HAL
open science

Eléments de description et documentation du tat de l'Apshéron, langue iranienne d'Azerbaïdjan

Nayiba Mammadova

To cite this version:

Nayiba Mammadova. Eléments de description et documentation du tat de l'Apshéron, langue iranienne d'Azerbaïdjan. Linguistique. Université Sorbonne Paris Cité, 2017. Français. NNT : 2017USPCF016 . tel-01801775

HAL Id: tel-01801775

https://theses.hal.science/tel-01801775

Submitted on 28 May 2018

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Institut National des Langues et Civilisations Orientales

École doctorale N°265

Langues, littératures et sociétés du monde

UMR 7192 Proche-Orient, Caucase : langues, archéologie, cultures

THÈSE

présentée par

Nayiba MAMMADOVA

soutenue le 19 septembre 2017

pour obtenir le grade de **Docteur de l'INALCO**

Discipline : Sciences du langage : linguistique et didactiques des langues

Eléments de description et documentation du tat de l'Apshéron, langue iranienne d'Azerbaïdjan

Thèse dirigée par :

M. Gilles AUTHIER	Directeur d'études, EPHE

RAPPORTEURS :

M. Jost GIPPERT	Professeur, Université de Francfort
M. Daniel PETIT	Professeur, Ecole Normale Supérieure

MEMBRES DU JURY :

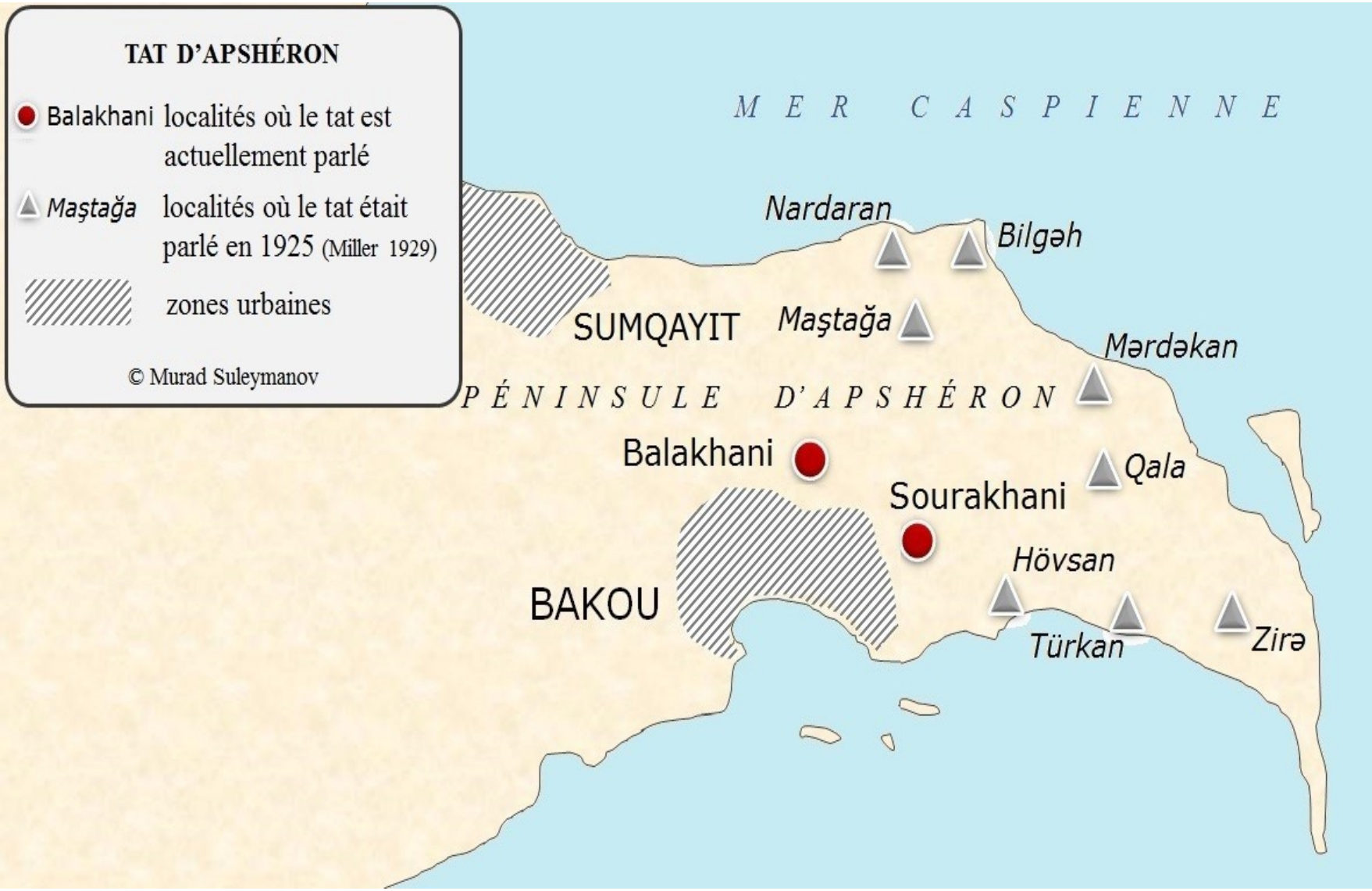
M. Gilles AUTHIER	Directeur d'études, EPHE
M. Sohrab DOLATKHAH	Docteur, qualifié
M. Jost GIPPERT	Professeur, Université de Francfort
Mme Agnes KORN	Chargée de recherches, HDR, CNRS
M. Daniel PETIT	Professeur, Ecole Normale Supérieure, Directeur d'études, EPHE
M. Stavros SKOPETEAS	Professeur, Université de Bielefeld

SOMMAIRE

1 Introduction....5
2 Noms....17
3 Syntaxe interne et externe des groupes nominaux....38
4 Adjectifs....57
5 Numération et quantité....76
6 Syntagmes possessifs....88
7 Adverbes....93
8 Adpositions....105
9 Pronoms....122
10 Thèmes, noms verbaux et classes de verbes....141
11 Dérivation verbale....151
12 Locutions verbales....160
13 Copules et prédicats non verbaux....169
14 Formes verbales conjuguées....185
15 Relatives....219
16 Complétives....233
17 Subordonnées adverbiales....250
18 Coordination de prédicats....272
Index....279
Textes....281
Appendice....326
Lexique....334
Bibliographie....353
Table des matières....356

REMERCIEMENTS

Ce travail de thèse a pu aboutir grâce au soutien et à la collaboration de plusieurs personnes que je souhaite remercier. Ainsi, ma reconnaissance toute particulière va à M. Gilles Authier qui a accepté de diriger ce travail, m'a judicieusement orientée, relue et m'a donné goût, par ses travaux, à la recherche. Je tiens également à exprimer ma plus profonde et respectueuse gratitude à Mme Agnes Korn. Je lui sais gré de sa disponibilité, de ses encouragements bienveillants et de ses précises et fructueuses suggestions me permettant d'approfondir certains points et d'affiner mes analyses. Être relue par elle est encourageant, mais c'est surtout un grand privilège. Les membres du jury, MM. Gilles Authier, Sohrab Dolatkhah, Jost Gippert, Mme Agnes Korn, MM. Daniel Petit, Stavros Skopeteas, ont toute ma gratitude pour avoir accepté d'évaluer mon travail. Je remercie tout particulièrement Mme Sandra Zimmermann pour la relecture de ce travail, et pour ses précieux conseils et son soutien constant. Ma reconnaissance s'adresse aussi à MM. Christian Rammer et Murad Suleymanov, qui ont bien voulu dessiner les cartes, et à Mme Hélène Gérardin pour m'avoir fait partager son expérience. Je remercie également tous mes informateurs, qui m'ont aimablement accueillie et ont permis la constitution de mon corpus. Mes pensées vont aussi à ma famille ainsi qu'à mes amis, en particulier à Mme Josiane Nonnotte, pour l'amour et le soutien infinis qu'ils m'ont apportés. Enfin, je tiens à remercier ma grand-mère, Mme Sona Mammadova, qui n’est plus parmi nous. Dans l'acquisition de cette langue, son rôle a été des plus importants. En effet, la langue qu'elle m'a transmise est un cadeau qu'il convient d'entretenir, d'où la volonté de la décrire et de la transmettre à mon tour. Je voudrais lui dédier ce travail.


TAT D'APSHÉRON
Balakhani localités où le tat est actuellement parlé
Maştağa localités où le tat était parlé en 1925 (Miller 1929)
zones urbaines
© Murad Suleymanov
MER CASPIENNE
Nardaran
Bilgəh
SUMQAYIT
Maştağa
Mərdəkan
PÉNINSULE D'APSHÉRON
Balakhani
Qala
Sourakhani
Hövsan
BAKOU
Türkan
Zirə

1 INTRODUCTION

1.1 Les Tat du Caucase

Le tat de l'Apshéron est une langue indo-européenne appartenant à la branche sud-ouest de la famille iranienne. Il est parlé en Azerbaïdjan, par les habitants de Balakhani et de Sourakhani dont est originaire l'auteur de ce travail. A ce jour, le tat de l'Apshéron est peu décrit et peu documenté. Aussi, la grammaire présentée dans cette recherche est la première description dans une langue occidentale d'un dialecte tat musulman. Elle cherche à aborder le plus de thèmes possibles dans la limite de nos données.

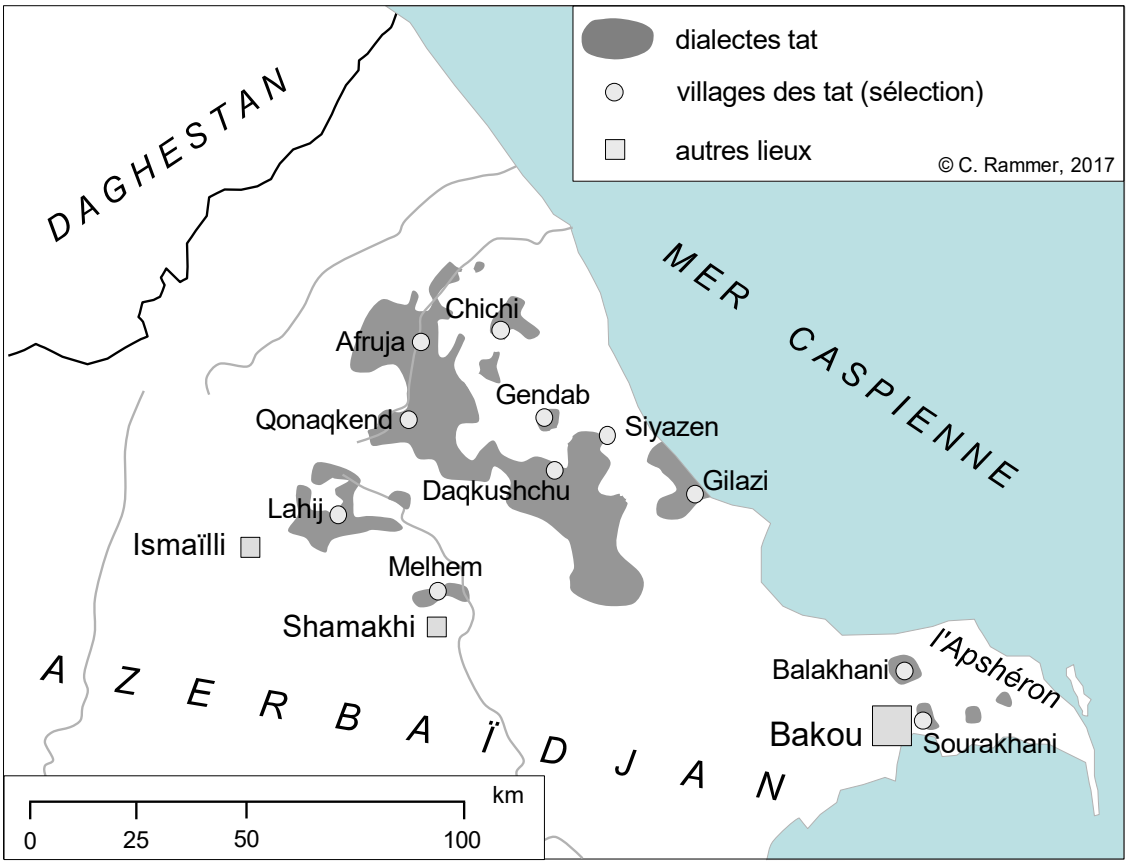
1.1.1 Les Tat musulmans

Les dialectes tat Musulmans sont parlés dans la péninsule de l'Apshéron, aux villages de Sourakhani et de Balakhani, au nord-est de Bakou ; dans les villages de Lahij et Melhem, au nord de Shamakhi et Ismaïlli et dans les localités de moyenne montagne de Qonaqkend, Afruja, Chichi, Siyazen, Gendab, Daqkushchu, Gilezi en Azerbaïdjan (Aliev 2006).

Tous les dialectes musulmans d'Azerbaïdjan sont de tradition orale et tous les locuteurs adultes de ces dialectes sont bilingues. Au début du XXème siècle, l'emploi massif de l'azéri a pris une telle ampleur qu'il s'est mis à influencer les langues ethniques vernaculaires. Ainsi, de nos jours, l'azéri, langue de l'administration et des médias d'Azerbaïdjan, tend à devenir la première langue des jeunes d'origine tat, en particulier à Bakou.

La plupart des dialectes tat des Musulmans n'ont fait l'objet que d'études très limitées. Une étude générale sur ces dialectes a été menée par Miller (1929). Les parlers du dialecte du nord-est de l'Azerbaïdjan, eux, ont été étudiés par Grjunberg (1963). Un recueil de contes en dialecte de Qonaqkend a été publié par Maqsud Hajiev (1993). Le tat de Lahij a été partiellement décrit par Gulsum Husseynova (2002).

Distribution du tat musulman en Azerbaïdjan



1.1.2 Le village de Sourakhani

Dans son compte-rendu *Şirvanın təsviri* « Description de Shirvan », Дренякин (1796) fait mention de 34 villages dans la ville de Bakou, dont Sourakhani. En 1813, on y dénombrait 9 habitants ; en 1832, ils étaient au nombre de 253 personnes, et en 1842, 319 hommes et 309 femmes (Aliev & Hamzaev 2005). Situé à l'est de Bakou, ce village se définit par une partie dite ancienne et une plus récente qui a vu le jour entre 1930 et 1936. En effet, suite à l'abondance de pétrole, les autorités se sont vu dans l'obligation de déménager une partie des habitants de l'ancien vers le nouveau. Jusqu'en 1992, ce village était connu sous l'appellation de Kirov. Dans *Таты их расселение и говоры* de Miller (1929), les tatophones de Sourakhani et de Balakhani appellent leur langue « parsi » et ignorent le terme « tat », allant jusqu'à le considérer comme une offense. Qeybullaev (1994) confirme ce fait historique. En 2008, le dernier recensement après l'Indépendance de 1991 donnait 15 300 « Azéris tat » à Sourakhani.

1.2 Conception et corpus

Ce travail décrit un dialecte de la langue tat et particulièrement le parler de Sourakhani, aujourd'hui faubourg de Bakou.

L'objectif de ce travail est avant tout descriptif. L'auteur a donc cherché à décrire les faits de manière objective et réaliste sans défendre ou illustrer une théorie particulière, en s'inspirant de la terminologie et du plan de la grammaire de Gilles Authier (2012) consacrée au judéo-tat, qui est une langue très proche du tat de Bakou.

La description grammaticale s'appuie sur l'analyse de textes tat spontanés et de contes et histoires drôles azéris traduits vers le tat par l'auteur lui-même, locutrice native. Les données utilisées consistent aussi en des phrases spontanées usitées dans la vie quotidienne ou provoquées par stimulus-réponse. La priorité a été donnée aux exemples tirés de textes, mais l'auteur a aussi dû recourir à des exemples élicités/forgés pour certaines formes et constructions absentes des textes[1].

1.2.1 Textes spontanés

Les textes spontanés[2] ont été recueillis et sélectionnés par l'auteur lui-même, lors de plusieurs séjours à Bakou, entre 2012 et 2015. Ils contiennent des chants folkloriques, des contes, des poésies, des légendes, ainsi que des recettes de cuisine.

L'informatrice principale, Rosa Khanlarova, est aujourd'hui une des doyennes de la communauté de Sourakhani, une femme née en 1932. Elle est l'auteur de plusieurs contes, de poésies et d'un récit sur des coutumes : *Qarəçi* La gitane (G) ; *Düto hamrah* Deux amis (DA) ; *Padşah boş ayol* Le roi et l'enfant (R&E) ; *Durnə boş tülkü* La grue et le renard (G&R) ; *Qudil* L'araignée (A) ; *Tapmacə* Devinette (DT) ; *Arsi* Le mariage (M).

Les recettes de cuisine ont été aimablement fournies par deux informatrices, Naïla Muzaffarova et Sona Arif : *Aş* Plat de riz (PR) ; *Baranqu dolmasi* Aubergine farcie à la viande (AFV) ; *Buzbuş* Bozbach (B).

Les trois contes et les légendes ont été collectés lors d'un séjour en 2015, auprès de deux informatrices, Naïla Muzaffarova et Sévil Guliéva : *Qızilinə ləlu* Le berceau d'or (BO) ; *İskəndər* Iskandar (I) ; *Əfsani qu* La légende du coucou (LC) ; *Əfsani lalə* La légende du coquelicot (LC) ; *Əfsani mar* La légende du serpent (LS) ; *Əfsani qulyabanu* La légende de la gorgone (LG).

1 Ces exemples ont été nommés (NM) par l'auteur, tout au long de ce travail.

2 La présentation générale des informateurs sera traitée dans « Textes ».

Le corpus comprend aussi deux chants tat improvisés par Yaver Shuvalanli et Elchan & Nassib : *Nazar beg* « Nazar bey » (Ch1) ; *Kələ gedə bşey dəndu vodurvardəni* « Que tes dents poussent, et tu grandiras bien, garçon ! » (Ch2).

1.2.2 Textes traduits

Les quatorze contes traduits de l'azéri vers le tat sont issus du livre les *Contes azéris* de Nuraddin Séïdov et de Bahlul Abdulla, paru en 2005, et qui contient des contes de types variés : *Ağıllı qız* La fille intelligente (FI) ; *Loğman* Logman (L) ; *İki qardaş* Les deux frères (DF) ; *Bənidaş şəhərinin sirri* Le secret de la ville de Banidache (SVB) ; *Əzazil padşah* Le roi tyran (RT) ; *Hillilim Güllülüm* Hillilim et Gullulum (H&G) ; *İlan və qız* Le serpent et la femme (S&F) ; *Naxırçı* Le bouvier (B) ; *Kəsik baş* La tête coupée (TC) ; *Uşax pəhlivan* Le brave enfant (BE) ; *Yuxu* Le rêve (R) ; *Yetim qız* L'orpheline (O) ; *Zəngi* Zengui (Z) ; *Cin* Le djinn (D). *Keçəl* Le teigneux (T) fait partie du livre les *Contes azéris*, paru en 2002. Enfin, le conte *Şəngülüm, Şüngülüm, Məngülüm* Shangulum, Shungulum et Mangulum (Sh,Sh&M), lui, provient des *Contes traditionnels d'Azerbaïdjan*, parus en 2013 à Bakou.

Les *Histoires drôles de Molla Nasreddine* publiées par Rafiq Ismaïlov, parues en 2005, sont centrées sur un personnage principal, Molla Nasreddine. Le personnage est drôle et sympathique, et on s'y attache facilement. Ces histoires sont un témoignage de la force de la parole. Avec le mot juste, l'humour ou l'allusion, elles arrivent à dire ce qu'il est souvent difficile d'exprimer. Le corpus comprend plusieurs histoires : *İnanma* N'y crois même pas ! (MN1) ; *Hamınızın dərdini çəkirəm* Je me soucie de vous tous (MN2) ; *Daş daş üstə qalmazdı* Une pierre ne tiendrait pas sur une autre (MN3) ; *Görəsən kimin ürəyi yanır ?* Qui est-ce qui se fait des soucis ? (MN4) ; *Göz ağrısı* Le mal aux yeux (MN5) ; *Diş ağrısı* La rage de dents (MN6) ; *Böyüyüb keçi olub* Il a grandi et est devenu une chèvre (MN7) ; *Ağlamayım, neyləyim ?* Que faire sinon pleurer ? (MN8) ; *Dediyinin üstündə durandı* Il tient sa promesse (MN9) ; *Qırxınıda birdən bilmirən* Je ne connais pas la réponse à quarante questions (MN10) ; *Mollanın dərdi* Le chagrin de Molla (MN11) ; *Yaxşı tanımaq olur* On reconnaît bien (MN12) ; *Birə dərmanı* Le traitement contre la puce de lit (MN13) ; *İnşallah* In cha Allah (MN14) ; *Demədim ki, sarsağam* Je n'ai pas dit que j'étais stupide (MN15) ; *Yun əkəcəyəm* Je vais planter de la laine (MN16) ; *Üç əlim yoxdu ki...* Je n'ai pas trois mains... (MN17) ; *İt duası* La prière du chien (MN18) ; *Atılmalı şeyi də satarlar ?* Vend-on une chose à jeter ? (MN19) ; *Molla tayfası* Les Mollas (MN20) ; *Hamısı yatır* Tout le monde dort (MN21) ; *Doyunca yatmışam* J'ai assez dormi (MN22) ; *Apara bilməyəcək* Il ne pourra pas emporter (MN23) ; *Uşaqlarım yetim qalmışdı* Mes enfants étaient restés orphelins (MN24) ; *Gərək bir adam ala* Il faudrait que la même personne les achète (MN25) ; *Rəngi qaradı*

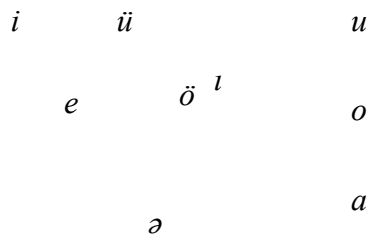
Il est noir (MN26) ; *Qaç gölə tərəf* Cours vers la rivière (MN27) ; *Tapmağın ləzzətini az bilirsiniz ?* Vous connaissez peu le plaisir de trouver (MN28) ; *Ölənin eşşəyini yeyərlər* On mangera l'âne d'un défunt (MN29) ; *Hamısı eşşəyə düşməsin* Pour ne pas charger l'âne (MN30) ; *Eşşəkdən tez gəlmişəm* Je suis arrivé avant l'âne (MN31) ; *Səni söyəcək, məni döyəcək* Toi, il t'insultera et moi, il me battra (MN32) ; *Eşşəyi də var imiş* Il avait aussi eu un âne (MN33) ; *Halva alıb yeyərsən* Tu achèteras du halva et en mangeras (MN34) ; *Sən gündə gəlirsən* Tu viens chaque jour (MN35) ; *Ya eşşək ölər, ya Teymur* Soit l'âne mourra soit ce sera Teymour (MN36) ; *Ağlına gəlməz* Cela ne viendra pas à son esprit (MN37) ; *Eşşəyə inanırsan* Tu crois en l'âne (MN38) ; *Nə çəkirəm* Combien je souffre (MN39) ; *Bircə dəfə ölüm* Que je meure une fois (MN40) ; *Aparmıram ki, verəm* Je ne l'emporte pas pour le donner (MN41) ; *Dava yorğan davası imiş* Dispute au sujet de l'édredon (MN42) ; *Borc istəmə* Ne me demande pas de prêt (MN43) ; *Bəlkə versinlər* S'il en donne (MN44) ; *Allahın qapısı* La porte de Dieu (MN45) ; *Yaxşı müştəri olsun* Qu'il y ait un bon acheteur (MN46) ; *Sonra gözüm üstə* Après, sur mes yeux (MN47) ; *Buz ilə çörək* Le glaçon et le pain (MN48) ; *Bilənlər bilməyənlərə öyrətsin* Que ceux qui le savent l'apprennent à ceux qui l'ignorent (MN49) ; *Eşitdin get* Si tu l'as entendu, vas-t-en ! (MN50).

1.3 Aperçu phonétique

La transcription adoptée ici est conforme à celle de l'alphabet latin adapté à l'azéri.

1.3.1 Voyelles

Les phonèmes vocaliques du tat de l'Apshéron se présentent comme suit :



/a/ [ɑ] est postérieur semblable au *a* azéri de *arı* 'abeille' :

adam 'personne'	*ard* 'farine'
ahak 'craie'	*mahi* 'poisson'

Lorsque /a/ est précédé ou suivi des consonnes uvulaires /q/ et /x/, il a le timbre intermédiaire entre /a/ et /ə/ :

aqül 'intelligence'	*saxdən* 'faire'
axur 'mangeoire'	*xar* 'âne'
qarz 'dette'	

/a/ est partiellement nasalisé devant /n/ final dans :

ruqan 'beurre'	*zuban* 'langue'
yan 'côté'	*zumustan* 'hiver'

/e/ [e] est semblable au *e* azéri :

des 'main'	*nemek* 'sel'
gedə 'garçon'	*seg* 'chien'

/ə/ [æ] est antérieur, semblable au *ə* azéri et ne désigne pas une voyelle réduite :

dər 'porte'	*mərd* 'homme'
kərg 'poule'	*vərə* 'agneau'

/ə/ est faiblement nasalisé devant /n/ final :

dəhən 'bouche'	*xundən* 'lire'
gərdən 'cou'	*zən* 'femme'

/i/ [i] est antérieur semblable au *i* azéri :

aşti 'réconciliation'	*micə* 'cil'
kilə 'fille'	*sir* 'ail'

/ı/ [ɯ] est postérieur semblable au *ı* azéri de *bıçaq* 'couteau', généralement en contact avec une uvulaire :

çıqdə 'combien'	*sır* 'secret'
gırıxdən 'courir'	*xınik* 'froid'

Le phonème vocalique /ü/ [y] est semblable au *ü* azéri de *ütü* 'fer à repasser' :

aqülmənd 'intelligent'	*sür* 'chaud'
düzd 'voleur'	*zür* 'force'

/u/ [u] est articulé plus en avant que le *u* azéri de *bulud* 'nuage' :

dur 'loin'	*ru* 'visage'
mucnə 'fourmi'	*ruz* 'jour'

/o/ [o] postérieur est moyen ou fermé :

noxun 'ongle'	*prosot* 'patience'
po 'pied'	*qov* 'vache'

/ö/ [œ] antérieur se prononce comme en azéri *ö* dans *döymək* 'battre' :

cöv 'orge'	*hözüm* 'maintenant'
dövüsdən 'courir'	*möhlet* 'délai'

Lorsque /a/ se trouve dans un mot monosyllabique ou en syllabe finale (accentuée), il est sensiblement plus long que dans les autres positions :

burvar 'frère'	*duraz* 'long'
dar 'arbre'	*mar* 'serpent'

Il en va de même pour /o/ :

afto 'soleil'	*qov* 'vache'
moy 'mère'	*xov* 'rêve'

/u/ :

coru 'balai'	*muş* 'souris'
dur 'loin'	*xun* 'sang'
ləlu 'berceau'	*zənu* 'genou'

et /i/:

bi 'coing'	*mərdi* 'virilité'
di 'village'	*pəni* 'fromage'
hadi 'parole'	*saci* 'galette'

1.3.2 Consonnes

Le système consonantique du tat est très proche de celui de l'azéri :

labiales	dentales	palatales	dorsales	uvulaires	glottale
	s	ş		x	
p	t	ç	k		h
b	d	c	g	q, ğ	
v	z	j			
f					
m	n	r, y (l)			

1.3.2.1 Prononciation des consonnes

Les consonnes palatales /ç/ [t͡ʃ] et /ş/ [ʃ] sourdes se prononcent comme en azéri *ç* dans *çiçək* 'fleur' et *ş* dans *şimşək* 'foudre' :

çərm 'peau'	*şeyi* 'chemise'
çüş 'œil'	*şöşülə* 'flageolet'
dayçə 'poulain'	

/j/ [ʒ] et /c/ [d͡ʒ] sont sonores, semblables aux *j* et *c* azéris. La consonne /j/ se rencontre essentiellement dans des emprunts :

bajar 'incendie'	*bürünc* 'riz'
droj 'levure'	*cəllad* 'bourreau'
əjdaha 'dragon'	*curub* 'chaussette'
jurnal 'journal'	*əncildar* 'figuier'

La palatale /r/ [r][3] est caractérisée par le battement de la pointe de la langue contre la zone alvéolaire :

akar 'comme'	*ərs* 'larme'
bar 'récolte'	*ruqan* 'beurre'

/y/ [j] est sonore et antérieur. Il est faiblement articulé entre voyelles :

ayol 'enfant'	*moy* 'mère'
ayu 'ours'	*yəto* 'un'

La série labiale /p/ [p̪], /b/ [b̪], /m/ [m] est caractérisée par l'accolement des deux lèvres, puis, lorsque l'écoulement d'air s'est accumulé derrière ce blocage, par leur relâchement brusque. La série dentale /t/ [t̪], /d/ [d̪], /n/ [n] est caractérisée par le contact de la pointe de la langue avec la région alvéolaire située derrière les dents supérieures. Les occlusives sourdes /p/, /t/ opposent les sonores /b/, /d/. Les nasales /m/ et /n/ sont sonores :

ard 'farine'	*mumsər* 'cheveux'
astin 'manche'	*nun* 'pain'
bürg 'sourcil'	*pəni* 'fromage'
çəp 'gauche'	*qusbənd* 'mouton'
dər 'porte'	*quşt* 'viande'
ənar 'grenade'	*sib* 'pomme'
hözüm 'maintenant'	*təvər* 'hache'

Les labiales /v/ [v][4] sonore et /f/ [f] sourde se prononcent comme en azéri, la lèvre inférieure se rapproche partiellement da la lèvre supérieure, produisant un son tel un souffle :

burvar 'frère'	*fənd* 'ruse'
davo 'lutte'	*külahfirəngi* 'balcon'
vərf 'neige'	*ərf* 'tartre'

3 Les verbes en *-rən* perdent la consonne /r/ à l'aoriste, à la troisième personne du singulier : au lieu de **durmar* 'entrer' > *durmo* et **amar* 'venir' > *ama*.

4 Le tat de l'Apshéron conserve le /v/ archaïque à l'initial, tandis que le persan présente une évolution du /v/ en /b/ : *vəlg* 'feuille' / persan *barg*, *vərə* 'agneau' / persan *barre*, *vərf* 'neige' / persan *barf*, *vinə* 'nez' / persan *bini*.

La consonne finale /v/ après /o/ est peu articulée, et susceptible de disparaître à l'oral :

qov > *qo* 'vache'	*giyov* > *giyo* 'herbe'

La série dentale /z/ [z] sifflante sonore et /s/ [s] sifflante sourde est semblable aux sons azéris :

zimi 'terre'	*sər* 'tête'
düzd 'voleur'	*arsi* 'noce'
ruz 'jour'	*des* 'main'

La dorsale /l/ [l] sonore, est prononcée par le collement de la pointe de la langue à la région alvéolaire :

gülə 'grain'	*maqbul* 'beau'
layif 'édredon'	*qaləbə* 'beaucoup'

La série dorsale /k/ [k] et /g/ [ɟ] connaît quelques particularités remarquables. Ainsi, /k/ est vélaire devant les voyelles postérieures :

kar 'travail'	*kuturən* 'dire'

et palatale devant les voyelles antérieures :

kilə 'fille'	*kəlləh* 'grand'

/g/ reste toujours palatale devant une voyelle :

gavar 'il paraît'	*güdoşdən* 'traverser, passer'
gərm 'chaud'	*gürg* 'loup'
gil 'argile'	

Les uvulaires /x/ [χ], spirante sourde, et /ğ/ [ɣ], spirante sonore, se prononcent comme en azéri. Il en va de même pour /q/ [ɡ], dans la plupart des cas :

xak 'terre'	*saxdən* 'faire'
xunə 'maison'	*tıx* 'arête'

Dans certains cas, /q/ est une occlusive vélaire [ʁ], qui se distingue du *q* azéri :

baqçə 'jardin'	*rıq* 'sable'
maqbul 'beau'	*saqalu* 'terre cuite'
mazaquq 'grenouille'	*taqsirkar* 'coupable'
qaqal 'galette'	*uqdə* 'tant'

La consonne /ğ/ est grasseyée et, comme en azéri, elle ne se rencontre qu'à l'intérieur d'un mot et en finale :

cağüsdən 'se réjouir'	*bağ* 'jardin'
cağüş 'gel'	*dağ* 'montagne'

La consonne glottale /h/ [h] est un souffle faible. Il est généralement sonorisé après consonne sonore ou entre voyelles :

həmsiyə 'voisin'	*ruvah* 'renard'
mahi 'poisson'	*təlh* 'amer'

/h/ est susceptible de s'amuïr en finale :

külah > *küla* 'chapeau'	*siyah* > *siya* 'noir'
mah > *ma* 'mois'	

1.3.2.2 Processus consonantiques

La prononciation des consonnes est généralement nette en tat. Toutefois, quelques consonnes peuvent s'affaiblir ou tomber dans certaines positions ou dans certains mots. Les faits les plus usuels sont les suivants :

- La position d'un phonème peut entraîner des réalisations phonétiques différentes. Les consonnes initiales sont plus nettes que celles qui terminent la syllabe. Ainsi, par exemple, la consonne /v/ est fortement articulée dans *varuş* 'pluie', faiblement articulée dans *növə* 'petit-fils' et encore plus faiblement dans *xov* 'rêve'.

- Les consonnes sonores peuvent s'assourdir devant ou après une consonne sourde : dans *padşah* 'roi' *-dş-* est prononcé [*tş*], dans *usdun* 'spatule' *-sd-* [*st*], dans *müşd* 'poing' *-şd-* [*şt*], dans *masquri* 'bol' *-sq-* [*sk*], dans *lapdən* 'soudain' *-pd-* [*pt*].

- Il y a une assimilation de *-bn-* en *-mn-*. On trouve ainsi /m/ pour /b/ devant la dentale /n/ dans *yeb=nam* > *yem=nam*.

- /g/ change en /q/ devant /u/, ainsi la marque de pluriel *-un* : *seg* 'chien' > *sequn, kərg* 'poule' > *kərqun*.

Le tat de l'Apshéron conserve le /v/ archaïque à l'initiale, tandis que le persan présente une évolution de /v/ en /b/ :

tat de l'Apshéron	/	persan
vəlg 'feuille'	/	*barg*
vərə 'agneau'	/	*barre*
vərf 'neige'	/	*barf*
vinə 'nez'	/	*bini*

Les mots tat ne possèdent pas de géminées, mais la plupart des géminées dans des mots d'origine arabe sont conservées :

cəhənnəm 'enfer'	*maqqaş* 'pince'
cənnət 'paradis'	*qassob* 'boucher'
haqq 'véracité'	

Quelques-unes sont simplifiées :

dukkân > *tukun* 'boutique' *hammâm* > *hamu* 'bains'

1.3.3 Phonotactique

L'usage des consonnes épenthétiques apparaît entre un mot grammatical terminé par une voyelle suivie d'un suffixe ou d'un pronom qui commencent eux-mêmes par une voyelle :

- /y/ devant le clitique personnel possessif *-i*, devant les suffixes *-i* et *-in* et les désinences verbales de la copule : *bərə-y-i* 'pour lui / elle', *dayi-y-i* 'son oncle', *küsnə-y-i* 'famine', *miyanə-y-in* 'puîné', *tü cuqlə-y-i* 'tu es petit' ;

- /s/ devant la désinence verbale de la troisième personne du singulier de la copule : *i sibi-s-ü* 'celui-ci est blanc' ;

- /v/ devant le suffixe *-üc* : *Bülbülə* 'Bulbulé' → *bülbülə-v-üc* 'habitant de Bulbulé'.

1.3.4 Accentuation

L'accent, placé généralement sur la dernière syllabe des mots, peut être, en fonction de l'ajout de morphèmes, à l'initiale, au milieu d'un mot ou en finale. L'accent peut distinguer les paires de mots :

dərə́ 'vallée'	/	*də́r=ə* 'porte=ACC'
dülə́ 'mie'	/	*dűl=ə* 'cœur=ACC'
durə́ 'fumée'	/	*dúr=ə* 'loin=ACC'
parə́ 'coupé'	/	*pár=ə* 'plume=ACC'
xunə́ 'maison'	/	*xún=ə* 'sang=ACC'

Certaines particules, conjonctions ou adverbes ont l'accent sur la première syllabe : *kítam* 'quel(le)', *çícür* 'comment', *bə́lkə* 'peut-être', *ázru* 'à cause de', *bádə* 'puis, ensuite', *hə́rçi* 'tellement, si', *xéyli* 'beaucoup', *sűfdi* 'd'abord', *míyanə* 'milieu', *bíqey* 'excepté, à part', etc.

Dans les locutions comportant les indéfinis *hər*, *hiç* et les démonstratifs *i*, *u*, l'accent est placé sur les indéfinis et les démonstratifs : *hár cegə* 'partout', *híçkes* 'personne', *híçiz* 'rien', *íncə* 'ici', *úncə* 'là'.

Dans les mots formés d'un nom suivi du suffixe de comparatif, d'un suffixe de pluriel ou d'un suffixe de dérivation nominal, l'accent tombe sur celui-ci : *cuqlə-tá* 'plus petit', *zən-ún* 'femmes', *tərsi-rə-lű* 'effrayant'.

Dans les noms composés, l'accent est généralement placé sur la dernière syllabe du second élément : *gərmə-méyl* 'sociable', *dünya-dirá* 'cultivé', *çil-pó* 'cent pieds', *ab-gərdán* 'louche'.

Les groupes nominaux sont accentués sur la dernière syllabe du dernier élément : *sibi rúş* 'barbe blanche', *qızilinə qolbáq* 'bracelet en or', *rang-ru şəndə paltún* 'manteau délavé'.

Dans les adjectifs composés par redoublement, l'accent porte sur la syllabe initiale du premier et du second élément : *búrmə-búrmə* 'ondulé', *dáram-dáram* 'égratigné'.

Il en va de même pour les adverbes : *lécin-lécin* 'rudement', *tápun-tápun* 'doucement', *yóvoş-yóvoş* 'lentement'.

Dans les adjectifs dérivés d'un nom par le préfixe *bi-*, l'accent tombe sur le préfixe : *bíaqül* 'stupide', *bítaqət* 'faible', *bípul* 'gratuit'.

Dans les mots qui portent les enclitiques *=(r)ə* d'accusatif, *=(ə)m* de focus, *=gə* d'altérité et l'ézâfé, l'accent tombe sur la syllabe qui précède ces enclitiques : *márə* 'le serpent', *ayóləm* 'l'enfant aussi', *yətágə* 'l'autre', *víni* 'le nez de'.

Les préverbes, le morphème de négation et le préfixe du prohibitif attirent l'accent : *fúdərən* 'couvrir', *nədeyşirənum* 'je ne regarde pas', *nəfuruxdənum* 'je ne vends pas', *mədi* 'ne donne pas', *máxo* 'ne mange pas'.

Il en va de même pour les préfixes *bI=* du subjonctif, *ye=* du futur et *mI=* de l'éventuel : *bíyam* 'que je vienne', *bűmrum* 'que je meure', *yéfusdum* 'je vais envoyer', *múfurö* 'il descendra'.

1.4 Morphèmes, abréviations, et segmentation

Dans cette analyse grammaticale, le signe égal (=) indique des clitiques et le tiret (-) des affixes servant à gloser des morphèmes grammaticaux.

1.4.1 Mots grammaticaux

ABL	*ə(z)*	ablatif
DAT / LOC	*bə*	datif / locatif
GEN	*ə(z)*	génitif
RECIP	*yeki*	réciproque
REFL	*xaşdən*	réfléchi

1.4.2 Clitiques

=ACC	accusatif
=COP	copule
EVT=	éventuel
FUT=	futur
IMPER=	impératif
NEG=	négation verbale
POSS=	possessif
PROH=	prohibitif
SBJ=	subjonctif

1.4.3 Affixes

AOR	aoriste
CAUS	causatif
COMP	comparatif
EPT	épithète
GER	gérondif
INF	infinitif
IPF	imparfait
MSD	masdar
ORDIN	ordinal
PARF	parfait
PART	participe
PAS	passé
PL	pluriel
PQPF	plus-que-parfait
PRES	présent
RED	réductif
1	1ère personne (singulier non marqué dans ce travail)
2	2ème personne (singulier non marqué dans ce travail)
3	3ème personne (singulier non marqué dans ce travail)
1PL	1ère personne du pluriel
2PL	2ème personne du pluriel
3PL	3ème personne du pluriel

2 Noms

Les noms servent à désigner les êtres, les choses, les sentiments, les propriétés, les états, etc. Ils répondent aux questions *ki ?* 'qui ?' (humains) et *çi ?* 'qu'est-ce qui ?' (inanimés et animaux).

2.1 Le genre en tat

Le tat ne connaît ni de genre grammatical ni d'addition d'un suffixe pour former le nom féminin à partir du masculin. Néanmoins, un petit nombre de noms de parenté peuvent avoir deux formes pour marquer leur appartenance à un genre :

kılə 'fille'	- *gedə* 'garçon'
nənə 'grand-mère'	- *bobo* 'grand-père'
zən 'femme'	- *mərd* 'homme'

La plupart des noms d'animaux peuvent comporter une indication du genre auquel ils appartiennent. Les adjectifs *nər* 'mâle' et *marə* 'femelle' les précèdent et désignent leur genre :

(nərə-)seg 'chien'	→ *marə-seg* 'chienne'
(nərə-)xar 'âne'	→ *marə-xar* 'ânesse'
(nərə-)xarquş 'lapin'	→ *marə-xarquş* 'lapine'

Exceptionnellement, quelques noms d'animaux possèdent deux formes pour indiquer leur genre :

qovmiş 'taureau'	- *qov* 'vache'
quç 'bélier'	- *qusbənd* 'brebis ou mouton'
xoruz 'coq'	- *kərg* 'poule'

2.2 Le lexique nominal

Le vocabulaire de base du tat, en particulier nominal (parenté, parties du corps, animaux, vêtements, nombres, fruits et légumes, etc.), contient un grand nombre de noms hérités ou empruntés au persan :

tat de l'Apshéron	français	persan
ard	'farine'	*ârd*
aşti	'réconciliation'	*âšti*
astin	'manche'	*âstin*
ateş	'feu'	*âteš*
badam	'amande'	*bâdâm*
bahar	'printemps'	*bahâr*
bar	'charge, fardeau'	*bâr*
duruq	'mensonge'	*dûrûq*
hulu	'pêche'	*hûlû*
kar	'emploi, travail'	*kâr*
mahi	'poisson'	*mâhi*
mar	'serpent'	*mâr*
mast	'yaourt'	*mâst*
muş	'souris'	*mûš*
naf	'nombril'	*nâf*
nun	'pain'	*nûn*
pust	'peau'	*pûst*
qeyçi	'ciseaux'	*qeyči*
rah	'chemin'	*râh*
ruz	'jour'	*rûz*
ruze	'jeûne'	*rûze*
sal	'an'	*sâl*
sib	'pomme'	*sib*
sir	'ail'	*sir*
şir	'lait'	*šir*
xak	'terre'	*xâk*
xar	'âne'	*xar*
xuk	'porc'	*xûk*
xun	'sang'	*xûn*

La plupart d'entre eux, bien que différents phonétiquement, sont reconnaissables :

Noms de parties du corps :

tat de l'Apshéron	français	persan
cigər	'foie'	*jegar*
çüş	'œil'	*češm*
des	'main'	*dast*
dəndu	'dent'	*dandân*
dül	'cœur'	*del*
əngüşd	'doigt'	*angošt*
gərdən	'cou'	*gardan*
micə	'cil'	*modje*

mum	'poil, cheveu'	*mû*
noxun	'ongle'	*nâxon*
po	'pied'	*pâ*
qaşuq	'cuillère'	*qâšoq*
qunə	'joue'	*gune*
quş	'oreille'	*gûš*
ru	'visage'	*rû*
sər	'tête'	*sar*
sinə	'poitrine'	*sine*
vinə	'nez'	*bini*
zənu	'genou'	*zânû*
zuban	'langue'	*zabân*

Noms de parenté :

tat de l'Apshéron	français	persan
burvar	'frère'	*barâdar*
dumar	'gendre'	*dâmâd*
fərzənd	'enfant'	*farzand*
mərd	'homme'	*mard*
moy	'mère'	*mâdar*
piyər	'père'	*pedar*
qusur	'belle-mère'	*xûsûr*
xalə	'tante'	*xâle*
xuvar	'sœur'	*xwâhar*
zən	'femme'	*zan*

Noms d'animaux :

tat de l'Apshéron	français	persan
əs	'cheval'	*asb*
gürg	'loup'	*gorg*
kovtər	'pigeon'	*kabûtar*
kürm	'ver'	*kerm*
megez	'mouche'	*magas*
mucnə	'fourmi'	*mûrše*
mürq	'oiseau'	*morğ*
ördeg	'canard'	*ordak*
pələng	'léopard'	*palang*
qov	'vache'	*gâv*
qusale	'veau'	*gosâle*
qusbənd	'brebis'	*gûsfand*
ruvah	'renard'	*robâh*
seg	'chien'	*sag*
şubuc	'pou'	*šepeš*

uşdur	'chameau'	*šotor*
vərə	'agneau'	*barre*
xarquş	'lapin'	*xargûš*

Noms de denrées alimentaires :

tat de l'Apshéron	français	persan
anqur	'raisin'	*angûr*
baranqu	'aubergine'	*bâdemjân*
bi	'coing'	*beh*
bürünc	'riz'	*berenc*
darçın	'cannelle'	*dârčin*
ənar	'grenade'	*anâr*
əncil	'figue'	*anjir*
əzgil	'nèfle'	*azgil*
fülfül	'piment'	*felfel*
gəndüm	'blé'	*gandom*
kələm	'chou'	*kalam*
nemek	'sel'	*namak*
pəni	'fromage'	*panir*
piyoz	'oignon'	*piâz*
püstə	'pistache'	*pesta*
qand	'sucre'	*qand*
qeysi	'abricot'	*qeysi*
quşt	'viande'	*gûšt*
ruqan	'beurre'	*roğan*
şamalud	'châtaigne'	*šâhbalût*
zoğal	'cornouille'	*zoqâl*

Noms d'éléments du monde :

tat de l'Apshéron	français	persan
afto	'soleil'	*âftâb*
behişt	'paradis'	*behešt*
bərq	'éclair'	*barq*
çərm	'cuir'	*čarm*
dərya	'mer'	*daryâ*
mah	'mois'	*mâh*
ov	'eau'	*âb*
poiz	'automne'	*pâiz*
rıq	'sable'	*rig*
sanq	'pierre'	*sang*
şöv	'nuit'	*šab*
toustun	'été'	*tâbestân*
vərf	'neige'	*barf*

zimi	'terre, territoire'	*zamin*
zumustan	'hiver'	*zemestân*

Les Tat de l'Apshéron sont bilingues en azéri. Les locuteurs recourent fréquemment au code-switching dans la conversation. La jeune génération l'utilise selon son degré de maîtrise des deux langues en présence. Pour cette raison, l'azéri fournit un grand nombre d'emprunts dans différents domaines :

alvər 'commerce'
ay 'lune'
ayaqqabi 'chaussure'
ayu 'ours'
beyquş 'hibou'
kulak 'vent'
nalbəki 'soucoupe'
plitə 'réchaud'
puşbaq 'assiette'
qadəş 'frère'
qazqun 'casserole'
şomi 'épinard'
şüyüd 'fenouil'
tovo 'poêle'
türf 'radis'
utu 'fer à repasser'
yaş 'âge'
yayluq 'mouchoir, foulard'

La majorité des mots arabes sont acquis par l'intermédiaire du persan et de l'azéri. Les emprunts à l'arabe se rapportent essentiellement au vocabulaire religieux et social et aux noms abstraits :

adət 'tradition'
cəhənnəm 'enfer'
cənazə 'funérailles'
cənnət 'paradis'
dua 'prière'
əzob 'souffrance'
faydə 'avantage'
mərsiyə 'élégie'
mətləb 'désir'
qiblə 'sud'
qismət 'providence'
şeytan 'diable'
sahib 'propriétaire'
tacir 'marchand'
təfaut 'différence'
vekil 'régent, avocat'
zalimi 'tyrannie'
zulm 'souffrance'

Les noms d'origine russe ont été transmis au tat par l'intermédiaire de l'azéri et/ou probablement par le russe-même :

bajar 'incendie'
balniso 'hôpital'
bankə 'pot'
çaynik 'théière'
droj 'levure'
duxovkə 'four'
ədyal 'couverture'
istalavoy 'cantine'
kaşilok 'porte-monnaie'
padyom 'montée'
paltun 'manteau'
pesok 'sucre en poudre'
pənceg 'veste'
piyan 'ivre'
proxud 'bateau'
qanfot 'bonbon'
qırfinkə 'carafe'
qreçkə 'sarrasin'
şal 'châle'
şapkə 'chapka'
simavar 'samovar'
spiçkə 'allumette'
spuska 'pente'
sumkə 'sac'
tok 'électricité'
varinə 'confiture'
vərməşil 'vermicelle'
vilkə 'fourchette'

podnus 'plateau' *yasli* 'crèche'

2.3 Dérivation nominale

Des mots appartenant à d'autres catégories grammaticales peuvent acquérir le statut de nom. Le tat de l'Apshéron illustre la formation des noms dérivés par adjonction d'un ou plusieurs affixes aux adjectifs, aux verbes et à d'autres noms.

2.3.1 Le suffixe de réductif *-lə*

On trouve le suffixe *-lə* de réductif sur certains noms précédés d'un numéral :

gülə 'grain' → *sə gülə-lə* 'rien que trois grains'
mah 'mois' → *dü mah-lə* 'rien que deux mois'
müşt 'poing' → *yə müşt-lə* 'rien qu'une poignée'
ruz 'jour' → *yə ruz-lə* 'rien qu'un jour'
sal 'an' → *yə sal-lə* 'rien qu'un an'

1. *bi=hil-ind* *mü=nə* *yə* *ruz-lə* *mən-um* *bə* *yan=i !*
IMPER=permettre-2PL 1=ACC un jour-RED SBJ.rester-1 LOC côté=POSS3
« Permettez-moi de passer rien qu'un jour avec lui ! » (S&F)

2.3.2 Dérivés nominaux en *-i*

Le suffixe *-i* est très productif en tat pour dériver de nouveaux noms sur des adjectifs et d'autres noms.

2.3.2.1 Noms dérivés d'adjectifs

On rencontre souvent les noms de propriété et d'état en *-i* dérivés à partir d'adjectifs primaires d'origine iranienne :

duraz 'long' → *duraz-i* 'longueur'
siyah 'noir' → *siyah-i* 'noirceur'
şur 'salé' → *şur-i* 'le salé'
xar 'âne' → *xar-i* 'ânerie'
xob 'bon, bien' → *xob-i* 'bonté'
zərd 'jaune' → *zərd-i* 'jaunisse'

Ce suffixe peut dériver des noms à partir d'adjectifs d'origine arabe :

cahil 'jeune' → *cahil-i* 'jeunesse'
kosib 'pauvre' → *kosib-i* 'pauvreté'
maqbul 'beau' → *maqbul-i* 'beauté'
rahat 'tranquille(ment)' → *rahat-i* 'tranquillité'
xarab 'méchant' → *xarab-i* 'mal, méchanceté'

2. *bə maqbuli kilə hammə pax mən-dəb-ü.*
LOC beauté fille tout étonnement rester-PQPF-3
« Tout le monde avait admiré la beauté de la fille. » (S&F)

3. *siyahi=yi bə i kar hiç dəxl nə=dər-ü.*
noirceur=POSS3 LOC DEM affaire aucun rapport NEG=avoir.PRES-3
« Le fait qu'il soit noir n'a aucun rapport avec cette affaire. » (MN26)

4. *noxuşi zür nə=hiş-des bə tü.*
maladie force NEG=laisser-PARF3 LOC 2
« La maladie t'a affaibli. » (L)

5. *çıqdə tas-d-i xobi sax ə xarabi hiçkes xeyir*
combien savoir-AOR-2 bonté IMPER.faire ABL méchanceté personne bien
nə=di-res.
NEG=voir-PARF3
« Fais du bien autant que tu peux, personne ne gagne de sa méchanceté. » (PA)

Certains adjectifs persans terminés par *-r* perdent ce dernier en tat de l'Apshéron. Il est cependant maintenu avant le suffixe *-i* : *sibi* 'blanc' → *sibi-r-i (çüş)* 'blanc de l'œil '. Les adjectifs se terminant par *ə* prennent un *-y-* intercalaire :

cuqlə 'petit' → *cuqlə-y-i* 'petitesse'
teşnə 'assoiffé' → *teşnə-y-i* 'soif'
təhnə 'seul' → *təhnə-y-i* 'solitude'

6. *teşnəyi ə des ənges-dəb-ü u=rə.*
soif ABL main faire tomber-PQPF-3 3=ACC
« La soif l'avait affaibli. » (L)

7. *ama-rə sal küsnəyi yeb=şö !*
venir-PART an famine FUT=être.3
« L'année prochaine la famine viendra ! » (B)

Les adjectifs simples *gərm* 'chaud', *qurun* 'lourd' et *sürük* 'léger' peuvent prendre un *-ş* après le suffixe de nominalisation *-i* : *gərm-i(ş)* 'chaleur', *qurun-i(ş)* 'lourdeur', *sürük-i(ş)* 'légèreté.

8. *gərmiş afdə-res.*
chaleur tomber-PARF3
« La chaleur s'installe.» (B)

2.3.2.2 Dérivés de noms en *-i*

De nombreux noms ont donné naissance à d'autres noms par ajout du suffixe *-i* :

ayol 'enfant'	→ *ayol-i* 'enfance'
düzd 'voleur'	→ *düzd-i* 'vol'
hamrah 'ami'	→ *hamrah-i* 'amitié'
kələmərd 'vieillard'	→ *kələmərd-i* 'vieillesse'
kələzən 'vieillarde'	→ *kələzən-i* 'vieillesse'
mərd 'homme'	→ *mərd-i* 'virilité'
qablet 'parent'	→ *qablet-i* 'parenté'
şüvər 'mari'	→ *şüvər-i* 'devoirs d'un mari'
xarc 'dépense'	→ *xarc-i* 'argent de poche'

9. *bərə gedi=tü xarci nə=na-rey.*
pour fils.EZ=POSS2 dépense NEG=laisser-PARF1
« Tu n'as pas laissé d'argent de poche pour ton fils. » (NM)

10. *boş hər adam hamrahi nə=mı=şö sax-dən.*
avec chaque personne amitié NEG=EVT=être.3 faire-INF
« On ne peut pas être ami avec tout le monde. » (DF)

2.3.3 Le suffixe *-üc*

Le tat de l'Apshéron forme les noms désignant des habitants d'une ville, d'une région ou d'un village avec le suffixe *-üc* : *şəhər* 'ville' → *şəhər-üc* 'citadin'. Ce suffixe présente avec les bases à finale *i* des amalgames : *Surxuni* 'Sourakhani' → *surxun-üc* 'habitant de Sourakhani'; *Baalxuni* 'Balakhani' → *baalxun-üc* 'habitant de Balakhani'.

Les bases qui se terminent par *ə* prennent un *v* : *Qubə* 'Quba' → *qubə-v-üc* 'habitant de Quba'; *Bülbülə* 'Bulbulé'→ *bülbülə-v-üc* 'habitant de Bulbulé'.

D'autres se forment en *-lI* (emprunt de l'azéri *-lI*) : *Əmirəcan* 'Amiradjan' → *əmirəcan-lı* 'habitant d'Amiradjan'; *Mərdəkan* 'Mardakan' → *mərdəkan-lı* 'habitant de Mardakan'; *Şüvəlan* 'Shuvalan' → *şüvəlan-lı* 'habitant de Shuvalan'.

11. *nuq-ə həmsiyi=imu bülbüləvüc=ü.*
nouveau-ADJ voisin.EZ=POSS1PL habitant de Bulbulé=COP3
« Notre nouveau voisin est natif de Bulbulé. » (NM)

12. *bakili-yo xob-ə çüşparə pezi-rən-ünd.*
Bakinois-PL bon-ADJ duchbéré cuisiner-PRES-3PL
« Ce sont les Bakinois qui cuisinent le mieux le « duchbéré ». » (NM)

2.3.4 Le suffixe -*kari*

Le suffixe -*kari* peut créer de nouveaux noms abstraits à partir d'autres noms :

kardə 'couteau' → *kardə-kari* 'coups de poignard, dispute'
yazi 'écriture' → *yazi-kari* 'fait d'écrire'

ou de l'infinitif du verbe :

pezirən 'cuire' → *pezirən-kari* 'fait de cuire'
xardən 'manger' → *xardən-kari* 'réception'

2.3.5 Le suffixe azéri -*çi*

Le tat forme des noms de métiers avec le suffixe agentif d'origine azérie -*çi* sur des noms de lieux :

əsyov 'moulin' → *əsyov-çi* 'meunier'
tukun 'épicerie' → *tukun-çi* 'épicier'

ou sur ceux de denrées alimentaires :

mahi 'poisson' → *mahi-çi* 'poissonnier'
nun 'pain' → *nun-çi* 'vendeur de pain'
quşt 'viande' → *quşt-çi* 'boucher'

L'emploi du suffixe -*çi* est fréquent pour désigner des musiciens :

balaban 'clarinette' → *balaban-çi* 'clarinettiste'
dumbul 'tambour' → *dumbul-çi* 'joueur de tambour'
tar 'tar' → *tar-çi* 'joueur de tar'

2.3.6 Le suffixe -*gəri*

Le suffixe -*gəri* tat est productif pour dériver un nom abstrait à partir d'un nom concret :

adam 'homme' → *adam-gəri* 'humanité'
burvar 'frère' → *burvar-gəri* 'fraternité'
kilə 'fille' → *kilə-gəri* 'fait d'être une fille'
kuk 'fils' → *kuk-gəri* 'fait d'être un fils'
moy 'mère' → *moy-gəri* 'maternité'
piyər 'père' → *piyər-gəri* 'paternité'
xar 'âne' → *xar-gəri* 'ânerie, stupidité'
xuvar 'sœur' → *xuvar-gəri* 'fraternité'
zən 'femme' → *zən-gəri* 'féminité'

d'un adjectif ou d'un nom en *-çi* dérivés eux-mêmes d'un autre nom :

dezqa 'moquerie'	→ *dezqa-çi* 'moqueur'	→ *dezqa-çi-gəri* 'le fait de se moquer'
duruq 'mensonge'	→ *duruq-çi* 'menteur'	→ *duruq-çi-gəri* 'le fait de mentir'
naxır 'troupeau'	→ *naxır-çi* 'bouvier'	→ *naxır-çi-gəri* 'le fait d'être bouvier'

On observe d'autres noms abstraits formés avec le suffixe *-gəri* à partir d'adjectifs composés :

kəm-hövsələ 'impatient'	→ *kəmhövsələ-gəri* 'impatience'
kürm-bə-xovə 'paresseux'	→ *kürmbəxovə-gəri* 'paresse'

ou d'un participe précédé ou non du morphème de négation *nə=* :

şunax-də 'connu'	→ *nə=şunaxdə-gəri* 'méconnaissance'
vomən-də 'fatigué'	→ *voməndə-gəri* 'fatigue'

13. *dudur-çi-gəri* *mə=sax !*
délation-ADJ-SUBST PROH=faire
« Ne dénonce pas ! » (NM)

14. *nari* *xaşdən=ə* *bə* *nə=şunax-də-gəri.*
poser.AOR.3 REFL=ACC LOC NEG=connaître-PART-SUBS
« Il a feint de ne pas me connaître. » (B)

2.3.7 Les suffixes *-dun* et *-dan*

Le suffixe *-dun* peut former de nouveaux noms avec un sens de contenant à partir d'autres noms :

ov 'eau'	→ *ov-dun* 'puits'
qov 'vache'	→ *qov-dun* 'étable'
sümər 'paille'	→ *sümər-dun* 'grange à paille'

Il en va de même pour le suffixe *-dan* emprunté au persan (*-dân*) :

nemek 'sel'	→ *nemek-dan* 'salière'
qand 'sucre'	→ *qand-dan* 'sucrier'

2.3.8 Le préfixe *bi-*

Le préfixe privatif *bi-* se maintient dans des emprunts persans déjà dérivés de noms, auxquels a été ajouté le suffixe nominal *-i* :

hörmət 'respect'	→ *bi-hörmət* 'insolent'	→ *bihörmət-i* 'insolence'
hısob 'compte'	→ *bi-hısob* 'injuste'	→ *bihısob-i* 'injustice'
kar 'emploi'	→ *bi-kar* 'sans emploi'	→ *bikar-i* 'inaction'
ləzzət 'plaisir, délice'	→ *bi-ləzzət* 'insipide'	→ *biləzzət-i* 'insipidité'
minnet 'gratitude'	→ *bi-minnet* 'ingrat'	→ *biminnet-i* 'ingratitude'

15. *bihörməti* *mə=sax !*
insolence PROH=faire(2)
« Ne sois pas insolent ! » (FI)

2.4 Noms composés

2.4.1 Composés déterminatifs

Des composés explicatifs, dans lesquels le premier mot qualifie le second, peuvent être dérivés d'une relation entre l'adjectif et le nom :

nərm-pəmbə	'mœilleux'-'coton'	→ 'mœilleux'
sibi-cigər	'blanc'-'foie'	→ 'poumon'

16. *yə* *xob* *nərm-pəmbə* *şir-bə-nun-yo* *pezi-rom…*
un bon mœlleux-coton lait-LOC-pain-PL cuire-PARF1
« J'ai cuit de bons pains au lait mœlleux. » (O)

Le tat dispose aussi de syntagmes lexicalisés formés par la coordination d'un adjectif avec le suffixe d'épithète *-ə* et d'un nom :

kovu-rə-sürvə	'bleu'-EPT-'toux'	→ 'coqueluche'
zərd-ə-çülə	'jaune'-EPT-'quarante jours'	→ 'curcuma'

Certains noms composés, à déterminant postposé, sont formés d'une association de deux noms primaires :

dər-veçə	'porte'-'bébé'	→ 'fenêtre'
ərs-çüş	'larme'-'œil'	→ 'larme'
gülə-mörə	'grain'-'perle'	→ 'propre'
ku(k)-dayi	'fils'-'oncle maternel'	→ 'fils de l'oncle maternel'
ku(k)-əmu	'fils'-'oncle paternel'	→ 'fils de l'oncle paternel'
mum-sər	'poil'-'tête'	→ 'cheveu'
ov-alot	'eau'-'vêtement'	→ 'vêtements'
qusur-kilə	'belle-mère'-'fille'	→ 'belle-sœur'
qusur-mərd	'belle-mère'-'homme'	→ 'beau-père'
rang-ru	'couleur'-'visage'	→ 'teint'
zə(n)-dayi	'femme'-'oncle maternel'	→ 'femme de l'oncle maternel'
zə(n)-əmu	'femme'-'oncle paternel'	→ 'femme de l'oncle paternel'
zən-burvar	'femme'-'frère'	→ 'belle-sœur'
zimni-sər	'fond'-'tête'	→ 'cuir chevelu'

17. *dər-veçə=rə* *besd* *xınik=ü* *ayol=ə.*
porte-bébé=ACC IMPER.fermer froid=COP3 enfant=ACC
« Ferme la fenêtre : l'enfant a froid ! » (NM)

18. *ə* *kəf* *deş* *yəto* *ov* *rıx-dən* *ki,* *ə* *ərs-çüş* *pak-tə.*
ABL fond colline un eau couler-PRES.3 qui ABL larme-œil pure-COMP
« L'eau qui coule de la colline est plus pure qu'une larme. » (B)

19. *xuni* *ərus* *Səmilə* *həmişə* *gülə-mörə* *bi-rən.*
maison.EZ belle-fille Samila toujours grain-perle être-PRES.3
« La maison de la belle-fille de Samila est toujours très propre. » (NM)

2.4.2 Composés possessifs

Un grand nombre de composés sont formés d'une association de deux noms primaires :

çişov-dül	'concentré de raisin-cœur'	→ 'méticuleux'
sər-çüş	'tête'-'œil '	→ 'vue'
vozi-quş	'jeu'-'oreille'	→ 'paresseux'
xalli-xudo	'taché'-'Dieu'	→ 'coccinelle'
xun-püs	'sang'-'pet'	→ 'lent'

20. *tü* *çi* *çişov-dül-ə* *zən=i.*
2 que concentré de raisin-cœur-EPT femme=COP3
« Comme tu es une femme méticuleuse. » (H&G)

21. *dərs* *nə=b=xun-dən* *vozi-quş* *bi-res* *raf-des.*
leçon NEG=PRES=lire-PRES.3 jeu-oreille être-PARF3 partir-PARF3
« Elle ne fait plus ses devoirs et est devenue absolument paresseuse. » (NM)

22. *boş* *əz* *i* *xun-püs-ə* *xar* *tü* *tə* *bə* *sahar=əm* *bə* *di*
avec GEN DEM sang-pet-EPT âne 2 jusqu'à LOC matin=aussi LOC village
nə=mı=ras-i.
NEG=EVT=arriver-2
« Avec cet âne si lent, tu n'arriveras même pas demain matin au village. » (MN23)

Il arrive que deux noms soient liés entre eux moyennant la préposition -*bə* de locatif :

keşdə-bə-kul	'carapace'-LOC-'dos'	→ 'tortue'
kürm-bə-xovə	'ver de terre'-LOC-'dos'	→ 'nonchalant'
qur-bə-qur	'tombe'-LOC-'tombe'	→ 'exhumation'
sər-bə-dər	'têt'-LOC-'porte'	→ 'compréhension'

23. *akar* *keşdə-bə-kul* *yovoş=i.*
comme carapace-LOC-dos lent=COP2
« Tu es aussi lente qu'une tortue. » (BE)

24. *Əhmed* *uqdə* *kürm-bə-xovə* *bü* *ki,* *hiç* *ə* *cegə*
Ahmad tellement ver de terre-LOC-dos être.AOR.3 qui pas du tout ABL lieu

nə=xas-dəb-ü *cüm* *zən-ü.*
NEG=vouloir-IPF-3 mouvement SBJ.frapper-3

« Ahmad était tellement nonchalant qu'il ne voulait même pas se déplacer. » (FI)

Dans certains cas, le premier élément des composés est un nom quantifié et le second, un nom primaire :

çar-çu	'quatre'-'bâton'	→ 'une variété de melon, cadre'
çar-rah	'quatre'-'route'	→ 'carrefour'
çil-po	'quarante'-'pied'	→ 'cent pieds'
çil-ruz	'quarante'-'jour'	→ 'quarante jours'
çil-zuban	'quarante'-'langue'	→ 'quarante langues'
ponza-sal	'quinze'-'année'	→ 'quinze années'
ponza-şöv	'quinze'-'nuit'	→ 'quinze nuits'

25. *çil-ruz-ə* *ayol*
quarante-jour-EPT enfant

« un bébé de quarante jours » (Z)

26. *i* *kilə* *ha* *b=tan* *ponza-şöv-ə* *parçi* *ay=ü.*
DEM fille ainsi IMPER=savoir quinze-nuit-EPT croissant.EZ lune=COP3

« On dirait que cette fille est aussi belle qu'un croissant de lune. » (S&F)

27. *degə* *bə* *çil-zuban-i* *hadi-yo=tü* *hiçkes* *inanmiş*
plus LOC quarante-langue-SUBST parole-PL=POSS2 personne croire

nə=mı=şö.
NEG=EVT=être.3

« Personne ne croira plus à tes paroles changeantes (litt. quarante langues). » (DF)

28. *ar* *nə=ma-rən* *tü=nə,* *həfdod-sal-ə* *zən=ə* *bə* *des*
honte NEG=venir-PRES.3 2=ACC soixante-dix-an-EPT femme=ACC LOC main

b=ənges-dən-i ?
PRES=faire tomber-PRES-2

« Tu n'as pas honte de te moquer d'une vieille dame de 80 ans ? » (NM)

29. *mərd* *sib=ə* *xar-des,* *dögürus-des* *bi-res*
homme pomme=ACC manger-PARF3 se transformer-PARF3 être-PARF3

ponza-sal-ə *gedə.*
quinze-an-EPT garçon

« L'homme mangea la pomme et se transforma en jeune homme de quinze ans. » (TC)

30. *də-ruz-ə* *körpə* *bə* *sə-mah-ə* *ayol* *xunə* *bi-rən.*
dix-jour-EPT nourrisson LOC trois-mois-EPT enfant ressemblance être-PRES.3
« Un nourrisson de dix jours ressemblait à un enfant de trois mois. » (Z)

Les composés possessifs formés d'une association d'un adjectif et d'un nom ne sont pas fréquents :

kələ-sər	'grand'-'tête'	→ 'rétif'
kur-kul	'aveugle'-'dos'	→ 'avare'
küsnə-çüş	'affamé'-'œil'	→ 'cupide'
sibi-par	'blanc'-'aile'	→ 'moustique'

31. *mərd* *kələ-sər=ü,* *zən* *əz* *u* *pes* *nə=mı=mən-ü.*
mari grand-tête=COP3 femme ABL 3 derrière NEG=EVT=rester-3
« Le mari est rétif, la femme ne l'est pas moins. » (MN9)

32. *tü* *nə=b=tas-dən-i* *u* *çi* *kur-kul-ə* *adam=ü,* *köbük*
2 NEG=PRES=savoir-PRES-2 3 que aveugle-dos-EPT personne=COP3 kopeck
dəndu=yi=sü.
dent=POSS3=COP3
« Tu ne sais pas comme il est avare (litt. le kopeck est sa dent). » (MN4)

33. *tü* *adam* *şər=ə* *xob* *nə=b=şunax-dən-i,* *uşun* *küsnə-çüş*
2 personne ville=ACC bien NEG=PRES=connaître-PRES-2 3PL affamé-œil
bi-rən-ünd.
être-PRES-3PL
« Tu ne connais pas bien les citadins, ils sont cupides. » (MN28)

Il arrive que l'adjectif prenne le suffixe d'épithète *-ə* :

gərm-ə-meyl	'chaud'-EPT-'affinité'	→ 'sociable'
qalin-ə-puz[5]	'épais'-EPT-'lèvre'	→ 'lèvre épaisse'

34. *növi* *həmsiyi=mü* *yəto* *gərm-ə-meyl-ə* *ayol=ü.*
petit-fils.EZ voisin.EZ=POSS1 un chaud-EPT-affinité-EPT enfant=COP3
« Le petit-fils de mon voisin est un enfant sociable. » (NM)

35. *yəto* *qalin-ə-puz-ə* *uşdur*
un épais-EPT-lèvre-EPT chameau
« un chameau aux lèvres épaisses » (H&G)

5 *qalin-ə puz* 'litt. avoir des lèvres épaisses'

Certains composés adjectivaux sont soudés au mot *nimə* 'demi' et à un nom :

nimə-can	'demi'-'âme'	→ 'maigre'
nimə-kar	'demi'-'travail'	→ 'maladroite'
nimə-mür	'demi'-'mort'	→ 'demi-mort, faible'

36. *nimə-can-ə* *kərq-un=ə* *parə* *mə=sax !*
demi-âme-EPT poulet-PL=ACC coupé PROH=faire(2)
« N'égorge pas de poulets maigres ! » (LC)

37. *Fatmə* *yəto* *nimə-kar=ə* *ögey-ə* *xuvar* *doş-dən.*
Fatma un demi-travail-EPT demi-EPT sœur avoir-PRES.3
« Fatma a une demi-sœur maladroite. » (NM)

38. *Zəngi* *yəto* *nimə-mür-ə* *qusbənd* *b=yaf-dən.*
Zengui un demi-mort-EPT mouton PRES=trouver-PRES.3
« Zengui trouve un mouton demi-mort. » (Z)

Les composés du mot *kəm* 'peu, moins' et d'un nom sont rares :

kəm-fürsət	'peu'-'occasion'	→ 'égoïste'
kəm-hövsələ	'peu'-'patience'	→ 'impatient'

39. *tü* *qay* *heydaqə* *dögürus-dey,* *kəm-fürsət-ə* *ayol* *bi-rey ?*
2 pourquoi si changer-PARF2 peu-occasion-EPT enfant être-PART2
« Pourquoi es-tu devenu un enfant si égoïste ? » (TC)

40. *piyər* *kilə* *qaləbə* *kəm-hövsələ* *mərd* *bü.*
père fille très peu-patience homme être.AOR.3
« Le père de la fille était très impatient. » (FI)

Une petite sous-classe dérive des noms au clitique possessif de la troisième personne du singulier *-(y)i* :

dül=i-təmiz	'cœur'=POSS3-'propre'	→ 'bienveillant'
sər=i-zəfru	'tête'=POSS3-'bas'	→ 'discret'
xun=i-xərab	'sang'=POSS3-'mauvais'	→ 'vilain'

41. *tü* *çıqdə* *dül=i-təmiz* *b=şey* *uqdə=əm* *Xudo* *bərə* *tü*
2 combien cœur=POSS3-propre SBJ=être.2 autant=aussi Dieu pour 2
mı=rasən-ü.
EVT=arriver.CAUS-3
« Plus tu es bienveillant plus Dieu te récompense. » (NM)

42. *kili=mü=nə* *bə* *yəto* *aqülmənd,* *arəgün,* *sər=i-zəfru* *gedə*
fille.EZ=POSS1=ACC LOC un intelligent timide tête=POSS3-bas garçon
də-rom.
donner-PARF1
« J'ai marié ma fille à un homme intelligent, timide et discret. » (H&G)

43. *xun=i-xərab* *veçə-yo* *hər* *cegə=rə* *vudurus-dən-ünd.*
sang=POSS3-mauvais enfant-PL chaque lieu=ACC fouiller-PRES-3PL
« Les vilains enfants fouillent partout. » (D)

2.4.3 Composés verbaux

Certains composés peuvent être formés par la coordination d'un nom et d'une base verbale transitive ou non. On observe des noms d'agent :

alot 'vêtement'	→ *duxdən* 'coudre'	→ *alot-dux* 'couturier'
coru 'balai'	→ *keşirən* 'tirer'	→ *coru-keş* 'balayeur'
malə 'revêtement mural'	→ *keşirən* 'tirer'	→ *malə-keş* 'maçon'
qab 'vaisselle'	→ *şuşdən* 'laver'	→ *qab-şur* 'plongeur'
xurak 'plat'	→ *pezirən* 'cuisiner, cuire'	→ *xurak-pez* 'cuisinier'

On trouve aussi d'autres composés, des noms d'instruments, soudés d'une forme nominale et d'un élément verbal :

ab 'eau'	→ *gərdəndən* 'promener'	→ *ab-gərdən* 'louche'
kəf 'écume'	→ *gərəfdən* 'tenir, attraper'	→ *kəf-gir* 'écumoire'
megez 'mouche'	→ *küşdən* 'tuer'	→ *megez-küş* 'tue-mouches'

Un petit nombre de composés sont formés d'un nom et d'un participe en *-Də*, où l'élément nominal est l'objet de l'élément verbal :

dünya 'monde' → *dirən* 'voir' → *dünya-dirə* 'cultivé'

44. *ə* *padşah* *vezir=i* *qaləbə* *dünya-di-rə* *adam* *bi-rən.*
GEN roi vizir=POSS3 très monde-voir-PART personne être-PRES.3
« Le vizir du roi est un homme très cultivé. » (RT)

Le nom prend l'enclitique *=(r)ə* d'accusatif lorsqu'il est suivi du participe du verbe *xardən* 'manger' :

sər 'tête'	→ *xardən* 'manger'	→ *sər=ə-xar* 'pleurnicheur'
xun 'sang'	→ *xardən* 'manger'	→ *xun=ə-xar* 'sanguinaire'

45. *sər=ə-xar-ə* *ayol*
tête=ACC-manger-EPT enfant
« un enfant pleurnicheur » (MN21)

46. *boş* *xun=ə-xar-ə* *şüvər* *nə=mı=şö* *bə* *aməl* *avar-dən.*
avec sang=ACC-boire-EPT mari NEG=EVT=être.3 LOC action emmener-INF
« Il est impossible de subir un mari sanguinaire. » (NM)

2.4.4 Composés copulatifs

Quelques composés copulatifs sont formés d'une relation de deux adjectifs substantivés :

kəlləh-küçüg	'adulte'-'enfant'	→ 'les adultes et les enfants'
şiti-şuri	'fade'-'salé'	→ 'le fade et le salé'

ou de deux noms primaires proches par le sens :

dər-həmsiyə	'porte'-'voisin'	→ 'voisinage'
moy-piyər	'mère'-'père'	→ 'parents'
nun-nemek	'pain'-'sel'	→ 'amitié'
rang-ru	'couleur'-'visage'	→ 'teint'
tərs-lərz	'crainte'-'frisson'	→ 'inquiétude'
vaxt-vadə	'temps'-'délai'	→ 'terme'
vərf-varuş	'neige'-'pluie'	→ 'froid'
zən-mərd	'femme'-'homme'	→ 'couple'

47. *dər-həmsiyə* *ma-rən* *bə* *kümek.*
porte-voisin venir-PRES.3 LOC aide
« Le voisinage vient à l'aide. » (B)

48. *ə* *kilə* *moy-piyər=i* *bə* *i* *kar* *razılıq* *də-rən-ünd.*
GEN fille parents=POSS3 LOC DEM affaire accord donner-PRES-3PL
« Les parents de la fille donnent leur accord pour cette affaire. » (M)

49. *rang-ru=tü* *sibi=rə* *şən-des.*
couleur-visage=POSS2 blanc=ACC jeter-PARF3
« Tu es toute pâle. » (L)

Il y a un certain nombre de composés quasi synonymiques formés à partir de deux noms primaires :

dərd-qubar	'souci'-'chagrin'	→ 'affliction'
lovo-minnet	'prière'-'gratitude'	→ 'supplication'
nam-nişan	'nom'-'prestige'	→ 'réputation'
sər-kəllə	'tête'-'crâne'	→ 'intelligence'
ürf-adət	'tradition'-'habitude'	→ 'coutumes'
xali-xalinçə	'carpette'-'tapis'	→ 'tapis'
xunə-cegə	'maison'-'lieu'	→ 'domicile'

50. *bərə naxırçi bə ürf-adət di xaşdən-yo zən xas-dən-ünd.*
pour bouvier LOC tradition-habitude village REFL-PL femme vouloir-PRES-3PL
« Ils marient le bouvier selon les coutumes de leur village. » (B)

On peut aussi rencontrer des composés quasi antonymiques formés à partir de deux noms primaires :

şöv-ruz 'nuit'-'jour' → 'la nuit et le jour'
zimi-zəvar 'terre'-'ciel' → 'la terre et le ciel'

ou bien de deux verbes à l'infinitif :

mürdən-məndən 'mourir'-'rester' → 'obsèques'

51. *bərə mürdən-məndən xaşdən pul voçi-rən.*
pour mourir-rester REFL argent ramasser-PRES.3
« Il économise de l'argent pour ses obsèques. » (DF)

Les composés copulatifs formés d'une relation de deux participes en *-Də* assument la fonction d'épithètes :

pezirə-xısirə 'cuire'-'dormir' → 'bon à rien'
xardə-xısirə 'manger'-'dormir' → 'incapable'

52. *i zən=ə yəto pezi-rə-xısi-rə, çulaq-ə gedə bi-rən.*
DEM femme=ACC un cuire-PART-dormir-PART boiteux-EPT fils être-PRES.3
« Cette femme a un fils bon à rien et boiteux. » (FI)

53. *dəm-dövri=tü boş xar-də-xısi-rə adam-yo pur=ü.*
entourage.EZ=POSS2 avec manger-PART-dormir-PART personne-PL plein=COP3
« Tu es entouré par des incapables. » (MN9)

2.4.5 Composés non transparents

Le premier ou le second élément de certains composés peuvent ne pas avoir de signification, s'ils sont employés indépendamment. Les composés dont le premier élément n'a pas de signification :

qır-qızil 'or' → 'joyau'
xul-vinə 'nez' → 'morve'

54. *xurcun uşdur boş qır-qızil pur bü.*
sac de selle chameau avec or plein être.AOR.3
« Le sac de selle du chameau était rempli d'or. » (H&G)

Il en va de même pour certains composés qui expriment notamment la pluralité :

co-cıraqqə 'cri'	→ 'les cris'
gəm-giyov 'herbe'	→ 'toute sorte de verdure'
lələ-gülə 'graine'	→ 'toute sorte de gourmandises'

55. *sər süfrə boş lələ-gülə pur bü.*
sur nappe avec gourmandises plein être.AOR.3
« La table était remplie par toute sorte de gourmandises. » (FI)

Ceux dont le second élément n'a pas de signification :

kərg 'poule'-*kicə*	→ 'les poules'
künc 'coin'-*kənə*	→ 'cachette'
pərdə 'rideau'-*çalov*	→ 'les rideaux'
pul 'argent'-*pinə*	→ 'argent, économie'
qunaq 'hôte'-*qarə*	→ 'les hôtes'
sanq 'pierre'-*suqul*	→ 'gravier'
zən 'femme'-*zərə*	→ 'les femmes'

56. *həmişə bə kosib-kusib des yeb=gir-i.*
toujours LOC pauvres main FUT=tenir-2
« Tu aideras toujours les pauvres. » (R)

57. *zən-zərə=rə moçin mə=yər !*
femmes=ACC PROH.rassembler PROH=amener
« N'amène pas les femmes ! » (SVB)

2.5 Noms à redoublement

Le redoublement est très usité en tat. Il est formé par la répétition complète d'un nom dont la première consonne est remplacée par *m* :

duruq-muruq	'mensonge'
kar-mar	'travail'
nozu-mozu	'chat'
nun-mun	'pain'
piyoz-miyoz	'oignon'
pust-must	'peau'
xak-mak	'terre'
xar-mar	'âne'
xun-mun	'sang'
yaş-maş	'âge'

et plus rarement par *v* :

dər-vər 'feu, agacement'

par *p* :

luti-puti 'toute sorte de voyous'

58. *dövri=yi* *boş* *luti-puti* *pur=ü.*
cercle.EZ=POSS3 avec voyous plein=COP3
« Ils est entouré par toute sorte de voyous. » (DF)

Les noms redoublés qui commencent par une voyelle prennent toujours un *m* : *ayol-mayol* 'enfants'.

59. *uncə* *ayol-mayol* *nə=hiş-dən-ünd.*
là enfants NEG=laisser-PRES-3PL
« On n'y laisse pas entrer les enfants. » (TC)

On rencontre le redoublement de verbes à la deuxième personne du singulier de l'impératif :

bi=zən-bi=zən 'IMPER=frapper'-'IMPER=frapper' → 'bagarre'
bü=döv-bü=döv 'IMPER=courir'-'IMPER=courir' → 'course'

ou d'une forme positive avec une forme négative de l'infinitif :

bərdən-nə=bərdən 'porter'-NEG='porter' → 'superstition'

Si le nom déterminé est suivi d'un clitique personnel possessif, ces composés sont postposés :

60. *mərd* *di-rən* *ə* *zən* *ov-alot=i* *do-rə-do-rə,*
homme voir-PRES.3 GEN femme vêtements=POSS3 percer-PART-percer-PART
kəmər=i *dü-qad,* *dəndu-yo=yi* *rıx-də…*
dos=POSS3 deux-pli dent-PL=POSS3 verser-PART
« L'homme voit que la femme est pliée en deux, édentée, aux vêtements troués ... » (B)

Les composés formés par le redoublement d'un adjectif[6] sont antéposés au nom :

61. *i* *cuqlə-cuqlə* *alot-yo=rə* *bərə* *ki* *üsdə-rey ?*
DEM petit-petit vêtement-PL=ACC pour qui acheter-PARF2
« Pour qui as-tu acheté ces tout petits vêtements ? » (NM)

6 Le seul cas de l'adjectif 'nouveau' (*nuq* en tat et *təzə* en azéri) redoublé se rencontre dans le corpus : *yə cüft nuq-təzə kövüş üsdə-rom.* « J'ai acheté une paire de chaussures neuves. »

62. *parçə-parçə* *nun-yo=rə* *xarən-d-i* *bə* *ayol,* *şaqam=i*
tranché-tranché pain-PL=ACC nourrir.CAUS-AOR-2 LOC enfant ventre=POSS3
sir *bü.*
rassasié être.AOR.3
« Tu as fait manger du pain (tranché) à l'enfant et il est rassasié. » (NM)

Ces adjectifs sont postposés, lorsque le nom qu'ils caractérisent est suivi d'un clitique personnel possessif :

63. *mumsər=i* *burmə-burmə*
cheveu=POSS3 ondulé-ondulé
« ces cheveux ondulés » (B)

64. *des-po=yi* *daram-daram* *vosdo* *bə* *hərey.*
main-pied=POSS3 égratigné-égratigné se mettre.AOR.3 LOC pleur
« Ses mains et ses pieds égratignés, il s'est mis à pleurer. » (H&G)

65. *Güllülüm* *des=i* *ə* *po=yi* *duraz-tə,* *çüş-ru=yi*
Gullulum main=POSS3 ABL pied=POSS3 long-COMP œil-visage=POSS3
çanqal-çanqal *ama* *rasi* *bə* *xunə.*
griffé-griffé venir.AOR.3 arriver.AOR.3 LOC maison
« Gullulum arrive à la maison les mains vides. Il est griffé à l'œil et au visage. » (H&G)

3 SYNTAXE INTERNE ET EXTERNE DES GROUPES NOMINAUX

3.1 Structure générale du groupe nominal

Les différents types de modifieurs du nom sont cumulables, mais leurs combinaisons sont régis par des contraintes d'ordre strictes. Seuls les adjectifs peuvent être antéposés mais les possesseurs et les relatives sont soit anté- soit post-posés.

Les types de mots et de morphèmes modifiant un nom sont les suivants :

avant le nom tête :

- une préposition de datif et de locatif *bə*, d'ablatif et de génitif *ə(z)*, de bénéfactif *bərə* 'pour' ou d'instrumental-comitatif *boş* 'avec' ;
- un déterminant démonstratif ('ce... -ci / -là'), interrogatif ('quel ?') ou indéfini ('un', 'plusieurs', 'certains') et/ou un numéral ou un quantifieur ;
- des affixes possessifs :
- des adjectifs qualificatifs et relationnels ;

après le nom tête :

- un enclitique d'accusatif =*(r)ə* ;
- un clitique de focus =(*ə)m* 'aussi' ;
- un clitique d'altérité =*gə* 'autre' :
- un enclitique dit 'ézafé'.

Dans ce chapitre, on étudiera d'abord l'ézâfé, le marquage casuel et les démonstratifs, puis les clitiques d'indéfinitude et de focus[7].

7 La présentation des adjectifs est réservée au chapitre 4 ; des numéraux et des quantifieurs, au chapitre 5 ; des affixes possessifs, au chapitre 6 ; des autres types de prépositions et des circumpositions, au chapitre 8 ; et des pronoms indéfinis, au chapitre 9.

3.2 L'ézâfé

L'emploi de l'ézâfé[8] peut intervenir sur des mots qui se terminent par *-ə* et sur le numérateur *to* et sa variante *do* :

aşnə 'amant'	→	*aşni* 'amant.EZ'
cücə 'poussin'	→	*cüci* 'poussin.EZ'
kilə 'fille'	→	*kili* 'fille.EZ'
pancto 'cinq'	→	*pancti* 'cinq.EZ'
şasdo 'soixante'	→	*şasdi* 'soixante.EZ'

3.3 Le marquage des actants

Les relations actancielles sont marquées en tat sur le nom lui-même ou sur le groupe nominal. Ce marquage se manifeste sous forme d'un enclitique d'accusatif, de prépositions de datif, de locatif, d'ablatif et de bénéfactif ('pour') :

accusatif	*=rə*
datif / locatif	*bə*
ablatif / génitif	*ə(z)*
bénéfactif	*bərə*

3.3.1 Le cas non marqué ou 'nominatif'

Le nominatif est la forme non marquée du nom qui se rencontre dans des contextes syntaxiques divers mais surtout dans le rôle de sujet :

66. *<u>mar</u> bə i razi bi-rən, durma-rən bə lüli xaşdən.*
serpent LOC DEM satisfait être-PRES.3 rentrer-PRES.3 LOC nid.EZ REFL
« Le serpent l'accepte et rentre dans son nid. » (S&F)

67. *<u>mah</u> güdoş-dən, <u>sal</u> ma-rən bə sər, <u>gedə</u> kəlləh bi-rən.*
mois passer-PRES.3 an arriver-PRES.3 LOC tête garçon grand être-PRES.3
« Le mois passe, l'année se termine, le garçon grandit. » (BE)

68. *vərə=rə <u>ov</u> bər-d.*
agneau=ACC eau emporter-AOR.3
« L'eau emporta l'agneau. » (NM)

et d'attribut des prédicats non verbaux :

69. *bə incə, i ən biləndə-ə xunə=sü !*
LOC ici DEM le plus haut-EPT maison=COP3
« C'est la plus haute maison ici. » (NM)

8 Il est à noter que l'ézâfé n'intervient pas sur la marque de pluriel *-yo*. L'emploi de l'ézâfé sera traité dans les chapitres 5.2.1 et 6.1.

70. *i* *bə* *hiç cegə* *yaf-də* *nə=bi-rə* *dərman=ü.*
DEM LOC nulle part trouver-PART NEG=être-PART remède=COP3
« On ne trouve nulle part ce remède. » (L)

En fonction de vocatif, le nominatif est généralement précédé des interjections *ay, ələ* ou *adə* :

71. *ay* *xuvar,* *Mədəd* *tü=nə* *bə* *qal=ü.*
hé sœur Médéd 2=ACC LOC appel=COP3
« Sœur, Médéd t'appelle. » (S&F)

72. *ay* *kilə,* *tü* *kisd-i,* *bə* *incə* *tek-təhnə* *çi* *sax-dən-i ?*
hé fille 2 qui.COP-2 LOC ici tout-seul que faire-PRES-2
« Fille, qui es-tu ? Que fais-tu ici toute seule ? » (S&F)

73. *ələ* *Səmilə,* *tü* *bəcə* *mən-d-i ?*
femme Samila 2 où rester-AOR-2
« Samila, tu arrives ? (litt. Femme Samila, où est-ce que tu es restée ?) » (NM)

74. *adə* *Arif,* *iqdə* *xısi-rən* *mı=şö ?*
homme Arif tant dormir-INF EVT=être.3
« Arif, comment peut-on dormir autant ? » (litt. Homme Arif, sera-t-on dormir autant ?) (NM)

3.3.2 La préposition de datif et de locatif

En tat de l'Apshéron, le datif et le locatif sont marquées par la préposition *bə*[9] :

Comparer :

75. *padşah* *bə* *tü* *namə* *yeb=dö.*
roi LOC 2 lettre FUT=donner.3
« Le roi va te donner une lettre. » (Z)

76. *kələ-mərd* *voqoş-dən* *bə* *xunə.*
grand-homme rentrer-PRES.3 LOC maison
« Le vieil homme rentre chez lui. » (S&F)

3.3.2.1 La valeur dative

La préposition *bə* de datif exprime le destinataire d'un verbe de don, lorsque l'objet direct, indéfini, est non marqué :

9 Les emplois datifs, locatifs sont marqués par la préposition *bə*. Celle-ci est glosée comme LOC 'locatif'.

77. *padşah bə ayol ov-alot, pul də-rən.*
roi LOC enfant vêtements argent donner-PRES.3
« Le roi donne à l'enfant des vêtements et de l'argent. » (R&E)

78. *bə mü yə cüfd çaruq, yəto əsa di.*
LOC 1 un paire chaussure un canne IMPER.donner
« Donne-moi une paire de chaussures et une canne. » (S&F)

79. *bə kərq-un cöv də-rey ?*
LOC poule-PL orge donner-PARF2
« As-tu donné de l'orge aux poules ? » (NM)

80. *mü kili=mü=nə bə gedi=tü də-rən-üm.*
1 fille.EZ=POSS1=ACC LOC fils.EZ=POSS2 donner-PRES-1
« Je marie ma fille à ton fils. » (FI)

81. *bar-dən-ünd əngüşdonə=rə də-rən-ünd bə ayol.*
ramener-PRES-3PL bague=ACC donner-PRES-3PL LOC enfant
« Ils ramènent la bague pour la fille. » (TC)

82. *ayol sib=ə də-rən bə vezir.*
enfant pomme=ACC donner-PRES.3 LOC vizir
« L'enfant donne la pomme au vizir. » (TC)

3.3.2.2 La valeur locative

La préposition *bə* de locatif correspond à *e=* du judéo-tat. Le locatif peut avoir des emplois spatiaux, et être employé avec des locutions verbales.

3.3.2.2.1 Emplois spatiaux

Le locatif exprime une localisation spatiale. Les emplois locatifs peuvent être essifs (sans mouvement) :

83. *bə utaq hovo nisd tasi-rən-um.*
LOC pièce air NEG.COP3 s'étouffer-PRES-1
« Il n'y a pas d'air dans la pièce, j'étouffe. » (NM)

84. *bə qab yebci şir mən-dən.*
LOC récipient peu lait rester-PRES.3
« Il reste un peu de lait dans le récipient. » (L)

85. *bə tarki qay niş-dey ?*
LOC obscurité pourquoi s'asseoir-PARF2
« Pourquoi es-tu resté dans l'obscurité ? » (MN46)

86. *qusbənd-yo bə dərə çərüs-dən-ünd.*
mouton-PL LOC vallée brouter-PRES-3PL
« Les moutons broutent dans une vallée. » (L)

87. *İskəndər bə miyani sər xaşdən yəto sürg doş-dən.*
Iskandar LOC milieu.EZ tête REFL un corne avoir-PRES.3
« Iskandar avait une corne au milieu du crâne. » (I)

88. *burvar=tü tə çi vaxt boş imu bə yəto xunə ye=mən-ü ?*
frère=POSS2 jusqu'à que temps avec 1PL LOC un maison FUT=rester-3
« Jusqu'à quand est-ce que ton frère logera dans la même maison que nous ? » (DF)

ou latifs (avec mouvement) :

89. *bə kar raf-dən-um.*
LOC travail aller-PRES-1
« Je vais à mon travail. » (NM)

90. *durend bə hayot !*
IMPER.rentrer.2PL LOC cour
« Rentrez dans la cour ! » (MN23)

91. *çoban vodurma-rən bə dağ.*
berger monter-PRES.3 LOC montagne
« Le berger monte sur la montagne. » (O)

92. *zən=mü bə mür-dən di kut ama-rəb-ü bə*
femme=POSS1 LOC mourir-INF village tout venir-PQPF-3 LOC
mürdəzuri=yi.
enterrement=POSS3
« Lorsque ma femme est morte, tous les habitants du village sont venus à son enterrement. » (MN8)

93. *yə ruz Nəsrəddin raf-dən bə bazar ıdduq b=üsdən-ü.*
un jour Nasreddine aller-PRES.3 LOC marché courses de fête SBJ=acheter-1
« Un jour, Nasreddine va au marché pour faire ses courses de fête. » (MN14)

Comme en azéri, le verbe *deyşirən* 'regarder' se construit avec le locatif :

94. *bə yəto qov nə=tas-d-i deyşi-rən.*
LOC un vache NEG=savoir-AOR-2 regarder-INF
« Tu n'as pas su veiller sur une vache. » (B)

95. *mat-qut deyşi-rən-ünd bə düyeki.*
sans voix regarder-PRES-3PL LOC deux.RECIP
« Ils se regardent sans voix. » (MN39)

On utilise le locatif dans les serments :

96. *bə can yəto gedi=mü qasəm ki rasd kutu-rən-um !*
LOC âme un fils.EZ=POSS1 serment SUB vraie dire-PRES-1
« Je jure par la vie de mon fils unique que je dis la vérité ! » (RT)

97. *bə can=mü qasəm ki xabər nə=doş-d-um.*
LOC âme=POSS1 serment nouvelle NEG=avoir-AOR-1
« Je jure par ma vie que je l'ignorais ! » (R

3.3.3 L'enclitique d'accusatif

L'enclitique *=(r)ə* s'attache à la fin du syntagme. On a les formes *=ə* après consonne et *=rə* après voyelle. Il faut noter *=nə* pour les pronoms personnels de 1ère et 2ème personnes. Cette forme du nom s'emploie pour marquer le rôle d'objet direct défini :

98. *piləkan-yo=rə bə dövüs-də-dövüs-də furma.*
escalier-PL=ACC LOC courir-PART-courir-PART descendre.AOR.3
« Il a descendu les escaliers en courant. » (MN1)

99. *şərf=ə bərə ki baf-dən-i ?*
écharpe=ACC pour qui tricoter-PRES-2
« Pour qui tricotes-tu cette écharpe ? » (H&G)

100. *hayot-xunə=rə bə tü desbər-dən-um.*
cour-maison=ACC LOC 2 confier-PRES-1
« Je te confie la cour et la maison. » (H&G)

101. *i ayaqqabi-yo po-yo=mü=nə yaman caban-dən-ünd.*
DEM chaussure-PL pied-PL=POSS1=ACC trop serrer-PRES-3PL
« Ces chaussures me serrent trop les pieds. » (S&F)

Les prédicats affectifs ont une construction 'inverse' par rapport à la construction biactancielle de base transitive. L'expérient est marqué à l'accusatif :

102. *əgər mı=yo tü=nə xob b=şey i xun=ə xo.*
si EVT=vouloir.3 2=ACC bien SBJ=être.2 DEM sang=ACC IMPER.manger
« Si tu veux guérir, bois ce sang. » (L)

103. *hammə=rə ov bər-ü şumu=nə xov mı=bər-ü.*
tout=ACC eau SBJ.emporter-3 2PL=ACC rêve EVT=emporter-3
« Tout le monde sera emporté par l'eau mais vous, vous serez emportés par le sommeil. » (NM)

L'expérient est généralement en position finale, il peut rarement être postposé au verbe :

104. *lərz* *ama-res* *mü=nə.*
frisson venir-PARF3 1=ACC
« J'ai des frissons. » (MN21)

3.3.4 La préposition d'ablatif

La préposition *ə(z)*[10] d'ablatif (cf. persan *az*) marque l'origine, la provenance :

105. *ə* *dar* *b=afdə-rən…*
ABL arbre PRES=tomber-PRES.3
« Il tombe de l'arbre… » (DA)

106. *Əhmed* *ə* *çal* *vodurma-rən.*
Ahmad ABL puits sortir-PRES.3
« Ahmad sort du puits. » (FI)

107. *ə* *divo* *furma-rən.*
ABL mur descendre-PRES.3
« Il descend du mur. » (MN46)

108. *ayol* *afdo* *ə* *piləkan-yo.*
enfant tomber.(AOR.).3 ABL escalier-PL
« L'enfant est tombé dans les escaliers. » (NM)

109. *qay* *əz* *i* *yazuq* *pul* *xas-dən-i ?*
pourquoi ABL DEM pauvre argent vouloir-PRES-2
« Pourquoi exiges-tu de l'argent de ce pauvre ? »

110. *əz* *i* *rah* *güdoş-des !*
ABL DEM route passer-PARF3
« Il est passé par cette route ! » (MN33)

L'ablatif est régi par des verbes de contact :

111. *ovçu* *ruvah=ə* *ə* *po=yi* *qapən-dən.*
chasseur renard=ACC ABL pied=POSS3 capturer-PRES.3
« Le chasseur capture le renard par la patte. » (RR)

112. *gir* *ə* *des=mü* *vodurvar-um* *tü=nə* *ə* *ov.*
IMPER.attraper ABL main=POSS1 SBJ.faire sortir-1 2=ACC ABL eau
« Attrape ma main que je te sorte de l'eau. » (MN20)

10L'emploi génitival de la préposition *ə(z)* sera traité dans le chapitre 6.2.

L'ablatif peut aussi avoir un sens translatif :

113. *karvan ə yan çal güdoş-dən.*
caravane ABL côté puits passer-PRES.3
« La caravane passe à côté du puits » (FI)

114. *gedə=rə ə çay gürzən-dən-ünd.*
garçon=ACC ABL rivière traverser.CAUS-PRES-3PL
« Ils font traverser le garçon par la rivière. » (DF)

Il y a des ablatifs de cause et d'autres, de sens abstrait : *ə cağüsdəi* 'de joie' :

115. *ə tərs, şöv bə burun nə=vodurma-rən.*
ABL crainte nuit LOC extérieur NEG=sortir-PRES.3
« Il ne sort pas la nuit, par peur. » (MN42)

116. *ə cağüs-dəi, kutu-rəi=m=əm ə yed=mü vodurmo.*
ABL se réjouir-MASD dire-MASD=POSS1=aussi ABL mémoire=POSS1 sortir.AOR.3
« De joie, j'ai oublié ce que je voulais dire. » (NM)

117. *ə kar sax-dən des-yo=tü qabər zə-res.*
ABL travail faire-INF main-PL=POSS2 ampoule frapper-PARF3
« À force de travailler, tu as des ampoules aux mains. » (NM)

L'ablatif est régi par des verbes déclaratifs pour marquer la personne dont on demande ou reçoit quelque chose :

118. *ə tü yəto xahiş dər-um.*
ABL 2 un demande avoir.PRES-1
« J'ai un service à te demander. » (MN32)

119. *mərd ə çoban yebci şir xas-dən.*
homme ABL berger peu lait vouloir-PRES.3
« L'homme demande un peu de lait au berger. » (L)

120. *xabər-yo=tü=nə ə həmsiyə b=amux-dən-um.*
nouvelle-PL=POSS2=ACC ABL voisin PRES=apprendre-PRES-1
« Je reçois de tes nouvelles par tes voisins. » (NM)

L'ablatif peut indiquer la matière d'un objet :

121. *ə dəhən ənar ə ipeg yəto libos vodurma-rən.*
ABL intérieur grenade ABL soie un tenue sortir-PRES.3
« Une tenue de soie sort de l'intérieur de la grenade. » (FI)

122. *bə padşah ə qızil yəto qılinc baxşi-rən.*
LOC roi ABL or un épée offrir-PRES.3
« Il offre au roi une épée en or. » (R)

123. *bə uncə ə işşə yəto dül yeb=yaf-i.*
LOC là ABL verre un cœur FUT=trouver-2
« Tu y trouveras un cœur en verre. » (NM)

124. *ə padşah Bənidaş zən=i=rə ə gümüş yəto çu bi-rən.*
GEN roi Banidache femme=POSS3=ACC ABL argent un bâton être-PRES.3
« La femme du roi de Banidache possédait un bâton en argent. » (SVB)

L'ablatif de comparaison marque le complément d'un comparatif :

125. *i gül ə xun qırmizi-tə=sü.*
DEM fleur ABL sang rouge-COMP=COP3
« Cette fleur est plus rouge que le sang. » (NM)

126. *tü ə xar cuqlə-tə=yi.*
2 ABL âne petit-COMP=COP2
« Tu es plus petit que l'âne. » (MN31)

127. *mü ə tü zu-tə gırıx-dən-um.*
1 ABL 2 vite-COMP courir-PRES-1
« Je cours plus vite que toi. » (MN31)

128. *u=rə ə mü ziyed-tə xas-dən-i.*
3=ACC ABL 1 beaucoup-COMP aimer-PRES-2
« Tu l'aimes plus que moi. » (R)

3.4 Groupes nominaux adverbiaux

Certains noms peuvent s'employer au locatif et à l'accusatif dans un sens adverbial. La préposition *bə* de locatif s'emploie avec les noms de mois (*mart*, *aprel*, *may*, etc.) et de saisons (*zumustan* 'hiver', *bahar* 'printemps', *toustun* 'été', *poiz* 'automne') :

129. *kuk-mü bə mart ə moy bi-res.*
fils-POSS1 LOC mars ABL mère être-PARF3
« Mon fils est né au mois de mars. » (NM)

130. *əncil bə avqust rasi-rən.*
figue LOC août mûrir-PRES.3
« La figue mûrit au mois d'août. » (NM)

131. *vəlg-yo bə poiz rıx-dən-ünd.*
feuille LOC automnre tomber-PRES-3PL
« Les feuilles tombent en automne. » (NM)

L'enclitique *=(r)ə* d'accusatif s'emploie avec les noms *ruz* 'jour', *mah* 'mois', *sal* 'année', *saat* 'heure', *şöv* 'nuit', pour exprimer une quantité de temps :

132. *də ruz=ə bə istirahət yeb=rem.*
dix jour=ACC LOC repos FUT=aller.1PL
« Nous partirons en vacances pour dix jours. » (NM)

133. *Molla xar-tü=nə yə saat=ə di bə mü.*
Molla âne-POSS2=ACC un heure=ACC IMPER.donner LOC 1
« Molla, prête-moi ton âne pour une heure. » (MN32)

La forme non marquée de ces noms précédés d'un numéral peut aussi exprimer une quantité de temps[11] :

134. *sə ruz, sə şöv rah raf-d-im.*
trois jour trois nuit route partir-AOR-1PL
« Nous avons marché pendant trois jours et trois nuits. » (FI)

135. *gəreg bə mü panc sal möhlət dey !*
il faut LOC 1 cinq an délai SBJ.donner.2
« Il faudrait que tu m'accordes un délai de cinq ans. » (MN38)

136. *padşah bərə kuk xaşdən həf ruz həf şöv arsi sax-d.*
roi pour fils REFL sept jour sept nuit mariage faire-AOR.3
« Le roi a fêté le mariage de son fils pendant sept jours et sept nuits. » (R)

3.4.1 Le bénéfactif *bərə* 'pour'

La préposition *bərə* 'pour' correspond au persan *barâ-yi* :

137. *kilə raf-dən bərə kulə degə nə=voqoş-dən.*
fille partir-PRES.3 pour bois mort plus NEG=revenir-PRES.3
« La fille va chercher du bois mort et ne revient plus. » (R)

138. *Molla bə sər b=afdə-rən ki, i bərə pul ama-res.*
Molla LOC tête PRES=tomber-PRES.3 SUB DEM pour argent venir-PARF3
« Molla comprend que celui-ci est venu pour l'argent. » (MN47)

Le verbe *hadi saxdən* 'raconter' régit le bénéfactif pour marquer le destinataire :

139. *yə ruz kilə i=rə bərə həmsiyə hadi sax-dən.*
un jour fille DEM=ACC pour voisin parole faire-PRES.3
« Un jour, la fille le raconte à son voisin. » (LS)

140. *i hekayə=rə bərə padşah hadi sax-dən.*
DEM histoire=ACC pour roi parole faire-PRES.3
« Il raconte cette histoire pour le roi. » (TC)

11 L'emploi de *boş* sera traité dans le chapitre 8.

Devant les démonstratifs, *bərə* est suivi de la préposition *ə(z)* de génitif :

141. *bərə əz i yəto dərman yaf-ind !*
pour GEN DEM un remède IMPER.trouver-2PL
« Trouvez un remède pour celui-ci ! » (L)

142. *dignə bərə əz i hər cegə=rə geş-dom, nə=yaf-dom.*
hier pour GEN DEM chaque lieu=ACC chercher-PARF1 NEG=trouver-PARF1
« Hier, j'ai cherché celui-ci partout, mais je ne l'ai pas trouvé. » (D)

3.5 Déterminants démonstratifs

Le tat connaît deux formes de déterminant démonstratif. Ceux-ci expriment la distinction : proche / éloigné :

- simples : *i* pour désigner la proximité ; *u* pour désigner l'éloignement
- composées : *həmin i, hə i, i yətogin* pour désigner la proximité ; *həmən u, hə u, u yətogin* pour désigner l'élognement

Dans leurs emplois déictiques, les démonstratifs désignent la présence d'un référent dans la situation de l'énonciation :

143. *i hekayə duraz=ü.*
DEM histoire long=COP3
« Cette histoire est longue. » (SVB)

144. *i sədo tacir=ə ə xov vaxsən-dən.*
DEM bruit marchand=ACC ABL rêve réveiller.CAUS-PRES.3
« Ce bruit réveille le marchand. » (MN46)

145. *dəhən əz i turbə=rə mə=vakan !*
bouche GEN DEM sac=ACC PROH=ouvrir
« N'ouvre pas ce sac ! » (TC)

146. *u əngüşdonə=rə di bə mü.*
DEM bague=ACC IMPER.donner LOC 1
« Donne-moi cette bague ! » (S&F)

Dans leurs emplois anaphoriques, les démonstratifs reprennent une réalité évoquée précédemment dans le texte :

147. *şəlvo=rə* *nə=vodoş-dən-um,* *bə* *pul* *əz* *i* *şəlvo* *yəto*
pantalon=ACC NEG=prendre-PRES-1 LOC argent GEN DEM pantalon un

şeyi *di* *bə* *mü.*
chemise IMPER.donner LOC 1

« Je n'achète pas le pantalon, donne moi une chemise au prix de ce pantalon. » (MN41)

148. *ov* *akar* *ərs-çüş* *bü,* *mahi-yo=rə* *boş* *əz* *u* *ov*
eau comme larme-œil être.AOR.3 poisson-PL=ACC avec GEN DEM eau

şur-ind !
IMPER.laver-2PL

« L'eau était aussi transparente qu'une larme, lavez ces poissons dans cette eau ! » (B)

149. *i* *mürq* *bə* *dunduq* *xaşdən* *yəto* *tum* *sib* *avar-des,*
DEM oiseau LOC bec REFL un pépin pomme apporter-PARF3

bə *baqçi* *padşah* *i* *tum=ə* *ənges-des* *bə* *zimi.*
LOC jardin.EZ roi DEM pépin=ACC faire tomber-PARF3 LOC terre

« Dans son bec, cet oiseau a apporté un pépin de pomme et a fait tomber ce pépin dans le jardin du roi. » (TC)

150. *süfdi* *zən=ə* *nə=şunax-d-ünd* *badə* *di-r-ünd* *i* *zən*
d'abord femme=ACC NEG=reconnaître-AOR-3PL après voir-AOR-3PL DEM femme

hə *u* *zən=ü.*
même DEM femme=COP3

« D'abord, ils ne reconnurent pas la femme, après ils virent que cette femme était celle qu'ils connaissaient. » (RT)

151. *u* *dəndu* *bə* *dəhən=mü* *mü=bü* *mü* *hözüm* *mı=dər-um*
DEM dent LOC bouche=POSS1 EVT=être.PAS.3 1 maintenant EVT=donner-1

u=rə *keşi-rən.*
DEM=ACC arracher-INF

« Si cette dent se trouvait dans ma bouche, je me la ferais extraire immédiatement. » (MN6)

Les formes composées, *həmin i, hə i, i yətogin* qui renvoient au plus proche et *həmən u, hə u, u yətogin* qui renvoient, en principe, au plus éloigné, sont employées pour renforcer l'identifiabilité du référent.

152. *həmin* *i* *ayol* *bə* *xunə* *pöhnü* *bi-res.*
même DEM enfant LOC maison cachette être-PARF3

« C'est justement cet enfant qui est caché à la maison. » (RT)

153. *u xunə na, i yətogin xunə xuni=imu=nü.*
DEM maison non DEM autre maison maison.EZ=POSS1PL=COP3
« C'est cette maison-ci qui est la nôtre et non celle-là. » (FI)

154. *Molla, xar=tü=nə həmən u adam düzdi-res.*
Molla âne=POSS2=ACC même DEM personne voler-PARF3
« Molla, c'est justement cet homme qui a volé ton âne. » (MN28)

155. *padşah hə u ruz də-res gərdən vezir=ə zə-rən.*
roi même DEM jour donner-PARF3 cou vizir=ACC frapper-INF
« C'est ce jour-là que le roi a fait exécuter le vizir. » (TC)

156. *mü i kilə=rə xas-dən-um u yətogin kilə=rə na.*
1 DEM fille=ACC vouloir-PRES-1 DEM autre fille=ACC non
« C'est cette fille-ci que j'aime et non celle-là. » (SVB)

157. *hə i ruz gedi pinəçi zə-rən ə gedi vekil*
même DEM jour fils.EZ cordonnier frapper-PRES.3 GEN fils.EZ régent
kəmər=i=rə xurd sax-dən.
dos=POSS3=ACC cassé faire-PRES.3
« Ce jour-là, le fils du cordonnier brise le dos du fils du régent. » (BE)

Les démonstratifs *i* et *u* peuvent être suivis d'un quantifieur :

158. *hiç nə=tas-d-um i yə həftə əcə ama bəcə*
pas du tout NEG=savoir-AOR-1 DEM un semaine d'où venir.AOR.3 où
raf-d.
partir-AOR.3
« Je n'ai pas du tout senti cette semaine passer. » (MN3)

159. *u sə ruz bərə mü bə yə mah geş-d.*
DEM un jour pour 1 LOC un mois marcher-AOR.3
« Ces trois jours m'ont paru durer un mois. » (TC)

Le nom-tête peut présenter un clitique personnel possessif :

160. *bərə əz i xobi=tü bə tü çi dam ?*
pour GEN DEM bonté=POSS2 LOC 2 que SBJ..donner.1
« Qu'est-ce que je te donne pour te remercier de ce bien ? » (Z)

161. *boş əz i pul=mü yəto xob-ə imaret yeb=dam*
avec GEN DEM argent=POSS1 un bon-EPT château FUT=donner.1
dux-dən.
construire-INF
« Je vais faire construire un château avec cet argent. » (B)

162. *bə* *i* *yetim-yo=m=əm* *mı=deyş-i,* *bə* *m=əm* *kümek*
LOC DEM orphelin-PL=POSS1=aussi EVT=regarder-2 LOC 1=aussi aide
mı=şey.
EVT=être.2
« Tu m'aideras et prendras soin de ces orphelins (qui sont les miens). » (B)

Les démonstratifs peuvent être focalisés par la particule antéposée *hə* (cf. persan *ham*) :

163. *Molla* *mı=tan-i* *kutu-rən* *hə* *i* *saat,* *bə* *i* *şəhər* *çıqdə*
Molla EVT=savoir-2 dire-INF même DEM heure LOC DEM ville combien
hamrah *dər-i ?*
ami avoir.PRES-2
« Molla, peux-tu me dire à cette heure-ci, dans cette ville-là, combien d'amis tu as ? » (MN12)

164. *hə* *i* *dəm* *gedi* *padşah* *bə* *kul* *əs* *peydə* *bi-rən.*
même DEM moment fils.EZ roi LOC dos cheval apparition être-PRES.3
« A ce moment précis, le fils du roi surgit sur un cheval. » (RT)

165. *hə* *u* *ruz,* *zən* *padşah* *zə-rən* *xaşdən=ə* *bə* *noxuşi.*
même DEM jour femme roi frapper-PRES.3 REFL=ACC LOC maladie
« Ce jour-là, la reine fegnit d'être malade. » (SVB)

3.6 Indéfinitude, altérité, focus

3.6.1 Indéfinitude

L'article indéfini atone *yə* 'un' doit être rapproché du numéral *yəto* 'un' :

166. *yəto* *rah* *volən* *bə* *imu !*
un chemin IMPER.montrer LOC 1PL
« Montre-nous un chemin ! » (M)

167. *yə* *hadi* *qu !*
un mot IMPER.dire
« Dis un mot ! » (S&F)

Il peut être employé avec les noms de quantité :

168. *yə* *müşt* *bürünc*
un poingée riz
« une poignée de riz » (PR)

169. *yə* *cüfd* *curub*
un paire chaussette
« une paire de chaussettes » (NM)

170. *yə gülə ov*
un goutte eau
« une goutte d'eau » (B)

171. *niş boş imu yə tikə nun xo!*
IMPER.s'asseoir avec 1PL un morceau pain IMPER.manger
« Installe-toi et mange un bout avec nous ! » (MN11)

Pour isoler un élément d'une paire, on emploie *yə lo* :

172. *yə lo curub=tü kütah=ü.*
un direction chaussette=POSS2 court=COP3
« Une de tes chaussettes est courte. » (NM)

Dans une phrase négative, *yə* suivi du nom s'emploie au sens de 'ne…aucun' :

173. *kilə yə günah nə=dər-ü.*
fille un péché NEG=avoir.PRES-3
« La fille n'a commis aucun pêché. » (G)

3.6.2 Altérité : le clitique =*gə*

Pour opposer des éléments, *yə* 'un' employé seul s'oppose à *yə* employé conjointement avec le clitique =*gə*. Cet emploi est fréquent avec *lo* 'côté, direction' :

174. *ə yə lo des=mü tü gir ə yə lo=gə xuvar=tü.*
ABL un côté main=POSS1 2 IMPER.tenir ABL un côté=autre sœur=POSS2
« Tu me prends par cette main et ta sœur par l'autre. » (NM)

175. *bə yə lo məclüs səma raf-dən-ünd bə yə lo=gə çalmiş sax-dən-ünd.*
LOC un côté cérémonie danse aller-PRES-3PL LOC un côté=autre jouer faire-PRES-3PL
« Ils dansent d'un côté et jouent de l'autre. » (D)

Le numéral *yəto* marqué par le clitique =*gə* s'emploie au sens de 'autre' :

176. *yəto=gə çügün vodoş-dən-i boş ov pur sax-dən-i.*
un=autre casserole prendre-PRES-2 avec eau rempli faire-PRES-2
« Tu prends une autre casserole et la remplis d'eau. » (PR)

177. *yəto=gə sual di i=rə nə=tas-dən-um.*
un=autre question IMPER.donner DEM=ACC NEG=savoir-PRES-1
« Pose-moi une autre question, je ne connais pas la réponse à celle-là. » (MN10)

yəto employé seul peut s'opposer à *yəto=gə* 'l'autre (de deux)' :

178. *ə imaret yəto kərpic=i ə gümüş yəto=gə-yi ə qızil*
ABL château un brique=POSS3 ABL argent un=autre-3 ABL or
bi-rən.
être-PRES.3
« L'une des briques du château est d'argent et l'autre d'or. » (FI)

179. *yəto=rə bə xuvar=tü di yəto=gə=rə bərə tü nigə*
un=ACC LOC sœur=POSS2 IMPER.donner un=autre=ACC pour 2 garde
di !
IMPER.donner
« Donne-en un à ta sœur et garde l'autre pour toi ! » (NM)

180. *yəti=yi bə dar vodurma-rən yəto=gə-yi nə=tas-dən çi*
un.EZ=POSS3 LOC arbre grimper-PRES.3 un=autre-3 NEG=savoir-PRES.3 que
b=s-ü.
SBJ=faire-3
« L'un grimpe à l'arbre et l'autre ne sait pas comment faire. » (DA)

181. *qalaq yəto po=rə bə zimi na-rən yəto=gə=rə bə zir*
corbeau un pied=ACC LOC terre poser-PRES.3 un=autre=ACC LOC sous
şaqam pöhnü sax-dən.
ventre cachette faire-PRES.3
« Le corbeau pose une patte sur le sol et cache l'autre sous son ventre. » (H&G)

Le nom *yərmə* 'moitié' s'oppose à *yərmə=gə* 'l'autre moitié :

182. *yərmə zumustini=rə xar-dən yərmə=gə=rə şən-dən bə zimi.*
moitié pastèque=ACC manger-PRES.3 moitié=autre=ACC jeter-PRES.3 LOC terre
« Il mange la moitié d'une pastèque et jette l'autre moitié par terre. » (MN33)

183. *yərmə sib=ə bə zən də-rən yərmə=gə=rə xaşdən*
moitié pomme=ACC LOC femme donner-PRES.3 moitié=autre=ACC REFL
xar-dən.
manger-PRES.3
« Il donne la moitié de la pomme à sa femme et mange lui-même l'autre moitié. » (Z)

3.6.3 Focus : le clitique =(*ə*)*m* 'aussi'

Le clitique =*(ə)m* se rattache au terme que le locuteur veut mettre en valeur, par contraste avec le reste de la phrase :

184. *var-dövlət=əm ə miyanə qıs sax-dən-ünd.*
héritage=aussi ABL milieu partie faire-PRES-3PL
« Ils partagent aussi l'héritage équitablement. » (DF)

185. *qurun=əm b=şö mı=bər-um, ayb nə=dər-ü.*
lourd=aussi SBJ=être.3 EVT=emporter-1 honte NEG=avoir.PRES-3
« Ce n'est pas honteux, je le porterai même s'il est lourd. » (MN30)

186. *xun-dən=əm b=amux !*
lire-INF=aussi IMPER=apprendre
« Apprends aussi à lire ! » (NM)

187. *Əhmed bə rah bə afdə-rən nozu=rə=m boş xaşdən*
Ahmad LOC route LOC tomber-INF chat=ACC=aussi avec REFL
vodoş-dəb-ü.
prendre-PQPF-3
« Lorsqu'Ahmad était parti, il avait transporté aussi le chat. » (FI)

On observe l'amuïssement de *-ü* des pronoms personnels *mü* 'je' et *tü* 'tu' devant *=(ə)m* :

188. *m=əm boş şumu ma-rən-um.*
1=aussi avec 2PL venir-PRES-1
« Moi aussi, je viens avec vous. » (DF)

Avec un verbe négatif *=(ə)m* signifie 'non plus' :

189. *m=əm nə=yeb=xar-um.*
1=aussi NEG=FUT=manger-1
« Moi non plus, je ne mangerai pas. » (H&G)

190. *xuvar=t=əm nə=yeb=rö.*
sœur=POSS2=aussi NEG=FUT=aller.3
« Ta sœur non plus, n'y ira pas. » (NM)

3.7 Coordination de mots et de groupes nominaux

3.7.1 Coordination 'et' entre groupes nominaux

Le tat de l'Apshéron ne possède pas la conjonction de coordination *və* 'et'. Il est fréquent en tat de juxtaposer des noms de même fonction :

191. *tü ov=ə sərçin=ə nemek=ə çi yeb=s-i ?*
2 eau=ACC lame=ACC sel=ACC que FUT=faire-2
« À quoi pourraient te servir l'eau, la lame et le sel ? » (S&F)

192. *bə ru quşt əlçəqursi şamalud xışk-ə qeysi kişmiş rıx-dən-i.*
LOC sur viande mirabelle sèche châtaigne sec-EPT abricot raisin sec verser-PRES-2
« Tu ajoutes des mirabelles sèches, des châtaignes, des abricots secs et des raisins secs sur la viande. » (PR)

193. *burvar-un* *cöv=ə* *qızil-yo=rə* *voçi-r-ünd* *bər-d-ünd* *bə*
frère-PL orge=ACC or-PL=ACC assembler-PRES-3PL emporter-AOR-3PL LOC
xunə.
maison
« Les frères assemblèrent et emportèrent l'orge et l'or chez eux. » (DF)

Pour lier avec emphase, le mot *həm* est répété devant chacun des éléments coordonnés :

194. *u* *bərə* *mü* *həm* *xar* *bü* *həm* *əs* *həm* *hamrah.*
3 pour 1 et âne être.AOR.3 et cheval et ami
« Il était pour moi un âne, un cheval et un ami. » (MN8)

Il arrive que des noms et des groupes nominaux soient coordonnés par la préposition *boş* 'avec'. Celle-ci se place soit entre deux noms, soit devant le dernier élément coordonné :

195. *bə* *sər* *süfrə* *yə-ünci* *nun* *boş* *nemek* *ma-rən.*
LOC sur nappe un-ORDIN pain avec sel venir-PRES.3
« Tout d'abord, on met du sel et du pain sur la table. » (NM)

196. *Əhmed* *qızil-yo=rə* *div* *baxşi-rə* *ənar=ə* *boş* *xacəmoz*
Ahmad or-PL=ACC démon offrir-PART grenade=ACC avec noix
fusdə-rən *bə* *xunə.*
envoyer-PRES.3 LOC maison
« Ahmad envoie l'or, la grenade et la noix que le démon lui a offerts chez lui. » (FI)

3.7.2 Coordination disjonctive

Les conjonctions jumelées *ya ... ya ...* 'ou … ou ..., soit ... soit ...' s'emploient pour une coordination alternative entre deux éléments ou plus :

197. *bərə* *qarə* *ya* *quşt* *vərə* *ya* *quşt* *qusale* *xeyr.*
pour garniture soit viande agneau soit viande veau IMPER.acheter
« Achète soit de la viande d'agneau soit de la viande de veau pour la garniture. » (PR)

198. *boş* *kitam* *ayol* *kişdin* *m=ama* *ya* *des=i=rə* *ya*
avec quel enfant lutte EVT=venir.(PAS).3 ou main=POSS3=ACC ou
kəmər=i=rə *xurd* *mı=sax-d.*
dos=POSS3=ACC cassé EVT=faire-PAS.3
« Lorsqu'il se battait avec un enfant, il lui cassait ou le bras ou le dos. » (BE)

Nə ... nə ... 'ni ... ni ...', conjonctions répétées, distribuent la négation sur les éléments coordonnés :

199. *nə* *xunə* *dər-um* *nə* *zən.*
NEG maison avoir.PRES-1 NEG femme
« Je n'ai ni maison ni femme. » (B)

200. *nə* *dər* *dər-ü* *nə* *dərçə*
NEG porte avoir.PRES-3 NEG fenêtre
dərun=i *pur* *mərkicə*
intérieur=POSS3 rempli moineau
« Il n'a ni porte ni fenêtre et il est rempli de moineaux » (D)

4 ADJECTIFS

Les adjectifs répondent aux questions *çicür(ə) ?, hıştar ? '*comment ?' *kitam(in) ?* 'quel / quelle ?' et son dérivé *kitam(in)ə ?* 'lequel / laquelle ?' et ne varient ni en genre ni en nombre.

4.1 Deux grandes catégories syntaxiques d'adjectifs

La catégorie grammaticale des adjectifs se sous-catégorise. On distinguera, en fonction des propriétés morphosyntaxiques et interprétatives qui leur sont spécifiques :

- les adjectifs relationnels, comme *peş-in-ə layif* 'couverture en laine', *gümüş-in-ə quşvarə* 'boucle d'oreille en argent', *balqabaq-in-ə aş* 'riz à la citrouille', *zən-ouli şəlvo* 'pantalon de femme', qui dénotent une relation, par définition non gradable, avec le référent du nom dont ils sont dérivés.

- les adjectifs qualificatifs, qui sont soit primaires *firəh-ə rah* 'route large', *cuqlə dəhən* 'petite bouche', soit dérivés *bi-taqət-ə ayol* 'enfant faible', soit composés *gürd-qünc-ə kilə* 'fille ronde', varient généralement en degré.

Il faut noter que l'article indéfini précède les adjectifs antéposés.

4.2 Le suffixe épithétique

Les adjectifs épithètes, antéposés, prennent le suffixe *-ə* lorsqu'ils finissent par une consonne :

201. *iryan-ə* *ov*
bouillant-EPT eau
« eau bouillante » (O)

202. *noqul-ə* *çal*
profond-EPT puits
« puits profond » (O)

203. *nuq-ə* *ruz*
nouveau-EPT jour
« nouveau jour » (NM)

204. *zərd-ə* *külah*
jaune-EPT chapeau
« chapeau jaune » (NM)

205. *sovz-ə* *ləçək*
vert foulard
« foulard vert » (NM)

siyah 'noir' devient *siy-ə* en fonction d'épithètes :

206. *siyə* *mumsər*
noir.EPT cheveu
« cheveux noirs » (S&F)

Les adjectifs terminés par une voyelle ne prennent pas le suffixe d'épithète :

207. *cuqlə* *vinə*
petit nez
« petit nez » (O)

208. *doburçə* *ayol*
potelé enfant
« un enfant potelé » (NM)

209. *sibi* *əs*
blanc cheval
« cheval blanc » (NM)

210. *teyi* *xunə*
vide maison
« maison vide » (B)

211. *ireyi* *çu*
étrange bâton
« un bâton étrange » (NM)

L'adjectif *kovu* 'bleu' retrouve -*r* de *kovûr* en fonction d'épithètes :

212. *kovurə* *lupkə*
bleu.EPT robe
« robe bleue » (NM)

Lorsque plusieurs adjectifs épithètes se rapportent à un seul nom, le suffixe d'épithète se trouve sur le dernier adjectif :

213. *Məhəmməd ə zir təlu yəto siyə-çüş, siyə-bürg, maqbul-ə kilə*
Mohamed ABL sous buisson un noir.EPT-œil noir.EPT-sourcil beau-EPT fille
b=yaf-dən.
PRES=trouver-PRES.3
« Mohamed trouve sous les buissons épineux une belle fille aux yeux et aux sourcils noirs. » (S&F)

4.3 Adjectifs en -*(y)in*

La plupart des adjectifs relationnels en -*(y)in* sont faits sur des noms. Ils servent à désigner la matière[12] :

214. *taxtə-yin-ə lüli kərg*
bois-ADJ-EPT nid.EZ poule
« un poulailler en bois » (NM)

215. *u=rə bə qızil-in-ə ləlu kəlləh yeb=s-um.*
3=ACC LOC or-ADJ-EPT berceau grand FUT=faire-1
« Je vais l'élever dans un berceau d'or. » (BO)

des qualités contingentes :

216. *xun-in-ə şeyi=yi=rə volən bə mü.*
sang-ADJ-EPT chemise=POSS3=ACC IMPER.montrer LOC 1
« Montre-moi sa chemise tachée de sang ! » (Z)

217. *vərf-in-ə kövüş-yo=tü=nə bə burun vokan !*
neige-ADJ-EPT chaussure-PL=POSS2=ACC LOC extérieur IMPER.retirer
« Retire à l'extérieur tes chaussures salies par la neige ! » (NM)

des denrées alimentaires :

218. *pəni-yin-ə des-yo=tü=nə mə=savan bə alot-yo=mü !*
fromage-ADJ-EPT main-PL=POSS2=ACC PROH=étaler LOC vêtement-PL=POSS1
« Ne tache pas mes vêtements avec tes mains pleines le fromage ! » (NM)

219. *boş ard-in-ə des bə ru=yi yəto sillə b=zə-rən ...*
avec farine-ADJ-EPT main LOC visage=POSS3 un gifle PRES=frapper-PRES.3
« Elle lui donne une gifle avec la main pleine de farine … » (SVB)

12 L'alternative de -*(y)in* est un syntagme de type : *ə qızil ləlu.* ABL or berceau. « un berceau d'or »

220. *Mədəd, imşöv bə zən=tü qaləbə nemek-in-ə xurak-yo*
Madad cette nuit LOC femme=POSS2 beaucoup sel-ADJ-EPT plat-PL
mı=xarən-i.
EVT=nourrir.CAUS-2
« Madad, cette nuit tu feras manger beaucoup de plats salés à ta femme. » (S&F)

Le suffixe -*(y)in* peut associer deux noms dans un sens qualificatif :

221. *pəlu-yin-ə curub-yo*
raccommodage-ADJ-EPT chaussette-PL
« des chaussettes raccommodées » (H&G)

Les adjectifs relationnels en -*(y)in* issus d'adverbes de temps ne s'emploient que comme épithètes :

222. *dignə-yin-ə sır*
hier-ADJ-EPT secret
« le secret d'hier » (TC)

223. *pişin-in-ə xurak=ə pezi-r-um.*
midi-ADJ-EPT plat=ACC cuisiner-AOR-1
« J'ai préparé le déjeuner (litt. le plat de midi). » (FI)

224. *parnə-yin-ə sibdar xob-ə bar də-res.*
an dernier-ADJ-EPT pommier bon-EPT récolte donner-PARF3
« Le pommier planté l'année dernière a donné beaucoup de pommes. » (TC)

225. *pərignə-yin-ə kar-yo=tü ə yed=tü vodurma-res ?*
avant-hier-ADJ-EPT mésaventure-PL=POSS2 ABL mémoire=POSS2 sortir-PARF3
« As-tu oublié tes mésaventures d'avant-hier ? » (B)

Certains adverbes de temps prennent le suffixe -*nə*, pour former des adjectifs relationnels, avant le suffixe -*(y)in* :

226. *adam imruz-nə-yin-ə kar=ə bə sabah*
personne aujourd'hui-SUF-ADJ-EPT travail=ACC LOC demain
nə=mi=hil-ü.
NEG=EVT=remettre-3
« On ne remet pas au lendemain ce qu'on peut faire le jour-même. » (NM)

227. *hözüm-nə-yin-ə ayol-un bə hadi quş nə=sax-dən-ünd.*
maintenant-SUF-ADJ-EPT enfant-PL LOC parole oreille NEG=faire-PRES-3PL
« Les enfants de maintenant n'obéissent pas. » (LC)

Les adjectifs d'espace sont formés sur les adverbes avec le suffixe *-(y)in* : *zəvər* 'supérieur' → *zəvər-in-ə qıçə* 'branche supérieure' :

228. *zən naxırçi güdoş-d bə dərun-in-ə utaq...*
femme bouvier passer-AOR.3 LOC intérieur-ADJ-EPT pièce
« La femme du bouvier passa dans la pièce suivante… » (B)

229. *zəvər-in-ə qıçə-yo dar=ə parə sax.*
dessus-ADJ-EPT branche-PL arbre=ACC coupé IMPER.faire
« Coupe les branches supérieures de l'arbre. » (FI)

230. *ə moy=tü ru-yin-ə alot-yo=yi=rə şuş-dom.*
GEN mère=POSS2 sur-ADJ-EPT vêtement-PL=POSS3=ACC laver-PARF1
« J'ai lavé les vêtements de dessus de ta mère. » (NM)

231. *püşt-in-ə çarx-yo moşin xar-də-lə bi-res.*
derrière-ADJ-EPT pneu-PL voiture manger-PART-RED être-PARF3
« Les pneus arrière de la voiture sont usés. » (NM)

232. *qeyşər-in-ə cegə-yo=rə bərə imu nigə di !*
devant-ADJ-EPT lieu-PL=ACC pour 1PL garde IMPER.donner
« Réserve pour nous les places au premier rang ! » (NM)

Quelques adjectifs de localisation en *-kin* (azéri *-kI*) dérivés d'un syntagme nominal à l'ablatif ne s'emploient que comme épithètes :

233. *ə hayot-kin ərus-mü düto gedə dər-ü.*
ABL cour-ADJ belle-fille deux fils avoir.PRES-3
« Ma belle-fille, qui habite dans la même cour que moi, a deux fils. » (NM)

234. *Zəngi ə qurd-kin zəncir=ə vokan-dən bes-dən bə dar.*
Zengui ABL cou-ADJ chaîne=ACC enlever-PRES.3 fermer-PRES.3 LOC arbre
« Zengui enlève la chaîne en fer de son cou et l'attache autour de l'arbre. » (Z)

Les adjectifs de taille se forment sur les noms et les adjectifs avec le suffixe *-(y)in* : *cuqlə* 'petit' → *cuqlə-yin* 'cadet', *miyanə* 'milieu' → *miyanə-yin* 'puîné', *kəlləh* 'grand' → *kəlləh-in* 'aîné' :

235. *naxırçi cuqlə-yin gedi xaşdən=ə qaləbə xas-dəb-ü.*
bouvier petit-ADJ fils.EZ REFL=ACC beaucoup aimer-IPF-3
« Le bouvier aimait beaucoup son fils cadet. » (B)

236. *embo bı=ro ə miyanə-yin kili=tü pürs.*
cette fois IMPER=aller ABL milieu-ADJ fille.EZ=POSS2 IMPER.demander
« Cette-fois ci, va le demander à ta fille puînée. » (S&F)

237. *miyanə-yin* *kili=yi* *razi* *bi-rən.*
milieu-ADJ fille.EZ=POSS3 satisfait être-PRES.3
« Sa fille cadette l'accepte … » (S&F)

238. *Mədəd* *kəlləh-in* *burvar* *kilə=rə* *vozi* *b=də-rən ...*
Madad grand-ADJ frère fille=ACC jeu PRES=donner-PRES.3
« Madad dupe le frère aîné de la fille … » (S&F)

4.3.1 Adjectifs en -*ouli* ou -*anə*

Les suffixes -*ouli* ou -*anə* (-*âna* en persan) ne se rencontrent que sur des adjectifs épithètes dérivés des noms *mərd* 'homme', *zən* 'femme', *gedə* 'garçon' et *kilə* 'fille' :

239. *mərd-ouli* *külah*
homme-ADJ chapeau
« un chapeau d'homme » (NM)

240. *zən-anə* *ovdəni*
femme-ADJ vêtement
« un vêtement de femme » (NM)

On observe l'amuïssement de *ə* devant le suffixe -*ouli* sur les mots *gedə* et *kilə*. Ces derniers ne prennent pas le suffixe -*anə* :

241. *gedouli* *şeyi*
garçon.ADJ chemise
« une chemise d'homme » (NM)

242. *kilouli* *şəlvo*
fille.ADJ pantalon
« un pantalon de femme » (NM)

4.4 Adjectifs qualificatifs

A côté des adjectifs qualificatifs simples existent de nombreux adjectifs « complexes » issus de la suffixation de bases adjectivales, verbales ou nominales ou de la préfixation de bases nominales et des formations qui relèvent de la composition.

4.4.1 Adjectifs en -*i*

Le suffixe -*i* peut créer de nouveaux adjectifs à partir d'autres adjectifs :

243. *imruz* *bə* *yəto* *ərzan-i* *bazar* *raf-dom.*
aujourd'hui LOC un peu cher-ADJ marché aller-PARF1
« Aujourd'hui, je suis allé à un marché peu cher. » (B)

mais aussi des noms :

244. *növ-un=tü* *ruqan-i* *saci* *xas-dən-ünd.*
petit-enfant-PL=POSS2 beurre-ADJ galette vouloir-PRES-3PL
« Tes petits-enfants veulent une galette beurrée. » (NM)

L'adjectif russe est adapté phonétiquement en *-i* :

245. *asdi* *opıtn-i* *seq-un* *cənges-dən.*
comme expérience-ADJ chien-PL se battre-PRES.3
« Il se bat comme un chien entraîné. » (S)

4.4.2 Adjectifs privatifs en *bi-*

Le préfixe privatif *bi-* se trouve sur des adjectifs dérivés des noms :

aqül 'esprit, intelligence' → *bi-aqül* 'stupide'
dərd 'souci' → *bi-dərd* 'sans souci'
taqət 'force' → *bi-taqət* 'faible'
vəfa 'fidélité' → *bi-vəfa* 'infidèle'
zuhun 'langue' → *bi-zuhun* 'discret'

246. *tacir* *hiçvaxt* *heydaqə* *bi-aqül-ə* *kar* *nə=mı=gərəf-ü.*
marchand jamais si SANS-esprit-EPT affaire NEG=EVT=tenir-3
« Le marchand ne ferait jamais une chose aussi stupide. » (DF)

247. *ə* *kuçə* *nuq-lə* *pancto* *veçə* *zən-də* *yəto* *ləqər,*
ABL rue nouveau-RED cinq bébé accoucher-PART un maigre
bi-taqət-ə *nozu* *yaf-dən.*
SANS-force-EPT chat trouver-PRES.3
« Il trouve dans la rue une chatte faible et maigre qui venait de mettre bas cinq chatons. » (L)

248. *ə* *heydaqə* *bi-vec-ə* *adam* *padşah* *nə=modurö.*
ABL si SANS-compétence-EPT personne roi NEG=EVT.sortir.3
« Une personne qui n'est bonne à rien ne mérite pas d'être roi. » (BE)

249. *naxırçi* *yəto* *maqbul,* *bilənd,* *bi-zuhun-ə* *zən* *b=xas-dən.*
bouvier un beau grand SANS-langue-EPT femme PRES=épouser-PRES.3
« Le bouvier épouse une belle femme discrète et de grande taille. » (B)

250. *imruz* *nun* *bi-pul=ü.*
aujourd'hui pain SANS-argent=COP3
« Aujourd'hui, le pain est gratuit. » (NM)

251. *bə adət di imu mərd bi-zən nə=mı=şö.*
LOC coutume village 1PL homme SANS-femme NEG=EVT=être.3
« Selon la coutume de notre village, un homme ne doit pas être célibataire (litt. sans femme) » (B)

4.4.3 Adjectifs en *-mənd*

Il y a peu d'adjectifs dérivés d'un nom par le suffixe *-mənd* : *asül* 'noblesse' → *asül-mənd* 'noble', *dövlət* 'richesse' → *dövlət-mənd* 'riche' :

252. *tü xob-ə, aqülmənd-ə ayol=i bə dül=mü xısi-rən-i.*
2 bon-EPT intelligent-EPT enfant=COP2 LOC cœur=POSS1 dormir-PRES-2
« Tu es un enfant bon et intelligent qui me tient à cœur. » (Z)

253. *bə mahli Molla yəto dövlətmənd-ə tacir mən-dəb-ü.*
LOC quartier Molla un riche-EPT marchand rester-IPF-3
« Dans le quartier de Molla habitait un marchand riche. » (MN46)

4.4.4 Adjectifs à suffixes azéris *-lü* et *-sIz*

Le tat emprunte le suiffixe azéri *-lü* (azéri *-lI*) qui s'ajoute aussi bien aux noms originaux :

254. *ayol-lü xunə*
enfant-ADJ maison
« grande famille » (NM)

255. *kilə-lü-gedə-lü b=şönd !*
fille-ADJ-garçon-ADJ SBJ=être.3PL
« Puissent-ils avoir des enfants ! » (H&G)

256. *dignə bə yəto xandə-lü kino deyşi-r-im.*
hier LOC un rire-ADJ film regarder-AOR-1PL
« Hier, nous avons regardé un film comique. » (NM)

257. *bə qeyşər=tü yəto sanq-lü xunə ye=vodrö.*
LOC devant=POSS2 un pierre-ADJ maison FUT=sortir.3
« Une maison en pierre apparaîtra devant toi. » (SVB)

qu'aux noms empruntés globalement :

258. *rəmmal səbr-lü adam bi-rən.*
cabaliste placidité-ADJ personne être-PRES.3
« Le cabaliste était un homme placide. » (Z)

259. *padşah=ə yəto qiymet-lü əngüşdonə bi-res.*
roi=ACC un prix-ADJ bague être-PARF3
« Le roi avait une bague précieuse. » (TC)

260. *yəto insaf-lü adam mü=bü…*
un honnêteté-ADJ personne EVT=être.PAS.3
« S'il y avait un homme honnête … » (RT)

261. *… ya bə tü səto dəgər-lü hadi b=amzən-um.*
soit LOC 2 trois valeur-ADJ parole SBJ=apprendre.CAUS-1
« … soit, je t'apprends trois mots précieux. » (MN1)

262. *i bəzək-lü xunə=rə bərə ki na-rən-i ?*
DEM décoration-ADJ maison=ACC pour qui laisser-PRES-2
« Pour qui laisses-tu cette maison décorée ? » (R)

Il est possible de dériver un adjectif en *-lü* à partir d'un autre adjectif :

263. *i baha-lü ovdəni-yo=rə bə dəhən həyot-xunə qay dekər-dey ?*
DEM cher-ADJ vêtement-PL=ACC LOC dans cour-maison pourquoi porter-PARF2
« Pourquoi portes-tu ces vêtements coûteux à la maison ? » (H&G)

ou d'un participe :

264. *yə ruz padşah yəto tərsi-rə-lü xov di-rən.*
un jour roi un craindre- PART-ADJ rêve voir-PRES.3
« Un de ces jours, le roi fait un cauchemar. » (R)

Les adjectifs dérivés du suffixe privatif azéri *-sIz* sont rares en tat de l'Apshéron. Ce suffixe se rencontre essentiellement sur des noms empruntés à l'azéri : *savad-sız-ə adam* « personne ignorante » :

265. *fər-süz-ə övlad bə moy-piyər xeyir nə=mı=dö.*
vivacité-SANS-EPT enfant LOC parents bien NEG=EVT=donner.3
« Un enfant ingrat ne facilite pas la vie de ses parents. » (NM)

266. *debrüş bə sər b=afdə-rən ki, mərd son-suz=ü, övlad nə=dər-ü.*
derviche LOC tête PRES=tomber-PRES.3 SUB homme fin-SANS=COP3 enfant NEG=avoir.PRES-3
« Le derviche comprend que l'homme n'a pas d'enfants, il est stérile. » (Z)

4.4.5 Adjectifs en *-çi*

Le suffixe azéri *-çi* se rencontre sur des adjectifs dérivés d'un nom : *dezqa* 'moquerie' → *dezqa-çi* 'moqueur', *dudur* 'délation' → *dudur-çi* 'délateur', *duruq* 'mensonge' → *duruq-çi* 'menteur' :

267. *tü nə=b=tas-dən-i u çi dezqa-çi, şuq-çi zən=ü.*
2 NEG=PRES=savoir-PRES-2 3 que moquerie-ADJ malice-ADJ femme=COP3
« Tu ne peux pas imaginer comme cette femme est moqueuse et malicieuse. » (B)

268. *mü=nə ə dudur-çi adam-yo hiç xoş nə=mi=yö.*
1=ACC ABL délation-ADJ personne-PL pas du tout agréable NEG=EVT=venir.3
« Je n'aime pas du tout les (personnes) délateuses. » (NM)

269. *tü kələ duruq-çi=yi.*
2 grand mensonge-ADJ=COP2
« Tu es menteur invétéré. » (SVB)

4.4.6 Adjectifs en *-kar*

Le suffixe persan *-kar* s'ajoute à un nom ou à un adjectif de façon similaire : *davo-kar* 'bagarreur', *günah-kar* 'coupable', *təmiz-kar* 'propre', *tələb-kar* 'exigeant' :

270. *davo-kar-ə ayol*
bagarre-ADJ-EPT enfant
« un enfant bagarreur » (RT)

271. *tələb-kar-ə məlimə*
exigence-ADJ-EPT enseignant
« un enseignant exigeant » (NM)

4.5 Emploi adjectival de participes

Des termes appartenant à d'autres catégories grammaticales peuvent également être convertis en adjectifs.

4.5.1 Participes azéris en *-mış*

Un petit nombre de participes azéris en *-mIş* s'emploient comme adjectifs :

272. *solmiş-ə gül-yo*
fané-EPT fleur-PL
« des fleurs fanées. » (cf. az. *solmaq* 'faner') (NM)

273. *oxumiş-ə kilə*
lettré-EPT fille
« une fille lettrée » (cf. az. *oxumaq* 'lire') (NM)

274. *toxumiş-ə şərf*
tricoté-EPT écharpe
« une écharpe tricotée » (cf. az. *toxumaq* 'tricoter') (NM)

4.5.2 Participes épithètes en -*Də*

La majorité des participes tat en -*Də* peuvent aussi s'employer comme adjectifs :

275. *pezi-rə* *nun*
cuire-PART pain
« pain cuit » (MN50)

276. *keşi-rə* *quşt*
hacher-PART viande
« viande hachée » (AFV)

277. *bə* *sər* *bürünc* *çüşi-rə* *ov* *gərdən !*
LOC sur riz bouillir-PART eau IMPER.promener.CAUS
« Rince le riz d'eau bouillante ! » (PR)

278. *bi=yo* *şuş-də* *qab-yo=rə* *cegə-bə-cegə* *sax !*
IMPER=venir laver-PART vaisselle-PL=ACC lieu-PREP-lieu IMPER.faire
« Viens ranger la vaisselle propre (litt. vaisselle lavée) ! » (NM)

279. *sahib* *xunə* *yəto* *sux-də* *saci=rə* *də-rən* *bə* *yolçi.*
propriétaire maison un brûler-PART galette=ACC donner-PRES.3 LOC mendiant
« Le propriétaire de la maison donne une galette brûlée au mendiant. » (MN9)

280. *hözüm* *mü* *bərə* *şumu* *yəto* *bi-rə* *hekayə* *hadi* *yeb=s-um.*
maintenant 1 pour 2PL un être-PART histoire parole FUT=faire-1
« Maintenant, je vais vous raconter une histoire vraie. » (R)

4.5.3 Participes épithètes en -*Dəni*

Les participes en -*Dəni* peuvent également prendre le statut d'adjectifs :

281. *xar-dəni* *ayol*
manger-PART enfant
« enfant à croquer » (NM)

282. *yə* *xarvar* *şuş-dəni* *qab* *dər-um.*
un tas laver-PART vaisselle avoir.PRES-1
« J'ai un tas de vaisselle à laver. » (NM)

283. *mə=tərs* *u* *kuf-dəni* *des* *nə=dər-ü !*
PROH=craindre(2) 3 frapper-PART main NEG=avoir.PRES-3
« N'aie pas peur, il n'a pas la main leste ! » (H&G)

284. *imşöv* *bə* *mü* *yəto* *xısi-rəni* *cegə* *b=dend.*
cette nuit LOC 1 un dormir-PART lieu IMPER=donner.2PL
« Faites-moi une place à dormir cette nuit. » (D)

285. *çi çüşən-dəni alot dər-i hammə=rə bi=yər !*
que bouillir.CAUS-PART vêtement avoir.PRES-2 tout=ACC IMPER=ramener
« Ramène tous les vêtements à lessiver ! » (NM)

4.6 Noms convertis en adjectifs

Il est possible qu'un nom ou qu'un groupe nominal caractérisent un autre nom. Dans une telle construction, ils prennent le suffixe d'épithète *-ə* :

286. *xar-ə çügün*
âne-EPT casserole
« une grande casserole » (PR)

287. *tü çicür=əm qusbənd-ə adam=i.*
2 comment=aussi mouton-EPT personne=COP2
« Qu'est-ce que tu peux être stupide ? » (MN27)

ou sans suffixe d'épithète :

288. *yə zənu ayol*
un genou enfant
« un petit enfant » (R&E)

289. *hayvan ayol hiççiz nə=tasd sax-dən.*
animal enfant rien NEG=savoir.AOR.3 faire-INF
« Le pauvre enfant n'a rien pu faire. » (G)

4.7 Degrés de l'adjectif

Les notions exprimées par les adjectifs qualificatifs sont généralement variables en degré : soit la variation est considérée en elle-même, soit en rapport avec un autre élément. Certains adjectifs n'admettent pas la variation en degré. Ce sont des adjectifs exprimant une qualité non soumise à variation :

290. *çar-künc-i puşbaq*
quatre-côté-ADJ assiette
« une assiette carrée » (NM)

291. *sə-künc-i ləçək sər*
trois-côté-ADJ foulard tête
« un foulard triangulaire » (NM)

292. *bə yan imu yəto asdan-ə zən həsd.*
LOC côté 1PL un enceinte-EPT femme exister.3
« Auprès de nous il y a une femme enceinte … » (R)

4.7.1 L'intensité faible

Quand elle n'est pas déjà intégrée dans le sens de l'adjectif elle se marque par le suffixe *-lə :*

293. *dıdlə-lə* *qad*
petit-RED taille
« une toute petite taille » (BE)

294. *cuqlə-lə* *vinə*
petit-RED nez
« un tout petit nez » (DF)

295. *veçə-lə* *kərq-un*
enfant-RED poulet-PL
« des jeunes poulets » (RR)

ou par les adverbes *yebci* 'peu', *kəm* 'peu' :

296. *baranqu* *hə* *kəm* *təlh=ü.*
aubergine si peu amère=COP3
« L'aubergine est peu amère. » (AFV)

297. *koput=i* *yebci* *duraz=ü.*
robe=POSS3 peu long=COP3
« Sa robe est peu longue. » (NM)

4.7.2 L'intensité moyenne

Elle est marquée par l'adverbe *bə qaydə* 'assez' :

298. *çay=tü* *bə* *qaydə* *xınik=ü.*
thé=POSS2 LOC assez froid=COP3
« Ton thé est assez froid. » (NM)

4.7.3 Comparatif

Le comparatif de supériorité d'un adjectif en tat se marque par le morphème de comparatif *-tə* :

299. *i* *mürdə* *ütkəm=ü,* *i=rə* *ə* *u* *yətogin-yo* *noqul-tə*
DEM cadavre têtu=COP3 DEM=ACC ABL DEM autre-PL profond-COMP
darğan.
IMPER.enterrer
« Ce cadavre est têtu, enterre celui-ci plus profond que les autres. » (O)

300. *ayol ə hammə pəhlivan-yo zür-in-tə vodurmo.*
enfant ABL tout preux-PL force-ADJ-COMP sortir.AOR.3
« L'enfant s'est avéré plus fort que tous les preux. » (BE)

301. *bərə mü əz i biləndtə xunə mı=dey dux-dən.*
pour 1 ABL DEM haut-COMP maison EVT=donner.2 construire
« Tu me feras construire une maison plus haute que celle-ci. » (B)

302. *« mə=tərs əz i xob-tə zən mı=xasd-im bərə tü. »*
PROH=craindre(2) ABL DEM bon-COMP femme EVT=vouloir-1PL pour 2
« Ne t'inquiète pas, on te mariera avec une femme meilleure que celle-ci. » (MN8)

303. *mü=nə əz i=əm maqbul-tə imaret mı=şö.*
1=ACC ABL DEM=aussi beau-COMP château EVT=être.3
« J'aurai un château plus beau que celui-ci. » (FI)

Le degré se marque également par le mot *hərçi* 'si' précédé généralement de l'article indéfini :

304. *lapdən bə ru padşah yəto hərçi səxt-ə sillə b=zə-rən ki...*
soudain LOC visage roi un si fort-EPT gifle PRES-frapper-PRES.3 SUB
« Il donne brusquement une gifle si forte au roi que … » (Z)

305. *bə miyani qabaq=i yəto hərçi zür-in-ə müşt*
LOC milieu.EZ front=POSS3 un si force-ADJ-EPT poing
b=zə-rən ki...
PRES-frapper-PRES.3 SUB
« Il lui donne un coup de poing si fort entre les yeux que… » (BE)

ou par l'adverbe *uqdə* 'tellement' qui se met entre le mot tête et son dépendant :

306. *xuvar=tü uqdə nani=sü ki, des=ə ə siyah bə sibi*
sœur=POSS2 tellement fainéant=COP3 SUB main=ACC ABL noir LOC blanc
nə=b=xas-dən zən-ü.
NEG=PRES-vouloir-PRES.3 SBJ.frapper-3
« Ta sœur est tellement fainéante qu'elle ne veut rien faire. » (NM)

307. *ə kilə mumsər=i uqdə duraz bü ki, kut*
GEN fille cheveu=POSS3 tellement long être.AOR.3 SUB tout
tən=i=rə fudə-rəb-ü.
coprs=POSS3=ACC couvrir-PQPF-3
« Les cheveux de la fille étaient tellement longs qu'ils avaient couvert tout son corps. » (S&F)

308. *yetimə kilə uqdə maqbul bü ki, ə hammə çüş=i*
orphelin fille tellement beau être.AOR.3 SUB ABL tout œil=POSS3
m=afdo bə u.
EVT=tomber.PAS.3 LOC 3
« La fille orpheline était tellement belle que tout le monde tombait amoureux d'elle. » (O)

à la forme négative *uqdə* devient *uqdəvo* :

309. *şəlvo=mü uqdəvo köhnə nisd-ü, şeyi=mü əz u*
pantalon=POSS1 tellement vieux NEG.COP-3 chemise=POSS1 ABL DEM
köhnə-tə=sü.
vieux-COMP=COP3
« Mon pantalon n'est pas très usé, ma chemise est plus usée que celui-ci. » (MN41)

Le comparatif d'égalité d'un adjectif qualificatif se marque par les prépositions *akar, asdi* 'comme' qui sont antéposées au nom tête et qui peuvent prendre un sens qualitatif :

310. *t=əm asdi kili=mü ləqər=i.*
2=aussi comme fille.EZ=POSS1 maigre=COP2
« Tu es aussi mince que ma fille. » (NM)

311. *çüş-yo=yi akar dərya kop-kovu=sü.*
œil-PL=POSS3 comme mer tout-bleu=COP3
« Ses yeux sont aussi bleus que la mer. » (NM)

312. *sürg-yo div asdi nizə tic bi-rən.*
corne-PL démon comme lance tranchant être-PRES.3
« Les cornes du démon étaient aussi tranchantes qu'une lance. » (FI)

313. *tən=i şit-sibi akar mərmər, mumsər=i sip-siyah akar şəvə.*
corps=POSS3 tout-blanc comme marbre cheveu=POSS3 tout-noir comme nuit
« Son corps est aussi blanc que le marbre, ses cheveux sont aussi noirs que la nuit. » (S&F)

314. *xuni Sona akar xuni həmsiyi=mü cuqlə=sü.*
maison.EZ Sona comme maison.EZ voisin.EZ=POSS1 petit=COP3
« La maison de Sona est aussi petite que la maison de ma voisine. » (NM)

Le mot *toy* 'taille' peut être intégré dans le sémantisme 'aussi petit ou aussi grand' :

315. *hər güli rıq toy beş dərzən=ü.*
chaque grain.EZ sable taille pointe aiguille=COP3
« Chaque grain de sable est aussi petit que la pointe d'une aiguille. » (NM)

316. *dəhən=i* *toy* *nalbəki.*
bouche=POSS3 taille soucoupe
« Sa bouche est aussi grande qu'une soucoupe. » (FI)

317. *toy* *pəhlivan* *bi-rə* *ayol...*
taille preux être-PART homme
« l'enfant aussi grand qu'un preux ... » (BE)

318. *toy* *uşdur* *qad* *dər-ü.*
taille chameau taille avoir.PRES-3
« Il est aussi grand qu'un chameau. » (Z)

Le comparatif d'infériorité se marque par la négation du comparatif de supériorité :

319. *Mənzər* *ə* *Sona* *biləmd-tə* *nisd-ü.*
Menzer ABL Sona haut-COMP NEG.COP-3
« Menzer est moins grande que Sona. » (NM)

ou par la négation du comparatif d'égalité :

320. *ə* *padşah* *pəhlivan-yo=yi* *akar* *pəhlivan* *ayol* *zür-in*
GEN roi preux-PL=POSS3 comme preux enfant force-ADJ
nə=bi-r-ünd.
NEG=être-AOR-3PL
« Les preux du roi n'étaient pas aussi forts que le brave enfant. » (BE)

4.7.4 Superlatifs

Au superlatif, le renforcement du sens de l'adjectif se fait en redoublant la syllabe initiale qui s'accompagne de légers changements phonétiques et se termine par la consonne *p* :

gərm 'chaud'	→ *gəp-gərm* 'tout chaud'
ləqər 'maigre'	→ *ləp-ləqər* 'tout maigre'
nuq 'nouveau'	→ *nup-nuq* 'tout nouveau'
qırmizi 'rouge'	→ *qıp-qırmizi* 'tout rouge'
qurun 'lourd'	→ *qup-qurun* 'très lourd'
siyah 'noir'	→ *sip-siyah* 'tout noir'
sürük 'légère'	→ *süp-sürük* 'tout léger'
tarki 'sombre'	→ *tap-tarki* 'tout sombre'
tər 'trempé'	→ *təp-tər* 'tout trempé'
xınik 'froid'	→ *xıp-xınik* 'très froid'
xışk 'sec'	→ *xıp-xişk* 'très sec'

par *m* :

daq 'brûlant' → *dam-daq* 'tout brûlant'
kük 'gros' → *küm-kük* 'très gros'
lis 'mouillé' → *lim-lis / lis-pandum* 'tout mouillé'
nezig 'proche' → *nem-nezig* 'tout proche'
pur 'plein' → *pum-pur* 'tout plein'
təlh 'amer' → *təm-təlh* 'très amer'
tic 'aiguisé' → *tim-tic* 'très aiguisé'

par *b* :

zərd 'jaune' → *zib-zərd* 'tout jaune'
zürin 'fort' → *züb-zürin* 'très fort'

par le suffixe *-pli*[13] :

teyi 'vide' → *tapli-teyi / tep-teyi* 'tout vide'

par *t* :

sibi 'blanc' → *şit-sibi* 'tout blanc'

et plus rarement par le mot *lil* 'boue' :

kovu 'bleu' → *lil-kovu / kop-kovu* 'tout bleu'
sovz 'vert' → *lil-sovz* 'tout vert'

321. *yəto qıp-qırmizi lupkə dekər-dən niş-dən bə kənar rah ...*
un tout-rouge robe enfiler-PRES.3 s'asseoir-PRES.3 LOC bord route
« Elle met une robe toute rouge et s'assied au bord de la route… » (LC)

322. *bə sər rah uşun yəto sip-siyah-ə qalaq vodurma-rən.*
LOC sur route 3PL un tout-noir-EPT corbeau sortir-PRES.3
« Sur leur chemin ils rencontrent un corbeau tout noir. » (D)

323. *i nam=ə bə şini-rən rang=i zib-zərd bi-rən.*
DEM prénom=ACC LOC entendre-INF teint=POSS3 tout-jaune être-PRES.3
« en entendant ce prénom il devient tout jaune. » (RT)

Noter *co-cahil* pour 'les jeunes' :

324. *co-cahil çi mu=qu bə mü !*
jeunes que EVT=dire.3 LOC 1
« Qu'est-ce que les jeunes penseront de moi ! » (NM)

13 Le sens de l'adjectif *təhnə* 'seul' est renforcé par le mot azéri *tək* 'seul' suivi ou non du préfixe *-li* : *təhnə* 'seule' → *təkli təhnə* / *tək təhnə* 'tout seul'.

Pour les adjectifs qui n'ont pas de forme à redoublement, le tat recourt souvent à une formation analytique avec *lap* 'très', ou *qaləbə* 'beaucoup, très'. Ces mots peuvent antéposés au dépendant du nom en fonction d'épithètes :

325. *xar qaləbə aqülmənd-ə hayvan=ü.*
âne très intelligent-EPT animal=COP3
« L'âne est un animal très sage. » (MN38)

326. *zən padşah qaləbə biləmd-ə adam bi-rən.*
femme roi très grand-EPT personne être-PRES3
« La femme du roi est une femme très grande. » (SVB)

327. *kili=mü, tü lap xob-ə kar gərəf-dey.*
fille.EZ=POSS1 2 très bon-EPT affaire tenir-PARF2
« Ma fille, tu as fait une très bonne affaire. » (FI)

328. *tü lap sürük=ə turbə=rə vodoş-dey.*
2 très léger=ACC sac=ACC prendre-PARF2
« Tu as pris le sac le plus léger. » (NM)

En fonction prédicative, les adjectifs et les mots *lap* et *qaləbə* sont postposés au nom :

329. *hovo-yo lap xınik sax-des.*
temps-PL très froid faire-PARF3
« Il commence à faire très froid. » (NM)

330. *xuni=tü qaləbə biləmd=ü.*
maison.EZ=POSS2 très haut=COP3
« Ta maison est très haute. » (MN25)

Le superlatif peut aussi être marqué par le mot *ziyed* 'trop' et son sens contraire *kəm* 'peu' :

331. *xurak=ə ziyed ruqan-i sax-dey.*
plat=ACC trop beurre-ADJ faire-PARF2
« Tu as mis trop de beurre dans le plat. » (NM)

332. *balaq şəlvo-tü kəm xar-də-lə bi-res.*
bord pantalon peu manger-PART-RED être-PARF3
« Le bord de ton pantalon est peu usé. » (D)

L'ensemble de référence peut être limité ou illimité avec le mot *ən* 'le plus' emprunté à l'azéri :

333. *bə ari şumu ən naxrün-ə kilə kisd-ü ?*
LOC entre.EZ 2PL le plus laid-EPT fille qui.COP-3
« parmi vous qui est la fille la plus laide ? » (NM)

334. *bə aləm=tü bə dünya ən maqbul-ə çiz çisd-ü ?*
LOC monde=POSS2 LOC monde le plus beau-EPT chose que.COP-3
« Quelle est la plus belle chose au monde d'après toi ? » (I)

335. *bə u ən qurun-ə bar=ə di !*
LOC 3 le plus lourd-EPT charge=ACC IMPER.donner
« Donne-lui la plus lourde charge ! » (DF)

5 NUMÉRATION ET QUANTITÉ

5.1 Nombre

Le pluriel des noms en tat de l'Apshéron est marqué par l'addition d'un suffixe *-yo.* Tous les noms dénombrables peuvent être affectés par la marque du pluriel :

336. *boş xoruz-yo ə xov vaxiş-dən.*
avec coq-PL ABL rêve se lever-PRES.3
« Il se lève avec les coqs. » (NM)

337. *ə rah raf-dən po-yo=yi qabər zə-rəb-ü.*
ABL route parir-INF pied-PL=POSS3 ampoule frapper-PQPF-3
« À force de marcher, il avait des ampoules aux pieds. » (S&F)

338. *gürg-yo qusbənd=ə parçə-parçə sax-dən-ünd.*
loup-PL mouton=ACC tranché-tranché faire-PRES-3PL
« Les loups déchiquettent le mouton. » (NM)

Un certain nombre de noms animés marquent leur pluriel par la désinence distincte *-un* :

ayol 'enfant'	→ *ayol-un* 'enfants'	*mərd* 'homme'	→ *mərd-un* 'hommes'
kilə 'fille'	→ *kilə-un* 'filles'	*zən* 'femme'	→ *zən-un* 'femmes'
burvar 'frère'	→ *burvar-un* 'frères'	*hamrah* 'ami'	→ *hamrah-un* 'amis'
kərg 'poule'	→ *kərq-un* 'poules'	*seg* 'chien'	→ *seq-un* 'chiens'

339. *burvar-un degə ə düyeki curo nə=bi-rən-ünd.*
frère-PL plus ABL deux.RECIP séparé NEG=être-PRES-3PL
« Les frères ne se séparent plus. » (DB)

340. *imşöv ə des seq-un həmsiyə çüş=mü=nə nə=bes-dom.*
cette nuit ABL main chien-PL voisin œil=POSS1=ACC NEG=fermer-PARF1
« Cette nuit, je n'ai pas fermé l'œil à cause des chiens du voisin. » (B)

Les noms massifs s'emploient principalement au singulier. Lorsqu'ils sont transposés dans la catégorie des noms dénombrables, ils renvoient à différentes sous-espèces :

341. *ruqan üsdə-rən ə yed vodurma-res.*
beurre acheter-INF ABL mémoire sortir-PARF3
« On a oublié d'acheter du beurre. » (NM)

342. *hözüm-nə-yin-ə* *ruqan-yo* *hiç* *mezə* *nə=dər-ünd !*
maintenant-SUF-ADJ-EPT beurre-PL aucun goût NEG=avoir.PRES-3PL
« Le beurre (litt. les beurres) de maintenant n'a plus aucun goût ! » (NM)

Le singulier des noms collectifs dénote lexicalement une pluralité interne qui peut elle-même être pluralisée par le pluriel grammatical :

343. *padşah* *boş* *qoşun* *xaşdən* *bə* *davo* *raf-dən-ünd.*
roir avec armée REFL LOC bataille partir-PRES-3PL
« Le roi et son armée vont à la bataille. » (RT)

344. *qoşun-yo* *padşah* *şəhər=ə* *bə* *dövrə* *vodoş-dən-ünd.*
armée-PL roi ville=ACC LOC cercle prendre-PRES-3PL
« Les armées du roi entourent la ville. » (TC)

Un petit nombre de noms désignant des parties du corps s'emploient au singulier avec un sens pluriel :

345. *mumsər=i* *bə* *zir* *afto* *şəfəq* *də-rəb-ü.*
cheveu=POSS3 LOC sous soleil brillance donner-IPF-3
« Ses cheveux brillaient sous le soleil. » (NM)

Ils sont juxtaposés, unis par un rapport d'équivalence avec une valeur plurielle :

346. *des-po=yi=rə* *boş* *rusmu* *bes-dən.*
main-pied=POSS3=ACC avec corde attacher-PRES.3
« Il lie ses poignets et ses chevilles avec une corde. » (MN38)

Le nom précédé d'un nombre ne prend pas la marque de pluriel :

347. *kilə* *həf* *ruz* *həf* *şöv* *rah* *raf-d.*
fille sept jour sept nuit route partir-AOR.3
« La fille marcha pendant sept jours et sept nuits. » (S&F)

348. *səto* *des* *mı=doş-d-um* *boş* *səto* *des* *mı=xar-d-um.*
trois main EVT=avoir-PAS-1 avec trois main EVT=manger-PAS-1
« Si j'avais trois mains, je mangerai avec mes trois mains. » (MN17)

Certains adjectifs substantivés s'emploient au singulier mais expriment la pluralité :

349. *kəlləh* *hadi* *bə* *sax-dən* *küçüg* *quş* *mü=s-ü.*
grand parole LOC faire-INF petit oreille EVT=faire-3
« Quand les grands parlent, les petits écoutent. » (NM)

Ils peuvent aussi prendre la marque de pluriel -*yo* :

350. *cahil-yo* *şər* *kura* *bi-rən ...*
jeune-PL ville rassemblement être-PRES.3
« Les jeunes citadins se réunissent… » (DF)

5.2 Les numéraux

5.2.1 Cardinaux

Les nombres font parti du vocabulaire de base d'origine indo-européenne. En tat de l'Apshéron, ils sont très proches du persan par leur forme :

0	*sıfır*	10	*də*	20	*bisd*
1	*yə*	11	*yonza*	21	*bisdi yə*
2	*dü*	12	*donza*	30	*si*
3	*sə*	13	*sinzə*	40	*çil*
4	*çar*	14	*çardə*	50	*penca*
5	*panc*	15	*ponza*	60	*şas*
6	*şüş*	16	*şonza*	70	*həfdod*
7	*həf*	17	*hövdə*	80	*haşdod*
8	*haş*	18	*ijdə*	90	*navad*
9	*nü*	19	*nonza*	100	*sad*
200	*dü sad*	300	*sə sad*	1000	*həzar*

Lorsqu'il s'agit d'êtres ou d'objets concrets, les nombres de 'un' à 'huit', 'trente', 'quarante' et 'mille' peuvent prendre le numérateur *to* (cf. persan *tâ*) et s'employer seuls ou avec un nom : *yə-yəto* 'un', *panc-pancto* 'cinq', *si-sito* 'trente', *çil-çilto* 'quarante', *həzar-həzarto* 'mille' :

351. *bərə* *pancto* *geş-dən-um.*
pour cinq chercher-PRES-1
« Je cherche le (numéro) cinq. » (NM)

352. *padşah=ə* *səto* *kilə* *bi-rən.*
roi=ACC trois fille être-PRES.3
« Le roi avait trois filles. » (FI)

353. *imruz* *çilto* *quldur* *xəzini* *padşah=ə* *düzdi-rönd...*
aujourd'hui quarante bandit trésor.EZ roi=ACC voler-PARF3PL
« Aujourd'hui, quarante bandits ont volé le trésor du roi... » (H&G)

Alors que les nombres de 'neuf' à 'vingt', 'cinquante', 'soixante', 'soixante-dix', 'quatre-vingts', 'quatre-vingt-dix' et 'cent' prennent la variante *do* : *nü-nüdo* 'neuf', *ijdə-ijdədo* 'dix-huit', *şas-şasdo* 'soixante', *sad-saddo* 'cent'. Ils s'emploient seuls ou avec un nom :

354. *ayol-un çüş xaşdən-yo=rə bes-dən-ünd tə dədo şumar-dən-ünd...*
enfant-PL œil REFL-PL=ACC fermer-PRES-3PL jusqu'à dix compter-PRES-3PL
« Les enfants ferment les yeux et comptent jusqu'à dix... » (NM)

355. *mü təhnə ə öhdi bisddo quldur mi=yam.*
1 seul ABL engagement.EZ vingt bandit EVT=venir.1
« A moi seul, je peux affronter vingt bandits. » (DF)

Les nombres antéposés aux unités de temps et au nom de monnaie ne prennent pas de numérateur :

356. *bə mü sə ruz möhlet di !*
LOC 1 trois jour délai (IMER)donner
« Donne-moi un délai de trois jours ! » (TC)

357. *şeyi=rə bə şas manat üsdə-rom.*
chemise=ACC LOC soixante manat acheter-PARF1
« J'ai acheté cette chemise pour soixante manats. » (NM)

Les nombres après 'vingt' font suivre la dizaine de l'unité moyennant *-i* : *bisd-i-həf* 'vingt-sept', *həfdod-i-şüş* 'soixante-seize', sauf les nombres *si* 'trente' et *çil* 'quarante' : *si-çar* 'trente-quatre', *çil-şüş* 'quarante-six' :

358. *i moşin=ə bisdi həf sal əz i qeyşər-tə üsdə-res.*
DEM voiture=ACC vingt sept an ABL DEM avant-COMP acheter-PARF3
« Il a acheté cette voiture il y a vingt-sept ans. » (NM)

359. *ayol si nüdo qaləndoş dər-ü.*
enfant trente neuf crayon avoir.PRES-3
« L'enfant a trente-neuf crayons. » (NM)

Les dizaines s'ajoutent aux centaines et aux milliers moyennant *-i* : *sad-i-dədo* 'cent-dix', *sad-i-bisdo* 'cent-vingt', *həzar-i-şasdo* 'mille-soixante' :

360. *naxırçi=rə sadi bisdo qusbənd, pencai düto büzqalə bi-rən.*
bouvier=ACC cent huit mouton cinquante deux chèvre être-PRES.3
« Le bouvier a cent-vingt moutons et cinquante-deux chèvres. » (B)

361. *bə mü həzari şas manat qarz dər-i.*
LOC 1 mille soixante manat dette avoir.PRES-2
« Tu me dois mille-soixante manats. » (MN50)

Les centaines et les milliers sont formés par juxtaposition : *sə-sad* 'trois-cents', *panc-sad* 'cinq-cents', *dü-həzar* 'deux-mille', *haş-həzar* 'huit-mille' :

362. *dü sad dar*
deux cent arbre
« deux-cents personnes » (Ch1)

Les centaines s'ajoutent aux milliers moyennant *-i* : *həzar-i-dü-sad* 'mille-deux-cents' :

363. *həzari dü sad adam*
mille deux cent personne
« mille-deux-cents personnes » (NM)

364. *həzari sə sad sal badə sürg vodurvar-dən-ünd.*
mille trois cent an après corne faire sortir-PRES-3PL
« Après mille-trois-cents ans, leurs cornes poussent. » (S&F)

5.2.2 Ordinaux

Les adjectifs ordinaux se forment par l'addition d'un suffixe *-ünci* (*-IncI* en azéri) au dernier nombre des cardinaux :

yə-ünci 'premier'	*bisdi çar-ünci* 'vingt-quatrième'
də-ünci 'dixième'	*şasdi sə-ünci* 'soixante-troisième'
sad-ünci 'centième'	*dü sadi şüş-ünci* 'deux-cent-sixième'
həzar-ünci 'millième'	*həzari sadi panc-ünci* 'mille-cent-cinquième'

365. *tü yə-ünci adam=i ki, əz incə zində voqoş-dən-i.*
2 un-ORDIN personne=COP2 SUB ABL ici vivant revenir-PRES-2
« Tu es la première personne à partir saine et sauve d'ici. » (FI)

366. *əgər sə-ünci şərt=mü=nə bə cegə bi=yər-i sər*
si trois-ORDIN condition=POSS1=ACC LOC lieu SBJ=apporter-2 tête
yeb=dam tü=nə.
FUT=donner.1 2=ACC
« Si tu réalises ma troisième condition, je te laisserai partir. » (FI)

367. *çil yə-ünci ruz bərə əs-yo qanəd bə əməl yeb=yö.*
quarante un-ORDIN jour pour cheval-PL aile LOC action FUT=venir.3
« Le quarante-et-unième jour, les ailes du cheval pousseront. » (NM)

On trouve aussi *süfdi* et *əvvəl* pour l'adjectif 'premier' parmi lesquels *süfdi* est le plus usité :

368. *ə süfdi ruz bə dül=mü xisi-rey.*
ABL premier jour LOC cœur=POSS1 dormir-PARF2
« Je t'ai apprécié dès le premier jour. » (RT)

369. *ə əvvəl ruz yəm dəhən=tü=nə də-rey bə u.*
ABL premier jour alimentation bouche=POSS2=ACC donner-PARF2 LOC 3
« Tu lui as obéi dès le premier jour. » (S&F)

5.2.3 Distributivité

Les nombres distributifs se forment en tat par redoublement et ne sont compatibles qu'avec des noms dénombrables : *yəto-yəto* 'un par un', *düto-dütö* 'deux par deux', *dədo-dədo* 'dix par dix' :

370. *düto-düto durend dərun !*
deux-deux IMPER.entrer.2PL intérieur
« Entrez deux par deux ! » (NM)

371. *alim çilto sual xaşdən=ə yəto-yəto ə püşt yeki də-rən.*
savant quarante question REFL=ACC un-un ABL derrière RECIP PRES.3
« Le savant pose ses quarante questions l'une après l'autre. » (MN10)

5.3 Quantifieurs

5.3.1 Emplois particuliers du numéral 'un'

Pour évaluer une entité comptable ou massive, le tat emploie un nom de quantité ou de dimension avec *yə* :

372. *ay kilə, yə isqan ov di bə mü !*
hé fille un verre eau IMPER.donner LOC 1
« Fille, donne-moi un verre d'eau ! » (S&F)

373. *mü nə=mi=hil-um ki, ə çüş=tü yə gülə ərs bi=yö.*
1 NEG=EVT=permettre-1 SUB ABL œil=POSS2 un goutte larme SBJ=venir.3
« Je ne permettrai pas qu'une larme coule de tes yeux. » (G)

374. *yə müşt rıq vodoş-dən, rıq ə ari əngüşd-yo=yi*
un poignée sable prendre-PRES.3 sable ABL entre.EZ doigt-PL=POSS3
rıx-dən varas-dən.
couler-PRES.3 terminer-PRES.3
« Il prend une poignée de sable et la fait couler entre ses doigts. » (NM)

Le numéral *yəto* 'un' peut avoir un emploi partitif 'l'un de' :

375. *yəto şumu=nə mı=tan-üm boş mü bər-dən.*
un 2PL=ACC EVT=savoir-1 avec 1 emmener-INF
« Je ne pourrai emmener qu'un seul de vous avec moi. » (FI)

376. *ə düto hadi=tü yəti=yi duruq=ü.*
un deux parole=POSS2 un.EZ=POSS3 mensonge=COP3
« L'un de tes deux mots est un mensonge. » (NM)

Il peut aussi s'employer au sens de 'un seul' avec un nom ou un pronom :

377. *xunə tapli-teyi, yəto hasir yəto Məmmədnəsir.*
maison vide un natte un Mammadnasir

« La maison était presque vide, il n'y restait qu'une natte et Mammadnasir. » (NM)

378. *tə bə hözüm hiçkes dər=mü=nə nə=vokan-des, yəto u*
jusqu'à LOC maintenant personne porte=POSS1=ACC NEG=ouvrir-PARF3 un 3

həmişə kümek bi-res bə mü.
toujours aide être-PARF3 LOC 1

« Jusqu'à présent, personne ne m'a rendu visite. Lui seul m'a toujours aidé. » (RT)

379. *ə hamrah-un=i yəto mü ama-rəb-um bə arsi=yi.*
ABL ami-PL=POSS3 un 1 venir-PQPF-1 LOC noce=POSS3

« De ses amis, moi seul étais venu à sa noce. » (NM)

Le suffixe *-lə* de réductif sur *yəto* peut s'employer au sens de 'un seul' :

380. *padşah=ə yəto-lə kuk bi-rən.*
roi=ACC un-RED fils être-PRES.3

« Le roi a un seul fils. » (L)

381. *ə sahar yəto-lə sib xar-dom.*
ABL matin un-RED pomme manger-PARF1

« Depuis ce matin, j'ai mangé une seule pomme. » (NM)

Une restriction peut s'exprimer au moyen de *hə* suivi soit d'un nom :

382. *tü hə yəto şəlvo dər-i ?*
2 seul un pantalon avoir.PRES-2

« Tu n'as qu'un pantalon ? » (MN41)

soit d'un numéral *yə(to)* :

383. *hə yə varaq xun-dend ?*
seul un page lire-PARF2PL

« Vous n'avez lu qu'une page ? » (NM)

384. *hiç ayol-un=tü=nə nə=min-i hə yəto mü=nə di-rən-i !*
jamais enfant-PL=POSS2=ACC NEG=EVT.voir-2 seul un 1=ACC voir-PRES-2

« Tu ne vois jamais tes enfants. C'est moi seul que tu vois. » (NM)

La préposition *bə* de locatif avec *yeki* 'un' en persan s'emploie au sens de 'ensemble' en tat de l'Apshéron avec un syntagme au comitatif :

385. *bə yeki kar sax-dən-ünd.*
LOC ensemble travail faire-PRES-3PL
« Ils travaillent ensemble. » (DF)

386. *piyər-kuk bə yeki bə mahi gərəf-dən raf-dönd.*
père-fils LOC ensemble LOC poisson attraper-INF partir-PARF3PL
« Père et fils vont pêcher ensemble. » (NM)

5.3.2 'tout, tous', 'entier', 'chaque', 'chacun'

Le nom *hammə* et son dérivé *hammələgə* font référence à la totalité des éléments d'un ensemble :

387. *mü hammə=rə kutu-r-um !*
1 tout=ACC dire-AOR-1
« J'ai tout dit. » (MN9)

388. *hammi imu taqsirkar-im.*
tout.EZ 1PL coupable-1PL
« Nous sommes tous coupables. » (O)

389. *hammə-lə=gi mahlə vodurma bə uşun bə tomoşə.*
tout-RED=autre.EZ quartier sortir.AOR.3 LOC 3PL LOC spectacle
« Tout le quartier est sorti pour les regarder. » (MN42)

Le déterminant *hər* s'emploie avec une nuance de quantification totale 'tous les…' lorsqu'il est accompagné d'un numéral :

390. *hər düti şumu bi=yend ə püşt=mü.*
tout deux.EZ 2PL SBJ=venir.2PL GEN derrière=POSS1
« Suivez-moi tous les deux ! » (RT)

391. *padşah hər çilto cahil=ə də-rən avar-dən bə imaret.*
roi tout quarante jeune=ACC donner-PRES.3 emmener-PRES.3 LOC château
« Le roi fait venir tous les quarante jeunes au château. » (TC)

Le numéral postposé à *hər* peut prendre le clitique personnel possessif *=(y)i*, si la tête du syntagme n'est pas un nom :

392. *hər düti=yi duruq hadi sax-dən.*
tout deux.EZ=POSS3 mensonge parole faire-PRES.3
« Tous les deux mentent. » (O)

393. *hər çarti=yi şagird=mü bi-res.*
tout quatre.EZ=POSS3 élève=POSS1 être-PARF3
« Tous les quatre ont été mes élèves. » (NM)

L'usage de l'adjectif azéri *bütöv* 'entier' est fréquent :

394. *kərg=ə bütöv jarit yeb=s-i ?*
poulet=ACC entier rôtir FUT=faire-2
« Vas-tu faire rôtir le poulet en entier ? » (NM)

395. *bütöv şöv=ə xov nə=bər-des imu=nə.*
entier nuit=ACC rêve NEG=emporter-PARF3 1PL=ACC
« Je n'ai pas fermé l'œil de la nuit. » (R)

On trouve le numéral *yəto* 'un' au sens de 'entier' avec les quantités dénombrables :

396. *yəto qusale=rə bə dəhən sə ruz xar-dönd varas-dönd.*
entier veau=ACC LOC dans trois jour manger-PARF3PL terminer-PARF3PL
« Ils ont mangé un veau entier en trois jours. » (NM)

hər 'chaque' produit un effet d'insistance :

397. *hər sahar dir rasi-rən-um bə kar.*
chaque matin tard arriver-PRES-1 LOC travail
« Chaque matin, j'arrive en retard au travail. » (NM)

398. *hər hadi=rə bə dül-tü mə=əngən !*
chaque mot=ACC LOC cœur-2 PROH=faire tomber
« Ne prends pas à cœur chaque mot ! » (LC)

On emploie aussi le pronom *hərə* 'chacun' :

399. *hərə bisd köbük dö yə ruz=ə nun-pul=i=yi*
chacun vingt kopeck SBJ.donner.3 un jour=ACC pain-argent=POSS3=POSS3
kura mı=şö.
rassemblement EVT=être.3
« Si chacun lui donne vingt kopecks, il pourra s'acheter à manger pour un jour. » (NM)

400. *rah=ə bə güdoş-dən hərə şumu ə yəto des ayol*
route=ACC LOC traverser-INF chacun 2PL ABL un main enfant
gir-ind.
IMPER.tenir-2PL
« Lorsque vous traversez la route, tenez l'enfant chacun par une main. » (NM)

5.3.3 'beaucoup' et ' peu'

Le tat emploie l'adjectif *qaləbə* 'beaucoup' aussi bien avec des noms dénombrables qu'avec des massifs :

401. *bə i şəhər qaləbə hamrah dər-ü.*
LOC DEM ville beaucoup ami avoir.PRES-3
« Il a beaucoup d'amis dans cette ville. » (R&E)

402. *qaləbə şirini xar-dən bə dül ziyan=ü.*
beaucoup sucrerie manger-INF LOC cœur nocif=COP3
« Manger beaucoup de sucreries est nocif pour le cœur. » (NM)

On trouve aussi l'adverbe *ziyed* 'trop, beaucoup' précédé des noms :

403. *tü boş xurak ziyed nun xar-dən-i.*
2 avec plat trop pain manger-PRES-2
« Tu manges trop de pain avec le plat. » (JTI)

404. *pul=tü=nə nigə di, ziyed alot mə=xeyr !*
argent=POSS2=ACC garde IMPER.donner beaucoup vêtement PROH=acheter
« Économise ton argent, n'achète pas beaucoup d'habits ! » (NM)

xeyli postposé à *yə* peut être employé au sens de 'beaucoup' :

405. *tə xunə=rə dux-dən varas-dən yə xeyli əziyyet*
jusqu'à maison=ACC construire-INF terminer-INF un beaucoup souffrance
keşi-r-im.
tirer-AOR-1PL
« Nous avons beaucoup souffert jusqu'à ce que nous terminions de construire la maison. » (NM)

iqdə et *uqdə* 'tellement' s'emploient au sens de 'tant' lorsqu'ils modifient un nom :

406. *şumu uqdə mahi=rə əcə gərəf-dend ?*
2PL tant poisson=ACC d'où tenir-PARF2PL
« Où avez-vous pêché tant de poissons ? » (NM)

407. *bə ari iqdə dərd geş-dən=əm bə yed=tü afdə-rən.*
LOC entre.EZ tant souci marcher-INF=aussi LOC mémoire=POSS2 tomber-PRES.3
« Bien qu'ayant tant de soucis, tu penses à la sortie. » (NM)

Le pronom *yəpari* peut signifier 'la plupart (des)' :

408. *yəpari* *adam-yo* *ha* *tas-dən-ünd* *ki,* *pul* *qazənmiş* *sax-dən*
la plupart personne-PL ainsi savoir-PRES-3PL SUB argent gagner faire-INF
asand=ü.
facile=COP3
« La plupart des gens pensent qu'il est facile de gagner de l'argent. » (NM)

yebci 'peu' et *kəm* 'peu' peuvent s'employer avec des noms pour exprimer la quantité non-déterminée :

409. *yebci* *pul* *mən-des* *mü=nə...*
peu argent rester-PARF3 1=ACC
« Il me reste peu d'argent… » (MN37)

410. *bə* *mü* *kəm* *xarabi* *nə=sax-dey.*
LOC 1 peu mal NEG=faire-PARF2
« Tu ne m'as pas fait peu de mal. » (MN12)

5.3.4 'environ', 'exactement'

Les mots *nezigi* et *qarə* 'proximité, environ, à peu près' peuvent affecter une nuance d'approximation quantitative :

411. *nezigi* *sə* *mah=ü* *ayol* *gim* *bi-res.*
proximité trois mois=COP3 enfant perte être-PARF.3
« L'enfant a disparu depuis environ trois mois. » (R)

412. *qarə* *panc* *kilo* *əmru* *fusdə-rom* *bərə* *ayol-un.*
environ cinq kilo poire envoyer-PARF1 pour enfant-PL
« J'ai envoyé à peu près cinq kilos de poires pour les enfants. » (NM)

L'approximation numérale peut aussi être indiquée soit faisant précédé le nombre de l'article indéfini *yə* 'un'[14] :

413. *ə* *sər* *əz* *i* *kar* *yə* *sə* *ruz* *güdoş-dən.*
ABL sur GEN DEM affaire un trois jour passer-PRES.3
« Sur cette affaire passe environ trois jours. » (D)

414. *bəlkə* *yə* *dədo* *lupkə* *dər-ü...*
peut-être un dix robe avoir.PRES-3
« Elle possède une dizaine de robes... » (NM)

14 L'article indéfini a été traité dans le chapitre 3.6.1.

soit en juxtaposant deux nombres proches : *yə-dü* 'un-deux', *çar-panc* 'quatre-cinq', *də-donza* 'dix-douze', etc :

415. *dü-ünci ruz yəto quduz-ə seg də-donzado adam=ə gərəf-d.*
deux-ORDIN jour un enragé-EPT chien dix-douze personne=ACC tenir-AOR.3
« Le deuxième jour, un chien enragé mord dix ou douze personnes. » (MN3)

416. *yə-düto muş gir-ind dend bə u xar-ü !*
un-deux souris IMPER.attraper-2PL IMPER.donner.2PL LOC 3 SBJ.manger-3
« Attrapez une ou deux souris et donnez-les lui à manger ! » (L)

417. *çar-pancto piyoz=ə ənci-rən-i rıx-dən-i bə sər quşt.*
quatre-cinq oignon=ACC émincer-PRES-2 verser-PRES-2 LOC sur viande
« Tu éminces quatre ou cinq oignons et tu les ajoutes à la viande. » (PR)

Le tat emploie le mot *düz* (emprunt de l'azéri *düz*) pour désigner l'exactitude :

418. *şüvər=i düz çil ruz=ü mür-des.*
mari=POSS3 exactement quarante jour=COP3 mourir-PARF3
« Son mari est mort il y a exactement quarante jours. » (B)

5.3.5 Interrogatifs 'combien'

L'interrogatif de quantité *çənd* 'combien' et ses dérivés *çəndto* 'combien', *çəndbo* 'combien de fois' s'emploient avec des noms dénombrables et *çıqdə* 'combien' avec des massifs :

419. *çənd moşin sanq üsdən-um ?*
combien camion pierre SBJ.acheter-1
« Combien de camions de pierres dois-je acheter ? » (NM)

420. *tə bə hözüm çəndto vilayet=ə geş-dey ?*
jusqu'à LOC maintenant combien pays=ACC marcher-PARF2
« Combien de pays as-tu visité jusqu'à présent ? » (MN36)

421. *i kitob=ə çənd-bo xun-dey ?*
DEM livre=ACC combien-fois lire-PARF2
« Combien de fois as-tu lu ce livre ? » (NM)

422. *bərə incə ama-rən çıqdə vaxt sarf sax-dend ?*
pour ici venir-INF combien temps dépense faire-PARF2PL
« Combien de temps avez-vous mis pour venir ici ? » (S&F)

6 SYNTAGMES POSSESSIFS

Les syntagmes possessifs peuvent se construire soit par juxtaposition simple, soit à l'aide d'un suffixe de liaison (ézâfé)[15], soit avec la préposition *ə(z)* de génitif[16].

6.1 Juxtaposition et ézâfé

Dans une construction de juxtaposition, le possédé est antéposé au possesseur. Lorsque le nom possédé se termine par une consonne, il ne prend pas d'ézâfé, et le nom ou syntagme nominal possesseur est postposé sans marquage d'un des deux syntagmes nominaux :

423. *düm əs*
queue cheval
« la queue du cheval » (MN47)

424. *moy kilə*
mère fille
« la mère de la fille » (TC)

425. *degə sər vezir dərd nə=b=də-rən.*
plus tête vizir souci NEG=PRES=donner-PRES.3
« Le vizir n'a plus mal à la tête. (litt. la tête du vizir ne donne plus de soucis.) » (L)

426. *yə ruz, qov Molla noxuş b=afdə-rən bü-mür-dən.*
un jour vache Molla malade PRES=tomber-PRES.3 PRES-mourir-PRES.3
« Un jour, la vache de Molla tombe malade et meurt. » (MN2)

Lorsque le nom possédé se termine par *-ə,* il perd la voyelle finale, prend un suffixe de liaison *-i* dit 'ézâfé', et le syntagme nominal possesseur est postposé :

427. *xuni həmsiyə*
maison.EZ voisin
« la maison du voisin » (MN3)

---

15 L'emploi de l'ézâfé est déterminé phonologiquement, et sa présence ou non ne donne aucune précision quant au dépendant génitival.

16 Les clitiques personnels possessifs seront traités dans le chapitre 9.3.

428. *gedi* *padşah*
fils.EZ roi
« le fils du roi » (Z)

429. *cegi* *kar*
lieu.EZ travail
« le lieu de travail » (NM)

430. *kili* *vezir*
fille.EZ vizir
« la fille du vizir » (SVB)

6.2 Définitude du possesseur et préposition de génitif

Dans un syntagme incontestablement possessif, le dépendant génitival est précédé de la préposition *ə(z)*. Le possédé est marqué par un clitique personnel possessif :

431. *ə* *padşah* *dərman=i* *xun* *gedi=yi=sü.*
GEN roi remède=POSS3 sang fils.EZ=POSS3=COP3
« Le remède du roi est le sang de son fils. » (L)

432. *qund* *bin-im* *ə* *kilə* *dərd=i* *çisd-ü ?*
IMPER.dire.2PL SBJ.voir-1PL GEN fille souci=POSS3 que.COP-3
« Dites voir, quel est le souci de la fille ? » (O)

433. *ə* *şəhər* *sır=i=rə* *tü* *əncaq* *əz* *u* *mı=tan-i* *amux-dən.*
GEN ville secret=POSS3=ACC 2 seulement ABL 3 EVT=savoir-2 apprendre-INF
« Ce n'est que de lui que tu peux apprendre le secret de la ville. » (SVB)

434. *tü* *ə* *mü* *aşni=mü=nə* *küş-dey* *m=əm* *bə* *tü* *hər* *ruz*
2 GEN 1 amant.EZ=POSS1=ACC tuer-PARF2 1=aussi LOC 2 chaque jour
zulm *yeb=dam.*
souffrance FUT=donner.1
« Parce que tu as tué mon amant, je vais te faire souffrir à petit feu (litt. chaque jour). » (SVB)

435. *ə* *mü* *dərman=mü=nə* *yaf-ü-yaf-ü* *gedi=tü*
GEN 1 remède=POSS1=ACC SBJ.trouver-3-SBJ.trouver-3 fils.EZ=POSS2
mi=yaf-ü.
EVT=trouver-3
« Il n'y a que ton fils qui pourra trouver un remède pour moi. » (SVB)

On trouve des syntagmes où le possesseur précédé de la préposition *ə(z)* a deux possédés :

436. *ə zən padşah çüş=i dərd də-rəb-ü.*
GEN femme roi œil=POSS3 souci donner-IPF-3
« L'œil de la femme du roi lui faisait mal. » (NM)

Lorsque l'un des deux possédés est dissocié, on observe une réduction du syntagme génitival :

437. *ə i lo ə ayol quş=i dərd də-rən ə u*
ABL DEM côté GEN enfant oreille=POSS3 souci donner-PRES.3 ABL DEM
lo vini=yi rıx-dən.
côté nez.EZ=POSS3 couler-PRES.3
« D'une part, l'enfant a mal à l'oreille et d'autre part, son nez coule. » (NM)

438. *əz u sər=i=rə gərəf-dən-i po=yi raf-dən.*
GEN 3 tête=POSS3=ACC tenir-PRES-2 pied=POSS3 partir-PRES.3
« Il est souvent malade. (litt. Tu lui tiens la tête, il perd le pied.) » (NM)

L'usage du numéral *yəto* entre la préposition *ə(z)* et le possesseur permet d'exprimer un sens générique :

439. *ə yəto adam des=i yə-bo düzdi bozə mü=düzd-ü.*
GEN un personne main=POSS3 un-fois voler.AOR.3 encore EVT=voler-3
« Si un homme (litt. la main d'un homme) vole une fois, il volera encore. » (NM)

440. *ə yəto mərd hadi=yi yə-bo bə zimi afdo degə bə*
GEN un homme parole=POSS3 un-fois LOC terre tomber.AOR.3 plus LOC
u quş sax-dəqar nə=mı=şö.
3 oreille faire-PART NEG=EVT=être.3
« Si la parole d'un homme n'a pas été prise au sérieux une fois, personne ne l'écoutera plus. » (NM)

Les noms des parties du corps précédés de la préposition *ə(z)* d'ablatif peuvent marquer le sens de la possession :

441. *zu nigab=ə vokan-dən ə ru...*
vite voile=ACC ouvrir-PRES.3 ABL visage
« Il retire tout de suite le voile de son visage... » (SVB)

442. *qırfinkə=rə b=ənges-dən ə des xurd sax-dən.*
cruche=ACC PRES=faire tomber-PRES.3 ABL main cassé faire-PRES.3
« La cruche tombe de sa main et se casse. » (TC)

L'emploi de la préposition *ə(z)* de génitif peut permettre de topicaliser le possesseur :

443. *ə zən-un şakar=i=sü dir ama-rən.*
GEN femme-PL coutume=POSS3=COP3 tard venir-INF
« Les femmes ont coutume d'arriver en retard. » (NM)

Le syntagme prépositionnel peut être utilisé pour marquer un possesseur comme topique en contraste avec un possesseur focalisé :

444. *ə zən=TÜ vekil-i=yi=rə sax, ə mü=nə na !*
GEN femme=POSS2 avocat-SUBST=POSS3=ACC IMPER.faire GEN 1=ACC non
« Donne des ordres à ta femme, pas à moi ! » (B)

6.3 Génitifs substantivés

Le tat de l'Apshéron utilise la préposition *ə(z)* suivi d'un possesseur avec le suffixe *-kin* dans le sens de 'celui-de' :

445. *ə t=əm beyn=tü akar ə mürq-kin cuqlə-lə=sü.*
GEN 2=aussi cerveau=POSS2 comme GEN oiseau-SUBST petit-RED=COP3
« Ton cerveau est aussi petit que celui d'un oiseau. » (NM)

446. *ə mü dərman=mü=nə tü xo ə tü-kin=əm mü.*
GEN 1 remède=POSS1=ACC 2 IMPER.manger GEN 2-SUBST=aussi 1
« Tu bois mon remède et je bois le tien. » (L)

Dans cette construction, lorsque le possesseur a un sens comparatif, il peut prendre la préposition *ə(z)* d'ablatif antéposée à la préposition *ə(z)* de génitif:

447. *ə xar düm=i ə ə əs-kin cuqlə-tə=sü.*
GEN âne queue=POSS3 ABL GEN cheval-SUBST petit-COMP=COP3
« La queue de l'âne est plus petite que celle d'un cheval. » (NM)

448. *ə kilə vini=yi ə ə moy-kin duraz-tə=sü.*
GEN fille nez.EZ=POSS3 ABL GEN mère-SUBST long-COMP=COP3
« Le nez de la fille est plus long que celui de sa mère. » (NM)

On peut aussi utiliser les pronoms personnels précédés de la préposition *ə(z)* dans le sens de 'celui-de moi / toi, etc.' :

449. *bə zir dar rıx-də sib-yo ə tü=nü, bə dəhən səbət*
LOC sous arbre tomber-PART pomme-PL GEN 2=COP2 LOC dans panier
bi-rə-yo ə mü.
être-PART-PL GEN 1
« Les pommes tombées sous l'arbre t'appartiennent et celles dans le panier m'appartiennent. » (NM)

450. *bə* *qovdun* *bi-rə* *xar* *ə* *imu=nü,* *ə* *tü* *nisd-ü.*
LOC écurie être-PART âne GEN 1PL=COP3 GEN 2 NEG.COP-3
« L'âne qui est dans l'écurie est le nôtre, pas le tien. » (MN32)

451. *i* *ənar* *boş* *əz* *i* *xacəmoz* *ə* *tü=nü,* *vodo*
DEM grenade avec ABL DEM noix GEN 2=COP3 IMPER.prendre
bər *baxşi-r-um* *bə* *tü.*
IMPER.emporter offrir-AOR-1 LOC 2
« Cette grenade et cette noix t'appartiennent. Emporte-les, je te les donne. » (FI)

6.4 Les possessifs azéris

On peut rencontrer une formation azérie en *-i* sur le possédé postposé au possesseur. En azéri, ils sont considérés comme des groupes nominaux composés avec le suffixe *-I :*

azéri		tat de l'Apshéron
meşə-bəy-i	>	*meşə-beg-i* 'forestier'
çörək-pul-u	>	*nun-pul-i* 'argent de pain'
yol-pul-u	>	*rah-pul-i* 'argent de route'

452. *meşə-beg-i* *b=afdə-rən* *ə* *püşt* *maral.*
forêt-bey-POSS3 PRES=tomber-PRES.3 ABL derrière cerf
« Le forestier suit le cerf. » (BO)

7 ADVERBES

7.1 Adverbes de lieu

Les adverbes de lieu répondent aux questions *əcə*, *ə çeggə* < *ə çi cegə* 'd'où ?', *bəcə*, *bə çeggə* < *bə çi cegə* 'où ?', *bə kitam cegə* 'à quel endroit ?'. Le mot *cegə* 'lieu' est à la base de ces interrogatifs. On observe aussi le mot *lo* 'direction' dans *bə kitam lo* 'dans quelle direction ?'.

453. *karvan* *bə* *kitam* *lo* *raf-d ?*
caravane LOC quelle direction partir-AOR.3
« Dans quelle direction est partie la caravane ? » (DF)

454. *i* *dar-yo=rə* *bə* *çi* *cegə* *koşd-im ?*
DEM arbre-PL=ACC LOC que lieu SBJ.planter-1PL
« Où est-ce que je plante ces arbres ? » (NM)

Le tat distingue trois types d'adverbes de lieu : soit la localisation statique s'exprimant à la forme non-marquée ou avec la préposition *bə* de locatif ; soit l'origine d'un déplacement s'exprimant par la préposition *ə(z)* d'ablatif ; soit la destination d'un déplacement s'exprimant aussi par la préposition *bə* de locatif :

localisation statique	origine d'un déplacement	destination d'un déplacement
(bə) dur 'loin'	*ə dur* 'de loin'	*bə dur* 'loin de'
(bə) incə 'ici'	*əz incə* 'd'ici'	*bə incə* 'ici'
(bə) nezig 'près'	*ə nezig* 'de près'	*bə nezig* 'près de'
(bə) peso / *püşt* 'derrière'	*ə peso* / *ə püşt* 'de derrière'	*bə peso* / *bə püşt* 'en arrière'
(bə) qeyşər 'devant'	*ə qeyşər* 'de devant'	*bə qeyşər* 'devant'
(bə) uncə 'là'	*əz uncə* 'de là'	*bə uncə* 'là-bas'
(bə) zəfru 'bas'	*ə zəfru* 'd'en bas'	*bə zəfru* 'en bas'
(bə) zəvər 'haut, dessus'	*ə zəvər* 'de haut, de dessus'	*bə zəvər* 'en haut, au dessus de'

455. *güdoşd* *qeyşər !*
IMPER.passer devant
« Passe devant ! » (MN27)

456. *incə bi=yo hadi dər-um bə tü.*
ici IMPER=venir parole avoir.PRES-1 LOC 2
« Viens ici, j'ai quelque chose à te dire. » (TC)

457. *həmişə peso mən-dən-i.*
toujours derrière rester-PRES-2
« Tu restes toujours en arrière. » (MN31)

458. *tü mü=nə incə güzot sax, mü hözüm ma-rən-um.*
2 1=ACC ici attente IMPER.faire 1 maintenant venir-PRES-1
« Attends-moi ici, j'arrive tout de suite. » (S&F)

459. *u bə zəfru=sü.*
3 LOC bas=COP3
« Il est en bas. » (B)

460. *tü bə i saat bə uncə çi sax-dən-i ?*
2 LOC DEM heure LOC là que faire-PRES-2
« Que fais-tu là à cette heure-ci ? » (H&G)

461. *ə zəfru ma-rən-um.*
ABL bas venir-PRES-1
« Je viens d'en bas. » (MN46)

462. *şəlalə ə zəvər dağ rıx-dən.*
cascade ABL haut montagne couler-PRES.3
« La cascade coule du haut de la montagne. » (NM)

463. *ə dur xob nə=di-rən-um nezig bi=yo.*
ABL loin bien NEG=voir-PRES-1 proche IMPER=venir
« Je ne vois pas bien de loin, approche-toi ! » (S&F)

464. *ruvah durma-rən ə dərveçə bə dərun xunə.*
renard entrer-PRES.3 ABL fenêtre LOC intérieur maison
« Le renard entre dans la maison par la fenêtre. » (RR)

465. *imruz hovo xob=ü bə burun mı=xar-im.*
aujourd'hui temps bon=COP3 LOC extérieur EVT=manger-1PL
« Aujourd'hui, il fait beau, nous mangerons dehors. » (FI)

466. *şumu bə qeyşər bı=rend imu ə püşt ma-rən-im.*
2PL LOC devant IMPER=partir.2PL 1PL ABL derrière venir-PRES-1PL
« Vous, allez devant, nous vous suivons. » (FI)

467. *tü hozüm gəreg bə yan ayol-un=tü b=şey bə incə çi*
2 maintenant devoir LOC avec enfant-PL=POSS2 SBJ=être.2 LOC ici que
sax-dən-i ?
faire-PRES-2
« Tu es censé être avec tes enfants, que fais-tu ici ? » (NM)

Les adverbes *in-cə, i lo* 'ici' / *un-cə, u lo* 'là' sont dérivés de *cə (cegə)* 'lieu' et *lo* 'côté' :

468. *yebci bə u lo poy !*
peu LOC DEM direction IMPER.se tenir
« Pousse-toi un peu de là ! » (MN1)

469. *incə mürdə=rə nə=darğan-dən-ünd.*
ici défunt=ACC NEG=enterrer-PRES-3PL
« Ici, on n'enterre pas le défunt. » (B)

Les adverbes dérivés *i lo* 'ici' et *u lo* 'là' sont précédés des prépositions *ə* et *bə*. A l'écrit, on les rend comme *əylo-ovlo* < *ə i lo-ə u lo* 'de ce côté-ci, de ce côté-là', *bəylo-bovlo* < *bə i lo-bə u lo* 'par-ci, par-là'. Ces constructions peuvent également être analysées comme des locutions adverbiales :

470. *əylo-ovlo yebci kulə voçi-rom.*
par-ci par-là peu bois mort ramasser-PARF1
« J'ai ramassé un peu de bois mort par-ci par-là. » (R)

471. *hər hadi=rə bəylo-bovlo nə=mu=q-ünd.*
chaque parole=ACC par-ci par-là NEG=EVT=dire-3PL
« On ne raconte pas tout par-ci par-là. » (NM)

Le mot *cegə* 'lieu' forme des locutions adverbiales par la juxtaposition de *hər* 'chaque' et de *hiç* 'nul' marqués à l'accusatif, à l'ablatif et au locatif :

472. *qu bə u hər cegə=rə gərdən-ü tü=nə.*
IMPER.dire LOC 3 chaque lieu=ACC SBJ.promener-3 2=ACC
« Tu lui dis qu'elle te fasse visiter tous les endroits. » (SVB)

473. *bəcə deyşi-rən bə hər cegə işgil kilə=rə di-rən.*
où regarder-PRES.3 LOC chaque lieu photo fille=ACC voir-PRES.3
« Là où il regarde, il voit la photo de la fille. » (RT)

474. *saat=mü=nə ə hiç cegə nə=b=yaf-dən-um.*
montre=POSS1=ACC ABL nulle part NEG=PRES=trouver-PRES-1
« Je ne trouve ma montre nulle part. » (NM)

7.2 Adverbes de temps

Les adverbes de temps répondent aux questions *key* 'quand ?' et ses dérivés *ə key* 'depuis quand ?', *tə (bə) key* 'jusqu'à quand ?'.

Les adverbes temporels proprement dits s'écrivent *a priori* en un seul mot et peuvent s'employer sans marquage casuel (cf. 3.3.1) :

badə 'après'
dahbi 'tout de suite'
dignə 'hier'
dir 'tard'
hələ 'encore'
hərbo 'parfois, chaque fois'
imruz 'aujourd'hui'
imsal 'cette année'
imşöv 'cette nuit'
parnə 'l'année précédente'
pestənnigə 'dans trois jours'
pərignə 'avant-hier'
pişetə 'autrefois'
pişnəyi (pişin) 'à midi'
piyarnə 'il y a deux ans'
süfdi 'tout d'abord'
zu 'vite, tôt'

475. *zu voqoşd !*
vite IMPER.revenir
« Reviens vite ! » (MN33)

476. *i lupkə=rə pərignə üsdə-rom.*
DEM robe=ACC avant-hier acheter-PARF1
« J'ai acheté cette robe avant-hier. » (NM)

477. *imşöv padşah yəto xov di-rən.*
cette nuit roi un rêve voir-PRES.3
« Cette nuit, le roi a fait un rêve. » (R)

478. *imsal xob-ə bar voçi-rem.*
cette année bon-ADJ récolte ramasser-PARF3PL
« Cette année, nous avons eu une bonne récolte. » (DF)

479. *süfdi bə tü səto sual yeb=dam.*
d'abord LOC 2 trois questions FUT=donner.1
« Tout d'abord, je vais te poser trois questions. » (I)

480. *hözüm vaxt nə=dər-im badə mi=yey.*
maintenant temps NEG=avoir.PRES-1PL après EVT=venir.2
« Nous n'avons pas le temps maintenant, reviens plus tard ! » (MN10)

481. *pişetə qaz nə=bi-res boş kulə xurak pezi-rönd.*
autrefois gaz NEG=être-PARF3 avec bois mort plat cuisiner-PARF3PL
« Autrefois, il n'y avait pas de gaz, on cuisinait au feu du bois. » (NM)

482. *hərbo ə qeyşər xuni şumu bə güdoş-dən*
chaque fois ABL devant maison.EZ 2PL LOC passer-INF
b=afdə-rən-ind bə yed=mü.
PRES=tomber-PRES-2PL LOC mémoire=POSS1
« Chaque fois que je passe devant votre maison, je me souviens de vous. » (NM)

Pour exprimer 'depuis', les adverbes temporels se construisent avec l'ablatif :

483. *ə dignə hal nə=dər-ü.*
ABL hier moral NEG=exister.PRES-3
« Depuis hier, il ne se sent pas bien. » (B)

484. *ə pişnəyi bə güzot=im tü=nə.*
ABL midi LOC attente=COP1PL 2=ACC
« Nous t'attendons depuis midi. » (H&G)

485. *bərə əz i kitob ə pərignə geş-dən-um.*
pour ABL DEM livre ABL avant-hier chercher-PRES-1
« Je cherche ce livre depuis avant-hier. » (NM)

486. *mü=nə ə piyarnə şunax-dən-i.*
1=ACC ABL il y a deux ans connaître-PRES-2
« Tu me connais depuis deux ans. » (TC)

On rencontre l'adverbe *badə* 'après' soit antéposé :

487. *badi sə mah naxırçi voqoş-dən.*
après.EZ trois mois bouvier revenir-PRES.3
« Après trois mois, le bouvier revient. » (B)

soit postposé à un ablatif :

488. *ə dü ruz badə xar yaf-də bi-rən.*
ABL deux jour après âne trouver-PART être-PRES.3
« Après deux jours, l'âne est retrouvé. » (MN25)

Le suffixe *-dən* est employé sur l'adverbe *zu* 'vite, tôt' à l'ablatif pour dériver un autre adverbe de temps *əzudən* 'tôt, de l'aube' :

489. *sabah əzudən mi=yam des mi=gir-um bə tü.*
demain ABL.aube EVT=venir.1 main EVT=tenir-1 LOC 2
« Je viendrai te prêter main-forte, tôt le matin. » (NM)

Quelques noms et adverbes de temps peuvent former de nouveaux adverbes de temps en combinaison d'une particule : *sal* 'année' → *sal-gə* 'l'année prochaine'; *şöv* 'nuit' → *şöv-nə* 'la nuit précédente'; *hözüm* 'maintenant' → *hözüm-əni* 'dès maintenant'; *sabah* 'demain' → *pa-sabah* 'après-demain':

490. *sal-gə cegi kar=mü=nə yeb=dögürhan-ünd.*
an-prochain lieu.EZ travail=POSS1=ACC FUT=changer-3PL
« L'année prochaine, ils changeront mon lieu de travail. » (NM)

491. *qunaq-yo=tü* *pa-sabah* *ma-rən.*
hôte-PL=POSS2 après-demain arriver-PRES.3
« Tes hôtes arrivent après-demain. » (O)

Le nom *şöv* 'nuit' forme un adverbe composé par le redoublement et par adjonction de *nimə* 'demi' sur le second élément :

492. *şöv-nimə-şöv* *dər* *kuf-də* *bi-rən.*
nuit-mi-nuit porte frapper-PART être-PRES.3
« On frappe à la porte, en pleine nuit. » (S&F)

La plupart des adverbes de temps peuvent se construire avec le morphème de comparatif, le suffixe de réductif, les prépositions, des déictiques, un article indéfini et un adjectif indéfini :

493. *yəcilo-tə* *boş* *xuvar=tü* *hadi* *sax-d-um.*
instant-COMP avec sœur=POSS2 parole faire-AOR-1
« Tout à l'heure, j'ai parlé avec ta sœur. » (SVB)

494. *lap* *hözüm-lə* *vodurma.*
très maintenant-RED sortir.AOR.3
« Il vient de sortir. » (H&G)

495. *bə* *i* *dəm* *dər* *voboşi-rən* *div* *durma-rən* *dərun.*
LOC DEM moment porte s'ouvrir-PRES.3 démon rentrer-PRES.3 intérieur
« À ce moment-là, la porte s'ouvre et le démon rentre dans la pièce. » (S&F)

496. *boş* *imu* *yə* *aro* *hamrahi* *sax-dəb-ü.*
avec 1PL un moment amitié faire-IPF-3
« Tu as été notre ami pendant un moment. » (MN43)

497. *bə* *di* *imu* *bə* *hər* *yohur* *varuş* *ma-rən.*
LOC village 1PL LOC chaque instant pluie venir-PRES.3
« Il pleut souvent dans notre village. » (NM)

7.3 Adverbes de manière

Les interrogatifs *çicür* 'comment ?' et *çitəhər (hıştar, hıştaqə)* 'de quelle façon ?' (issu de *çi* 'qu'est-ce que' et du mot azéri *təhər* 'façon') correspondent aux adverbes de manière :

498. *nam=tü* *çicür* *növüş-də* *bi-rən ?*
nom=POSS2 comment s'écrire-PART être-PRES.3
« Comment s'écrit ton nom ? » (NM)

499. *çicür* *yaf-d-ind* *incə=rə ?*
comment trouver-AOR-2PL ici=ACC
« Comment avez-vous trouvé cet endroit ? » (MN14)

500. *imu əz incə çitəhər ye=voqoşd-im ?*
1PL ABL ici comment FUT=revenir-1PL
« De quelle façon reviendrons-nous d'ici ? » (Z)

La plupart des adverbes de manière sont dérivés par *-i* ou *-(v)o :*

bə aşqunəvo 'à l'envers'
bə ruvo 'à l'endroit'
çəpəgi 'obliquement, de côté'
pespeso 'en arrière'
pöhnüki 'discrètement'
rasdo 'directement'
təhadi 'précipitamment'
xalvəti 'secrètement'

501. *ə xunə pöhnüki vodurma-rom.*
ABL maison discrètement sortir-PARF1
« Je suis sortie discrètement de chez moi. » (MN9)

502. *şeyi=tü=nə bə aşqunəvo dekər-dey.*
chemise=POSS2=ACC LOC envers mettre-PARF2
« Tu as mis ta chemise à l'envers. » (NM)

503. *ə dərs vodurma-r-i rasdo bə xunə bi=yo !*
ABL leçon sortir-AOR-2 directement LOC maison IMPER=venir
« Après l'école, rentre directement à la maison. » (NM)

Le suffixe *-dən* est aussi productif sur un adjectif que sur un adverbe pour dériver des adverbes de manière : *nuq* 'nouveau' → *ə nuqdən* 'de nouveau', *lap* 'très' → *lapdən* 'subitement' :

504. *kilə lapdən tacir=ə boş çu zə-rən.*
fille soudain marchand=ACC avec bâton frapper-PRES.3
« La fille frappe brusquement le marchand avec un bâton. » (O)

Le suffixe de réductif *-lə* sur les adjectifs *nuq* 'nouveau' et *yovoş* 'lent' forme les adverbes de manière *nuqlə* 'récemment' et *yovoşlə* 'lentement, discrètement' :

505. *dar-yo nuq-lə küpə sax-dəb-ü.*
arbre-PL nouveau-RED bourgeon faire-PQPF-3
« Les arbres avaient fleuri récemment. » (NM)

506. *güdoş-d yovoş-lə niş-d bə cegi xaşdən.*
passer-AOR.3 lent-RED s'asseoir-AOR.3 LOC lieu.EZ REFL
« Il reprit discrètement sa place. » (MN49)

L'article indéfini atone *yə* 'un' combiné au nom *sər* à l'accusatif s'emploie au sens de 'une fois pour toutes' :

507. *i* *məsələ=rə* *yəsərə* *həll* *sax-dən* *lazim=ü.*
DEM problème=ACC une fois pour toutes solution faire-INF nécessaire=COP3
« Il faut résoudre ce problème une fois pour toutes. » (NM)

508. *küş* *mü=nə* *yəsərə* *can=mü* *varas-ü* *ə*
IMPER.tuer 1=ACC une fois pour toutes âme=POSS1 SBJ.finir-3 ABL
des=tü.
main=POSS2
« Tue-moi une fois pour toutes et cesse de me torturer. » (L)

7.3.1 Adverbes composés

Il y a un certain nombre d'adverbes composés formés par le redoublement d'adjectifs :

asi-asi 'tristement'
becid-becid 'rapidement'
hırsin-hırsin 'furieusement'
lecin-lecin 'rudement'
tapun-tapun 'doucement'
yovoş-yovoş 'lentement'

509. *qay* *bə* *mü* *heydaqə* *asi-asi* *deyşi-rən-i ?*
pourquoi LOC 1 si tristement regarder-PRES-2
« Pourquoi me regardes-tu tristement ? » (NM)

La première partie de quelques adjectifs redoublés peut prendre un *-ə-* intercalaire : *səxt-ə-səxt* 'fermement', *tərs-ə-tərs* 'méchamment' *şəfd-ə-şəfd* 'de travers, irrégulièrement' :

510. *baqban* *tərsə-tərs* *deyşi-rən* *bə* *vezir.*
jardinier méchamment regarder-PRES.3 LOC vizir
« Le jardinier regarde méchamment le vizir. » (TC)

511. *i=rə* *səxtə-səxt* *gir* *nə=əngən-i.*
DEM=ACC fermement IMPER.tenir NEG=SBJ.faire tomber-2
« Tiens-le fermement, ne le fais pas tomber ! » (SVA)

On peut à partir d'adjectifs juxtaposés dériver un adverbe : *dur-duraz* 'loin et long', *küsnə-teşnə* 'faim et soif' :

512. *dü* *ruz* *küsnə-teşnə* *mən-d-im* *bə* *zindan.*
deux jour faim-soif rester-AOR-1PL LOC cachot
« Nous sommes restés dans un cachot, sans manger ni boire, pendant deux jours. » (NM)

Certains composés sont formés par le redoublement d'adverbes :

becid-becid 'rapidement'
hövləki-hövləki 'précipitamment'
hözüm-hözüm 'maintenant'
zu-zu 'vite, souvent'

513. *noxuş hözüm-hözüm bə xaşdən ma-rən.*
malade maintenant LOC REFL venir-PRES.3
« C'est maintenant que le malade reprend ses forces. » (L)

L'adverbe composé *zur-zuri* 'bientôt, vivement' est issu de *zur* 'vite, tôt' :

514. *zur-zuri toustun bi=yö !*
vivement été SBJ=venir.3
« Vivement l'été ! » (NM)

515. *zur-zuri voqoşd-ü bə xuni xaşdən.*
bientôt SBJ.revenir-3 LOC maison.EZ REFL
« Qu'elle revienne bientôt chez elle ! » (H&G)

hərbo-yəbo 'chaque fois ou une fois' peut signifier 'de temps en temps' :

516. *hərbo-yəbo bə tərəf-yo imu=əm bi=yend.*
chaque fois-une fois LOC côté-PL 1PL=aussi IMPER=venir.2PL
« Venez nous voir de temps en temps ! » (NM)

7.3.2 Locutions avec *bə* de locatif

On peut redoubler les noms, les adjectifs ou les adverbes moyennant la préposition *bə* de locatif pour former des expressions adverbiales figées :

des-bə-des 'en s'aidant, ensemble'
dər-bə-dər 'de porte à porte'
lax-bə-lax 'grand ouvert'
qurun-bə-qurun 'lourdement'
ru-bə-ru 'en face, face à face'
ruz-bə-ruz 'de jour en jour'
sal-bə-sal 'd'une année à l'autre'
xunə-bə-xunə 'de maison en maison'
ziyed-bə-ziyed 'beaucoup, plus'

517. *dər lax-bə-lax hərzo mən-des.*
porte vide-LOC-vide ouvert rester-PARF3
« La porte resta grande ouverte. » (Sh,Sh&M)

518. *boş xuni=şumu ru-bə-ru xunə üsdə-rem.*
avec maison.EZ=POSS2PL face-LOC-face maison acheter-PARF1
« J'ai acheté une maison en face de la vôtre. » (NM)

519. *xunə-bə-xunə geş-dən sahib ayaqqabi=rə yaf-dən.*
maison-LOC-maison marcher-PRES.3 propriétaire chaussure=ACC trouver-PRES.3
« Il alla de porte en porte et trouva la propriétaire de l'escarpin. » (NM)

Quelques locutions adverbiales sont constituées du mot *sər* 'tête' au locatif et d'un autre nom de parties du corps : *bə sər şaqam* 'à plat ventre', *bə sər kəmər* 'sur le dos', *bə sər çüş* 'chaleureusement, soigneusement', *bə sər zuban* 'en zozotant':

520. *bə sər kəmər bə xısi-rən xurnə zə-rən-i.*
LOC sur dos LOC dormir-INF ronflement frapper-PRES-2
« Lorsque tu dors sur le dos, tu ronfles. » (NM)

521. *kuk=i bə sər zuban hadi sax-dən.*
fils=POSS3 LOC sur langue parole faire-PRES.3
« Son fils parle en zozotant. » (NM)

7.4 Emploi adverbial des adjectifs

La plupart des adjectifs peuvent être employés comme adverbes sans aucune modification :

522. *ayol rasd kutu-rən…*
enfant vrai dire-PRES.3
« L'enfant dit la vérité… » (BE)

523. *noxuş qurun nefes keşi-rən.*
malade lourd respiration tirer-PRES.3
« Le malade respire difficilement. » (MN29)

524. *çənd ruz=ü hovo-yo xob güdoş-dən.*
combien jour=COP3 temps-PL bien passer-PRES.3
« Depuis quelques jours, il fait beau. » (NM)

7.5 Adverbes de degré

L'adverbe de degré répond à la question *çıqdə (çi qadər)* 'combien ? à quel point ?'.

525. *tü çıqdə ləqər bi-rey !*
2 combien maigre être-PARF3
« Comme tu as maigri ! » (D)

yebci 'à peine, peu' et *kəm* 'peu' expriment le degré faible :

526. *yebci xıs badə bozə mu=xun-i.*
peu IMPER.dormir après encore EVT=lire-2
« Dors un peu, tu continueras ta lecture plus tard. » (NM)

527. *kəm xo həmişə xo !*
peu IMPER.manger toujours IMPER.manger
« Mange peu, mais toujours ! » (MN17)

528. *u kəm hadi sax-dən amma ə kötüg zə-rən.*
3 peu parole faire-PRES.3 mais ABL tronc frapper-PRES.3
« Il parle moins pour en dire plus. » (MN47)

529. *yebci yovoş dad zən həmsiyə-un şini-rən tü=nə.*
peu lent cri IMPER.frapper voisin-PL entendre-PRES.3 2=ACC
« Crie moins fort, les voisins t'entendent. » (NM)

530. *pərdə-rə yebci zəfru ənges-d-um ki, afto nə=afdən-ü bə xunə.*
rideau peu bas faire tomber-AOR-1 SUB soleil NEG=SBJ.tomber-3 LOC maison
« J'ai baissé un peu le rideau pour que le soleil ne pénètre pas dans la chambre. » (NM)

Il peut arriver que *kəm* soit modifié par *yebci* :

531. *yebci kəm hadi sax sər=mü raf-d.*
peu peu parole IMPER.faire tête=POSS1 partir-AOR.3
« Parle (un peu) moins, j'ai mal à la tête. » (MN18)

L'adverbe *yebci* 'peu' peut modifier un adjectif et être employé au sens de 'encore plus' :

532. *övzül xunə=rə yebci firəh-tə sax!*
fondement maison=ACC peu large-COMP IMPER.faire
« Pose les fondements de la maison encore plus larges que ceux-là ! » (NM)

533. *kən-də-kən-də sulo=rə yebci=gə=m kəlləh-tə sax-d.*
creuser-PART-creuser-PART trou=ACC peu=autre=aussi grand-COMP faire-AOR.3
« ... en creusant, il agrandit le trou encore un peu. » (B)

Le haut degré peut être marqué par *ziyed* 'trop, beaucoup' et *qaləbə* 'beaucoup' qui s'emploient avec des adjectifs ou avec des adverbes aussi bien qu'avec des verbes :

534. *bə i aro-yo qaləbə kar sax-dən-i.*
LOC DEM moment-PL beaucoup travail faire-PRES-2
« Tu travailles beaucoup, ces derniers temps. » (NM)

535. *ziyed pespeso mə=ro m=afdən-i.*
trop derrière PROH=aller EVT=tomber-2
« Ne recule pas trop, tu vas tomber. » (L)

536. *bə mü ziyed nezig mə=yo noxuş=um.*
LOC 1 trop proche PROH=venir malade=COP1
« Ne t'approche pas trop de moi, je suis malade. » (L)

lap 'très' marque l'excès :

537. *şahanqum lap dir mə=voqoşd.*
soir très tard PROH=revenir
« Ne reviens pas trop tard le soir. » (NM)

538. *Molla ə des xar lap bə qeyz ma-rən.*
Molla ABL main âne très LOC rage venir-PRES.3
« Molla en avait assez de son âne. » (MN29)

(yə) xeyli 'beaucoup' modifie des verbes :

539. *imruz xeyli xandüs-dem.*
aujourd'hui beaucoup rire-PARF1PL
« Aujourd'hui, nous avons beaucoup ri. » (NM)

540. *yə xeyli cağüs-d-ünd.*
un beaucoup réjouir-AOR-3PL
« Ils se sont beaucoup réjouis. » (R)

7.6 Comparatif d'adverbes

Comme les adjectifs, les adverbes prennent souvent la forme comparative en *-tə* :

541. *imşöv dir-tə ye=voqoşd-um.*
cette nuit tard-COMP FUT=revenir-1
« Cette nuit, je vais revenir plus tard que d'habitude. » (RT)

542. *des=tü=nə biləmd-tə vodo !*
main=POSS2=ACC haut-COMP IMPER.lever
« Lève ta main plus haut ! » (MN4)

543. *xuvar=tü ə tü zu-tə gırıx-dən.*
sœur=POSS2 ABL 2 vite-COMP courir-PRES.3
« Ta sœur court plus vite que toi. » (NM)

544. *zən=mü ə mü xob-tə pezi-rən.*
femme=POSS2 ABL 1 bien-COMP cuisiner-PRES.3
« Ma femme cuisine mieux que moi. » (NM)

Le sens comparatif des adverbes peut être renforcé par *degə* 'plus' :

545. *ələ, bərə mü degə xob.*
femme pour 1 plus bien
« Femme, tant mieux pour moi ! » (MN44)

546. *mü degə əz i ziyed-tə hiççiz nə=mı=tan-um sax-dən.*
1 plus ABL DEM beaucoup-COMP rien NEG=EVT=savoir-1 faire-INF
« Je ne peux rien faire de plus. » (MN48)

8 ADPOSITIONS

Le tat fait partie des langues qui utilisent à la fois des postpositions et des prépositions. Il possède quelques postpositions et un grand nombre de prépositions dont la plupart sont d'origine nominale ou adverbiale. Certaines de ces adpositions sont issues de mots empruntés au persan ou à l'azéri.

8.1 Prépositions

Les prépositions proprement dits du tat de l'Apshéron se présentent comme suit[17] :

'jusqu'à'	*tə*
'sous'	*zir* 'sous'
'avec'	*boş*
'chez'	*əkəni*
'comme'	*akar* / *asdi*

8.1.1 *tə* 'jusqu'à'

La préposition de terminatif *tə* 'jusqu'à' (cf. persan *tâ*) indique une limite spatiale :

547. *tə* *imaret*
jusqu'à château
« jusqu'au château » (FI)

548. *bə* *zir* *varuş* *ə* *sər* *tə* *po* *lis-pandum* *bi-r-um.*
LOC sous pluie ABL tête jusqu'à pied tout trempé être-AOR-1
« Je me suis trempée de la tête aux pieds, sous la pluie. » (NM)

549. *piləkan-yo=rə* *ə* *zəvər* *tə* *zəfru* *boş* *gül* *bəzəmiş* *sax-dən.*
escalier-PL=ACC ABL haut jusqu'à bas avec fleur décorer faire-PRES.3
« Elle décore les escaliers avec des fleurs de haut en bas. » (NM)

ou temporelle. Elle est souvent combinée avec la préposition *bə* de locatif:

550. *tə* *sabah*
jusqu'à demain
« jusqu'à demain » (D)

17 Les prépositions employées comme marqueur casuel ont été traitées dans le chapitre 3.

551. *mü* *tü=nə* *tə* *bə* *key* *nigə* *yeb=dam ?*
1 2=ACC jusqu'à LOC quand garde FUT=donner.1
« Jusqu'à quand vais-je t'entretenir ? » (DF)

552. *tə* *bə* *hözüm* *tü=nə* *bə* *yed* *nə=ənges-des* *əz*
jusqu'à LOC maintenant 2=ACC LOC mémoire NEG=faire tomber-PARF3 ABL
i *badə* *hiç* *nə=m=əngən-ü*
DEM après pas du tout NEG=EVT=faire tomber-3
« S'il ne s'est pas souvenu de toi jusqu'à maintenant, il ne s'en souviendra pas plus tard. » (R)

553. *ə* *sahar* *tə* *bə* *şahanqum* *veyl-veyl* *geş-dən-i* *kuçə-yo=rə.*
ABL matin jusqu'à LOC soir inutilement se promener-PRES-2 rue-PL=ACC
« Tu traînes dans les rues du matin au soir. » (NM)

8.1.2 *zir* 'sous'

La préposition 'sous' correspond à celle du persan *zir*. Elle exprime la position :

554. *zir* *çüş-yo=yi* *amah* *dər-ü.*
sous œil-PL=POSS3 gonflement avoir.PRES-3
« Il a des poches sous les yeux. » (L)

Le locatif correspondant est formé avec la préposition *bə* :

555. *Nuray* *gırıx-d* *pöhnü* *bü* *bə* *zir* *lupki* *nəni*
Nouray courir-AOR.3 cachette être.AOR.3 LOC sous robe.EZ grand-mère.EZ
xaşdən.
REFL
« Nouray courra et se cacha sous la robe de sa grand-mère. » (NM)

zir peut aussi exprimer la dépendance :

556. *kuk=mü* *bə* *zir* *des=i* *kar* *sax-dən.*
fils=POSS1 LOC sous main=POSS3 travail faire-PRES.3
« Mon fils travaille sous sa responsabilité. (litt. mon fils travaille sous sa main.) » (Z)

L'ablatif de *zir* est formé avec la préposition *ə(z)* :

557. *kilə* *hər* *sahar* *ə* *zir* *baluş* *xaşdən* *yəto* *əşrəfi* *yaf-dən.*
fille chaque matin ABL sous oreiller REFL un pièce d'or trouver-PRES.3
« Tous les matins, la fille trouve une pièce d'or sous son oreiller. » (B)

8.1.3 *akar*, *asdi* 'comme'

Les prépositions *akar, asdi* 'comme' s'emploient pour exprimer une similitude d'aspect physique et/ou de comportement entre deux éléments :

558. *akar mahi sinov sax-dən.*
comme poisson nage faire-PRES.3
« Il nage comme un poisson dans l'eau. » (NM)

559. *ayol vosdə-rən akar vəlg bə lərzi-rən.*
enfant se mettre-PRES.3 comme feuille LOC trembler-INF
« L'enfant se met à trembler comme une feuille. » (SVB)

560. *dəhən meşə=rə asdi ceyran dövüs-dən.*
dans bois=ACC comme cerf courir-PRES.3
« Il court comme un cerf dans le bois. » (Z)

561. *asdi seg vomən-dom bə hiç cegə nə=b=xas-dən-um*
comme chien être fatigué-PARF1 LOC nulle part NEG=PRES=vouloir-PRES-1
raf-dən.
partir-INF
« Je suis fatigué comme un chien, je ne veux partir nulle part. » (NM)

8.1.4 L'instrumental-comitatif

La fonction instrumentale-comitative s'exprime par la préposition *boş* 'avec' :

562. *vezir boş vekil bə püşt pərdə padşah=ə sakit sax-dən-ünd.*
vizir avec régent LOC derrière rideau roi=ACC calme faire-PRES-3PL
« Le vizir et le régent essaient de calmer le roi derrière le rideau. » (L)

563. *dü-ünci şərt-mü u=sü ki, boş qılinc davo b=s-im.*
deux-ORDIN condition 3=COP3 SUB avec épée bataille SBJ=faire-1PL
« Ma deuxième condition est de nous battre à l'épée. » (I)

L'instrumental s'utilise pour exprimer le complément de moyen :

564. *boş dərzən çal kən-dən.*
avec aiguille puits creuser-PRES.3
« Il creuse un puits avec une aiguille. » (NM)

565. *des-yo=tü=nə boş sabun şur !*
main-PL=POSS2=ACC avec savon IMPER.laver
« Lave-toi les mains au savon ! » (NM)

566. *İmran zo boş təvər sanq=ə dürmə sax-d.*
Imran frapper.AOR.3 avec hache pierre=ACC en deux faire-AOR.3
« Imran cassa la pierre en deux avec une hache. » (RT)

567. *Molla ru xaşdən=ə boş yəto kələ desmal bes-dən raf-dən.*
Molla visage REFL=ACC avec un grand serviette couvrir-PRES.3 partir-PRES.3
« Un jour, Molla sort à nouveau en couvrant son visage avec une grande serviette. » (MN6)

Il sert à désigner le moyen de transport pour un déplacement :

568. *bə xunə boş moşin ye=voqoşd-i ?*
LOC maison avec voiture FUT=rentrer-2
« Rentres-tu en voiture chez toi ? » (NM)

569. *u vaxt hər sahar boş tramvoy mı=raf-d-im bə İnstitut.*
DEM époque chaque matin avec tramway EVT=aller-PAS-1PL LOC Institut
« À l'époque, tous les matins, nous nous rendions à l'Institut en tramway. » (NM)

L'instrumental s'emploie aussi avec des noms d'unités de mesure du temps :

570. *boş saat-yo bə təlfun bə söhbət niş-dən.*
avec heure-PL LOC téléphone LOC conversation s'asseoir-PRES.3
« Elle passe des heures à parler au téléphone. » (M)

571. *ərus=mü boş ruz-yo bə xuni moy-piyər xaşdən mən-dən.*
belle-fille=POSS1 avec jour-PL LOC maison.EZ mère-père REFL rester-PRES.3
« Ma belle-fille passe des jours entiers chez ses parents. » (M)

572. *mü noxuş bə bi-rən moy=mü boş həftə-yo mı=mən-d bə yan=mü.*
1 malade LOC être-INF mère=POSS1 avec semaine-PL EVT=rester-PAS.3 LOC côté=POSS1
« Quand j'étais malade, ma mère restait des semaines entières à mon chevet. » (NM)

Les verbes exprimant des gestes, des mouvements de parties du corps impliquent l'utilisation de l'instrumental :

573. *ayol boş sər xaşdən hə kutu-rən.*
enfant avec tête REFL oui dire-PRES.3
« L'enfant acquiesce de la tête. » (BE)

574. *mü i=rə boş çüş=mü di-rom.*
1 DEM=ACC avec œil=POSS1 voir-PARF1
« Je l'ai vu de mes propres yeux. » (MN5)

575. *dayi=mü bə qunaq-yo boş des salam do.*
oncle=POSS1 LOC hôte-PL avec main bonjour donner.AOR.3
« Mon oncle salua les hôtes en leur serrant la main. » (NM)

Il arrive que le sens soit figuré :

576. *u boş zuban xaşdən qeyşər raf-d.*
3 avec langue REFL devant partir-AOR.3
« Il a progressé grâce à sa capacité à communiquer. » (NM)

577. *dər=ə boş hikkə zo raf-d.*
porte=ACC avec colère claquer.AOR.3 partir-AOR.3
« Il sortit en claquant la porte avec colère. » (MN35)

578. *mahi=rə boş ləzzət xar-dəb-ü.*
poisson=ACC avec saveur manger-IPF-3
« Elle mangeait le poisson avec appétit. » (NM)

579. *körpə boş hərey vaxiş-dən ə xov.*
bébé avec pleur se lever-PRES.3 ABL rêve
« Le bébé se réveille en pleurs. » (MN21)

580. *imu=nə həmişə boş hörmət qəbul mü=s-ü.*
1PL=ACC toujours avec respect acceptation EVT=faire-3
« Il nous accueille toujours avec respect. » (MN22)

Dans le sens comitatif, ce qui accompagne est typiquement animé :

581. *moy boş kuk vomən-də-hələ̇kot voqoş-d-ünd bə xunə.*
mère avec fils fatigué-PART-fatigué revenir-AOR-3PL LOC maison
« La mère et son fils revinrent très fatigués chez eux. » (NM)

582. *yə ruz padşah boş kuk xaşdən bə mürq zə-rən raf-dən-ünd.*
un jour roi avec fils REFL LOC oiseau frapper-INF partir-PRES-3PL
« Un jour, le roi et son fils vont à la chasse. » (RT)

583. *Əhmed boş karvançi ə şəhər bə şəhər, ə di bə di*
Ahmad avec caravanier ABL ville LOC ville ABL village LOC village
geş-dən alvər sax-dən.
visiter-PRES.3 commerce faire-PRES.3
« Ahmad et le caravanier partent de ville en ville, de village en village pour faire du commerce. » (FI)

Le sens comitatif peut se rapprocher du sens instrumental lorsque le référent est inanimé :

584. *nun boş nemek mı=xar-um amma bə kes dəhən nə=mokan-um.*
pain avec sel EVT=manger-1 mais LOC personne bouche NEG=EVT.ouvrir-1
« Je mangerai du pain et du sel, mais je ne demanderai la charité à personne. » (NM)

L'emploi du comitatif est fréquent avec les verbes exprimant une action conjointe :

585. *düto xuvar boş dü-həmdegə davo sax-dən-ünd.*
deux sœur avec deux-ensemble dispute faire-PRES-3PL
« Les deux sœurs se disputent. » (S&F)

586. *piyər raf-dən hadi sax-dən boş kili xaşdən.*
père partir-PRES.3 parole faire-PRES.3 avec fille.EZ REFL
« Le père alla discuter avec sa fille. » (SVB)

587. *padşah alot-yo xaşdən=ə dögürhan-d ama boş kilə*
roi vêtement-PL REFL=ACC changer.CAUS-AOR.3 venir.AOR.3 avec fille
bə davo.
LOC bataille
« Le roi se changea et vint se battre avec la fille. » (I)

8.1.5 L'apudlocatif

Le mot *əkəni* s'emploie au sens de 'auprès de'. Il marque essentiellement une localisation (statique ou destination) auprès d'une *personne* exclusivement :

588. *ay zən, tü əkəni ki ama-rey ?*
hé femme 2 APUD qui venir-PARF2
« Femme, auprès de qui es-tu venue ? » (H&G)

589. *bi=yo i pul=ə nigə b=di əkəni tü !*
IMPER=venir DEM argent=ACC garde IMPER=donner APUD 2
« Garde cet argent auprès de toi ! (MN44)

590. *gərəf-dən ə des gedə bar-dən rasdo əkəni piyər=i.*
tenir-PRES.3 ABL main garçon amener-PRES.3 directement APUD père=POSS3
« Il tient le garçon par la main et l'amène directement auprès de son père. » (LC)

Devant un démonstratif, on ajoute la préposition *ə(z)* de génitif :

591. *nəbadə əkəni əz i mən-dey.*
OPT.NEG APUD GEN DEM rester-PARF2
« Ne reste auprès de lui sous aucun prétexte. » (NM)

592. *tü əkəni əz in-yo niş mü hözüm ma-rən-um.*
2 APUD GEN 3-PL IMPER.s'asseoir 1 maintenant venir-PRES-1
« Reste auprès d'eux, j'arrive tout de suite. » (MN16)

8.2 Noms de lieu préposés

Les localisations en tat de l'Apshéron sont formées essentiellement par des noms et quelques adverbes[18]. Celles qui sont issues de noms sont classées dans le tableau ci-dessous :

'sur, au-dessus de'	*(bə / ə(z)) sər* 'tête'
'sur, à la surface'	*bə ru* 'visage'
'dans'	*bə / ə(z) dəhən* 'bouche', *bə dərun* 'intérieur'
'à cause de'	*ə(z) des* 'main'
'à côté'	*bə / ə(z) yan* (az.) 'côté'
'au milieu de'	*bə / ə(z) miyanə* 'milieu'
'à propos de'	*ə bari*
'au bord de'	*bə / ə(z) kənar* 'bord', *bə / ə(z) leb* 'bord'
'à la cime de, au sommet'	*bə / ə(z) beş* 'cime, pointe', *bə / ə(z) tebbə* 'sommet'
'au fond de'	*bə / ə(z) kəf* 'fond'
'parmi, entre'	*bə / ə(z) aro* (az.) 'intervalle'
'à la place de'	*bə cegə* 'lieu'
'autour de'	*bə dövrə* 'cercle'
'vers'	*bə tərəf* 'direction'
'au nom de'	*bə xatur* 'estime, considération'

8.2.1 *sər* 'tête' → 'sur, au-dessus de'

Le tat emploie le nom *sər* 'tête' comme préposition au sens de 'sur, au-dessus de' pour marquer la position et la direction :

593. *yəto kələ-zən vodurma-rən bə sər rah=i.*
un grand-femme sortir-PRES.3 LOC sur chemin=POSS3
« Une vieille femme se présente sur son chemin. » (B)

Le nom précédé de *sər* est toujours à l'accusatif, lorsque *sər* est au nominatif :

594. *nozu sər bun=ə geş-dən.*
chat sur toit=ACC marcher-PRES.3
« Le chat marche sur le toit. » (NM)

sər peut se combiner avec la préposition *ə(z)* d'ablatif :

595. *ə sər şir mahi nə=mı=xar-ünd.*
ABL après lait poisson NEG=EVT=manger-3PL
« On ne mange pas de poisson sur du lait. » (NM)

18 L'emploi prépositionnel des adverbes sera traité dans le chapitre 8.3.

596. *bə ıd Novruz ayol-un ə sər alov şən-dən-ünd xaşdən=ə.*
LOC fête Novrouz enfant-PL ABL sur feu lancer-PRES-3PL REFL=ACC
« À la fête de Novrouz, les enfants sautent au-dessus du feu. » (NM)

Il peut exprimer la cause suivi de la préposition *ə(z)* de génitif :

597. *bə sər əz i hadi-yo=tü kuf-də bi-rən-i.*
LOC sur GEN DEM parole-PL=POSS2 frapper-PART être-PRES-2
« Tu te fais frapper à cause de tes paroles. » (H&G)

Le nom *sər* au datif peut marquer la localisation auprès d'une personne :

598. *bə sər mü bərə pul ama-rəb-ü.*
LOC sur 1 pour argent venir-PQPF-3
« Il était venu me demander de l'argent. » (MN43)

599. *key votkər-ünd u=rə bə sər imu ma-rən.*
quand SBJ.renvoyer-3PL 3=ACC LOC sur 1PL venir-PRES.3
« Lorsqu'il se fait renvoyer, il vient chez nous. » (MN47)

Le sens métaphorique 'autour' est aussi exprimé au datif :

600. *Əhmed ma-rən niş-dən bə sər süfrə.*
Ahmad venir-PRES.3 s'asseoir-PRES.3 LOC autour nappe
« Ahmad prend place autour de la table. » (FI)

601. *kilə-un=ə kura sax-dey bə sər tü.*
fille-PL=ACC rassemblement faire-PARF2 LOC autour 2
« Tu as rassemblé les filles autour de toi. » (NM)

8.2.2 *ru* 'visage' → 'sur, à la surface'

Le nom *ru* 'visage' au locatif peut être utilisé pour exprimer la position 'sur, à la surface' :

602. *ruqan vodurmo bə ru ov.*
huile remonter.AOR.3 LOC sur eau
« L'huile est remontée à la surface de l'eau. » (NM)

603. *savan asəl=ə bə ru nun xo !*
IMPER.tartiner miel=ACC LOC sur pain IMPER.manger
« Tartine le pain avec le miel et mange ! » (NM)

8.2.3 *dəhən* 'bouche' → 'dans, à l'intérieur de'

Le nom *dəhən* 'bouche' au locatif s'emploie au sens de 'dans, à l'intérieur de' et exprime la localisation 'dans' :

604. *bə* *dəhən* *sirmə*
LOC dans tiroir
« dans le tiroir » (H&G)

605. *adam-yo* *ha* *tas-dən-ünd* *bə* *dəhən* *ov* *yəto* *kilə* *həsd.*
personne-PL ainsi savoir-PRES-3PL LOC dans eau un fille exister.3
« Les gens croient qu'il y a une fille dans l'eau. » (RT)

Il peut être grammaticalisé au sens de 'en l'espace de' et exprimer la temporalité :

606. *bə* *dəhən* *yə* *mah*
LOC dans un mois
« en l'espace d'un mois » (MN3)

607. *bə* *dəhən* *yə* *şöv* *kələ-mərd* *bü.*
LOC dans un nuit grand-homme être.AOR.3
« Il a vieilli en l'espace d'une nuit. » (R)

608. *bə* *dəhən* *yə* *saat* *hammə=rə* *cegə-bə-cegə* *sax-d-ünd.*
LOC dans un heure tout=ACC lieu-LOC-lieu faire-AOR-3PL
« Elles ont tout rangé en l'espace d'une heure. » (LC)

dəhən peut se combiner avec la préposition *ə(z)* d'ablatif :

609. *rahgüzar* *di-rən* *ə* *dəhən* *çal* *sədo* *ma-rən.*
piéton voir-PRES.3 ABL intérieur puits voix venir-PRES.3
« Le piéton entend des voix à l'intérieur du puits. » (FI)

610. *İmran* *kilə=rə* *ə* *dəhən* *ov* *vodurvar-d.*
Imran fille=ACC ABL intérieur eau faire sortir-AOR.3
« Imran sortit la fille de l'eau. » (RT)

Le sens métaphorique est démontré dans l'expression : *bə dəhən qızdirmə suxdən* 'brûler de fièvre' :

611. *ayol* *dü* *ruz=ü* *bə* *dəhən* *qızdirmə* *sux-dən.*
enfant deux jour=COP3 LOC dans fièvre brûler-PRES.3
« L'enfant est brûlant de fièvre, depuis deux jours. » (NM)

Le tat utilise également le mot *dərun* pour exprimer 'dans, à l'intérieur de' :

612. *yə* *ruz* *padşah* *boş* *əsabə-yo* *xaşdən* *bə* *dərun* *şər* *bə*
un jour roi avec compagnon-PL REFL LOC intérieur ville LOC
geş-dən *vodurma-rən.*
se promener-INF sortir-PRES.3
« Un jour, le roi et ses compagnons sortent se promener en ville. » (R&E)

613. *bə dərun xunə çi bü hammə=rə voçi bər-d.*
LOC intérieur maison que être.AOR.3 tout=ACC ramasser-AOR.3 emporter-AOR.3
« Il a emporté tout ce qui se trouvait à l'intérieur de la maison. » (MN37)

8.2.4 *des* 'main' → 'à cause de'

Le nom persan *des* 'main' à l'ablatif peut exprimer la cause et être employé au sens de 'à cause de' :

614. *ə des həmsiyə yə ruz istirahət nə=dər-im.*
ABL main voisin un jour sieste NEG=avoir.PRES-1PL
« Nous n'avons pas un jour de repos à cause du voisin. » (NM)

615. *ə des ayol-un bə dar yəto sib nə=mən-des.*
ABL main enfant-PL LOC arbre un pomme NEG=rester-PARF3
« Il ne reste plus de pommes sur le pommier à cause des enfants. » (NM)

616. *ə des şubuc-yo sər=i cüş zə-rən.*
ABL main pou-PL tête=POSS3 grattement frapper-PRES.3
« Il se gratte la tête à cause des poux. » (NM)

Le sens métaphorique 'contre (qqun)' est exprimé ainsi :

617. *ə des=tü voçi-rom.*
ABL main=POSS2 ramasser-PARF1
« Je suis furieuse contre toi. » (MN38)

8.2.5 'à côté', 'chez'

Les localisations 'à côté', 'chez' sont exprimées par le nom *yan* (az) 'côté', avec ou sans mouvement :

618. *ə yan doxdur ma-rən-im.*
ABL chez médecin venir-PRES-1PL
« Nous rentrons de chez le médecin. » (NM)

619. *Tutu mən-dən bə yan kələ-mərd.*
Toutou rester-PRES.3 LOC côté grand-homme
« Toutou reste chez le vieil homme. » (G)

620. *mı=şö bə yan tü niş-um ?*
EVT=être.3 LOC côté 2 SBJ.s'asseoir-1
« Puis-je m'asseoir à côté de toi ? » (SVB)

Le nom *yan* peut s'employer au sens figuré avec un complément humain :

621. *i* *xobi=tü* *bə* *yan* *mü* *nə=mı=mən-ü !*
DEM bonté=POSS2 LOC chez 1 NEG=EVT=rester-3
« Je te récompenserai pour le bien que tu m'as fait. » (MN34)

8.2.6 'au milieu', 'parmi'

Le nom persan *miyan* 'milieu' devient la préposition *miyanə* en tat de l'Apshéron. Elle est précédée de la préposition *ə(z)* d'ablatif :

622. *güdoşd* *ə* *miyani* *rah !*
IMPER.passer ABL milieu.EZ route
« Ne reste pas en plein milieu de la route ! » (MN33)

miyanə peut se combiner avec la préposition *bə* de locatif :

623. *bə* *miyani* *dərya* *xunə* *dux-des.*
LOC milieu.EZ mer maison construire-PARF3
« Il a construit une maison au milieu de la mer. » (NM)

624. *bə* *miyani* *kuçə* *alov* *deksən-des* *ayol-un=əm* *voçi-res* *bə*
LOC milieu.EZ rue feu allumer-PARF3 enfant-PL=aussi rassembler-PARF3 LOC
sər *xaşdən.*
autour REFL
« Il a fait du feu au milieu de la rue et a rassemblé les enfants autour de lui. » (NM)

625. *hərçi* *ki,* *xurak* *ma-rən* *bə* *miyani* *süfrə* *hammə* *sədo=rə*
tellement SUB plat arriver-PRES.3 LOC milieu.EZ nappe tout voix=ACC
parə *sax-dən.*
coupé faire-PRES.3
« Dès que le repas arrive au milieu de la table, tout le monde se tait. » (FI)

L'emprunt azéri *ara* 'intervalle' s'emploie sous la forme *aro* en tat précédé de la préposition *bə* de locatif :

626. *bə* *ari* *əs-yo=mü* *ən* *maqbul* *i* *əs=ü.*
LOC intervalle.EZ cheval-PL=POSS1 le plus beau DEM cheval=COP3
« Parmi mes chevaux, celui-ci est le plus beau de tous. » (D)

aro peut se combiner avec la préposition *ə(z)* d'ablatif :

627. *ov* *ə* *ari* *əngüşd-yo=mü* *rıx-d.*
eau ABL intervalle.EZ doigt-PL=POSS1 couler-AOR.3
« L'eau a coulé entre mes doigts. » (NM)

8.2.7 'à propos'

Le tat de l'Apshéron utilise au sens précis de 'à propos' la locution prépositionnelle *ə bari* :

628. *ə bari* *şumu* *ziyed* *şini-rom.*
à propos 2PL beaucoup entendre-PARF1
« J'ai beaucoup entendu parler de vous. » (L)

629. *tü* *ə bari* *kuk=tü* *hiç* *hadi* *nə=sax-dən-i.*
2 à propos fils=POSS2 jamais parole NEG=faire-PRES-2
« Tu ne parles jamais de ton fils. » (NM)

8.2.8 'au bord'

Les noms *leb* et *kənar* 'bord' s'emploient au sens de 'au bord' :

630. *mürq* *par* *zo* *niş-d* *bə* *leb* *yəto* *dərveçə.*
oiseau aile frapper.AOR.3 se poser-AOR.3 LOC bord un fenêtre
« L'oiseau s'envola et se posa sur le bord d'une fenêtre. » (LC)

631. *bə* *kənar* *dərya* *hovo* *sərin* *bi-rən.*
LOC bord mer air frais être-PRES.3
« L'air est frais au bord de la mer. » (NM)

leb et *kənar* peuvent se combiner avec la préposition *ə(z)* d'ablatif :

632. *ov* *çüşi-rən* *rıx-dən* *ə* *leb* *qazqun.*
eau bouillir-PRES.3 couler-PRES.3 ABL bord casserole
« L'eau bout et déborde de la casserole. » (NM)

633. *ə* *kənar* *çay* *qambər* *voçi-rən.*
ABL bord rivière caillou rassembler-PRES
« Il rassemble des cailloux au bord de la rivière. » (NM)

8.2.9 'à la cime, au sommet'

Les localisations 'à la cime de, au sommet' emploient des noms *beş* 'cime, pointe' et *tebbə* 'sommet', avec ou sans mouvement :

634. *key* *lec* *sax-d* *vodurma-rən* *niş-dən* *bə* *beş* *dar.*
quand bouderie faire-AOR.3 grimper-PRES.3 s'asseoir-PRES.3 LOC cime arbre
« Il grimpe à la cime de l'arbre lorsqu'il se vexe. » (NM)

635. *vodurmo* *bə* *tebbi* *yəto* *kələ* *dağ.*
monter.AOR.3 LOC sommet.EZ un grand montagne
« Il monta au sommet d'une montagne. » (O)

beş et *tebbə* peuvent se combiner avec la préposition *ə(z)* d'ablatif :

636. *lüli* *mürq* *ə* *beş* *dar* *afdo* *bə* *zimi.*
nid.EZ oiseau ABL cime arbre tomber.AOR.3 LOC terre
« Le nid est tombé de la cime de l'arbre. » (NM)

637. *Tutu* *ə* *tebbi* *dağ* *furma-rən.*
Toutou ABL sommet.EZ montagne descendre-PRES.3
« Toutou descend du sommet de la montagne. » (G)

8.2.10 'au fond de'

Le nom *kəf* 'fond' s'emploie comme localisation au sens de 'au fond de', au locatif :

638. *bə* *kəf* *nohul* *yəto* *sanq* *həsd.*
LOC fond marais un pierre exister.3
« Il trouve une pierre au fond d'un marais. » (H&G)

ou à l'ablatif :

639. *debrüş* *ə* *kəf* *kisi* *xaşdən* *yəto* *sib* *vodurvar-dən.*
derviche ABL fond poche REFL un pomme faire sortir-PRES.3
« Le derviche sort une pomme du fond de sa poche. » (Z)

640. *Əhmed* *ə* *yan* *div* *vodurmo* *ama* *bə* *kəf* *çal.*
Ahmad ABL côté démon sortir.AOR.3 venir.AOR.3 LOC fond puits
« Ahmad sort de chez le démon et va au fond du puits. » (FI)

8.2.11 'à la place'

Le nom *cegə* 'lieu' au locatif est employé au sens de 'à la place de' :

641. *bə* *cegi* *xunə*
LOC lieu.EZ maison
« à la place de la maison » (B)

642. *bə* *cegi* *şəlvo* *şeyi=rə* *üsdə-rən-um.*
LOC lieu.EZ pantalon chemise=ACC acheter-PRES-1
« J'achète le pantalon à la place de la chemise. » (MN41)

8.2.12 'autour de'

La localisation 'autour de' est exprimée avec le nom *dövrə* 'cercle' au locatif :

643. *bə* *dövri* *körpə*
LOC cercle.EZ bébé
« autour du bébé » (Z)

644. *mar piçi-rən bə dövri dar.*
serpent tourner-PRES.3 LOC cercle.EZ arbre
« Le serpent tourne autour de l'arbre. » (S&F)

645. *bə dövri=mü ziyed adam bə bı-rən gim sax-dən-um xaşdən=ə.*
LOC cercle.EZ=POSS1 beaucoup personne LOC être-INF perte faire-PRES-1 REFL=ACC
« Je me perds quand il y a beaucoup de monde autour de moi. » (NM)

8.2.13 'vers'

Le tat utilise le mot *tərəf* 'vers' avec la préposition *bə* pour exprimer la direction :

646. *ovçu boş ayol raf-dən-ünd bə tərəf di.*
chasseur avec enfant partir-PRES-3PL LOC vers village
« Le chasseur et l'enfant se dirigent vers le village. » (BO)

647. *sər rıq=ə ponərə raf-d bə tərəf dərya.*
sur sable=ACC pieds nus marcher-AOR.3 LOC vers mer
« Elle marcha pieds nus sur le sable vers la mer. » (NM)

8.2.14 'par, au nom de'

Le nom *xatur* 'estime, considération' avec la préposition *bə* peut être employé au sens de 'au nom de' en tat :

648. *bə xatur hamrahi imu, mü=nə mə=küş.*
LOC estime amitié 1PL 1=ACC PROH=tuer
« Au nom de notre amitié, ne me tue pas. » (DF)

8.3 Emplois prépositionnels des adverbes

Quelques adverbes de lieu et de manière peuvent s'employer comme prépositions :

'derrière'	*bə / ə(z) püşt*
'devant'	*bə / ə(z) qeyşər*

L'adverbe de lieu *püşt* 'derrière' exprime la localisation spatiale :

649. *düzd-yo ləlu=rə pöhnü sax-d-ünd bə püşt yəto sanq.*
voleur-PL berceau=ACC cachette faire-AOR-3PL LOC derrière un pierre
« Les voleurs cachèrent le berceau derrière une pierre. » (BO)

650. *pöhnü mı=şey bə püşt dar güzot mı=s-i.*
cachette EVT=être.2 LOC derrière arbre attente EVT=faire-2
« Tu te cacheras derrière l'arbre et tu attendras. » (SVB)

651. *ə püşt dar deyşi-rən.*
ABL derrière arbre regarder-PRES.3
« Il regarde derrière l'arbre. » (NM)

652. *naxırçi di-rən ə püşt divo sədi zarimiş ma-rən.*
bouvier voir-PRES.3 ABL derrière mur voix.EZ lamentation venir-PRES.3
« Le bouvier entend des lamentations derrière le mur. » (B)

653. *düzd-yo di-rən-ünd ki ə püşt uşun kiisə ma-rən.*
voleur-PL voir-PRES-3PL SUB ABL derrière 3PL quelqu'un venir-PRES.3
« Les voleurs sentent que quelqu'un les suit. » (BO)

L'adverbe de lieu *qeyşər* 'devant' peut aussi s'employer comme préposition :

654. *kilə ə qeyşər padşah bə güdoş-dən sər=ə b=ənges-dən*
fille ABL devant roi LOC passer-INF tête=ACC PRES=faire tomber-PRES.3
bə zəfru.
LOC bas
« La fille baisse la tête en passant devant le roi. » (FI)

655. *div dər sinüdo utaq=ə vokan-d, bə qeyşər çil-ünci*
démon porte trente-neuf pièce=ACC ouvrir-AOR.3 LOC devant quarante-ORDIN
utaq vosdo.
pièce s'arrêter.AOR.3
« Le démon ouvrit les portes de trente neuf pièces et s'arrêta devant la quarantième. » (FI)

8.4 Circumpositions

Les circumpositions combinent, à gauche du syntagme, la préposition *ə(z)* d'ablatif et/ou celle de locatif *bə*, et à droite, un adverbe et/ou une postposition. Le tableau ci-dessous présente les circumpositions du tat de l'Apshéron :

'après'	*badə*
'avant'	*qeyşər*
'excepté, à part'	*biqey / boşqə* (az.)
'selon, à cause de'	*görə* (az.)

8.4.1 'après'

ə ... badə s'emploie au sens de 'après' :

656. *ə varuş badə afto vodurma.*
ABL pluie après soleil sortir.AOR.3
« Après la pluie, le beau temps. » (NM)

657. *mü ə şumu badə ye=vodram.*
1 ABL 2PL après FUT=sortir.1
« Je vais sortir après vous. » (NM)

658. *mı=tan-i ə kar badə bi=yo bə yan=mü.*
EVT=pouvoir-2 ABL travail après IMPER=venir LOC chez=POSS1
« Si tu peux, viens me voir après ton travail. » (NM)

8.4.2 'avant'

ə ... qeyşər[19] s'emploie au sens de 'avant' :

659. *şumu ə mü qeyşər ama-rend.*
2PL ABL 1 avant venir-PARF2PL
« Vous êtes venus avant moi. » (MN31)

660. *bə nuq-ə di imu ə şumu qeyşər küç sax-dem.*
LOC nouveau-EPT village 1PL ABL 2PL avant emménagement faire-PARF1PL
« Nous avons emménagé dans ce village avant vous. » (MN23)

8.4.3 'excepté'

ə ... biqey signifie 'excepté, à part' :

661. *ə tü biqey hammə uncə bü.*
ABL 2 excepté tout là êtreAOR.3
« Tout le monde était présent, excepté toi. » (MN11)

662. *bə i şəhər ə padşah biqey hər çiz bə sanq geş-des.*
LOC DEM ville ABL roi excepté chaque chose LOC pierre se transformer-PARF3
« Dans cette ville, excepté le roi, tout s'est pétrifié. » (SVB)

663. *bə xunə ə cuqlə kilə biqey hiçkes nə=bi-rən.*
LOC maison ABL petit fille excepté personne NEG=être-PRES.3
« A part une petite fille, il n'y avait personne à la maison. » (D)

ə ... boşqə (cf. azéri *başqa*) est aussi employé au sens de 'autre, à part' :

664. *bə süfrə ə suqum boşqə hiççiz nə=mən-d.*
LOC nappe ABL os à part rien NEG=rester-AOR.3
« Seuls des os restèrent sur la table. » (FI)

19 L'emploi prépositionnel de *qeyşər* a été traité dans le chapitre 8.3.

8.4.4 'selon', 'à cause de'

bə ... görə (emprunt de l'azéri *görə*) s'emploie au sens de 'selon, à cause de' :

665. *po=tü=nə* *bə* *layif=tü* *görə* *duraz* *sax !*
pied=POSS2=ACC LOC édredon=POSS2 selon long IMPER.faire
« Allonge tes pieds en fonction de la longueur de ton édredon ! » (NM)

666. *tü* *bə* *mü* *görə* *ə* *kar=tü* *mə=mən !*
2 LOC 1 selon ABL travail=POSS2 PROH=rester
« Ne perds pas ton temps à cause de moi ! » (L)

667. *bə* *adət* *di* *imu* *görə* *zən* *bə* *mür-dən* *mərd=əm* *boş-i*
LOC coutume village 1PL selon femme LOC mourir-INF mari=aussi avec-3
darğan-dən-ünd.
enterrer-PRES-3PL
« Selon la coutume de notre village, lorsqu'une femme meurt, on l'enterre avec son mari. » (B)

9 PRONOMS

Le tat distingue des pronoms et indices possessifs personnels, des pronoms relatifs, des interrogatifs et indéfinis, un pronom réfléchi et emphatique, des démonstratifs-anaphoriques et un pronom réciproque.

9.1 Pronoms personnels des 1ère et 2ème personnes

Les pronoms personnels de 1ère et 2ème personne sont :

1SG	*mü*
2SG	*tü*
1PL	*imu*
2PL	*şumu*

668. *mü bə akar tü adam güman nə=mı=tan-um sax-dən.*
1 LOC comme 2 personne confiance NEG.EVT=savoir-1 faire-INF
« Je ne peux pas faire confiance à une personne comme toi. » (NM)

669. *tü nə=tas-dən-i ki, bə incə rasd-ə adam-yo nə=ma-rən ?*
2 NEG=savoir-PRES-2 SUB LOC ici droit-EPT personne-PL NEG=venir-PRES.3
« Tu ne sais pas que les personnes honnêtes ne viennent pas ici ? » (MN35)

670. *imu boş kütah-ə rah ama-rem.*
1PL avec court-EPT route venir-PARF1PL
« Nous avons pris le raccourci. » (MN31)

671. *şumu pöhnü b=şend bə püşt kisə-yo gəndüm güzot*
2PL cachette IMPER=être.2PL LOC derrière sac-PL blé attente
sax-ind...
IMPER.faire-2PL
« Cachez-vous derrière les sacs de blé et attendez... » (DF)

Les pronoms personnels de 1ère et 2ème personne prennent un *-n-* intercalaire lorsqu'ils sont suivis de l'enclitique d'accusatif et des désinences verbales de la copule :

672. *baxşi-rən-im tü=nə, degə hərey mə=zən !*
pardonner-PRES-1PL 2=ACC plus pleur PROH=frapper
« Nous te pardonnons, ne pleure plus ! » (NM)

673. *dərd hammi şumu=nə keşi-rən-um...*
souci tout.EZ 2PL=ACC tirer-PRES-1
« Je me soucie de vous tous. » (MN2)

674. *ən maqbul mü=num.*
le plus beau 1=COP1
« Je suis le plus beau. » (RT)

675. *tü=nə uqdə xas-dən-um ki, bərə tü bə qürzum dünya mı=ram...*
2=ACC tellement aimer-PRES-1 SUB pour 2 LOC bout monde EVT=partir.1
« Je t'aime tellement fort que j'irais au bout du monde pour toi... » (O)

En tat, les pronoms personnels n'accompagnent pas les verbes de façon obligatoire : ils sont le plus souvent omis. La personne du sujet est indexée sur les verbes conjugués :

676. *nə=b=di-rən-i des=tü=nə xun bər-des ?*
NEG=PRES=voir-PRES-2 main=POSS2=ACC sang emporter-PARF3
« Tu ne te rends pas compte que ta main saigne ? » (NM)

Par politesse, *şumu* 'vous' est utilisé pour garder une certaine distance avec l'interlocuteur :

677. *şumu bə mü sə ruz möhlet dend...*
2PL LOC 1 trois jour délai IMPER.donner.2PL
« Donnez-moi un délai de trois jours... » (TC)

9.2 Pronoms démonstratifs-anaphoriques

Les pronoms démonstratifs reprennent le nombre d'un nom antécédent. Le démonstratif proche a deux formes au pluriel :

	singulier	pluriel
proche	*i*	*inyo / işin*
distant	*u*	*uşun*

Les démonstratifs s'emploient comme pronoms personnels de la troisième personne :

678. *u i=rə b=amux-ü tü=nə=m mü=küş-ü mü=nə=m.*
3 DEM=ACC SBJ=apprendre-3 2=ACC=aussi EVT=tuer-3 1=ACC=aussi
« S'il découvre ceci, il nous tuera, toi et moi. » (S&F)

679. *uşun küç sax-dönd əz i mahlə.*
3PL déménagement faire-PARF3PL ABL DEM quartier
« Ils ont déménagé de ce quartier. » (NM)

Ils servent aussi de pronoms résomptifs aux relatives :

680. *ki bə tü nezig ama u mı=dö bə tü kar gərəf-dən.*
qui LOC 2 proche venir.AOR.3 3 EVT=donner.3 LOC 2 travail tenir-INF
« Celui qui s'approchera de toi te donnera un travail. » (FI)

Les formes *i, inyo / işin* renvoient à ce qui est proche dans l'espace ou dans le temps :

681. *mərd i=rə bə sər b=afdə-rən zən=ə ə xunə*
homme DEM=ACC LOC tête PRES=tomber-PRES.3 femme=ACC ABL maison
votkər-dən.
renvoyer-PRES.3
« L'homme comprend cela et renvoie la femme de chez lui. » (B)

682. *tü qay işin=ə peso voqardən-dən-i ?*
2 pourquoi DEM.PL=ACC derrière rendre.CAUS-PRES-2
« Pourquoi rends-tu ceux-ci ? » (MN33)

683. *siyə div çay=ə tə güdoş-dən in-yo ə çüş gim*
noir démon rivière=ACC jusqu'à traverser-INF DEM-PL ABL œil perte
bi-rən-ünd.
être-PRES-3PL
« Dès que le démon noir traverse la rivière, ceux-ci disparaissent de sa vue. » (S&F)

684. *tü i=rə key yeb=koşd-i ?*
2 DEM=ACC quand FUT=planter-2
« Quand planteras-tu cela ? » (NM)

Les formes *u, uşun* renvoient à ce qui est éloigné :

685. *kilə niş-dən bə kənar rah u=rə güzot sax-dən.*
fille s'asseoir-PRES.3 LOC bord route DEM=ACC attente faire-PRES.3
« La fille s'assoit au bord de la route et attend celui-là. » (LC)

686. *yebci bə uşun tomoşə sax-dən badə durma-rən bə xunə.*
peu LOC DEM.PL spectacle faire-PRES.3 puis rentrer-PRES.3 LOC maison
« Il regarde un peu ceux-là puis rentre chez lui. » (B)

687. *u çisd-ü bə des=tü ?*
DEM que.COP-3 LOC main=POSS2
« Qu'est-ce cela dans ta main ? » (MN22)

On emploie la préposition *ə(z)* avec *i* et avec *inyo* pour exprimer la possession. Dans une telle construction, les démonstratifs sont focalisés :

688. *bə sər b=afdə-rən ki, çüş əz i xob*
LOC tête PRES=tomber-PRES.3 SUB œil GEN DEM bien
nə=b=di-rən.
NEG=PRES=voir-PRES.3
« Il se rend compte que celui-ci (litt. les yeux de celui-ci) ne voit pas distinctement. » (TC)

689. *kar əz in-yo hiçvaxt nə=varas-dən.*
travail GEN DEM-PL jamais NEG=terminer-PRES.3
« Le travail de ceux-ci ne termine jamais. » (NM)

9.3 Clitiques personnels possessifs

9.3.1 Clitiques de 1ère et 2ème personnes

La possession est exprimée par les indices personnels qui sont enclitiques au nom tête. Dans ce travail, ils sont écrits liés pour être distingués des actants pronominaux : *yayluq=mü* 'mon foulard', *moy=tü* 'ta mère, *şəhər=imu* 'notre ville', *dər=şumu* 'votre porte'.

1SG	*=mü*
2SG	*=tü*
1PL	*=imu*
2PL	*=şumu*

Au singulier, le groupe nominal du possédé qui se termine par *-ə* modifie celui-ci en ézâfé (cf. 3.2) : *xunə → xuni=mü* 'ma maison', *kilə → kili=tü* 'ta fille', *gedə → gedi=imu* 'notre fils', *cegə → cegi=şumu* 'votre place'. Au pluriel, il conserve le *-ə* et ne prend pas d'ézâfé : *vərə → vərə-yo=mü* 'mes agneaux', *kicə → kicə-yo=tü* 'tes poussins', *kardə → kardə-yo=imu* 'nos couteaux', *lupkə → lupkə-yo=şumu* 'vos robes'.

La première personne du singulier : *aşni=mü* 'mon amant', *cəza=mü* 'ma punition', *şeyi=mü* 'ma chemise', *kitob=mü* 'mon livre', *xuvar=mü* 'ma sœur', *kar=mü* 'mon travail'.

690. *zən=mü b=şey ə taqsir=tü mü=güdoşd-um.*
femme=POSS1 SBJ=être.2 ABL culpabilité=POSS2 EVT=passer-1
« Si tu acceptes de m'épouser, je te pardonnerai. » (O)

La deuxième personne du singulier : *çuni=tü* 'ton menton', *əsyo=tü* 'ton moulin', *pul=tü* 'ton argent', *şagird=tü* 'ton élève', *piyər=tü* 'ton père', *zən=tü* 'ta femme'.

691. *incə* *mə=xıs* *bı=ro* *bə* *cegi=tü* *xıs.*
ici PROH=dormir IMPER=aller LOC lieu.EZ=POSS2 IMPER.-dormir
« Ne dors pas ici. Vas dormir dans ton lit. » (FI)

La première personne du pluriel : *lupki=imu* 'notre robe', *şəlvo=imu* 'notre pantalon', *arsi=imu* 'notre mariage', *ayol=imu* 'notre enfant', *hamrah=imu* 'notre ami', *seg=imu* 'notre chien'.

692. *əs=imu* *gim* *bi-res.*
cheval=POSS1PL perte être-PARF3
« Notre cheval s'est égaré. » (MN28)

La deuxième personne du pluriel : *xovi=şumu* 'votre dos', *hadi=şumu* 'votre parole', *adət=şumu* 'votre coutume', *işgil=şumu* 'votre photo', *külah=şumu* 'votre chapeau'.

693. *xuni=şumu* *xınik=ü.*
maison.EZ=POSS2PL froid=COP3
« Il fait froid chez vous (litt. votre maison est froide). » (NM)

9.3.2 Clitiques de troisième personne

Les clitiques possessifs de la troisième personne se présentent comme suit : *utaq=i* 'sa chambre', *qusbənd=i* 'son mouton', *doxdur=uşun* 'leur médecin', *qov=uşun* 'leur vache'.

3SG	*=(y)i*
3PL	*=uşun*

Au singulier, l'enclitique est *=yi* après voyelle : *mahi=yi* 'son poisson', *dayi=yi* 'son oncle', *tovo=yi* 'sa poêle', *şəlvo=yi* 'son pantalon', *cocu=yi* 'son hérisson', *əmu=yi* 'son oncle', *dəndu=yi* 'sa dent'.

694. *di-rən* *bə* *kisi=yi* *yə* *müşt* *sur-suqum* *həsd.*
voir-PRES.3 LOC poche=POSS3 un poignée os exister.3
« Il se rend compte qu'il y a une poignée d'os dans sa poche. » (D)

Les noms qui se terminent par *-ə* modifient celui-ci en ézâfé avant l'enclitique *=yi* : *kisi=yi* 'son sac', *xamzi=yi* 'son melon', *vini=yi* 'son nez', *quni=yi* 'sa joue'.

695. *xaşdən=əm* *hammi=yi* *ireyi* *çiz=ünd* *bə* *ru=uşun* *bə*
REFL=aussi tout.EZ=POSS3 étrange chose=COP3PL LOC visage=POSS3PL LOC
deyşi-rən *adam* *tərsi-rən.*
regarder-INF personne craindre-PRES.3
« Eux-mêmes, ils sont tous étranges, ils font peur lorsqu'on regarde leurs visages. » (D)

9.4 Réflexivité dans la phrase simple

9.4.1 Le pronom réfléchi

Le pronom réfléchi *xaşdən* est invariable et renvoie au sujet de la même proposition. On peut rencontrer le pronom réfléchi *xaşdən* avec toutes les personnes :

696. *xob mı=bər-i xaşdən=ə !*
bien EVT=emmener-2 REFL=ACC
« Tu te comporteras bien ! » (NM)

697. *mü nə=tas-d-um xaşdən=ə poyən-dən...*
1 NEG=savoir-AOR-1 REFL=ACC arrêter.CAUS-INF
« Je n'ai pas pu me retenir... » (TC)

698. *şumu hiçvaxt xaşdən=ə bə kar nə=b=də-rən-ind.*
2PL jamais REFL=ACC LOC travail NEG=PRES=donner-PRES-2PL
« Vous évitez toujours de travailler. » (DF)

699. *sə-ünci ruz yəto zən dorux-d xaşdən=ə küş-d.*
trois-ORDIN jour un femme accrocher-AOR.3 REFL=ACC tuer-AOR.3
« Le troisième jour, une femme s'est suicidée par pendaison. » (MN3)

700. *imu i=rə bə di-rən gim sax-d-im xaşdən=ə.*
1PL DEM=ACC LOC voir-INF perte faire-AOR-1PL REFL=ACC
« Lorsque nous l'avons vu, nous ne nous sommes plus maîtrisés. » (BE)

Le pronom réfléchi *xaşdən* ne peut servir de possesseur qu'à la troisième personne :

701. *Molla bə hiçkes des xaşdən=ə nə=b=də-rən.*
Molla LOC personne main REFL=ACC NEG=PRES=donner-PRES.3
« Molla ne donne la main à personne. » (MN20)

702. *ə dar-kin=əm furma-rən bə zimi, ma-rən bə yan*
ABL arbre-SUBST=aussi descendre-PRES.3 LOC terre venir-PRES.3 LOC côté
hamrah xaşdən.
ami REFL
« Celui qui était monté dans l'arbre en redescend et se dirige vers son ami. » (DA)

Lorsque le possédé se termine par une voyelle *ə*, il change celle-ci en ézâfé :

703. *boş çüş xaşdən deyşi-res, boş vini xaşdən bu sax-des.*
avec œil REFL regarder-PARF3 avec nez.EZ REFL odeur faire-PARF3
« Il a regardé avec les yeux et a senti avec le nez. » (MN50)

704. *Molla gərəf-dən ə rusmu xar bar-dən rasdo bə xuni*
Molla tenir-PRES.3 ABL corde âne apporter-PRES.3 directement LOC maison.EZ
xaşdən.
REFL
« Molla tient l'âne par la longe et l'emmène directement chez lui. » (MN36)

L'emploi du pronom réfléchi avec l'apudlocatif *əkəni* 'auprès de' ne se rencontre qu'à la troisième personne :

705. *əsyovçi ayol=ə nigə doş-dən əkəni xaşdən.*
meunier enfant=ACC garde avoir-PRES.3 APUD REFL
« Le meunier garde l'enfant auprès de lui. » (R)

706. *yarə-lü mürq=ə b=ar-dən-ünd əkəni xaşdən-yo.*
blessure-ADJ oiseau=ACC PRES=apporter-PRES-3PL APUD REFL-PL
« Ils emmènent l'oiseau blessé auprès d'eux. » (NM)

Pour les autres personnes, *əkəni* est suivi des indices personnels :

707. *mü=nə mı=yo u əkəni=mü mən-ü.*
1=ACC EVT=vouloir.3 3 APUD=POSS1 SBJ.rester-3
« Je veux qu'il reste auprès de moi. » (NM)

Le pronom *xaşdən* peut s'employer avec les prépositions *boş* 'avec' et *bərə* 'pour' :

708. *vosdə-rən bə qeyşər oqunə boş xaşdən hadi sax-dən.*
se mettre-PRES.3 LOC devant miroir avec REFL parole faire-PRES.3
« Elle se poste devant le miroir et se parle à elle-même. » (NM)

709. *burvar=tü bərə xaşdən bə alayi cegə xunə dux-dən.*
frère=POSS2 pour REFL LOC autre lieu maison construire-PRES.3
« Ton frère construit ailleurs une maison pour lui-même. » (DF)

710. *yəto ayol bərə xaşdən ə tum sib mörə rasd sax-dən.*
un enfant pour REFL ABL pépin pomme chaîne droit faire-PRES.3
« Un enfant se fabrique une chaîne de cou avec des pépins de pomme. » (NM)

9.4.2 Pronom emphatique

xaşdən peut être utilisé avec un nom ou un pronom personnel qu'il intensifie. Lorsque l'élément accentué est un nom, *xaşdən* lui est postposé :

711. *noxuş xaşdən ə küsnəyi ə taqət afdə-res.*
malade REFL ABL famine ABL force tomber-PARF3
« Le malade lui-même est affaibli par la faim. » (L)

712. *Molla xaşdən niş-dən bə kul xar zəmbil=əm b=ənges-dən*
Molla REFL s'asseoir-PRES.3 LOC dos âne sac=aussi PRES=porter-PRES.3
bə duş xaşdən.
LOC épaule REFL
« Molla en personne, chevauche l'âne et met son sac sur l'épaule. » (MN30)

En tant que pronom intensif, *xaşdən* est précédé du pronom personnel et est suivi des indices personnels :

713. *tü xaşdən=tü mı=tan-i, razi nə=mı=şey moduram mı=ram.*
2 REFL=POSS2 EVT=savoir-2 satisfait NEG=EVT=être.2 EVT.sortir.1 EVT=aller.1
« C'est toi qui sais, si tu n'es pas d'accord, je m'en vais. » (FI)

714. *i işgil=ə mü xaşdən=mü keşi-rom.*
DEM photo=ACC 1 REFL=POSS1 tirer-PARF1
« J'ai pris cette photo moi-même. » (NM)

715. *şumu xaşdən=şumu qund ki taqsirkar=ü !*
2PL REFL=POSS2PL IMPER.dire.2PL qui coupable=COP3
« Désignez vous-même le coupable ! » (O)

716. *imu xaşdən=imu bərə kar geş-dən-im.*
1PL REFL=POSS1PL pour travail chercher-PRES-1PL
« Nous-mêmes, nous cherchons un travail. » (DF)

L'emploi du pronom personnel qui précède *xaşdən* n'est pas obligatoire, en particulier si ce dernier est renforcé par le clitique *=(ə)m* 'aussi':

717. *xaşdən=m=əm hərçi zür-in-ə dərman-yo dər-um ki, tü*
REFL=POSS1=aussi tellement force-ADJ-EPT médicament-PL avoir.PRES-1 SUB 2
hiç kitamin=ə nə=dər-i.
aucun quel=ACC NEG=avoir.PRES-2
« Moi-même, j'ai des médicaments tellement forts que tu n'en possèdes aucun. » (L)

718. *xaşdən=i=əm kişdin bə gərəf-dən həmişə u alot=ə*
REFL=POSS3=aussi lutte LOC tenir-INF toujours 3 vêtement=ACC
mı=dekər-d.
EVT=porter-PAS.3
« Lui-même, il portait toujours cette tenue lorsqu'il luttait. » (BE)

xaşdən peut être suivi de *xaşdən* à l'accusatif, avec un prédicat affectif dans une construction biactancielle :

719. *mü xaşdən=mü xaşdən=mü=nə bə des b=ənges-dən-um.*
1 REFL=POSS1 REFL=POSS1=ACC LOC main PRES=faire tomber-PRES-1
« Je me trompe moi-même. » (NM)

720. *tü xaşdən=tü xaşdən=tü=nə yə köbügi sax-dey.*
2 REFL=POSS2 REFL=POSS2=ACC un kopeck faire-PARF2
« Tu te sous-estimes toi-même. » (NM)

9.4.3 1ère et 2ème personnes

La réflexivité aux 1ère et 2ème personnes n'entraîne pas nécessairement l'emploi de pronoms différents :

721. *mü bərə mü cavabdeh=um.*
1 pour 1 responsable=COP1
« Je suis responsable de moi-même. » (Z)

722. *gəreg bərə tü yəto xunə xeyr-i.*
devoir pour 2 un maison SBJ.acheter-2
« Tu dois t'acheter une maison. » (DF)

723. *imu mı=tan-im bərə imu xurak pezi-rən.*
1PL EVT=savoir-1PL pour 1PL plat cuisiner-INF
« Nous pouvons cuisiner pour nous-mêmes. » (NM)

724. *şumu bərə şumu tərsi-rən-ind bərə=yi na.*
2PL pour 2PL craindre-PRES-2PL pour=POSS3 non
« Vous craignez pour vous-mêmes, pas pour lui. » (RT)

9.5 Le pronom réciproque

Le pronom numéral *yeki* exprime une réciprocité entre deux ou plusieurs éléments d'un ensemble.

725. *uşun yeki=rə di-rəni çüş nə=dər-ünd.*
3PL RECIP=ACC voir-PART œil NEG=avoir.PRES-3PL
« Elles s'ignorent. » (NM)

726. *ə sə-çarto giyov ov=i=rə amuc sax-dən bə yeki.*
GEN trois-quatre herbe eau=POSS3=ACC mélange faire-PRES.3 LOC RECIP
« Il mélange le jus de trois, voire quatre herbes. » (L)

727. *burvar-un boş yeki bə rah nə=raf-dən-ünd.*
frère-PL avec RECIP LOC route NEG=aller-PRES-3PL
« Les frères ne s'entendent pas bien. » (DF)

728. *degə bə xuni yeki nə=raf-dən-ind ?*
plus LOC maison.EZ RECIP NEG=aller-PRES-2PL
« Vous ne vous rendez plus visite ? (litt. vous n'allez plus à la maison l'un de l'autre ?) » (G&R)

729. *xuvar-un ə ayoli bə qurd yeki ov nə=çəkən-dən-ünd.*
sœur-PL ABL enfance LOC gorge RECIP eau NEG=couler.CAUS-PRES-3PL
« Depuis leur enfance, les sœurs ne s'entraident pas. » (S&F)

730. *sə kəlmə=rə nə=tas-dən-i ə püşt yeki kutu-rən.*
trois mot=ACC NEG=savoir-PRES-2 ABL derrière RECIP dire-INF
« Tu n'es pas capable de dire trois mots l'un après l'autre. » (NM)

Lorsque *yeki* est précédé du numéral *dü* 'deux', la réciprocité peut intervenir entre deux personnes :

731. *bi=yo yebci bə düyeki dərd-dül b=s-im.*
IMPER=venir peu LOC deux.RECIP souci-cœur SBJ=faire-1PL
« Partageons un peu nos soucis, l'une avec l'autre. » (SVB)

Le mot *həmdegə* 'ensemble' peut aussi exprimer le sens réciproque :

732. *imu bə həmdegə hadi də-rem...*
1PL LOC ensemble parole donner-PARF1PL
« Nous nous sommes, l'un et l'autre, donné notre parole d'honneur. » (MN47)

733. *şumu həmdegə=rə bə bəgəm nə=dər-ind.*
2PL ensemble=ACC LOC appréciation NEG=avoir.PRES-2PL
« Vous ne vous appréciez pas. » (H&G)

734. *ayol-un təhnə bə mən-dən kuf-dən-ünd həmdegə=rə.*
enfant-PL seul LOC rester-INF battre-PRES-3PL ensemble=ACC
« Les enfants se battent l'un l'autre, lorsqu'ils restent sans surveillance. » (NM)

9.6 Pronoms interrogatifs

Les pronoms *ki* 'qui ?' et *çi* 'qu'est-ce qui ?' sont des interrogatifs dont le sens consiste à demander l'identification de leur référent dans la phrase interrogative. Ils peuvent prendre les marques de cas et le suffixe de pluriel :

ki	'qui ?'
çi	'que ?'

735. *bə ki deyşi-rən-i ?*
LOC qui regarder-PRES-2
« Qui regardes-tu ? » (MN2)

736. *şumu incə çi sax-dən-ind ?*
2PL ici que faire-PRES-2PL
« Que faites-vous ici ? » (BE)

737. *ki-yo* *ama-res ?*
qui-PL venir-PARF3
« Qui est venu ? » (NM)

738. *çi-yo* *üsdə-rey ?*
que-PL acheter-PARF2
« Qu'as-tu acheté ? (MN25)

Le pronom interrogatif *çi* peut aussi s'employer comme épithète d'un nom :

739. *çi* *pul ?*
que argent
« Quel argent ? » (MN41)

740. *çi* *kitob* *xun-dən-i ?*
que livre lire-PRES-2
« Quel livre lis-tu ? » (NM)

ou comme déterminant exclamatif :

741. *i* *çi* *bed-ə* *xar=ü !*
DEM que mauvais âne=COP3
« Que cet âne est têtu ! » (MN25)

9.7 Pronoms relatifs

Le déterminant interrogatif *kitam(in)* '(le)quel' suivi de *ki* constitue le pronom relatif, pour les cas nominatif et accusatif. Le suffixe de pluriel *-yo* et l'enclitique *=(r)ə* d'accusatif s'insèrent entre les deux :

kitam(in)(-yo) ki	'qui'
kitam(in)(-yo)(=r)ə ki	'que'

Les adverbes relatifs sont :

keyki	'quand'
əcə ki / ə çi cegə ki	'd'où'
bəcə ki	'où'

Pour leur emploi, voir le chapitre 15.2.

9.8 Indéfinis

La catégorie des pronoms indéfinis regroupe des pronoms qui sont dérivés des interrogatifs avec addition du quantifieur ou d'un suffixe. Les indéfinis qui ont le statut d'éléments négatifs s'obtiennent principalement par le mot persan *hiç*, le numéral *yə* et des noms génériques.

9.8.1 Indéfinis 'quelque...'

Une classe de pronoms indéfinis est formée des interrogatives indirectes ou des relatives suivies du suffixe -(*i)+sə*. Cette formation est empruntée à celle des indéfinis azéris à suffixe -(*i)+sə.*

ki-isə	'quelqu'un'
çi-isə	'quelque chose'
bəcə-isə / bə kitam cegə-sə	'quelque part'
key-sə	'à une époque'
çicür-sə	'd'une certaine façon'

742. *kilə di-rən mərd niş-des bə kənar rah kiisə=rə bə*
fille voir-PRES.3 homme s'asseoir-PARF3 LOC bord route quelqu'un=ACC LOC
güzot=ü.
attente=COP3
« La fille se rend compte que l'homme est assis au bord de la route et attend quelqu'un. » (SVB)

743. *dər-həmsiyə-un ə mərd çiisə güzot sax-dən-ünd.*
porte-voisin-PL ABL homme quelque chose attente faire-PRES-3PL
« Les voisins attendent quelque chose de l'homme. » (B)

744. *tü=nə bəcəisə di-rom amma bə yed=mü nə=ma-rən*
2=ACC quelque part voir-PARF1 mais LOC mémoire=POSS1 NEG=venir-PRES.3
bəcə !
où
« Je t'ai vu quelque part mais j'ai oublié où. » (NM)

745. *keysə m=əm bə i xunə mən-dom.*
à une époque 1=aussi LOC DEM maison rester-PARF1
« À une certaine époque, moi-même, j'ai habité dans cette maison. » (NM)

On rencontre des emplois où le pronom *çiisə* est employé au sens de 'une quelconque raison' :

746. *bobo-mü di-rən əs=i çiisə ləqər bi-res.*
grand-père voir-PRES.3 cheval=POSS3 quelconque raison maigre être-PARF3
« Mon grand-père se rend compte que, pour une quelconque raison, son cheval a maigri. » (D)

747. *ə mü çüş=mü çiisə əz i gedə ov*
GEN 1 œil=POSS1 quelconque raison ABL DEM garçon eau
nə=b=xar-dən.
NEG=PRES=boire-PRES.3
« Pour une quelconque raison, je me méfie de ce garçon. » (Z)

748. *piyər=tü* *çiisə* *imruz* *hal* *nə=dər-ü.*
père=POSS2 quelconque raison aujourd'hui forme NEG=avoir.PRES-3
« Ton père ne se sent pas bien, aujourd'hui, pour une quelconque raison. » (DF)

Il existe une forme de pronom indéfini *yə kes* 'quelqu'un' et *yə çiz* 'quelque chose' issue du numéral *yə* 'un' et du nom *kes* 'personne' ou *çiz* 'chose' :

749. *imruz* *yə* *kes* *mü=nə* *pürsi-res ?*
aujourd'hui un personne 1=ACC demander-PARF3
« Quelqu'un a-t-il demandé de mes nouvelles, aujourd'hui ? » (NM)

750. *yə* *çiz* *tas-d-i* *üsdə-rən ?*
un chose savoir-AOR-2 acheter-PRES.3
« As-tu réussi à acheter quelque chose ? » (MN14)

9.8.2 Indéfinis 'n'importe... ; … que ce soit'

Une autre classe qui insère le quantifieur *hər* 'chaque' entraîne l'emploi de l'aoriste du verbe *amarən* 'venir' *(ama)* :

hərki (ama)	'qui que'
hərçi (ama)	'quoi que'
hər kitam (ama)	'quelque… que'
hər key (ama)	'quand que'
hər çicür (ama)	'de quelque manière que'
bə hər cegə (ama)	'où que'

751. *bə* *hərki* *ama* *sır* *xuni-tü=nə* *mə=di !*
LOC n'importe qui venir.AOR.3 secret maison.EZ=ACC PROH=donner
« Ne dévoile pas le secret de ta famille à n'importe qui ! » (SVB)

752. *hərçi* *ama* *xar-dən* *badə* *kutu-rən* *noxuş=um.*
n'importe quoi venir.AOR.3 manger-PRES.3 puis dire-PRES.3 malade=COP1
« Il mange n'importe quoi, puis se plaint d'être malade. » (NM)

753. *yəto* *əngüşdonə* *xeyr* *bərə* *mü* *hər kitam* *ama* *fərq*
un bague IMPER.acheter pour 1 quelle que venir.AOR.3 différence
nə=mü=s-ü.
NEG=EVT=faire-3
« Tu m'achètes une bague, quelle qu'elle soit. » (B)

754. *hər key* *ama* *bi=yo.*
n'importe quand venir.AOR.3 IMPER=venir
« Tu peux venir n'importe quand. » (B)

755. *embo* *alotdux* *lupki=mü=nə* *hər* *çicür* *ama*
cette fois couturier robe.EZ=POSS1=ACC chaque comment venir.AOR.3
dux-des.
coudre-PARF3
« Cette fois-ci, le couturier a cousu ma robe n'importe comment. » (NM)

ou des verbes *afdərən* 'tomber' et *birən* 'être' à l'aoriste :

756. *bed-xarci* *sax-dən-i,* *hərçi* *afdo* *xey-rən-i.*
mauvais-dépense faire-PRES-2 n'importe quoi tomber.AOR.3 acheter-PRES-2
« Tu dépenses beaucoup, tu achètes n'importe quoi. » (MN15)

757. *i=rə* *hər* *çicür* *afdo* *növüş-dönd* *ki,*
DEM=ACC chaque comment tomber.AOR.3 écrire-PARF3PL SUB
nə=tan-im *xun-dən.*
NEG=SBJ.savoir-1PL lire-INF
« Ils l'ont écrit n'importe comment, de sorte que nous ne puissions pas le lire. » (NM)

758. *ayol=tü=nə* *bə* *hərki* *bü* *mə=desbər !*
enfant=POSS2=ACC LOC n'importe qui être.AOR.3 PROH=confier
« Ne confie pas ton enfant à n'importe qui ! » (BE)

759. *hər key* *bü* *nə=mı=tan-i* *dər=mü=nə* *kuf-dən.*
n'importe quand être.AOR.3 NEG=EVT=savoir-2 porte=POSS2=ACC frapper-INF
« Tu ne peux pas frapper à ma porte n'importe quand. » (MN47)

9.8.3 'plusieurs', 'certains'

Le mot *(yə) çənd* 'plusieurs, quelques' s'utilise comme pronom pour indiquer la quantité indéfinie :

760. *tü=nə* *çənd* *bo* *ayuq* *sax-d-um* *amma* *tü* *bə* *mü* *quş*
2=ACC plusieurs fois éveillé faire-AOR-1 mais 2 LOC 1 oreille
nə=sax-d-i.
NEG=faire-AOR-2
« Je t'ai averti plusieurs fois, mais tu ne m'as pas écouté. » (MN35)

761. *mərd* *ə* *baq* *yə* *çəndto* *sib* *b=ar-dən.*
homme ABL jardin un quelques pomme PRES=apporter-PRES.3
« L'homme apporte quelques pommes du jardin. » (TC)

762. *yə* *çənd* *mah* *bü* *ki,* *burvar-un* *curo* *mən-dəb-ünd.*
un quelques mois être.AOR.3 SUB frère-PL séparément rester-IPF-3PL
« Depuis quelques mois, les frères vivaient séparément. » (DF)

Le quantifieur indéfini *çənd* peut être redoublé :

763. *çəndi-çənd sal=ü bə i xunə kes nə=mən-dən.*
plusieurs an=COP3 LOC DEM maison personne NEG=rester-PRES.3
« Depuis plusieurs années, personne ne vit dans cette maison. » (SVB)

Le pronom *yəpari* 'certains' exprime une pluralité indéterminée :

764. *əz i xunə-yo yəpari=yi nuq dux-də bi-res.*
ABL DEM maison-PL certains=POSS3 nouveau construire-PART être-PARF3
« Certaines de ces maisons ont été construites récemment. » (NM)

765. *yəpari körpə-yo zu dəndu vokan-dən.*
certains bébé-PL tôt dent ouvrir-PRES.3
« Les dents de lait, chez certains bébés, poussent tôt. » (Z)

Le mot azéri *kimi* 'certains' fait référence à des êtres humains :

766. *kimi çay=ə iryan xoşdəmiş sax-dən kimi xınik.*
certains thé=ACC bouillant aimer faire-PRES.3 certains froid
« Certains aiment le thé bouillant, certains (le préfèrent) froid. » (NM)

Dans leurs emplois anaphoriques, les déterminants *qaləbə* 'beaucoup de' et *kəm* 'peu de' ont pour correspondants les pronoms *qaləbiyi* 'beaucoup' et *kəmi* 'peu' :

767. *bə sinif imu bisdi pancto ayol həsd, qaləbi=yi xob*
LOC classe 1PL vingt cinq enfant exister.3 beaucoup.EZ=POSS3 bien
xun-dən.
étudier-PRES.3
« Dans notre classe, il y a vingt-cinq élèves dont beaucoup étudient bien. » (NM)

768. *ziyed adam qal zə-rəb-um, kəm=i ama-rəbü.*
beaucoup personne appel frapper-PQRF-1 peu=POSS3 venir-PQRF.3
« J'avais invité beaucoup de personnes mais peu sont venus. » (MN12)

9.8.4 Indéfinis à orientation négative

Dans les phrases négatives, le tat utilise les quantifieurs indéfinis dérivés du focalisateur négatif *hiç* et des noms génériques :

hiç	'aucun', 'du tout'
hiççiz (hiç+çiz)	'rien'
hiçkes(hiç+kes)	'personne'
hiç cegə	'nulle part'
hiçvaxt (hiç+vaxt)	'jamais'

9.8.4.1 'aucun' et 'du tout'

La quantification nulle est indiquée par le mot persan *hiç* 'aucun', 'du tout', 'jamais' :

769. *Molla, tü hiç dərd nə=dər-i ?*
Molla 2 aucun souci NEG=avoir.PRES-2
« Molla, tu n'as aucun souci ? » (MN11)

770. *mü hiç bə əs nə=niş-dom,*
1 jamais LOC cheval NEG=s'asseoir-PARF1
« Je ne suis jamais monté à cheval. » (D)

771. *u hiç bə rasd-ə adam xunə nisd-ü.*
3 pas du tout LOC droit-EPT personne ressemblance NEG.COP-3
« Il n'a pas du tout l'apparence d'une personne honnête. » (NM)

772. *Molla Nəsrəddin hiç bə ömür xaşdən iqdə hərey nə=zə-rəbü.*
Molla Nasreddine jamais LOC vie REFL tellement pleure NEG=frapper-PQRF.3
« Molla Nasreddine n'avait jamais autant pleuré de sa vie. » (MN8)

Comme complément partitif, cette forme peut admettre le pronom *kitam* 'quel' avec un verbe négatif :

773. *hiç kitam uşun bə hadi=mü quş nə=sax-dən !*
aucun quel 3PL LOC parole=POSS1 oreille NEG=faire-PRES.3
« Aucun d'entre eux ne m'écoute ! » (NM)

774. *çıqdə doxdur ma-rəbü hiç kitam bə dərd=i yəto dovo*
quelques médecin venir-PQRF.3 aucun quel LOC souci=POSS3 un remède
nə=yaf-dəb-ü.
NEG=trouver-IPF-3
« Beaucoup de médecins l'avaient examiné mais aucun d'eux ne parvenait à trouver de remède. » (L)

Les numéraux *yə* et *yəto* avec un verbe négatif peuvent s'employer au sens de 'aucun' ou 'le moindre'. La plupart du temps *yə* est précédé de *hiç* :

775. *bə tü də-rəni yə kar nə=dər-im.*
LOC 2 donner-PART un travail NEG=avoir.PRES-1PL
« Je n'ai aucun travail à te donner. » (DF)

776. *zən=mü ə mü yə sır nigə nə=mı=dö.*
femme=POSS1 ABL 1 un secret garde NEG=EVT=donner.3
« Ma femme ne me cachera pas le moindre secret. » (SVB)

777. *yəto pəhlivan nə=tas-d cavab ayol=ə də-rən.*
un preux NEG=savoir-AOR.3 réponse enfant=ACC donner-INF
« Aucun preux n'a réussi à répondre à l'enfant. » (BE)

778. *mü bə i xunə hiç yə hörmət nə=dər-um.*
1 LOC DEM maison aucun un respect NEG=avoir.PRES-1
« On ne me montre pas le moindre respect, dans cette famille. » (NM)

Cette construction peut éventuellement être renforcée par des noms désignant une petite quantité : *gülə* 'goutte', *qum, cekə* 'gorgée', etc. :

779. *ə teşnəyi zuban-mü xışk bi-rəbü yə qum ov nə=də-r-i*
ABL soif langue-1 sec être-PQRF.3 un gorgée eau NEG=donner-AOR-2

bə mü.
LOC 1
« J'étais assoiffé et tu ne m'as pas donné la moindre gorgée d'eau. » (B)

780. *ə çüş=i hiç yə gülə ərs nə=ama.*
ABL œil=POSS3 aucun un goutte larme NEG=venir.AOR.3
« Pas la moindre goutte de larme n'a coulé de ses yeux. » (MN8)

9.8.4.2 'rien'

hiççiz 'rien' formé de *hiç* par adjonction de *çiz* 'chose' s'emploie avec un verbe négatif :

781. *mü ə hiççiz xabər nə=dər-um.*
1 ABL rien nouvelle NEG=avoir.PRES-1
« Je ne suis au courant de rien. » (MN31)

782. *Molla di-rən bə sər süfrə ə nun-nemek biqey hiççiz nisd-ü.*
Molla voir-PRES.3 LOC sur nappe ABL pain-sel à part rien NEG.COP-3
« Molla se rend compte qu'à part le pain et le sel, il n'y a rien sur la table. » (MN9)

783. *tü hiççiz mə=qu, quş sax bin u bə tü çi yeb=qu.*
2 rien PROH=dire oreille IMPER.faire IMPER.voir 3 LOC 2 que FUT=dire.3
« Ne dis rien, écoute ce que lui, il te dira. » (SVB)

Le nom *çiz* 'chose' seul, avec une verbe négatif, s'emploie au sens de 'rien' :

784. *imsal çiz nə=tas-d-um koş-dən.*
cette année chose NEG=savoir-AOR-1 planter-INF
« Je n'ai pu rien planter, cette année. » (NM)

9.8.4.3 'personne'

L'élément négatif 'personne' s'obtient par le mot *hiç* soudé à *kes* 'personne' et entraîne l'emploi d'un verbe négatif :

785. *hiçkes nə=tas-dən bə xar nezig b=afdə-rən.*
personne NEG=savoir-PRES.3 LOC âne proche PRES=tomber-PRES.3
« Personne n'ose s'approcher de l'âne. » (MN25)

786. *amma sır=imu=nə bə hiçkes mə=qu !*
mais secret=POSS1PL=ACC LOC personne PROH=dire
« Mais ne dévoile à personne notre secret ! » (TC)

787. *bə hiçkes fükür nə=də-rən rasdo raf-dən rasi-rən*
LOC personne pensée NEG=donner-PRES.3 directement aller-PRES.3 arriver-PRES.3
bə miyani şəhər.
LOC milieu.EZ ville
« Il ne prête attention à personne et avance vers le milieu de la ville. » (SVB)

788. *u bə kes kar nə=dər-ü.*
3 LOC personne affaire NEG=avoir.PRES-3
« Il n'a affaire à personne. » (MN45)

ou il se marque par *kes* 'personne' seul, avec un verbe négatif :

789. *tü=nə bə i şəhər kes nə=şunax-dən.*
2=ACC LOC DEM ville personne NEG=connaître-PRES.3
« Dans cette ville, personne ne te connaît. » (D)

790. *poy kisə-yo gəndüm mən-ü bə hayot, kes*
IMPER.attendre sac-PL blé SBJ.rester-3 LOC cour personne
nə=mü=düzd-ü !
NEG=EVT=voler-3
« Garde les sacs de blé dans la cour, personne ne les volera ! » (DF)

Le sens négatif 'personne' peut également s'exprimer par le déterminant quantifieur *yəto* suivi du mot générique *adam* 'personne' :

791. *yəto adam bə sər keşi-rən=i nə=ama.*
un personne LOC tête tirer-INF=POSS3 NEG=venir.AOR.3
« Personne n'est venu lui rendre visite. » (RT)

792. *tə bə hözüm bə yəto adam xarabi nə=sax-dom.*
jusqu'à LOC maintenant LOC un personne mal NEG=faire-PARF1
« Jusqu'à présent, je n'ai fait mal à personne. » (TC)

hiçkes et *hiççiz* peuvent se suivre lorsque tous les deux sont focalisés :

793. *mü ə hiçkes hiççiz nə=xas-dən-um.*
1 ABL personne rien NEG=vouloir-PRES-1
« Je ne veux rien de personne. » (NM)

9.8.4.4 'nulle part'

Le terme négatif 'nulle part' composé de *hiç* 'nul' et *cegə* 'lieu' est souvent introduit par les prépositions *ə* et *bə* :

794. *əz incə bə hiç cegə nə=yeb=ram.*
ABL ici LOC nulle part NEG=FUT=aller.1
« Je n'irai nulle part d'ici. » (MN26)

795. *ə hiç cegə sədo nə=ma-rən.*
ABL nulle part bruit NEG=venir-PRES.3
« On n'entend rien de nulle part. » (MN42)

Cette valeur négative peut aussi s'exprimer par le numéral *yə* suivi de *cegə* :

796. *bə yə cegə nə=b=raf-dən-um.*
LOC nulle part NEG=PRES=partir-PRES-1
« Je ne vais nulle part. » (MN18)

797. *bə yə cegə nə=xun-dən, dərzigəri sax-dən.*
LOC nulle part NEG=lire-PRES.3 couture faire-PRES.3
« Il n'étudie nulle part, il est couturier. » (NM)

9.8.4.5 'jamais'

Le sens négatif 'jamais' est rendu par adjonction de *vaxt* 'temps' à *hiç* :

798. *ru əz i zən hiçvaxt nə=xandüs-dən.*
visage GEN DEM femme jamais NEG=sourire-PRES.3
« Cette femme ne sourit jamais. » (SVB)

799. *u hiçvaxt fükür xaşdən=ə nə=kutu-rən.*
3 jamais opinion REFL=ACC NEG=dire-PRES.3
« Il ne donne jamais son opinion. » (NM)

800. *həmişə ma-rən-i ə mü pul bər-dən-i amma hiçvaxt*
toujours venir-PRES-2 ABL 1 argent emporter-PRES-2 mais jamais
nə=voqardən-dən-i.
NEG=rendre.CAUS-PRES-2
« Tu me demandes toujours de l'argent, mais ne me le rends jamais. » (MN47)

10 Thèmes, noms verbaux et classes de verbes

10.1 Virtuel et factuel

Le tat conserve partiellement l'opposition morphologique entre un thème 1 qui dérive du thème du présent de l'ancien et du moyen iranien et un thème 2 provenant du thème passé du moyen iranien, mais sémantiquement, en tat, il s'agit d'un thème virtuel et d'un thème factuel (cf. Authier 2012). Ce dernier se termine en *-D* ; en ajoutant *-ən*, on obtient l'infinitif. Le thème factuel est en général identique à la 3ème personne du singulier de l'aoriste, mais un *-r* final tombe en tat d'Apshéron.

10.1.1 Verbes consonantiques réguliers

Pour la plupart des verbes, le thème factuel sert aussi de thème virtuel :

	AOR (3SG)	VIRTUEL	SBJ (1SG)	AOR (1SG)
bes-dən 'fermer'	*besd*	*besd-*	*besd-um*	*bes-d-um*
doş-dən 'avoir'	*doşd*	*doşd-*	*doşd-um*	*doş-d-um*
geş-dən 'marcher'	*geşd*	*geşd-*	*geşd-um*	*geş-d-um*
güdoş-dən 'passer'	*güdoşd*	*güdoşd-*	*güdoşd-um*	*güdoş-d-um*
koş-dən 'planter'	*koşd*	*koşd-*	*koşd-um*	*koş-d-um*
voqoş-dən 'rentrer'	*voqoşd*	*voqoşd-*	*voqoşd-um*	*voqoş-d-um*
xas-dən 'vouloir'	*xasd*	*xasd-*	*xasd-um*	*xas-d-um*

Le thème factuel et le thème virtuel de quelques verbes ne se distinguent que par le suffixe *-d-* :

	AOR (3SG)	AOR (1SG)	VIRTUEL	SBJ (1SG)
dux-dən 'coudre'	*duxd*	*dux-d-um*	*dux-*	*dux-um*
kuf-dən 'battre'	*kufd*	*kuf-d-um*	*kuf-*	*kuf-um*
mən-dən 'rester'	*mənd*	*mən-d-um*	*mən-*	*mən-um*
növüş-dən 'écrire'	*növüşd*	*növüş-d-um*	*növüş-*	*növüş-um*
peyvən-dən 'mesurer'	*peyvənd*	*peyvən-d-um*	*peyvən-*	*peyvən-um*
vobər-dən 'étaler'	*vobərd*	*vobər-d-um*	*vobər-*	*vobər-um*
vocaqan-dən 'piquer'	*vocaqand*	*vocaqan-d-um*	*vocaqan-*	*vocaqan-um*

10.1.2 Verbes en *-i-rən* et *-Is-dən*

Le thème factuel des verbes avec infinitif en *-i-rən* se termine en *-ir*. Toutefois, à la troisième personne de l'aoriste, le *-r* tombe en finale. Le thème virtuel n'inclut pas le *-ir* du thème factuel :

	AOR (3SG)	AOR (1SG)	VIRTUEL	SBJ (1SG)
baxş-i-rən 'pardonner'	*baxşi*	*baxşi-r-um*	*baxş-*	*baxş-um*
deyş-i-rən 'regarder'	*deyşi*	*deyşi-r-um*	*deyş-*	*deyş-um*
düş-i-rən 'traire'	*düşi*	*düşi-r-um*	*düş-*	*düş-um*
düzd-i-rən 'voler'	*düzdi*	*düzdi-r-um*	*düzd-*	*düzd-um*
keş-i-rən 'tirer'	*keşi*	*keşi-r-um*	*keş-*	*keş-um*
pürs-i-rən 'demander'	*pürsi*	*pürsi-r-um*	*pürs-*	*pürs-um*
şin-i-rən 'entendre'	*şini*	*şini-r-um*	*şin-*	*şin-um*
tərs-i-rən 'craindre'	*tərsi*	*tərsi-r-um*	*tərs-*	*tərs-um*
vokoş-i-rən 'puiser'	*vokoşi*	*vokoşi-r-um*	*vokoş-*	*vokoş-um*

Noter aussi :

	AOR (3SG)	AOR (1SG)	VIRTUEL	SBJ (1SG)
do-rən 'déchirer'	*dori*	*dori-r-um*	*dor-*	*dor-um*
xey-rən 'acheter'	*xeyri*	*xeyri-r-um*	*xeyr-*	*xeyr-um*

Les verbes à thème factuel en *-Isd-* n'ont pas ce suffixe au thème virtuel :

	AOR (3SG)	VIRTUEL	SBJ (1SG)
bey-is-dən 'geler'	*beyisd*	*bey-*	*bey-um*
cağ-üs-dən 'se réjouir'	*cağüsd*	*cağ-*	*cağ-um*
çarx-üs-dən 'se renverser'	*çarxüsd*	*çarx-*	*çarx-um*
cov-us-dən 'mâcher'	*covusd*	*cov-*	*cov-um*
cüm-üs-dən 'remuer'	*cümüsd*	*cüm-*	*cüm-um*
döv-üs-dən 'courir'	*dövüsd*	*döv-*	*döv-um*
poy-is-dən 'rester, se tenir'	*poyisd*	*poy-*	*poy-um*
sür-üs-dən 'tousser'	*sürüsd*	*sür-*	*sür-um*
tar-üs-dən 'démanger'	*tarüsd*	*tar-*	*tar-um*
xand-üs-dən 'rire'	*xandüsd*	*xand-*	*xand-um*

Noter aussi :

	AOR (3SG)	VIRTUEL	SBJ (1SG)
dögür-us-dən 'changer'	*dögürusd*	*dögür-h-*	*dögür-h-um*

10.1.3 Verbes irréguliers

Le verbe *çi-rən* et ses dérivés ont un thème virtuel en *-n-* :

	AOR (3SG)	VIRTUEL	SBJ (1SG)
çi-rən 'cueillir'	*çi*	*çi-n-*	*çin-um*
deçi-rən 'déposer'	*deçi*	*deçi-n-*	*deçin-um*
voçi-rən 'ramasser ; ranger'	*voçi*	*voçi-n-*	*voçin-um*

Noter, en revanche :

	AOR (3SG)	AOR (1SG)	VIRTUEL
af-də-rən 'tomber'	*afdo*	*afdə-r-um*	*af-dən-*
üs-də-rən 'acheter'	*üsdo*	*üsdə-r-um*	*üs-dən-*

Certains verbes ont d'autres différences entre les deux thèmes :

	AOR (3SG)	VIRTUEL	SBJ (1SG)	IMPER
şuş-dən 'laver'	*şuşd*	*şur-*	*şur-um*	*şur*
tas-dən 'savoir'	*tasd*	*tan-*	*tan-um*	*tan*
vaxiş-dən 'se lever'	*vaxişd*	*vaxs-*	*vaxs-um*	*vax*
vodoş-dən 'prendre'	*vodoşd*	*vodər-*	*vodər-um*	*vodo*
xar-dən 'manger'	*xard*	*xar-*	*xar-um*	*xo*

Quelques verbes très fréquents sont particulièrement irréguliers en perdant une consonne à l'impératif :

	AOR (3SG)	VIRTUEL	SBJ (1SG)	IMPER
vaxiş-dən 'se lever'	*vaxişd*	*vaxs-*	*vaxs-um*	*vax*
vodoş-dən 'prendre'	*vodoşd*	*vodər-*	*vodər-um*	*vodo*
xar-dən 'manger'	*xard*	*xar-*	*xar-um*	*xo*

Le verbe *dərən* et ses dérivés ont un thème virtuel en *-d-* ainsi que d'autres formes irrégulières :

	AOR (3SG)	AOR (1SG)	VIRTUEL	IMPER
də-rən 'donner'	*do*	*də-r-um*	*d-*	*di*
fu-də-rən 'couvrir'	*fudo*	*fudə-r-um*	*fu-d-*	*fudi*
fus-də-rən 'envoyer'	*fusdo*	*fusdə-r-um*	*fus-d-*	*fusd*
vos-də-rən 's'arrêter'	*vosdo*	*vosdə-r-um*	*vos-d-*	*vosd*

Les verbes *dirən* 'voir' et *rafdən* 'aller' présentent des thèmes virtuels supplétifs :

	AOR (3SG)	VIRTUEL	SBJ (1SG)	IMPER
di-rən 'voir'	*di*	*bin-*	*bin-um*	*bin*
raf-dən 'savoir'	*rafd*	*bır-*	*bıram*	*bıro*

10.1.4 Verbes à fusion du thème avec les désinences

Dans le cas des dérivés de *marən*, le thème virtuel fusionne avec les désinences verbales (cf. 10.3.2) :

	AOR (3SG)	VIRTUEL	SBJ (1SG)	IMPER
dur-ma-rən 'entrer'	*durmo*	*dur-*	*duram*	*duro*
fur-ma-rən 'descendre'	*furmo*	*fur-*	*furam*	*furo*
vodur-ma-rən 'sortir'	*vodurmo*	*vodur-*	*voduram*	*voduro*

10.2 Noms verbaux

L'infinitif est formé en ajoutant *-ən* au thème factuel et se termine donc, selon ce dernier, en *-dən* ou *-rən*. Le participe prospectif en *-Dəni* (cf. 15.1.2) se forme par adjonction d'un *-i* à l'infinitif. Le participe accompli en *-Də* (cf. 15.1.1) est formé en omettant le *-n* de l'infinitif. Enfin, le participe actif en *-Dəqar* (cf. 15.1.3) est formé sur le participe en *-Də* suivi du suffixe *-qar*. Le masdar se forme sur le participe en *-Də* suivi du suffixe *-i* (cf. 16.1).

10.3 Variations morphologiques des désinences

Les différentes désinences sont sélectionnées en fonction du verbe concerné, des temps et des modes.

10.3.1 Marques temporelles

Plusieurs catégories verbales sont marquées, pour tous les verbes, par des éléments qui s'ajoutent immédiatement à la base (au thème ou à un nom verbal) et sont suivis des marques de personne et de nombre :

- Le présent (cf. 14.2.1), basé sur l'infinitif (*-Dən-*) : *bes-dən-um*, *furux-dən-um*, *deyşi-rən-um*, *kutu-rən-um* ;

- L'aoriste (cf. 14.2.2) et l'éventuel passé (cf. 14.2.3), basés sur le thème factuel (*-D-*) : *bes-d-um / mı=bes-d-um*, *furux-d-um / mu=furux-d-um*, *deyşi-r-um / mı=deyşi-r-um*, *kutu-r-um / mu=kutu-r-um* ;

- L'imparfait (cf. 14.2.6) / le plus-que-parfait (cf. 14.2.5), basés sur le participe accompli suivi par *-b-* (*-Dəb-*) : *bes-dəb-um*, *furux-dəb-um*, *deyşi-rəb-um*, *kutu-rəb-um*.

10.3.2 Marques de personne et de nombre

Les marques de personne et de nombre suivent les marques temporelles. Dans le cas des verbes à fusion (cf. 10.1.4) et du parfait (cf. 14.2.4), le thème fusionne avec les marques de personne et de nombre. Celles-ci sont classées dans le tableau ci-dessous :

	verbes réguliers	verbes à fusion	'être'	le parfait
1SG	*-um*	*-am*	*b=şam*	*-Dom*
2SG	*-i*	*-ey*	*b=şey*	*-Dey*
3SG	*-(ü)*	*-ö*	*b=şö*	*-Des*
1PL	*-im*	*-em*	*b=şem*	*-Dem*
2PL	*-ind*	*-end*	*b=şend*	*-Dend*
3PL	*-ünd*	*-önd*	*b=şönd*	*-Dönd*

10.4 Classement des verbes

Les formes verbales montrent des variations morphologiques selon le nombre, la personne, le mode et le temps. Le classement qui est adopté ici différencie les verbes irréguliers très fréquents selon leur nombre de bases.

10.4.1 Deux thèmes pour le virtuel

En tat, tous les verbes ont un thème virtuel. Toutefois, les verbes *saxdən* 'faire' et *gərəfdən* 'tenir' présentent deux thèmes pour le domaine du virtuel :

	saxdən 'faire'	
Temps et modes verbaux	1SG	3SG
Présent	*sax-dən-um*	*sax-dən*
Aoriste	*sax-d-um*	*sax-d*
Eventuel passé	*mı=sax-d-um*	*mı=sax-d*
Parfait	*sax-dom*	*sax-des*
Plus-que-parfait	*sax-dəb-um*	*sax-dəb-ü*
Imparfait	*sax-dəb-um*	*sax-dəb-ü*
Subjonctif	*b=sax-um / b=s-um*	*b=sax-ü / b=s-ü*
Futur	*yeb=sax-um / yeb=s-um*	*yeb=sax-ü / yeb=s-ü*
Eventuel	*mı=sax-um / mu=s-um*	*mı=sax-ü / mü=s-ü*
	2SG	2PL
Impératif	*b=sax !*	*b=sax-ind ! / b=s-ind !*
Prohibitif	*mə=sax ! / mə=s !*	*mə=sax-ind ! / mə=s-ind !*

10.4.2 Paradigmes supplétifs

Les verbes *amarən* 'venir', *avardən* 'apporter' et *narən* 'poser' ont deux thèmes factuels et un thème virtuel irrégulier :

	amarən 'venir'	
Temps et modes verbaux	1SG	3SG
Présent	*ma-rən-um*	*ma-rən*
Aoriste	*ama-r-um*	*ama*
Eventuel passé	*m=ama-r-um*	*m=ama*
Parfait	*ama-rom*	*ama-res*
Plus-que-parfait	*ma-rəb-um*	*ma-rəb-ü*
Imparfait	*ma-rəb-um*	*ma-rəb-ü*
Subjonctif	*bi=yam*	*bi=yö*
Futur	*yeb=yam*	*yeb=yö*
Eventuel	*mi=yam*	*mi=yö*
	2SG	2PL
Impératif	*bi=yo !*	*bi=yend !*
Prohibitif	*mə=yo !*	*mə=yend !*

	avardən 'apporter'	
Temps et modes verbaux	1SG	3SG
Présent	*bar-dən-um*	*bar-dən*
Aoriste	*avar-d-um*	*avar-d*
Eventuel passé	*m=avar-d-um*	*m=avar-d*
Parfait	*avar-dom*	*avar-des*
Plus-que-parfait	*bar-dəb-um*	*bar-dəb-ü*
Imparfait	*bar-dəb-um*	*bar-dəb-ü*
Subjonctif	*bi=yər-um*	*bi=yər-ü*
Futur	*yeb=yər-um*	*yeb=yər-ü*
Eventuel	*mi=yər-um*	*mi=yər-ü*
	2SG	2PL
Impératif	*bi=yər !*	*bi=yər-ind !*
Prohibitif	*mə=yər !*	*mə=yər-ind !*

	narən 'poser'	
Temps et modes verbaux	1SG	3SG
Présent	*na-rən-um*	*na-rən*
Aoriste	*nari-r-um / naha-r-um*	*nari / naha*
Eventuel passé	*mı=nari-r-um / mı=naha-r-um*	*mı=nari / mı-naha*
Parfait	*na-rom*	*na-res*
Plus-que-parfait	*na-rəb-um*	*na-rəb-ü*

Imparfait	*na-rəb-um*	*na-rəb-ü*
Subjonctif	*nam*	*nö*
Futur	*yem=nam*	*yem=nö*
Eventuel	*mı=nam*	*mı=nö*
	2SG	2PL
Impératif	*ni !*	*nend !*
Prohibitif	*mə=ni !*	*mə=nend !*

10.4.3 Verbes à *-ur-*

La séquence *-ur-* dans *vodurmarən* 'sortir' et *vodurvardən* 'faire sortir' est souvent amuïe à l'oral. Le *v* à l'initiale des verbes en *vo-* fusionne avec le préfixe *mI=* et le préfixe *mə=* :

vodurmarən 'sortir'

Temps et modes verbaux	1SG	3SG
Présent	*vod(ur)ma-rən-um*	*vod(ur)ma-rən*
Aoriste	*vod(ur)ma-r-um*	*vod(ur)mo*
Eventuel passé	*mod(ur)ma-r-um*	*mod(ur)mo*
Parfait	*vod(ur)ma-rom*	*vod(ur)ma-res*
Plus-que-parfait	*vod(ur)ma-rəb-um*	*vod(ur)ma-rəb-ü*
Imparfait	*vod(ur)ma-rəb-um*	*vod(ur)ma-rəb-ü*
Subjonctif	*vod(ur)ram*	*vod(ur)rö*
Futur	*ye=vod(ur)ram*	*ye=vod(ur)rö*
Eventuel	*mod(ur)ram*	*mod(ur)rö*
	2SG	2PL
Impératif	*vod(ur)ro !*	*vod(ur)rend !*
Prohibitif	*mod(ur)ro !*	*mod(ur)rend !*

vodurvardən 'faire sortir'

Temps et modes verbaux	1SG	3SG
Présent	*vod(ur)var-dən-um*	*vod(ur)var-dən*
Aoriste	*vod(ur)var-d-um*	*vod(ur)var-d*
Eventuel passé	*mod(ur)var-d-um*	*mod(ur)var-d*
Parfait	*vod(ur)var-dom*	*vod(ur)var-des*
Plus-que-parfait	*vod(ur)var-dəb-um*	*vod(ur)var-dəb-ü*
Imparfait	*vod(ur)var-dəb-um*	*vodvar-dəb-ü*
Subjonctif	*vod(ur)var-um*	*vod(ur)var-ü*
Futur	*ye=vod(ur)var-um*	*ye=vod(ur)var-ü*
Eventuel	*mod(ur)var-um*	*mod(ur)var-ü*
	2SG	2PL

Impératif	*vod(ur)var !*	*vod(ur)var-ind !*
Prohibitif	*mod(ur)var !*	*mod(ur)var-ind !*

10.5 Les préfixes verbaux

En tat de l'Apshéron, certains verbes au présent, à l'imparfait, au subjonctif, au futur et à l'éventuel (présent ou passé) peuvent prendre un préfixe.

10.5.1 Le préfixe *b*= du présent

Au présent, on trouve optionnellement le préfixe *b*= (cf. 14.2.1) avant la base du présent. Cependant, les verbes à consonnes labiales *p*, *b*, *v*, *f*, *m* et dentale *n* ne prennent pas ce préfixe, excepté le verbe *mürdən* 'mourir' → *bü=mür-dən-um* pour lequel le préfixe prend la forme *bü*=. Le préfixe *b*= du présent est conservé à la forme négative.

afdərən 'tomber'	→ *(b=)afdə-rən-um*	→ *nə=(b=)afdə-rən-um*
amosirən 'se gonfler'	→ *(b=)amosi-rən-um*	→ *nə=(b=)amosi-rən-um*
əngesdən 'faire tomber, porter'	→ *(b=)ənges-dən-um*	→ *nə=(b=)ənges-dən-um*
rafdən 'aller'	→ *(b=)raf-dən-um*	→ *nə=(b=)raf-dən-um*
saxdən 'faire'	→ *(b=)sax-dən-um*	→ *nə=(b=)sax-dən-um*
şuşdən 'laver'	→ *(b=)şuş-dən-um*	→ *nə=(b=)şuş-dən-um*
tasdən 'savoir'	→ *(b=)tas-dən-um*	→ *nə=(b=)tas-dən-um*
üsdərən 'acheter'	→ *(b=)üsdə-rən-um*	→ *nə=(b=)üsdə-rən-um*
ussandən 'brûler'	→ *(b=)ussan-dən-um*	→ *nə=(b=)ussan-dən-um*
xundən 'lire'	→ *(b=)xun-dən-um*	→ *nə=(b=)xun-dən-um*
yafdən 'trouver'	→ *(b=)yaf-dən-um*	→ *nə=(b=)yaf-dən-um*
zərən 'frapper'	→ *(b=)zə-rən-um*	→ *nə=(b=)zə-rən-um*

	mürdən 'mourir'	
Temps et modes verbaux	1SG	3SG
Présent	*bü=mür-dən-um*	*bü=mür-dən*
Aoriste	*mür-d-um*	*mür-d*
Eventuel passé	*mü=mür-d-um*	*mü=mür-d*
Parfait	*mür-dom*	*mür-des*
Plus-que-parfait	*mür-dəb-um*	*mür-dəb-ü*
Imparfait	*mür-dəb-um*	*mür-dəb-ü*
Subjonctif	*bü=mür-um*	*bü=mür-ü*
Futur	*yebü=mür-um*	*yebü=mür-ü*
Eventuel	*mü=mür-um*	*mü=mür-ü*
	2SG	2PL
Impératif	*bü=mür !*	*bü=mür-ind !*
Prohibitif	*mə=mür !*	*mə=mür-ind !*

10.5.2 Le préfixe *b=* de l'imparfait

A l'imparfait, les verbes peuvent prendre le préfixe *b=* (cf. 14.2.8), sauf ceux dont l'initiale est une consonne labiale *p*, *b*, *v*, *f*, *m* ou dentale *n* qui ne prennent pas de préfixe. Le verbe *mürdən* 'mourir' fait cependant exception et prend *bü=* à l'imparfait. Dans tous les cas, à la forme négative, le préfixe *b=* est conservé.

amuxdən 'tomber'	→ *b=amux-dəb-um*	→ *nə=b=amux-dəb-um*
əncirən 'couper, trancher'	→ *b=ənci-rəb-um*	→ *nə=b=ənci-rəb-um*
əngesdən 'faire tomber'	→ *b=ənges-dəb-um*	→ *nə=b=ənges-dəb-um*
işşirən 'piétiner'	→ *b=işşi-rəb-um*	→ *nə=b=işşi-rəb-um*
üsdərən 'acheter'	→ *b=üsdə-rəb-um*	→ *nə=b=üsdə-rəb-um*
ussandən 'brûler'	→ *b=ussan-dəb-um*	→ *nə=b=ussan-dəb-um*

10.5.3 Le préfixe *b(I)=* du subjonctif

Au subjonctif, le thème virtuel de beaucoup de verbes est précédé par le préfixe *b(I)=* (cf. 14.3.1), avec la variante *b=* sur les verbes commençant par une voyelle ou une consonne, sauf sur les verbes à consonnes labiales *p*, *b*, *v*, *f*, *m* et dentale *n*, qui ne prennent pas de préfixe au subjonctif. *bü=* ne se rencontre que sur le verbe *mürdən* 'mourir' et *bı=* sur le verbe *rafdən* 'aller'. La variante *bi=* est observée sur les verbes en *y-*. A la forme négative, le préfixe *b(I)=* du subjonctif est remplacé par *nə=* :

afdərən 'tomber'	→ *b=afdən-um*	→ *nə=afdən-um*
amarən 'venir'	→ *bi=yam*	→ *nə=yam*
avardən 'emmener'	→ *bi=yər-um*	→ *nə=yər-um*
deksəndən 'allumer'	→ *b=deksən-um*	→ *nə=deksən-um*
əngesdən 'faire tomber, porter'	→ *b=əngən-um*	→ *nə=əngən-um*
güdoşdən 'passer, traverser'	→ *b=güdoşd-um*	→ *nə=güdoşd-um*
kəndən 'creuser'	→ *b=kən-um*	→ *nə=kən-um*
rafdən 'aller'	→ *bı=ram*	→ *nə=ram*
şunaxdən 'connaître'	→ *b=şunax-um*	→ *nə=şunax-um*
yafdən 'apprendre'	→ *bi=yaf-um*	→ *nə=yaf-um*

10.5.4 Le préfixe *ye=* du futur

Le préfixe du futur est *ye=* (cf. 14.3.4). Les verbes qui ont le préfixe *b=* au subjonctif le conservent aussi au futur. Les verbes dont le radical commence par *n* présentent une adaptation phonétique : *-b-* est réalisé *-m-* devant *-n*.

afdərən 'tomber'	→ *yeb=afdən-um*
amuxdən 'apprendre'	→ *yeb=amux-um*
bərdən 'porter'	→ *ye=bər-um*
deksəndən 'allumer'	→ *yeb=deksən-um*

furmarən 'descendre'	→ *ye=furam*
kəndən 'creuser'	→ *yeb=kən-um*
məndən 'rester'	→ *ye=mən-um*
narən 'poser'	→ *yem=nam*
növüşdən 'écrire'	→ *yem=növüş-um*

10.5.5 Le préfixe *mI=* de l'éventuel

Le préfixe *mI=* de l'éventuel (présent (cf. 14.3.5) ou passé (cf. 14.2.3)) possède plusieurs variantes. Ainsi, la variante *m=* est observée sur les verbes commençant par une voyelle. La variante *mi=* se trouve sur les verbes en *y* et ceux commençant par une consonne suivie de *i*. *mü=* est usité après une consonne suivie de *ü* et *mu=*, après une consonne suivie de *u*. *mı=* est, quant à lui, employé pour les verbes commençant par une consonne suivie des autres voyelles.

afdərən 'tomber'	→ *m=afdən-um / m=afdə-r-um*
amuxdən 'apprendre'	→ *m=amux-um / m=amux-d-um*
bərdən 'porter'	→ *mı=bər-um / mı=bər-d-um*
furmarən 'descendre'	→ *mu=furam / mu=furma-r-um*
kəndən 'creuser'	→ *mı=kən-um / mı=kən-d-um*
küşdən 'tuer'	→ *mü=küş-um / mü=küş-d-um*
növüşdən 'écrire'	→ *mı=növüş-um / mı=növüş-d-um*
şuşdən 'laver'	→ *mu=şur-um / mu=şuş-d-um*

11 DÉRIVATION VERBALE

Ce chapitre présente les verbes préverbés d'un morphème spatial, les causatifs synthétiques à suffixe *-ən* ou *-an* et les procédés analytiques d'augmentation de valence (factitif).

11.1 La préverbation

Le tat de l'Apshéron possède quatre préverbes, trois simples et un double, qui modifient le sens du verbe, parfois de façon très profonde :

-	*de(s)*[20]	: *bərdən* 'porter'	→ *des-bərdən* 'confier'
-	*fu(r)*[21]	: *əncirən* 'couper, trancher'	→ *fur-əncirən* 'démolir'
-	*vo(r,s)*[22]	: *əngesdən* 'faire tomber, porter'	→ *vor-əngesdən* 'étendre'
		: *dərən* 'donner'	→ *vos-dərən* 'rester'
-	*vodur*	: *amarən* 'venir'	→ *vodur-marən* 'sortir'

Un verbe peut prendre un ou plusieurs préverbes tout en existant aussi sous sa forme non préverbée. La plupart des verbes n'ont pas tous les préverbes :

şəndən 'jeter'	*çirən* 'cueillir'
de-şəndən 'enfiler, boutonner'	*de-çirən* 'poser'
vo-şəndən 'déféquer'	*vo-çirən* 'ranger, ramasser'
fu-şəndən 'gauler, fouetter'	**fu-çirən*
**vodur-şəndən*	**vodur-çirən*
məndən 'rester'	*doşdən* 'avoir'
de-məndən 'bégayer, coller'	*fu-doşdən* 'tenir un bébé qui fait ses besoins'
vo-məndən 'être fatigué'	*vo-doşdən* 'soulever'
**fu-məndən*	**de-doşdən*
**vodur-məndən*	**vodur-doşdən*

20 La variante *des-* ne se rencontre que dans le verbe *des-bərdən* 'confier'.

21 La variante *fur-* est observée dans trois verbes : *fur-vardən* 'descendre qqch', *fur-marən* 'descendre' et *fur-əncirən* 'démolir'.

22 La variante *vor-* se manifeste dans le verbe *vor-əngesdən* 'étendre' ; et la variante *vos-,* dans le verbe *vos-dərən* 'rester'.

801. *sanq=ə* *bə* *vodoş-dən* *bə* *zir=i* *mar=ə* *di-rən.*
pierre=ACC LOC soulever-INF LOC sous=POSS3 serpent=ACC voir-PRES.3
« Lorsqu'il soulève la pierre, il y aperçoit le serpent. » (S&F)

11.1.1 Le préverbe *de(s)-*

Le préverbe *de(s)-* se rencontre essentiellement sur des verbes de mouvement :

bərdən 'porter' → *des-bərdən* 'confier'
çirən 'cueillir' → *de-çirən* 'poser, ranger'
məndən 'rester' → *de-məndən* 'bégayer, coller'
geşdən 'chercher' → *de-geşdən* 's'allonger'
zərən 'frapper' → *de-zərən* 'piquer, coudre'
şəndən 'jeter' → *de-şəndən* 'enfiler, boutonner'

802. *padşah* *ayol=ə* *desbər-dən* *bə* *vezir,* *raf-dən.*
roi enfant=ACC confier-PRES.3 LOC vizir partir-PRES.3
« Le roi confie l'enfant au vizir et s'en va. » (Z)

803. *kili* *padşah* *süfrə* *na-rən,* *puşbaq-yo=rə* *deçi-rən,* *qal*
fille.EZ roi nappe mettre-PRES.3 assiette-PL=ACC poser-PRES.3 appel
zə-rən *Əhməd=ə* *bə* *xar-dən.*
frapper-PRES.3 Ahmed=ACC LOC manger-INF
« La fille cadette du roi met la table (litt. met la nappe et pose des assiettes) et appelle Ahmed pour manger. » (FI)

804. *mərd* *div=ə* *bə* *di-rən* *zuban=i* *demən-dən,*
homme démon=ACC LOC voir-INF langue=POSS3 bégayer-PRES.3
des-po=yi *vosdə-rən* *bə* *lərzi-rən.*
main-pied=POSS3 se mettre-PRES.3 LOC trembler-INF
« L'homme se met à bégayer et à trembler lorsqu'il voit le démon. » (S&F)

805. *bı=ro* *yebci* *degeşd* *dinci=tü=nə* *b=üsdün !*
IMPER=aller peu IMPER.s'allonger repos=POSS2=ACC IMPER=recevoir
« Va t'allonger et repose-toi un peu! » (MN44)

806. *bərə* *növi=mü* *yəto* *cuqlə* *nimdər* *dezə-rom.*
pour petit-fils.EZ=POSS1 un petit matelas coudre-PARF1
« J'ai cousu un petit matelas pour mon petit-fils. » (NM)

807. *çüş=mü* *xob* *nə=b=di-rən,* *bi=yo* *i* *dərzən=ə*
œil=POSS1 bien NEG=PRES=voir-PRES.3 IMPER=venir DEM aiguille=ACC
deşən *bərə* *mü.*
IMPER.enfiler pour 1
« Je ne vois pas clair, viens enfiler l'aiguille pour moi. » (NM)

11.1.2 Le préverbe *fu(r)-*

Le sens spatial du préverbe *fu(r)-* se manifeste comme suit :

avardən 'apporter'	→ *fur-vardən* 'descendre qqch'
amarən 'venir'	→ *fur-marən* 'descendre'
əncirən 'couper, trancher'	→ *fur-əncirən* 'démolir'
dərən 'donner'	→ *fu-dərən* 'couvrir'
şəndən 'lancer'	→ *fu-şəndən* 'gauler, fouetter'
doşdən 'avoir'	→ *fu-doşdən* 'tenir un bébé qui fait ses besoins'

808. *bobo=mü* *furvar-dən* *cin=ə* *ə* *əs.*
grand-père=POSS1 faire descendre-PRES.3 djinn=ACC ABL cheval
« Mon grand-père fait descendre le djinn du cheval. » (D)

809. *noxuş* *piləkan-yo=rə* *yəto-yəto* *furma-rən.*
malade escalier-PL=ACC un-un descendre-PRES.3
« Le malade descend les escaliers un par un. » (MN5)

810. *dignə* *bozə* *sədi* *şumu* *ma-rəb-ü,* *furənci-r-ind* *xunə=rə.*
hier encore voix.EZ 2PL venir-IPF-3 casser-AOR-2PL maison=ACC
« Hier, on vous entendait encore vous disputer, vous aviez tout cassé dans la maison. » (NM)

811. *kilə* *bə* *miyani* *xunə* *yəto* *çal* *kən-dən,* *sər=i=rə*
fille LOC milieu.EZ maison un puits creuser-PRES.3 sur=POSS3=ACC
fudə-rən.
couvrir-PRES.3
« La fille creuse un puits au milieu de la pièce et le couvre. » (O)

812. *xacəmozdar=ə* *fuşən-dom,* *yə* *xeyli* *xacəmoz* *rıx-des.*
noyer=ACC gauler-PARF1 un beaucoup noix tomber-PARF3
« Je gaulai le noyer et beaucoup de noix tombèrent. » (NM)

813. *ə* *xısi-rən* *qeyşər-tə* *körpə=rə* *fudoşd !*
ABL dormir-INF avant-COMP bébé=ACC IMPER.tenir un bébé qui fait ses besoins
« Avant d'aller dormir, tiens le bébé pour qu'il fasse ses besoins ! » (NM)

11.1.3 Le préverbe *vo(r,s)-*

Le préverbe *vo(r,s)-* est prolifique. En effet, ce préverbe est celui qui subit le plus de dérivations sémantiques :

dərən 'donner'	→ *vos-dərən* 'rester'
əngesdən 'faire tomber, porter'	→ *vor-əngesdən* 'étendre'
bərdən 'porter'	→ *vo-bərdən* 'étaler'
çirən 'cueillir'	→ *vo-çirən* 'ranger, ramasser'

məndən 'rester' → *vo-məndən* 'être fatigué'
doşdən 'avoir' → *vo-doşdən* 'prendre'
xardən 'manger' → *vo-xardən* 'toucher'
lərzirən 'trembler' → *vo-lərzirən* 'tressaillir'

814. *kilə di-rən bə dərun tarki=sü vosdə-rən bə kandər ə*
fille voir-PRES.3 LOC intérieur obscurité=COP3 rester-PRES.3 LOC seuil ABL

tərs dərun nə=b=durma-rən.
crainte intérieur NEG=PRES=rentrer-PRES.3

« La fille voit qu'il fait sombre à l'intérieur, elle reste au seuil de la porte et n'y rentre pas par peur. » (S&F)

815. *Fatmə xunə=rə coru zo, alot-yo=rə vorənges-d badə*
Fatma maison=ACC balai frapper.AOR.3 vêtement-PL=ACC étendre-AOR.3 puis

qovraq bü raf-d bə arsi.
habillé être.AOR.3 partir-AOR.3 LOC noce

« Fatma balaya la maison, étendit le linge puis s'habilla et alla aux noces. » (F)

816. *mü xami=rə vobər-um t=əm ruqan b=zən.*
1 pâte=ACC SBJ.étaler-1 2=aussi beurre IMPER=frapper

« Moi, j'étale la pâte et toi, tu la beurres. » (NM)

817. *imsal ə baq=mü xob-ə bar voçi-rom.*
cette année ABL jardin=POSS1 bon-EPT récolte ramasser-PARF.1

« Cette année, j'ai fait une bonne récolte de mon jardin. » (NM)

818. *kələ-zən vomən-dən niş-dən bə sər yəto siyə sanq.*
grand-femme être fatigué-PRES.3 s'asseoir-PRES.3 LOC sur un noir pierre

« La vieille femme fatigue et s'assied sur une pierre noire. » (Z)

819. *naxırçi vodoş-dən mürdə=rə na-rən bə kul xar*
bouvier prendre-PRES.3 cadavre=ACC poser-PRES.3 LOC dos âne

bər-dən bə sər yəto dağ.
emporter-PRES.3 LOC sur un montagne

« Le bouvier met le cadavre sur le dos de l'âne et conduit celui-ci sur une montagne. » (B)

820. *çüş=mü nə=di des=mü voxar-d bə isqan=tü,*
œil=POSS1 NEG=voir.AOR.3 main=POSS1 heurter-AOR.3 LOC verre=POSS1

afdo xurd bü.
tomber.AOR.3 cassé être.AOR.3

« Par inadvertance, ma main a heurté ton verre, il est tombé et s'est cassé. » (FI)

821. *yebci* *yovoş* *hadi* *sax,* *volərzi-r-um* *ə* *sədi=tü.*
peu doucement parole IMPER.faire tressaillir-AOR-1 ABL voix.EZ=POSS2
« Parle doucement, j'ai tressailli à cause de ta voix. » (MN4)

11.1.4 Le préverbe *vodur-*

Le préverbe double *vodur-*, constitué de *vo-* réversif (persan *bâz*) pour le premier élément et de *dur-* pour le second, ne se rencontre que dans deux verbes en tat de l'Apshéron. Le préverbe réversif permet de créer des verbes 'sortir' à partir de verbes 'entrer' eux-mêmes déjà préverbés : *amarən* 'venir' → *dur-marən* 'entrer' → *vodur-marən* 'sortir', *avardən* 'apporter' *dur-vardən* 'entrer, introduire' → *vodur-vardən* 'faire sortir' :

822. *zən* *yəto* *nefes* *keşi-rən,* *ə* *dəhən=i* *alov* *vodurma-rən,*
femme un souffle tirer-PRES.3 ABL bouche=POSS3 flamme sortir-PRES.3
işşə-yo *bə* *ov* *b=geş-dən.*
vitre-PL LOC eau PRES=se transformer-PRES.3
« La femme souffle et la flamme qui sort de sa bouche fait fondre les vitres. » (S&F)

823. *Mədəd* *əs=ə* *ə* *qovdun* *vodurvar-d,* *niş-d* *bə*
Méded cheval=ACC ABL écurie faire sortir-AOR.3 s'asseoir-AOR.3 LOC
kul=i *gırıx-d.*
dos=POSS3 s'enfuir-AOR.3
« Madad fit sortir le cheval de l'écurie, le chevaucha et s'enfuit. » (BE)

11.2 Verbes causatifs et tournure factitive

On distingue deux constructions qui augmentent la valence des verbes par ajout d'un agent causataire. Dans la première construction, le prédicat avant transformation est intransitif et dans la seconde, celui-ci est déjà transitif (factitif).

11.2.1 Causatifs synthétiques de verbes intransitifs

Les causatifs de certains verbes intransitifs s'obtiennent par ajout d'un suffixe *-ən* ou *-an* à leur racine. Ces causatifs sont basés sur le thème virtuel (cf. 13). Nous donnons ci-dessous une liste non exhaustive de paires de verbes primaires avec leur causatif.

Le procédé régulier de dérivation de verbes causatifs :

gırıx-dən 'fuir'	→ *gırıx-*	→ *gır(ı)x-an-dən* / *girz-ən-dən* 'kidnapper, rater'
niş-dən 's'asseoir'	→ *niş-*	→ *niş-ən-dən* 'faire asseoir'
xar-dən 'manger'	→ *xar-*	→ *xar-ən-dən* 'nourrir'

Les verbes en *-irən* ont généralement un correspondant causatif (correspondant à ceux du persan en *-idan*) :

çüşi-rən 'bouillir'	→ *çüş-*	→ *çüş-ən-dən* 'faire bouillir'
deksi-rən 's'allumer'	→ *deks-*	→ *deks-ən-dən* 'allumer'
lərzi-rən 'trembler'	→ *lərz-*	→ *lərz-ən-dən* 'faire trembler'
piçi-rən 'se tordre, tourner'	→ *piç-*	→ *piç-ən-dən* 'emballer'
rasi-rən 'parvenir'	→ *ras-*	→ *ras-ən-dən* 'faire parvenir'
tasi-rən 's'étouffer'	→ *tas-*	→ *tas-an-dən* 'étouffer'
tərsi-rən 'craindre'	→ *tərs-*	→ *tərs-ən-dən* 'effrayer'
voboşi-rən 's'ouvrir'	→ *voboş-*	→ *voboş-ən-dən* 'ouvrir, enlever'
volərzi-rən 'sursauter'	→ *volərz-*	→ *volərz-ən-dən* 'faire sursauter'
xısi-rən 'dormir'	→ *xıs-*	→ *xıs-ən-dən* 'faire dormir'

Beaucoup de racines intransitives ont un thème à suffixe *-Is* qui fait pendant au suffixe de causatif *-ən* ou *-an* :

bey-is-dən 'geler'	→ *bey-*	→ *bey-ən-dən* 'refroidir'
çarx-üs-dən 'tourner'	→ *çarx-*	→ *çarx-an-dən* 'tourner, transformer'
çər-üs-dən 'paître'	→ *çər-*	→ *çər-ən-dən* 'faire paître'
cov-us-dən 'mâcher'	→ *cov-*	→ *cov-ən-dən* 'faire mâcher'
cüm-üs-dən 'remuer'	→ *cüm-*	→ *cüm-ən-dən* 'secouer, balancer'
döv-üs-dən 'courir'	→ *döv-*	→ *döv-ən-dən* 'faire courir'
poy-is-dən 'se tenir, attendre'	→ *poy-*	→ *poy-ən-dən* 'tenir, arrêter'
sürk-üs-dən 'glisser'	→ *sürk-*	→ *sürk-ən-dən* 'faire glisser'
vocəh-is-dən 'danser'	→ *vocəh-*	→ *vocəh-ən-dən* 'faire danser'
xand-üs-dən 'rire'	→ *xand-*	→ *xand-ən-dən* 'faire rire'

Certains causatifs sont irréguliers en synchronie :

amux-dən 'apprendre, intr.'	→ *amz-ən-dən* 'apprendre, tr.'
degeş-dən 'se coucher'	→ *degərd-ən-dən* 'coucher'
geş-dən 'se promener'	→ *gərd-ən-dən* 'promener'
güdoş-dən 'passer, intr.'	→ *gürz-ən-dən* 'passer, tr.'
vaxiş-dən 'se lever'	→ *vaxs-ən-dən* 'faire se lever'
voqoş-dən 'revenir'	→ *voqard-ən-dən* 'rendre'

Exemples :

824. *mə=dövən* *ayol=ə,* *m=afdən-ü !*
PROH=courir.CAUS.2 enfant=ACC EVT=tomber-3
« Ne fais pas courir l'enfant, il va tomber. » (LC)

825. *bə* *Səmilə* *əlifba=rə* *amzən-dən-um.*
LOC Samila alphabet=ACC apprendre.CAUS-PRES-1
« J'apprends l'alphabet à Samila. » (NM)

826. *ayol-un=ə zu yeb=xısən-um, vomən-dönd.*
enfant-PL=ACC tôt FUT=dormir.CAUS-1 être fatigué-PARF3PL
« Je vais coucher les enfants tôt, ils sont fatigués. » (NM)

827. *bərə sifan halvo=yi gəndüm daxsən-dom.*
pour sifan halva=POSS3 blé tremper.CAUS-PARF1
« J'ai fait tremper le blé pour préparer le "halva de sifan". » (NM)

828. *seg şumu=nə gərdən-d-um avar-d-um.*
chien 2PL=ACC promener.CAUS-AOR-1 ramener-AOR-1
« Je vous ramène votre chien, je l'ai promené. » (MN18)

829. *naxırçi bə dərə qusbənd-yo=rə çərən-dəb-ü.*
bouvier LOC vallée mouton-PL=ACC brouter.CAUS-PQPF-3
« Le bouvier faisait brouter des moutons dans la vallée. » (B)

830. *ayol=ə mü=gürzən-i ə rah !*
enfant=ACC EVT=traverser.CAUS-2 ABL route
« Tu feras traverser la route à l'enfant !» (NM)

831. *imşöv ruvah durma-res bə lüli kərq-un çəndto kük-ə*
cette nuit renard entrer-PARF3 LOC nid.EZ poulet-PL combien gros-EPT
kərg=mü=nə tasan-des.
poulet=POSS1=ACC étouffer.CAUS-PARF3
« Cette nuit, le renard s'est introduit dans le poulailler et a étouffé quelques uns de mes gros poulets. » (RR)

832. *gedi baqban yə sini sib=ə ə vezir qeyşər-tə*
fils.EZ jardinier un plateau pomme=ACC ABL vizir avant-COMP
rasən-dən bə padşah.
parvenir.CAUS-PRES.3 LOC roi
« Le fils du jardinier fit parvenir un plateau de pommes au roi avant le vizir. » (TC)

833. *ruz ıd Novruz bə xunə bərə hər adam yəto şəm*
jour fête Norouz LOC maison pour chaque personne un bougie
deksən-dən-ünd.
allumer.CAUS-PRES-3PL
« Le jour de la fête de Norouz, on allume une bougie pour chaque membre de la famille. » (NM)

834. *gedi=tü poyən-des moşin=ə bə miyani rah,*
fils.EZ=POSS2 arrêter.CAUS-PARF3 voiture=ACC LOC milieu.EZ route
hiçkes=ə nə=hiş-dən güdoş-dən.
personne=ACC NEG=laisser-PRES.3 passer-INF
« Ton fils a arrêté sa voiture au milieu de la route et ne laisse passer personne. » (NM)

Quelques verbes de forme causative n'ont pas de correspondant intransitif : *voləndən* 'montrer', *peyvəndən* 'mesurer', *palvəndən* 'rincer', *cabandən* 'serrer', *darğandən* 'enterrer, se gaver', *vocaqandən* 'piquer, mordre'.

11.2.2 Tournure permissive ou factitive

Le tat utilise une tournure périphrastique pour augmenter la valence de verbes transitifs. Il emploie comme auxiliaire le verbe *dərən* 'donner' pour ajouter un causataire à un prédicat transitif. Le sens de cette construction est 'factitif'. Le verbe *hişdən* 'laisser' usé comme auxiliaire s'emploie dans une tournure permissive avec un prédicat transitif ou intransitif.

11.2.3 Permissif

Le verbe *hişdən*[23] signifie 'laisser' avec un complément nominal :

835. *kitob=ə* *bə* *xunə* *hiş-dom.*
livre=ACC LOC maison laisser-PARF1
« J'ai laissé le livre à la maison. » (NM)

836. *dər=ə* *hərzo* *hiş-dey,* *xınik* *ma-rən.*
porte=ACC ouvert laisser-PARF2 froid venir-PRES.3
« Tu as laissé la porte ouverte, le froid rentre à l'intérieur. » (MN22)

Avec un infinitif, *hişdən* a un sens permissif. L'infinitif peut être transitif :

837. *kal-ə* *əlçə-yo=rə* *nə* *hiş-dən* *çi-rən.*
vert-EPT mirabelle-PL=ACC NEG laisser-PRES.3 cueillir-INF
« Il ne laisse pas cueillir les mirabelles vertes. » (NM)

ou intransitif :

838. *bə* *imtahan* *bə* *lüğət* *hiş-dən* *deyşi-rən.*
LOC examen LOC dictionnaire laisser-PRES.3 consulter-INF
« Il nous laisse consulter le dictionnaire lors de l'examen. » (NM)

11.2.4 Factitif des verbes transitifs

Le verbe *dərən* 'donner', avec un infinitif, donne un sens factitif. Dans une tournure factitive, le causatif de verbes transitifs entraîne généralement l'emploi d'un sujet causataire à l'accusatif :

839. *baxş* *mü=nə,* *də-r-um* *tü=nə* *güzot* *sax-dən.*
IMPER.pardonner 1=ACC donner-AOR-1 2=ACC attente faire-INF
« Excuse-moi, je t'ai fait attendre. » (MN10)

23 Le verbe *hişdən* peut aussi s'employer avec le subjonctif (cf. 14.3.1).

840. *ayol* *həmsiyə=rə* *mə=di* *kar* *fərmi-rən !*
enfant voisin=ACC PROH=donner travail utiliser-INF
« Ne fais pas travailler l'enfant du voisin ! » (NM)

841. *vezir* *gedi* *kələ-mərd=ə* *do* *nişən-dən* *bə* *sər* *taxt.*
vizir fils.EZ grand-homme=ACC donner.AOR.3 asseoir.CAUS-INF LOC sur trône
« Le vizir a fait monter le fils du vieil homme sur le trône. » (BE)

Dans les constructions factitives, l'objet défini apparaît à l'accusatif et le sujet causataire au locatif :

842. *bə* *dünya* *çi* *xob-ə* *dar* *həsd* *hammə=rə* *də-rən* *bə*
LOC monde que bon-EPT arbre exister.3 tout=ACC donner-PRES.3 LOC
baqban *koşdən.*
jardinier planter-INF
« Il fait planter au jardinier tous les meilleurs arbres du monde. » (TC)

843. *ə* *puşbaq-yo* *yəti=yi* *xurd* *vodurma,* *də-r-um* *u=rə* *bə*
ABL assiette-PL un.EZ=POSS3 cassé sortir.AOR.3 donner-AOR-1 3=ACC LOC
furux-dəqar *dögürhan-dən.*
vendeur-PART changer.CAUS-INF
« J'ai trouvé l'une des assiettes cassée et je l'ai fait changer par le vendeur. » (NM)

L'objet indéfini de la tournure factitive des verbes transitifs est au nominatif :

844. *mı=tan-i* *yəto* *qırmizi* *lupkə* *bərə=m=əm* *də-rən* *bə* *hamrah=tü*
EVT=savoir-2 un rouge robe pour=POSS1=aussi donner-INF LOC ami=POSS2
desbər-dən ?
commander-INF
« Peux-tu me faire commander par ton amie une robe rouge identique ? » (NM)

845. *myio* *mü=nə* *yəto* *sibi* *şal* *dam* *baf-dən.*
vouloir 1=ACC un blanc châle SBJ.donner.1 tricoter-INF
« Je voudrais faire tricoter un châle blanc. » (H&G)

Un dérivé causatif de verbe intransitif peut augmenter sa valence par la tournure factitive :

846. *banki* *masd=ə* *na-rey* *bə* *afto,* *də-rey* *u=rə*
pot.EZ yaourt=ACC poser-PARF2 LOC soleil donner-PARF2 3=ACC
turşən-dən.
fermenter.CAUS-INF
« Tu as laissé le pot de yaourt au soleil et tu l'as laissé fermenter. » (NM)

12 LOCUTIONS VERBALES

Beaucoup de prédicats verbaux sont exprimés par un prédicat complexe constitué d'un 'verbe support' et d'un nom, d'un adjectif ou d'un participe de verbe azéri employé comme coverbe. Les verbes supports *saxdən* 'faire' et *birən* 'être / devenir'[24] sont au centre du système, mais on trouve aussi d'autres verbes, comme *zərən* 'frapper', *dərən* 'donner', etc.

12.1 Locutions à élément nominal

Les locutions à élément nominal se distinguent par l'autonomie ou la dépendance sémantique et syntaxique de celui-ci, et par le verbe support utilisé.

12.2 Locutions verbales à élément adjectival

Les locutions constituées d'un adjectif et d'un verbe support sont des paires équipollentes, une locution à verbe *saxdən* est transitive et celle à verbe *birən* est intransitive :

çülkün 'sale'	→	*çülkün birən* 'se salir'	/	*çülkün saxdən* 'salir'
duraz 'long'	→	*duraz birən* 's'allonger'	/	*duraz saxdən* 'allonger'
parə 'coupé'	→	*parə birən* 'se couper'	/	*parə saxdən* 'couper'
pur 'plein, rempli'	→	*pur birən* 'se remplir'	/	*pur saxdən* 'remplir'
rasd 'droit, vrai'	→	*rasd birən* 'fonctionner'	/	*rasd saxdən* 'réparer'
şar 'joyeux'	→	*şar birən* 'se réjouir'	/	*şar saxdən* 'réjouir'
sovz 'vert'	→	*sovz birən* 'pousser'	/	*sovz saxdən* 'faire pousser'
xamuş 'éteint'	→	*xamuş birən* 's'éteindre'	/	*xamuş saxdən* 'éteindre'
xugər 'habitué'	→	*xugər birən* 's'habituer'	/	*xugər saxdən* 'habituer'
xurd 'brisé'	→	*xurd birən* 'se briser'	/	*xurd saxdən* 'briser'

847.

vini	*ruvah*	*ə*	*çar*	*həftə*	*badə*	*duraz*	*bi-rən.*
nez.EZ	renard	ABL	quatre	semaine	après	long	être-PRES.3

« Le museau du renard s'allonge à partir de la quatrième semaine. » (RR)

24 Le passif des locutions verbales sera traité dans le chapitre 14.2.8.

848. *po-yo=rə* *duraz* *sax-dən* *bə* *sər* *rıq.*
jambe-PL=ACC long faire-PRES.3 LOC sur sable
« Elle allonge ses jambes sur le sable. » (NM)

849. *saat=tü* *rasd* *bi-res ?*
montre=POSS2 droit être-PARF3
« Ta montre a-t-elle fonctionné ? » (NM)

850. *moşin=tü=nə* *rasd* *sax-dom.*
voiture=POSS2=ACC droit faire-PARF1
« J'ai réparé ta voiture. » (NM)

851. *sədi=tü=nə* *şini-r-um* *lap* *dül=mü* *şar* *bü.*
voix.EZ=POSS2=ACC entendre-AOR-1 très cœur=POSS1 joyeux être.AOR.3
« Entendre ta voix m'a beaucoup réjoui. » (LC)

852. *yəto* *qanfot* *di* *dül* *ayol=ə* *şar* *sax !*
un bonbon IMPER.donner cœur enfant=ACC joyeux IMPER.faire
« Donne un bonbon et réjouis le cœur de l'enfant ! » (NM)

853. *bə* *baq=mü* *yəto* *sibdar* *sovz* *bi-res.*
LOC jardin=POSS1 un pommier vert être-PARF3
« Un pommier a poussé dans mon jardin. » (TC)

854. *yəto* *limondar* *sovz* *sax-dom.*
un citronnier vert faire-PARF1
« J'ai fait pousser un citronnier. » (NM)

855. *lampo* *lapdən* *xamuş* *bi-rən.*
lampe subitement éteint être-PRES.3
« La lampe s'éteint subitement. » (RR)

856. *kili* *padşah* *şəm=ə* *xamuş* *sax-dən.*
fille roi bougie=ACC éteint faire-PRES.3
« La fille du roi éteint la bougie. » (RT)

857. *adam* *bə* *hər* *çiz* *xugər* *bi-rən.*
homme LOC chaque chose habitude être-PRES.3
« L'homme s'habitue à tout. » (MN48)

858. *xugər* *sax-des* *ayol-un=ə* *bə* *salam* *kutu-rən.*
habitude faire-PARF3 enfant-PL=ACC LOC bonjour dire-INF
« Il a habitué les enfants à dire bonjour. » (NM)

859. *po* *kilə* *sürküs-dən,* *dül* *div* *b=afdə-rən* *ə* *des=i*
pied fille glisser-PRES.3 cœur démon PRES=tomber-PRES.3 ABL main=POSS3
xurd *bi-rən.*
brisé être-PRES.3
« La fille glisse, le cœur du démon tombe et se brise. » (S&F)

860. *ə* *moy=mü* *ən* *maqbul=ə* *vaz=i=rə* *xurd* *sax-dom.*
GEN mère=POSS1 le plus beau=ACC vase=POSS3=ACC brisé faire-PARF1
« J'ai brisé le plus beau vase de ma mère. » (NM)

12.2.1 Paires de locutions avec un nom et *saxdən* ou *birən*

Il y a quelques paires équipollentes, avec une locution transitive à verbe support *saxdən* et une locution intransitive à verbe support *birən* :

aşti 'réconciliation'	→	*aşti saxdən* 'réconcilier'	/	*aşti birən* 'se réconcilier'
gim 'perte'	→	*gim saxdən* 'égarer'	/	*gim birən* 's'égarer'
pöhnü 'cachette'	→	*pöhnü saxdən* 'cacher'	/	*pöhnü birən* 'se cacher'
qıs 'partie'	→	*qıs saxdən* 'partager'	/	*qıs birən* 'se diviser'
sulo 'trou'	→	*sulo saxdən* 'trouer'	/	*sulo birən* 'se trouer'

Comparer :

861. *yə* *ruz* *hamrah* *Molla* *əs* *xaşdən=ə* *gim* *sax-dən.*
un jour ami Molla cheval REFL=ACC perte faire-PRES.3
« Un jour, l'ami de Molla égare son cheval. » (MN15)

862. *mərd* *bə* *meşə* *gim* *bi-rən.*
homme LOC forêt perte être-PARF3
« L'homme s'égare dans la forêt. » (RT)

863. *vezir* *alot-yo* *pəhlivan* *ayol=ə* *pöhnü* *sax-dən.*
vizir vêtement-PL preux enfant=ACC cachette faire-PRES.3
« Le vizir cache les vêtements du brave enfant. » (BE)

864. *kilə* *pöhnü* *bi-rən* *bə* *püşt* *dahar.*
fille cachette être-PRES.3 LOC derrière rocher
« La fille se cache derrière le rocher. » (B)

865. *imu* *məhsul=ə* *ə* *miyanə* *qıs* *sax-dem.*
1PL récolte=ACC ABL milieu partie faire-PARF1PL
« Nous avons partagé la récolte équitablement. » (DF)

866. *nemekdan* *afdo* *bə* *dü* *cegə* *qıs* *bü.*
salière tomber.AOR.3 LOC deux lieu partie être.AOR.3
« La salière est tombée et s'est divisée en deux. » (NM)

12.2.2 Locutions intransitives à élément nominal avec *saxdən* 'faire'

Certaines des locutions à élément nominal avec auxiliaire *saxdən* sont intransitives et peuvent prendre un objet :

paxili 'envie'	→	*paxili saxdən* 'envier'
quş 'oreille'	→	*quş saxdən* 'écouter'

təfaut 'différence'	→	*təfaut saxdən* 'distinguer'
zulm 'oppression'	→	*zulm saxdən* 'opprimer'
zür 'force'	→	*zür saxdən* 'forcer'

867. *qay paxili sax-dən-ind bə xuvar şumu ?*
pourquoi envie faire-PRES-3PL LOC sœur 2PL
« Pourquoi enviez-vous votre sœur ? » (S&F)

868. *bə hadi-yo-tü quş sax-d-um ki, i kar-yo ama*
LOC parole-PL-POSS2 oreille faire-AOR-1 SUB DEM travail-PL venir.AOR.3
bə sər-mü.
LOC tête-POSS1
« Je t'ai écouté et c'est pour cette raison qu'il m'est arrivé cette mésaventure. » (SVB)

869. *padşah bə xalq xaşdən qaləbə zulm sax-dəb-ü.*
roi LOC peuple REFL beaucoup souffrance faire-IPF-3
« Le roi opprimait beaucoup son peuple. » (RT)

870. *vezir zür sax-dən bə ayol ki, mücməi sib=ə dö*
vizir force faire-PRES.3 LOC enfant SUB plateau.EZ pomme=ACC SBJ.donner.3
bə u.
LOC 3
« Le vizir force l'enfant à lui donner le plateau de pommes. » (TC)

Il y a des locutions intransitives avec un autre verbe que *saxdən* 'faire' :

çüş 'œil'	→	*çüş narən* 'envier'
dad 'cri'	→	*dad zərən* 'crier'
des 'main'	→	*des zərən* 'toucher'
zuban 'langue'	→	*zuban rıxdən* 'convaincre'

871. *tacir çıqdə zuban b=rıx-dən bə kilə.*
marchand combien langue PRES=verser-PRES.3 LOC fille
« Le marchand insiste pour convaincre la fille. » (O)

872. *dad mə=zən bə sər ayol !*
cri PROH=frapper LOC sur enfant
« Ne crie pas sur l'enfant ! » (NM)

873. *des mə=zən bə gül-yo təlu dər-ünd !*
main PROH=frapper LOC fleur-PL épine avoir.PRES-3PL
« Ne touche pas aux fleurs, elles ont des épines ! » (SVB)

874. *yəto şındır-ə lupkə dər-um bə u=əm çüş na-rey ?*
un usé-EPT robe avoir.PRES-1 LOC 3=aussi œil poser-PARF2
« Je n'ai qu'une robe usée et tu l'envies aussi ? » (L)

12.2.3 Locutions transitives à élément nominal avec *zərən* 'frapper'

Les locutions à élément nominal avec *zərən* sont transitives et peuvent donc prendre un objet direct à l'accusatif.

cımcıq 'pincement'	→	*cımcıq zərən* 'pincer'
coru 'balai'	→	*coru zərən* 'balayer'
dəndu 'dent'	→	*dəndu zərən* 'mordre'
moc-qucaq 'embrassement'	→	*moc-qucaq zərən* 'embrasser'
qal 'appel'	→	*qal zərən* 'appeler'
şunə 'peigne'	→	*şunə zərən* 'se peigner'

875. *mü hər-bo hadi bə sax-dən tü mü=nə cımcıq yeb=zən-i ?*
1 chaque-fois parole LOC faire-INF 2 1=ACC pincement FUT=frapper-2
« Vas-tu me pincer chaque fois que je commencerai à parler ? » (NM)

876. *tə ögey-ə moy-i voqoş-dən Fatmə hayot-xunə=rə coru*
jusqu'à belle-EPT mère-POSS2 revenir-INF Fatma cour-maison=ACC balai
b=zə-rən varas-dən.
PRES=frapper-PRES.3 terminer-PRES.3
« Fatma finit de balayer la maison avant l'arrivée de sa belle-mère. » (NM)

877. *seg imu dəndu zə-res həmsiyə=rə.*
chien POSS1PL dent frapper-PARF3 voisin=ACC
« Notre chien a mordu le voisin. » (MN4)

878. *kilə mumsər=ə şunə b=zə-rən.*
fille cheveu=ACC peigne PRES=frapper-PRES.3
« La fille se peigne les cheveux. » (M)

12.2.4 Locutions transitives à élément nominal avec *dərən* 'donner'

Un petit nombre de locutions du même type emploie comme support le verbe *dərən* 'donner' :

aşun 'bousculade'	→	*aşun dərən* 'pousser'
qat 'pli'	→	*qat dərən* 'plier',
rahə 'abandon'	→	*rahə dərən* 'libérer',

879. *kilə aşun də-rən tacir=ə b=ənges-dən bə*
fille poussée donner-PRES.3 marchand=ACC PRES=faire tomber-PRES.3 LOC
dəhən çal.
dans puits
« La fille pousse le marchand et le fait tomber dans le puits. » (O)

880. *sibi* *alot-yo=rə* *qat* *di* *voçin !*
blanc vêtement-PL=ACC pli IMPER.donner IMPER.ranger
« Plie le linge blanc et range-le ! » (NM)

881. *Molla* *xar=ə* *rahə* *də-rən* *bə* *nimə-rah.*
Molla âne=ACC abandon donner-PRES.3 LOC mi-chemin
« Molla abandonne son âne à mi-chemin. » (MN31)

12.2.5 Locutions différentes avec un nom et *saxdən* ou *dərən*

Les locutions intransitives constituées d'un nom et du verbe *saxdən* 'faire' altèrent profondement le sens de la combinaison sémantique lorsqu''elles intervertissent le verbe support :

des 'main'	→	*des saxdən* 'faire signe'	/	*des dərən* 'serrer la main'
lec 'bouderie'	→	*lec saxdən* 'bouder'	/	*lec dərən* 'rendre envieux'

882. *bə* *doxdur* *des* *də-r-um.*
LOC médecin main donner-AOR-1
« J'ai serré la main du médecin. » (L)

883. *bərə* *hər* *çiz* *lec* *sax-dən-i.*
pour chaque chose bouderie faire-PRES-2
« Tu boudes pour tout. » (LC)

Certaines des locutions avec un nom et *saxdən* sont transitives et ne subissent aucun changement sémantique et syntaxique lorsqu'elles permutent le verbe support : *pəlu saxdən / pəlu dərən* 'raccomoder' :

884. *curub-yo-tü=nə* *dignə* *pəlu* *də-rom.*
chaussette-PL-POSS2=ACC hier raccommodage donner-PARF1
« Hier, j'ai raccommodé tes chaussettes. » (BO)

Les locutions avec un nom et *saxdən* ont un sens anticausatif. Mais il peut arriver qu'en intervertissant le verbe support elles forment un causatif : *sinov* 'nage' → *sinov saxdən* 'se baigner, se laver' / *sinov dərən* 'laver' :

885. *ayol-un* *bə* *dərya* *bə* *sinov* *sax-dən-ünd*
enfant-PL LOC mer LOC baignade faire-PRES-3PL
« Les enfants se baignent dans la mer. » (NM)

886. *moy* *körpə=rə* *sinov* *də-rən.*
mère nourrisson=ACC nage donner-PRES.3
« La mère lave le nourrisson. » (LC)

12.2.6 Locutions intransitives avec d'autres verbes supports

Les locutions complexes constituées d'un nom et d'un verbe transitif comme *avardən* 'apporter' et *xardən* 'manger' sont peu nombreuses :

dandurə 'bâillement'	→	*dandurə avardən* 'bâiller'
piç 'rotation'	→	*piç xardən* 'rouler'
qasəm 'serment'	→	*qasəm xardən* 'jurer'

887. *xov dər-i azru=yi dandurə b=ar-dən-i.*
sommeil avoir.PRES-1 pour=POSS3 baillement PRES=apporter-PRES-2
« Tu bâilles, donc tu as sommeil. » (NM)

888. *Molla qasəm xar-dən. ki, xar bə qovdun nisdü.*
Molla serment manger-PRES.3 SUB âne LOC étable NEG.COP3
« Molla jure que l'âne n'est pas dans l'étable. » (MN32)

12.2.7 Locutions à élément non verbal ni adjectival

Dans des locutions figées, l'élément coalescent au verbe support ne peut pas être utilisé indépendamment :

pop saxdən 'nettoyer tr.'
tov dərən 'exciter tr.'
turazdırmə dərən 'lancer tr.'
varə dərən 'jeter tr.'
suluk doşdən 'être soigneux itr.'
suvar birən 'monter itr.'
zuzə zərən 'râler itr.'

889. *zən-un yə kisə bürünç=ə pop sax-d-ünd.*
femme-PL un sac riz=ACC nettoyer-AOR-3PL
« Les femmes ont nettoyé un sac de riz. » (NM)

890. *moy tov do, kük=ə bərə can zən-i.*
mère exciter.AOR.3 fils=ACC pour âme femme-POSS3
« La mère excita son fils contre sa femme. » (M)

891. *vezir varə do padşah=ə bə dəhən ov.*
vizir jeter.AOR.3 roi=ACC LOC dans eau
« Le vizir jeta le roi dans l'eau. » (RT)

892. *mərd suvar bi-rən bə əs.*
homme monter-PRES.3 LOC cheval
« L'homme monte à cheval. » (R&E)

893. *i mərd bərə hər çiz zuzə b=zə-rən.*
DEM homme pour chaque chose protester.PRES=frapper-PRES.3
« Cet homme proteste contre tout. » (NM)

12.3 Locutions verbales à participes azéris en *-miş*

Les participes azéris s'emploient comme coverbes avec les verbes supports *birən* 'être / devenir' et *saxdən* 'faire'.

12.3.1 Participes azéris transitifs avec *saxdən* 'faire'

Les participes de verbes azéris transitifs entraînent l'emploi du verbe support *saxdən* 'faire' : *qazənmiş saxdən* 'gagner sa vie', *qırmiş saxdən* 'casser, anéantir', *sallatmiş saxdən* 'suspendre' :

894. *gedi=tü* *xob-ə* *pul* *qazənmiş* *sax-dən.*
fils.EZ=POSS2 bon-EPT argent gagner faire-PRES.3
« Ton fils gagne bien sa vie. » (FI)

895. *ləvərə,* *qırmiş* *sax-d-i* *isqan-yo=mü=nə !*
maladroit casser faire-AOR-2 verre-PL=POSS1=ACC
« Maladroit, tu as cassé tous mes verres ! » (NM)

12.3.2 Participes intransitifs avec *birən* 'être / devenir'

Les participes de verbes azéris intransitifs s'emploient comme coverbes avec le verbe support *birən* 'être / devenir' : *aldanmiş birən* 'se tromper', *azmiş birən* 's'égarer', *batmiş birən* 'se noyer, sombrer', *dolanmiş birən* 'vivre', *inanmiş birən* 'croire', *uçmiş birən* 's'envoler', *ulemiş birən* 'hurler', *sallanmiş birən* 's'accrocher', *soyunmiş birən* 'se déshabiller' :

896. *ayol-un* *azmiş* *bi-rən-ünd* *bə* *meşə.*
enfant-PL s'égarer être-PRES-3PL LOC forêt
« Les enfants s'égarent dans la forêt. » (MN29)

897. *mərd* *boş* *zən* *yə* *xob-ə* *dolanmiş* *bi-rən-ünd.*
homme avec femme un bon-EPT vivre être-PRES-3PL
« L'homme et la femme mènent une bonne vie ensemble. » (S&F)

898. *mü* *degə* *bə* *tü* *inanmiş* *nə=bi-rən-um.*
1 plus LOC 2 croire NEG=être-PRES-1
« Je ne te crois plus. » (MN38)

899. *seg* *həmsiyə* *ə* *ovsəri* *tə* *bə* *şahanqum* *uləmiş* *bi-rən.*
chien voisin ABL aube jusqu'à LOC soir hurler être-PRES.3
« Le chien du voisin hurle de l'aube au soir. » (MN18)

Quelques participes de verbes azéris causatifs fonctionnent en couple avec le verbe support *saxdən* 'faire'. Dans cette formation, la transitivité est marquée deux fois, à la fois par le participe de verbe azéri et par le verbe support :

incimiş birən 'se vexer' → *incitmiş saxdən* 'faire souffrir'
evlənmiş birən 'se marier' → *evləndirmiş saxdən* 'marier'

12.4 Locutions verbales avec emprunts russes

Le tat use des verbes russes à l'infinitif avec le verbe support *saxdən* 'faire' pour former des locutions verbales transitives : *jarit saxdən* 'faire griller', *parit saxdən* 'cuire à la vapeur' *ruqat saxdən* 'gronder' :

900. *bərə pişin kərg=ə jarit mı=s-i !*
pour midi poule=ACC griller EVT=faire-2
« Fais griller un poulet pour le déjeuner ! » (NM)

901. *quşt=ə parit yeb=s-um.*
viande=ACC cuire à la vapeur FUT=faire-1
« Je vais cuire la viande à la vapeur. » (NM)

13 COPULES ET PRÉDICATS NON VERBAUX

Les prédicats non verbaux se construisent avec le verbe *birən* 'être / devenir', ou une copule, dont l'effacement rendrait la phrase agrammaticale.

13.1 La copule de prédication adjectivale et nominale

Le nom et l'adjectif en emploi prédicatif nécessitent l'adjonction d'un morphème semblable aux désinences personnelles des verbes, au présent positif seulement. Il existe également une forme intensive, une forme négative et deux formes interrogatives de la copule. Le verbe *birən* 'être / devenir' sert à suppléer la copule aux autres temps[25].

13.1.1 Formes positives enclitiques

La copule correspond aux désinences verbales du présent et comporte trois formes, l'une avec un *-y-*, la deuxième avec un *-n-*[26] et la troisième sans. La troisième personne du singulier présente toujours *-(s)ü*[27] :

	singulier	pluriel
1	*=(y)um / =(n)um*	*=(y)im / =(n)im*
2	*=(y)i / =(n)i*	*=(y)ind / =(n)ind*
3	*=(s)ü*	*=(y)ünd*

902. *şumu çi kürm-bə-xovə adam=ind !*
2PL que ver de terre-LOC-dos personne=COP2PL
« Quel nonchalant vous êtes! » (FI)

903. *imruz bə kar=um.*
aujourd'hui LOC travail=COP1
« Aujourd'hui, je suis au travail. » (NM)

25 Les formes du paradigme verbal seront traitées dans le chapitre 14.

26 La forme avec *-n-* est aussi observée en judéo-tat.

27 Il est à noter que la troisième personne du singulier du présent des verbes n'a pas de désinence personnelle.

904. *alot-yo imu çülkün=ünd.*
vêtement-PL 1PL sale=COP3PL
« Nos vêtements sont sales. » (NM)

Les formes avec un -*n*- n'existent qu'après les pronoms personnels :

905. *i tü=ni ?*
DEM 2=COP2
« Est-ce toi ? » (S&F)

906. *bərə şumu geş-dəqar imu=nim.*
pour 2PL chercher-PART 1PL=COP1PL
« C'est plutôt nous qui vous cherchons. » (MN3)

Les mots en -*i* exigent l'emploi de la forme en -*y*- :

907. *tü ən xob-ə bibi=yi.*
2 le plus bon-EPT tante=COP2
« Tu es la meilleure des tantes. » (NM)

908. *in-yo mezəlü mahi=yünd.*
DEM-PL délicieux poisson=COP3PL
« Ce sont des poissons délicieux. » (B)

909. *əz i cuqlə kilə dayi=yi=yum.*
GEN DEM petit fille oncle=POSS3=COP1
« Je suis l'oncle de cette petite fille. » (NM)

A la deuxième personne du singulier et du pluriel, les formes sans -*y*- se rencontrent après une consonne et après -*a* :

910. *tü degə kələ gedə=yi.*
2 plus grand garçon=COP2
« Tu es déjà un grand garçon. » (Z)

911. *tü bobo=yi=yi, ə hadi=tü nə=modurö.*
2 grand-père=POSS3=COP2 ABL parole=POSS2 NEG=EVT.sortir.3
« Tu es son grand-père, il ne te contredira pas. » (TC)

912. *şumu bəcə=yind ?*
2PL où=COP2PL
« Où êtes-vous ? » (G)

On trouve les formes sans *-s-* après une consonne et après *-a*, à la troisième personne du singulier :

913. *baq=i* *bə* *kənar* *dərya=ü.*
jardin=POSS3 LOC bord mer=COP3
« Son jardin est au bord de la mer. » (NM)

914. *i* *yəto* *noxuş-ə* *nozu=sü...*
DEM un malade-EPT chat=COP3
« C'est un chat malade... » (L)

915. *mazaquq* *bə* *dəhən* *yəto* *qızil-in-ə* *mücməə=sü...*
grenouille LOC dans un or-ADJ-EPT plateau=COP3
« La grenouille est dans un plateau en or... » (FI)

916. *rang* *şeyi=tü* *sibi=sü.*
couleur chemise=POSS2 blanc=COP3
« La couleur de ta chemise est blanche. » (NM)

Les formes sans *-y-* de la copule ne se rencontrent qu'après une consonne et après une voyelle autre que *i*, à la première personne du singulier et du pluriel et à la troisième personne du pluriel :

917. *mü* *ə* *ayoli* *kəm-hövsələ=um.*
1 ABL enfance peu-patience=COP1
« Depuis mon enfance, je suis impatiente. » (NM)

918. *imu* *bə* *zəfru-im.*
1PL LOC bas-1PL
« Nous sommes en bas. » (NM)

919. *uşun* *düto-ünd.*
3PL deux-COP3PL
« Ils sont deux. » (DF)

13.1.2 Prédication avec copule

La forme la plus courante des prédicats non verbaux est l'adjectif mais d'autres catégories peuvent également jouer ce rôle : un nom ou un groupe nominal, un participe, un adverbe ou une circonstancielle temporelle, une construction infinitive, etc. :

920. *xurcun* *düzd-yo* *boş* *qızil* *pur=ü.*
sac de selle voleur-PL avec or plein=COP3
« Le sac de selle des voleurs est rempli d'or. » (DF)

921. *alot-yo* *zən* *do-rə-do-rə=sü.*
vêtement-PL femme décirer-PART-déchirer-PART=COP3
« Les vêtements de la femme sont troués. » (B)

922. *padşah bə sər b=afdə-rən ki, i aqülmənd-ə ayol=ü.*
roi LOC tête PRES=tomber-PRES.3 SUB DEM intelligent-EPT enfant=COP3
« Le roi constate que c'est un enfant intelligent. » (Z)

923. *imtahan=tü key=ü ? imruz=ü.*
examen=POSS2 quand=COP3 aujourd'hui=COP3
« Quand a lieu ton examen ? C'est aujourd'hui. » (NM)

924. *kar=mü bə ayol-un xun-dən=ə, növüş-dən=ə*
travail=POSS1 LOC enfant-PL lire-INF=ACC écrire-INF=ACC
amzən-dən=ü.
apprendre.CAUS-INF=COP3
« Mon travail consiste à apprendre à lire et à écrire aux enfants. » (NM)

La copule avec un complément au locatif peut exprimer la localisation spatiale :

925. *ayol bə sər dar=ü.*
enfant LOC sur arbre=COP3
« L'enfant est dans l'arbre. » (NM)

926. *xuni əsyovçi bə meşə=sü.*
maison.EZ meunier LOC forêt=COP3
« La maison du meunier se trouve dans la forêt. » (RT)

Lorsque le complément est au génitif, la copule exprime l'appartenance :

927. *i kitob-yo ə Nigar=ü.*
DEM livre-PL GEN Niguar=COP3
« Ces livres appartiennent à Nigar. » (NM)

Les phénomènes météorologiques sont décrites en tat par adjonction de la copule à un nom :

928. *varuş=ü.*
pluie=COP3
« Il pleut. » (NM)

929. *vərf=ü.*
neige=COP3
« Il neige. » (NM)

930. *afto=sü.*
soleil=COP3
« Il y a du soleil. » (NM)

ou à un adjectif :

931. *gərm=ü.*
chaud=COP3
« Il fait chaud. » (NM)

932. *sərin=ü.*
frais=COP3
« Il fait frais. » (NM)

13.1.3 Formes intensives de la copule

La copule tonique est exprimée en tat par *həsd*. La troisième personne du singulier se caractérise par la présence optionnelle de la désinence *-ü*.

	singulier	pluriel
1	*həsd-um*	*həsd-im*
2	*həsd-i*	*həsd-ind*
3	*həsd(-ü)*	*həsd-ünd*

L'emploi de la copule tonique est essentiellement fréquent dans les prédicats d'existence :

933. *mü* *həsd-um* *bərə=yi !*
1 exister-1 pour=POSS3
« Il va m'entendre ! (litt. j'existe pour lui !) » (NM)

934. *mı=şö* *ki,* *bə* *i* *kar* *yəto* *sır* *həsd.*
EVT=être.3 SUB LOC DEM affaire un secret exister.3
« Il est probable qu'il y ait un secret dans cette affaire. » (D)

935. *di-rən-ünd* *nə* *ləlu* *həsd* *nə* *ayol* *vosdə-rən-ünd* *bə* *hərey.*
voir-PRES-3PL ni berceau exister.3 ni enfant se mettre-PRES-3PL LOC pleure
« Ils se rendent compte qu'il n'y a ni enfant ni berceau et se mettent à pleurer. » (BO)

On trouve aussi la copule tonique dans une locution verbale *u ki həsd* 'tant et tant', calquée sur l'azéri *o ki var*, pour insister sur la notion de quantification :

936. *Güllülüm=ə* *u* *ki* *həsd* *kuf-dən-ünd,* *çüş-ru=yi=rə* *lil-kovu*
Gullulum=ACC 3 SUB exister.3 battre-PRES-3PL œil -visage=POSS3=ACC tout-bleu
sax-dən-ünd.
faire-PRES-3PL
« Ils battent Gullulum tant et tant que celui-ci en a les yeux et le visage tout bleu. » (H&G)

937. *u* *ki* *həsd* *içgi* *xar-des,* *bə* *sər-po* *nə=tas-dən*
DEM SUB exister.3 alccol manger-PARF3 LOC tête-pied NEG=savoir-PRES.3
vosdə-rən.
rester-INF
« Il a bu tant et tant d'alcool qu'il ne parvenait même pas à tenir debout. » (NM)

La copule tonique postposée au pronom interrogatif *çi* 'qu'est-ce qui ?' peut être employée au sens de 'pourquoi' :

938. *çi* *həsd* *ama-rey ?*
que exister.3 venir-PARF2
« Pourquoi es-tu venu ? » (MN35)

939. *çi* *həsd* *xandüs-dən-ind ?*
que exister.3 rire-PRES-2PL
« Pourquoi riez-vous ? » (NM)

13.1.4 Formes négatives de la copule

Pour exprimer la négation de la copule, le tat possède la forme *nisd*, faite sur la copule tonique :

	singulier	pluriel
1	*nisd-um*	*nisd-im*
2	*nisd-i*	*nisd-ind*
3	*nisd(-ü)*	*nisd-ünd*

940. *mü* *kənar* *nisd-um* *boş* *şumu* *qadəş=um...*
1 bord NEG.COP-1 avec 2PL frère=COP1
« Je ne suis pas un intrus, je suis votre ami... » (Ch1)

941. *i* *ə* *insaf* *nisd-ü !*
DEM ABL modération NEG.COP-3
« Ce n'est pas juste ! » (MN8)

942. *bə* *incə* *hiç* *çətin-ə* *kar* *nisd-ü...*
LOC ici aucun difficile-EPT affaire NEG.COP-3
« Il n'y a aucune affaire difficile ici... » (MN6)

943. *mü* *düzd* *nisd-um,* *bə* *gərdən=mü* *düzdi* *mə=ni !*
1 voleur NEG.COP-1 LOC gorge=POSS1 vol PROH=poser
« Je ne suis pas un voleur, ne m'accuse pas à tort ! » (NM)

944. *i* *xob* *nisd-ü* *bə* *mərdi* *seg=ə* *b=zən-i* *vegərd-i...*
DEM bien NEG.COP-3 LOC virilité chien=ACC SBJ=frapper-2 SBJ.abandonner-2
« Ce n'est pas humain de frapper et d'abandonner un chien... » (Ch1)

945. *bəcə xar həsd uncə axur nisd-ü, bəcə axur həsd uncə*
où âne exister.3 là mangeoire NEG.COP-3 où mangeoire exister.3 là
xar nisd-ü.
âne NEG.COP-3
« Là, où il y a la mangeoire il n'y a pas d'âne, là où il y a l'âne il n'y a pas de mangeoire. » (NM)

13.1.5 Formes interrogatives de la copule

Les formes interrogatives s'obtiennent par les pronoms *ki* 'qui ?' et *çi* 'qu'est-ce qui ?' suivis de la forme intensive de la copule fusionnée :

	singulier	pluriel
1	*kisd-um / çisd-um*	*kisd-im / çisd-im*
2	*kisd-i / çisd-i*	*kisd-ind / çisd-ind*
3	*kisd(-ü) / çisd(-ü)*	*kisd-ünd / çisd-ünd*

946. *ay gedə tü kisd-i ?*
hé garçon 2 qui.COP-2
« Eh garçon, qui es-tu ? » (BE)

947. *şumu kisd-ind ? əcə ma-rən-ind ?*
2PL qui.COP-2PL d'où venir-PRES-2PL
« Qui êtes-vous ? D'où venez-vous ? » (RT)

948. *çisd-ü bə des=tü ?*
que.COP-3 LOC main=POSS2
« Que tiens-tu dans la main ? » (MN15)

949. *mü çisd-um bərə tü ?*
1 que.COP-1 pour 2
« Pour qui me prends-tu ? » (NM)

13.2 Supplétion de la copule par le verbe 'être'

La copule est défective, et ne peut s'employer qu'avec un sens présent. Elle est suppléée par des formes du verbe *birən* 'être / devenir' pour exprimer d'autres temps.

950. *çicür bü ki, mü xob bi-r-um ?*
comment être.AOR.3 SUB 1 bon être-AOR-1
« Comment expliques-tu ma guérison ? » (L)

Ce verbe est supplétif : il a un radical au passé *bir-* et un radical aux modes du virtuel *ş-* précédé du préfixe *b=* (*ş-* à la forme négative).

13.2.1 Temps du factuel

Les temps et modes du factuel sont formés sur le thème *bir-*.

13.2.1.1 Le présent

Le présent est fait sur l'infinitif, suivi de désinences personnelles :

bi-rən-um
bi-rən-i
bi-rən
bi-rən-im
bi-rən-ind
bi-rən-ünd

951. *yovoş-yovoş xob bi-rən-um.*
lent-lent bien être-PRES-1
« Peu à peu, je guéris. » (L)

952. *sahar cağüş bi-rən.*
matin gel être-PRES.3
« Le matin, il gèle. » (NM)

953. *raf-də-raf-də müştəri=mü ziyed bi-rən.*
aller-PART-aller-PART client=POSS1 plus être-PRES.3
« J'ai de plus en plus de clients. » (NM)

13.2.1.2 L'aoriste

Le verbe *birən* possède deux bases à l'aoriste. À la troisième personne du singulier, la consonne finale *-r* s'amuit et le *-i* est réalisé *-ü* :

bi-r-um
bi-r-i
bü
bi-r-im
bi-r-ind
bi-r-ünd

Il peut évoquer un événement passé comme accompli au moment de l'énonciation :

954. *ayol kəlləh bü, bü yəto pəhlivan.*
enfant grand être.AOR.3 devenir.AOR.3 un preux
« L'enfant grandit et devint un preux. » (BE)

955. *moy çıqdə kuti amma gedə razi nə=bü.*
mère combien dire.AOR.3 mais garçon satisfait NEG=être.AOR.3
« Bien que la mère insiste longuement, son fils n'a pas été convaincu. » (SVB)

L'aoriste du verbe *birən* associé à un complément circonstanciel peut marquer une durée précise de l'achèvement du procès :

956. *ə mü dərman=mü bə dəhən yə saat hazur bü.*
GEN 1 remède=POSS1 LOC dans un heure prêt être.AOR.3
« Mon remède a été prêt en une heure. » (L)

On le trouve après *əgər* 'si' en subordination avec une valeur d'hypothétique orientée vers le futur :

957. *əgər razi bi-r-ünd, mı=rey boş uşun.*
si satisfait être-AOR-3PL EVT=aller.2 avec 3PL
« S'ils sont d'accord, tu les accompagneras. » (FI)

958. *əgər hovo xob bü, paltun nə=mı=dekər-i !*
si temps bien être.AOR.3 manteau NEG=EVT=mettre-2
« S'il fait beau, tu ne mettras pas ton manteau. » (NM)

13.2.1.3 Le parfait

Le verbe *birən* forme son parfait sur le participe en *-Də* suivi de désinences personnelles. La voyelle *-ə* du participe fusionne avec les désinences personnelles :

bi-rə+um > *bi-rom*
bi-rə+i > *bi-rey*
bi-rə+(ü) > *bi-res*
bi-rə+im > *bi-rem*
bi-rə+ind > *bi-rend*
bi-rə+ünd > *bi-rönd*

L'emploi le plus courant du verbe *birən* au parfait est à la troisième personne du singulier. Il peut évoquer un événement passé lointain :

959. *kutu-rən-ünd pişetə bə Bilbis yəto padşah bi-res.*
dire-PRES-3PL autrefois LOC Bilbis un roi être-PARF3
« On dit qu'autrefois, il y avait un roi à Bilbis. » (RT)

960. *yəto bi-res, yəto nə=bi-res, bə yəto şəhər yəto yetim-ə kilə bi-res.*
un être-PARF3 un NEG=être-PARF3 LOC un ville un orphelin-EPT fille être-PARF3
« Il était une fois une orpheline dans une ville. » (O)

birən au parfait peut aussi énoncer un résultat présent :

961. *sər padşah ə dərd kilə xarab bi-res.*
tête roi ABL souci fille mauvais être-PARF3
« A force d'idolâtrer la fille, le roi a perdu la tête. » (RT)

962. *bə burun ə kar sax-dən des-po=yi do bi-res.*
LOC extérieur ABL travail faire-INF main-pied=POSS3 gel être-PARF3
« A force de travailler à l'extérieur, ses mains et ses pieds ont gelé. » (NM)

963. *mü əcə tan-um ki, tü bə zir əz i dar pöhnü bi-rey.*
1 d'où (SBJ)savoir-1 SUB 2 LOC sous GEN DEM arbre cache être-PARF2
« Je ne pouvais pas deviner que tu étais cachée sous cet arbre. » (S&F)

964. *xob=ü xar gim bə bi-rən imu bə sər=i nə=bi-rem.*
bon=COP3 âne perte LOC être-INF 1PL LOC sur=POSS3 NEG=être-PARF1PL
« Par bonheur, nous n'étions pas sur l'âne, au moment où nous l'avons perdu. » (MN24)

13.2.1.4 Le plus-que-parfait

Le plus-que-parfait est formé sur le participe avec l'auxiliaire *birən* 'être / devenir' à l'aoriste. Dans cette formation, la séquence *-ir* du radical *bir-* de l'aoriste s'amuit devant les désinences personnelles :

bi-rə+bir-um > *bi-rəb-um*
bi-rə+bir-i > *bi-rəb-i*
bi-rə+b-ü > *bi-rəb-ü*
bi-rə+bir-im > *bi-rəb-im*
bi-rə+bir-ind > *bi-rəb-ind*
bi-rə+bir-ünd > *bi-rəb-ünd*

Le plus-que-parfait situe un état accompli par rapport à un procès ultérieur, présent ou passé :

965. *xob bi-rəb-i hözüm bozə sürüs-dən-i.*
bien être-PQPF-2 maintenant encore tousser-PRES-2
« Tu avais guéri mais, maintenant, tu tousses à nouveau. » (NM)

Il peut aussi situer dans le passé le résultat d'un événement précédent :

966. *qarz=i ziyed bi-rəb-ü.*
dette=POSS3 beaucoup être-PQPF-3
« Sa dette avait augmenté. » (MN44)

967. *moy=i kələ-zən bi-rəb-ü degə nə=tas-dəb-ü gilim baf-dən.*
mère=POSS3 grand-femme être-PQPF-3 plus NEG=pouvoir-IPF-3 tapis tisser-INF
« Sa mère avait pris de l'âge et ne pouvait plus tisser de tapis. » (NM)

13.2.1.5 L'imparfait

La formation de l'imparfait du verbe *birən* 'être / devenir' est homonyme de celle du plus-que-parfait :

bi-rə+bir-um	> *bi-rəb-um*
bi-rə+bir-i	> *bi-rəb-i*
bi-rə+b-ü	> *bi-rəb-ü*
bi-rə+bir-im	> *bi-rəb-im*
bi-rə+bir-ind	> *bi-rəb-ind*
bi-rə+bir-ünd	> *bi-rəb-ünd*

Les deux valeurs du passé, celle du plus-que-parfait et celle de l'imparfait, se distinguent selon le contexte.

968. *quşvarə-yo=rə* *nə=ənges-də* *xurd* *bi-rəb-ünd.*
boucle d'oreille-PL=ACC NEG=porter-PART cassé être-PQPF-3PL
« Les boucles d'oreille s'étaient cassées avant que je les porte. » (NM)

L'imparfait peut avoir un sens habituel et non pas antérieur :

969. *hər* *ruz* *piyan* *bi-rəb-ü.*
chaque jour ivre être-IPF-3
« Chaque jour, il était ivre. » (NM)

970. *şahanqum-yo* *gim* *bi-rəb-ü* *sahar* *bozə* *peydə* *bi-rəb-ü.*
soir-PL perte être-IPF-3 matin encore apparition être-IPF-3
« Il disparaissait le soir et réapparaissait le matin. » (D)

Le sens peut être concomitant :

971. *u* *bə* *ama-rən* *imu* *pöhnü* *bi-rəb-im.*
3 LOC arriver-INF 1PL cache être-IPF-1PL
« Quand il arrivait, nous nous cachions. » (NM)

13.2.1.6 L'éventuel passé

L'éventuel passé est formé en ajoutant *mI=* à l'aoriste :

mi=bi-r-um
mi=bi-r-i
mü=bü
mi=bi-r-im
mi=bi-r-ind
mi=bi-r-ünd

L'éventuel passé peut avoir une valeur d'habituel passé :

972. *piyər=tü* *bə* *hər* *kar=mü* *amuc* *mü=bü.*
père=POSS2 LOC chaque affaire=POSS1 mélange EVT=être.PAS.3
« Ton père se mêlait de toutes mes affaires. » (DF)

ou une valeur optative :

973. *tü=nə* *bə* *di-rə* *cegə* *çüş=mü* *kur* *mü=bü.*
2=ACC LOC voir-PART lieu œil=POSS1 aveugle EVT=être.PAS.3
« Que je perde la vue en te voyant ! » (NM)

974. *ah* *bə* *zə-rə* *cegə* *zuban=tü* *xışk* *mü=bü.*
malédiction LOC frapper-PART lieu langue=POSS2 sec EVT=être.PAS.3
« Que ta langue s'assèche lorsque tu me maudis! » (NM)

975. *des-yo=tü* *xurd* *mi=bi-r-ünd* *nə=mı=tas-d-i* *u=rə*
main-PL=POSS2 cassé EVT=être-PAS-3PL NEG EVT-savoir-PAS-2 3=ACC
zə-rən.
frapper-INF
« Que tes mains se cassent afin que tu ne puisses pas la frapper. » (NM)

13.2.2 Temps du virtuel

Les temps et modes du virtuel sont faits sur le thème *ş-* (cf. persan *šodan* 'devenir') :

13.2.2.1 Le subjonctif

Le subjonctif est formé sur le thème virtuel précédé du préfixe *b=* au positif seulement :

'être'	NEGATIF
b=ş-am	*nə=ş-am*
b=ş-ey	*nə=ş-ey*
b=ş-ö	*nə=ş-ö*
b=ş-em	*nə=ş-em*
b=ş-end	*nə=ş-end*
b=ş-önd	*nə=ş-önd*

L'emploi indépendant du subjonctif est fréquent à la troisième personne du singulier avec une valeur optative :

976. *bərə* *tü* *b=şö !*
pour 2 SBJ=être.3
« Puisses-tu le vivre aussi ! » (NM)

977. *ömür=tü* *duraz* *b=şö !*
vie=POSS2 long SBJ=être.3
« Longue vie à toi ! » (R)

978. *xov şumu şirin b=şö !*
rêve 2PL doux SBJ=être.3
« Que vos rêves soient doux ! » (NM)

979. *gedi=mü uqdə maral b=zən-ü ki, xuni-yi pur xıg maral b=şö.*
garçon.EZ=POSS1 tant cerf SBJ=frapper-3 SUB maison.EZ plein peau cerf SBJ=être.3
« Puisse mon fils chasser tant de cerfs que sa maison soit remplie de peaux ! » (BO)

980. *xoşbəxt b=şönd !*
heureux SBJ=être.3PL
« Puissent-ils être heureux ! » (NM)

L'emploi de la forme alternative *boşü* 'soit', empruntée au persan, est rare :

981. *can=tü sağ boş-ü !*
âme=POSS2 sain être.OPT-3
« Puisses-tu rester sain et sauf ! » (NM)

982. *padşah sağ boş-ü !*
roi sain être.OPT-3
« Longue vie au roi ! » (BE)

983. *i rasd=ü boş-ü ?*
DEM droit=COP3 être.OPT-3
« Ceci est-il vrai ? » (DF)

13.2.2.2 L'impératif

L'impératif positif est formé sur le thème virtuel précédé de *b=* :

984. *bə rah nə=b=raf-dən-ind, curo b=şend !*
LOC route NEG=PRES=partir-PRES-2PL séparé IMPER=être.2PL
« Si vous ne vous entendez pas bien, séparez-vous ! » (SVB)

La deuxième personne du singulier présente une forme avec *-o* :

985. *kili=mü b=şo !*
fille.EZ=POSS1 IMPER=être
« Sois ma fille ! » (B)

13.2.2.3 Le prohibitif

Le prohibitif est formé sur la base virtuelle précédée du préfixe *mə=* :

986. *bə imu bar mə=şend !*
LOC 1PL poids PROH=SBJ.être.2PL
« Ne soyez pas un fardeau pour nous ! » (DF)

La deuxième personne du singulier a une forme avec *-o* :

987. *xunpüs mə=şo !*
lent PROH=SBJ.être
« Dépêche-toi ! (litt. ne sois pas lent !) » (NM)

988. *bə kar-yo=yi şərik mə=şo !*
LOC affaire-PL=POSS3 complice PROH=SBJ.être
« Ne sois pas sa complice ! » (Ch1)

13.2.2.4 L'éventuel

L'éventuel s'obtient en préfixant *mI=* à la base virtuelle :

mı=şam
mı=şey
mı=şö
mı=şem
mı=şend
mı=şönd

L'éventuel s'emploie avec une valeur d'habituel :

989. *xob mı=şö bə yan=tü yəto çu b=gərdən-i.*
bien EVT=être.3 LOC côté=POSS2 un bâton SBJ=promener.CAUS-2
« Il est préférable que tu te munisses toujours d'un bâton. » (MN18)

990. *hamrah-un=ə des adam zəfru bə bi-rən xob mı=şö şunax-dən.*
ami-PL=ACC main personne bas LOC être-INF bien EVT=être.3 connaître-INF
« C'est dans le besoin que l'on reconnaît ses amis. » (MN12)

Il peut porter sur un événement futur, soit avec une valeur catégorique :

991. *i xar=ə ə tü biqey üsdə-rəqar nə=mı=şö !*
DEM âne=ACC ABL 2 sauf acheter-PART NEG=EVT=être.3
« À part toi, nul n'achètera cet âne ! » (MN38)

soit avec une valeur de promesse :

992. *tü i ov=ə b=xar-i xob mı=şey.*
2 DEM eau=ACC SBJ=manger-2 bien EVT=être.2
« Si tu bois cette eau, tu guériras. » (I)

L'éventuel peut s'employer après une protase au subjonctif pour exprimer le futur :

993. *şumu bi=yend dül=mü şar mı=şö.*
2PL SBJ=venir.2PL cœur=POSS1 ravi EVT=être.3
« Si vous venez, je serai ravi. » (NM)

994. *tü ateş b=şey mü ov mı=şam.*
2 feu SBJ=être.2 1 eau EVT=être.1
« Si tu es feu, je serai eau. » (NM)

995. *i çay=ə şöv b=güdoşd-ind batmiş mı=şend.*
DEM rivière=ACC nuit SBJ=traverser-2PL se noyer EVT=être.2PL
« Si vous traversez cette rivière, la nuit, vous vous noierez. » (NM)

996. *uşun xob xar-ünd ziyed geşd-ünd sağlam mı=şönd.*
3PL bien SBJ.manger-3PL beaucoup SBJ.marcher-3PL sain EVT=être.3PL
« S'ils mangent sainement et marchent beaucoup, ils seront en bonne santé. » (NM)

Au négatif, l'éventuel peut s'employer avec un sens de débitif :

997. *bə dərun siqaret nə=mı=şö keşi-rən.*
LOC intérieur cigarette NEG=EVT=être.3 tirer-INF
« Il est défendu de fumer à l'intérieur. » (NM)

998. *ə haşto badə bə burun nə=mı=şö vodurma-rən.*
ABL huit après LOC extérieur NEG=EVT=être.3 sortir-INF
« Il est défendu de sortir après huit (vingt) heures. » (NM)

13.2.3 Formes non-finies

Le verbe *birən* 'être / devenir' possède trois participes :

bi-rə
bi-rəqar
bi-rəni

Ils ont un sens accompli :

999. *nuq ə moy bi-rə körpə*
nouveau ABL mère être-PART nourrisson
« un nouveau-né » (Z)

1000. *bə* *kisi=yi* *bi-rə* *pul=ə* *düzdi-rönd.*
LOC poche.EZ=POSS3 être-PART argent=ACC voler-PARF3PL
« Ils lui ont volé l'argent qu'il avait dans sa poche. » (MN14)

1001. *bə* *sə-çarto* *yaş* *bi-rə* *ayol-un...*
LOC trois-quatre âge être-PART enfant-PL
« les enfants ayant trois ou quatre ans... » (RT)

présent :

1002. *kilə* *di-rən* *ki,* *bə* *çal* *bi-rəqar-yo* *sux-des* *mür-des.*
fille voir-PRES.3 SUB LOC puits être-PART-PL se brûler-PARF3 mourir-PARF3
« La fille constate que ceux qui sont dans le puits étaient morts brûlés. » (FI)

1003. *bə* *dər* *bi-rəqar-yo* *mı=tan-ünd* *dərun* *durma-rən.*
LOC porte être-PART-PL EVT=pouvoir-3PL intérieur entrer-INF
« Ceux qui attendent devant la porte peuvent rentrer. » (MN45)

et prospectif :

1004. *pöhnü* *bi-rəni* *cegə*
cachette être-PART lieu
« un endroit où se cacher » (TC)

1005. *bə* *i* *yeşik* *xurd* *bi-rəni* *hiççiz* *nisd.*
LOC DEM cagette cassé être-PART rien NEG.COP3
« Il n'y a rien de fragile dans cette cagette. » (MN1)

1006. *mü* *bə* *tü* *xarc* *bi-rəni* *pul* *nə=dər-um.*
1 LOC 2 dépense être-PART argent NEG=avoir.PRES-1
« Je n'ai pas d'argent à dépenser pour toi. » (R)

14 Formes verbales conjuguées

14.1 L'accord verbal

Parmi les variations de forme que connaît le verbe tat, les marques de personne et de nombre véhiculées par les formes personnelles du verbe sont déterminées par le sujet.

En règle générale, le verbe s'accorde en nombre avec le sujet. Lorsque le sujet contient un nom collectif au singulier, le verbe est au singulier :

1007. *camaat kura bü*
gens rassemblement être-AOR.3
« Les gens se rassemblèrent. » (RT)

1008. *xalq vaxiş-d bə sərpo.*
peuple se lever-AOR.3 LOC debout
« Le peuple se souleva. » (NM)

L'usage est plus hésitant, lorsque le sujet marqué au pluriel est considéré comme un groupe. Dans ce cas, le verbe se met souvent au singulier :

1009. *ayol-un tərsi-rən.*
enfant-PL craindre-PRES.3
« Les enfants ont peur. » (R)

1010. *seq-un rovus-dən.*
chien-PL aboyer-PRES.3
« Les chiens aboient. » (B)

1011. *cəllad-yo u saat sər doxdur=ə zə-rən.*
bourreau-PL DEM heure tête médecin=ACC frapper-PRES.3
« Les bourreaux décapitent aussitôt le médecin. » (L)

Il en va de même lorsque le sujet comporte un numéral :

1012. *sə ruz güdoş-d.*
trois jour passer-AOR.3
« Trois jours passèrent. » (TC)

14.2 Temps et modes du thème factuel

Le thème factuel remonte au thème du passé du moyen iranien (cf. 10.1). Les temps et modes qui se forment sur le thème factuel regroupent le présent, l'aoriste, l'éventuel passé, le parfait, le plus-que-parfait, l'imparfait, les formes périphrastiques progressives et le passif.

14.2.1 Le présent

Le présent est formé sur l'infinitif en *-Dən* suivi des désinences personnelles : *-um*, *-i*, zéro, *-im*, *-ind*, *-ünd*. La troisième personne du singulier du présent se caractérise par une absence de désinence de personne.

'lire'	'cueillir'
xun-dən-um	*çi-rən-um*
xun-dən-i	*çi-rən-i*
xun-dən	*çi-rən*
xun-dən-im	*çi-rən-im*
xun-dən-ind	*çi-rən-ind*
xun-dən-ünd	*çi-rən-ünd*

Le verbe *doşdən* 'avoir' présente deux bases différentes, synonymes, au présent :

'avoir'	
doş-dən-um	*də-r-um*
doş-dən-i	*də-r-i*
doş-dən	*də-r-ü*
doş-dən-im	*də-r-im*
doş-dən-ind	*də-r-ind*
doş-dən-ünd	*də-r-ünd*

Certains verbes peuvent prendre le préfixe *b=* :

1013. *dül* *div* *b=afdə-rən* *bə* *zimi* *xurd* *bi-rən.*
cœur démon PRES=tomber-PRES.3 LOC terre brisé être-PRES.3
« Le cœur du démon tombe sur le sol et se brise. » (FI)

1014. *gedə* *tilsimin-ə* *çu=rə* *b=də-rən* *bə* *padşah* *Bənidaş,*
garçon magique-EPT bâton=ACC PRES=donner-PRES.3 LOC roi Banidache
xaşdən *b=afdə-rən* *bə* *rah.*
REFL PRES=tomber-PRES.3 LOC chemin
« Le garçon donne le bâton magique au roi Banidache et continue son chemin. » (SVB)

1015. *yə ruz dü-ünci zən naxırçi noxuş b=afdə-rən*
un jour deux-ORDIN femme bouvier malade PRES=tomber-PRES.3
bü=mür-dən.
PRES=mourir-PRES.3
« Un jour, la deuxième femme du bouvier tombe malade et meurt. » (B)

Le préfixe négatif *nə=* s'ajoute à la forme positive :

'lire'	'cueillir'	'apprendre'
nə=xun-dən-um	*nə=çi-rən-um*	*nə=b=amux-dən-um*
nə=xun-dən-i	*nə=çi-rən-i*	*nə=b=amux-dən-i*
nə=xun-dən	*nə=çi-rən*	*nə=b=amux-dən*
nə=xun-dən-im	*nə=çi-rən-im*	*nə=b=amux-dən-im*
nə=xun-dən-ind	*nə=çi-rən-ind*	*nə=b=amux-dən-ind*
nə=xun-dən-ünd	*nə=çi-rən-ünd*	*nə=b=amux-dən-ünd*

1016. *piyər kili xaşdən=ə nə=b=şunax-dən.*
père fille.EZ REFL=ACC NEG=PRES=connaître-PRES.3
« Le père ne reconnaît plus sa fille. » (SVB)

1017. *tü degə xunə nə=dər-i*
2 plus maison NEG=avoir.PRES-2
« Tu n'as plus de maison. » (NM)

14.2.1.1 Valeur habituelle ou itérative du présent

Le présent peut s'employer pour parler d'événements habituels ou permanents. Cette valeur omnitemporelle du présent se rencontre dans des vérités générales :

1018. *zəlzələ bə bi-rən zimi-zəvar lərzi-rən.*
tremblement de terre LOC être-INF terre-ciel trembler-PRES.3
« Lorsqu'il y a un tremblement de terre, la terre et le ciel tremblent. » (NM)

1019. *qulyabanu həmişə bə cild zən bi-rən.*
gorgone toujours LOC apparence femme être-PRES.3
« Une gorgone prend toujours l'apparence d'une femme. » (LG)

1020. *mü bə xunə bi-rən-um.*
1 LOC maison être-PRES-1
« Je suis (toujours) chez moi. » (NM)

1021. *tü fükür-in bi-rən-i.*
2 pensée-ADJ être-PRES-2
« Tu as (toujours) l'air pensif. » (MN11)

1022. *şir bar-dən furux-dən.*
lait apporter-PRES.3 vendre-PRES.3
« Il apporte toujours du lait et en vend. » (NM)

1023. *i mahiçi xob-ə mahi doş-dən.*
DEM poissonnier bon-ADJ poisson avoir-PRES.3
« Ce poissonnier vend toujours de bons poissons. » (NM)

Le présent peut décrire des activités habituelles avec une valeur itérative. La valeur itérative du procès est exprimée par un complément de temps :

1024. *bərə kilə hər ruz yəto əşrəfi fusdə-rən-ünd.*
pour fille chaque jour un pièce d'or envoyer-PRES-3PL
« Chaque jour, ils envoient une pièce d'or pour la fille. » (B)

1025. *zən padşah hər şöv niş-dən bə kul əs raf-dən*
femme roi chaque nuit s'asseoir-PRES.3 LOC dos cheval partir-PRES.3
bə yan aşni xaşdən.
LOC chez amant.EZ REFL
« Toutes les nuits, la femme du roi monte à cheval et va voir son amant. » (SVB)

1026. *kilə hər sahar qırmizi lupkə=rə dekər-dən niş-dən bə*
fille chaque matin rouge robe=ACC enfiler-PRES.3 s'asseoir-PRES.3 LOC
kənar rah.
bord route
« Tous les matins, la fille enfile sa robe rouge et s'assied au bord de la route. » (LC)

14.2.1.2 Valeur concomitante

Le présent peut situer l'événement à l'époque présente avec un aspect duratif ; le procès est en cours de déroulement et se réfère à la réalité immédiate :

1027. *imu ə dərya ma-rən-im, şumu əcə ma-rən-ind ?*
1PL ABL mer venir-PRES-1PL 2 d'où venir-PRES-2PL
« Nous venons de la mer et vous, d'où venez-vous ? » (NM)

1028. *nihar sax-dən-im, bi=yo niş t=əm boş imu*
petit-déjeuner faire-PRES-1PL IMPER=venir IMPER.s'asseoir 2=aussi avec 1PL
b=xo !
IMPER=manger
« Nous prenons notre petit déjeuner, viens manger avec nous ! » (MN9)

1029. *çi bi-res, qay adam-yo=rə b=küş-dən-ünd ?*
que être-PARF3 pourquoi personne-PL=ACC PRES=tuer-PRES-3PL
« Que se passe-t-il, pourquoi tuent-ils les gens ? » (TC)

On trouve le présent dans des parties de dialogue :

1030. *kələ-mərd* *pürsi-rən :* *gedi=mü,* *qay*
grand-homme demander-PRES.3 fils.EZ=POSS2 pourquoi
nə=b=tas-dən-i *ama-rən ?*
NEG=PRES=pouvoir-PRES-2 venir-INF
« Le vieil homme demande : « mon fils, pourquoi ne peux-tu pas rentrer » ? » (DF)

14.2.1.3 Valeur de futur

Le présent peut exprimer un procès à venir et le valider de manière encore plus catégorique que le futur :

1031. *bə* *yə* *saat* *ma-rən-um.*
LOC un heure venir-PRES-1
« J'arrive dans une heure. » (NM)

1032. *ə* *sə* *ruz* *badə,* *bə* *rah* *b=afdə-rən-um.*
ABL trois jour après LOC route PRES=tomber-PRES-1
« Je pars dans trois jours. » (TC)

1033. *ama-rə* *mah* *bə* *kar* *vodurma-rən-um.*
venir-PART mois LOC travail sortir-PRES-1
« Je reprends le travail le mois prochain. » (NM)

1034. *şöv=ə* *nə=mı=tan-um* *mən-dən,* *ə* *yəcilo=gə* *badə* *raf-dən-um.*
nuit=ACC NEG=EVT=pouvoir-1 rester-INF ABL instant=autre après partir-PRES-1
« Je ne pourrai pas passer la nuit chez vous, je pars dans quelques instants. » (R)

14.2.1.4 Valeur de narration

On rencontre le présent dans des phrases qui se réfèrent à des événements passés, dans des récits, aussi dans un passage qui présente le procès comme en déroulement pour créer un effet dramatique :

1035. *hözüm* *qu* *bin-um,* *u* *padşah* *sər* *mürq=ə* *bərə*
maintenant IMPER.dire SBJ.voir-1 DEM roi tête oiseau=ACC pour
üzmiş *sax-dən* *peşman* *bi-rən* *ya* *nə=bi-rən !*
égorger faire-INF navré être-PRES.3 ou NEG=être-PRES.3
« Maintenant, dis-moi si le roi a regretté d'avoir égorgé l'oiseau ou pas ! » (TC)

1036. *kilə poyis-dən bə miyani rah, turbə=rə vokan-dən, di-rən*
fille attendre-PRES.3 LOC milieu.EZ route sac=ACC ouvrir-PRES.3 voir-PRES.3

bə dəhən=i yə müşt xak həsd, əngüşd xaşdən=ə
LOC dans=POSS3 un poignée sable exister.3 doigt REFL=ACC

dezə-rən bə xak bər-dən bə dəhən, di-rən
piquer-PRES.3 LOC sable emporter-PRES.3 LOC bouche voir-PRES.3

mezi hiççiz-ə nə=b=də-rən.
goût.EZ rien-LOC NEG=PRES=donner-PRES.3

« La fille s'arrête à mi-chemin, ouvre le sac et voit qu'il y a du sable. Elle le goûte et trouve qu'il n'a aucun goût. » (TC)

14.2.2 L'aoriste

L'aoriste est formé sur le thème factuel. Les verbes en *-rən* perdent la consonne finale *-r* à la troisième personne du singulier. La négation est *nə=*.

'lire'	NEGATIF	'cueillir'	NEGATIF
xun-d-um	*nə=xun-d-um*	*çi-r-um*	*nə=çi-r-um*
xun-d-i	*nə=xun-d-i*	*çi-r-i*	*nə=çi-r-i*
xun-d	*nə=xun-d*	*çi*	*nə=çi*
xun-d-im	*nə=xun-d-im*	*çi-r-im*	*nə=çi-r-im*
xun-d-ind	*nə=xun-d-ind*	*çi-r-ind*	*nə=çi-r-ind*
xun-d-ünd	*nə=xun-d-ünd*	*çi-r-ünd*	*nə=çi-r-ünd*

1037. *bə dar-yo ov do ?*
LOC arbre-PL eau donner.AOR.3

« A-t-il arrosé les arbres ? » (NM)

1038. *dül=mü dezo.*
cœur=POSS1 picoter.AOR.3

« J'ai ressenti des picotements dans le cœur (litt. mon cœur a picoté). » (L)

1039. *bərə nükürdi xaşdən yəto qolbaq üsdo.*
pour fiancée.EZ REFL un bracelet acheterAOR.3

« Il a acheté un bracelet à sa fiancée. » (NM)

1040. *məktub=i=rə nə=xun-də dori-r-um.*
lettre=POSS3=ACC NEG=lire-PART déchirer-AOR-1

« J'ai déchiré sa lettre sans la lire. » (DF)

1041. *Nəsrəddin ə bazar yəto xar xeyri.*
Nasreddine ABL marché un âne acheter.AOR.3

« Nasreddine acheta un âne au marché. » (MN33)

1042. *nihar=tü=nə* *naha.*
petit-déjeuner=POSS2=ACC poser-AOR.3
« Il a préparé ton petit déjeuner. » (NM)

14.2.2.1 Valeur d'immédiateté

L'aoriste peut donner un point de vue d'immédiateté au procès : l'action est en cours de réalisation au présent de l'énonciation :

1043. *vodo* *bər,* *kilə=rə* *də-r-um* *bə* *gedi=tü.*
IMPER.prendre IMPER.emporter fille=ACC donner-AOR-1 LOC fils.EZ=POSS2
« Je marie (donne) ma fille à ton fils, emmène-la. » (FI)

1044. *Molla,* *mü* *əz* *i* *kar* *sər-bə-dər* *nə=bər-d-um.*
Molla 1 ABL DEM affaire tête-PREP-porte NEG=emporter-AOR-1
« Molla, je ne comprends rien de cette affaire. » (MN50)

1045. *ayol* *afdo,* *gir* *u=rə !*
enfant tomber.AOR.3 IMPER.tenir 3=ACC
« L'enfant tombe, tiens-le ! » (NM)

14.2.2.2 Valeur de passé proche

On rencontre l'aoriste dans un espace de temps qui délimite le déroulement du procès passé à limite finale :

1046. *layif=ə* *bər-d-ünd,* *davo* *varas-d.*
édredon=ACC emporter-AOR-3PL lutte cesser-AOR.3
« Ils ont dérobé mon édredon et la lutte a cessé. » (MN42)

1047. *hə* *yəbodən* *noxuş* *afdo,* *mür-d.*
si soudain malade tomber.AOR.3 mourir-AOR.3
« Elle tomba soudainement malade et mourut. » (B)

14.2.2.3 Valeur itérative

Dans certains énoncés, l'aoriste est compatible avec la valeur itérative d'un complément de temps :

1048. *sə-bo* *kutu-r-um* *bə* *u,* *nə=ama.*
trois-fois dire-AOR-1 LOC 3 NEG=venir.AOR.3
« J'ai insisté trois fois, mais elle n'a pas voulu venir. » (SVB)

14.2.2.4 Valeur de passé narratif

L'aoriste est essentiellement un temps du récit. Il est le plus approprié pour décrire les actions passées qui se succèdent :

1049.

mü	*çüş-yo=mü=nə*	*bes-d-um,*	*ox=ə*	*şən-d-um,*	*ə*
1	œil-PL=POSS1=ACC	fermer-AOR-1	flèche=ACC	jeter-AOR-1	ABL

baxt=mü	*ox*	*raf-d*	*güdoş-d*	*ə*	*əngüşdonə.*
chance=POSS1	flèche	partir-AOR.3	passer-AOR.3	ABL	bague

« Je fermai les yeux, tirai à l'arc et la flèche passa par chance à travers la bague. » (DF)

1050.

mərd	*şir=ə*	*keşi*	*bə*	*sər,*	*çıqdə*	*güzot*	*sax-d,*	*di*
homme	lait=ACC	tirer.AOR.3	ACC	tête	combien	attente	faire-AOR.3	voir.AOR.3

na,	*nə=bü-mür-dən.*
non	NEG=PRES-mourir-PRES.3

« L'homme but du lait, attendit un moment et se rendit compte qu'il ne meurt pas. » (L)

1051.

poyis-d	*bozə*	*bə*	*raf-dən,*	*embo*	*bə*	*sər*	*rah=i*	*yəto*
se tenir-AOR.3	encore	LOC	partir-INF	cette fois	LOC	sur	route=POSS3	un

çoban	*vodurmo.*
berger	sortir.AOR.3

« Il continua à marcher et cette fois-ci, il rencontra un berger. » (L)

1052.

sahar	*voboşi,*	*burvar-un*	*ə*	*xov*	*vaxiş-d-ünd,*	*di-r-ünd*
matin	s'ouvrir.AOR.3	frère-PL	ABL	rêve	se lever-AOR-3PL	voir-AOR-3PL

sər	*cöv*	*uşun*	*boş*	*qızil*	*pur=ü.*
surface	orge	3PL	avec	or	plein=COP3

« Le soleil se leva, les frères se réveillèrent et virent que leurs sacs d'orge étaient couverts de pièces d'or. » (DF)

1053.

lapdən	*hovo*	*siyah*	*bü.*	*İldırım*	*çaxmiş*	*bü*	*af-do*	*bə*
soudain	temps	noir	être.AOR.3	foudre	gronder	être.AOR.3	tomber-AOR.3	là-bas

sər	*yəto*	*xacəmozdar.*	*Dar*	*sux-d*	*kül*	*bü.*
sur	un	noyer	arbre	se brûler-AOR.3	cendre	être.AOR.3

« Soudain, il a fait noir. La foudre est apparue. Elle a frappé le noyer qui a pris feu et s'est transformé en cendre. » (L)

14.2.2.5 Valeur hypothétique

L'aoriste peut évoquer un événement au futur avec une valeur hypothétique. On le trouve dans la protase :

1054. *şöv* *əz* *i* *rah* *güdoş-d-im,* *quldur-yo* *çiz-yo=imu=nə*
nuit ABL DEM route traverser-AOR-1PL bandit-PL chose-PL=POSS1PL=ACC
mü=düzd-ünd.
EVT=voler-3PL
« Si nous traversons cette route dans la nuit, des bandits nous voleront. » (DF)

1055. *hözüm* *xas-d-um,* *mı=tan-i* *xaşdən=ə* *bə* *dərya* *şən-dən ?*
maintenant vouloir-AOR-1 EVT=savoir-2 REFL=ACC LOC mer jeter-INF
« Si je te dis de te jeter dans la mer immédiatement, pourras-tu le faire ? » (MN47)

1056. *mü* *raf-d-um* *u=rə* *xas-d-um* *bərə* *tü,* *tü* *yeb=tan-i* *bə* *u*
1 partir-AOR-1 3=ACC vouloir-AOR-1 pour 2 2 FUT=savoir-2 LOC 3
deyşi-rən ?
veiller-PRES.3
« Si je demande la main de sa fille, pourras-tu l'entretenir ? » (FI)

On le rencontre en particulier dans les protestations :

1057. *tü* *ama-r-i,* *mü* *bə* *tü* *xob* *nə=deyşi-r-um ?!*
2 venir-AOR-2 1 LOC 2 bien NEG=regarder-AOR-1
« Tu viendrais me voir et je ne t'accueillerais pas bien ?! » (S&F)

1058. *mü* *pezi-r-um,* *bə* *tü* *nə=də-r-um ?!*
1 cuisiner-AOR-1 LOC 1 NEG=donner-AOR-1
« Je cuisinerais et ne t'en donnerais pas ?! » (NM)

1059. *imu* *raf-d-im,* *tü* *mən-d-i ?!*
1PL partir-AOR-1PL 2 rester-AOR-2
« Nous partirions et tu resterais ?! » (R)

Il arrive que l'aoriste soit, comme en azéri, accompagné de *bəlkə* 'peut-être', dans l'apodose ou dans une indépendante :

1060. *bəlkə* *sabah* *ama-r-um.*
peut-être demain venir-AOR-1
« Peut-être que je viendrai demain. » (MN35)

1061. *bəlkə* *raf-d-um* *əz* *incə.*
peut-être partir-AOR-1 ABL ici
« Peut-être que je partirai d'ici. » (D)

1062. *bəlkə* *tas-d-um* *div=ə* *bə* *des* *ənges-dən.*
peut-être réussir-AOR-1 démon=ACC LOC main faire tomber-INF
« Peut-être que je réussirai à duper le démon. » (S&F)

14.2.3 L'éventuel passé

L'éventuel passé est formé par adjonction du préfixe *mI=* à l'aoriste. La négation est *nə=* :

'lire'	NEGATIF	'cueillir'	NEGATIF
mu=xun-d-um	*nə=mu=xun-d-um*	*mi=çi-r-um*	*nə=mi=çi-r-um*
mu=xun-d-i	*nə=mu=xun-d-i*	*mi=çi-r-i*	*nə=mi=çi-r-i*
mu=xun-d	*nə=mu=xun-d*	*mi=çi*	*nə=mi=çi*
mu=xun-d-im	*nə=mu=xun-d-im*	*mi=çi-r-im*	*nə=mi=çi-r-im*
mu=xun-d-ind	*nə=mu=xun-d-ind*	*mi=çi-r-ind*	*nə=mi=çi-r-ind*
mu=xun-d-ünd	*nə=mu=xun-d-ünd*	*mi=çi-r-ünd*	*nə=mi=çi-r-ünd*

14.2.3.1 Valeur d'irréel

L'éventuel passé s'emploie dans des indépendantes, des apodoses et des protases pour exprimer l'irréel, présent ou passé :

1063. *pul* *nə=dər-um* *yoxsə* *i* *kilə=rə* *mı=girzən-d-um.*
argent NEG=avoir.PRES-1 sinon DEM fille=ACC EVT=fuir.CAUS-PAS-1
« Je n'ai pas d'argent, sinon j'enlèverais cette fille. » (NM)

1064. *əgər* *tü* *mü=nə* *mı=xas-d-i* *mi=hiş-d-i* *i* *pust=ə* *ussan-dən.*
si 2 1=ACC EVT=aimer-PAS-2 EVT=laisser-PAS-2 DEM cuir=ACC brûler-INF
« Si tu m'aimais, tu me laisserais brûler ce cuir. » (S&F)

1065. *mi=yes-d* *mü* *ziyedi* *məhsul=ə* *bə* *burvar=mü* *mı=də-r-um.*
EVT=devoir-PAS3 1 majorité récolte=ACC LOC frère=POSS1 EVT=donner-PAS-1
« J'aurais dû donner une grande partie de la récolte à mon frère. » (DF)

L'éventuel passé peut situer le procès après le moment d'énonciation, avec une valeur irréelle, pour exprimer une demande ou un souhait :

1066. *m=əm* *mı=xas-d-um* *boş* *şumu* *bı=ram.*
1=aussi EVT=vouloir-PAS-1 avec 2PL SBJ=partir.1
« J'aurais aimé partir avec vous. » (FI)

1067. *t=əm* *xunə* *m=üsdə-r-i,* *küç* *mı=sax-d-i* *əz* *incə.*
2=aussi maison EVT=acheter-PAS-2 déménagement EVT=faire-PAS-2 ABL ici
« Si tu avais acheté une maison, tu serais parti d'ici. » (NM)

Une forme de *kuturən* 'dire', calquée sur l'azéri *deyərdin*, à la deuxième personne du singulier, oriente l'énoncé vers l'irréel passé :

1068. *kələ-mərd* *bə* *dəhən* *çil* *ruz* *hərçi* *imaret* *do*
grand-homme LOC bouche quarante jour si château donner.AOR.3

dux-dən *ki,* *mu=kutu-r-i* *imaret* *padşah=ü.*
construire-INF SUB EVT=dire-PAS-2 château roi=COP3

« En quarante jours, le vieil homme fit bâtir un château tellement beau que l'on aurait dit un château royal. » (B)

1069. *i* *körpü* *uqdə* *maqbul* *bi-rən* *ki,* *mu=kutu-r-i* *imruz*
DEM pont tellement beau être-PRES.3 SUB EVT=dire-PAS-2 aujourd'hui

dux-də *bi-res.*
construire-PART être-PARF3

« Ce pont était tellement beau, qu'on aurait dit qu'il avait été construit aujourd'hui. » (RT)

14.2.3.2 Valeur habituelle ou itérative

L'éventuel passé peut exprimer un procès habituel situé dans le passé :

1070. *xaşdən=i=əm* *kişdin* *bə* *gərəf-dən* *u* *alot=ə* *mı=dekər-d.*
REFL=POSS3=aussi combat LOC tenir-INF DEM vêtement=ACC EVT=mettre-PAS3

« Il mettait (toujours) la même tenue de combat lorsqu'il luttait. » (BE)

1071. *gedi* *padşah* *həmişə* *bə* *dur-ə* *vilayet-yo* *mı=raf-d.*
fils.EZ roi toujours LOC loin-ADJ pays-PL EVT=partir-PAS3

« Le fils du roi visitait toujours des pays lointains. » (BE)

Le procès exprimé peut aussi être itératif :

1072. *bə* *ayoli* *bə* *sər* *dar* *pöhnü* *mi=bi-r-um.*
LOC enfance LOC dans arbre cachette EVT=être-PAS-1

« Quand j'étais petite, je me cachais souvent sur l'arbre. » (NM)

1073. *bə* *mahli=şumu* *bə* *vozi* *sax-dən* *m=ama-r-im.*
LOC quartier=POSS2PL LOC jeu faire-INF EVT=venir-PAS-1PL

« Je venais jouer dans votre quartier. » (BE)

1074. *mi=di-r-ünd* *ki,* *yeb=kuf-um* *uşun=ə* *pöhnü* *mi=bi-r-ünd* *bə*
EVT=voir-PAS-3PL SUB FUT=battre-1 3PL=ACC cachette EVT=être-PAS-3PL LOC

püşt *nəni* *xaşdən-yo.*
derrière grand-mère.EZ REFL-PL

« Lorsqu'ils s'apercevaient que j'allais les battre, ils se cachaient derrière leur grand-mère. » (NM)

1075. *ə hiçkes peykan nə=mı=doş-d-i boş hammə ru-bə-ru*
ABL personne peur NEG=EVT=avoir-PAS-2 avec tout visage-PREP-visage
mi=bi-r-i.
EVT=être-PAS-2
« Tu ne craignais personne et répondais à tout le monde. » (BE)

14.2.4 Le parfait

Le thème du parfait correspond au participe en *-Də* avec des désinences personnelles fusionnées. :

	'lire'		'cueillir'
xun-də+um	> *xun-dom*	*çi-rə+um*	> *çi-rom*
xun-də+i	> *xun-dey*	*çi-rə+i*	> *çi-rey*
xun-də+(ü)	> *xun-des*	*çi-rə+(ü)*	> *çi-res*
xun-də+im	> *xun-dem*	*çi-rə+im*	> *çi-rem*
xun-də+ind	> *xun-dend*	*çi-rə+indnd*	> *çi-rend*
xun-də+ünd	> *xun-dönd*	*çi-rə+ünd*	> *çi-rönd*

La négation est *nə=* :

NEGATIF	NEGATIF
nə=xun-dom	*nə=çi-rom*
nə=xun-dey	*nə=çi-rey*
nə=xun-des	*nə=çi-res*
nə=xun-dem	*nə=çi-rem*
nə=xun-dend	*nə=çi-rend*
nə=xun-dönd	*nə=çi-rönd*

Le parfait peut présenter l'action comme accomplie au moment de l'énonciation :

1076. *sib-yo=rə ə baqçi=imu çi-rem.*
pomme-PL=ACC ABL jardin.EZ=POSS1PL cueillir-PARF1PL
« Nous avons cueilli les pommes dans notre jardin. » (TC)

1077. *imşöv tü=nə bə xov di-rom.*
cette nuit 2=ACC LOC rêve voir-PARF1
« Cette nuit, j'ai rêvé de toi. » (R)

ou souligner le résultat présent d'un procès antérieur :

1078. *çi həsd niş-dey bə xunə ?*
que exister.3 s'asseoir-PARF2 LOC maison
« Pourquoi t'es-tu assis dans la maison ? » (NM)

1079. *vaxs-im* *bı=rem,* *tarki* *afdə-res.*
SBJ.se lever-1PL SBJ=aller.1PL obscurité tomber-PARF3
« Il faut qu'on parte, la nuit est tombée. » (DF)

1080. *niş-dem* *bə* *zir* *dar* *çay* *xar-dən-im.*
s'asseoir-PARF1PL LOC sous arbre thé boire-PRES-1PL
« Nous sommes en train de boire du thé, assis sous l'arbre. » (NM)

1081. *i* *xunə=rə* *ə* *tü* *kili=tü* *də-res* *dux-dən.*
DEM maison=ACC GEN 2 fille.EZ=POSS2 donner-PARF3 construire-INF
« C'est ta fille qui a fait bâtir cette maison. » (FI)

Le parfait associé à un adverbe de temps peut situer le procès très proche du présent de l'énonciation :

1082. *hözüm-lə* *ama-rom.*
maintenant-RED arriver-PARF1
« Je viens d'arriver. » (NM)

1083. *gedi=mü* *nuq* *ə* *moy* *bi-res !*
garçon.EZ=POSS1 nouveau ABL mère être-PARF3
« Mon fils vient de naître ! » (Z)

1084. *i* *nozu* *nuq-lə* *çarto* *veçə* *zən-des.*
DEM chat nouveau-RED quatre chaton accoucher-PARF3
« Cette chatte vient de mettre bas cinq chatons. » (L)

Le parfait, à la 3ème personne, peut décrire des événements dans le récit légendaire :

1085. *bə* *yəto* *şəhər* *düto* *həmsiyə* *bi-res.*
LOC un ville deux voisin être-PARF3
« Il y avait deux voisins dans une ville. » (DF)

1086. *küçüg-in* *kili* *vezir* *aqülmənd* *bi-res.*
petit-ADJ fille.EZ vizir intelligente être-PARF3
« La fille cadette du vizir était intelligente. » (SVB)

1087. *bə* *incə* *çəndi çənd* *sal* *po* *adam* *nə=voxar-des.*
LOC ici plusieurs année pied personne NEG=toucher-PARF3
« Depuis plusieurs années, le pied d'un être humain n'a pas foulé cet endroit. » (L)

1088. *bisd* *sal* *əz* *i* *qeyşər-tə,* *padşah* *tü=nə* *bə* *kukgəri*
vingt an ABL DEM avant-COMP roi 2=ACC LOC fait d'être un fils
vodoş-des.
prendre-PARF3
« Il y a vingt ans que le roi t'a adopté. » (BE)

1089. *çil* *ruz* *tamam* *bi-res,* *mürq* *nə=ama-res* *nə=vodurma-res.*
quarante jour complet être-PARF3 oiseau NEG=venir-PARF3 NEG=sortir-PARF3
« Quarante jours s'écoulèrent mais l'oiseau n'était pas revenu. » (TC)

1090. *nükər* *sib=ə* *xar-des* *dögürus-des* *bi-res* *yəto*
serviteur pomme=ACC manger-PARF3 se transformer-PARF3 être-PARF3 un
cavan-ə *gedə.*
jeune-EPT garçon
« Le serviteur a mangé la pomme et s'est transformé en jeune homme. » (TC)

Deux événements évoqués au parfait peuvent représenter une simultanéité. Dans la majorité des cas, les faits sont réalisés par la même personne :

1091. *tü* *bə* *kabab* *deyşi-rey* *nun=tü=nə* *xar-dey.*
2 LOC kébab regarder-PARF2 pain=POSS2=ACC manger-PARF2
« Tu as regardé le kébab en mangeant ton pain. » (MN50)

14.2.5 Formes périphrastiques progressives

Le procès en cours de réalisation peut être marqué par le participe en *-Dəqar* suivi du verbe auxiliaire *birən* 'être' conjugué au présent ou au parfait. Cette forme analytique correspond à la périphrase française 'être en train de' :

1092. *yə* *ruz* *Molla* *xar=ə* *boş* *kulə* *bar* *sax-des* *bə* *xunə*
un jour Molla âne=ACC avec bois mort poids faire-PARF3 LOC maison
ama-rəqar *bi-res*
venir-PART être-PARF3
« Un jour, Molla avait chargé son âne de bois et était en train de rentrer chez lui. » (MN27)

1093. *tü* *mə=qu* *bə* *i* *dəm* *ə* *padşah* *firəng* *kili=yi* *ə*
2 PROH=dire LOC DEM moment GEN roi français fille.EZ=POSS3 ABL
külahfirəngi *deyşi-rəqar* *bir-es.*
balcon regarder-PART être-PARF3
« Il se trouve qu'à ce moment-là, la fille du roi de France était en train de regarder par le balcon. » (BE)

1094. *yə* *ruz* *Məhəmməd* *ə* *meşə* *güdoş-dəqar* *bi-rən,* *di-rən* *bə*
un jour Mohamed ABL forêt traverser-PART être-PRES.3 voir-PRES.3 LOC
zir *yəto* *siyə* *təlu* *yəto* *tən* *təmnərə* *kilə* *duraz* *bi-res.*
sous un noir buisson un corps dénudé fille long être-PARF3
« Un jour, Mohamed était en train de traverser la forêt lorsqu'il vit une fille dénudée allongée sous un buisson noir. » (S&F)

1095. *bobo=mü* *hə* *bə* *i* *fükür* *raf-dəqar* *bi-rən,* *yə-bo=gə*
grand-père=POSS1 même LOC DEM pensée aller-PART être-PRES.3 un-fois=autre

di-rən *u=rə* *boş* *nam=i* *qal* *zə-rən-ünd.*
voir-PRES.3 3=ACC avec prénom=POSS3 appel frapper-PRES-3PL

« Mon grand-père était en train de marcher avec cette pensée lorsqu'il entendit quelqu'un l'appeler par son prénom. » (D)

14.2.6 Le passif

Le passif du tat de l'Apshéron regroupe les formes composées obtenues par combinaison du participe en *-Də* avec le verbe auxiliaire *birən* 'être / devenir'. Le complément d'agent des phrases passives n'est pas réalisé :

1096. *ə* *həf* *ruz* *badə* *mürdi* *mərd* *ə* *dərya* *yaf-də* *bi-rən.*
ABL sept jour puis cadavre.EZ homme ABL mer trouver-PART être-PRES.3

« Sept jours plus tard, le corps de l'homme est retrouvé dans la mer. » (NM)

1097. *ə* *yə,* *dü* *ruz* *badə* *xar* *yaf-də* *bi-rən.*
ABL un deux jour après âne trouver-PART être-PRES.3

« Après un ou deux jours, l'âne est retrouvé. » (MN25)

1098. *tə* *imu* *voqoş-dən* *xunə* *voçi-rə* *yeb=şö,* *alot-yo* *şuş-də*
jusqu'à 1PL rentrer-INF maison ramasser-PART FUT=être.3 vêtement-PL laver-PART

yeb=şö.
FUT=être.3

« La maison sera rangée et la lessive sera faite, à notre retour. » (NM)

1099. *süfrə* *na-rə* *bü* *hammə* *kura* *bü* *bə*
nappe poser-PART être.AOR.3 tout rassemblement être.AOR.3 LOC

dövri=yi.
cercle.EZ=POSS3

« Lorsque la table a été mise tout le monde s'est mis à table. » (FI)

1100. *xunə* *dux-də* *bü* *küç* *sax-d-ünd* *bə*
maison construire-PART être.AOR.3 emménagement faire-AOR-3PL LOC

nuq-ə *xunə.*
nouveau-EPT maison

« Lorsque la maison a été construite, ils ont emménagé dans la nouvelle maison. » (B)

Dans la construction passive des locutions verbales transitives, l'auxiliaire *birən* se combine aux verbes supports *zərən* 'frapper', *dərən* 'donner' et *saxdən* 'faire' :

coru zərən 'balayer' → *coru zərə birən* 'être balayé'
rang dərən 'peindre' → *rang dərə birən* 'être peint'
teyi saxdən 'vider' → *teyi saxdə birən* 'être vidé'

1101. *dər xunə boş açar səxt sax-də yeb=şö.*
porte maisont INSTR clef fermé faire-PART FUT=être.3
« La porte de l'appartement sera fermée à clé. » (NM)

1102. *hayot hər ruz coru zə-rə bi-rən.*
cour chaque jour balai frapper-PART être-PRES.3
« La cour est balayée tous les jours. » (NM)

1103. *hasar ə sər tə po rang də-rə bü.*
muraille ABL tête jusqu'à pied couleur donner-PART être.AOR.3
« La clôture a été peinte en entier. » (NM)

14.2.7 Le plus-que-parfait

Le plus-que-parfait se forme sur le participe avec l'auxiliaire *birən* 'être / devenir' à l'aoriste. La séquence *-ir* du radical *bir-* de l'aoriste s'amuit devant les désinences personnelles :

	'lire'		'cueillir'
xun-də+bir-um	> *xun-dəb-um*	*çi-rə+bir-um*	> *çi-rəb-um*
xun-də+bir-i	> *xun-dəb-i*	*çi-rə+bir-i*	> *çi-rəb-i*
xun-də+b-ü	> *xun-dəb-ü*	*çi-rə+b-ü*	> *çi-rəb-ü*
xun-də+bir-im	> *xun-dəb-im*	*çi-rə+bir-im*	> *çi-rəb-im*
xun-də+bir-ind	> *xun-dəb-ind*	*çi-rə+bir-ind*	> *çi-rəb-ind*
xun-də+bir-ünd	> *xun-dəb-ünd*	*çi-rə+bir-ünd*	> *çi-rəb-ünd*

La négation s'exprime au moyen de *nə=* :

NEGATIF	NEGATIF
nə=xun-dəb-um	*nə=çi-rəb-um*
nə=xun-dəb-i	*nə=çi-rəb-i*
nə=xun-dəb-ü	*nə=çi-rəb-ü*
nə=xun-dəb-im	*nə=çi-rəb-im*
nə=xun-dəb-ind	*nə=çi-rəb-ind*
nə=xun-dəb-ünd	*nə=çi-rəb-ünd*

Le plus-que-parfait marque l'aspect accompli du procès et le situe par rapport à un repère temporel passé qui peut être déterminé :

1104. *şahanqum xov=mü=nə amuc sax-dəb-üm, dül=mü mən-dəb-ü*
soir rêve=POSS1=ACC mélange faire-PQPF-1 cœur=POSS1 rester-PQPF-3
bə yan=tü.
LOC côté=POSS2
« Le soir, j'avais fait de mauvais rêves et je m'étais inquiété de toi. » (SVB)

1105. *toy pəhlivan bi-rə mərd, hözüm cuqlə-lə, murd-mucul bi-rəb-ü.*
taille preux être-PART homme maintenant petit-RED maigre être-PQPF-3
« Un homme aussi grand et fort qu'un preux était devenu tout petit et tout maigre. » (S&F)

1106. *mü bə ömür=mü heydaqə keyf nə=di-rəb-um.*
1 LOC vie=POSS1 autant plaisir NEG=voir-PQPF-1
« Je n'avais jamais pris autant de plaisir dans ma vie. » (MN3)

ou indéterminé avec des valeurs descriptive ou itérative :

1107. *küsnəyi mərd=ə ə des ənges-dəb-ü.*
famine homme=ACC ABL main faire tomber-PQPF-3
« La famine avait affaibli l'homme. » (L)

1108. *ay mərd, kəm mən-dəb-ü ki, düm=mü=nə boş təvər=tü parə b=s-i.*
hé homme peu rester-PQPF-3 SUB queue=POSS1=ACC avec hache=POSS2 coupé SBJ=faire-2
« Homme, tu as failli me couper la queue avec ta hache. » (S&F)

1109. *şöv=əm-ruz=əm fükür bər-dəb-ü ki, mal-dövlət=i bərə ki ye=mən-ü.*
nuit=aussi-jour=aussi pensée emporter-PQPF-3 SUB héritage=POSS3 pour qui FUT=rester-3
« Il se demandait jour et nuit à qui il laisserait son héritage. » (SVB)

1110. *bə yan çəndto doxdur raf-dəb-ü, hiçkes bə dərd=i yəto dovo nə=yaf-dəb-ü.*
LOC côté combien médecin partir-PQPF-3 personne LOC souci=POSS3 un remède NEG=trouver-PQPF-3
« Il avait visité plusieurs médecins mais personne d'entre eux n'avait trouvé son remède. » (L)

14.2.8 L'imparfait

La formation de l'imparfait est homonyme de celle du plus-que-parfait pour la plupart des verbes (cf. 13.5.2) : le participe avec l'auxiliaire *birən* 'être / devenir' à l'aoriste, et la séquence *-ir* du radical *bir-* de l'aoriste s'amuit devant les désinences personnelles :

	'lire'		'cueillir'
xun-də+bir-um	> *xun-dəb-um*	*çi-rə+bir-um*	> *çi-rəb-um*
xun-də+bir-i	> *xun-dəb-i*	*çi-rə+bir-i*	> *çi-rəb-i*
xun-də+b-ü	> *xun-dəb-ü*	*çi-rə+b-ü*	> *çi-rəb-ü*
xun-də+bir-im	> *xun-dəb-im*	*çi-rə+bir-im*	> *çi-rəb-im*
xun-də+bir-ind	> *xun-dəb-ind*	*çi-rə+bir-ind*	> *çi-rəb-ind*
xun-də+bir-ünd	> *xun-dəb-ünd*	*çi-rə+bir-ünd*	> *çi-rəb-ünd*

La négation s'exprime au moyen de *nə=* :

NEGATIF	NEGATIF
nə=xun-dəb-um	*nə=çi-rəb-um*
nə=xun-dəb-i	*nə=çi-rəb-i*
nə=xun-dəb-ü	*nə=çi-rəb-ü*
nə=xun-dəb-im	*nə=çi-rəb-im*
nə=xun-dəb-ind	*nə=çi-rəb-ind*
nə=xun-dəb-ünd	*nə=çi-rəb-ünd*

Les verbes commençant par une voyelle prennent le préfixe *b=* à l'imparfait :

1111. *u=əm* *zuban=imu=nə* *b=amux-dəb-ü.*
3=aussi langue=POSS1PL=ACC IPF=apprendre-IPF-3
« Lui aussi, il apprenait notre langue. » (NM)

Les deux valeurs du passé, celle de l'imparfait et celle du plus-que-parfait, se distinguent selon le contexte. Comparer :

1112. *mü* *bə* *tü* *xunə=rə* *desbər-dəb-um,* *tü* *boş* *ayol-un* *bə* *kuçə* *vozi*
1 LOC 2 maison=ACC confier-PQPF-1 2 avec enfant-PL LOC rue jeu
sax-dəb-i.
jouer-IPF-2
« Je t'avais confié la garde de la maison mais tu jouais avec les enfants dans la rue. » (NM)

L'imparfait décrit le déroulement d'un procès situé dans le passé. Celui-ci, comme le présent, peut exprimer l'aspect itératif du procès :

1113. *i* *gedə* *ruz-bə-ruz,* *saat-bə-saat* *kəlləh* *bi-rəb-ü.*
DEM garçon jour-LOC-jour heure-LOC-heure grand être-IPF-3
« Ce garçon grandissait jour après jour, heure après heure. » (Z)

1114. *hər-bo* *yəto* *dahar* *gil* *bə* *xar-dən* *saddo* *adam*
chaque-fois un rocher roulement LOC manger-INF cent personne
bü=mür-dəb-ü.
IPF=mourir-IPF-3
« Chaque fois qu'un rocher roulait, il tuait une centaine de personnes. » (O)

L'imparfait employé dans la subordonnée peut marquer l'antériorité du procès par rapport au moment de l'énonciation :

1115. *padşah di-rən ki, kili=yi rasd kutu-rəb-ü.*
roi voir-PRES.3 SUB fille.EZ=POSS3 verité dire-IPF-3
« Le roi comprenait que sa fille avait raison. » (FI)

Il peut être utilisé, dans un énoncé, pour solliciter un service avec un verbe de volonté :

1116. *Səmilə, xas-dəb-um ə tü yəto hadi pürs-um.*
Samila vouloir-IPF-1 ABL 2 un parole SBJ.demander-1
« Samila, je voulais te demander un service. » (NM)

1117. *ay Molla, ma-rəb-um xar=tü=nə bər-um.*
hé Molla venir-IPF-1 âne=POSS2=ACC SBJ.emmener-1
« Molla, je voulais emprunter ton âne. » (MN32)

14.3 Temps et modes du thème virtuel

Le thème virtuel remonte au thème du présent de l'ancien et du moyen iranien (cf. 13.1). Les temps et modes qui se forment sur le thème virtuel regroupent le subjonctif, le futur, l'impératif, le prohibitif et l'éventuel.

14.3.1 Le subjonctif

Le subjonctif se rencontre le plus souvent dans une proposition subordonnée et il est moins présent en proposition indépendante. Ce mode est formé sur le thème virtuel.

'lire'	'cueillir'	'vendre'
b=xun-um	*b=çin-um*	*furux-um*
b=xun-i	*b=çin-i*	*furux-i*
b=xun-ü	*b=çin-ü*	*furux-ü*
b=xun-im	*b=çin-im*	*furux-im*
b=xun-ind	*b=çin-ind*	*furux-ind*
b=xun-ünd	*b=çin-ünd*	*furux-ünd*

1118. *xas-dən-um baf-dən=ə b=amux-um.*
vouloir-PRES-1 tricoter-INF=ACC SBJ=apprendre-1
« Je veux apprendre à tricoter. » (NM)

1119. *vezir xabər də-rən bə kilə hazur b=şö ...*
vizir nouvelle donner-PRES.3 LOC fille prêt SBJ=être.3
« Le vizir apprend à la fille à se préparer ... » (SVB)

Certains verbes ont des thèmes virtuels supplétifs :

amarən 'venir'	→ *bi=yam*
avardən 'apporter'	→ *bi=yər-um*
hişdən 'laisser'	→ *bi=hil-um*
rafdən 'aller'	→ *bı=ram*

1120. *xas-dən-im* *bə* *kino* *bı-rem.*
vouloir-PRES-1PL LOC film SBJ.aller.1PL
« Nous voulons aller au cinéma. » (NM)

La négation est *nə=* :

NEGATIF	NEGATIF
nə=xun-um	*nə=çin-um*
nə=xun-i	*nə=çin-i*
nə=xun-ü	*nə=çin-ü*
nə=xun-im	*nə=çin-im*
nə=xun-ind	*nə=çin-ind*
nə=xun-ünd	*nə=çin-ünd*

1121. *gəreg* *sır* *imu=nə* *bə* *hiçkes* *nə=dem !*
devoir secret 1PL=ACC LOC personne NEG=SBJ.donner.1PL
« Nous ne devons révéler à personne notre secret ! » (D)

1122. *çüş=mü* *nə=in-ü* *tü=nə !*
œil=POSS1 NEG=SBJ.voir-3 2=ACC
« Je ne veux plus te voir ! » (NM)

1123. *nə=hil-im* *u=rə* *təhnə* *mən-ü.*
NEG=SBJ.laisser-1PL 3=ACC seul SBJ.rester-3
« Ne la laissons pas seule ! (litt. n'admettons pas qu'elle reste seule !) » (B)

À la première personne, le subjonctif non subordonné a une valeur désidérative :

1124. *ras-um* *bə* *xeyir səlamet !*
SBJ.arriver-1 LOC sain et sauf
« Que j'arrive sain et sauf ! » (NM)

1125. *bı=ram* *dinci=mü=nə* *b=üsdən-um.*
SBJ=aller.1 repos=POSS1=ACC SBJ=prendre-1
« Je vais aller me reposer. » (MN22)

1126. *mü* *bı=ram* *sinov* *saxdən=ə* *b=amux-um.*
1 SBJ=aller.1 nage faire=ACC SBJ=apprendre-1
« Je vais aller apprendre à nager. » (MN47)

1127. *bı=ra-m* *bə* *kərq-un* *cöv* *da-m* *bi=yam.*
SBJ=aller-1 LOC poule-PL orge SBJ.donner-1 SBJ=venir.1
« Je vais aller donner de l'orge aux poules et revenir. » (RR)

1128. *bı-ra-m* *bə* *sər* *voduram* *uşun=ə !*
SBJ=aller-1 LOC tête SBJ.sortir.1 3PL=ACC
« Je vais aller leur rendre visite ! » (MN3)

1129. *bı=ram* *yebci* *duraz* *b=şam !*
SBJ=aller.1 peu long SBJ=être.1
« Je vais m'allonger un peu ! » (L)

ou délibérative dans une interrogative :

1130. *bə* *i* *şöv* *bəcə* *bı=ram ?*
LOC DEM nuit où SBJ=aller.1
« Où irai-je en pleine nuit ? » (D)

1131. *bəcə* *bər-um* *ayol-un=ə ?*
où SBJ.emporter-1 enfant-PL=ACC
« Où emmènerai-je les enfants ? » (R)

1132. *i* *dərman=ə* *əcə* *yaf-um ?*
DEM remède=ACC d'où SBJ.trouver-1
« Où trouverai-je ce remède ? » (L)

1133. *hözüm* *bərə* *əz* *i* *çi* *b=s-um ?*
maintenant pour GEN DEM que SBJ=être-1
« Que ferai-je de cela maintenant ? » (MN5)

La valeur exhortative du subjonctif se rencontre à la première personne du pluriel :

1134. *i* *xar=ə* *xeyr-im !*
DEM âne=ACC SBJ.acheter-1PL
« Achetons cet âne ! » (MN39)

1135. *əz* *i* *badə,* *tan-im* *dər* *ki=rə* *kuf-dən-im !*
ABL DEM après SBJ.savoir-1PL porte qui=ACC frapper-PRES-1PL
« Dorénavant, sachons à quelle porte nous frappons ! » (NM)

1136. *bı=rem* *kümek* *b=şem* *bə* *uşun !*
SBJ=aller.1PL aide SBJ=être.1PL 3PL
« Nous allons les aider ! » (DF)

1137. *bi=yo* *əz* *i* *rah* *bı=rem !*
IMPER=venir ABL DEM chemin SBJ=aller.1PL
« Si nous prenions ce chemin ! (litt. viens prenions ce chemin !) » (DF)

1138. *bi=yo* *i* *ayol=ə* *bə* *kukgəri* *vodər-im !*
IMPER=venir DEM enfant=ACC LOC fait d'être un fils SBJ.prendre-1PL
« Si nous adoptions ce garçon ! (litt. viens adoptions ce garçon!) » (R)

Les verbes *hişdən* 'laisser' (cf. 11.2.3) et *poyisdən* 'se tenir, attendre', employés essentiellement à la deuxième personne de l'impératif, introduisent le subjonctif avec une valeur hypothétique :

1139. *bi=hil* *tas-dəi-mü=nə* *b=sax-um !*
IMPER=permettre savoir-MASD-POSS1=ACC SBJ=faire-1
« Laisse-moi faire ! » (MN16)

1140. *bi=hil* *niş-im* *rahat* *nun* *imu=nə* *xar-im !*
IMPER=permettre SBJ.s'asseoir-1PL tranquillement pain 1PL=ACC SBJ.manger-1PL
« Laisse-nous déjeuner tranquillement ! » (RR)

1141. *poy* *u=rə* *mü* *bin-um,* *abru=yi=rə* *yeb=dam !*
IMPER.attendre 3=ACC 1 SBJ.voir-1 dignité=POSS3=ACC FUT=donner.1
« Si je la vois, je la disputerai ! » (NM)

1142. *poy* *hovo-yo* *voboş-ü,* *bə* *dərya* *bə* *mahi* *gərəf-dən*
IMPER.attendre temps-PL SBJ.s'ouvrir-3 LOC mer LOC poisson attraper-INF
mı=rem !
EVT=aller.1PL
« Si le temps se radoucit, on ira pêcher à la mer ! » (NM)

À la troisième personne, le subjonctif s'emploie dans des phrases indépendantes avec une valeur d'injonction :

1143. *kəm* *hadi* *b=s-ü !*
peu parole SBJ=faire-3
« Qu'il parle moins ! » (DF)

1144. *ə* *des* *becid* *b=şö !*
ABL main rapide SBJ.être.3
« Qu'elle soit rapide ! » (NM)

1145. *bə* *mü* *deyş-ü !*
LOC 1 SBJ.regarder-3
« Qu'il me regarde ! » (MN16)

1146. *bə* *i* *dəm* *bi=yö* *bə* *incə !*
LOC DEM moment SBJ=venir.3 LOC ici
« Qu'il vienne ici tout de suite ! » (NM)

L'emploi indépendant du subjonctif à la troisième personne est courant dans des souhaits :

1147. *Xudo cansaği dö bə tü !*
Dieu santé SBJ.donner.3 LOC 2
« Que Dieu vous donne la santé ! » (NM)

1148. *Xudo nigə dö şumu=nə !*
Dieu garde SBJ.donner.3 2PL=ACC
« Que Dieu vous protège ! » (NM)

1149. *Xudo mətləb dül şumu=nə dö !*
Dieu désire cœur 2PL=ACC SBJ.donner.3
« Que Dieu vous apporte tout ce que vous désirez ! » (NM)

1150. *Xudo rəhm dö !*
Dieu miséricorde SBJ.donner.3
« Que Dieu apaise vos cœurs ! » (NM)

ou dans des malédictions :

1151. *des-yo=tü xışk b=şö.*
main-PL=POSS2 sec SBJ=être.3
« Que tes mains se paralysent ! » (SVB)

1152. *ə gülalə b=şö !*
ABL pupille SBJ=être.3
« Qu'il perde la vue ! » (NM)

1153. *rusiyah b=şö !*
disgracié SBJ=être.3
« Qu'il soit disgracié ! » (NM)

1154. *u=rə bin-um noxun nə=şö tən tar-ü !*
3=ACC SBJ.voir-1 ongle NEG=SBJ.être.3 corps SBJ.gratter-3
« Qu'il n'ait pas d'ongles pour se gratter ! » (NM)

1155. *qaymə b=afdən-ü bə sər=i !*
rocher SBJ=tomber-3 LOC tête=POSS3
« Que le rocher tombe sur sa tête ! » (NM)

Le subjonctif dépendant des locutions *gəreg* 'nécessaire' et *teki* 'pourvu que' exprime une obligation ou un espoir :

1156. *gəreg t=əm bi=yey boş imu.*
devoir 2=aussi SBJ=venir.2 avec 1PL
« Toi aussi, tu dois venir avec nous. » (DF)

1157. *gəreg i sır=ə bə xuvar-un=tü nə=q-uy.*
devoir DEM secret=ACC LOC sœur-PL=POSS2 NEG=SBJ.dire-2
« Tu ne dois pas révéler ce secret à tes sœurs. » (S&F)

1158. *teki hər çiz xob güdoşd-ü !*
pourvu que chaque chose bien SBJ.passer-3
« Pourvu que tout se passe bien ! » (NM)

L'emploi dépendant du subjonctif est observé dans une complétive ou dans une subordonnée de but pour exprimer une intention :

1159. *tərsi-rən-um u nə=yö.*
craindre-PRES-1 3 NEG=SBJ.venir.3
« Je crains qu'il ne vienne pas. » (DF)

1160. *vezir zür sax-dən bə ayol ki, namə=rə dö bə u.*
vizir force faire-PRES.3 LOC enfant SUB note=ACC SBJ.donner.3 LOC 3
« Le vizir insiste pour que l'enfant lui donne la note. » (TC)

14.3.2 L'impératif

La forme de l'impératif[28] de la deuxième personne du singulier a la désinence zéro et correspond donc au thème virtuel :

furuxdən 'vendre' → *furux !*
pürsirən 'demander' → *pürs !*
vokandən 'ouvrir' → *vokan !*

kəndən 'creuser' → *b=kən !*
saxdən 'faire' → *b=sax !*
şəndən 'jeter' → *b=şən !*
tasdən 'savoir' → *b=tan !*
xeyrən 'acheter' → *b=xeyr !*
yafdən 'trouver' → *b=yaf !*

1161. *bə hadi=mü quş sax !*
LOC parole=POSS1 oreille IMPER.faire
« Ecoute-moi ! » (DF)

1162. *paltun=tü=nə vokan !*
manteau=POSS2=ACC IMPER.retirer
« Retire ton manteau ! » (NM)

28 Les verbes irréguliers à l'impératif ont été traités dans le chapitre 10.

1163. *gərəf* *ə* *des=mü !*
IMPER.tenir ABL main=POSS1
« Tiens ma main ! » (MN20)

1164. *bi=yo* *niş !*
IMPER=venir IMPER.s'asseoir
« Viens t'asseoir ! » (O)

1165. *bı=ro* *xıs,* *dir=ü !*
IMPER=aller IMPER.dormir tard=COP3
« Couche-toi, il est tard ! » (MN22)

1166. *furo* *ə* *dar !*
IMPER.descendre ABL arbre
« Descends de l'arbre ! » (NM)

1167. *qaləbə* *meyvə* *xo !*
beaucoup fruit IMPER.manger
« Mange beaucoup de fruits ! » (NM)

1168. *sər=tü=nə* *fudi,* *xınik=ü !*
tête=POSS2=ACC IMPER.couvrir froid.ADJ=COP3
« Couvre-toi, il fait froid ! » (R)

1169. *süfrə=rə* *ni,* *hözüm* *qunaq-yo* *mi=yönd !*
nappe=ACC IMPER.mettre maintenant hôte-PL EVT=arriver.3PL
« Mets la table, les hôtes arriveront d'une minute à l'autre ! » (FI)

Le pluriel de l'impératif emploie la deuxième personne du subjonctif :

baxşirən 'pardonner' → *baxş-ind !*
furmarən 'descendre' → *fur-end !*
vodurmarən 'sortir' → *vodur-end !*
votkərdən 'renvoyer' → *votkər-ind !*

deksəndən 'allumer' → *b=deksən-ind !*
şinirən 'entendre' → *b=şin-ind !*
xundən 'lire' → *b=xun-ind !*

1170. *kitob-yo* *şumu=nə* *besd-ind !*
livre-PL 2PL=ACC IMPER.fermer-2PL
« Fermez vos livres ! » (NM)

1171. *imşöv* *voqoşd-ind !*
cette nuit IMPER.revenir-2PL
« Revenez cette nuit ! » (SVB)

1172. *baxş-ind, hözüm ma-rən-um !*
IMPER.s'excuser-2PL maintenant arriver-PRES-1
« Excusez-moi, j'arrive tout de suite ! » (NM)

1173. *bı=rend bə hayot vozi b=sax-ind !*
IMPER=partir.2PL LOC cour jeu IMPER=faire-2PL
« Allez jouer dans la cour ! » (NM)

1174. *dərveçə=rə besd-ind badə vodurend !*
fenêtre=ACC IMPER.fermer-2PL après IMPER.sortir.2PL
« Fermez la fenêtre avant de sortir ! » (NM)

1175. *u=rə bə mü b=dend !*
3=ACC LOC 1 IMPER=donner.2PL
« Donnez-le-moi ! » (MN36)

14.3.3 Le prohibitif

L'impératif négatif en tat est exprimé avec le préfixe *mə=* :

1176. *nə=b=də-rən-i, mə=di !*
NEG=PRES=donner-PRES-2 PROH=donner
« Tu ne veux pas le donner, alors ne le donne pas ! » (MN26)

1177. *bə hiçkes hiççiz mə=qu!*
LOC personne rien PROH=dire
« Ne dis rien à personne ! » (H&G)

1178. *mə=tərs-ind !*
PROH=craindre-2PL
« N'ayez pas peur ! » (Ch1)

Les verbes qui forment leur impératif positif avec le préfixe *b(I)=* le remplacent par le préfixe *mə=* au prohibitif :

afdərən 'tomber'	→ *b=afdün !*	→ *mə=afdün !*
amarən 'venir'	→ *bi=yo !*	→ *mə=yo !*
avardən 'emmener'	→ *bi=yər !*	→ *mə=yər !*
əngesdən 'faire tomber, porter'	→ *b=əngən !*	→ *mə=əngən !*
mürdən 'mourir'	→ *bü=mür !*	→ *mə=mür !*

1179. *dir mə=yo !*
tard PROH=venir
« Ne viens pas tard ! » (NM)

1180. *degə i əngüşdonə=rə mə=əngən !*
plus DEM bague=ACC PROH=porter
« Ne porte plus cette bague ! » (TC)

1181. *hadi* *mə=sax* *quş* *sax !*
parole PROH=faire oreille IMPER.faire
« Ne parle pas, écoute ! » (SVB)

Le *v* à l'initiale de certains verbes fusionne avec le préfixe *mə=* :

varasdən 'finir'	→ *varas !*	→ *moras !*
vodoşdən 'prendre'	→ *vodo !*	→ *modo !*
vodurmarən 'sortir'	→ *vod(u)ro !*	→ *mod(u)ro !*
vokandən 'ouvrir'	→ *vokan !*	→ *mokan !*

1182. *dər=ə* *bərə* *hiçkes* *mokan !*
porte=ACC pour personne PROH.ouvrir
« N'ouvre la porte à personne ! » (Sh,Sh&M)

14.3.4 Le futur

En tat de l'Apshéron, un procès projeté dans l'avenir par rapport au présent de l'énonciation peut être marqué par l'éventuel (cf. 14.3.5) ou par le futur. Au futur, la probabilité de la réalisation de l'événement à venir est forte, tandis qu'à l'éventuel, celui-ci est envisagé avec une certaine part d'incertitude.

Le futur du verbe se forme sur la base du subjonctif avec le préfixe *ye(b)=*. La négation s'exprime moyennant *nə=* :

'lire'	NEGATIF	'cueillir'	NEGATIF
yeb=xun-um	*nə=yeb=xun-um*	*yeb=çin-um*	*nə=yeb=çin-um*
yeb=xun-i	*nə=yeb=xun-i*	*yeb=çin-i*	*nə=yeb=çin-i*
yeb=xun-ü	*nə=yeb=xun-ü*	*yeb=çin-ü*	*nə=yeb=çin-ü*
yeb=xun-im	*nə=yeb=xun-im*	*yeb=çin-im*	*nə=yeb=çin-im*
yeb=xun-ind	*nə=yeb=xun-ind*	*yeb=çin-ind*	*nə=yeb=çin-ind*
yeb=xun-ünd	*nə=yeb=xun-ünd*	*yeb=çin-ünd*	*nə=yeb=çin-ünd*

1183. *əz* *incə* *bə* *hiç cegə* *nə=yeb=ram.*
ABL ici LOC nulle part NEG=FUT=aller.1
«Je ne vais pas bouger d'ici (litt. je ne vais aller nul part d'ici). » (MN37)

1184. *i* *kar* *bə* *salasəndə* *bə* *sər* *nə=yeb=yö.*
DEM affaire LOC facilement LOC tête NEG=FUT=venir.3
« Cette affaire ne va pas se résoudre facilement. » (L)

1185. *mumsər=mü=nə* *xışk* *yeb=s-um.*
cheveu=POSS1=ACC sec FUT=faire-1
« Je vais me sécher les cheveux. » (NM)

1186. *fükür mə=sax, kuk=tü=nə xob yeb=sax-um.*
pensée PROH=faire fils=POSS2=ACC bien FUT=faire-1
« Ne sois pas triste, je vais soigner ton fils. » (L)

1187. *embo süfrə=rə mü yem=nam.*
cette fois nappe=ACC 1 FUT=mettre.1
« Cette fois-ci, c'est moi qui vais mettre la table. » (NM)

1188. *bərə kuk=tü məktub yem=növş-i ?*
pour fils=POSS2 lettre FUT=écrire-2
« Vas-tu écrire une lettre à ton fils ? » (DF)

14.3.4.1 Valeur temporelle

Il est possible que des adverbes temporels figurent dans le contexte du futur afin de déterminer la distance entre le fait à venir et le présent du locuteur, souvent avec *hözüm* 'maintenant' le procès est envisagé comme vrai au moment de l'énonciation et situé plus proche du présent :

1189. *hözüm mü bə şumu aş pezi-rən=ə yeb=amzən-um.*
maintenant 1 LOC 2PL plat de riz cuisiner-INF=ACC FUT=apprendre.CAUS-1
« Maintenant, je vais vous apprendre à cuisiner un plat de riz. » (PR)

1190. *hözüm xob-ə xurak-yo ye=pez-um, piyər=mü=nə qunaq qal*
maintenant bon-ADJ plat-PL FUT=cuisiner-1 père=POSS1=ACC hôte appel
yeb=zən-um.
FUT=frapper-1
« Maintenant, je vais cuisiner de bons plats et inviter mon père. » (FI)

1191. *vaxs-im bı=rem bə dərun xıs-im,*
IMPER.se lever-1PL IMPER=aller.1PL LOC intérieur IMPER.dormir-1PL
hözüm varuş yeb=rıx-ü.
maintenant pluie FUT=verser-3
« Allons dormir à l'intérieur, il va pleuvoir. » (FI)

14.3.4.2 Valeur prédictive

La réalisation de la prédiction située dans le futur est probable. C'est le futur employé dans les prophéties :

1192. *xob, qu bin-um ama-rə sal çicür yeb=şö ?*
bon IMPER.dire SBJ.voir-1 venir-PART année comment FUT=être.3
« Bon, dis voir, comment sera l'année prochaine ? » (B)

1193. *ə* *tü* *taxt-tactü* *ə* *des=tü* *ye=vodrö,* *xaşdən=t=əm* *bə*
GEN 2 trône ABL main=POSS2 FUT=sortir.3 REFL=POSS2=aussi LOC

aləm *rusvoy* *yeb=şey.*
monde déshonoré FUT=être.2

« Tu quitteras ton trône et seras déshonoré devant ton peuple. » (R)

1194. *i* *ayol* *kəlləh* *yeb=şö,* *tü=nə* *yeb=küş-ü,* *xaşdən* *padşah* *əz* *i*
DEM enfant grand FUT=être.3 2=ACC FUT=tuer-3 REFL roi GEN DEM

vilayet *yeb=şö.*
pays FUT=être.3

« Cet enfant grandira, te tuera et se déclarera roi de ce pays. » (R)

14.3.4.3 Valeur de promesse

Le futur peut permettre au locuteur de s'engager vis-à-vis du destinataire à accomplir dans l'avenir un acte déterminé :

1195. *kuk-tü=nə* *mü* *kəlləh* *yeb=s-um.*
fils-2=ACC 1 grand FUT=être-1

« J'élèverai ton fils. » (NM)

1196. *mə=tərs-ind !* *mü* *bə* *şumu* *kümek* *yeb=s-um !*
PROH=craindre-2PL 1 LOC 2PL aide FUT=faire-1

« N'ayez pas peur ! Je vais vous aider! » (D)

1197. *bə* *tü* *hər* *ruz* *sər* *yeb=keş-um ...*
LOC 2 chaque jour tête FUT=tirer-1

« Je te rendrai visite chaque jour… » (RT)

1198. *ə* *tü* *yəto* *hadi=tü=nə* *düto* *nə=yeb=s-um.*
ABL 2 un mot=POSS2=ACC deux NEG=FUT=faire-1

« Je respecterai ton choix. » (O)

14.3.4.4 Valeur d'injonction

A la deuxième personne, le futur peut exprimer une valeur d'injonction qui porte sur l'avenir :

1199. *tü* *degə* *əz* *i* *mahlə* *nə=yeb=güdoşd-i.*
2 plus ABL DEM quartier NEG=FUT=passer-2

« Tu ne passeras plus par ce quartier. » (BE)

1200. *əz* *i* *badə,* *tarki* *nə=afdə-rə* *bə* *xunə* *yeb=şend,* *degə*
ABL DEM après obscurité NEG=tomber-PART LOC maison FUT=être.2PL plus

bə *xuni* *hamrah=şumu* *nə=yeb=rend,* *mü* *çi*
LOC maison.EZ ami=POSS2PL NEG=FUT=aller.2PL 1 que

kutu-r-um *u=rə* *yeb=s-ind.*
dire-AOR-1 DEM=ACC FUT=faire-2PL

« Dorénavant, vous allez rentrer avant que la nuit ne tombe, n'allez plus voir vos amis et allez faire ce que je vous dis. » (NM)

14.3.4.5 Valeur de nécessité

On peut trouver le futur, dans quelques rares cas, avec une valeur de nécessité :

1201. *kuk=mü,* *boş* *təhnə* *zür* *kar* *nə=mı=şö* *yaf-dən,*
fils=POSS1 avec seul force travail NEG=EVT=etre.3 trouver-INF

adam=ə *aqül=əm* *yeb=şö,* *ə* *des=i* *kar=əm*
personne=ACC intellect=aussi FUT=être.3 ABL main=POSS3 travail=aussi

yeb=yö.
FUT=venir.3

« Fils, la force seule ne suffit pas pour trouver un travail, il faut aussi être intelligent et astucieux. » (DF)

14.3.5 L'éventuel

L'éventuel annonce la réalisation d'un événement dans l'avenir avec un certain doute. Ce temps grammatical est formé en préfixant *mI=* au thème virtuel (sans *b(I)=*). La négation s'exprime moyennant *nə=* :

'lire'	NEGATIF	'cueillir'	NEGATIF
mu=xun-um	*nə=mu=xun-um*	*mi=çin-um*	*nə=mi=çin-um*
mu=xun-i	*nə=mu=xun-i*	*mi=çin-i*	*nə=mi=çin-i*
mu=xun-ü	*nə=mu=xun-ü*	*mi=çin-ü*	*nə=mi=çin-ü*
mu=xun-im	*nə=mu=xun-im*	*mi=çin-im*	*nə=mi=çin-im*
mu=xun-ind	*nə=mu=xun-ind*	*mi=çin-ind*	*nə=mi=çin-ind*
mu=xun-ünd	*nə=mu=xun-ünd*	*mi=çin-ünd*	*nə=mi=çin-ünd*

1202. *növüş-dən=ə,* *xun-dən=ə* *m=amzən-um* *bə* *tü.*
écrire-INF=ACC lire-INF=ACC EVT=apprendre.CAUS-1 LOC 2

« Je t'apprendrai à lire et à écrire. » (NM)

1203. *mahi* *ə* *ov* *vodurö,* *mü=mür-ü.*
poisson ABL eau SBJ.sortir.3 EVT=mourir-3

« Si le poisson quitte l'eau, il mourra. » (NM)

1204. *ayol=ə* *təhnə* *nə=mı=tan-um* *na-rən.*
enfant=ACC seul NEG=EVT=pouvoir-1 laisser-INF
« Je ne pourrai pas laisser l'enfant tout seul. » (R)

1205. *mə=kuf* *mü=nə,* *yə-bo=gə* *i* *hadi-yo=rə* *nə=mu=q-um.*
PROH=frapper 1=ACC un-fois=autre DEM parole-PL=ACC NEG=EVT=dire-1
« Ne me frappe pas, je ne répéterai plus ces paroles. » (H&G)

1206. *ayol=ə* *yəcilo* *mı=gərəf-i* *bərə* *mü ?*
enfant=ACC instant EVT=tenir-2 pour 1
« Peux-tu tenir l'enfant pendant quelques instants ? » (NM)

1207. *hadi* *mı=dö* *amma* *hiçvaxt* *hadi* *xaşdən=ə* *nə=mi=gir-ü.*
parole EVT=donner.3 mais jamais parole REFL=ACC NEG=EVT=tenir-3
« Il promet toujours mais ne tient jamais ses promesses. » (MN8)

1208. *mü* *tü=nə* *xabər* *mı=sax-um.*
1 2=ACC nouvelle EVT=faire-1
« Je te tiendrai au courant. » (NM)

1209. *mü* *bə* *akar* *tü* *adam* *güman* *nə=mı=s-um*
1 LOC comme 2 personne confiance NEG=EVT=faire-1
« Je ne ferai pas confiance à une personne comme toi. » (DF)

1210. *tə* *tü* *vaxiş-dən* *mü* *moqoşd-um.*
jusqu'à 2 se lever-INF 1 EVT.rentrer-1
« Je rentrerai avant que tu ne te lèves. » (R)

1211. *şumu* *dinci=şumu=nə* *b=üsdən-ind,* *imu* *zir* *des-po=rə*
2PL sieste=POSS2PL=ACC IMPER=acheter-2PL 1PL sous main-pied=ACC
moçin-im.
EVT.ranger-1PL
« Reposez-vous, nous allons tout (litt. sous les mains et les pieds) ranger. » (B)

1212. *şir=ə* *tə* *çüşi-rən* *mu=vudur-ind.*
lait=ACC jusqu'à bouillir-INF EVT=remuer-2PL
« Vous remuerez le lait jusqu'à son ébullition. » (NM)

14.3.5.1 Valeur proverbiale

L'emploi de l'éventuel dans des proverbes présente l'énoncé comme valable à tout moment de l'énonciation et indique son caractère omnitemporel :

1213. *çi* *mı=koşd-i,* *u=rə=m* *moçin-i.*
que EVT=planter-2 3=ACC=aussi EVT.récolter-2
« On récolte ce que l'on sème. » (NM)

1214. *zən* *nə=kufan-də* *xunə* *həzar* *sal* *dux-də* *mı=mən-ü.*
femme NEG=démolir-PART maison mille an bâtir-PART EVT=rester-3
« La maison qui n'a pas été démolie par une femme restera intacte pendant mille ans. » (FI)

1215. *bə* *par* *megez* *xınik* *moxar-ü* *bə* *ayol.*
LOC ail mouche froid.ADJ EVT.toucher-3 LOC enfant
« L'enfant prendra froid à un mouvement d'ailes d'une mouche. » (NM)

1216. *bə* *sər* *kar* *kar* *nə=mi=yər-ünd.*
LOC sur travail travail NEG=EVT=apporter-3PL
« D'abord, on finit un travail, puis on en commence un autre. » (NM)

1217. *seg* *po* *seg=ə* *nə=mi=işş-ü.*
chien patte chien=ACC NEG=EVT=appuyer-3
« Un chien ne marche jamais sur la patte d'un chien. » (NM)

1218. *sər* *düto* *quç* *bə* *yəto* *qazqun* *nə=mü=çüş-ü.*
tête deux bélier LOC un marmite NEG=EVT=bouillir-3
« On ne cuit pas les têtes de deux béliers dans une même marmite. » (NM)

1219. *ov* *mı=rıx-ü* *qab* *xaşdən=ə* *mi=yaf-ü.*
eau EVT=couler-3 récipient REFL=ACC EVT=trouver-3
« L'eau coulera et trouvera son cours. » (NM)

1220. *düm* *mar=ə* *nə=işş-i* *nə=mocaqan-ü* *tü=nə.*
queue serpent=ACC NEG=SBJ.appuyer-2 NEG=EVT.mordre-3 2=ACC
« Le serpent ne mordra pas si tu ne marches pas sur sa queue. » (NM)

14.3.5.2 Valeur habituelle

L'éventuel associé aux adverbes de temps *hərbo* 'parfois, chaque fois', *hərbo-yəbo* 'de temps en temps' et *həmişə* 'toujours' peut exprimer une valeur habituelle du procès :

1221. *xob-ə* *kilə=sü,* *hər-bo* *mi=yö* *kümek* *mı=şö* *bə* *mü.*
bon-ADJ fille=COP3 chaque-fois EVT=venir.3 aide EVT=être.3 LOC 1
« C'est une gentille fille, parfois elle vient m'aider. » (NM)

1222. *hərbo-yəbo* *mahi* *mi=gir-um* *mi=yam* *əkəni* *hamrah-un.*
de temps en temps poisson EVT=tenir-1 EVT=venir.1 APUD ami-PL
« De temps en temps, je pêchais et venais rendre visite à mes amis. » (H&G)

1223. *bazari=yi=rə* *həmişə* *mü* *mı=zən-um.*
courses=POSS3=ACC toujours 1 EVT=frapper-1
« C'est moi qui fais toujours ses courses. » (NM)

14.3.5.3 Valeur de futur

L'éventuel peut porter sur un événement futur, soit avec une valeur de promesse :

1224. *mü tü=nə xob mı=s-um.*
1 2=ACC bien EVT=faire-1
« Je te soignerai. » (L)

1225. *bi=yo baq=mü=nə sübər, mü bə tü hər ruz yəto*
IMPER=venir jardin=POSS1=ACC IMPER.labourer 1 LOC 2 chaque jour un
şahi mı=dam.
chahi EVT=donner.1
« Viens labourer mon jardin, je te payerai un chahi pour chaque jour travaillé. » (FI)

soit avec une valeur impérative atténuée :

1226. *sahar mı=rey bə bazar, mı=poy-i bə kənar rah güzot*
matin EVT=aller.2 LOC marché EVT=attendre-2 LOC bord route attente
mı=s-i.
EVT=faire-2
« Le matin, tu iras au marché et attendras au bord de la route. » (FI)

1227. *küsnə=um, poy yebci nun-ov xar-um badə çərm*
affamé=COP1 IMPER.attendre peu pain-eau SBJ.manger-1 après cuir
əz i=rə mokan-um, nemek mı=zən-um mı=dorux-um.
GEN- DEM=ACC EVT.enlever-1 sel EVT=frapper-1 EVT=accrocher-1
« J'ai faim, je vais d'abord manger, puis je dépiauterai le renard, je salerai sa fourrure et l'accrocherai. » (RR)

1228. *yəto cegə mi=yaf-um, şöv=ə mü=gürzən-um, sahar ə ovsəri*
un lieu EVT=trouver-1 nuit=ACC EVT=passer.CAUS-1 matin ABL aube
maxs-um m=afdən-um bə rah.
EVT.se lever-1 EVT=tomber-1 LOC route
« Je trouverai une place pour passer la nuit et le lendemain matin, je poursuivrai mon chemin. » (D)

14.3.5.4 Valeur de conjecture

Lorsqu'un procès de l'énonciation n'est pas avéré, l'éventuel est employé pour le présenter comme une hypothèse, que l'avenir confirmera ou permettra de vérifier :

1229. *vezir tü çi kutu-rən-i, bə aləm=tü moqoşd-ü mi=yö ?*
vizir 2 que dire-PRES-2 LOC monde=POSS2 EVT.revenir-3 EVT=venir.3
« Le vizir, qu'en penses-tu, reviendra-t-il ? » (TC)

1230. *hiç* *hərçi* *cegə* *həsd* *ki,* *uncə* *adam* *nə=mü=mür-ü ?*
jamais tellement lieu PRES.exister.3 SUB là personne NEG=EVT=mourir-3
« Connais-tu un endroit où un homme ne mourra jamais ? » (B)

1231. *gedi=mü* *kili=tü=nə* *çicür* *nigə* *mı=dö ?*
fils.EZ=POSS1 fille.EZ=POSS2=ACC comment garde EVT=donner.3
« Comment mon fils entretiendra-t-il votre fille ? » (FI)

15 RELATIVES

Il existe deux stratégies de relativisation qui diffèrent par les rôles syntaxiques qui se prêtent à la relativisation :

- Les participes, accompli en *-Də,* prospectif en *-Dəni* et actif en *-Dəqar* sont employés principalement pour des relatives assez courtes. Les relatives participales constituent la stratégie de relativisation la plus productive en tat, comme en azéri.

- Les mots interrogatifs, hérités des langues indo-européennes, servent comme pronoms relatifs qui occupent une position en début de proposition. Cette stratégie de relativisation est aussi présente en azéri.

15.1 Relatives à participes

Les relatives à participes emploient trois formes de participe attestées en persan : le participe accompli en *-Də*, le participe prospectif en *-Dəni* et le participe actif en *-Dəqar.*

15.1.1 Le participe accompli en *-Də*

Cette forme de participe, antéposée à l'antécédent dont elle dépend, est à la fois la plus courante et la plus simple. Le participe en *-Də* peut cumuler plusieurs fonctions :

sujet de verbe intransitif :

1232. *bə dəhən nimçə bi-rə xurak=ə mü xar-dom.*
LOC dans assiette être-PART plat=ACC 1 manger-PARF1
« J'ai mangé le plat qui se trouvait dans l'assiette. » (D)

1233. *çat də-rə qab=ə nigə nə=mı=dönd.*
fêlé donner-PART vaisselle=ACC garde NEG=EVT=donner.3PL
« On ne garde pas une vaisselle fêlée. » (NM)

1234. *bə çal bi-rə adam degə peso nə=voqoş-dən.*
LOC puits être-PART homme plus derrière NEG=revenir-PRES.3
« L'homme qui se trouvait dans le puits ne revient plus. » (FI)

1235. *nuq* *dux-də* *bi-rə* *xunə-yo* *bun=i* *biländ=ü.*
nouveau construire-PART être-PART maison-PL plafond=POSS3 haut=COP3
« Le plafond des maisons qui viennent d'être construites est haut. » (NM)

1236. *tü* *bə* *sər=mü* *ama-rə* *qazyə=rə* *tas-dən-i.*
2 LOC tête=POSS1 venir-PART mésaventure=ACC savoir-PRES-2
« Tu connais déjà la mésaventure qui m'est arrivée. » (SVB)

objet de verbe transitif :

1237. *imu* *də-rə* *hadi* *peso* *nə=voqoş-dən.*
1PL donner-PART parole derrière NEG=revenir-PRES.3
« La parole que nous avons donnée vaut pour engagement à respecter. » (TC)

1238. *tü* *pezi-rə* *xurak-yo* *həmişə* *mezəlü* *bi-rən.*
2 cuire-PART plat-PL toujours délicieux être-PRES.3
« Les plats que tu prépares sont toujours délicieux. » (NM)

ou de verbe ditransitif :

1239. *i* *həmsiyə* *bər-də* *pul=ə* *peso* *nə=voqardən-dən.*
DEM voisin emporter-PART argent=ACC derrière NEG=rendre.CAUS-PRES.3
« Ce voisin ne rend jamais l'argent qu'il emprunte. » (MN43)

1240. *də-rə* *çiz=ə* *peso* *nə=m=üsdən-ünd.*
donner-PART chose=ACC derrière NEG=EVT=reprendre-3PL
« On ne reprend pas ce que l'on a donné. » (H&G)

1241. *gedə* *avar-də* *çu=rə* *volən-dən* *bə* *padşah.*
fils apporter-PART bâton=ACC montrer-PRES.3 LOC roi
« Le garçon montre au roi le bâton qu'il avait apporté. » (SVB)

On trouve le participe accompli dans des expressions portant sur la qualité ou l'état où le rôle relativisé est celui du possesseur :

1242. *par=i* *rıx-də* *mürq*
plume=POSS3 verser-PART oiseau
« un oiseau déplumé (litt. qui a perdu ses plumes) » (NM)

1243. *şüvər=i* *mür-də* *zən*
mari=POSS3 mourir-PART femme
« une femme veuve (litt. dont le mari est mort) » (B)

1244. *kisi=yi* *do-rə* *şəlvo*
poche.EZ=POSS3 déchirer-PART pantalon
« un pantalon à la poche percée » (NM)

Lorsque le nom modifié par un participe en *-Də* est suivi d'un clitique personnel possessif, le clitique personnel possessif de la troisième personne *-yi* est observé sur le participe en *-Də* :

1245. *ayol* *sanq=ə* *şən-dən,* *şən-də-yi* *sanq=i* *ma-rən*
enfant pierre=ACC jeter-PRES.3 jeter-PART-POSS3 pierre=POSS3 venir-PRES.3
voxar-dən *bə* *po* *padşah.*
toucher-PRES.3 LOC pied roi
« L'enfant lance une pierre qui atteint le pied du roi. » (TC)

1246. *mü* *na-rə-yi* *çiz=mü=nə* *nə=b=yaf-dən-um.*
1 poser-PART-POSS3 chose=POSS1=ACC NEG=PRES-trouver-PRES-3PL
« Je ne trouve plus ce que j'avais caché (litt. j'avais posé). » (BO)

1247. *mü* *di-rən-um* *embo=gə=m* *xas-də-yi* *moy=mü=nə*
1 voir-PRES-1 cette fois=autre=aussi vouloir-PART-POSS3 mère=POSS1=ACC
b=s-um *kar-yo* *duraz* *yeb=keş-ü.*
SBJ=faire-1 affaire-PL long FUT=tirer-3
« Je comprends que si je réalise le souhait de ma mère, je perdrai beaucoup de temps. » (SVB)

1248. *bərə* *xar-də-yi* *xurak-m=əm* *hadi* *sax-dən-i.*
pour manger-PART-POSS3 plat-POSS1=aussi parole faire-PRES-2
« Tu commentes même le plat que je mange. » (NM)

1249. *bərə* *keşi-rə-yi* *zəhmət=şumu* *haqq=şumu=nə* *ziyed* *bə* *ziyed*
pour tirer-PART-POSS3 travail=POSS2PL paie=POSS2PL=ACC trop LOC trop
yeb=dam.
FUT=donner.1
« Je vous rémunérerai en conséquence pour le service que vous nous rendez. » (R)

On peut trouver la préposition *boş* de l'instrumental / comitatif antéposée au participe :

1250. *boş* *üsdə-rə-yi* *maaş=tü* *mah=ə* *nə=mı=tan-i* *bə* *sər*
avec recevoir-PART-POSS3 salaire=POSS2 mois=ACC NEG=EVT=savoir-2 LOC tête
zə-rən.
frapper-PRES.3
« Ton salaire ne suffira pas pour que tu termines un mois. » (NM)

1251. *hözüm* *şumu* *boş* *ama-rə-yi* *rah=şumu* *peso*
maintenant 2PL avec venir-PART-POSS3 chemin=POSS2PL derrière
ye=voqoşd-ind ...
FUT=retourner-2PL
« Maintenant, pour retourner chez vous, vous emprunterez le même chemin que vous avez pris pour venir ici. » (S&F)

15.1.2 Le participe prospectif en *-Dəni*

Il s'agit d'un participe qui fonctionne comme épithète d'un nom, avec une valeur prospective. L'identité de fonction se manifeste dans la possibilité de désigner diverses propriétés de l'élément auxquelles il se rattache. Le participe en *-Dəni* ne reçoit pas le suffixe *-ə* des épithètes. Les emplois du participe prospectif sont comparables à l'emploi participal des formes en *-(y)AcAQ* (futur) et en *-mAlI* (obligatif) de l'azéri. Les positions relativisées sont l'objet direct :

1252. *bə mahli=şumu furux-dəni xunə həsd ?*
LOC quartier.EZ=POSS2PL vendre-PART maison exister.3
« Y a t-il une maison (qui est) à vendre dans votre quartier ? » (NM)

1253. *düşi-rəni qov bə qovdun=ü.*
traire-PART vache LOC étable=COP3
« La vache (qui est) à traire est dans l'étable. » (NM)

1254. *imu bə tü də-rəni kilə nə=dər-im.*
1PL LOC 2 donner-PART fille NEG=avoir.PRES-1PL
« Nous n'avons pas de fille (qui est) à t'accorder. » (TC)

1255. *xun-dəni kitob-yo=rə fusd bərə mü !*
lire-PART livre-PL=ACC IMPER.envoyer pour 1
« Envoie-moi les livres (qui sont) à lire ! » (NM)

1256. *çıqdə utu də-rəni alot kura bi-res.*
combien fer à repasser donner-PART vêtement rassemblement être-PARF3
« La quantité de linge (qui est) à repasser augmentait. » (NM)

1257. *çi şuş-dəni qab dər-i bi=yər !*
que laver-PART vaisselle avoir.PRES-2 IMPER=apporter
« Apporte la vaisselle à laver que tu as ! » (NM)

ou le locatif :

1258. *xısi-rəni utaq*
dormir-PART pièce
« une chambre à coucher » (RT)

1259. *mən-dəni xunə*
rester-PART maison
« une maison pour y vivre » (D)

1260. *gırıx-dəni cegə nə=dər-i ...*
fuir-PART lieu NEG=avoir.PRES-2
« tu ne peux plus fuir … » (RR)

Dans le cas où le participe en -*Dəni* est substantivé, il peut prendre la marque de pluriel -*yo* et l'enclitique =*(r)ə* d'accusatif :

1261. *furux-dəni-yo=rə* *curo* *ni !*
vendre-PART-PL=ACC à part IMPER.poser
« Range à part ceux qui sont à vendre ! » (DF)

1262. *xob-ə* *sib-yo=rə* *bərə* *tü* *nigə* *doş-dey* *şən-dəni-yo=rə* *bə*
bon-EPT pomme-PL=ACC pour 2 garde avoir-PARF2 jeter-PART-PL=ACC LOC
mü *də-rən-i.*
1 donner-PRES-2
« Tu gardes de bonnes pommes pour toi et me donnes celles à jeter. » (TC)

Le participe en -*Dəni* peut s'employer en fonction prédicative :

1263. *çay=tü* *xar-dəni=sü.*
thé=POSS2 boire-PART=COP3
« Ton thé est à la bonne température (litt. à boire). » (NM)

avec une valeur modale :

1264. *i* *alot-yo* *şən-dəni=sü.*
DEM vêtement-PL jeter-PART=COP3
« Ces vêtements sont à jeter. » (NM)

1265. *mahli=şumu* *mən-dəni* *nisd !*
quartier.EZ=POSS2PL rester-PART NEG.COP3
« Votre quartier n'est pas vivable ! » (NM)

15.1.3 Le participe actif en -*Dəqar*

Le participe en -*Dəqar* est, dans la plupart des cas, un nom d'agent, sans précision temporelle. Parfois, il peut développer des emplois épithétiques. Ce participe se rencontre principalement en emploi substantivé et représente un être humain. Le participe actif peut facilement prendre la marque de pluriel. Il remplit souvent la fonction de sujet du verbe :

1266. *əgər* *u=rə* *küş-ünd* *bərə* *piyər=i* *nun* *bər-dəqar*
si 3=ACC SBJ.tuer-3PL pour père=POSS3 pain apporter-PART
nə=yeb=şö.
NEG=FUT=être.3
« S'il se fait tuer, il n'y aura pas une personne qui apportera à manger à son père. » (RT)

1267. *bə* *vilayet* *çıqdə* *ox* *şən-dəqar* *bi-res* *darıx-des*
LOC pays combien flèche jeter-PART être-PARF3 se précipiter-PARF3

ama-res *bə* *meydan.*
venir-PARF3 LOC place

« Tous les archers qu'il y avait dans le pays se rassemblèrent sur la grande place. » (TC)

1268. *xunə* *doş-dəqar* *bə* *kuçə* *nə=mı=xıs-ü.*
maison avoir-PART LOC rue NEG=EVT=dormir-3

« Celui qui possède une maison ne dort pas dans la rue. » (NM)

1269. *ru* *dərd* *doş-dəqar* *nə=mı=xand-ü.*
visage chagrin avoir-part NEG=EVT=sourire-3

« Le visage de celui qui a un chagrin ne sourit pas. » (NM)

1270. *yetim-ə* *ayol=ü,* *deyşi-rəqar* *nə=dər-ü.*
orphelin-EPT enfant=COP3 regarder-PART NEG=avoir.PRES-3

« Il est orphelin, il n'y a personne qui prenne soin de lui. » (R)

1271. *ay* *mar,* *bi=yo* *tü* *mü=nə* *mə=zən,* *ayol-un=mü=nə*
hé serpent IMPER=venir-2 2 1=ACC PROH=frapper enfant-PL=POSS1=ACC

kəlləh *sax-dəqar* *nə=mı=şö.*
grand faire-PART NEG=EVT=être.3

« Serpent, ne me mords pas, mes enfants n'auront personne qui les élève. » (S&F)

En tant qu'objet direct, ce participe est marqué à l'accusatif :

1272. *aşun* *də-rən* *ov* *furux-dəqar=ə* *b=ənges-dən*
bousculade donner-PRES.3 eau vendre-PART=ACC PRES=faire tomber-PRES.3

bə *çal.*
LOC puits

« Il pousse le vendeur d'eau et le fait tomber dans le puits. » (DF)

1273. *cüş* *Molla* *layif=ə* *düzdi-rəqar=ə* *nə=di-rən.*
œil Molla édredon=ACC voler-PART=ACC NEG=voir-PRES.3

« Molla n'a pas vu celui qui lui a volé l'édredon. » (MN42)

Comme objet indirect, il prend la préposition *bə* de datif :

1274. *hözüm* *ki* *xar=ə* *ye=baxş-i* *bə* *yaf-dəqar* *degə* *qay* *ə*
maintenant SUB âne=ACC FUT=offrir-2 LOC trouver-PART plus pourquoi ABL

püşt=i *geş-dən-i ?*
derrière=POSS3 chercher-PRES-2

« Si tu veux offrir l'âne à celui qui le trouvera, pourquoi le cherches-tu ? » (MN28)

1275. *bə ama-rəqar=əm hadi şən-dən-i bə raf-dəqar=əm.*
LOC venir-PART=aussi parole jeter-PRES-2 LOC partir-PART=aussi
« Tu agaces les passants (litt. celui qui vient et celui qui va). » (NM)

ou la préposition *ə(z)* d'ablatif :

1276. *i=rə ə səma raf-dəqar pürs.*
DEM=ACC ABL danse aller-PART IMPER.demander
« Pose cette question à celui qui danse ! » (D)

L'exemple suivant montre deux participes actifs, l'un à fonction de sujet, l'autre à fonction d'objet portant la marque de datif :

1277. *tas-dəqar-yo bə nə=tas-dəqar-yo b=amzən-ü!*
savoir-PART-PL LOC NEG=savoir-PART-PL SBJ=apprendre.CAUS-3
« Ceux qui le savent l'apprennent à ceux qui l'ignorent ! » (MN49)

Il arrive que le participe en -*Dəqar* assume la fonction d'attribut du sujet :

1278. *bə sər hadi xaşdən vosdə-rəqar=ü.*
LOC sur parole REFL rester-PART=COP3
« Il tient toujours sa promesse. » (MN9)

Il faut noter la faible fréquence du participe en -*Dəqar* en emplois épithètiques (avec le suffixe -*ə* (cf. 4.2)) :

1279. *lap ə cavani Molla hadi xaşdən=ə gərəf-dəqar-ə cahil bi-res.*
très ABL jeunesse Molla parole REFL=ACC tenir-PART-EPT jeune être-PARF3
« Depuis sa jeunesse, Molla était un jeune (homme) qui tenait toujours sa parole. » (MN1)

1280. *ə qab=i ov xar-dəqar-ə kilə əz u zən=i=sü.*
ABL gobelet=POSS3 eau boire-PART-EPT fille GEN 3 femme=POSS3=COP3
« La fille qui a bu dans son gobelet était son épouse. » (S&F)

1281. *mən-dəqar-ə muş-yo bi-rə nə=bi-rə nun-yo=rə xar-dən*
rester-PART-EPT souris-PL être-GER NEG=être-GER pain-PL=ACC manger-PRES.3
durma-rən bə lüli xaşdən-yo.
rentrer-PRES.3 LOC logis.EZ REFL-PL
« Les autres souris rongent le pain qui reste, et elles rentrent dans leur nid. » (FI)

15.2 Relatives à mots interrogatifs

Le tat possède aussi des relatives à mots interrogatifs qui ont une forme verbale normale de phrase indépendante. Elles précèdent souvent la principale.

15.2.1 Relatives paramétriques à mot interrogatif

Une relative à verbe conjugué normalement peut être introduite par un pronom *ki* 'qui', ou *çi* 'ce qui' :

1282. *ki ziyed tas-dən kəm hadi sax-dən.*
qui beaucoup savoir-PRES.3 peu parole faire-PRES.3
« Celui qui sait beaucoup parle moins. » (NM)

1283. *ki zür-in bü davo=rə u ye=bər-ü.*
qui force-ADJ être.AOR.3 lutte=ACC 3 FUT=remporter-3
« Celui qui sera fort remportera la victoire. » (BE)

1284. *ki ziyed geş-dən ziyed tas-dən.*
qui beaucoup voyager-PRES.3 beaucoup savoir-PRES.3
« Celui qui voyage beaucoup en sait beaucoup. » (NM)

1285. *u kes ki bə moy xaşdən hörmət nə=sax-dən bə şumu*
3 personne SUB LOC mère REFL respect NEG=faire-PRES.3 LOC 2PL
yeb=s-ü ?
FUT=faire-3
« Celui qui ne respecte pas sa mère, vous respectera-t-il ? » (NM)

1286. *çi moçin-im ə miyanə qıs mı=s-im.*
que EVT.récolter-1PL ABL milieu partie EVT=faire-1PL
« Nous partagerons ce que nous récolterons. » (DF)

1287. *ə yed=mü vodurma-res bə ıd çi dekər-dəb-um.*
ABL mémoire=POSS1 sortir.PARF3 LOC fête que porter-PQPF-1
« J'ai oublié ce que je portais à la fête. » (NM)

1288. *ə Xudo çi mı=xasd-i u=rə mı=dö bə tü.*
ABL Dieu que EVT=vouloir-2 DEM=ACC EVT=donner.3 LOC 2
« Dieu te donnera ce que tu lui demanderas. » (NM)

1289. *bə şəhər çi bi-res hammə bə sanq geş-des.*
LOC ville que être-PARF3 tout LOC pierre transformer-PARF3
« Tout ce qu'il y avait dans cette ville s'est pétrifié. » (SVB)

Dans la plupart des cas, le pronom se combine avec le quantifieur *hər* 'chaque' : *hər-ki* 'quiconque', *hər-çi* 'tout ce que' :

1290. *ə* *des=tü* *hərçi* *vodurma* *qabul=ü.*
ABL main=POSS2 tout ce que sortir.AOR.3 accord=COP3
« Tout ce que tu donnes est accepté. » (DF)

1291. *hərki* *ma-rən* *bi=yö* *dər=mü* *həmişə* *hərzo=sü.*
quiconque venir-PRES.3 SBJ=venir.3 porte=POSS1 toujours ouvert=COP3
« Ma porte est toujours ouverte à ceux qui viennent. » (B)

On observe aussi l'emploi des déterminants quantifieurs *çıqdə, çəndto* 'combien' :

1292. *tü* *i* *nozu=rə* *bə* *mü* *di* *mü* *bə* *tü* *çıqdə*
2 DEM chat=ACC LOC 1 IMPER.donner 1 LOC 2 combien
xas-dən-i *qır-qızil* *mı=dam.*
vouloir-PRES-2 or EVT=donner.1
« Tu me donnes ce chat, je te donnerai autant d'or que tu voudras. » (FI)

1293. *əz* *i* *çəndto* *hadi=mü* *tü* *hə* *i* *yə* *kəlmə=rə* *bə* *sər*
ABL DEM combien parole=POSS1 2 même DEM un mot=ACC LOC tête
afdə-r-i ?
tomber-AOR-2
« De tout ce que j'ai dit tu n'as compris qu'un mot ? » (R)

15.2.2 Les pronoms relatifs *kitam ki* et *kitamin ki*

Le tat de l'Apshéron emploie deux formes de pronoms relatifs *kitam ki* et *kitamin ki* qui se trouvent dans la plupart des cas immédiatement à la suite de l'antécédent et introduisent des relatives déterminatives, ou explicatives. Elles ne sont pas tout à fait interchangeables. Ainsi, le pronom *kitam ki* ne peut pas prendre la marque de pluriel -*yo.* Cette forme de relatif, assez peu courant, peut être comparable à la forme *hansı(nı) ki* de l'azéri. Les fonctions de *kitam(in) ki* comme relatif sont les suivantes :

sujet de verbe intransitif :

1294. *ruvah,* *kitam* *ki* *ə* *des* *Pirim* *gırıx-dəb-ü,* *kərq-un=i=rə*
renard quel SUB ABL main Pirim fuir-PQPF-3 poule-PL=POSS3=ACC
yəto-yəto *xar-dən.*
un-un manger-PRES.3
« Le renard qui avait échappé à Pirim mangeait ses poules une par une. » (RR)

1295. *əmru-yo,* *kitamin-yo* *ki* *ziyed* *rasi-res,* *rıx-dən* *bə* *zir* *dar.*
poire-PL quel-PL SUB trop mûrir-PARF3 tomber-PRES.3 LOC sous arbre
« Les fruits du poirier, qui sont trop mûrs, tombent sous l'arbre. » (NM)

1296. *kəlləhin gedi=yi, kitam ki övlü=sü, bə şəhər mən-dən.*
âiné fils.EZ=POSS3 quel SUB marié=COP3 LOC ville loger-PRES.3
« Son fils aîné, qui est marié, loge en ville. » (NM)

1297. *dərveçə xuni=tü, kitam ki bə hayot imu deyşi-rən, həmişə*
fenêtre maison.EZ=POSS2 quel SUB LOC cour 1PL regarder-PRES.3 toujours
bes-də bi-rən.
fermer-PART être-PRES.3
« La fenêtre de ta maison, qui donne sur notre cour, est toujours fermée. » (NM)

objet de verbe transitif, avec la marque *=(r)ə* :

1298. *mazaquq, kitam=ə ki div bə çil-ünci utaq nigə doş-dən,*
grenouille quel=ACC SUB démon LOC quarante-ORDIN pièce garde avoir-PRES.3
xas-dəi=yi bi-rən.
aimer-MSD=POSS3 être-PRES.3
« La grenouille, que le démon gardait dans la quarantième pièce, était sa bien-aimée. » (FI)

1299. *dəhən xacəmoz, kitamin=ə ki div bə Əhmed də-rən, boş*
dans noix quel=ACC SUB démon LOC Ahmad donner-PRES.3 avec
qır-qızil pur bi-rən.
or plein être-PRES.3
« La noix, que le démon avait donnée à Ahmad, était remplie d'or. » (FI)

1300. *bə arsi qırmizi lupkə=rə, kitamin=ə ki mü dux-dom, mı=dekər-i.*
LOC mariage rouge robe=ACC quel=ACC SUB 1 coudre-PARF1 EVT=vêtir-2
« Au mariage, tu mettras la robe rouge que j'ai cousue. » (NM)

1301. *badə bürünc=ə, kitamin=ə ki daxsən-dey, yə-dü rah*
puis riz=ACC quel=ACC SUB tremper.CAUS-PARF2 un-deux route
şuş-dən-i.
laver-PRES-2
« Puis, tu rinces le riz, que tu avais trempé dans l'eau, une ou deux fois avant la cuisson. » (PR)

1302. *bə yaxi cin bi-rə sıncaq=ə kitamin=ə ki*
LOC poitrine.EZ djinn être-PART épingle à nourrice=ACC quel=ACC SUB
bobo=mü dezə-rəb-ü vokan-d-um.
grand-père=POSS1 agraffer-PQPF-3 enlever-AOR-1
« J'enlevai l'épingle à nourrice que mon père avait agrafée à la poitrine du djinn. » (D)

Lorsque la relative est antéposée, le nom relativisé est inséré entre *kitam* et *ki* :

1303. *kitam* *əs=ə* *ki* *tü* *xas-dən-i* *u=rə* *nə=furux-dən-um.*
quel cheval=ACC SUB 2 vouloir-PRES-2 3=ACC NEG=vendre-PRES-1
« Le cheval que tu veux acheter je ne le vends pas. » (MN25)

1304. *kitam* *alot-yo=rə* *ki* *nə=dekər-dən-i* *di* *bə*
quel vêtement-PL=ACC SUB NEG=porter-PRES-2 IMPER.donner LOC
xuvar=tü.
sœur=POSS2
« Donne à ta sœur les vêtements que tu ne portes plus. » (NM)

1305. *kitam* *övlad* *ki* *bə* *moy-piyər* *nə=deyşi-rən* *ruz* *nə=min-ü.*
quel enfant SUB LOC mère-père NEG=entretenir-PRES.3 jour NEG=EVT.voir-3
« L'enfant qui n'entretient pas ses parents ne trouvera pas son bonheur. » (NM)

1306. *kitam* *gül-yo=rə* *ki* *bə* *dəhən* *ov* *na-rom* *boş* *mü*
quel fleur-PL=ACC SUB LOC dans eau poser-PARF1 avec 1
ye=bər-um.
FUT=emporter-1
« J'emporterai les fleurs que j'ai mises dans l'eau. » (NM)

L'emploi du pronom relatif permet à relativiser d'autres fonctions syntaxiques. Il s'observe dans le rôle de tête d'une construction génitivale :

1307. *deyş* *bə* *des-yo* *ayol-un,* *ə* *kitam* *ki* *des=i*
IMPER.regarder LOC main-PL enfant-PL GEN quel SUB main=POSS3
parə=sü *demeg* *oqunə=rə* *u* *xurd* *sax-des.*
coupé=COP3 dans ce cas miroir=ACC 3 brisé faire-PARF3
« Regarde la main des enfants, celui dont la main est coupée a brisé le miroir. » (NM)

ou comme complément prépositionnel dérivé de l'ablatif :

1308. *degə* *u* *seg=ə* *ə* *dəhən* *kitam* *ki* *ayol=ə* *üsdə-rom* *bə*
plus DEM chien=ACC ABL bouche quel SUB enfant=ACC retirer-PARF1 LOC
hayot *mə=hil-ind.*
cour PROH=laisser-2PL
« Ne laissez plus entrer dans la cour le chien auquel j'ai retiré l'enfant de la bouche. » (Ch1)

1309. *i* *pul=ə* *mı=dend* *bə* *həmsiyi=şumu* *ə* *kitam* *ki*
DEM argent=ACC EVT=donner.2PL LOC voisin.EZ=POSS2PL ABL quel SUB

həmişə *şir* *üsdə-rən-im.*
toujours lait acheter-PRES-1PL

« Vous donnerez cet argent à votre voisin auquel nous achetons toujours du lait. » (NM)

et du locatif :

1310. *tutdar,* *bə* *zir* *kitam* *ki* *dinci=imu=nə* *b=üsdə-rəb-im,* *xışk*
mûrier LOC sous quel SUB repos=POSS1PL=ACC IPF=acheter-IPF-1PL sec

bi-res.
être-PARF3

« Le mûrier sous lequel nous nous reposions s'est desséché. » (NM)

1311. *bə* *dəhən* *qazqun,* *bə* *kitam* *ki* *dinov* *na-rom,* *yə* *qaşuq*
LOC dans casserole LOC quel SUB eau à bouillir poser-PARF1 un cuillère

nemek *rıx !*
sel IMPER.ajouter

« Rajoute une cuillère de sel dans l'eau que je fais bouillir dans une casserole ! » (PR)

Le pronom relatif *kitam(in) ki* peut aussi être précédé de la préposition *boş* 'avec' de l'instrumental-comitatif :

1312. *həmsiyə,* *boş* *kitam* *ki* *davo* *sax-dey,* *ə* *tü* *şikayet* *sax-des*
voisin avec quel SUB dispute faire-PARF2 ABL 2 plainte faire-PARF3

« Le voisin avec lequel tu t'es disputé a porté plainte contre toi. » (NM)

1313. *kardə=rə,* *boş* *kitam* *ki* *həmişə* *quşt* *b=ənci-rən-um,*
couteau=ACC avec quel SUB toujours viande PRES=couper-PRES-1

di *bə* *mü !*
IMPER.donner LOC 1

« Donne-moi le couteau avec lequel je coupe toujours de la viande ! » (NM)

1314. *volən* *bə* *mü* *des=tü=nə* *boş* *kitamin* *ki* *düzdi*
IMPER.montrer LOC 1 main=POSS2=ACC avec quel SUB vol

sax-dey.
faire-PARF2

« Montre-moi la main avec laquelle tu as volé. » (NM)

Le pronom *kitam* 'quel que' suivi d'un groupe nominal est spécialisé dans le sens concessif :

1315. *bə kitam xunə bı=rey motkər-ünd tü=nə.*
LOC quel maison SBJ=aller.2 EVT.renvoyer-3PL 2=ACC
« Quelle que soit la maison où tu vas, tu te feras renvoyer. » (B)

1316. *kitam dər=ə b=kuf-i hiçkes nə=ye=vokan-ü.*
quel porte=ACC SBJ=frapper-2 personne NEG=FUT=ouvrir-3
« Quelle que soit la porte où tu frappes, personne ne t'ouvrira. » (D)

15.3 Emploi de résomptifs : corrélatives

Le tat atteste des relatives ayant pour tête un mot interrogatif et un pronom résomptif dans la principale :

1317. *ki xob xar-dən u ziyed mən-dən.*
qui bien manger-PRES.3 3 beaucoup rester-PRES.3
« Celui qui mange bien vit longtemps. » (NM)

1318. *ki nun=tü=nə xar-dən hə u zir po=tü=nə kən-dən.*
qui pain=POSS2=ACC manger-INF même 3 sous pied=POSS2=ACC creuser-PRES.3
« Celui qui mange ton pain, c'est lui qui creuse sous tes pieds. » (NM)

La fonction du nom tête dans la principale peut être un génitif :

1319. *kitam doxdur padşah=ə nə=tas-d xob sax-dən, əz u*
quel médecin roi=ACC NEG=savoir-AOR.3 bien faire-PRES.3 GEN 3
sər=i=rə yeb=zən-ünd.
tête=POSS3=ACC FUT=frapper-3PL
« Le médecin qui ne guérira pas le roi verra sa tête coupée. » (L)

ou un objet direct :

1320. *çi mı=pez-i m=əm u=rə mı=xar-um.*
que EVT=cuisiner-2 1=aussi 3=ACC EVT=manger-1
« Je mangerai ce que tu cuisineras. » (H&G)

Le clitique de focus *=(ə)m* est souvent présent sur le pronom résomptif dans la principale :

1321. *mü tü=nə bə ki dam, bə u=əm yeb=rey.*
1 2=ACC LOC qui SBJ.donner.1 LOC 3=aussi FUT=partir.2
« Tu te marieras à celui que je te donnerai. » (FI)

1322. *ki* *bərə* *kili=mü* *xunə* *yeb=üsdən-ü,* *bə* *u* *qır-qızil* *ye=baxş-ü,*
qui pour fille.EZ=POSS1 maison FUT=acheter-3 LOC 3 or FUT=offrir-3

bə *u=əm* *şüvər* *yeb=s-ü.*
LOC 3=aussi mari FUT=faire-3

« Ma fille épousera celui qui lui achètera une maison et lui offrira des bijoux. » (FI)

1323. *ki=rə* *əzizxəlef* *sax-dey* *bə* *u=əm* *di*
qui=ACC cher faire-PARF2 LOC 3=aussi IMPER.donner

kar-yo=tü=nə *gərəf-dən.*
travail-PL=POSS2=ACC tenir-INF

« Demande de l'aide à celui que tu chéris. » (H&G)

16 COMPLÉTIVES

16.1 Classement des complétives en tat

Les propositions complétives sont des propositions subordonnées qui se substituent à un constituant nominal. Selon le mécanisme syntaxique mis en jeu pour leur formation, on distingue les complétives nominalisées (masdar et infinitif) ; les complétives à forme verbale indépendante (indicatif et subjonctif) employées principalement pour les propositions interrogatives indirectes.

16.2 Le masdar

Le « masdar » est un nom verbal, et s'emploie dans les mêmes constructions qu'un nom :

1324. *ayol* *duraz* *bi-rən* *na-rən* *xaşdən=ə* *bə* *mür-dəi.*
enfant long être-PRES.3 poser-PRES.3 REFL=ACC LOC mourir-MSD
« L'enfant se couche et fait semblant d'être mort (litt. se pose à la mort). » (DA)

16.2.1 Masdar au pluriel

Le masdar peut prendre la marque de pluriel *-yo*, et souvent un clitique personnel possessif :

1325. *dekər-dəi-yo=tü,* *xarc* *sax-dəi-yo=tü,* *xar-dəi-yo=tü,*
porter-MSD-PL=POSS2 dépense faire-MSD-PL=POSS2 manger-MSD-PL=POSS2
hammə *ə* *mü* *qazənc=mü=nü.*
tout ABL 1 revenu=POSS1=COP3
« Tes vêtements, tes dépenses et tes denrées alimentaires sont payés par mon argent. » (DF)

1326. *noxuş* *bə* *bi-rən* *tü=nə* *bə* *qucaq* *gərdən-dəi-yo=mü,*
malade LOC être-INF 2=ACC LOC dans les bras porter-MSD-PL=POSS1

tə *bə* *sahar* *bə* *yan=tü* *niş-dəi-yo=mü* *bi=yö*
jusqu'à LOC matin LOC côté=POSS2 s'asseoir-MSD-POSS1 SBJ=venir.3

bə *qeyşər* *çüş=tü.*
LOC devant œil=POSS2

« Souviens-toi de toutes les fois où je t'ai porté dans mes bras et ai gardé ton lit, lorsque tu étais malade. » (NM)

16.2.2 Syntaxe

On trouve assez souvent le masdar à fonction d'objet direct. Le sujet du masdar, s'il est exprimé, est au nominatif et il précède le masdar :

1327. *tü* *tas-dəi=tü=nə* *bə* *hiçkes* *nə=mı=dey.*
2 savoir-MSD=POSS2=ACC LOC personne NEG=EVT=donner.2

« Tu ne partages (litt. donnes) jamais ton savoir. » (B)

1328. *qazənmiş* *sax-dəi=rə* *də-rən-i* *bə* *içgi* *xar-dən-i.*
gagner faire-MSD=ACC donner-PRES-2 LOC alcool manger-PRES-2

« Tu dépenses ta paye pour acheter de l'alcool (litt. tu donnes ta paye à l'alcool et bois). » (NM)

1329. *nəbadə* *mü* *kutu-rəi=rə* *bə* *zən=tü* *əyan* *sax-dey ...*
OPT.NEG 1 dire-MSD=ACC LOC femme=POSS2 sentiment faire-PARF2

« Ne répète surtout pas à ta femme mes paroles. » (S&F)

1330. *ə* *dəhən=tü* *vodma-rəi=rə* *quş=tü* *şini-rən ?*
ABL bouche=POSS2 sortir-MSD=ACC oreille=POSS2 entendre-PRES.3

« Entends-tu les paroles sortant de ta bouche ? » (MN19)

Le masdar d'un verbe intransitif peut prendre la préposition *bə* de locatif :

1331. *bə* *xar-dəi=tü* *fükür* *di !*
LOC manger-MSD=POSS2 pensée IMPER.donner

« Fais attention à ton alimentation ! » (NM)

1332. *bə* *pezi-rəi=mü* *degə* *des* *xaşdən=əm* *nə=b=zə-rən.*
LOC cuisiner-MSD=POSS1 plus main REFL=aussi NEG=PRES=battre-PRES.3

« Il ne touche plus mes plats cuisinés. » (NM)

Avec l'ablatif, le masdar dépend de verbes de sentiment. L'objet défini du masdar lui est antéposé :

1333. *Molla=rə* *ə* *qal* *zə-rəi=mü* *peşman* *bi-r-um.*
Molla=ACC ABL appel frapper-MSD=POSS1 navré être-AOR-1

« J'ai regretté d'avoir invité Molla. » (MN2)

1334. *ə teyi des ama-rəi=imü lap xəcalet keşi-r-im.*
ABL vide main venir-MSD=POSS1PL très honte tirer-AOR-1PL
« Nous avons été gênés d'être venus les mains vides. » (H&G)

Le redoublement d'une forme positive et d'une forme négative du masdar marque l'intégralité d'un ensemble :

1335. *bi-rəi nə=bi-rəi=mü=nə də-r-um bə tü xaşdən=mü*
être-MSD NEG=être-MSD=POSS1=ACC donner-AOR-1 LOC 2 REFL=POSS1
mən-d-um bi-köbük.
rester-AOR-1 SANS-kopeck
« Je t'ai donné toutes mes économies et je suis resté sans un kopeck. » (DF)

16.3 L'infinitif

Les verbes, en tat, ont un infinitif en *-Dən* correspondant à celui du persan en *-Dan*. L'infinitif peut remplir la fonction de sujet :

1336. *duruq hadi sax-dən yaraş nə=b=də-rən bə tü !*
mensonge parole faire-INF charme NEG=PRES=donner-PRES.3 LOC 2
« Le mensonge ne te sied pas au teint ! (litt. mentir ne te va pas !) » ()

1337. *raf-dən kuk=i moy=ə ə prosot vodurvar-d.*
partir-INF fils=POSS3 mère=ACC ABL patience faire sortir-AOR.3
« Le départ de son fils a irrité la mère. » (NM)

1338. *burvar=mü, vaxt koş-dən ama-res rasi-res.*
frère=POSS1 temps planter-INF venir-PARF3 arriver-PARF3
« Frère, la période de semis est arrivée. » (DF)

1339. *po-yo xaşdən=ə vokan-dən gırıx-dən bə aqül düzd nə=ama-res.*
pied-PL REFL=ACC ouvrir-INF s'enfuir-INF LOC esprit voleur NEG=venir-PARF3
« Libérer ses chevilles et s'enfuir ne vint pas à l'esprit du voleur. » (MN37)

1340. *bə xatur=tü xaşdən=mü=nə bə dəhən ov şən-dən mür-dən*
LOC estime=POSS2 REFL=POSS1=ACC LOC dans eau jeter-INF mourir-INF
bərə mü kələ şöhrət=ü.
pour 1 grand honneur=COP3
« Me jeter à l'eau et mourir pour toi serait un grand honneur pour moi. » (MN47)

ou de prédicat :

1341. *kar-rah=mü xunə dux-dən xunə kufan-dən=ü.*
travail-chemin=POSS1 maison construire-INF maison démolir-INF=COP3
« Mon travail consiste à construire et démolir des maisons. » (FI)

On observe l'infinitif comme complément d'objet direct, à l'accusatif :

1342. *tü xurak pezi-rən=ə key amux-dey ?*
2 plat cuisiner-INF=ACC quand apprendre-PARF2
« Quand as-tu appris à cuisiner ? » (NM)

1343. *tə saddo şumar-dən=ə nə=tas-dən-um.*
jusqu'à cent compter-INF=ACC NEG=savoir-PRES-1
« Je ne sais pas compter jusqu'à cent. » (NM)

1344. *alot dux-dən=ə ə nəni=mü amux-dom.*
vêtement coudre-INF=ACC ABL grand-mère.EZ=POSS1 apprendre-PARF1
« C'est ma grand-mère qui m'a appris à coudre. » (NM)

1345. *boş qaşuq xar-dən=ə b=amzən bə Nuray !*
avec cuillère manger-INF=ACC IMPER=apprendre.CAUS LOC Nouray
« Apprends à Nouray à manger avec la cuillère ! » (NM)

En tant qu'objet indirect, il est précédé de la préposition *ə(z)* d'ablatif :

1346. *bə xunə ə niş-dən keyf=m=əm gırıx-des.*
LOC maison ABL s'asseoir-INF plaisir=POSS1=aussi s'enfuir-PARF3
« Je suis démoralisé de rester toujours chez moi. » (B)

1347. *bə tü ə lovo-minnet sax-dən vomən-des.*
LOC 2 ABL supplication faire-INF être fatigué-PARF3
« Il est fatigué de te supplier. » (RT)

Les emplois circonstanciels de l'infinitif sont fréquents dans des syntagmes prépositionnels avec *bə* :

1348. *yə ruz padşah boş əsabə-yo xaşdən şəhər=ə bə geş-dən*
un jour roi avec compagnon-PL REFL ville=ACC LOC marcher-INF
vodurma-rən.
sortir-PRES.3
« Un jour, le roi et ses compagnons sortent visiter la ville. » (R&E)

1349. *kilə qal zə-rən Əhmed=ə bə xar-dən.*
fille appel frapper-PRES.3 Ahmad=ACC LOC manger-INF
« La fille invite Ahmad à passer à table. » (FI)

1350. *vezir boş vekil raf-dən-ünd bə padşah lovo-minnet bə sax-dən.*
vizir avec régent partir-PRES-3PL LOC roi supplication LOC faire-INF
« Le vizir et le régent vont supplier le roi. » (L)

16.3.1 'pouvoir' et 'savoir'

Le verbe *tasdən* 'savoir' exprime la capacité physique ou intellectuelle et se construit avec un infinitif. L'infinitif postposé au verbe régisseur remplit la fonction de prédicat :

1351. *tü tas-dən-i növüş-dən ?*
2 savoir-PRES-2 écrire-INF
« Sais-tu écrire ? » (NM)

1352. *ə sad metrə ziyed-tə nə=tas-dən dövüs-dən.*
ABL cent mètre trop-COMP NEG=savoir-PRES.3 courir-INF
« Il ne sait pas courir plus de cent mètres. » (NM)

Lorsque l'infinitif est antéposé, il est marqué comme objet direct :

1353. *sinov sax-dən=ə nə=tas-dən-um.*
natation faire-INF=ACC NEG=savoir-PRES-1
« Je ne sais pas nager. » (MN47)

1354. *bə zuhun imu xun-dən=ə tas-dən-i ?*
LOC langue 1PL lire-INF=ACC savoir-PRES-2
« Sais-tu lire notre langue maternelle ? » (NM)

Le même verbe peut signifier 'pouvoir' en tat :

1355. *ə yəto kisə ziyed-tə nə=mı=tan-um bər-dən.*
ABL un sac trop-COMP NEG=EVT=savoir-1 emporter-INF
« Je ne peux pas porter plus qu'un sac. » (MN30)

1356. *əncaq tü mı=tan-i u=rə bə zuban gərəf-dən.*
seulement 2 EVT=savoir-2 3=ACC LOC langue tenir-INF
« Seul toi peut la convaincre. » (L)

1357. *tü i sib=ə nə=mı=tan-i xar-dən, qaləbə turş=ü.*
2 DEM pomme=ACC NEG=EVT=savoir-2 manger-INF très acide=COP3
« Tu ne peux pas manger cette pomme, elle est très acide. » (NM)

16.3.2 Tournure potentielle avec 'être'

Le sens potentiel en tat est surtout rendu par le verbe *birən* 'être', à l'éventuel, à la troisième personne du singulier :

1358. *xar=ə adam sax-dən mı=şö bə tü xun-dən=ə*
âne=ACC personne faire-INF EVT=être.3 LOC 2 lire-INF=ACC
amzən-dən nə=mı=şö.
apprendre.CAUS-INF NEG=EVT=être.3
« On peut faire un homme d'un âne mais pas t'apprendre à lire. » (NM)

1359. *adam=ə* *boş* *bə* *sər* *ənges-dən* *nə=mı=şö,* *gəreg*
homme=ACC avec LOC tête faire-tomber-INF NEG=EVT=être.3 nécessaire

adam=ə *sər=əm* *b=şö.*
personne=ACC tête=aussi SBJ=être.3

« On ne peut pas toujours tout expliquer aux gens, il faut aussi qu'ils aient une tête. » (NM)

1360. *hər* *hadi=rə* *nə=mı=şö* *kutu-rən.*
chaque parole=ACC NEG=EVT=être.3 dire-INF

« On ne peut pas tout dire. » (TC)

1361. *bə* *nə=şunax-də* *adam* *sır* *nə=mı=şö* *də-rən.*
LOC NEG=connaître-PART personne secret NEG=EVT=être.3 donner-INF

« On ne peut pas confier son secret à une personne que l'on ne connaît pas. » (RT)

Cette construction se rencontre également dans des proverbes :

1362. *bə* *çal* *boş* *ov* *rıx-dən* *nə=mı=şö,* *gəreg* *ə* *çal* *ov*
LOC puits avec eau verser-INF NEG=EVT=être.3 nécessaire ABL puits eau

vodurö.
SBJ.sortir.3

« On ne peut pas toujours remplir le puits avec de l'eau, il faut que de l'eau sorte du puits. » (NM)

16.3.3 'falloir' et 'devoir'

Le sens de 'falloir' est exprimé par les mots *lazim* 'indispensable' ou *gəreg* 'nécessaire' suivis d'un verbe copule :

1363. *qızdirmə* *bə* *doş-dən* *ziyed* *ov* *xar-dən* *lazim=ü.*
fièvre LOC avoir-INF trop eau manger-INF indispensable=COP3

« En cas de fièvre, il faut s'hydrater régulièrement. » (NM)

1364. *bərə* *xob* *xun-dən* *ə* *səxt* *xun-dən* *lazim=ü.*
pour bien lire-INF ABL fort lire-INF indispensable=COP3

« Il faut lire à haute voix, pour savoir bien lire. » (NM)

1365. *boş* *tü* *lazim* *nisd-ü* *hadi* *sax-dən.*
avec 2 indispensable NEG.COP-3 parole faire-INF

« Il ne faut pas communiquer avec toi. » (NM)

1366. *çay=ə* *bərə* *güdoş-dən* *lotkə* *rasd* *sax-dən* *gəreg=ü.*
rivière=ACC pour traverser-INF bateau droit faire-INF nécessaire=COP3

« Il faut construire un bateau, pour traverser la rivière. » (DF)

1367. *əz incə zur-zuri raf-dən gəreg=ü.*
ABL ici rapidement partir-INF nécessaire=COP3
« Il faut partir d'ici rapidement. » (S&F)

Le verbe 'devoir' correspond en tat à la forme impersonnelle *miyesd* :

1368. *mi=yes-d süfdi növüş-dən=ə badə xun-dən=ə*
EVT=devoir-PAS3 d'abord écrire-INF=ACC ensuite lire-INF=ACC
m=amzən-d-i bə u.
EVT=apprendre.CAUS-PAS-2 LOC 3
« Tu aurais dû lui apprendre à écrire avant de lire. » (NM)

1369. *imu mi=yes-d ə raf-dən qeyşər bə şumu xabər*
1PL EVT=devoir-PAS3 ABL partir-INF devant LOC 2PL nouvelle
mı=də-r-im.
EVT=donner-PAS-1PL
« Nous aurions dû vous prévenir avant de partir. » (H&G)

Placé en tête de proposition, *gəreg* s'emploie aussi au sens de 'devoir' avec un verbe au subjonctif ou à l'éventuel passé :

1370. *gəreg tü ə hammə ziyed-tə kar b=s-i.*
devoir 2 ABL tout trop-COMP travail SBJ=faire-2
« Tu dois travailler plus que tout le monde. » (FI)

1371. *gəreg bə tü quş nə=mı=sax-d-um.*
devoir LOC 2 oreille NEG=EVT=faire-PAS-1
« Je n'aurais pas dû t'écouter. » (H&G)

16.3.4 Verbes de phase

Le verbe *vosdərən* 'rester, s'arrêter' s'emploie au sens de 'commencer' avec l'infinitif marqué au locatif :

1372. *vosdə-rən asəl=ə boş əngüşd bə xar-dən.*
commencer-PRES.3 miel=ACC avec doigt LOC manger-INF
« Il se met à manger le miel avec les doigts. » (MN40)

1373. *uqdə tərsi-rən ki, vosdə-rən bə gırıx-dən.*
tellement craindre-PRES.3 SUB commencer-PRES.3 LOC courir-INF
« Il a tellement peur qu'il se met à courir. » (D)

1374. *bə xunə rasi-rə nə=rasi-rə varuş vosdo bə*
LOC maison arriver-GER NEG=arriver-GER pluie commencer.AOR.3 LOC
rıx-dən.
verser-INF
« La pluie commence à tomber aussitôt qu'il rentre chez lui. » (NM)

Les verbes *poyisdən* 'se tenir, attendre' et *gərəfdən* 'tenir' ont la même structure dans le sens de 'se mettre à' :

1375. *ayol* *mar=ə* *di-rən,* *poyis-dən* *bə* *gırıx-dən.*
enfant serpent=ACC voir-PRES.3 se tenir-PRES(3 LOC courir-INF
« L'enfant se met à courir lorsqu'il voit le serpent. » (S&F)

1376. *yə* *kəlmə* *nə=kutu-rən,* *poyis-dən* *piləkan-yo=rə* *bə* *vodurma-rən.*
un mot NEG=dire-PRES.3 se tenir-PRES.3 escalier-PL=ACC LOC sortir-INF
« Il se met à monter les escaliers sans souffler un mot. » (MN1)

1377. *dəhən=mü=nə* *nə=vokan-də,* *gərəf-d* *davo* *bə* *sax-dən*
bouche=POSS1=ACC NEG=ouvrir-PART tenir-AOR.3 dispute LOC faire-INF
boş *mü.*
avec 1
« Elle s'est mise à me gronder avant que je ne parle. » (H&G)

La même construction s'observe avec les locutions *parə birən* 'se couper', *amuc birən* 'se mêler' et *ə des afdərən* 'se fatiguer' :

1378. *nefes* *ayol* *parə* *bü* *ə* *hərey* *zə-rən.*
souffle enfant coupé être.AOR.3 ABL pleur frapper-INF
« A force de pleurer, l'enfant cessa de respirer. » (NM)

1379. *parə* *bi-rəb-im* *ə* *xandüs-dən.*
coupé être-PQPF-1PL ABL rire-INF
« Nous étions tordus de rire. » (NM)

1380. *niş-ind* *nun=şumu=nə* *xar-ind,* *ə* *des*
IMPER.s'asseoir-2PL pain=POSS2PL=ACC IMPER.manger-2PL ABL main
afdə-r-ind *ə* *kar* *sax-dən.*
tomber-AOR-2PL ABL travail faire-INF
« Venez manger, vous vous êtes trop fatiguées en travaillant ! » (NM)

16.3.5 'vouloir' : infinitif ou subjonctif

Les structures avec *xasdən* varient selon le sens de ce verbe. Lorsqu'il s'emploie au sens de 'aimer', il dépend d'un complément d'objet direct, alors qu'au sens de 'vouloir', il régit un infinitif ou un verbe conjugué. L'infinitif ne peut s'employer que si les sujets sont coréférents :

1381. *tü* *mı=xas-d-i* *boş* *mü* *kar* *sax-dən ?*
2 EVT=vouloir-PAS-2 avec 1 travail faire-INF
« Aurais-tu voulu travailler avec moi ? » (DF)

En règle générale, le verbe 'vouloir' exige un prédicat subordonné au subjonctif, si les sujets sont différents :

1382. *xas-dən-i* *tü=nə* *tə* *xunə* *bə* *rah* *b=əngən-um ?*
vouloir-PRES-2 2=ACC jusqu'à maison LOC chemin SBJ=faire tomber-1
« Veux-tu que je t'accompagne jusqu'à chez toi ? » (NM)

1383. *piyər=mü,* *xas-dən-i* *hözüm* *bı=re-m* *bə* *yan* *mar ?*
père=POSS1 vouloir-PRES-2 maintenant SBJ=aller-1PL LOC côté serpent
« Père, veux-tu que nous allions voir le serpent maintenant ? » (S&F)

1384. *imu* *xas-dən-im* *kosib-kusib* *xob* *dövr* *xar-ü.*
1PL vouloir-PRES-1PL pauvre bien circuit SBJ.manger-3
« Nous voulons que les pauvres vivent bien. » (NM)

1385. *moy* *xas-dən* *ayol* *gedə* *b=şö.*
mère vouloir-PRES.3 enfant garçon SBJ=être.3
« La mère souhaite que l'enfant à naître soit un garçon. » (BO)

1386. *xas-dən-um* *hözüm* *dər* *voboş-ü,* *moy=mü* *durö* *dərun*
vouloir-PRES-1 maintenant porte SBJ.s'ouvrir-3 mère=POSS1 SBJ.renrer.3 intérieur
mü=nə *səxtə-səxt* *qucaq* *zən-ü.*
1=ACC fermement dans les bras SBJ.frapper-3
« Je veux que la porte s'ouvre maintenant, que ma mère entre et m'étreigne longuement dans ses bras. » (NM)

Mais on trouve parfois la construction avec un subjonctif dépendant de 'vouloir', au lieu de l'infinitif, même lorsque les sujets sont coréférents. Comparer :

construction avec un infinitif :

1387. *xuni* *şumu=nə* *xas-dən-ind* *furux-dən ?*
maison.EZ 2PL=ACC vouloir-PRES-2PL vendre-INF
« Voulez-vous vendre votre maison ? » (NM)

1388. *mü* *mı=xas-d-um* *boş* *tü* *ama-rən.*
1 EVT=vouloir-PAS-1 avec 2 venir-INF
«Je voudrais venir avec toi. » (FI)

1389. *şumu=nə* *nə=xas-d-im* *bə* *i* *saat* *nərahat* *sax-dən.*
2PL=ACC NEG=vouloir-AOR-1PL LOC DEM heure inconfortable faire-INF
« Nous n'avons pas voulu vous déranger à cette heure-ci. » (SVB)

construction avec un verbe conjugué au subjonctif :

1390. *uşun* *xas-dən-ünd* *boş* *imu* *davo* *b=s-ünd.*
3PL vouloir-PRES-3PL avec 1PL bataille SBJ=faire-3PL
« Ils veulent se battre avec nous. » (I)

1391. *gedə* *xas-dən* *alot-yo* *xaşdən=ə* *vokan-ü* *çay=ə*
garçon vouloir-PRES.3 vêtement-PL REFL=ACC SBJ.ouvrir-3 rivière=ACC
güdoşd-ü.
SBJ.traverser-3
« Le garçon veut se déshabiller et traverser la rivière. » (DF)

1392. *u* *mı=xas-dü* *bə* *imu* *des* *gir-ü ?*
3 EVT=vouloir-PAS.3 LOC 1PL main SBJ.tenir-3
« Voudrait-il nous aider ? » (BE)

1393. *nə=xas-d* *mü=nə* *təhnə* *fusd-ü.*
NEG=vouloir-AOR.3 1=ACC seul SBJ.envoyer-3
« Il n'a pas voulu m'envoyer toute seule. » (S&F)

1394. *u=rə* *nə=xas-d-im* *boş* *imu* *bər-im.*
3=ACC NEG=vouloir-AOR-1PL avec 1PL SBJ.emmener-1PL
« Nous n'avons pas voulu l'emmener avec nous. » (DF)

1395. *padşah* *xas-dən* *bin-ü* *xalq=i* *çicür* *dövr* *xar-dən.*
roi vouloir-PRES.3 SBJ.voir-3 peuple=POSS3 comment circuit manger-PRES.3
« Le roi veut connaître les conditions de vie de son peuple. » (R&E)

16.4 Complétives à l'indicatif et discours indirect

La conjonction *ki* 'que', comme complémenteur, après des verbes déclaratifs, se trouve postposée au verbe régisseur. Cette construction, propre aux langues indo-européennes, est courante aussi en azéri qui lui-même l'a empruntée au persan :

1396. *m=əm* *kutu-rən-um* *ki,* *əz* *i* *kar* *xabər* *nə=dər-um,* *u*
1=aussi dire-PRES-1 SUB ABL DEM histoire nouvelle NEG=avoir.PRES-1 3
bə *mü* *şaar* *şən-dən.*
LOC 1 calomnie jeter-PRES.3
« Je dis que je ne suis pas au courant de cette histoire et qu'elle m'accuse à tort. » (O)

Les verbes de connaissance et de perception ont la même construction :

1397. *mü* *əcə* *tan-um* *ki,* *i* *ayol* *kəlləh* *yeb=şö* *yə* *ruz* *mü=nə*
1 d'où SBJ.savoir-1 SUB DEM enfant grand FUT=être.3 un jour 1=ACC
yeb=küş-ü ?
FUT=tuer-3
« Comment pourrais-je savoir qu'un jour cet enfant grandira et me tuera ? » (Z)

1398. *kilə bə sər b=afdə-rən ki, piyər=i u=rə*
fille LOC tête PRES=tomber-PRES.3 SUB père=POSS3 3=ACC
nə=baxşi-res.
NEG=pardonner-PARF3
« La fille comprend que son père ne lui a pas pardonné. » (FI)

1399. *Molla Nəsrəddin di-rən ki, sahib xunə hiç ə*
Molla Nasreddine voir-PRES.3 SUB propriétaire maison pas du tout ABL
xar-dən hadi nə=sax-dən.
manger-INF parole NEG=faire-PRES.3
« Molla Nasreddine se rend compte que le propriétaire ne parle pas du tout de manger. » (MN22)

1400. *şini-rom ki, bə xuni şumu düzd durma-res, ə xar=mü*
entendre-PARF1 SUB LOC maison.EZ 2PL voleur entrer-PARF3 ABL âne=POSS1
biqey hiççiz nə=bər-des.
sauf rien NEG=emporter-PARF3
« J'ai entendu dire qu'un voleur s'est introduit chez vous et n'a volé que mon âne. » (MN9)

Il arrive que le complément de verbes de cognition et de déclaratif se construise directement, sans *ki* 'que' :

1401. *kilə di-rən fənd kar nə=fərm-ü ə des əz i*
fille voir-PRES.3 ruse travail NEG=SBJ.se servir-3 ABL main GEN DEM
nə=yeb=tan-ü varas-dən.
NEG=FUT=savoir-3 terminer-INF
« La fille comprend que si elle ne lui joue pas un tour (litt. ne se sert pas d'une ruse), elle ne pourra pas s'enfuir. » (BE)

1402. *Əhmed ha tas-dən bə des b=ənges-dən-ünd u=rə.*
Ahmad ainsi savoir-PRES.3 LOC main PRES=faire tomber-PRES-3PL 3=ACC
« Ahmad croit comprendre qu'ils se moquent de lui. » (RT)

Cette construction est observée dans les expressions (copiées sur l'azéri) *hərçi marən*, litt. 'venir ainsi' et *məlum dərən*, litt. 'donner évident', qui sont employées au sens de 'penser' et 'paraître' :

1403. *bə mü hərçi ma-rən u degə incə nə=mi=yö.*
LOC 1 ainsi venir-PRES.3 3 plus ici NEG=EVT=venir.3
« Je pense qu'il ne viendra plus ici. » (NM)

1404. *məlum də-rən i aqülmənd-ə ayol yeb=şö.*
connu donner-PRES.3 DEM intelligent-EPT enfant FUT=être.3
« Il paraît que cet enfant sera intelligent. » (Z)

et dans les verbes *tasdən* 'savoir' et *tərsirən* 'craindre' :

1405. *tas-dən-um* *bə* *yan=tü* *hiç* *qiymet* *nə=dər-um.*
savoir-PRES-1 LOC côté=POSS2 aucun valeur NEG=avoir.PRES-1
« Je sais que tu ne m'attribues aucune valeur. » (H&G)

1406. *tərsi-r-ünd* *yəbodən* *fükür* *imu=nə* *mı=dögürhan-im.*
craindre-AOR-3PL soudain opinion 1PL=ACC EVT=changer.CAUS-1PL
« Ils craignirent que nous changions d'avis. » (NM)

Après les verbes exprimant une promesse, le discours indirect entraîne un changement de pronom personnel :

1407. *padşah* *hadi* *də-rən* *ki,* *degə* *bə* *hiçkes* *zulm*
roi parole donner-PRES.3 SUB plus LOC personne oppression
nə=yeb=s-ü ...
NEG=FUT=faire-3
« Le roi promit qu'il n'opprimerait plus personne ... » (R)

1408. *qasəm* *xar-dən* *ki,* *tə* *sır* *kilə=rə* *nə=amux-ü* *əz*
serment manger-PRES.3 SUB jusqu'à secret fille=ACC NEG=SBJ.apprendre-3 ABL
i *şəhər* *bə* *hiç cegə* *nə=yeb=rö.*
DEM ville LOC nulle part NEG=FUT=partir.3
« Il jure que s'il n'apprend pas le secret de la fille, il ne quittera pas cette ville. » (TC)

16.5 Complétives au subjonctif

Certains verbes peuvent régir le prédicat subordonné au subjonctif.

16.5.1 Subjonctif avec 'ordonner', 'prier', 'confier', etc.

On emploie le subjonctif dans la complétive après *əmr dərən* 'ordonner', *kuturən* 'dire de', *xahiş saxdən* 'demander, prier', *izn dərən* 'permettre', etc :

1409. *padşah* *əmr* *də-rən* *aqülmənd-ə* *adam-yo* *kura*
roi ordre donner-PRES.3 intelligent-EPT personne-PL rassemblement
b=şönd *sər* *əz* *i* *sır=ə* *vokan-ünd.*
SBJ=être.3PL tête GEN DEM secret=ACC SBJ.ouvrir-3PL
« Le roi donne l'ordre de rassembler tous les gens intelligents afin de dévoiler ce secret. » (TC)

1410. *xahiş* *sax-dən-um* *mü=nə* *boş* *şumu* *bər-ind.*
demande faire-PRES-1 1=ACC avec 2PL SBJ.emmener-2PL
« Je vous prie de m'emmener avec vous. » (FI)

1411. *ə padşah xahiş sax-dən ki, alot-yo xaşdən=ə*
ABL roi demande faire-PRES.3 SUB vêtement-PL REFL=ACC
dögürhan-ü bı=rö boş kilə bə davo.
SBJ.changer.CAUS-3 SBJ=partir.3 avec fille LOC bataille
« Il prie le roi de se changer et d'aller se battre avec la fille. » (I)

1412. *Mədəd xahiş sax-dən ki, mərd yə ruz=ə nigə dö*
Méded demande faire-PRES.3 SUB homme un jour=ACC garde SBJ.donner.3
u=rə bə yan xaşdən.
3=ACC LOC côté REFL
« Méded prie l'homme de lui permettre de rester un jour chez lui. » (S&F)

1413. *vezir izn də-rən qılinc ayol=ə voqardən-ünd.*
vizir permission donner-PRES.3 épée enfant=ACC SBJ.rendre.CAUS-3PL
« Le vizir permet de rendre l'épée à l'enfant. » (BE)

1414. *doxdur kutu-rən ziyed ov nə=xar-ü.*
médecin dire-PRES.3 trop eau NEG=SBJ.manger-3
« Le médecin lui suggère de ne pas boire beaucoup d'eau. » (NM)

1415. *padşah desbər-dən bə mürq xob deyş-ünd.*
roi confier-PRES.3 LOC oiseau bien SBJ.regarder-3PL
« Le roi ordonne de prendre soin de l'oiseau. » (TC)

16.5.2 Subjonctif avec 'forcer', 'ne pas croire', 'promettre', etc

L'emploi du subjonctif en subordination se rencontre également après les locutions verbales *zür zərən* 'forcer', *inanmiş birən* au négatif 'ne pas croire', *hadi dərən* 'promettre', etc.

1416. *mü inanmiş nə=bi-rən-um u saat=tü=nə vodər-ü.*
1 croire NEG=être-PRES-1 3 montre=POSS2=ACC SBJ.prendre-3
« Je ne crois pas qu'il prenne ta montre. » (NM)

1417. *hadi də-r-ünd degə incə nə=voqoşd-ünd.*
parole donner-AOR-3PL plus ici NEG=SBJ.retourner-3PL
« Ils promirent de ne plus y retourner. » (R)

1418. *kilə zür zə-rən dər=ə vokan-ü ...*
fille force frapper-PRES.3 porte=ACC SBJ.ouvrir-3
« La fille force pour ouvrir la porte … » (O)

1419. *mərd fükür sax-dən bəcə bı=rö ə ki kümek xasd-ü.*
homme pensée faire-PRES.3 où SBJ=aller.3 ABL qui aide SBJ.vouloir-3
« L'homme réfléchit où aller, à qui demander de l'aide. » (D)

1420. *nə=tas-dən-um* *dərd=mü=nə* *bə* *ki* *q-um.*
NEG=savoir-PRES-1 souci=POSS1=ACC LOC qui SBJ.dire-1
« Je ne sais plus à qui parler de mes soucis. » (NM)

Et avec le verbe *birən* au sens de 'être possible', on emploie le subjonctif lorsque le sujet de la subordonné est différent de celui de la principale :

1421. *u* *çicür* *mı=şö* *tü* *bi=yey* *mü* *tü=nə* *nə=in-um ?*
DEM comment EVT=être.3 2 SBJ=venir.2 1 2=ACC NEG=SBJ.voir-1
« Comment est-il possible que tu viennes sans que je t'aperçoive ? » (NM)

1422. *hiç* *hovdaqə* *çiz* *mı=şö* *şumu* *xar-ind* *mü* *bə* *şumu*
nul ainsi chose EVT=être.3 2PL SBJ.manger-2PL 1 LOC 2PL
deyş-um ?
SBJ.regarder-1
« Est-il possible que vous mangiez et que je vous observe ? » (NM)

16.5.3 Constructions avec 'apprendre', 'enseigner', 'montrer' et 'expliquer'

Les verbes *amuxdən* 'apprendre', *amzəndən* 'enseigner', *voləndən* 'montrer' et *bə sər əngesdən* 'expliquer' peuvent être suivis d'une complétive introduite par *çicür* 'comment, de quelle manière' au subjonctif :

1423. *kilə* *b=amux-dən* *çicür* *ə* *zindan* *gırıx-ü.*
fille PRES=apprendre-PRES.3 comment ABL cachot SBJ.s'enfuir-3
« La fille apprend comment s'enfuir du cachot. » (S&F)

1424. *məlim* *b=amzən-dən* *çicür* *xun-ünd,* *növüş-ünd,*
enseignant PRES=apprendre.CAUS-PRES.3 comment SBJ.lire-3PL SBJ.-écrire-3PL
işgil *keş-ünd.*
dessin SBJ.tirer-3PL
« L'enseignant leur apprend comment lire, écrire et déssiner. » (NM)

1425. *mərd* *amzən-dən* *bə* *gedə,* *çicür* *bı=rö*
homme apprendre.CAUS-PRES.3 LOC garçon comment SBJ=aller.3
durö *bə* *utaq* *div,* *çicür* *əz* *uncə* *bə* *dəhən* *işşə*
SBJ.entrer.3 LOC chambre démon comment ABL là-bas LOC dans verre
bi-rə *dül=i=rə* *düzd-ü.*
être-PART cœur=POSS3=ACC SBJ.voler-3
« L'homme apprend au garçon comment entrer dans la chambre du démon et comment y voler son cœur caché dans un bocal en verre. » (FI)

1426. *doxdur* *bə* *moy* *volən-dən* *çicür* *körpə=rə* *sinov*
médecin LOC mère montrer-PRES.3 comment nourrisson=ACC baignade

dö.
SBJ.donner.3

« Le médecin montre à la mère comment donner le bain au nourrisson. » (NM)

1427. *nənə* *növə=rə* *bə* *sər* *b=ənges-dən* *çicür* *bərə*
grand-mère petite-fille=ACC LOC tête PRES=faire tomber-PRES.3 comment pour

kukli *xaşdən* *lupkə* *dux-ü.*
poupée.EZ REFL robe SBJ.coudre-3

« La grand-mère explique à sa petite-fille comment coudre une robe pour sa poupée. » (NM)

16.6 Interrogatives indirectes

Les interrogatives indirectes sont amenées soit par un verbe qui exprime l'interrogation ou l'ignorance, soit par une forme de discours indirect rapportant en substance le contenu d'une question.

16.6.1 Interrogation totale

L'interrogation totale en tat s'obtient par deux moyens : la forme *boşü,* correspondant à *görəsən* de l'azéri, s'emploie au sens de 'si', postposée à un verbe conjugué de la subordonnée interrogative ; et la conjonction *ya* 'ou' employée pour indiquer une alternative entre deux possibilités.

1428. *kutu-rən-um,* *mı=rö* *boş-ü* *bə* *arsi* *xuvar* *xaşdən.*
dire-PRES-1 EVT=partir.3 être.OPT-3 LOC mariage sœur REFL

« Je me demande s'il va au mariage de sa sœur. » (NM)

1429. *ə* *yed=i* *vodurma-res* *dər* *hayot=ə* *bes-des* *ya*
ABL mémoire=POSS3 sortir-PARF3 porte cour=ACC fermer-PARF3 ou

nə=bes-des.
NEG=fermer-PARF3

« Il ne se souvient pas s'il a fermé le portail ou non. » (NM)

1430. *qu* *bin-um* *imruz* *ma-rən* *ya* *nə=marən.*
IMPER.dire SBJ.voir-1 aujourd'hui venir-PRES.3 ou NEG=venir-PRES.3

« Dis-moi s'il vient aujourd'hui ou non ! » (NM)

16.6.2 Interrogation partielle

Les structures de l'interrogation indirecte partielle comprennent un mot interrogatif :

1431. *padşah fükür sax-dən i kar=ə ki mı=zən-ü bə u.*
roi pensée faire-PRES.3 DEM affaire=ACC qui EVT=frapper-3 LOC 3
« Le roi se demande qui a pu lui tendre ce piège. » (R)

1432. *mü ki bi-rəi=mü=nə bə hiçkes nə=yeb=q-um.*
1 qui être-MSD=POSS1=ACC LOC personne NEG=FUT=dire-1
« Je ne dévoilerai à personne mon identité. » (S&F)

1433. *volən bə mü hamrah=tü=nə q-um bə tü, tü kisd-i.*
IMPER.montrer LOC 1 ami=POSS2=ACC SBJ.dire-1 LOC 2 2 qui.COP-2
« Montre-moi ton ami, je te dirai qui tu es. » (NM)

1434. *növüş bə mü key voqoş-dən-ind.*
IMPER.écrire LOC 1 quand revenir-PRES-2PL
« Ecris-moi quand ils reviendront. » (NM)

1435. *İmran pürsi-rən piyər=i çi günah dər-ü, gərdən=i=rə*
Imran demander-PRES.3 père=POSS3 que péché avoir-PRES.3 cou=POSS3=ACC
bərə çi zə-rən-ünd.
pour que frapper-PRES-3PL
« Imran demande quel est le péché de son père, pourquoi ils lui coupent la tête. » (RT)

1436. *tacir pax mən-dən i ov əcə ma-rən.*
marchand étonnement rester-PRES.3 DEM eau d'où venir-PRES.3
« Le marchand se demande d'où cette eau coule. » (B)

1437. *hiç nə=tas-dən-im kilə bəcə mən-dən, çicür dövr*
pas du tout NEG=savoir-PRES-1PL fille où rester-PRES.3 comment circuit
xar-dən, bə sər=i çi ama-res.
manger-PRES.3 LOC tête=ACC que venir-PARF3
« Je ne sais pas du tout où la fille vit, comment elle vit, qu'est-ce qui lui arrive. » (H&G)

La subordonnée interrogative peut aussi être introduite par *ki* 'que' avec le subjonctif, au sens délibératif :

1438. *mən-dən-ünd mahtəl ki, çi b=s-ünd.*
rester-PRES-3PL perplexe SUB que SBJ=faire-3PL
« Ils se demandent que faire. » (H&G)

1439. *fükür* *bər-dən* *pinəçi=rə* *ki,* *i* *ayol=ə* *bəcə* *pöhnü*
pensée emporter-PRES.3 cordonnier=ACC SUB DEM enfant=ACC où cachette
b=s-ü.
SBJ=faire-3
« Le cordonnier se demande où cacher cet enfant. » (Z)

17 SUBORDONNÉES ADVERBIALES

La forme verbale qui constitue des subordonnées adverbiales peut être conjuguée, non conjuguée (converbes et gérondifs) ou conjuguée accompagnée d'une conjonction.

17.1 Conditionnelles globales et concessives

Dans les phrases conditionnelles, le verbe de la protase est normalement une forme verbale conjuguée. La condition peut être soit non marquée, soit marquée par les conjonctions *əgər*, *əgənəm* ou *hərungar* et par l'adverbe temporel *hözüm* suivi de *ki*. Le verbe de la protase des concessives a aussi une forme conjuguée mais suivie du clitique de focus *=(ə)m*.

17.1.1 Phrases conditionnelles réelles

Les phrases conditionnelles avec *əgər*, *əgənəm* dans la protase emprunté au persan (*agar*) et *hözüm ki* calqué sur l'azéri (*indi ki*), peuvent présenter des événements réels. Dans la protase, on trouve le subjonctif :

1440.

əgər	*bə*	*mü*	*nezig*	*bi=yend*	*hammi*	*şumu=nə*	*ləcəm*	*yeb=s-um.*
si	LOC	1	proche	SBJ=venir.2PL	tout.EZ	2PL=ACC	battu	FUT=faire-1

« Si vous vous approchez de moi, je vous battrai tous. » (DF)

1441.

əgər	*des=tü=nə*	*b=dey*	*modurvar-im*	*tü=nə*	*ə*	*çal.*
si	main=POSS2=ACC	SBJ=donner.2	EVT.faire sortir-1PL	2=ACC	ABL	puits

« Si tu nous donnes la main, nous te sortirons du puits. » (MN20)

1442.

əgər	*imşöv*	*bi=hil-ind*	*imu=nə*	*bə*	*xuni*	*şumu*	*mən-dən,*
si	cette nuit	SBJ=laisser-2PL	1PL=ACC	LOC	maison.EZ	2PL	rester-INF

i	*sır-ə*	*m=amzən-im*	*bə*	*şumu.*
DEM	secret	EVT=apprendre.CAUS-1PL	LOC	2PL

« Si vous nous permettez de passer cette nuit chez vous, nous vous apprendrons ce secret. » (SVB)

Les protases conditionnelles réelles peuvent aussi être introduites par la conjonction *əgənəm*, dérivée de *əgər* :

1443. *əgənəm bozə düzdi b=s-i yeb=q-um bə piyər=tü.*
si encore vol SBJ=faire-2 FUT=dire-1 LOC père=POSS2
« Si tu voles encore une fois, je le dirai à ton père. » (NM)

1444. *əgənəm tü i şir=ə b=xar-i xob yeb=şey.*
si 2 DEM lait=ACC SBJ=boire-2 bien FUT=être.2
« Si tu bois ce lait, tu guériras. » (L)

Les formes conditionnelles faites sur un verbe au présent existent et peuvent entraîner l'utilisation de l'adverbe *uncə* 'là-bas' exprimé au sens de 'alors' dans la principale :

1445. *əgər i=rə ə dül kutu-rən-ind uncə bə şumu kümek*
si DEM=ACC ABL cœur dire-PRES-3PL là-bas LOC 2PL aide
mı=sax-im.
EVT=faire-1PL
« Si vous le dites sincèrement, alors nous vous aiderons. » (B)

1446. *əgər tü raf-dən-i uncə m=əm boş tü ma-rən-um.*
si 2 partir-PRES-2 là-bas 1=aussi avec 2 venir-PRES-1
« Si tu pars, alors je t'accompagne. » (NM)

1447. *əgər mürdən=mü=nə nə=xas-dən-ind uncə bi=hil-ind mü=nə*
si mourir=POSS1=ACC NEG=vouloir-PRES-2PL là-bas SBJ=laisser-2PL 1=ACC
şüvər b=s-um bə u.
mari SBJ=faire-1 LOC 3
« Si vous ne voulez pas ma mort sur la conscience, alors laissez-moi l'épouser. » (S&F)

1448. *hözüm ki nə=tas-dən-ind uncə mü şumu=nə bə sər*
maintenant SUB NEG=savoir-PRES-2PL là-bas 1 2PL=ACC LOC tête
b=əngən-um.
SBJ=faire tomber-1
« Si vous ne le savez pas, alors je vous l'expliquerai. » (MN49)

1449. *hözüm ki xar=mü=nə nə=də-rən-i uncə m=əm*
maintenant SUB âne=POSS1=ACC NEG=donner-PRES-2 là-bas 1=aussi
qarz=mü=nə nə=ye=voqardən-um.
dette=POSS1=ACC NEG=FUT=rendre-1
« Si tu ne me rends pas mon âne, alors je ne m'acquitterai pas de ma dette. » (MN32)

17.1.2 Phrases conditionnelles virtuelles

Les événements virtuels, dans les protases conditionnelles, portent sur le futur et sont exprimés à l'aoriste. Le mode du verbe de l'apodose est libre :

1450. *əgər kilə=rə nə=yaf-d küş-ind u=rə.*
si fille=ACC NEG=trouver-AOR.3 IMPER.tuer-2PL 3=ACC
« S'il ne trouve pas la fille, tuez-le ! » (RT)

1451. *əgər ayol=ə yaf-d-i küş-d-i tü=nə vezir=mü yem=nam.*
si enfant=ACC trouver-AOR-2 tuer-AOR-2 2=ACC vizir=POSS1 FUT=poser.1
« Si tu trouves l'enfant et le tues, je te nommerai mon vizir. » (Z)

1452. *əgər bə dəhən sə ruz nə=voqoş-d-i gərdən piyər=tü=nə*
si LOC dans trois jour NEG=retourner-AOR-2 cou père=POSS2=ACC
yeb=zən-um.
FUT=frapper-1
« Si tu ne retournes pas dans trois jours, je décapiterai ton père. » (BE)

1453. *əgər rah şumu ə di=imu afdo bə moy=mü sər*
si route 2PL ABL village=POSS1PL tomber.AOR.3 LOC mère=POSS1 tête
mı=keş-ind.
EVT=tirer-2PL
« Si vous passez par notre village, vous rendrez visite à ma mère. » (NM)

1454. *əgər nükər sib=ə xar-d nə=mür-d badə tü*
si serviteur pomme=ACC manger-AOR.3 NEG=mourir-AOR.3 ensuite 2
mı=xar-i.
EVT=manger-2
« Si le serviteur goûte la pomme sans mourir, tu pourras la manger. » (TC)

1455. *əgər şüvər bə zən hörmət nə=sax-d ayol-un=əm bə moy*
si mari LOC femme respect NEG=faire-AOR.3 enfant-PL=aussi LOC mère
hörmət nə=mü=s-ünd.
respect NEG=EVT=faire-3PL
« Si le mari ne respecte pas sa femme, les enfants non plus ne respecteront pas leur mère. » (NM)

Lorsque le prédicat est nominal, on emploie une copule à valeur générique :

1456. *əgər fənd=imu=nə bə sər afdo uncə aqülmənd-ə*
si ruse=POSS1PL=ACC LOC tête tomber.AOR.3 là-bas intelligent-EPT
adam=ü.
personne=COP3
« S'il comprend notre ruse, alors il est intelligent. » (L)

Dans certains cas, on peut observer l'emploi de *ki* au lieu de *əgər* dans la protase à l'aoriste :

1457. *u ki raf-d m=əm yeb=ram.*
3 SUB partir-AOR.3 1=aussi FUT=partir.1
« S'il part, moi aussi, je partirai. » (NM)

1458. *mar-yo cüt geş-dən-ünd, yəto mar=ə ki küş-d-i*
serpent-PL paire se promener-PRES-3PL un serpent=ACC SUB tuer-AOR-1
cüfd=i tü=nə mi=yaf-ü mocaqan-ü.
paire=POSS3 2=ACC EVT=trouver-3 EVT.mordre-3
« Les serpents se promènent par deux. Si tu en tues un, l'autre te trouvera et se vengera. » (NM)

17.1.3 Périodes conditionnelles à l'irréel

Les protases des périodes irréelles se construisent avec l'éventuel passé, et les apodoses sont, selon les cas, à l'éventuel présent ou passé. L'irréel du présent et du passé se distinguent selon le contexte. En tête des protases se trouvent les conjonctions *əgər* et *hərungar.*

Irréel du présent :

1459. *əgər mü=nə mı=xas-d-i mi=hiş-d-i pust mar=ə ussan-dən.*
si 1=ACC EVT=vouloir-PAS-2 EVT=laisser-PAS-2 peau serpent=ACC brûler-INF
« Si tu m'aimais, tu me laisserais brûler la peau du serpent. » (S&F)

1460. *əgər bə des=mü yebci pul mü=bü mı=də-r-um tü=nə*
si LOC main=POSS1 peu argent EVT=être.PAS.3 EVT=donner-PAS-1 2=ACC
xun-dən.
étudier-INF
« Si j'avais un peu d'argent, je payerais tes études. » (NM)

Irréel du passé :

1461. *əgər bə u şüvər nə=mı=sax-d-um mü=küş-d mü=nə.*
si LOC 3 mari NEG=EVT=faire-PAS-1 EVT=tuer-PAS.3 1=ACC
« Si je ne l'avais pas épousé, il m'aurait tué. » (S&F)

1462. *əgər tü=nə nə=mı=xas-d-um ə püşt=tü iqdə*
si 2=ACC NEG=EVT=vouloir-PAS-1 ABL derrière=POSS2 tant
nə=m=afdə-r-um.
NEG=EVT=tomber-PAS-1
« Si je ne t'avais pas aimée, je ne t'aurais pas suivie tant. » (SVB)

1463. *əgər* *kili=tü=nə* *bə* *mü* *mı=də-r-i* *hözüm* *dumar=tü*
si fille.EZ=POSS2=ACC LOC 1 EVT=donner-PAS-2 maintenant gendre=POSS2

mü *mi=bi-r-um.*
1 EVT=être-PAS-1

« Si tu m'avais permis d'épouser ta fille, aujourd'hui, je serais ton gendre. » (NM)

1464. *hərunqar* *ə* *rusmu* *xar* *mı=gərəf-d-i* *xar=ə* *gim*
si ABL corde âne EVT=tenir-PAS-2 âne=ACC perte

nə=mı=sax-d-i.
NEG=EVT=faire-PAS-2

« Si tu avais tenu l'âne par la longe, tu ne l'aurais pas perdu. » (MN31)

1465. *hərunqar* *u* *vaxt* *i* *xunə=rə* *m=üsdə-r-im* *hözüm*
si DEM temps DEM maison=ACC EVT=acheter-PAS-1PL maintenant

boş *şumu* *həmsiyə* *mi=bi-r-im.*
avec 2PL voisin EVT=être-PAS-1

« Si nous avions acheté cette maison, autrefois, nous serions voisins, aujourd'hui. » (NM)

1466. *hərungar* *bə* *hadi=mü* *quş* *mı=sax-d-i* *hözüm* *sər=tü*
si LOC parole=POSS1 oreille EVT=faire-PAS-2 maintenant tête=POSS2

bə *dərd* *nə=mü=bü.*
LOC souci NEG=EVT=être.PAS.3

« Si tu m'avais écouté, tu n'aurais pas souffert autant. » (SVB)

17.1.4 Parataxe conditionnelle

L'emploi de la parataxe pour juxtaposer deux propositions dont la première porte la condition de l'autre est très fréquent en tat de l'Apshéron. La condition exprimée est virtuelle :

1467. *kilə=rə* *bə* *padşah* *nə=də-r-ünd* *küfan-ind* *şəhər=ə.*
fille=ACC LOC roi NEG=donner-AOR-3PL IMPER.démolir-2PL ville=ACC

« S'ils refusent de donner la fille au roi, démolissez la ville ! » (I)

1468. *hovo* *xob* *mü=bü* *mı=raf-d-im* *bə* *geş-dən.*
temps bon EVT=être.PAS.3 EVT=partir-PAS-1PL LOC se promener-INF

« S'il faisait beau, on sortirait. » (NM)

1469. *hörmət* *mı=yo* *tü=nə* *hörmət=tü=nə* *nigə* *di.*
respect EVT=vouloir.3 2=ACC respect=POSS2=ACC garde IMPER.donner

« Si tu veux être respecté, respecte-toi toi-même ! » (NM)

1470. *u bə imu yə-bo xobi b=s-ü imu bə u çəndqadə xobi*
3 LOC 1PL un-fois bonté SBJ=faire-3 1PL LOC 3 plusieurs bonté
mı=s-im.
EVT=faire-1PL
« S'il nous rend service une fois, nous le lui rendrons plusieurs fois. » (TC)

17.1.5 Concessives globales : 'bien que'

D'une façon générale, la forme verbale conjuguée des concessives est accompagnée du clitique de focus *=(ə)m*, employé au sens de 'bien que', dans la protase :

1471. *bü=mür-um=əm mən-um=əm i sır=ə ye=vokan-um.*
SBJ=mourir-1=aussi SBJ.rester-1=aussi DEM secret=ACC FUT=ouvrir-1
« Même si je dois mourir, je révélerai ce secret. » (S&F)

1472. *bə tü hadi nə=dönd=əm tü xaşdən=tü hadi mı=s-i.*
LOC 2 parole NEG=SBJ.donner.3PL=aussi 2 REFL=POSS2 parole EVT=faire-2
« Même s'ils ne te donnent pas la parole, tu la prendras toi-même. » (SVB)

1473. *uncə tan-um=əm raf-dən mən-dəni cegə nə=dər-um.*
là-bas SBJ.pouvoir-1=aussi partir-INF rester-PART lieu NEG=avoir.PRES-1
« Même si je peux m'y rendre, je n'ai pas d'endroit où loger. » (NM)

L'emploi de la conjonction *əgər* est rare en tête des concessives :

1474. *əgər xas-d-um=əm nə=mı=tan-um tü=nə boş mü bər-dən.*
si vouloir-AOR-1=aussi NEG=EVT=savoir-1 2=ACC avec 1 emmener-INF
« Je ne pourrai pas t'emmener avec moi, même si je le voulais. » (DF)

1475. *əgər ayol nə=doş-d-ünd=əm ayol-un=ə qaləbə xas-dəb-ünd.*
si enfant NEG=avoir-AOR-3PL=aussi enfant-PL=ACC beaucoup vouloir-IPF-3PL
« Ils aimaient beaucoup les enfants, même s'ils n'en avaient pas. » (Z)

Le clitique de focus *=(ə)m* peut se trouver non sur la forme verbale conditionnelle mais sur un constituant nominal :

1476. *xob=əm b=şö xarab=əm b=şö övlad=tü=nü.*
bon=aussi SBJ=être.3 mauvais=aussi SBJ=être.3 enfant=POSS2=COP2
« Qu'il soit bon ou mauvais, c'est ton enfant. » (R)

1477. *xuni-cegi=mü=nə=m furux-um ə zir əz i qarz*
maison.EZ-lieu.EZ=POSS1=ACC=aussi SBJ.vendre-1 ABL sous GEN DEM dette
nə=mı=tan-um vodurma-rən.
NEG=EVT=savoir-1 sortir-INF
« Même si je vends mon bien, je ne pourrai pas m'acquitter de cette dette. » (DF)

1478. *dül=mü=nə=m* *vodurvar-um* *dam* *bə* *tü* *bozə* *çüş=tü*
cœur=POSS1=ACC=aussi SBJ.faire sortir-1 SBJ.donner.1 LOC 2 encore œil=POSS2

sir *nə=mı=şö.*
rassasié NEG=EVT=être.3

« Même si je m'arrache le cœur et te l'offre, tu ne seras toujours pas content. » (NM)

17.1.6 Concessives partielles

Elles peuvent être introduites par l'interrogatif *çıqdə* calqué sur l'azéri *(nə qədər)*. Le clitique de focus *=(ə)m* est présent sur l'élément qui le suit :

1479. *çıqdə* *kəlləh=əm* *b=şend* *bə* *çüş* *moy-piyər* *şumu* *həmişə*
combien grand=aussi SBJ=être.2PL LOC œil mère-père 2PL toujours

cuqlə=yind.
petit=COP2PL

« Aussi grands que vous soyez, vous restez toujours des enfants, aux yeux de vos parents. » (NM)

Les concessives partielles introduites par les mots interrogatifs *bəcə* 'où', *ki* 'qui', *çi* 'que' ont l'adverbe *bozə* 'encore' dans l'apodose :

1480. *bəcə* *bı=rö=əm* *bozə* *incə* *yeb=yö.*
où SBJ=partir.3=aussi encore ici FUT=venir.3

« Où qu'il aille, il reviendra ici. » (D)

1481. *ə* *ki* *pürs-ü=əm* *bozə* *mü* *kutu-rəi=rə* *yeb=q-und.*
ABL qui SBJ.demander-3=aussi encore 1 dire-MSD FUT=dire-3PL

« Il le demande à qui il veut, ceux-ci répéteront mes paroles. » (TC)

Lorsque le verbe de la protase n'est pas marqué comme forme hypothétique, on emploie la conjonction *amma*, au début de l'apodose, pour renforcer la concession :

1482. *ru=yi* *xandüs-dəb-ü* *amma* *dül=i* *hərey* *zə-rəb-ü.*
visage=POSS3 sourir-IPF-3 mais cœur=POSS3 pleur frapper-IPF-3

« Elle avait le sourire aux lèvres mais son cœur était déchiré. » (O)

1483. *xaşdən=i=rə* *hiç* *nə=di-rom* *amma* *ə* *bari=yi*
REFL=POSS3=ACC jamais NEG=voir-PARF1 mais ABL concernant=POSS3

ziyed *şini-rom.*
beaucoup entendre-PARF1

« Je ne l'ai jamais vu mais j'ai beaucoup entendu parler de lui. » (NM)

17.1.7 Concessives avec *mədeyş*

Le prohibitif du verbe *deyşirən* 'regarder', à la deuxième personne du singulier, s'emploie dans des périodes à valeur concessive (cf. azéri *baxmayaraq ki* et russe *несмотря на то что*). Cette construction peut être précédée d'un nom marqué au datif :

1484. *bə cuqləgəri=yi mə=deyş, əməl=i ziyed=ü.*
LOC petitesse=POSS3 PROH=regarder(2) action=POSS3 beaucoup=COP3
« Malgré sa petite taille, il est malin. » (TC)

1485. *bə kükgəri=yi mə=deyş, zür nə=dər-ü.*
LOC fait d'être un fils=POSS3 PROH=regarder(2) force NEG=avoir.PRES-3
« Malgré le fait qu'il soit gros, il n'a pas de force. » (NM)

Elle peut précéder une proposition à verbes conjugués :

1486. *mə=deyş qad dər-ü, ə des=i davo sax-dən nə=ma-rən.*
PROH=regarder(2) taille avoir.PRES-3 ABL main=POSS3 bataille faire-INF NEG=venir-PRES.3
« Malgré sa grande taille, il ne sait pas se battre. » (BE)

1487. *mə=deyş qazənc=i kəm=ü, külfət=ə u dövr də-rən.*
PROH=regarder(2) gain=POSS3 peu=COP3 famille=ACC 3 circuit donner-PRES.3
« Malgré son petit salaire, il parvient à subvenir aux besoins de sa famille. » (RR)

1488. *mə=deyş afto vodurma-res, hovo xınik=ü.*
PROH=regarder(2) soleil sortir-PARF3 temps froid=COP3
« Malgré le soleil, il fait froid. » (NM)

17.2 Subordonnées comparatives

La comparaison subordonnée est exprimée par les mots interrogatifs *çicür* 'comment' et *çıqdə* 'combien' qui sont dépendants des éléments *ucür* 'tel' et *uqdə* 'tant' de la principale :

1489. *tü çicür mu=q-uy m=əm ucür mı=sax-um.*
2 comment EVT=dire-2 1=aussi tel EVT=faire-1
« Je ferai exactement comme tu le diras. » (SVB)

1490. *çıqdə moy övlad=ə mı=xasd-ü m=əm tü=nə uqdə xas-dən-um.*
combien mère enfant=ACC EVT=vouloir-3 1=aussi 2=ACC tant vouloir-PRES-1
« Je t'aime comme une mère aimerait son enfant. » (NM)

17.3 Emplois adverbiaux de la forme en *-Də*

L'emploi comme gérondif de la forme en *-Də* équivaut aux différents types de converbes azéris, de manière en *-A... -A*, de temps et de manière en *-mAmIş* et immédiat en *-Ar... -mAz*.

17.3.1 Emploi gérondif redoublé comme converbe de manière

Le redoublement de deux formes positives du gérondif correspond au gérondif azéri en *-A... -A*, un converbe de manière :

1491. *xar-də-xar-də* *kitob* *xaşdən=əm* *xun-dən.*
manger-GER-manger-GER livre REFL=aussi lire-PRES.3
« Il lit son livre en mangeant. » (NM)

1492. *dər* *xunə=rə* *lərzi-rə-lərzi-rə* *vokan-d.*
porte maison=ACC trembler-GER-trembler-GER ouvrir-AOR.3
« Il a ouvert la porte de la maison en tremblant. » (O)

1493. *noxuş* *ə* *divo* *gərəf-də-gərəf-də* *geş-dən.*
malade ABL mur tenir-GER-tenir-GER marcher-PRES.3
« Le malade se déplace en s'appuyant au mur. » (L)

Dans certains exemples, cette construction est suivie de la préposition *bə* :

1494. *bə* *şən-də-şən-də* *rah* *raf-dən-i.*
LOC jeter-GER-jeter-GER route partir-PRES-2
« Tu marches en sautillant. » (H&G)

1495. *dər* *voboşi-rən* *kilə* *bə* *xun-də-xun-də* *durma-rən* *dərun.*
porte s'ouvrir-PRES.3 fille LOC chanter-GER-chanter-GER entrer-PRES.3 intérieur
« La porte s'ouvre et la fille entre en chantant. » (NM)

1496. *ayol* *bə* *cağüs-də-cağüs-də* *qiymet* *xaşdən=ə* *volən-dən*
enfant LOC se réjouir-GER-se réjouir-GER note REFL=ACC montrer-PRES.3
bə *piyər.*
LOC père
« L'enfant montre sa note à son père en se réjouissant. » (NM)

Dans les locutions verbales, le redoublement du gérondif n'affecte que le verbe support : *səxt saxdə-saxdə* 'en fermant', *dad zə-rə-zə-rə* 'en criant', *aşun də-rə-də-rə* 'en poussant' :

1497. *xurak=ə* *amuc* *sax-də-sax-də* *mahni=əm* *xun-dəb-ü.*
plat=ACC mélange faire-GER-faire-GER chanson=aussi chanter-IPF-3
« Elle fredonnait une chanson en remuant les aliments dans la casserole. » (NM)

1498. *nənə* *curub-yo=rə* *pəlu* *zə-rə-zə-rə* *nağil=əm*
grand-mère chaussette-PL=ACC raccomodage frapper-GER-frapper-GER conte=aussi

hadi *sax-dəb-ü.*
parole faire-IPF-3

« La grand-mère racontait une histoire en raccommodant des chaussettes. » (NM)

17.3.2 Gérondif négatif 'sans (que)'

Le gérondif non redoublé négatif copie le gérondif négatif azéri en *-mAmIş* :

1499. *pul* *çay* *xaşdən=ə* *nə=də-rə* *raf-d.*
argent thé REFL=ACC NEG=donner-GER partir-AOR.3

« Il est parti sans régler son thé. » (NM)

1500. *tü=nə* *nə=bər-də* *sər* *nə=yeb=dam.*
2=ACC NEG=battre-GER tête NEG=FUT=donner.1

« Je ne te laisserai pas partir sans t'avoir battu. » (BE)

1501. *ə* *mü* *nə=pürsi-rə* *bə* *hiç cegə* *nə=mı=tan-i* *raf-dən.*
ABL 1 NEG=demander-GER LOC nul part NEG=EVT=savoir-2 partir-INF

« Tu ne peux aller nul part sans avoir demandé mon autorisation. » (D)

Le sujet du gérondif négatif n'est pas toujours coréférentiel à celui de la principale :

1502. *sahar* *afto* *nə=vodurma-rə* *ayol* *bə* *rah* *b=afdə-rən*
matin soleil NEG=sortir-GER enfant LOC route PRES=tomber-PRES.3

di-rən *bə* *kənar* *rah* *yəto* *kələ-mərd* *niş-des* *u=rə*
voir-PRES.3 LOC bord route un grand-homme s'asseoir-PARF3 3=ACC

bə *güzot=ü.*
LOC attente=COP3

« Le matin, sans attendre le lever du soleil, l'enfant prend la route et se rend compte qu'un vieil homme assis au bord de la route l'attendait. » (SVB)

17.3.3 Gérondif positif suivi du négatif : converbe 'dès que'

Cette construction est calquée sur celle de l'azéri en *-Ar... -mAz (gir-ər-gir-məz* entrer-EVT(3)-entrer-NEG.EVT(3) 'dès qu'il entra'). Elle s'emploie essentiellement pour exprimer l'immédiateté :

1503. *hadi* *ə* *dəhən* *debrüş* *varas-də* *nə=varas-də* *ə* *miyanə*
parole ABL bouche derviche terminer-GER NEG=terminer-GER ABL milieu

gim *bi-rən.*
perte être-PRES.3

« Le derviche disparaît dès qu'il finit de parler. » (Z)

1504. *mərd* *bə* *xunə* *durma-rə* *nə=durma-rə* *hammə* *vaxiş-dən* *bə*
homme LOC maison entrer-GER NEG=entrer-GER tout se lever-PRES.3 LOC

sərpo.
debout

« Tout le monde se lève dès que l'homme entre dans la maison. » (MN45)

1505. *maaş=tü=nə* *üsdə-rə* *nə=üsdə-rə* *qarz=tü=nə*
salaire=POSS2=ACC recevoir-GER NEG=recevoir-GER dette=POSS2=ACC

voqardən!
IMPER.rendre

« Acquitte-toi de ta dette dès que tu perçois ton salaire. » NM

17.4 Converbes temporels

Outre le gérondif, le tat utilise des converbes de temps, ou des formes converbiales associant un infinitif ou un participe à un nom ou à un adverbe.

17.4.1 Dérivés de l'infinitif

L'infinitif suivi du suffixe *-qum* est un converbe temporel qui exprime l'antériorité :

1506. *ayu* *rafdən-qum* *gedə* *vaxiş-dən.*
ours partir-quand garçon se soulever-PRES.3

« A peine l'ours s'éloigne, que le garçon se soulève » (DA)

1507. *kilə* *kəlləh* *birən-qum* *bə* *dər* *uşun* *u=rə* *bərə* *xas-dən* *qaləbə*
fille grand être-quand LOC porte 3PL 3=ACC pour vouloir-INF beaucoup

adam *ma-rən.*
personne venir-PRES.3

« Quand la fille eut grandi, beaucoup d'hommes se présentèrent à sa famille pour demander sa main. » (LC)

1508. *Molla* *Nəsrəddin* *"gir"* *kuturən-qum* *des=tü=nə* *də-r-i*
Molla Nasreddine IMPER.tenir dire-quand main=POSS2=ACC donner-AOR-2

bə *u.*
LOC 3

« Quand Molla Nasreddine a dit 'tiens', tu lui as donné la main. » (MN20)

Cette tournure peut être renforcée par l'adverbe-postposition *badə* 'après' :

1509. *tü* *rafdən-qum* *badə* *mü* *degə* *bə* *u* *xunə* *nə=voqoş-dom.*
2 partir-quand après 1 plus LOC DEM maison NEG=retourner-PARF1

« Après ton départ, je ne suis plus retourné dans cette maison-là. » (B)

1510. *padşah kilə=rə xasdən-qum nü mah nü ruz badə kilə yəto maqbul-ə*
roi fille=ACC vouloir-quand neuf mois neuf jour après fille un beau-EPT

gedə zən-dən.
garçon accoucher-PRES.3

« Neuf mois et neuf jours après sa noce avec le roi, la fille donne naissance à un beau garçon. » (I)

La valeur de converbe temporel peut aussi être dénotée par l'infinitif précédé de la préposition *bə* de locatif. Cette forme est très fréquente en tat :

1511. *gedə çu-rə bə zən bə şən-dən zən tə nimə bə sanq*
garçon bâton LOC femme LOC jeter-INF femme jusqu'à demi LOC pierre

geş-dən.
se transformer-PRES.3

« Quand le garçon jette le bâton à la femme, celle-ci se pétrifie à demi. » (SVB)

1512. *kilə bə zir güldar xısi-rə gedə=rə bə di-rən çüş=i*
fille LOC sous buisson dormir-PART garçon=ACC LOC voir-INF œil =POSS3

b=afdə-rən bə u.
PRES=tomber-PRES.3 LOC 3

« Quand la fille voit le garçon endormi sous un buisson, elle tombe amoureuse de lui. » (Z)

1513. *bə yan qabrüsdanluq bə rasi-rən vezir ə kili xaşdən*
LOC côté cimetière LOC arriver-INF vizir ABL fille.EZ REFL

pürsi-rən...
demander-PRES.3

« Quand ils s'approchent du cimetière, le vizir demande à sa fille... » (SVB)

L'adverbe-postposition *qeyşər* 'devant' s'emploie comme postposition avec le sens 'avant de' après un infinitif à l'ablatif :

1514. *ə xar-dən qeyşər des-yo=tü=nə şur !*
ABL manger-INF avant main-PL=POSS2=ACC IMPER.laver

« Avant de manger, lave-toi les mains ! » (NM)

1515. *ə mür-dən qeyşər İskəndər vəsiyyet sax-dən ki, bəcə mür-d*
ABL mourir-INF avant Iskandar testament faire-PRES.3 SUB où mourir-AOR.3

u=rə hə uncə darğan-ünd.
3=ACC même là-bas SBJ.enterrer-3PL

« Avant de mourir, Iskandar demande à être enterré à l'endroit où il mourra. » (I)

17.4.2 Dérivés du participe

La succession immédiate 'dès que, aussitôt que' est exprimée par le participe en *-Də* suivi du nom *saat* 'heure' :

1516. *ov=tü çüşi-rə saat bürünc=ə rıx-dən-i bə dəhən=i.*
eau=POSS2 bouillir-PART heure riz=ACC verser-PRES-2 LOC dans=POSS-3
« Dès que l'eau bout, tu verses le riz dedans. » (PR)

1517. *zən padşah çu=rə bə des vodoş-də saat xob bi-rən.*
femme roi bâton=ACC LOC main prendre-PART heure bien être-PRES.3
« La femme du roi guérit aussitôt qu'elle prend le bâton dans la main. » (SVB)

Le nom *məcal* 'temps' se trouve comme tête de relative circonstancielle :

1518. *rusmu=rə bə gərdən=i bə ənges-də məcal kuk=i*
corde=ACC LOC cou=POSS3 LOC faire tomber-PART temps fils=POSS1
rasən-dən xaşdən=ə...
arriver.CAUS-PRES.3 REFL=ACC
« Au moment où ils passent la corde autour de son cou, son fils accourt... » (BE)

1519. *zən bə vaxiş-də məcal ayol hərey=ə parə sax-dən.*
femme LOC se lever-PART temps enfant pleur=ACC coupé faire-PRES.3
« Quand la femme se lève, l'enfant cesse de pleurer. » (LG)

'Depuis que' est exprimé par le nom *ruz* 'jour' précédé du participe en *-Də* à l'ablatif :

1520. *tü=nə ə di-rə ruz ə nun ə ov parə bi-res.*
2=ACC ABL voir-PART jour ABL pain ABL eau coupé être-PARF3
« Depuis qu'il t'a vue, il ne boit ni ne mange. » (RT)

1521. *i dovo=rə ə xar-də ruz bə xaşdən ama-res.*
DEM remède=ACC ABL manger-PART jour LOC REFL venir-PARF3
« Depuis qu'il prend ce remède, il se sent mieux. » (L)

ou par le masdar en *-Dəi* :

1522. *zən xunə bi-rəi xurak pezi-rən=ə amux-dey.*
femme maison être-MSD plat cuire-INF=ACC apprendre-PARF2
« Depuis que tu es femme au foyer, tu as appris à cuisiner. » (NM)

1523. *bə şəhər mən-dəi hər ruz bə kino=ü.*
LOC ville vivre-MSD chaque jour LOC cinéma=COP3
« Depuis qu'il habite en ville, il est au cinéma tous les jours. » (NM)

17.5 Conjonctions temporelles

Le terme de conjonction est utilisé pour les subordonnants en tête de la proposition. Elles peuvent être identiques aux prépositions employées avec les noms.

17.5.1 Prépositions avec un infinitif

La préposition *tə* 'jusqu'à ce que, avant que' en début de proposition à l'infinitif marque l'antériorité :

1524. *tə* *tü* *ama-rən* *hovo-yo* *moboş-ü.*
jusqu'à ce que 2 venir-INF temps-PL EVT.s'ouvrir-3
« Le temps commencera à se radoucir avant que tu viennes. » (NM)

1525. *tə* *siyə* *div* *çay=ə* *güdoş-dən* *in-yo* *ə* *çüş* *gim*
jusqu'à ce que noir démon rivière=ACC traverser-INF DEM-PL ABL œil perte
bi-r-ünd.
être-AOR-3PL
« Ils disparurent avant que le démon noir traverse la rivière. » (S&F)

1526. *tə* *şumu* *raf-dən* *mi=yam* *min-um* *şumu=nə.*
jusqu'à ce que 2PL partir-INF EVT=venir.1 EVT.voir-1 2PL=ACC
« Je viendrai vous voir avant que vous partiez. » (NM)

1527. *tə* *u* *voqoş-dən* *mü* *püst* *mar=ə* *m=ussan-um.*
d'ici à ce que 3 revenir-INF 1 peau serpent=ACC EVT=brûler-1
« J'aurai brûlé la peau du serpent d'ici à ce qu'il revienne. » (S&F)

17.5.2 Conjonctions avec un verbe conjugué

Comme conjonction, *tə* peut s'employer au sens de 'tant que' avec un verbe conjugué. Ce dernier est toujours à la forme négative, au sens explétif :

1528. *tə* *varuş* *nə=yö* *kulak* *nə=yem-niş-ü.*
tant que pluie NEG=SBJ.venir.3 vent NEG=FUT=s'asseoir-3
« Le vent soufflera tant qu'il n'aura pas plu. » (NM)

1529. *tə* *xar=mü=nə* *nə=voqardən-ind* *əz* *incə* *cüm*
tant que âne=POSS2=ACC NEG=SBJ.rendre-2PL ABL ici mouvement
nə=yeb=zən-um.
NEG=FUT=frapper-1
« Je ne bougerai pas d'ici tant que tu ne m'auras pas rendu mon âne. » (MN38)

1530. *tə* *tü=nə* *nə=vocaqan-um* *sakit* *nə=yeb=şam.*
tant que 2=ACC NEG=SBJ.mordre-1 calme NEG=FUT=être.1
« Je ne me calmerai pas tant que je ne t'aurai pas mordu. » (S&F)

L'adverbe de degré *çıqdə* 'combien' peut, comme une conjonction, être employé au sens de 'tant que' :

1531. *çıqdə* *div* *tü=nə* *nə=di-res* *gırıx* *can=tü=nə*
tant que démon 2=ACC NEG=voir-PARF3 IMPER.courir âme=POSS2=ACC

varas.
IMPER.sauver

« Tant que le démon ne t'a pas vu, sauve-toi ! » (FI)

1532. *çıqdə* *kilə* *razi=sü* *arsi* *şumu=nə* *s-ind.*
tant que fille satisfait=COP3 noce 2PL=ACC IMPER.faire-2PL

« Tant que la fille est d'accord, concluez votre noce ! » (TC)

L'adverbe *hərçi* 'tant' accompagné de *ki* exprime 'dès que' en ajoutant une nuance de rapidité :

1533. *hərçi ki* *niş-dən-um* *seg=mü* *ma-rən* *degesi-rən* *bə*
dès que s'asseoir-PRES-1 chien=POSS1 venir-PRES.3 se coller-PRES.3 LOC

po-yo=mü.
pied-PL=POSS1

« Dès que je m'assieds, mon chien vient se réfugier à mes pieds. » (NM)

1534. *hərçi ki* *vezir* *na-rən* *ayol=ə* *bə* *zir* *dar* *raf-dən,* *ayol*
dès que vizir poser-PRES.3 enfant=ACC LOC sous arbre partir-PRES.3 enfant

vaxiş-dən *bə* *sərpo* *yovoş-lə* *vodurma-rən* *ə*
se lever-PRES.3 LOC debout lentement-RED sortir-PRES.3 ABL

meşə.
forêt

« A peine le vizir eut abandonné l'enfant sous un arbre et s'en fut allé, l'enfant se leva et quitta discrètement la forêt. » (Z)

17.5.3 Adverbes relatifs

L'emploi des adverbes relatifs composés de l'interrogatif suivi du subordinateur *ki* n'est pas fréquent en tat de l'Apshéron. On trouve cependant : *keyki* 'quand', *əcə ki / ə çi cegə ki* 'd'où', *bəcə ki* 'où' :

1535. *keyki* *nun* *hələ* *bə* *yə* *abosi* *bü...*
quand pain encore LOC un vingt kopeck être.AOR.3

« Quand le pain coûtait encore vingt kopecks... » (NM)

1536. *modurey* *bə* *beş* *dağ,* *ə* *çi* *cegə* *ki* *ov* *zindəi*
EVT.sortir.2 LOC sommet montagne ABL que lieu SUB eau vie

ma-rən *tə* *sirəyi* *əz* *u* *ov* *mı=xar-i.*
venir-PRES.3 jusqu'à ce que satiété ABL DEM eau EVT=boire-2

« Tu monteras au sommet de la montagne, d'où l'eau d'éternité coule et tu en boiras jusqu'à ce que tu sois rassasié. » (B)

1537. *bə* *zir* *süfrə* *deyş,* *bəcə* *ki* *həmişə* *nun-pul=i*
LOC sous nappe IMPER.regarder où SUB toujours pain-argent=POSS3

na-rən-um.
poser-PRES-1

« Regarde sous la nappe où je laisse toujours l'argent du pain. » (NM)

17.6 Subordonnées de but

La subordonnée de but est une proposition qui assume la fonction de complément circonstanciel de but du verbe principal dont elle dépend. Elle est souvent introduite par la conjonction *bərə=yi... ki* copiée sur l'azéri (*ona görə... ki*). L'usage de la préposition *bərə* 'pour' se rencontre devant l'infinitif. L'emploi du subjonctif est fréquent, en particulier s'il est introduit par le subordinateur *ki* quelquefois postposé à la conjonction *azru=yi* employée au sens de 'à cette fin'.

17.6.1 Infinitif avec *bərə* 'pour'

Il existe des subordonnées de but à sujet coréférent qui s'obtiennent en employant la préposition *bərə* devant l'infinitif :

1538. *bərə* *dinci* *xaşdən=ə* *üdsə-rən* *hakim* *raf-dən* *bə* *di* *bə*
pour repos REFL=ACC prendre-INF juge aller-PRES.3 LOC village LOC

geş-dən.
se promener-INF

« Le juge va au village pour passer ses vacances (litt. pour se reposer, le juge va se promener au village). » (MN3)

1539. *tü=nə* *bərə* *kuf-dən* *bə* *des-mü* *xob-ə* *fürsət* *afdə-res.*
2=ACC pour battre-INF LOC main-PASS1 bon-EPT occasion tomber-PARF3

« J'ai trouvé une bonne occasion pour te battre. » (BE)

1540. *bə* *alvər* *bərə* *rafdən* *taqət* *nə=mən-des* *mü=nə.*
LOC commerce pour partir-INF force NEG=rester-PARF3 1=ACC

« Je ne trouve plus la force d'aller faire du commerce. » (DF)

1541. *şumu* *ha* *b=tas-dən-ind* *mü* *u=rə* *bərə* *furux-dən* *avar-dom ?*
2PL ainsi PRES=savoir-PRES-2PL 1 3=ACC pour vendre-INF emmener-PARF1

« Pensez-vous que je l'ai emmené pour le vendre ? » (MN25)

1542. *ruvah* *bə* *i* *lo* *bə* *u* *lo* *dövüs-dən* *bərə* *gırıx-dən*
renard LOC DEM direction LOC DEM direction courir-PRES.3 pour s'enfuir-INF
yəto *rah* *nə=yaf-dən.*
un route NEG=trouver-PRES.3
« Le renard court dans tous les sens et ne trouve aucun chemin pour s'enfuir. » (RR)

1543. *bə* *Molla* *bərə* *sataş* *xar-dən* *bə* *des* *hakim* *xob-ə* *fürsət*
LOC Molla pour taquinerie manger-INF LOC main juge bon-EPT occasion
b=afdə-rən.
PRES=tomber-PRES.3
« Le juge trouve une bonne occasion pour taquiner Molla. » (MN2)

Mürdən 'mourir' et *hələkot birən* 'se fatiguer' peuvent signifier 'adorer', s'ils sont construits avec *bərə* + infinitif :

1544. *Nuray* *hələkot=ü* *bərə* *geş-dən.*
Nouray fatigué=COP3 pour marcher-INF
« Nouray adore sortir (litt. pour sortir). » (NM)

1545. *moy* *boş* *kilə* *bü-mür-dən-ünd* *bərə* *aro* *zə-rən.*
mère avec fille PRES-mourir-PRES-3PL pour intervalle frapper-INF
« La fille et sa mère adorent créer des histoires (litt. pour créer des histoires). » (NM)

1546. *bü-mür-dən-um* *sər* *rıq=ə* *bərə* *ponərə* *geş-dən.*
PRES-mourir-PRES-1 sur sable=ACC pour pieds nus marcher-INF
« J'adore marcher pieds nus sur le sable (litt. pour marcher pieds nus). » (NM)

Le sujet de la subordonnée à l'infinitif avec *bərə* n'est pas toujours coréférent avec celui de la principale :

1547. *bə* *puşbaq-yo* *bə* *dəndu* *bərə* *keşi-rən* *yəto* *suqum=əm* *nə=mən-dən.*
LOC assiette-PL LOC dent pour tirer-INF un os=aussi NEG=rester-PRES.3
« Dans les assiettes, il ne reste même pas un os à ronger. » (FI)

1548. *bərə* *sır=ə* *vokan-dən* *gəreg* *padşahgəri=tü=nə* *sə* *ruz=ə* *bə*
pour secret=ACC ouvrir-INF devoir royauté=POSS2=ACC trois jour=ACC LOC
mü *dey.*
1 SBJ.donner.2
« Tu dois me laisser régner pendant trois jours pour pouvoir dévoiler ce secret. » (TC)

17.6.2 La conjonction *bərə=yi... ki* 'pour que'

Avec *bərə=yi* accompagné d'un verbe conjugué et de *ki*, le sujet de la subordonnée n'est pas coréférent avec celui de la principale :

1549. *mü bərə=yi ama-rom ki, şöv təhnə nə=mən-i.*
1 pour=POSS3 venir-PARF1 SUB nuit seul NEG=SBJ.rester-2
« Je suis venu pour que tu ne passes pas la nuit seule. » (SVB)

1550. *bərə=yi yovoş hadi sax-dən-um ki, şüvər=tü imu=nə*
pour=POSS3 doucement parole faire-PRES-1 SUB mari=POSS2 1PL=ACC
nə=şin-ü.
NEG=SBJ.entendre-3
« Je parle doucement pour que ton mari ne nous entende pas. » (O)

1551. *bə kandər bərə=yi vosdə-rom ki, hiçkes dərun nə=durö.*
LOC entrée pour=POSS3 rester-PARF1 SUB personne intérieur NEG=SBJ.entrer.3
« Je suis resté à l'entrée pour que personne ne rentre. » (D)

17.6.3 Subjonctif de but

Pour une subordonnée de but, introduite souvent par *ki*, on trouve le subjonctif, en particulier - mais pas exclusivement - si les sujets ne sont pas coréférents :

1552. *ayol bə vezir lovo sax-dən ki, sər dö u=rə.*
enfant LOC vizir supplication faire-PRES.3 SUB tête SBJ.donner.3 3=ACC
« L'enfant supplie le vizir de le laisser partir. » (Z)

1553. *bə dad=ə-dad hadi sax-dən ki, kilə şin-ü u=rə.*
LOC cri=ACC-cri parole faire-PRES.3 SUB fille SBJ.entendre-3 3=ACC
« Il parle en criant pour que la fille l'entende. » (FI)

1554. *dərd=mü=nə bərə tü hadi sax-d-um ki, bəlkə bə mü yəto*
souci=POSS1=ACC pour 2 parole faire-AOR-1 SUB peut-être LOC 1 un
məsləhət dey.
conseil SBJ.donner.2
« Je t'ai fait part de mon souci pour que tu me donnes un conseil. » (O)

1555. *gəreg tü şərt-yo=mü=nə bə cegə bi=yər-i ki, m=əm bə*
devoir 2 condition-PL=POSS1=ACC LOC lieu SBJ=apporter-2 SUB 1=aussi LOC
i kar razi b=şam.
DEM affaire satisfait SBJ=être.1
« Tu dois remplir mes conditions pour que je donne mon accord à cette affaire. » (I)

Il arrive que le sujet du verbe au subjonctif soit le même que celui de la principale :

1556. *raf-d-um ki, uşun=ə degə nə=in-um.*
partir-AOR-1 SUB 3PL=ACC plus NEG=SBJ.voir-1
« Je suis partie pour ne plus les voir. » (NM)

1557. *vezir ayol=ə bər-dən bə meşə xas-dən küş-ü.*
vizir enfant=ACC emmener-PRES.3 LOC forêt vouloir-PRES.3 SBJ.tuer-3
« Le vizir emmène l'enfant à la forêt et veut le tuer. » (Z)

1558. *bə i dəm ə hovo yəto malkomud furma-rən*
LOC DEM moment ABL temps un malkomoud descendre-PRES.3
xas-dən yəto kələ sanq=ə b=əngən-ü bə sər İskəndər.
vouloir-PRES.3 un grand pierre=ACC SBJ=faire tomber-3 LOC tête Iskandar
« À ce moment-là, un malkomoud descend du ciel et veut renverser une grosse pierre sur Iskandar. » (I)

1559. *Loğman gedi padşah=ə avar-d, des-po=yi=rə bes-d,*
Logman fils.EZ roi=ACC emmener-AOR.3 main-pied=POSS3=ACC fermer-AOR.3
ənges-d bə zimi gavar sər=i=rə parə b=s-ü.
faire tomber-AOR.3 LOC terre il paraît tête=POSS3=ACC coupé SBJ=faire-3
« Logman emmena le fils du roi. Il lia ses poignets et ses chevilles avec une corde, l'allongea sur le sol et fit semblant de lui couper la tête. » (L)

La principale peut comporter *azru=yi* 'à cette fin' :

1560. *tü=nə azru=yi fusdə-rom ki, çi kutu-r-um u=rə b=s-i.*
2=ACC pour=POSS3 envoyer-PARF1 SUB que dire-AOR-1 DEM=ACC SBJ=faire-2
« Je t'ai envoyé afin que tu fasses ce que je te demande. » (NM)

1561. *şumu=nə azru=yi boş imu avar-dem ki, bə imu kümek*
2PL=ACC pour=POSS3 avec 1PL emmener-PARF1PL SUB LOC 1PL aide
b=şend.
SBJ=être.2PL
« Nous vous avons emmenés afin que vous nous aidiez. » (FI)

1562. *bə tü azru=yi hiççiz nə=kutu-rən-um ki, fükür nə=s-i.*
LOC 2 pour=POSS3 rien NEG=dire-PRES-1 SUB penséé NEG=SBJ.faire-2
« Je ne te dis rien pour que tu ne te fasses pas de soucis. » (SVB)

17.7 Subordonnées de cause

Il existe deux stratégies pour donner un sens causal à une proposition : avec l'infinitif à l'ablatif ou bien moyennant des conjonctions *bərə=yi (ki)* (cf. azéri *ona görə (ki), ondan ötrü (ki)*) et *azru=yi... ki* (cf. azéri *o səbəbdən, onun üçün*).

17.7.1 Infinitif à l'ablatif de cause

L'emploi de l'infinitif avec la préposition *ə(z)* d'ablatif peut avoir un sens causal :

1563. *ə rah raf-dən kəf-yo po-yo imu qabər zə-res.*
ABL route partir-INF fond-PL pied-PL 1PL ampoule frapper-PARF3
« À force de marcher, nous avons des ampoules aux pieds. » (S&F)

17.7.2 La conjonction *bərə=yi ki* 'parce que'

En tat, le sens causal est exprimé par l'emploi de *bərə=yi* suivie de *ki* et de l'indicatif :

1564. *bə i saat nə=mı=tan-um kutu-rən bərə=yi ki, keyf=mü*
LOC DEM heure NEG=EVT=savoir-1 dire-INF pour=POSS3 SUB plaisir=POSS1
kük=ü, məhsul=mü xob ama-res.
gros=COP3 récolte=POSS1 bien venir-PARF3
« Je ne peux pas le dire tout de suite parce que je suis de bonne humeur et que ma récolte a été bonne. » (MN12)

1565. *bə tü qaləbə hörmət dər-um bərə=yi ki, tə bə*
LOC 2 beaucoup respect avoir.PRES-1 pour=POSS3 SUB jusqu'à LOC
hözüm yəto hadi=mü=nə düto nə=sax-dey.
maintenant un parole=POSS1=ACC deux NEG=faire-PARF2
« J'éprouve un grand respect envers toi parce que jusqu'à présent, tu ne m'as jamais contredit. » (B)

1566. *tü=nə boş mü nə=ye=bər-um bərə=yi ki, bə hadi=mü*
2=ACC avec 1 NEG=FUT=emmener-1 pour=POSS3 SUB LOC parole=POSS1
nə=deyşi-rən-i.
NEG=regarder-PRES-2
« Je ne t'emmène pas avec moi parce que tu ne m'écoutes pas. » (DF)

On peut trouver *bərə=yi* postposé, sans *ki*, entre la subordonnée de cause et la principale :

1567. *mərd* *di-rən* *ayol* *des* *nə=keşi-rən* *bərə=yi* *i*
homme voir-PRES.3 enfant main NEG=tirer-PRES.3 pour=POSS3 DEM

kar=ə *ə* *sər* *tə* *po* *bərə* *növə* *hadi*
histoire=ACC ABL tête jusqu'à pied pour petit-fils parole

sax-dən.
faire-PRES.3

« L'homme raconte entièrement cette histoire à son petit-fils parce que celui-ci insiste. » (TC)

1568. *rah=ə* *parə* *sax-dəb-ünd* *dövr* *xar-d-um* *ə* *dur-ə* *rah*
route=ACC coupé faire-IPF-3PL circuit manger-AOR-1 ABL loin-EPT route

ama-r-um *bərə=yi* *dir* *rasi-r-um.*
venir-AOR-1 pour=POSS3 tard arriver-AOR-1

« Je suis arrivé tard parce que la route était coupée et j'ai dû faire demi-tour et en emprunter une plus longue que celle-ci. » (TC)

On trouve des exemples de simple parataxe :

1569. *hözüm* *gərm* *ye=vodrey,* *layif* *qalin=ü.*
maintenant chaleur FUT=sortir.2 édredon épais=COP3

« Tu te réchaufferas rapidement, l'édredon est épais. » (D)

1570. *əz* *i* *ziyed-tə* *nə=mı=tan-um* *xar-dən,* *sir* *bi-r-um.*
ABL DEM beaucoup-COMP NEG=EVT=savoir-1 manger-INF rassasié être-AOR-1

« Je ne peux pas manger plus que cela, je suis rassasié. » (MN40)

17.7.3 La conjonction *azru=yi... ki* 'parce que'

L'usage de *azru=yi* accompagné de *ki* dans la proposition principale peut introduire la subordonnée de cause :

1571. *tü=nə* *azru=yi* *baxşi-r-um* *ki,* *bə* *ayol-un=tü* *yazuq*
2=ACC pour=POSS3 pardonner-AOR-1 SUB LOC enfant-PL=POSS2 pauvre

ama *mü=nə.*
venir.AOR.3 1=ACC

« Je t'ai pardonné parce que j'ai eu pitié de tes enfants. » (S&F)

1572. *bə* *u* *azru=yi* *hiçkes* *hiççiz* *nə=kutu-rən* *ki,* *lec*
LOC 3 pour=POSS3 personne rien NEG=dire-PRES.3 SUB bouderie

sax-dən *gırıx-dən* *ə* *xunə.*
faire-PRES.3 courir-PRES.3 ABL maison

« Personne ne lui dit rien de peur qu'il ne se vexe et quitte sa maison. » (NM)

Lorsque *azru=yi* est employée sans *ki*, la proposition subordonnée est antéposée à la proposition principale :

1573. *tü* *mü=nə* *ah* *zə-rən-i* *bə* *tur=mü* *hiççiz*
2 1=ACC malédiction frapper-PRES-2 LOC piège=POSS2 rien

nə=b=afdə-rən *m=əm* *azru=yi* *tü=nə* *kuf-dən-um.*
NEG=PRES=tomber-PRES.3 1=aussi pour=POSS3 2=ACC battre-PRES.3

« Je te frappe car à cause de tes malédictions, rien ne tombe dans mon piège. » (H&G)

1574. *padşah* *hadi* *də-rəb-ü* *ki,* *degə* *bə* *hiçkes* *zulm*
roi parole donner-PQPF-3 SUB plus LOC personne oppression

nə=yeb=s-ü *azru=yi* *bə* *tacir* *cəza* *nə=də-rən.*
NEG=FUT=faire-3 pour=POSS3 LOC marchand punition NEG=donner-PRES.3

« Le roi ne punit pas le marchand car il avait promis de ne plus opprimer son peuple. » (R)

1575. *kilə* *mərd-anə* *alot* *dekər-dəb-ü* *azru=yi* *kes*
fille homme-ADJ vêtement porter-PQPF-3 pour=POSS3 personne

nə=şunax-d *u=rə.*
NEG=connaître-AOR.3 3=ACC

« Personne n'a reconnu la fille car elle portait des vêtements masculins. » (B)

18 Coordination de prédicats

Le tat emploie la parataxe ou des conjonctions de coordination, partagées avec d'autres langues, pour établir une jonction entre deux propositions.

18.1 Formes conjuguées en parataxe

L'emploi de parataxe est très courant pour enchaîner des formes verbales conjuguées entretenant un rapport de succession par un sujet commun :

Exemples de parataxe au présent :

1576. *Xədicə raf-dən ə yan məlimi xaşdən durma-rən bə dərun baq.*
Khadija partir-PRES ABL côté précepteur.EZ REFL entrer-PRES.3 LOC intérieur jardin
« Khadija quitte son précepteur et entre dans le jardin. » (G)

1577. *tacir məktub=ə vokan-dən xun-dən, ə prosot vodurma-rən.*
marchand lettre=ACC ouvrir-PRES.3 lire-PRES.3 ABL patience sortir-PRES.3
« Le marchand lit la lettre et se met en colère. » (DF)

1578. *varuş ma-rən gül-yo=rə tər sax-dən.*
pluie venir-PRES.3 fleur-PL=ACC mouillé faire-PRES.3
« Il pleut et la pluie mouille les fleurs. » (NM)

Exemples de parataxe à l'aoriste :

1579. *əz u ruz düto burvar cöv, gəndüm koş-d-ünd, voçi-r-ünd, kuf-d-ünd.*
ABL DEM jour deux frère orge blé planter-AOR-3PL ramasser-AOR-3PL battre-AOR-3PL
« Depuis ce jour-là, les deux frères ont semé de l'orge et du blé. Ils ont récolté des épis et les ont battus. » (DF)

1580. *Əhmed* *kutu-rəi* *kilə=rə* *sax-d* *vosdo* *bə* *kənar* *rah*
Ahmad dire-MSD fille=ACC faire-AOR.3 s'arrêter.AOR.3 LOC bord route

güzot *sax-d.*
attente faire-AOR.3

« Ahmad fit comme la fille le lui avait demandé : il attendit au bord de la route. » (FI)

La description d'un même événement par deux verbes à l'aoriste est peu fréquent :

1581. *Əhmed* *akar* *vəlg* *lərzi-rə-lərzi-rə* *afdo* *ə* *püşt*
Ahmad comme feuille trembler-PART-trembler-PART tomber.AOR.3 ABL derrière

div *ama* *rasi* *bə* *yəto* *qəsr.*
démon venir.AOR.3 arriver.AOR.3 LOC un château

« Ahmad suit le démon en tremblant comme une feuille et arrive à un château. » (FI)

1582. *ə* *kar* *ama* *nun-ov* *xaşdən=ə* *xar-d* *vaxiş-d*
ABL travail venir.AOR.3 pain-eau REFL=ACC manger-AOR.3 se lever-AOR.3

raf-d *yan* *bə* *kəlləh-in* *burvar* *xaşdən.*
partir-AOR.3 côté LOC grand-ADJ frère REFL

« Il rentra du travail, dîna et alla rendre visite à son frère aîné. » (DF)

Exemples de parataxe à l'imparfait :

1583. *key* *can=i* *dərd* *də-rəb-ü* *ma-rəb-ü* *bə* *yan* *əz* *i* *doxdur.*
quand âme=POSS3 souci donner-IPF-3 venir-IPF-3 LOC côté GEN DEM médecin

« Lorsqu'il était souffrant allait rendre visite à ce médecin. » (L)

1584. *hər* *sahar* *hal-əhval=mü=nə* *pürsi-rəb-ü* *nun=mü=nə*
chaque matin nouvelle=POSS3=ACC demander-IPF-3 pain=POSS3=ACC

b=üsdə-rəb-ü *badə* *raf-dəb-ü* *bə* *kar.*
IPF=acheter-IPF-3 puis partir-IPF-3 LOC travail

« Chaque matin, il demandait de mes nouvelles, achetait mon pain puis allait travailler. » (NM)

Exemples de parataxe au parfait :

1585. *nə=tas-dom* *əngüşdoni=mü=nə* *bəcə* *ənges-dom* *gim*
NEG=savoir-PARF1 bague.EZ=POSS1=ACC où faire tomber-PARF1 perte

sax-dom.
faire-PARF1

« Je n'ai pas su où j'ai fait tomber ma bague et l'ai perdue. » (SVB)

1586. *dərman=ə* *rasd* *sax-des* *na-res* *bə* *leb* *dərveçə.*
remède=ACC droit faire-PARF3 poser-PARF3 LOC bord fenêtre

« Il a préparé le remède et l'a posé sur le rebord d'une fenêtre. » (L)

1587. *aşni=mü=nə* *küş-dey* *bər-dey* *darğan-dey* *bə* *dəhən*
amant.EZ=POSS1=ACC tuer-PARF2 emporter-PARF2 enterrer-PARF2 LOC dans
baqçə.
jardin
« Tu as assassiné mon amant, l'as emporté et l'as enterré dans le jardin. » (SVB)

La combinaison de plusieurs prédicats au futur et à l'éventuel est aussi possible :

1588. *bə* *utaq* *bə* *durma-rən* *div=ə* *yeb=in-i* *yeb=tərs-i*
LOC pièce LOC entrer-INF démon=ACC FUT=voir-2 FUT=craindre-2
tas-dəi=tü *ə* *yed=tü* *ye=vodrö.*
savoir-MSD=POSS2 ABL mémoire=POSS2 FUT=sortir.3
« Lorsque tu vas rentrer dans la pièce, tu vas voir un démon, et de peur tu vas en perdre tes mots. » (FI)

1589. *qab=ə* *m=üsdən-i* *mı=zən-i* *bə* *zimi* *xurd* *mı=s-i.*
gobelet=ACC EVT=acheter-2 EVT=frapper-2 LOC terre cassé EVT=faire-2
« Tu lui prendras le gobelet, et le briseras en le jetant sur le sol. » (SVB)

Exemples de parataxe à l'impératif :

1590. *degeşd* *xis !*
IMPER.s'allonger IMPER.s'endormir
« Allonge-toi et endors-toi ! » (MN22)

1591. *niş* *xo !*
IMPER.s'asseoir IMPER.manger
« Assieds-toi et mange ! » (MN9)

18.2 Conjonctions et connecteurs

Le lien de coordination en tat peut aussi être assuré par des conjonctions de coordination, parfois en commun avec les langues avec lesquelles il est en contact.

18.2.1 'ou bien' et 'sinon'

La conjonction redoublée *ya... ya(həm)* (persan *yâ... yâ*) coordonne aussi bien des propositions que des constituants nominaux ou des adjectifs :

1592. *ya* *yəti=yi=rə* *yeb=dorux-ü,* *ya* *çüş-yo=yi=rə* *ye=vokan-ü.*
soit un.EZ=POSS3=ACC FUT=pendre-3 soit œil -PL=POSS3=ACC FUT=ouvrir-3
« Soit il va pendre quelqu'un, soit il va lui arracher les yeux. » (RT)

1593. *mü bə tü kutu-r-um : ya mü=nə yeb=xasd-i, yahəm sər=tü=nə*
1 LOC 2 dire-AOR-1 soit 1=ACC FUT=épouser-2 soit tête=POSS2=ACC

bə bəla yeb=əngən-um.
LOC ennui FUT=faire tomber-1

« Je t'ai prévenu : soit tu m'épouses soit je te crée des soucis. » (SVB)

1594. *ay zən, ya mü=nə kut bə sanq gərdən, yahəm sər*
hé femme soit 1=ACC tout LOC pierre IMPER.transformer soit tête

di mü=nə bı=ram.
IMPER.donner 1=ACC SBJ=aller.1

« Femme, soit tu me pétrifies, soit tu me laisses partir. » (SVB)

1595. *xar=i ya dəndu zə-rən ya lingər şən-dən.*
âne=POSS3 soit dent frapper-PRES.3 soit coup de pied jeter-PRES.3

« Soit son âne mord, soit il donne des coups de pieds. » (MN25)

Un verbe commun peut être effacé dans une ou plusieurs propositions coordonnées par *ya... ya* : la première occurrence contrôle l'ellipse de la seconde :

1596. *ya tü mən bə i şəhər ya mü !*
soit 2 IMPER.rester LOC DEM ville soit 1

« Soit c'est toi qui restes dans cette ville soit c'est moi ! » (L)

ya 'ou' est fréquent pour présenter un choix entre deux opposés : le second peut être représenté comme antonyme du premier :

1597. *yə-bo bə fal deyş-ind bin-ind ayol zində=sü*
un-fois LOC voyance IMPER.regarder-2PL IMPER.voir-2PL enfant vivant=COP3

ya mürdə=sü ?
ou mort=COP3

« Consultez un voyant et apprenez si cet enfant est en vie ou s'il est mort. » (Z)

1598. *degə nə=tas-dən-ünd mərd=ə dorux-ünd ya sər*
plus NEG=savoir-PRES-3PL homme=ACC SBJ.pendre-3PL ou tête

dönd bı=rö.
SBJ.donner.3PL SBJ=partir.3

« Ils ne savent plus s'ils doivent pendre l'homme ou le laisser partir. » (DF)

Lorsque le second terme coordonné est la négation du premier, il peut être exprimé par le mot *na* :

1599. *deyş-ind bin-ind bə dül şumu xısi-rən ya na ?*
IMPER.regarder-2PL IMPER.voir-2PL LOC cœur 2PL dormir-PRES.3 ou non

« Regardez si cela vous tient à cœur ou pas. » (S&F)

Le mot *na əgər* peut être comparable à la forme *yox əyər* de l'azéri et *agar na* du persan. Il permet d'introduire une hypothèse négative :

1600. *bə tü yəto sual yeb=dam tas-d-i cavab də-rən sər*
LOC 2 un question FUT=donner.1 savoir-AOR-2 réponse donner-INF tête

yeb=dam tü=nə bı=rey na əgər yeb=küş-um tü=nə.
FUT=donner.1 2=ACC SBJ=partir.2 sinon FUT=tuer-1 2=ACC

« Je vais te poser une question. Si tu y réponds, je te laisserai partir, sinon je te tuerai. » (FI)

1601. *i kilə=rə xasd-ind bərə mü na əgər yeb=girzən-um u=rə.*
DEM fille=ACC IMPER.vouloir-2PL pour 1 sinon FUT=fuir.CAUS-1 3=ACC

« Demandez la main de cette fille pour moi, sinon je la kidnapperai ! » (TC)

18.2.2 'ni... ni...'

Le terme disjonctif négatif *nə... nə...* (persan *na... na...*) peut coordonner n'importe quel type de constituant, y compris des propositions :

1602. *nə xaşdən-tü kar sax-dən-i nə kesgə=rə hiş-dən-i kar*
ni REFL-2 travail faire-PRES-2 ni inconnu=ACC laisser-PRES-2 travail

sax-dən.
faire-INF

« Toi-même, tu ne travailles ni ne laisses travailler les autres. » (NM)

1603. *ə ə moy bi-rə ruz nə quş=i şini-rən nə hadi*
ABL ABL mère être-PART jour ni oreille=POSS3 entendre-PRES.3 ni parole

sax-dən.
faire-PRES.3

« Depuis sa naissance, elle n'entend ni ne parle. » (NM)

18.2.3 'mais'

La conjonction *amma* 'mais' sert généralement à énoncer une relation adversative :

1604. *Loğman ə dignə dərman=ə rasd sax-dən amma hələ*
Logman ABL hier remède=ACC droit faire-PRES.3 mais encore

nə=varas-des.
NEG=terminer-PARF3

« Logman prépare le remède depuis hier mais n'a pas encore terminé de le préparer. » (L)

1605. *ruvah-yo* *bə* *gırıx-dən* *ovçu* *Pirim* *sayaq* *b=afdə-rən* *amma*
renard-PL LOC courir-INF chasseur Pirim sensible PRES=tomber-PRES.3 mais

nə=b=tas-dən *uşun=ə* *gərəf-dən.*
NEG=PRES=savoir-PRES.3 3=ACC attraper-INF

« Lorsque des renards s'enfuient, le chasseur Pirim les remarque mais n'arrive pas à les attraper. » (RR)

1606. *rasd=ü,* *pəhlivan* *ayol* *zür-in=ü* *amma* *u=rə* *bə* *davo*
vrai=COP3 preux enfant force-ADJ=COP3 mais 3=ACC LOC bataille

nə=mı=tan-im *fusdə-rən* *düşmən-yo* *mı=xand-ünd* *bə* *imu.*
NEG=EVT=pouvoir-1PL envoyer-INF ennemi-PL EVT=rire-3PL LOC 1PL

« C'est vrai que le brave enfant est fort mais nous ne pouvons pas l'envoyer se battre, les ennemis se moqueront de nous. » (BE)

Il peut coordonner deux propositions dont la seconde inverse l'idée énoncée dans la première :

1607. *bə* *tü* *qaləbə* *xobi* *sax-dom* *amma* *ə* *tü* *yə* *uqdə=əm* *xarabi*
LOC 2 beaucoup bonté faire-PARF1 mais ABL 2 un autant=aussi mal

di-rom.
voir-PARF1

« Je t'ai fait autant de bien que tu m'as fait de mal. » (NM)

18.2.4 'tantôt... 'tantôt'

La conjonction redoublée *gah... gah* est usitée pour coordonner des propositions :

1608. *şumu=nə* *nə=bi-rən* *bə* *sər* *afdə-rən* *gah* *kutu-rən-ind*
2PL=ACC NEG=être-PRES.3 LOC tête tomber-INF tantôt dire-PRES-2PL

ma-rən-im *gah* *kutu-rən-ind* *nə=ma-rən-im.*
venir-PRES-1PL tantôt dire-PRES-2PL NEG=venir-PRES-1PL

« On ne vous comprend pas, tantôt vous dites que vous venez, tantôt vous dites que vous ne venez plus. » (R)

1609. *hovo* *dögürus-dən* *gah* *varuş* *ma-rən* *gah* *afto* *vodurma-rən.*
temps changer-PRES.3 tantôt pluie venir-PRES.3 tantôt soleil sortir-PRES.3

« Le temps change, tantôt il pleut, tantôt il y a du soleil. » (NM)

18.2.5 'c'est pourquoi'

La locution prépositionnelle *ə bariyi* 'à propos de' peut s'employer au sens de 'c'est pourquoi' et coordonner des propositions :

1610. *yarə* *hərzo* *bi-res* *ə bariyi* *zəhər* *bə* *yarə* *kar* *sax-des.*
plaie ouvert être-PARF3 c'est pourquoi poison LOC plaie travail faire-PARF3

« La plaie a été ouverte, c'est pourquoi le poison y a pénétré. » (G)

1611. *Tutu bə incə bü ə bariyi nə=b=xas-dən-um*
Toutou LOC ici être.AOR.3 c'est pourquoi NEG=PRES=vouloir-PRES-1

moy=mü i=rə tan-ü.
mère=POSS1 DEM=ACC SBJ.savoir-3

« Toutou était ici, c'est pourquoi je n'ai pas voulu que ma mère l'apprenne. » (G)

1612. *qaraşın qız bi-rən ə bariyi bə u Qaraca qız kutu-rən-ünd.*
brun fille être-PRES.3 c'est pourquoi LOC 3 brun fille dire-PRES-3PL

« Elle était brune, c'est pourquoi on l'appelait la Brune. » (G)

INDEX

accusatif (emplois de l' ~) : 14-15, 31-32, 36, 39, 65, 92, 96, 108, 119, 127, 129, 162, 167, 220-221.

affectifs (prédicats ~) : 36, 127.

antécédent : 120, 215, 223.

anticausatif : 169.

aoriste : 12, 15, 131-132, 145-148, 172-173, 175-179, 183, 187-190, 197-198, 246, 247, 266-267.

attribut : 32, 221, 230.

causatif (formation et valence) : 153-154, 157-158, 160-163, 168, 170.

circumpositions : 116.

clitique : 15, 31, 44-46, 119, 122-123, 126, 227, 245, 250-251.

comparaison : 39, 253.

comparatif : 13, 15, 39, 67-69, 88, 95, 101.

complétive (subordonnée ~) : 205, 229, 238, 240, 242.

composé : 14, 24-29, 41-42, 49, 60-65, 89, 94, 97-98, 137, 196, 260, 323.

concessif :227, 246, 251-252.

conjonctions : 13, 48,238, 243, 246, 249, 251-252, 258-259, 261-262, 264, 266-267, 269, 271-272.

copule : 13, 15, 119, 138-144, 234, 248.

- *Də* (forme en ~) : voir "gérondif" et "participe".

- *Dən* (forme en ~) : voir "infinitif".

défini/indéfini : 13, 31, 33-36, 44, 49, 67, 83, 86, 95-96, 119, 129-133, 162, 230.

démonstratifs : 13, 31, 40-41, 43, 107, 119-120.

dérivation: 13, 20, 154, 156, 158.

=*əm* (particule de focus additif) : 14, 31, 44-45, 228, 246, 251-252.

épithète : 15, 26, 49-54, 58-64, 71, 97, 129, 219.

éventuel : 14-15, 135, 148, 151-152, 176, 180, 182, 184, 191-193, 201, 209, 212-215, 233, 235, 249, 269.

factitif : voir "causatif".

futur (expression du ~) : 14, 146, 151, 177-181, 187, 189-190, 201, 209-211, 214, 219, 247, 269.

gérondif : 246, 253-256.

impératif : 30, 150, 175, 177-180, 201, 203, 206-208, 269.

infinitif : 23, 28, 30, 144, 161-162, 172-174, 176, 184, 229, 231-233, 235-237, 256-258, 261-262, 264.

masdar (- nom verbal) : 125, 176, 229-231, 258.

négation : 14, 24, 48, 69, 143, 188, 191, 194, 198-199, 201, 209, 212, 270.

objet : 33-36, 38, 65, 162, 166, 168, 217, 219, 221-222, 225, 228, 230, 232-233, 236.

participes : 24, 57-59, 61, 65, 140, 146-147, 152, 164, 171, 176, 193, 196, 198-199, 216-222, 256-258.

passif : 164, 184, 196.

pluriel : 12-13, 73-74, 120, 122-123, 128-129, 138-140, 142-144, 183, 203, 207, 220, 224, 229.

possessifs : 13, 31, 43, 60-61, 63, 80, 85-86, 89, 119, 122-123, 218, 229.

préverbe : 14, 154-156, 158.

pronoms : 13, 31, 36, 45, 78, 81, 88, 119-120, 122-134, 139, 143-144, 216, 223-224, 226-227, 240.

redoublements : 14, 29-30, 60-61, 71, 78, 94, 97, 231, 253-254.

subjonctif : 14, 149, 151, 161, 177-181, 201-207, 209, 229, 235-237, 240-242, 244, 246, 261, 263.

sujet : 32-33, 120, 123, 162, 183, 216, 220, 222, 224, 230-231, 236-237, 242, 255, 261-263, 267.

TEXTES

A - Textes traduits

Texte 1 - *Şəngülüm, Şüngülüm, Məngülüm* « Shangulum, Shungulum, Mangulum »

Le conte *Şəngülüm, Şüngülüm, Məngülüm* provient des *Contes traditionnels d'Azerbaïdjan*, parus en 2013 à Bakou. Il compte parmi les contes les plus connus. Ainsi, il en existe des versions dans plusieurs langues dont une version en russe *Волк и семеро козлят*, une autre en français *Le loup et les sept chevreaux*, et une en allemand *Der Wolf und die sieben Geißlein*, pour ne citer que celles-ci.

1) yəto bi-res, yəto nə=bi-res, yəto keçi=rə sə-to büzqalə bi-res. 2) yə ruz keçi bərə xam-xurd avar-dən bə meşə raf-dəni bi-res. 3) qal zə-res büzqalə-yo=rə kutu-res : 4) « balə-yo=mü, mü bə meşə raf-dən-um. 5) dər=ə bərə hiçkes mokan-ind. 6) əgər gürg dərun durö, hammi şumu=nə zində-zində mı=xar-ü. » 7) « gürg qaləbə vaxt cild xaşdən=ə dögürhan-dən amma şumu u=rə ə surov-ə sədi=yi, ə siyə po-yo=yi yeb=şunax-ind. » 8) büzqalə-yo cavab də-rönd : 9) « moy=imu, imu mıqeyet mı=şem. 10) şumu fükür mə=s-ind, rahat bı=rend. »

1) Il était une fois, une chèvre qui avait trois cabris. 2) Un jour, la chèvre devait aller au bois pour chercher de la nourriture. 3) Elle appela les cabris et leur dit : 4) « Mes enfants, je vais au bois. 5) N'ouvrez à personne ! 6) Si le loup entrait, il vous avalerait tous, tout crus. » 7) « Le loup se déguise souvent, mais vous le reconnaîtrez à sa voix rauque et à ses pattes noires. » 8) Les cabris répondirent : 9) « Notre mère, nous ferons bien attention. 10) Partez sans souci. »

11) ə yebci badə, kiisə dər=ə kuf-des : 12) « ayol-un=mü, dər=ə vokan-ind ; 13) moy=şumu-num ama-rom, bərə şumu xar-dəni avar-dom. » 14) büzqalə-yo surov-ə sedi gürg=ə şunax-dönd. 15) « dər=ə nə=ye=vokan-im, büzqalə-yo

11) Peu de temps après, quelqu'un frappa à la porte : 12) « Ouvrez la porte, mes enfants ; 13) c'est votre mère, je vous rapporte à manger. » 14) Mais les cabris reconnurent la voix rauque du loup. 15) « Nous n'ouvrirons pas la porte,

kutu-rönd, tü moy=imu nisdi, əz u sədi=yi xoş=ü, ə tü sədi=tü surov=ü. 16) tü gürg=i. »

répondirent les cabris, tu n'es pas notre mère, sa voix est douce, alors que la tienne est rauque. 16) Tu es le loup. »

17) gürg raf-des, yəto kələ parçə ahak üsdə-res xar-des ki, sədi=yi xoş vodurö. 18) badə voqoş-des, dər=ə kuf-des : 19) « ayol-un=mü, dər=ə vokan-ind ; 20) moy=şumu-num ama-rom, bərə şumu xar-dəni avar-dom. » 21) gürg siyə po xaşdən=ə bə leb dərveçə na-res. 22) büzqalə-yo i=rə bə di-rən kutu-rönd : 23) « dər=ə nə=ye=vokan-im, tü moy=imu nisdi, ə tü po=tü siyah-ü. 24) tü gürg=i. »

17) Le loup s'en alla acheter un gros morceau de craie qu'il mangea pour s'adoucir la voix. 18) Ensuite il revint frapper à la porte : 19) « Ouvrez la porte, mes enfants ; 20) c'est votre mère, je vous rapporte à manger. » 21) Le loup posa sa patte noire contre la fenêtre. 22) Lorsque les cabris la virent, ils répondirent : 23) « Nous n'ouvrirons pas la porte ; répondirent les cabris, tu n'es pas notre mère, tu as la patte noire. 24) Tu es le loup. »

25) embo gürg dövüs-des bə yan nun-çi kutu-res : 26) « po=mü=nə ard sax-dom ; 27) yebci xami savan bə sər=i na əgər yeb=xar-um tü=nə. » 28) nun-çi po=yi=rə boş xami fudə-res, gürg dövüs-des bə yan əsyov-çi kutu-res : 29) « bə sər po=mü sibi ard fuşən na əgər yeb=xar-um tü=nə. » 30) gürg sə-ünci-bo ama-res, dər=ə kuf-des, kutu-res : 31) « ayol-un=mü, dər=ə vokan-ind ; 32) moy=şumu-num ama-rom, bərə şumu xar-dəni avar-dom. » 33) « süfdi po=tü=nə volən ! » büzqalə-yo kutu-rönd. 34) gürg sibi po xaşdən=ə na-res bə leb dərveçə, büzqalə-yo dər=ə vokan-dönd.

25) Cette fois-ci, le loup courut chez le boulanger et lui dit : 26) « Je me suis fait mal au pied ; 27) étale un peu de pâte dessus sinon je te mange. » 28) Quand le boulanger eut enveloppé sa patte, le loup courut chez le meunier et lui dit : 29) « Poudre-moi la patte de farine blanche sinon je te mange. » 30) Le loup se rendit pour la troisième fois à la porte, frappa et dit : 31) « Ouvrez la porte, mes enfants ; 32) c'est votre mère, je vous rapporte à manger. » 33) « Montre nous d'abord ta patte ! » dirent les cabris. 34) Le loup posa sa patte blanche au bord de la fenêtre et les cabris ouvrirent la porte.

35) ki durma-res ? 36) gürg. 37) dər=ə vokan-də-nə=vokan-də gürg Şəngülüm =ə boş Şüngülüm xar-des. 38) Məngülüm pöhnü bi-res. 39) gürg cıqdə

35) Qui entra ? 36) Le loup. 37) Aussitôt que la porte s'ouvrit, le loup avala Shangulum et Shungulum. 38) Mangulum se cacha. 39) Le loup le

geş-des nə=yaf-des u=rə. 40) bə i dəm keçi ə meşə voqoş-dəqar bi-res. 41) gürg keçi=rə di-res gırıx-des. 42) raf-des duraz bi-res bə zir yəto dar, xov bər-des u=rə.

chercha beaucoup mais ne le trouva pas. 40) A ce moment précis, la chèvre était en train de rentrer du bois. 41) Le loup la vit et s'enfuit. 42) Il alla se coucher sous un arbre et s'endormit.

43) keçi ama-res di-res dər xunə lax-bə-lax hərzo=sü ! 44) büzqalə-yo=rə yəto-yəto boş nam=uşun qal zə-res. 45) Məngülüm sedi moy xaşdən=ə bə şini-rən vodurma-res kutu-res ki, gürg ama-res Şəngülüm=ə boş Şüngülüm xar-des. 46) qarəgün-ə moy yə xeyli hərey zə-res. 47) ə xunə bə vodurma-rən, di-res gürg bə zir dar duraz bi-res. 48) ə nezig deyşi-res di-res bə kələ şaqam gürg çiisə cümüs-dən. 49) « yazuq-ə ayol-un=mü, zində=ünd boş-ü ? » 50) bə Məngülüm kutu-res ki, bı=rö ə xunə qeyçi, to, dərzən bi=yər-ü. 51) şaqam gürg=ə parə bə sax-dən Şəngülüm boş Şüngülüm sər=ə zu vodurvar-dönd : 52) gürg zində-zində fubər-des uşun=ə. 53) büzqalə-yo moy xaşdən-yo=rə qucaq zə-rönd, ə cağüs-dəi bə i lo bə u lo dövüs-dönd. 54) « hözüm bı=rend qambər yaf-ind bi=yər-ind çıqdə gürg xısi-res şaqam-i=rə pur sax-im. » 55) Şəngülüm, Şüngülüm, Məngülüm zu qambər yaf-dönd avar-dönd şaqam gürg=ə pur sax-dönd. 56) badə moy=uşun becid şaqam=i=rə dux-des.

43) La chèvre arriva et vit que la porte de la maison était grand ouverte ! 44) Elle appela les cabris par leur nom l'un après l'autre. 45) En entendant la voix de sa mère, Mangulum sortit et répondit que le loup était venu et qu'il avait mangé Shangulum et Shungulum. 46) La pauvre mère pleura longtemps. 47) En ressortant de la maison, la chèvre vit le loup couché sous un arbre. 48) Elle le regarda de plus près, et s'aperçut que quelque chose remuait dans son gros ventre. 49) « Mes pauvres enfants seraient-ils encore en vie? » 50) Elle dit alors à Mangulum d'aller à la maison chercher des ciseaux, une aiguille et du fil. 51) Elle ouvrit le ventre du loup, et aussitôt, les têtes de Shangulum et Shungulum apparurent : 52) le loup les avait avalés tout crus. 53) Les cabris embrassèrent leur mère et cabriolèrent en tous sens. 54) « Maintenant, allez chercher des pierres pour remplir le ventre du loup pendant qu'il dort. » 55) Shangulum, Shungulum et Mangulum allèrent vite chercher des pierres et en remplirent son ventre. 56) Puis la mère cousit rapidement le ventre du loup.

57) gürg ayuq bi-res vaxiş-des bə sər-po xas-des bı=rö ov xar-ü. 58) di-res rah bə raf-dən bə şaqam=i bi-rə sanq-yo voxar-

57) Lorsque le loup se réveilla, il se leva, et voulut aller boire à la fontaine. 58) Mais quand il commença à marcher, les

dən bə yeki. 59) dad zə-res ki : 60) « i çi sədo=sü ə kəf şaqam=mü ma-rən ? 61) mü büzqalə fubər-dom amma şaqam=mü boş qambər pur=ü. » 62) ama-res bə sər arx dulu bi-res ki ov xar=ü, qurun-iş qambər-yo keşi-res u=rə bə dəhən ov, gürg boğulmiş bi-res. 63) səto büzqalə i=rə di-res dad zə-res : 64) « gürg mürd, gürg mürd ! » 65) keçi boş büzqalə-yo xaşdən ə cağüs-dəi bə dövri arx səma raf-dönd.

pierres se heurtèrent les unes contre les autres dans son ventre. 59) Il s'écria : 60) « Qu'est-ce qui fait ce bruit-là au fond de mon estomac ? 61) J'avais avalé des cabris mais mon ventre est plein de cailloux ! » 62) Arrivé à la fontaine, il se pencha sur l'eau pour boire, les lourdes pierres l'entraînèrent au fond, et il se noya. 63) Les trois cabris virent cela et crièrent : 64) « Le loup est mort, le loup est mort ! » 65) La chèvre et ses cabris se mirent à danser autour de la fontaine.

Texte 2 - *keçəl* « Le teigneux »

Le conte *Keçəl* « Le teigneux » est issu des *Contes azéris*, parus en 2002 à Bakou.

1) yəto bü, yəto nə=bü, yəto keçəl bü. 2) i keçəl bərə yəto kosəsaqqal tacir nükər-gəri sax-dəb-ü. 3) tacir qaləbə simic, həm=əm zalim bü. 4) keçəl=ə ə sahar tə bə şahanqum bə i lo bə u lo mı=do kar fərmi-rən, şahanqum=əm bə cegi zəhmet haqq=i ə yə həftə mən-də xışk-ə nun-yo=rə mı=do bə u m=ənges-d u=rə bə rah. 5) ə xışk-ə nun xar-dən dəhən keçəl yarə bes-dəb-ü. 6) yə ruz bozə boş xışk-ə nun-yo bə xunə bə voqoş-dən cuqlə-yin gedi tacir=əm raf-dən boş i. 7) keçəl=ə yəto kələ-zən-ə nənə bi-rən. 8) rıx-dən i xışk-ə nun-yo=rə bə qazqun ov=əm rıx-dən bə sər uşun ki, yebci nərm b=şönd. 9) keçəl küsnə bi-rən vodoş-dən xışk-ə nun=ə xar-ü. 10) nun=ə bə xar-dən ə yazuq yəto dəndu=yi=rə nun xurd sax-dən. 11) keçəl vosdə-rən bə ah-uf sax-dən. 12) gedi tacir i=rə bə di-rən kutu-rən : 13) « keçəl-keçəl, ə naxüd mı=şö,

1) Günlərin birində bir keçəl var idi. 2) Bu keçəl kosasaqqal bir tacirə nökərçilik eləyirdi. 3) Tacir çox xəsis, həm də yaman zalım adam idi. 4) Sabahdan axşama kimi keçəli orda-burda işlədib axşam bir həftədən qalma quru çörək qırıqlarını zəhmət haqqı əvəzi ona verib evlərinə göndərirdi. 5) Keçəlin quru çörək yeməkdən ağzı yara tökmüşdü. 6) Yenə bir gün axşam quru çörəkləri götürüb evə gələndə tacirin balaca oğlu keçələ qoşulub onlara gəldi. 7) Keçəlin bir qoca nənəsi var idi. 8) O quru çörəkləri qazana qoyub üstünə su tökərdi ki, bir az yumşalsın. 9) Keçəl çox acmışdı, quru çörəyi dişinə çəkib yemək istəyirdi. 10) Yazığın dişinin birini çörək sındırdı. 11) Keçəl başladı ufuldamağa. 12) Tacirin oğlu keçələ baxıb dedi : 13) « keçəl-keçəl, noxudu keçəl, ayran içər, pişiyi minər kəndə qaçar. »

ayran mı=xar-ü, bə nozu mi=niş-ü, bə di mı=rö. »

14) nəni keçəl asi bi-rən bərə ayol ki : 15) « ay ayol, adam hovdaqə nə=mu=qu. 16) nə=b=di-rən-i dəndu keçəl xurd bi-res hərey zə-rən. » 17) ayol bə hadi zən quş nə=b=sax-dən, mahni xaşdən=ə xun-dən.

14) Keçəlin nənəsi uşağa gözünü ağardıb dedi : 15) « Ay bala, adam elə deməz. 16) Görmürsən, keçəlin dişi qırılıb, ağlayır. » 17) Uşaq arvadın sözünü vecinə almayıb, elə hey həmin mahnını oxudu.

18) keçəl nə=b=tas-dən xaşdən=ə poyən-dən, bə des=i bi-rə xışk-ə nun=ə zə-rən bə kəlli gedi tacir. 19) u saat sər ayol akar zumustini partdəmiş bi-rən. 20) hərey zə-rə-zə-rə dövüs-dən bə yan piyər xaşdən. 21) tacir di-rən gedi=yi xun=i rıx-də-rıx-də ma-rən, kutu-rən : 22) « gedi=mü, tü=nə ki zə-res ? » 23) ayol kutu-rən : 24) « keçəl zə-res. »

18) Keçəl özünü saxlaya bilmədi, əlindəki quru çörəyi çırpdı tacirin oğlunun başına. 19) O saat uşağın başı qarpız kimi partladı. 20) Ağlaya-ağlaya qaçdı nənəsinin yanına. 21) Tacir oğlunun qanı axa-axa gəldiyini görüb dedi : 22) « Oğlum səni kim vurdu ? » 23) Uşaq dedi : 24) « Keçəl vurdu. »

25) tacir hirsdənmiş bi-rən, ə püşt keçəl adam fusdə-rən. 26) keçəl adam-yo=rə di-rən pöhnü bi-rən. 27) adam-yo tacir xabər bər-dən-ünd ki, keçəl gırıx-des. 28) tacir fükür sax-dən ki, badi yə çənd ruz=gə keçəl=ə bə zuban mi=gir-ü mı=dö qal zə-rən, u=rə ə mürdə-lə, aqül=i bə sər=i tə ama-rən mı=dö kuf-dən.

25) Tacir qəzəblənib keçəlin dalınca adam göndərdi. 26) Keçəl adamları görüb gizləndi. 27) Tacirin adamları xəbər apardılar ki, keçəl qaçıb. 28) Tacir fikirləşdi ki, bir neçə gün keçər, sonra keçəli dilə tutub çağırtdırıb onu o qədər döydürər ki, ağlı başına gələr.

29) ə aro panc-də ruz güdoş-dən. 30) tacir bə yan ayol adam fusdə-rən ki, degə bi-rəqar bi-res, sər ayol xob bi-res, vaxs-ü bi=yö bə kar. 31) keçəl bə sər afdə-rəb-ü ki, tacir əz u əvez ye=vodurö, amma çarə=əm nə=dər-ü. 32) azru=yi vaxiş-dən raf-dən.

29) Aradan beş-on gün keçdi. 30) Tacir keçəlin yanına adam göndərdi ki, olan-olub, keçən-keçib, uşağın başı yaxşı olub, dursun gəlsin işinə. 31) Keçəl başa düşmüşdü ki, tacir ondan intiqam alacaq, amma əlacı yox idi. 32) Odur ki, durub getdi.

33) yə ruz keçəl səxt vomən-dən, şahanqum bə xunə nə=voqoş-dən xısi-rən bə qovdun tacir. 34) tacir i fürsət=ə ə des nə=b=də-rən, ə adam-yo xaşdən səti=yi=rə fusdə-rən ki, keçəl=ə bə layif besd-ünd biyər-ünd, u=əm u=rə tə mür-dən kuf-ü, badə sər=i=rə bax-ü. 35) u saat adam-yo tacir keçəl=ə bə layif bes-dən-ünd bar-dən-ünd. 36) tacir ə des keçəl yaman sux-dəb-ü. 37) azru=yi kutu-rən : 38) « şumu degə bı=rend, gəreg keçəl=ə xaşdən=mü kuf-um. » 39) tacir bə layif uqdə lingər, müşd zə-rən ki, yazuq keçəl xurd-xaşil bi-rən. 40) tacir ha b=tas-dən ki, keçəl mür-des, azru=yi kutu-rən : 41) « yebci xıs-um, xov=mü=nə b=üs-dən-um badə bər-um mürdi=yi=rə pöhnü s-um. »

33) Bir gün keçəl çox yorulmuşdü, axşam evlərinə getmədi, tacirin at tövləsində yatdı. 34) Tacir fürsəti fövtə verməyib oz adamlarından üç nəfər göndərdi ki, gedib keçəli yorğana sarıyıb gətirsinlər, o da döyüb öldürsün, sonra başını batırsın. 35) O saat tacirin adamları keçəli yorğana sarıyıb gətirdilər. 36) Tacir keçəldən yaman yanıqlı idi. 37) Odur ki, dedi : 38) « Siz daha gedin, gərək keçəli özüm öldürəm. » 39) Bəli, tacir təpiklə, yumruqla yorğana o qədər vurdu ki, yazıq keçəl lap xurd-xəşil oldu. 40) Tacir elə bildi ki, keçəl öldü, öz-özünə dedi : 41) « Bir az yatım, gözümün yuxusunu alım, sonra keçəlin meyitini aparıb gizlədim. »

42) tacir keçəl=ə ə kuf-dən uqdə vomən-dəb-ü ki, sər=ə na-rə saat vosdə-rən xurnə bə zə-rən. 43) xob kutu-rönd ki, can keçəl səxt bi-rən. 44) ə=qu i nə=mür-des, taqrif layif=ə bə yə tahar vokan-des vodurma-res, bə vini tacir bi-huşdari rıx-des xaşdən=i=rə bes-des bə layif. 45) alot-yo tacir=ə dekər-des vodurma-res bə hayot. 46) bə adam-yo tacir yovoş-lə kutu-res ki, bı=rend keçəl=ə ə mür-də-lə kuf-ind. 47) səto adam bə layif uqdə lingər zə-rönd ki, layif parçə-parçə bi-res. 48) di-rönd ki, keçəl çi b=geş-dən tacir xaşdən=i=rə bə lingər zə-rönd. 49) degə əz u güdoş-des, tacir yə həftə ə cegə nə=tas-dən cüm zə-rən. 50) bə sər-po vaxiş-də saat yəto xoruz=ə zə-rən bə qoltuq raf-dən bə yan

42) Tacir keçəli döyməkdən o qədər yorulmuşdu ki, başını yerə qoyan kimi başladı xorhaxor yatmağa. 43) Yaxşı deyiblər ki, keçəlin canı bərk olar. 44) Demə, o ölməyibmiş, yorğanın sarığını birtəhər açıb, tacirin burnuna bihuşdarı töküb, onun özünü yorğana bükdü. 45) Tacirin paltarını geyinib həyətə çıxdı. 46) Tacirin adamlarına yavaşca pıçıldadı ki, gedin keçəli ölüncə vurun. 47) Üç nəfər adam bu yorğana o qədər təpik vurdu ki, yorğan parça-parça oldu. 48) Baxıb gördülər ki, keçəl nə gəzir, vurduqları elə tacirin özüdür. 49) Daha haray hara çatacaq, bir həftə tacir yerindən tərpənə bilmədi. 50) Tacir ayağa qalxan kimi bir dənə də xoruz rüşvət götürüb darğaya şikayətə getdi. 51) O saat darğa keçəli

darğa bə giley. 51) darğa də-rən keçəl=ə qal zə-rən kutu-rən : 52) « keçəl, ya gəreg sad manat cərimə dey yahəm bərə tacir yə sal bi-pul kar sax-i, hözüm xaşdən=tü tan, bin kitam bə tü sarf=ü. »

çağırtdırıb dedi : 52) « Keçəl, ya gərək yüz manat cərimə verəsən, ya da bir il tacirə müftə işləyəsən, indi özün bax, gör hansı sənə xeyirdirsə seç. »

53) keçəl=ə sad manat mü=bü əgər nükər-gəri nə=mı=sax-d. 54) azru=yi razi bi-rən ki, yə sal bərə tacir bi-pul kar sax-ü.

53) Keçəlin yüz manatı olsaydı, heç nökərçilik eləməzdi ki ! 54) Ona görə əlacsız qalıb bir il tacirə müftə nökərçilik eləməyə razı oldu.

55) tacir ə des keçəl sux-dəb-ü, azru=yi degə u=rə bə xunə na bə xırman xaşdən bə kar sax-dən fusdə-rən. 56) qarə-gün keçəl ə sahar tə bə şahanqum bə zir afto küsnə-teşnə kar sax-dən. 57) yə ruz keçəl bozə zimi bə sübər-dən beş xış=i bə yəto çiz demən-dən, di-rən i yəto küpə=sü, dəhən=i=əm boş qızil pur=ü. 58) becid qızil-yo=rə bər-dən də-rən bə nəni xaşdən. 59) yə çəndto=yi=rə=m na-rən bə kisi xaşdən ki, bə bazar xırdə mü=sü bərə xaşdən ov-alot m=üsdən-ü. 60) çicür bi-rən, zən tacir i qızil-yo=rə bə des keçəl di-rən. 61) şüvər=i bə xunə ama-rə saat kutu-rən : 62) « ay mərd, bə des keçəl əcəisə xeyli pul afdə-res. 63) bi=yo tü bə yəto əldaq u pul-yo=rə ə des=i b=üsdün. »

55) Tacir keçəldən yanıqlı idi deyə, daha onu ev işlərində işlətmədi, öz xırmanına göndərdi. 56) Yazıq keçəl səhərdən axşama kimi günün altında ac-susuz işləyirdi. 57) Günlərin bir günündə keçəl yenə yer şumladığı yerdə birdən xışın ucu bir şeyə ilişdi, baxıb gördü, içi dolu bir qızıl küpəsidir. 58) Tez qızılları aparıb nənəsinə verdi. 59) Bir neçəsini də cibinə qoydu ki, bazarda xırdalayıb, özünə paltar alsın. 60) Necə oldusa, tacirin arvadı bu qızılları keçəlin əlində gördü. 61) Əri evə gələn kimi dedi : 62) « Ay kişi, haradansa keçəlin əlinə çoxlu pul keçib. 63) Gəl bir kələk qur, pulları əlindən alaq. »

64) ə zən i hadi=yi mərd=ə şar sax-dən. 65) şahanqum tacir keçəl=ə nişən-dən bə yan xaşdən kutu-rən : 66) « di-rən-um tü xob-ə gedə=yi, azru=yi xas-dən-um ki, tü yebci pul qazənmiş sax-i. 67) biyo hər imu yəto duruq hadi sax-im, ə ki duruq=i kəlləh bü u yətogin bə u sad tümən pul yeb=dö. » 68) keçəl kutu-rən :

64) Arvadının bu sözü kişinin xoşuna gəldi. 65) Axşam tacir keçəli yanında oturdub dedi : 66) « Bala, görürəm, sən yaxşı oğlansan, mən istəyirəm ki, sən bir az pul qazanasan. 67) Gəl hərəmiz bir yalan söz danışaq, kimin yalanı böyük olsa, o biri ona yüz tümən pul versin. » 68) Keçəl dedi : 69) « Ağa, tacir, mən

69) « ağa tacir, mü razi=yum, amma gəreg ə bari əz i şərt=imu bə mü yəto qəbz dey. » 70) tacir yəto qəbz növüş-dən, əngüşd xaşdən=ə dezə-rən bə zəfəran zə-rən bə zir qəbz. 71) keçəl qəbz=ə na-rən bə kisi xaşdən kutu-rən : 72) « ağa tacir, duruq=tü=nə qu. » 73) tacir kutu-rən : 74) « ə mü bobo=mü yəto duraz-ə çəng doş-des. 75) i uqdə duraz bi-res ki, bə dünya u=rə bərə na-rən qovdun yaf-də nə=bi-res. 76) bə həf-ünci hovo yəto qovdun bi-res bobo=mü çəng=ə bə uncə na-res. » 77) keçəl kutu-rən : 78) « hə i ? 79) ə mü bobo=mü niş-des bə kul keşdə-bə-kul vodurma-res bə həf-ünci hovo, bə uncə bə kul yəto mucnə hərçi qovdun dux-des ki, bə dünya bi-rə kələ çəng-yo=rə bə uncə nigə doş-dönd. 80) ə tü rahmət-lü bobo=t=əm çəng xaşdən=ə bə uncə nigə doş-des. 81) hözüm bin qovdun bobo=mü çicür kəlləh bi-res ki, saddo çəng=ə gərəf-des. »

razıyam, amma gərək bu şərtimiz haqqında mənə bir qəbz verəsən. » 70) Tacir bir qəbz yazıb, barmağını da zəfərana batırıb, qəbzin altına basdı. 71) Keçəl qəbzi cibinə qoyub dedi : 72) « Ağa tacir, başla, yalanını de. » 73) Tacir dedi : 74) « Mənim babamın bir uzun yabası varmış. 75) O qədər yekə imiş ki, bu dünyada onu qoymağa tövlə yox imiş. 76) Bircə yeddinci göydə bir tövlə varmış ki, babam yabanı ora qoyarmış. » 77) Keçəl dedi : 78) « Elə bu?.. 79) Mənim babam tısbağaya minib, düz yeddinci göyə çıxıb, orda bir qarışqanın belində elə bir tövlə tikibmiş ki, bütün dünyadakı yekə yabaları orda saxlayırmış. 80) Sənin rəhmətlik baban da elə öz yabasını orada saxlayırmış. 81) İndi gör mənin babamın tövləsi nə yekəymiş ki, elə yabaların yüzünü tuturmuş. »

82) tacir di-rən bax-des bə keçəl, vosdə-rən bə nə-nü sax-dən ki, ə hər düti imu duruq=i cuqlə=sü. 83) inyo uqdə dəhən bə dəhən də-rən-ünd ki, axır raf-dən-ünd bə yan darğa bə giley. 84) keçəl əhvalat=ə bərə darğa hadi sax-dən qəbz=əm volən-dən bə u.

82) Tacir gördü keçələ uduzub, odur ki, başladı dəbbələməyə ki, elə ikimizin də yalanı balacadı. 83) Mübahisə o qədər qızışdı ki, bunlar darğanın yanına şikayətə getdilər. 84) Keçəl əhvalatı darğaya danışıb tacirin verdiyi qəbzi də göstərdi.

85) yə-bo tacir bərə darğa yəto xoruz avar-dəb-ü, bərə=yi bozə ə xoruz hadi b=ənges-dən ki, bə tü baxşiş mı=dam, kar=ə bə xeyr=mü həll sax. 86) darğa tas-dən ki, keçəl ə sır=i xabər dər-ü bərə=yi sər xaşdən=ə cümən-dən bərə tacir kutu-rən : 87) « tacir, i keçəl ə tü

85) Bir dəfə tacir darğaya xoruz gətirmişdi deyə, başladı yenə xoruzdan söhbət açmağa ki, yəni yenə rüşvət verəcəm, işi mənim xeyrimə kəs. 86) Darğanın keçəlin yanında sirri var idi deyə, tacirə başını bulayıb dedi : 87) « Tacir bu sən deyən keçəllərdən deyil,

tas-də keçəl-yo nisdü, bə i ə naxüd keçəl mu=qund, bi=yo tü bə salasəndə sad tümən=i=rə di. »

buna noxudu keşəl deyərlər, dinməz-söyləməz gətir yüz tümənini ver. »

88) tacir tə sabah möhlet xas-dən raf-dən bə xunə əhvalat=ə bərə zən xaşdən hadi sax-dən kutu-rən : 89) « ay zən, sabah keçəl bərə pul bə ama-rən qu bə u ki, tacir mür-des modurö mı=rö. »

88) Tacir sabaha qədər möhlət alıb, getdi evə, əhvalatı arvadına söyləyib dedi : 89) « Arvad, sabah keçəl gəlib pulu istəsə, deyərsən tacir ölüb, çıxıb gedər. »

90) sabah bi-rən, keçəl ma-rən bə dər tacir bə zən=i kutu-rən : 91) « xanum, bə tacir qu sad tümən=mü=nə dö. » 92) zən kutu-rən : 93) « ay keçəl, tacir ə dignə mür-des. » 94) keçəl kutu-rən : 95) « qarəgün tacir, bə mü vəsiyyet sax-dəb-ü ki, bə mür-dən u=rə mü şur-um. »

90) Sabah tezdən keçəl tacirin qapısına gəlib arvadına dedi : 91) « Xanım, tacirə de, mənim yüz tümənimi versin ! » 92) Arvad dedi : 93) « Ay keçəl, tacir dünəndən ölüb. » 94) Keçəl dedi : 95) « Bıy, yazıq tacir, o mənə vəsiyyət eləmişdi ki, öləndə onu mən yuyum. »

96) keçəl çüş-ru xaşdən=ə turşən-dən durma-rən dərun. 97) di-rən tacir tən təmnərə duraz bi-res bə sər yəto taxtə xısi-res. 98) zu bə sər piç yə qazqun ov na-rən çüşən-dən. 99) zən bə u yətogin xunə bə güdoş-dən keçəl iryan-ə ov=ə əndər də-rən bə sər tacir vosdə-rən u=rə bə şuş-dən, tacir dad zə-rən vaxiş-dən bə sər-po. 100) keçəl vosdə-rən sama bə raf-dən ki, mü nə=mamar-um əgər ağa=mü mür-dəb-ü. 101) u=rə mü zində sax-d-um. 102) hözüm gəreg bə mü sad tümən=gə=m dö. 103) tacir di-rən boş keçəl nə=yeb=tan-ü bə aməl avar-dən, bar-dən sad tümən=i=rə də-rən bə u. 104) keçəl bar-dən pul-yo=rə də-rən bə nəni xaşdən : 105) « nənə bi=yo i pul-yo=rə yəto xob-ə imaret di dux-dən, xam-xurd b=üsdün, xas-dən-um zən xasd-um. » 106) kələ-zən kutu-rən : 107)

96) Keçəl üz-gözünü büzüb içəri girdi. 97) Gördü tacir lüt anadangəlmə taxtanın üstündə uzanıb yatıb. 98) Tez ocağa bir qazan su qoyub qaynatdı. 99) Arvad o biri evə keçəndə qaynar suyu tacirin təpəsindən töküb, başladı yumağa, tacir qışqırıb yerindən qalxdı. 100) Keçəl başladı oynamağa ki, mən gəlməsəydim, ağam ölüb getmişdi. 101) Onu mən diriltdim. 102) İndi gərək mənə yüz tümən də əlavə verə. 103) Tacir gördü keçəllə bacarmayacaq, əlacsız qalıb ona yüz tümən verdi. 104) Keçəl pulları gətirib nənəsinə dedi : 105) « Nənə, al bu pulları, yaxşı imarət tikdir, bir az da şeydən-meydən al, evlənmək istəyirəm. » 106) Qarı dedi : 107) « Ay bala, kimi alırsan ? » 108) Keçəl dedi : 109) « Nənə, hələ özüm də bilmirəm, çantama bir az çörəkdən-soğandan qoy, səfərə

« bali=mü, ki=rə xas-dən-i ? » 108) keçəl kutu-rən : 109) « nənə, hələ hiç xaşdən=m=əm nə=b=tas-dən-um, bə turbi=mü yebci nun, piyoz ni bə səfər ye=vodram yəto xob-ə kilə yaf-um. » 110) zən bə turbi keçəl yebci nun, piyoz na-rən də-rən bə u.

çıxıb özümə bir yaxşı qız tapacam. » 110) Arvad keçəlin çantasına bir az çörək, soğan qoyub verdi.

111) keçəl boş nəni xaşdən görüşmiş bi-rən b=afdə-rən bə rah. 112) kəm raf-dən, ziyed raf-dən ma-rən rasi-rən bə yəto meşə. 113) xeyli vomən-dən, sər-tən=i=əm bə dəhən tuz-xak bi-rən. 114) yəbogə di-rən bə qeyşər=i yəto arx ov həsd. 115) u saat alot-yo xaşdən=ə vokan-dən durma-rən bə ov sinov sax-dən. 116) ə ov vodurma-rən, alot-yo xaşdən=ə bə dekər-dən di-rən bə u sər=i ki, yə gülə mum yaf-də nə=bi-rəb-ü, hözüm uqdə müm həsdü ki, hiç kutu-rən-i nisdü. 117) zu bə dəhən ov bə işgil xaşdən deyşi-rən. 118) keçəl bə çüş-yo xaşdən inanmiş nə=bi-rən, hovdaqə maqbul-ə gedə bi-rəb-ü ki, deyşi-rəqar mu=kut-i yəbo=gə=m deyş-um. 119) bə sər=i ə keçəl-i hiççiz nə=mən-dəb-ü. 120) u saat bə sər b=afdə-rən ki, in-yo=rə sax-dəqar ov bi-res. 121) keçəl əz i ov tə sir-ə-yi xar-dən vosdə-rən bozə bə raf-dən. 122) tarki b=afdə-rən. 123) bə meşə çüş-çüş=ə nə=b=di-rən, ə dur yəto işıq varxüs-dən bə çüş=i. 124) vosdə-rən bə taraf işıq bə raf-dən, ma-rən rasi-rən bə yəto mağarə. 125) di-rən işıq əz incə ma-rən. 126) dərun mağarə=rə uqdə raf-dən ki, bə qeyşər=i yəto utaq vodurma-rən. 127) bə kandər əz i utaq yəto kələ-

111) Keçəl nənəsi ilə xudahafizləşib başladı getməyə. 112) Az getdi, çox getdi, gəlib çıxdı bir meşəyə. 113) Cox yorulmuşdu, üst-başıda toz-torpağa batmışdı. 114) Bir də gördü qabağına bir bulaq çıxdı. 115) O saat soyunub bulağın gözündə çimməyə başladı. 116) Sudan çıxıb paltarını geyinəndə gördü ki, nişanədən ötəri başında bir tük tapmayan keçəlin başında o qədər tük var, heç deyiləsi deyil. 117) Tez üzünü bulağın suyuna tutub şəklinə baxdı. 118) Keçəl öz gözlərinə inanmadı, elə gözəl oğlan olmuşdu ki, üzünə baxan deyərdi bir də baxım. 119) Başında keçəllikdən heç bir iz qalmamışdı. 120) O saat başa düşdü ki, bu işləri eyləyən həmin bulağın suyu imiş. 121) Keçəl bu sudan doyunca içib başladı getməyə. 122) Qaranlıq düşmüşdü. 123) Meşədə göz-gözü görmürdü, baxdı ki, uzaqdan bir işıq gəlir. 124) Düz işığı tutub getdi ora, çatıb gördü br mağara kimi yerdir. 125) İşıq oradan gəlir. 126) Mağaranın içi ilə o qədər getdi ki, axırda bir otağa rast gəldi. 127) Qapının ağzında qoca bir ifritə oturmuşdu. 128) Qarı keçəli görən kimi dedi : 129) « Ey insan, anan sənin matəmində otursun, yaxşı oldu, gəldin.

zən=ə ifritə niş-dən. 128) keçəl=ə bə di-rən kutu-rən : 129) « ay insan, moy=tü bə yas=tü niş-ü xob ama-rey. 130) mü həfto div kuk dər-um, hözüm yeb=yönd ə mü xurak yeb=xasd-ünd, tə uşun ama-rən tü=nə pez-um hazur s-um. » 131) keçəl kutu-rən : 132) « ay zən tü çi i lo u lo sax-dən-i, ə gedə-un=tü tərsi-rəqar kisdü ? »

130) Mənim yeddi div oğlum var, indi gəlib məndən yemək istəyəcəklər, onlar gələnəcən səni bişirib hazırlaram. » 131) Keçəl dedi : 132) « Ey qarı, nə o yan-bu yan danışırsan, sənin oğlanlarından qorxan kimdir ? »

133) kələ-zən vosdə-rən təni=rə cıraq-vıraq bə deksən-dən ki, keçəl=ə pez-ü. 134) keçəl ə püşt yəto lingər zə-rən b=ənges-dən kələ-zən=ə bə təni, bə dəhən=i=əm yəto sanq əsyo na-rən. 135) kələ-zən dad zə-rə-zə-rə bə dəhən təni sux-dən kül bi-rən. 136) hə bə i dəm hovo qur-qur sax-dən ə dəhən sibi duman həfto sibi div vodurma-rən. 137) div-yo bə xunə durma-rən-ünd kutu-rən-ünd : 138) « moy=imu çi bü, əz incə bu adam ma-rən, bu ruqan-i badam ma-rən. »

133) Qarı başladı təndiri çathaçat qalamağa ki, keçəli odda bişirsin. 134) Keçəl qarının dalından xəlvətcə bir təpik vurub saldı təndirə, ağzına bir yekə dəyirman daşı qoydu. 135) Qarı çığıra-çığıra təndirdə yanib kül oldu. 136) Elə bu vaxt birdən göy guruldadı, dumanın içindən yeddi ağ div çıxdı. 137) Divlər evə girib dedilər : 138) « Hanı anamız, burdan adam iysi gəlir, yağlı badam iysi gəlir. »

139) keçəl di-rən boş pöhnü bi-rən can xaşdən=ə nə=yeb=tan-ü varas-dən, ə püşt barbənd vodurma-rən kutu-rən : 140) « ay div-yo, moy=şumu raf-des ov bi=yər-ü bə m=əm desbər-des ki, gedə-un=mü bə ama-rən bə uşun mu=quy ki, bə incə həfto düşmən yeb=yönd, uşun=ə bərə küş-dən gəreg gedə-un=mü həfto sanq əsyo=rə vodurvar-ünd nönd bə sər bun. 141) düşmən-yo bə xunə bə durma-rən b=əngən-ünd bə sər=uşun küş-ünd uşun=ə. »

139) Keçəl gördü ki, gizlənməklə canını qurtara bilməyəcək, yükün dalından çıxıb dedi : 140) « Ey divlər, sizin ananız getdi bulaqdan su gətirməyə, mənə dedi ki, oğlanlarım gələndə deyərsən, bura yeddi düşmən gələcək, onları öldürmək üçün gərək oğlanlarım yeddi dəyirman daşını damın üstünə çıxardıb qoysunlar. 141) Düşmənlər evə girəndə başlarına salıb hamısını öldürsünlər. »

142) div-yo bə hadi keçəl inanmiş bi-rən-

142) Divlər keçəlin sözünə inanıb yeddi

ünd vodurvar-dən-ünd həfto sanq əsyo=rə na-rən-ünd bə sər bun. 143) keçəl kutu-rən : 144) « ay div-yo, hözüm bi=yend yoxləmiş s-um bin-um ki, i sanq-yo bə şumu kar mü=sü ? » 145) kələ burvar div-yo kutu-rən : 146) « tü əcə yeb=tan-i ki, i sanq-yo kar sax-dən ? » 147) keçəl kutu-rən : 148) « şumu vodurend sər bə sər dend poy-ind bə kandər, m=əm voduram ə bun yəto sanq=ə b=əngən-um bə sər=şumu əgər bə şumu kar sax-d, bə düşmən-yo=şumu=əm kar mü=sü. »

dəyirman daşını damın üstünə çıxartdılar. 143) Keçəl dedi : 144) « Ay divlər, indi gəlin bir yoxlayım görüm, bu daşlar sizə kar eləyirmi ? » 145) Divlərin böyük qardaşı dedi : 146) « Sən necə biləcəksən ki, bu daşlar kar eləyir ? » 147) Keçəl dedi : 148) « Siz hamınız baş-başa verib qapının ağzında dayanın, mən çıxım o damdan daşların birini salım sizin başınıza, əgər sizə kar eləsə, düşmənlərinizə də kar eləyər. »

149) xob kutu-rönd div-yo bi-aqül bi-rən-ünd. 150) bə i hadi inanmiş bi-rən-ünd hər həfti=yi vosdə-rən-ünd bə zir sanq əsyo. 151) keçəl vodurma-rən həfto sanq əsyo=rə hər həfti=yi=rə aşun də-rən b=ənges-dən bə sər div-yo. 152) ə hammi uşun beyn=i akar mast ovmiş bi-rən rıx-dən bə zimi. 153) keçəl ə bun furma-rən di-rən ki, hammi uşun mür-dönd. 154) vosdə-rən utaq-yo=rə bə geş-dən, ma-rən rasi-rən bə yəto utaq di-rən bə incə yəto maqbul-ə kilə=rə ə mum-sər=i dorux-dönd, zu kilə=rə vokan-dən na-rən bə zimi. 155) di-rən i hərçi maqbul-ə kilə=sü ki, mə=xo-mə=xıs bə i tomoşə sax. 156) çüş keçəl b=afdə-rən bə i kilə. 157) hər düti uşun ə ləl-cəvahirat, ə qızil vodoş-dən-ünd. 158) kilə kutu-rən : 159) « ay cavan-ə gedə, bə çil-ünci utaq div-yo yəto bes-də sanduq həsdü, bə dəhən=i ə ahun dü cüft sehrli çaruq həsdü, bı=rem uşun=əm vodər-im. » 160) hər düti=yi raf-dən-ünd

149) Yaxşı deyiblər, divlər axmaq olar. 150) Bu sözə inanıb yeddisi də dəyirman daşının altında durdular. 151) Keçəl çıxıb dəyirman daşının yeddisini də itələdi divlərin başına. 152) Hamısının beyni qatıq kimi ovulub töküldü yerə. 153) Keçəl damdan düşüb gördü ki, divlər ölüblər. 154) Başladı otaqları gəzməyə, gəlib bir otağa çıxdı, gördü ki, bir gözəl qızı saçından asıblar, tez açıb qızı yerə qoydu. 155) Gördü bu elə gözəl qızdı ki, yemə, içmə, gül camalına tamaşa elə. 156) Bir könüldən, min könülə aşiq oldu. 157) Hər ikisi ləl-cavahiratdan, qızıldan xeyli götürdülər. 158) Qız dedi : 159) « Ey cavan oğlan, divlərin qırxıncı otağında bağlı bir sandıq var, içində dəmirdən iki cüt sehrli çarıq var, gedək onları da götürək. » 160) Hər ikisi gedib sandığı açıb çarıqları çıxartdılar. 161) Keçəl qızdan xəbər aldı ki, bəs bu çarıqların sehrli olmasını nədən bilək ? 162) Qız dedi : 163) « Çarıqları adam

sanduq=ə vokan-dən-ünd çaruq-yo=rə vodurvar-dən-ünd. 161) keçəl ə kilə pürsi-rən ki, əcə tan-im ki, sır əz i çaruq-yo bə çisdü ? 162) kilə kutu-rən : 163) « çaruq-yo=rə bə dekər-dən adam hərçi səxt dövüs-dən ki, hiç mürq=əm bə u nə=b=tas-dən rasi-rən. »

ayağına geyəndə elə bərk qaçır ki, quş da ona çata bilməz ».

164) həri uşun yə cüft çaruq=ə dekər-dən raf-dən. 165) çil ruz=ə rah=ə bə dəhən yə ruz raf-dən-ünd ma-rən-ünd rasi-rən-ünd bə xuni keçəl. 166) keçəl bə sər=i ama-rə qazyə=rə bərə nəni xaşdən hadi sax-dən. 167) nəni keçəl bə pul-yo=yi yəto imaret də-rəb-ü dux-dən. 168) hə əz i ruz bərə arsi tədarük gərəf-dən-ünd. 169) bə nuq-ə xunə keçəl həf ruz həf şöv arsi sax-dən boş əz i kilə evlənmiş bi-rən.

164) Hərəsi bir cüt çarıq geyindilər, başladılar getməyə. 165) Qırx günlük yolu bir günə gəlib çatdılar keçəlin evinə. 166) Keçəl başına gələn əhvalatın hamısını nənəsinə söylədi. 167) Keçəlin verdiyi pullara nənəsi bir gözəl imarət tikdirmişdi. 168) Elə həmin gündən toy tədarükü görüldü. 169) Təzə evdə keçəl yeddi gün, yeddi gecə toy eləyib qızla evləndi.

Les textes traduits ci-dessous sont des textes spontanés recueillis auprès des informateurs présentés dans le tableau suivant :

Nom Prénom	Sexe	Année de naissance	Lieu de naissance	Profession/ Activité	Titre des textes
Arif Sona	F	1982	Sourakhani, Bakou	Professeur des universités	(B) ; (AFV)
Guliéva Sévil	F	1955	Sourakhani, Bakou	Bibliothécaire	(LC) ; (LS) ; (LG)
Khanlarova Roza	F	1932	Sourakhani, Bakou	Enseignante retraitée	(G) ; (DA) ;(A) ; (R&E) ; (G&R) ; (DT) ; (M)
Muzaffarova Naïla	F	1973	Sourakhani, Bakou	Femme au foyer	(BO) ; (I) ; (LC) ; (PR)
Nassib & Elchan	M	1979	Balakhani, Bakou	Ouvrier	(Ch2)
Shuvalanli Yaver	M	1954	Shuvalan, Bakou	Retraité	(Ch1)

Texte 3 - *durnə boş tülkü* « La grue et le renard » (G&R)

1) tülkü boş durnə saxd hamrah bü. 2) həmişə bə xuni dü-həmdegə qunaq mı=raf-d-ünd mama-r-ünd. 3) yə ruz tülkü durnə=rə bə xuni xaşdən qunaq qal zo. 4) durnə ama bə xuni=yi niş-d-ünd sər-söhbət sax-d-ünd. 5) bə axır tülkü süfrə vorənges-d, avar-d yə nimçə xörək naha bə sər süfrə. 6) xaşdən niş-d bə yəto kənar, buyurmiş sax-d bə durnə ki : 7) « niş b=xo ! » 8) durnə=əm ama bə nimçə nezig, dunduq xaşdən=ə danq danq danq danq zo bə çiz, bə nimçə bə dəhən=i hiççiz nə raf-d. 9) axi nə=mı=rö=əm, hişdə mı=rö ? 10) badə keşi xaşdən=ə bə yəto kənar durnə, vosdo heydə. 11) tülkü ama qeyşər volosi nimçə=rə bə yəcilo tər-təmiz sax-d, niş-d u=əm bə yəto kənar. 12) durnə küsnə vodurmo raf-d bə xun=i xaşdən.

1) Le renard et la grue étaient très amis. 2) Ils se rendaient toujours visite. 3) Un jour, le renard invita la grue chez lui. 4) La grue vint chez le renard et ils s'entretinrent. 5) Enfin, le renard mit la table, apporta un plat et le posa sur la table. 6) Il s'assit ailleurs et invita la grue à table : 7) « Viens manger ! » 8) La grue s'approcha de l'assiette, toqua à coups de bec contre l'assiette mais ne parvint pas à manger. 9) Rien n'y fit, elle n'y parvenait pas, comment pourrait-elle y parvenir ? 10) Ensuite, elle s'éloigna de la table et la regarda tristement. 11) Le renard s'approcha, lécha l'assiette et s'assit ailleurs. 12) La grue rentra chez elle affamée.

13) ə sər=i yə xeyli güdoş-d. 14) yə ruz bozə=gə=m durnə kuti bə tülki ki : 15) « bi=yo bə xuni=mü qunaq ! » 16) kuti : 17) « məmnuniyyətnən ! 18) qay nə marən-um ? 19) mı=yam ! »

13) Un certain temps passa. 14) Un jour encore, la grue invita le renard : 15) « Viens chez moi ! » 16) Il dit : 17) « Avec plaisir ! 18) Pourquoi pas ? 19) Je viendrai ! »

20) tülkü=əm bə xuni=yi raf-dən qunaq. 21) inyo=əm çıqdə sər-söhbət sax-dən-ünd. 22) bə axır durnə süfrə vorənges-dən. 23) durnə bə gərdən=i nazüg-ə dolçə xörək na-rən bə qeyşər tülkü. 24) tülkü ma-rən qeyşər di-rən ki, nə des=i durma-rən uncə, nə sər=i durma-rən uncə. 25) hə tullanmiş-tullanmiş bi-rən, şən-dən xaşdən=ə bə dövri dolçə hiççiz

20) Le renard alla chez elle. 21) Ceux-ci s'entretinrent longuement. 22) Enfin, la grue mit la table. 23) Elle posa devant le renard un plat dans une cruche à gorge étroite et longue. 24) Le renard s'approcha de la cruche et vit que ni sa patte ni sa tête n'y rentrèrent. 25) Il sautilla autour de la cruche mais ne parvint pas à manger. 26) Le renard

nə=b=raf-dən bə dəhən=i. 26) keşi-rən xaşdən=ə bə yəto kənar. 27) durnə ma-rən u duraz=ə gərdən xaşdən=ə b=ənges-dən bə dolçə xar-dən çiz=ə, bə dərun=i bi-rə şeyyo=rə xar-dən keşi-rən xaşdən=ə bə yəto kənar. 28) tülkü=küsnə b=afdə-rən bə rah.

s'éloigna. 27) La grue s'approcha de la cruche, y rentra sa tête, avala le contenu de celle-là et s'éloigna. 28) Le renard partit affamé.

29) əz i ruz badə, hamrahi=uşun pozulmiş bi-rən, degə bə xuni dü-həmdegə qunaq nə=b=raf-dən-ünd.

29) Depuis ce jour-là, leur amitié fut rompue et ils ne se rendirent plus visite.

Texte 4 - *düto hamrah* « Deux amis » (DA)

1) düto hamrah bi-rən. 2) inyo yə ruz bə meşə moruq, göbələk bə voçi-rən b=raf-dən-ünd. 3) inyo voçi-rən-ünd zənbil xaşdən-yo=rə pur sax-dən-ünd. 4) üzüm ma-rən-ünd ki, bə xunə bi=yönd, di-rən-ünd ə dur yəto ayı ma-rən. 5) ayol-un tərsi-rən-ünd, mən-dən-ünd mahtəl ki, çi b=s-ünd. 6) ə ayol-un yəti=yi bə dar dırmaşmiş bi-rən. 7) yətəgi=yi=əm çaş-paş bi-rən ki, çi b=sü. 8) yəbodən bə yed=i b=afdə-rən ki, ayı mürdə adam nə=b=xar-dən. 9) ə bariyi=əm duraz bi-rən, na-rən xaşdən=ə bə mür-dəi. 10) ayı ə dar-kin=ə nə=b=di-rən. 11) bə i gedə nezig ma-rən, bə i hamrah, bu sax-dən i lo=i=rə, u lo=i=rə di-rən ki, mür-des, vodurma-rən hiş-dən b=raf-dən. 12) hiçiz nə=b=sax-dən bə i duraz bi-rə ayol. 13) ayı raf-dən-qum gedə vaxiş-dən niş-dən bə kun, ə dar-kin=əm furma-rən bə zimi, ma-rən bə yan hamrah xaşdən. 14) kutu-rən bə u ki, ya : 15) « ayı bə tü çi kuti ? » 16) hamrah=i=əm kutu-rən bə u ki : 17) « ayı bə mü kuti ki, boş xarab-ə

1) Il y avait deux amis. 2) Un jour, ceux-ci vont en forêt pour ramasser des fraises et des champignons. 3) Ils en ramassent et remplissent leur panier. 4) Lorsqu'ils décident de rentrer chez eux, ils voient de loin un ours s'approcher d'eux. 5) Les enfants prennent peur et ne savent pas comment réagir. 6) L'un des enfants monte dans l'arbre. 7) L'autre ne sait pas quoi faire. 8) Soudain, il se souvient que l'ours ne mange pas un homme mort. 9) Pour cette raison, il se couche et fait semblant d'être mort. 10) L'ours n'aperçoit pas celui qui est dans l'arbre. 11) Il s'approche du garçon allongé par terre, le renifle de tous côtés, croit qu'il est mort et s'en va. 12) Il ne fait rien à ce garçon allongé. 13) A peine l'ours s'éloigne, que le garçon se soulève pour s'asseoir, et celui qui était monté dans l'arbre en redescend et se dirige vers son ami. 14) Il lui demande : 15) « Qu'est-ce que l'ours t'a dit ? » 16) Son ami lui répond : 17) « L'ours m'a dit de ne plus

hamrah hamrahi mə=sax. 18) u tü=nə bə bedə vaxt mı=nö mı=rö. » 19) tü xarabə hamrah bi-r-i. 20) tü naha-r-i mü=nə gırıx-d-i, mü=nə naha-r-i bə des ayı. 21) i hamrah=i xəcalet keşi-rən, ar ma-rən u=rə.

être ami avec un mauvais ami. 18) Il t'abandonnera lorsque tu seras en difficulté. » 19) Tu m'as abandonné lorsque l'ours était là. 21) Son ami se sent gêné et il a honte.

Texte 5 - *qarəçi* « La gitane »[29] (G)

1) bə Şamaxı yəto kələ zəlzələ bi-rən. 2) şəhər furma-rən, xunə-yo furma-rən, adam-yo parən-parən b=afdə-rən raf-dən. 3) bə uncə=əm yəto küçə ailə bi-rən, piyər, moy, cuqlə kilə. 4) ə kilə moy=i=əm, piyər=i=əm bü-mür-dən. 5) balaca Tutu mən-dən bə ari sanq-yo. 6) həmsiyi=uşun ma-rən vodoş-dən u=rə bər-dən bə xuni xaşdən-yo. 7) i həmsiyə=əm qarəçi bi-rən. 8) uşun, qarəçi-yo həmişə sama mı=rönd. 9) badə mı=rönd bə kənd-yo, bə i lo bə u lo, sama mı=rönd pul moçin-ünd. 10) heydə köçəri həyat keçirtmiş mü=s-ünd, Tutu=rə=m boş xaşdən-yo u furum qoşmiş sax-dən-ünüd bər-dən-ünd. 11) bə balaca Tutu=əm in=ə, rəqs sax-dən=ə, sama raf-dən=ə b=amzən-dən-ünd. 12) nam əz i cuqlə kilə Tutu bi-rən, qarəçi isə Yasəmən birən, u=rə bər-dən bə yan xaşdən nigə doş-dən.

1) Il y a eu un violent séisme à Shamaxi. 2) La ville fut détruite, les habitants furent dispersés. 3) Il y vivait une petite famille composée d'un père, d'une mère et d'une petite fille. 4) La mère et le père de la petite fille moururent lors de la secousse. 5) La petite Toutou fut ensevelie sous les pierres. 6) Leur voisine la retrouva et l'amena chez elle. 7) Cette voisine était une gitane. 8) Les gitans, eux, ils dansent toujours. 9) Ils vont d'un village à l'autre, dansent et gagnent ainsi de l'argent. 10) Ces gitans passaient une vie nomade en compagnie de Toutou. 11) Ils apprirent à la petite Toutou à danser. 12) La petite fille s'appelait Toutou, et la gitane qui l'avait récupérée et l'avait gardée auprès d'elle s'appelait Yassaman.

13) yə ruz Yasəmən boş yəto qarəçi gedə gırıx-dən raf-dən. 14) Tutu mən-dən bə yan burvar Yasəmən. 15) nam=i=əm Yusif bi-rən. 16) u=rə=m həmişə bər-dən boş xaşdən bə kənd-yo, rəqs sax-dən pul

13) Un jour, Yassaman s'enfuit avec un gitan. 14) Et Toutou resta avec le frère de Yassaman. 15) Il s'appelait Yusif. 16) Celui-ci amenait Toutou dans des villages, la faisait danser et lui faisait

29 Ce texte existe aussi en azéri avec un contenu légèrement différent.

voçi-rən. 17) pul-yo=rə hammə=rə i Yusif b=üsdə-rən əz u bər-dən dərən bə içgi xar-dən sərxoş bi-rən. 18) badə i kilə=rə kuf-dən həmişə, zulm sax-dən bə u.

gagner de l'argent. 17) Ensuite, il prenait tout son argent, achetait de l'alcool et s'enivrait. 18) Toujours, il battait cette fille et la faisait souffrir.

18) yə ruz hər səti uşun Tutu, Yusif boş ayı bə meşə raf-dən-ünd. 19) yəto=əm ayı doş-dən-ünd. 20) Yusif rəqs b=amzən-dən bə ayı-yo. 21) i raf-dən mıştan bəcə, ayı=rə na-rən. 22) ayı gırıx-dən b=raf-dən. 23) Yusif ayı=rə yaf-dən, kilə=rə=m asi bi-rən kuf-dən, ayı=rə=m kuf-dən tə qədər xar ki : 24) « tü bəcə bi-rey ? 25) bəcə raf-dey ? ». 26) ayı=əm hücum sax-dən bə sər Yusif u=rə parçələmiş sax-dən küş-dən. 27) Tutu, qaraca qız, mən-dən təhno. 28) qaraca qız ə bariyi kutu-rən-ünd bə u ki, qaraşın qız bi-rən, qəşəng qız bi-rən. 29) i qaraca qız gırıx-dən b=raf-dən bə püşt xırdə dağ-yo pöhnü bi-rən.

18) Un jour, tous les trois, Toutou, Yusif et l'ours, allèrent dans la forêt. 19) Ils avaient aussi un ours. 20) Yusif apprenait aux ours à danser. 21) Il s'éloigna et laissa l'ours sans surveillance. 22) L'ours s'enfuit. 23) Yusif retrouva l'ours, il le battit fermement ainsi que la fille en disant : 24) « Où étais-tu ? 25) Où allais-tu ? » 26) L'ours sauta sur Yusif, il le déchiqueta et le tua. 27) Toutou, la brune, resta toute seule. 28) On l'appelait la brune car c'était une belle fille brune. 29) Cette fille brune courut et se cacha derrière des collines.

30) bə i kənd=əm yəto Hüseynqulu xan bi-rən. 31) yə ruz u boş in xaşdən, hamrah-un xaşdən ayı ovun=ə vodurma-rən-ünd. 32) i ayı=rə di-rən-ünd, zə-rən-ünd u=rə. 33) raf-dən-ünd bə ayı nezig di-rən-ünd bə gərdən ayı xıltə həsd-ü. 34) kutu-rən-ünd ki, i hayvan əhliləşmiş bi-res. 35) kiisə i=rə nigə doş-des, i ayı çiz bi-res, ə xunə gırıx-des. 36) sər xaşdən-yo=rə vodoş-dən-ünd bə i lo bə u lo deyş-ünd yəto kəlli ayol di-rən-ünd. 37) Tutu vodurvar-dən sər xaşdən=ə heydə ki, yəni incə=um. 38) badə Hüseynqulu xan i Tutu=rə vodoş-dən bar-dən bə xuni xaşdən. 39) nə tas-dən

30) Husseynqulu khan vivait aussi dans ce village. 31) Un jour, ses amis et lui allèrent à la chasse à l'ours. 32) Ils virent cet ours et le tuèrent. 33) Ils s'approchèrent de l'ours et ils aperçurent un collier autour de son cou. 34) Ils crurent que cet animal avait été dompté. 35) Quelqu'un l'avait élevé et il s'était enfuit de chez lui. 36) Ils regardèrent autour d'eux et remarquèrent la tête d'une enfant. 37) Toutou souleva la tête pour se faire remarquer. 38) Ensuite, Husseyngulu khan amena la fille chez lui. 39) Il ne connaissait pas la vie de la fille. 40) Plus tard, il apprit que cette fille

ki, kar əcə bəcə=sü. 40) badə b=amux-dən ki, u kilə bə yan əz i in bi-res, sahib əz i ayı bi-res, sahib=i mür-des. 41) ayı=rə=m Hüseynqulu xan küş-dən.

avait vécu chez le propriétaire de l'ours et que celui-ci était mort. 41) Quant à l'ours, Husseyngulu khan le tua.

42) Hüseynqulu xan=əm yəto maqbul=ə kilə doş-dən. 43) nam=i=əm Xədicə bi-rən. 44) məlimə bə xunə dərs b=amzən-dən bə u. 45) varlı-karlı ailə bi-rən-ünd degə inyo. 46) i cuqlə kilə-un, Tutu boş Xədicə, xalvəti bə yeki görüşmiş bi-rən-ünd. 47) Tutu bə Xədicə rəqs b=amzən-dən.

42) Husseyngulu khan, lui aussi, avait une jolie fille. 43) Elle s'appelait Khadija. 44) Un précepteur lui donnait des cours particuliers à domicile. 45) Car leur famille était riche. 46) Ces petites filles, Toutou et Khadija, se voyaient en cachette. 47) Toutou apprenait à Khadija à danser.

48) yə ruz Hüseynqulu xan boş hamrah-un=i kura bi-rən-ünd, qunaqluq sax-dən-ünd. 49) Tutu=əm sama raf-dən, Xədicə=əm sama raf-dən bə incə. 50) ma-rən moy Xədicə di-rən ki, kilə boş Tutu sama raf-dən. 51) ma-rən yəto silli zə-rən bə Tutu. 52) Tutu b=afdə-rən bə zimi. 53) u=əm vodoş-dən kili xaşdən=ə bər-dən, bə şüvər xaşdən=əm kutu-rən ki : 54) « bə tü çənd-bo kutu-rom ki, ya u=rə mə=hil boş əz i yiyə-siz adam vozi sax-dən. » 55) badə şüvər=i=əm asi bi-rən bərə=yi, kutu-rən : 56) « övlad ə mü=nü mü, mı=tan-um. » 57) zən bə şüvər xaşdən kutu-rən : 58) « na, boş övlad tərbiyi=yi mü məşğul yeb=şam, tü məşğul nə=yeb=şey. »

48) Un jour, Husseyngulu khan et ses amis se rassemblèrent pour faire un banquet. 49) Toutou et Khadija y dansèrent. 50) La mère de Khadija arriva et vit que sa fille dansait avec Toutou. 51) Elle gifla Toutou. 52) Toutou tomba à terre. 53) Elle amena sa fille et dit à son mari : 54) « Combien de fois t'ai-je dit de ne pas la laisser jouer avec cette vagabonde ? » 55) Son mari la gronda et dit : 56) « C'est mon enfant et c'est moi qui décide. » 57) La femme dit à son mari : 58) « Non, c'est moi qui m'occuperai de son éducation, pas toi. »

59) yə xeyli müddət güdoş-dən, yə ruz bozə=gə=əm Tutu boş Xədicə gırıx-dən-ünd bobo ev=i=nə raf-dən-ünd. 60) bə uncə=əm söhbət sax-dən-ünd, vozi sax-dən-ünd. 61) badə Xədicə raf-dən əz uncə, Tutu mən-dən. 62) dər xunə=rə

59) Après un certain temps, Toutou et Khadija allèrent tout de même, un jour, chez un vieillard. 60) Chez lui, elles parlèrent entre elles et jouèrent. 61) Ensuite, Khadija s'en alla mais Toutou y resta. 62) Elle n'arrivait pas à ouvrir la

nə=b=tas-dən Tutu vokan-dən. 63) birtəhərnən vokan-dən Tutu-əm raf-dən. 64) Hüseynqulu xan=əm ma-rən bə i xunə, bə i bobo otağ=ı. 65) Xədicə=əm ma-rən ə püşt=i. 66) pürsi-rən ə piyər xaşdən : 67) « tü bə incə adam nə=di-r-i ? » 68) « na, hiçkes=ə nə=di-r-um. 68) bes ki bi-res i adam ? » 70) piyər=i pürsi-rən əz u. 71) kilə kutu-rən ki : 72) « in, Tutu bə incə bü degə. 73) bə kes nə=mu=q-uy ki ? » 74) kutu-rən : 75) « na bə hiçkes nə=mu=q-um ! » 76) kilə mu=q-u : 77) « moy=mü nə=tan-ü ki, Tutu bə incə bi-res. » 78) piyər=i xandüs-dən : 79) « hiç mə=tərs, nə=mu=q-um. »

porte de la maison. 63) Toutou parvint finalement à ouvrir la porte et à partir elle aussi. 64) Husseyngulu khan arriva à la maison du vieillard. 65) Khadija le suivait. 66) Elle demanda à son père : 67) « Vois-tu quelqu'un ici ? » 68) « Non, je ne vois personne ici. 69) Qui était cette personne ? » 70) lui demanda son père. 71) La fille répondit : 72) « Toutou était ici. 73) Tu ne le diras à personne ? » 74) Il répondit : 75) « Non, je ne le dirai à personne ! » 76) La fille dit : 77) « Que ma mère n'apprenne pas que Toutou a été ici. » 78) Son père rit : 79) « N'aie pas peur, je ne le lui dirai pas. »

80) yə ruz, Xədicə boş məlimi xaşdən niş-dönd bə zir dar, bə kölgəlik, dərs b=amzən-dən bə u. 81) kilə çüş=i hələ mən-dən bə i lo bə u lo ki, Tutu vodurö boş Tutu in b=sü, vozi b=sü. 82) çiz, bobo, bə yan qulluqçi ki, Tutu bə yan=i bi-rən ha, u bobo boş Tutu yə səbət meyvə çi-rən-ünd ə dar, bə xun=i Hüseynqulu xan ye=bər-ünd. 83) ma-rən-ünd bə dər hayot rasi-rən-ünd, Tutu pürsi-rən əz u ki : 84) « m=əm bı=yam boş tü ? » 85) kuturən : 86) « na, tü=nə bə uncə nə=mi=hil-ünd. 87) tü vos-d bə incə. 88) mü bı=ram çiz s-um, səbət=ə dam bi=yam. » 89) u raf-dən səbət=ə də-rən.

80) Un jour, sous un arbre, à l'ombre, le précepteur de Khadija lui enseignait sa leçon. 81) Mais la fille regardait par-ci par-là, espérant que Toutou sorte et joue avec elle. 82) Le vieillard, le serviteur chez lequel Toutou vivait, ramassait des fruits avec Toutou pour en apporter un panier chez Husseyngulu khan. 83) Lorsqu'ils arrivèrent au portail, Toutou lui demanda : 84) « Pourrais-je t'accompagner ? » 85) Il répondit : 86) « Non, ils ne te laisseront pas entrer. 87) Tu m'attends ici. 88) Je leur donne le panier, et je rentre. » 89) Le vieillard alla donner le panier.

90) Xədicə raf-dən ə yan məlimi xaşdən durma-rən bə dərun bağ. 91) bə i məcal, yəto mar ma-rən zə-rən çiz=ə, u=rə. 92) qulluq-çı-yo sədi dad=i=rə şini-rən-ünd

90) Khadija quitta son précepteur et entra dans le jardin. 91) A ce moment, un serpent la mordit. 92) Les serviteurs l'entendirent crier et sortirent. 93)

vodurma-rən-ünd : 93) « Xədicə, Xədicə ! » 94) Xədicə=rə geş-dən-ünd nə=b=yaf-dən-ünd. 95) badə di-rən-ünd ki, i afdə-res, zu moy=i=rə qal zə-rən-ünd : 96) « ay xanım ! 97) Xədicə=rə mar zə-res. » 98) moy=i ma-rən bə hərey-hərey lovo b=sax-dən ki : 99) « varas-ind kili=mü=nə ! 100) çarə s-ind bərə kili=mü. » 101) bobo=əm, Tutu=əm i sədo=rə şini-rən-ünd. 102) Tutu ə bobo pürsi-rən : 103) « i çi sədo=sü ma-rən ? » 104) kutu-rən : 105) « bilmirəm bə ağalıq həyət=i çi həsd-ü. » 106) raf-dən-ünd nezig di-rən-ünd ki, Xədicə=rə in zə-res, mar zə-res. 107) Tutu zu b=raf-dən, adam-yo=rə arələmiş b=sax-dən, əz u mar zə-rə cegə zəhər=ə sovurmiş sax-dən tüf sax-dən bə kənar. 108) Xədicə=rə vodoş-dən-ünd bər-dən-ünd bə xunə, bərə=yi həkim qal zə-rən-ünd. 109) amma Tutu vəziyyət=i qurun bi-rən. 110) həmin həkim=ə bə sər Tutu=əm bar-dən-ünd. 111) həkim deyşi-rən di-rən bə puz=i yarə həsd-ü. 112) kutu-rən ki : 113) « zəhər bə i yarə voxar-des əz incə xun=i=rə zəhərləmiş sax-des ». 114) i yarə=əm vaxtiykən xanım silli zə-rəb-ü bə dəhən Tutu uncə parçələmiş bi-rəb-ü in=i, puz=i.

« Khadija, Khadija ! » 94) Ils cherchèrent Khadija mais ne la trouvèrent pas. 95) Puis, ils la virent tomber, et ils appelèrent précipitamment sa mère : 96) « Madame ! 97) Un serpent a mordu Khadija. » 98) Sa mère arriva en pleurant et supplia : 99) « Sauvez ma fille ! 100) Faites quelque chose pour ma fille ! » 101) Le vieillard et Toutou entendirent ces plaintes. 102) Toutou demanda au vieillard : 103) « Qu'est-ce que ces plaintes ? » 104) Il lui répondit : 105) « Je ne sais pas ce qui se passe dans la cour du maître. » 106) Ils s'approchèrent et virent qu'un serpent avait mordu Khadija. 107) Toutou écarta les gens, aspira le poison de l'endroit où le serpent avait mordu, et le cracha. 108) Ils portèrent Khadija à la maison et appelèrent un médecin à son chevet. 109) Mais Toutou allait très mal. 110) Le même médecin examina aussi Toutou. 111) Et celui-ci découvrit une plaie sur sa lèvre. 112) Il dit : 113) « Le poison pénètre par cette plaie et empoisonne son sang. 114) Précédemment, lorsque madame avait giflé Toutou, elle avait blessé celle-ci à la lèvre.

115) Xədicə xob bi-rən. 116) həkim kutu-rən ki, vodər-ind bər-ind u=rə bə şər yəcilo hovo=yi=rə deyişdirmiş s-ind. 117) amma ruz-bə-ruz ə Tutu vəziyyət=i qurun bi-rən. 118) bobo=əm hirsdənmiş bi-rən bərə Hüseynqulu xan, kutu-rən ki : 119) « bə sər kili=tü bü ! 120) i

115) Khadija guérit. 116) Le médecin leur dit de l'amener en ville pour qu'elle change d'air. 117) Mais Toutou allait, chaque jour, de pire en pire. 118) Le vieillard se fâcha contre Husseyngulu khan, et dit : 119) « Cette orpheline, cette pauvre enfant, a avalé le poison de ta

yetim-ə ayol, kosib-ə ayol ə kili=tü=nə zəhər=i=rə udmiş sax-d ə bariyi=əm bü-mür-dən. » 121) Hüseynqulu xan=əm kutu-rən bə u ki : 122) « tü bə sər yəto in bi-sahib-ə kilə, yetim-ə kilə mü=nə təhqir sax-dən-i, ayol=mü=nə təhqir sax-dən-i. » 123) bobo=rə votkər-dən.

fille, et pour cette raison, elle est en train de mourir. » 121) Husseyngulu khan lui répondit : 122) « Tu m'insultes ainsi que ma fille à cause d'une vagabonde. » 123) Il ordonna au vieillard de quiter son domicile.

124) müddət güdoş-dən, Xədicə=rə bə fayton bər-dən-ünd də şəhər. 125) Tutu=əm bü-mür-dən. 126) bər-dən-ünd darğan-dən-ünd u=rə bə yəto tebbi dağ, bə sər dağ. 127) bobo=əm niş-dən ükürtmə-ükürtmə hərey b=zə-rən bə sər qarb=i.

124) Après quelque temps, ils amenèrent Khadija en ville en phaéton. 125) Toutou succomba à sa blessure. 126) Ils l'enterrèrent au sommet d'une montagne. 127) Et le vieillard pleura à chaudes larmes sur sa tombe.

Texte 6 - *qızilinə ləlu «* Le berceau d'or » (BO)

1) bə Nur-lu di=yi yəto küflot mən-dən. 2) in-yo dövlət-mənd bi-rən-ünd, əncaq övlad nə=doş-dən-ünd. 3) yə ruz bə in-yo Xudo övlad də-rən, i xabər hammi uşun=ə şad sax-dən. 4) Marən xas-dən ki, bə gərdən=i bi-rə ayol gedə b=şö. 5) vaxt vadə ma-rən bə sər, zən=ə yəto gedə bi-rən. 6) şüvər bə curə sax-də pul xaşdən yəto qızil-in-ə ləlu də-rən rasd sax-dən. 7) bə zən xaşdən=əm kutu-rən ki : 8) « mü yəto-lə gedə dər-um, u=rə bə qızil-in=ə ləlu kəlləh yeb=sum. 9) yəto=əm tüfəng yeb=xeyr-um. 10) gəreg uqdə maral zən-ü ki, xuni=yi pur xıg maral b=şö ». 11) mərd kutu-rəi xaşdən=ə sax-dən.

1) Il y avait une famille dans le village de Nourlou. 2) Elle était fortunée mais elle n'avait pas d'enfant. 3) Un jour, Dieu lui donna un enfant, et cette nouvelle réjouit tout le monde. 4) Maran espérait que l'enfant qu'elle porte soit un garçon. 5) Le terme arriva, la femme donna naissance à un garçon. 6) Le mari fit fabriquer un berceau d'or avec ses économies. 7) Il dit à sa femme : 8) « Je n'ai qu'un fils, je vais l'élever dans un berceau d'or. 9) Et je vais aussi lui acheter un fusil de chasse. 10) Puisse mon fils chasser tant de cerfs que sa maison soit remplie de peaux. » 11) L'homme tint sa parole.

12) əz i hadi-yo mərd düzd-yo xabər gərəf-dən-ünd. 13) yə ruz inyo qızil-in-ə ləlu=rə boş ayol bə yə cegə düzdi-rən-

12) Des voleurs prirent connaissance des paroles de cet homme. 13) Un jour, ils dérobèrent le berceau et l'enfant avec.

ünd. 14) düzd-yo di-rən-ünd ki, ə püşt=uşun kiisə afdə-res. 15) tərsi-rən-ünd ləlu=rə pöhnü sax-dən-ünd bə püşt yəto sanq, xaşdən-yo gırıx-dən-ünd. 16) sahar voboşi-rən, moy-piyər ayol ə xov vaxiş-dən-ünd di-rən-ünd nə ayol həsd, nə ləlu. 17) vosdə-rən-ünd bə hərey. 18) dər-həmsiyə kura bi-rən. 19) hammə bərə ayol geş-dən. 20) düzd-yo bə püşt sanq deyşi-rən-ünd, bəcə ki, ləlu=rə pöhnü sax-dönd, amma u=rə nə=b=yaf-dən-ünd. 21) ləlu hiç bi-res.

14) Les voleurs sentirent que quelqu'un les suivit. 15) Ils prirent peur, cachèrent le berceau derrière une pierre, et s'enfuirent.16) Le soleil se lèva, les parents de l'enfant se réveillèrent et se rendirent compte qu'il n'y avait ni enfant ni berceau. 17) Ils se mirent à pleurer. 18) Les voisins se rassemblèrent. 19) Tout le monde chercha l'enfant. 20) Les voleurs regardent derrière la pierre où ils avaient caché le berceau mais ne le trouvèrent pas. 21) Le berceau avait disparu.

22) ə sər əz i kar sə-çar sal güdoş-dən, yə ruz ovçi əz i di bə meşə bə ov vodurma-rən. 23) bə çüş=i yəto maral voxar-dən. 24) ovçi di-rən ki, bə yan əz i maral yəto ayol həsd. 25) u saat bə yed=i sə-çar sal əz i qeyşər-tə bi-rə haq-hısob b=afdə-rən. 26) ovçi ə tərs güllə nə=b=şən-dən ki mı=gırıx-ünd. 27) ə püşt ayol dövüs-dən, ayol=ə bə zulm, bə zillet gərəf-dən. 28) maral di-rən ki, ovçi ayol=ə gərəf-des raf-dən-ünd bə taraf di. 29) maral=əm b=afdə-rən ə püşt uşun ma-rən tə di. 30) əz u ruz maral ma-rən bə yan xun=i ayol tə mür-dən=əm əz incə bə hiç cegə nə=b=raf-dən.

22) Trois ou quatre ans plus tard, un jour, le chasseur de ce village alla chasser en forêt. 23) Il y aperçut un cerf. 24) Et le chasseur vit que ce cerf était accompagné d'un enfant. 25) Tout de suite, cela lui rappela la mésaventure passée, trois ou quatre ans auparavant. 26) De crainte de les faire fuir, le chasseur ne tira pas. 27) Il poursuivit l'enfant et fit beaucoup d'efforts pour l'attraper. 28) Le cerf se rendit compte que le chasseur avait attrapé l'enfant, et qu'ils allaient en direction du village. 29) Le cerf aussi les suivit jusqu'au village. 30) Depuis ce jour-là, le cerf resta près de la maison de l'enfant et ne s'en éloigna plus jusqu'à la fin de sa vie.

Texte 7 - *padşah boş ayol* « Le roi et l'enfant » (R&E)

1) yə ruz padşah boş əsabə-yo xaşdən bə şər bə geş-dən vodma-rən yoxlamiş sü yəbo bi=nü ki, ya əhali hişdə yaşəmiş bi-rən. 2) yəbogə padşah b=di-rən ki, yəto

1) Un jour, un roi et ses compagnons sortirent visiter la ville pour connaître les conditions de vie des gens. 2) Soudain, le roi aperçut un petit garçon sur un âne. 3)

cuqlə gedə bə kul xar hoşşə-hoşşə, hoşşə-hoşşə b=raf-dən. 3) i cuqlə ayol tarif də-rən i xar=ə : 4) « ay ə mü maqbul-ə xar=mü, aqülmənd-ə xar=mü... » 5) degə bə həyat çi xob-ə hadi-yo həsd kutu-rən bə i. 6) padşah=əm əsabə-yo=yi=əm bə i təəccüb sax-dən-ünd. 7) padşah qal zə-rən ayol=ə : 8) « bə incə bi=yo, bə incə bi=yo. » 9) ayol nezig ma-rən. 10) padşah pürsi-rən : 11) « i xar bə i hadi-yo layiq=ü ki, tü i hadi-yo=rə bə u kutu-rən-i ? » 12) ayol cavab də-rən ki : 13) « əmi, üzüm nə=b=tas-dən i padşah=ü, mü şirin hadi sax-dən=ə, xoş hadi sax-dən=ə b=amux-dən-um. » 14) padşah əmr də-rən bə əsabə-yo xaşdən ki : 15) « bə i ayol çıqdə lazim=ü pul dend, ənan dend ! » 16) əsabə-yo=yi=əm vodoş-dən bə i pul də-rən, ənan də-rən.

Ce petit garçon fait l'éloge de cet âne. 4) «Ô mon bel âne, mon âne intelligent... » 5) Il lui profère tous les mots doux du monde. 6) Cela surprit Le roi et ses compagnons. 7) Le roi appelle l'enfant : 8) « Viens ici ! Viens ici !» 9) L'enfant s'approche de lui. 10) Le roi lui demande : 11) « Cet âne mérite-t-il les mots doux que tu lui adresses ? » 12) L'enfant lui répond : 13) « Mon oncle (il ne sait pas que celui-ci est roi), j'apprends à parler affectueusement. » 14) Le roi ordonne à ses compagnons : 15) « Donnez à cet enfant autant d'argent et de cadeaux qu'il faut. » 16) Ses compagnons lui donnent de l'argent et des cadeaux.

17) yebci=gə=m raf-dən-ünd embo di-rən-ünd yəto yaşlı mərd niş-des bə kul xar. 18) u=əm i ayol kutu-rə hadi-yo=rə kutu-rən, tarif də-rən in=ə, xar=ə. 19) qal zə-rən u=rə padşah : 20) « bə incə bi=yo ! bə incə bi=yo ! » 21) pürsi-rən ki : 22) « tü i hadi-yo=rə bə xar kutu-rən-i ya, i xar bə i hadi-yo layiq=ü ? 23) tü i=rə qay bə u kutu-rən-i ? » 24) kələ-mərd cavab də-rən bə u ki : 25) « mü ə bariyi kutu-rən-um ki, şirin hadi sax-dən=ə b=amux-dən-um. » 26) padşah kutu-rən : 27) « ey dili qafil, tü deməg əz u ayol=ə şini-r-i hadi=yi=rə. 28) u ayol=ü, u ə ayol-i şirin hadi sax-dən=ə b=amux-dən. 29) amma tü uje çilto yaş

17) Ils avancent encore un peu, et cette fois-ci, ils aperçoivent un vieillard sur un âne. 18) Celui-ci répète les mots doux que l'enfant proférait à son âne. 19) Le roi l'appelle : 20) « Viens ici ! Viens ici ! » 21) Il lui demande : 22) « Cet âne mérite-t-il les mots doux que tu lui profères ? 23) Pourquoi lui dis-tu cela ? » 24) Le vieillard lui répond : 25) « Je lui dis ces mots car j'apprends à parler affectueusement. 26) Le roi lui dit : 27) « Tu as donc pris connaissance des paroles de l'enfant. 28) Il est enfant, et depuis son enfance, il apprend à parler affectueusement. 29) Mais toi, tu as quarante ans. 30) A quarante ans, tu ne

dər-i. 30) tü bə çilto yaş şirin hadi sax-dən=ə nə=mı=tan-i amux-dən. 31) tü ə mü xas-dən-i ki, ənan b=üs-dən-i, pul b=üs-dən-i. » 32) padşah bə əsabə-yo xaşdən kutu-rən : 33) « bə i pencado çu b=zən-ind ! » 34) gərəf-dən-ünd i=rə pencado çubuq zə-rən-ünd bə i.

peux pas apprendre à parler affectueusement. 31) Tu veux m'exploiter pour bénéficier de l'argent et des cadeaux. 32) Le roi dit à ses compagnons : 33) « Donnez-lui cinquante coups de bâton ! » 34) Ils l'attrapent et lui donnent cinquante coups de bâton.

Texte 8 - *İskəndər* « Iskandar » (I)

1) yəto bi-rən, yəto nə=bi-rən, yəto padşah bi-rən. 2) i padşah çəndto zən xas-dən ayol nə=bi-rən u=rə. 3) i hammə falçi-yo=rə, dəbrüş-yo=rə də-rən avar-dən bə saray ki, bərə əz i noxuş-i=yi yəto çarə s-ünd. 4) əncaq hiçkes nə=b=tas-dən bə dərd=i yəto dovo yaf-dən.

1) Il était une fois un roi. 2) Ce roi s'était marié plusieurs fois mais n'avait jamais eu d'enfant. 3) Il fit venir tous les voyants et les derviches au palais pour qu'ils trouvent un traitement à sa maladie. 4) Mais personne ne parvint à trouver un remède.

5) padşah yə ruz xısi-rən bə xov di-rən yəto kələ-mərd kutu-rən bə u ki : 6) « tü ki=rə xas-d-i tü=nə ayol nə=yeb=şö. 7) əgər mi=yo tü=nə ki, ayol b=şö tü=nə, tü gəreg kili İsfahan padşah=i=rə xas-d-i. »

5) Un jour, dans son rêve, le roi vit un vieil homme qui lui dit : 6) « Celle que tu épouseras ne parviendra jamais à te donner un enfant. 7) Si tu veux avoir un enfant, tu dois épouser la fille du roi d'Ispahan. »

8) padşah ə xov vaxiş-dən, xov xaşdən=ə bə vekil, bə vezir hadi b=sax-dən. 9) vezir kutu-rən ki : 10) « bə incə çətin-ə kar nisdü, elçi fusd-im bı=rö kilə=rə xasd-ü. » 11) padşah kutu-rən : 12) « bə yəbodən kilə=rə bə mü nə=dər-ünd.... » 13) vezir kutu-rən : 14) « padşah=mü, ə tü nam=tü-san=tü bə hammə məlum=ü. 15) nam=tü=nə bə şini-rən padşah-yo=rə xov nə=bər-dən. 16) əgər kilə=rə bə tü nə=dər-ünd uncə mu=kufan-im

8) Le roi se réveilla, et raconta son rêve au vizir et au régent. 9) Le vizir lui dit : 10) « Ce n'est pas difficile à faire, qu'on envoie un agent pour qu'il demande la main de la fille. » 11) Le roi lui dit : 12) « S'ils refusent de me donner la main de leur fille... » 13) Le vizir lui répondit : 14) « Mon roi, tout le monde connaît ta réputation. Lorsque les rois entendent ton nom, ils perdent le sommeil. » 16) S'ils refusent de te donner la main de leur

şəhər=uşun=ə. »

fille, on détruira leur ville. »

17) inyo hazurluq bər-dən-ünd bə İsfahan bə rah b=afdə-rən-ünd. 18) raf-dən-ünd niş-dən-ünd bə sər sanq elçi. 19) padşah İsfahan in-yo=rə di-rən qal zə-rən uşun=ə bə saray. 20) in-yo hammə=rə bərə padşah hadi sax-dən-ünd. 21) piyər kilə kutu-rən : 22) « ə mü kili=mü ə hadi=mü nə=modurö. 23) mü kili=mü=nə bə ki dam, u=əm bə u yeb=rö ». 24) piyər raf-dən boş kili xaşdən hadi sax-dən. 25) kili=yi=əm kutu-rən ki : 26) « mü səto şərt dər-um. 27) gəreg əvvəl padşah=uşun i şərt-yo=rə bə cegi=yi bi=yər-ü ki, m=əm bə u şüvər b=s-um. 28) yə-ünci şərt=mü us=ü ki, boş padşah bə sər əs niş-um, ox şən-um. 29) dü-ünci şərt=mü us=ü ki, boş qılinc davo s-um. 30) sö-ünci şərt=mü us=ü ki, gəreg padşah bə sual-yo=mü cavab dö ».

17) Ils se préparèrent et partirent pour Ispahan. 18) Lorsqu'ils arrivèrent, ils s'assirent sur "une pierre de requête". 19) Le roi d'Ispahan les vit et les invita au palais. 20) Ils racontèrent toute l'histoire au roi. 21) Le père de la fille leur dit : 22) « Ma fille ne me contredira pas. 23) Ma fille épousera celui que je choisirai. » 24) Le père alla parler avec sa fille. 25) Sa fille lui dit : 26) « J'ai trois conditions. 27) Il faudra d'abord que leur roi remplisse ces conditions pour que je l'épouse. 28) Ma première condition est que je tire à l'arc à cheval avec le roi. 29) Ma deuxième condition est que nous nous battions en duel à l'épée. 30) Ma troisième condition est que le roi réponde aux questions que je poserai. »

31) ma-rən-ünd in-yo=rə hammə=rə hadi sax-dən-ünd bərə padşah. 32) padşah i xabər=ə bə şini-rən cin zə-rən bə beyn=i. 33) kutu-rən ki : 34) « in-yo bə mü meydan xun-dən-ünd. 35) mü gəreg boş əz in-yo davo s-um. » 36) vezir i=rə bə sər b=ənges-dən ki, xob mı=şö alot-yo=tü=nə dögürhan-i bı=rey boş kilə bə davo. 37) xabər də-rən bə kilə ki, hazur b=şö. 38) padşah ma-rən boş kilə bə davo. 39) süfdi bə sər əs ox şən-dən-ünd. 40) badə kişdin bə gərəf-dən padşah kəmər kilə=rə zə-rən bə zimi. 41) kilə pürsi-rən : 42) « tü kisdi ? » 43) padşah hammə=rə hadi sax-dən

31) Ils rentrèrent et racontèrent tout cela au roi. 32) Lorsque le roi entendit cette nouvelle, il se mit en colère. 33) Il leur dit : 34) « Ils me provoquent. 35) Il faudrait que je me batte avec eux. » 36) Le vizir lui conseilla de changer de vêtements, et d'aller se battre avec la fille. 37) Il prévint la fille de se préparer. 38) Le roi vint se battre avec la fille. 39) D'abord, ils tirèrent à l'arc à cheval. 40) Ensuite, lors de la lutte, le dos de la fille toucha le sol. 41) La fille lui demanda : 42) « Qui es-tu ? » 43) Le roi lui raconta tout. 44) Puis, il demanda à la fille : 45) « Quelle est ta troisième condition ? »

bərə=yi. 44) badə ə kilə pürsi-rən : 45) « sə-ünci şərt=tü çisdü ? » 46) kilə ə padşah pürsi-rən : 47) « bə aləm=tü bə dünya ən maqbul-ə şey çisdü ? » 48) padşah cavab də-rən : 49) « ən maqbul-ə şey dül=tü xas-dəi=sü. » 50) cavab padşah bə xoş kilə ma-rən. 51) padşah kilə=rə bər-dən, in-yo həf ruz, həf şöv arsi sax-dən-ünd. 52) padşah kilə=rə xas-dən-qum nu mah nu ruz badə, kilə yəto maqbul-ə gedə zən-dən. 53) nam ayol=ə İskəndər na-rən-ünd. 54) İskəndər yəto ayb doş-dən ki, bə miyani sər=i yəto sürg bi-rən.

46) La fille demanda au roi : 47) « Quelle est la plus belle chose au monde, d'après toi ? » 48) Le roi lui répondit : 49) « La plus belle chose est celle qui te tient à cœur. » 50) La fille apprécia la réponse du roi. 51) Le roi amèna la fille et ils fêtèrent leur mariage pendant sept jours et sept nuits. 52) Neuf mois et neuf jours après sa noce avec le roi, la fille donna naissance à un beau garçon. 53) Ils l'appellèrent Iskandar. 54) Iskandar avait un défaut, il avait une corne au milieu du crâne.

55) yə ruz ə İskəndər piyər=i bü-mür-dən. 56) hammə xas-dən ki, İskəndər padşah b=şö. 57) vezir, vekil ə paxil-i kutu-rən-ünd ki, bə dövr bobo=uşun heydaqə bi-res : 58) yəto mürq=ə sər də-rönd bə hovo, i mürq bə sər ki niş-des u=əm padşah bi-res. 59) hözüm=əm yəto mürq=ə sər də-rən-ünd bə hovo, mürq ma-rən niş-dən bə sər İskəndər. 60) Iskəndər=əm bi-rən padşah. 61) amma ə sürg=i hiçkes xabər nə=b=doş-dən. 62) yə ruz xabər yayılmiş bi-rən ki, İskəndər sürg dər-ü. 63) cəllad-yo dəllak=i=rə qal zə-rən-ünd bə yan xaşdən-yo : 64) « kutu-rən-ünd i xabər=ə tü kutu-rey. » 65) dəllak qasəm xar-dən ki : 66) « mü bə hiçkes hiççiz nə=kutu-rom. mü bə çal dad zə-rom ki, İskəndər sürg dər-ü. » 67) əz u ruz badə hammə tas-dən ki, padşah sürg dər-ü.

55) Un jour, le père d'Iskandar mourut. 56) Tout le monde voulut qu'Iskandar devienne roi. 57) Mais le vizir et le régent dirent, par jalousie, qu'à l'époque de leur grand-père, c'était comme suit : 58) On faisait voler un oiseau, et devenait roi celui sur la tête duquel l'oiseau s'était posé. 59) Ainsi, ils firent voler un oiseau et cet oiseau se posa sur la tête d'Iskandar. 60) Iskandar devint roi. 61) Mais personne n'était au courant de sa corne. 62) Un jour, la nouvelle se répandit qu'Iskandar avait une corne. 63) Les bourreaux convoquèrent le coiffeur du roi : 64) « On dit que c'est toi qui répands cette nouvelle. » 65) Le coiffeur jura : 66) Je n'ai jamais rien dit à personne. J'ai crié dans un puits qu'Iskandar a une corne. » 67) Depuis ce jour-là, tout le monde sut que le roi avait une corne.

68) kutu-rən-ünd ki, yəto kələ-mərd həsd

68) On dit qu'il n'y avait qu'un vieillard

əncaq u mı=tan-ü padşah=ə əz i sürg xob sax-dən. 69) kələ-mərd=ə yaf-dən-ünd. 70) i kutu-rən : 71) « bə yəto tarki dünya düto adam həsd. 72) ə yəti=yi nam=i Xızır=ü, ə u yətogin Axiret. » 73) İskəndər pürsi-rən : 74) « mü bə u tarki dünya hıştaqə mı=tan-um raf-dən ? » 75) kələ-mərd cavab də-rən : 76) « bə uncə bərə raf-dən gəreg həf mah, həf sal rah bı-rey. 77) bə qeyşər=tü yəto dağ ye=vodurö. 78) bə uncə yəto=əm çay yeb=şö. 79) yəto mür-də mahi=rə yeb=şən-i bə dəhən çay, zində bü demeg əz incə ov zülmət ma-rən. »

capable de guérir le roi de cette corne. 69) On alla trouver le vieillard. 70) Celui-ci dit : 71) « Il y a deux hommes dans le monde des ténèbres. 72) L'un s'appelle Xizir, et l'autre Axiret. » 73) Iskandar lui demanda : 74) « Comment pourrais-je me rendre dans ce monde sombre ? » 75) Le vieillard lui répondit : 76) « Pour y aller, tu dois marcher pendant sept mois et sept ans. 77) Une montagne apparaîtra devant toi. 78) Il y aura aussi une rivière. 79) Tu jetteras un poisson mort dans cette rivière, si celui-ci renaît, il s'agira de l'eau de l'obscurité. »

80) İskəndər bə rah b=afdə-rən. 81) bə qeyşər=i yəto meşə vodurma-rən. 82) hər cegə tarki bi-rən. 83) Iskəndər dirən ki, incə tarki dünya=ü i bulaq=əm ov zülmət=ü. 84) zu əz i ov xar-dən, ma-rən bə zir dar xısi-rən. 85) ə xov bə vaxiş-dən, hovo vosdərən qur-qur bə sax-dən. 86) bə i dəm ə hovo yəto malkomud furma-rən, yəto kələ sanq=ə b=ənges-dən bə sər İskəndər, küş-dən u=rə. 87) ə mür-dən qeyşər İskəndər vəsiyyet sax-dən ki, bəcə mür-d u=rə hə uncə=əm darğan-ünd. 88) İskəndər=ə bə darğan-dən des=i hərzo mən-dən. 90) ma-rən-ünd i=rə bərə kələ-mərd hadi sax-dən-ünd. 91) kələ-mərd kutu-rən bə uşun ki, bə kəf des=i yə müşd xak rıx-də saat des xaşdən=ə ye=besd-ü. xak=ə bə des İskəndər rıx-dən-ünd, des xaşdən=ə bes-dən.

80) Iskandar prit la route. 81) Sur son chemin, une forêt apparut devant lui. 82) Partout, il faisait noir. 83) Iskandar se rendit compte qu'il était dans le monde sombre, et que l'eau qui coulait était l'eau de l'obscurité. 84) Il but sans tarder de cette eau, et s'endormit sous un arbre. 85) Lorsqu'il se réveilla, le ciel se mit à gronder. 86) A ce moment-là, un malkomoud descendit du ciel, renversa une grosse pierre sur Iskandar, et le tua. 87) Avant de mourir, Iskandar demanda à être enterré à l'endroit où il allait mourir. 88) Lorsqu'ils enterrèrent Iskandar, une de ses mains resta ouverte. 89) Ils le racontèrent au vieillard. 90) Le vieillard leur dit qu'il fermerait le poing aussitôt qu'ils déposeraient de la terre dans sa main. 91) Lorsqu'ils mirent de la terre dans la main d'Iskandar, il ferma le poing.

Texte 9 - *aş* « Plat de riz » (PR)

1) mü hözüm bərə tü aş pezi-rən=ə hadi yeb=s-um. 2) əvvəl yəto çuxur vodoş-dən-i qarə yə kilo bürünc=ə, ya mı=yo tü=nə dü kilo, ov=ə b=rıx-dən-i bə dəhən=i, gərm-ə ov, yə müşt nemek b=rıx-dən-i. 3) i=rə na-rən-i bə yəto kənar.

1) Maintenant, je vais te raconter comment cuisiner un plat de riz. 2) D'abord, tu prends un saladier, tu y ajoutes environ un kilo ou si tu veux deux kilos de riz, tu y verses de l'eau chaude et une poignée de sel. 3) Tu le mets de côté.

4) badə mı=yo tü=nə quşt qusbənd b=şö, mı=yo tü=nə quşt qov b=şö, ə tərəf kəmər=i ə quşt qusbənd xob vodurma-rən aş, ə qov=əm hovdaqə. 5) b=ənci-rən-i u=rə na-rən-i, şuş-dən-i xob-xob, nemek, fülfül zə-rən-i. 6) tovo=tü=nə daq sax-dən-i, badə i=rə=m b=rıx-dən-i bə dəhən tovo qapaq=i=rə=m na-rən-i. 7) i bə paar yebci pezi-rən b=afdə-rən bə ruqan. 8) ə kənar=əm yə-dü qaşuq ruqan b=rıx-dən-i bə sər=i. 9) i=rə amuc sax-dən-i, hərbo dövr də-rən-i. 10) i bərə xaşdən bə vam pezi-rən. 11) i pezi vodoş-dən-i na-rən-i bə yəto kənar. 12) yətogə çügün vodoş-dən-i. 13) düto-səto kələ piyoz=ə, deyşi-rən bə quşt=tü, u=rə nazüg-nazüg b=ənci-rən-i. 14) yə-dü qaşuq=əm kələ qaşuq ruqan b=rıx-dən-i, bə sər=i zərdəçülə b=rıx-dən-i, bə sər piyoz, i=rə qovurmiş sax-dən-i. 15) quşt=tü=nə=m rıx-dən-i bə dəhən=i yə balacə=gə=m dövr də-rən-i qovrulmiş bi-rən. 16) badə bə ruy=i b=rıx-dən-i turşi, əlçəqursi, ə kəlləh=i, kələ əlçə-yo, zərd-ə turşi b=rıx-dən-i bə ru=yi, şamalud b=rıx-dən-i, xışk-ə qeysi b=rıx-dən-i, bə axır=əm kişmiş=ə b=rıx-dən-i. 17) bə i

4) Ensuite, tu prends soit du mouton soit du bœuf, les côtes de mouton ainsi que celles de bœuf sont meilleures pour le plat de riz. 5) Tu les découpes, les laves bien, les sales et les poivres. 6) Tu fais chauffer ta poêle puis tu y places la viande découpée et tu la couvres. 7) Cela mijote à petit feu, jusqu'à ce que l'eau s'évapore. 8) Tu y ajoutes une ou deux cuillères de beurre. 9) Tu mélanges régulièrement. 10) Cela cuit lentement à feu doux. 11) Lorsque c'est cuit, tu retires du feu. 12) Tu prends une autre casserole. 13) Tu épluches deux ou trois gros oignons, cela dépend de la quantité de viande, et tu les éminces finement. 14) Sur les oignons émincés, tu ajoutes deux ou trois cuillères à soupe de beurre, du curcuma et tu les laisses dorer. 15) Tu y places aussi la viande cuite que tu fais revenir. 16) Ensuite, tu y ajoutes des mirabelles, de grandes mirabelles jaunes et sèches, des marrons, des abricots secs et, à la fin, des raisins secs. 17) Tu vérifies si tu as assez salé et poivré la viande. 18) Si tu trouves cela fade, tu (la) sales à nouveau. 19) Tu couvres la casserole et laisses mijoter à feu doux.

quşt=tə=m nemek=tü=nə, fülfül=tü=nə zə-rey, yoxləmiş sax-dən-i. 18) şit=ü, yebci nemeklemiş sax-dən-i u=rə. 19) qapaq əz i qari=tü=nə na-rən-i, na-rən-i u=rə bə kəm-ə xod. 20) i cuqlə-cuqlə, sıncaq-sıncaq boşdəmiş bi-rən bə çüşi-rən, cuqlə=əm ə çaynik ov b=rıx-dən-i bə sər=i ki, bə paar pez=ü, bə vam.

20) Lorsque cela commence à frémir, tu y verses un peu d'eau de la bouilloire pour une cuisson à la vapeur, à feu doux.

21) vodoş-dən-i bə sər piç yətogə çügün=ə, dinov na-rən-i bə i çügün. 22) i bürünc=tü=nə=m ki, daxsən-dəb-i, nemek zə-rəb-i ya, u=rə=m vodoş-dən-i yə-dü rah b=şuş-dən-i. 23) dinov=tü çüşi-rən bə dəhən=i yə-dü qaşuq nemek rıx-dən-i, deyşi-rən-i bə dad=i. 24) badə vodoş-dən-i i bürünc=tü=nə=m rıx-dən-i bə dəhən əz i dinov. 25) dövr də-rən-i, bürünc uje vot-vot pezi-res vodoş-dən-i süzmiş sax-dən-i. 26) ə sər=i çüşrov dövr də-rən-i. 27) badə çügün=tü uje sür=ü, vodoş-dən-i bə çügün yə-dü qaşuq ruqan b=rıx-dən-i, dövr də-rən-i ruqan-ə bə dəhən=i, əz i bürünc=əm rıx-dən-i. 28) badə bə dəhən=i yə-dü qaşuq mast rıx-dən-i, yəto=əm turmuq rıx-dən-i. 29) i=rə bə yeki çalmiş sax-dən-i, yebci=əm zərdəçülə, i=rə çalmiş sax-dən-i bə kəf çügün boş əz i bürünc, ruqan, badə mast, turmuq, hammə=rə, vorənges-dən-i heydaqə bə kəf çügün. 30) bə axır u mən-dəi, bə aşbalov bürünc=tü mən-des ha u=rə kut rıx-dən-i hammə=rə bə sər əz i amuc. 31) dövri=yi=rə asdi təpə ras-d sax-dən-i. 32) yəto alot=əm tar sax-dən-i, desmal çay=ə b=ənges-dən-i bə ru=yi,

21) Tu prends une autre casserole, la remplis d'eau et la poses sur le feu. 22) Tu laves une ou deux fois le riz que tu avais laissé tremper dans l'eau salée. 23) Lorsque l'eau se met à bouillir, tu ajoutes une ou deux cuillères de sel dans la casserole et tu gouttes. 24) Ensuite, tu verses aussi ton riz dans cette eau bouillante. 25) Tu mélanges et lorsque le riz est presque cuit, tu l'égouttes. 26) Tu le rinces d'eau bouillante. 27) Puis, lorsque ta casserole est chaude, tu y ajoutes une ou deux cuillères de beurre ainsi que ce riz. 28) Après, tu y ajoutes une ou deux cuillères de yaourt et un œuf. 29) Tu mélanges tout et y ajoutes un peu de curcuma, et tu étales ce mélange de riz, de beurre, de yaourt et d'œuf au fond de la casserole. 30) A la fin, tu verses le riz qui reste dans la passoire, sur ce mélange. 31) Et tu formes une montagne de riz. 32) Tu trempes dans l'eau un torchon, tu couves la casserole avec celui-là puis avec un couvercle. 33) Tu poses la casserole sur un feu très doux pour une cuisson à la vapeur. 34) La viande cuit aussi à son tour. 35) C'est tout, tu sers dans une grande assiette

qapaq=əm na-rən-i bə ru=yi, qapaq çügün=ə. 33) i=rə=m na-rən-i bə sər piç bə vam mən-ü dəm bi=yər-ü. 34) qarə=əm bərə xaşdən uncə pezi-rə bi-rən. 35) vəssalam, keş bə bulud, rıx qarə=rə=m bə ru=yi, di bə süfrə.

plate en posant la viande sur le riz.

Texte 10 - *buzbuş «* Bozbach »[30] (B)

1) hözüm mü bərə tü buzbuş pezi-rən=ə hadi yeb=s-um. 2) bərə buzbuz pezi-rən gəreg əvvəlcədən vodər-i suqum qov=ə, ney bə dəhən yəto qab ov=ə xud dey bə sər=i poy mən-ü daxs-ü bə dəhən ov. 3) yə çil daqqə fılan i mən-ü daxs-ü. 4) badə suqum-yo=rə xob-xob şuş-dən-i, xun=i fılan hammə bı=rö, tər-təmiz b=şö. 5) ov=tü=nə rıx-dən-i bə qazqun na-rən-i bə sər piç. 6) ov=tü yebci sür bü, lap iryan nə=şö, şuş-də-yi suqum-yo=tü=nə vodoş-dən-i b=rıx-dən-i bə dəhən=i. 7) qarə yə müşd noxud=əm vodoş-dən-i b=şuş-dən-i, u=rə=m rıx-dən-i bə dəhən=i. 8) qapaq=i=rə yebci ara-lü na-rən-i ki, daşmiş nə=şö.

1) Maintenant, je vais te raconter comment cuisiner le bozbach. 2) Pour cuisiner un bozbach, il faut d'abord prendre un saladier, y placer la viande de bœuf avec les os et le remplir d'eau. 3) Tu laisses cela tremper environ quarante minutes dans l'eau. 4) Ensuite, tu laves la viande et les os jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de sang. 5) Tu verses de l'eau dans une casserole et la poses sur le feu. 6) Lorsque l'eau est un peu chaude, mais pas bouillante, tu y places la viande lavée. 7) Tu laves, et tu ajoutes dans la casserole environ une poignée de pois chiches. 8) Tu ne couvres pas complètement la casserole pour éviter le débordement.

9) badə kəf=i=rə hammə=rə voçi-rən-i. 10) suqum-yo=rə bə sür-ə ov nə mı=rıx-ünd ki, u kəf xaşdən=ə mı=xar-ü. 11) badə bə vam xod yovoş-yovoş u pezi-rən, ta ki, suqum ə quşt ayrilmiş bi-rən, yəni quşt=i tam pez-ü. 12) badə vodoş-dən-i u=rə süzmiş sax-dən-i rıx-dən-i bə yəto çügün. 13) suqum bə pezi-rən yebci xılt doş-dən bə dəhən xaşdən. 14) ə

10) Puis, tu écumes le tout. 10) On ne place pas la viande dans de l'eau chaude car elle n'écume plus. 11) Cela cuit lentement à feu doux jusqu'à ce que la viande se sépare de l'os, c'est à dire jusqu'à ce que la viande (de l'os) cuise complètement. 12) Après, tu filtres le bouillon et le verses dans une autre casserole. 13) Lorsque la viande osseuse

30 Ce texte est la recette d'un des plats traditionnels de Sourakhani.

sərnuqdən qazqun=tü=nə b=şuş-dən-i ov=ə b=rıx-dən-i bə dəhən=i na-rən-i bə sər piç. 15) quşt=ə b=keşi-rən-i quşt qov=ə. 16) mı=yo tü=nə yebci dümbə=əm mı=tan-i zə-rən bə u. 17) deyşi-rən degə ki=rə çicür mı=yo. 18) piyoz=əm keşi-rən-i, nemek zə-rən-i, fülfül zə-rən-i, zərdəçülə zə-rən-i. 19) gəreg quşt=tü yebci xınik b=şö ki, küfdi=tü volov nə=şö. 20) badə bə küfdə yebci bürünc b=zə-rən-i, qurdul-ə bürünc ki, küfdi=tü nərm b=şö saxd nə=şö. 21) qurdul-ə bürünc=ə b=zə-rən-i küfdə b=gərəf-dən-i bə miyani küfdə=əm yəto cuqlə əlçəqursi na-rən-i. 22) badə küfdə-yo=rə na-rən-i yebci bə xaladilnik ki, xınik b=şö gərəf-ü xaşdən=ə.

cuit, il reste quand même un peu d'écume dans le bouillon. 14) Tu relaves ta casserole, tu y verses le bouillon, et la poses sur le feu. 15) Tu hâches la viande de bœuf. 16) Si tu veux, tu peux y ajouter de la graisse de mouton. 17) Cela dépend du goût de chacun. 18) Tu hâches aussi l'oignon, tu y ajoutes du sel, du poivre et du curcuma. 19) Il faut que la viande hâchée soit un peu froide pour que tes boulettes ne se déforment pas. 20) Tu ajoutes aussi du riz rond à ce mélange pour que les boulettes soient mœlleuses, tu formes des boulettes de viande et, au milieu des boulettes, tu places une petite mirabelle sèche. 22) Ensuite, tu laisses reposer les boulettes dans le frigo.

23) i dinov na-rey ha suqum quşt-yo=rə ayirmiş sax-dən-i rıx-dən-i. 24) dinov yovoş-yovoş bə vam xod bə düşi-rən küfdə-yo=tü=nə b=rıx-dən-i bə dəhən=i. 25) kəf=i=rə voçi-rən-i bozə=gə=m, qapaq=i=rə, yebci ara-lü na-rən-i ki, daşmiş nə=şö. 26) badə vodoş-dən-i yəto piyoz=ə pust kən-dən-i. 27) mə=əncin, ənci-rən lazim nisdü ! 28) şən-dən-i bə dəhən qazqun. 29) badə nemek rıx-dən-i, fülfül rıx-dən-i, zərdəçülə rıx-dən-i ki, rang=i xob b=şö, maqbul b=şö. 30) həm=əm zərdəçülə dad xurak=ə xob b=sax-dən. 31) qapaq=i=rə na-rən-i yovoş-yovoş bə vam xod pezi-rən. 32) hə ki, küfdə pezi, noxud=i pezi, vodoş-dən-i kərtuf=ə pust kən-dən-i bə hər adam yəto : 33) yəto küfdə, yəto kərtuf. 34) bə

23) Tu sépares la viande de l'os, et la places dans le bouillon filtré. 24) Lorsqu'il commence à frémir, tu y places aussi tes boulettes de viande. 25) Tu l'écumes encore une fois, et tu ne couvres pas complètement la casserole pour éviter le débordement. 26) Puis, tu épluches un oignon. 27) Ne l'émince pas, il ne faut pas l'émincer ! 28) Tu le places dans une casserole. 29) Après, tu sales, poivres, ajoutes du curcuma pour que la couleur du bouillon soit belle. 30) Le curcuma donne aussi un bon goût au plat. 31) Tu couvres la casserole et la laisse mijoter à petit feu. 32) Lorsque les boulettes et les pois chiches sont cuits, tu épluches les pommes de terre, à raison d'une pomme de terre par personne : 33)

hər adambaşına uje gəreg tan-i çəndto adam dər-i uqdə küfdə. 35) kərtuf=ə pust kən-dən-i rıx-dən-i bə dəhən=i pezi-rən. 36) kərtuf=əm pezi. 37) ə bu xurak uje tas-dən-i ki, pezi-res yoxsa na. 38) pezi varas-d bə axır nanə=rə rıx-dən-i bə sər=i. 39) qapaq=ə ni, 40) qaz=ə ə xod=i b=üsdün ! 41) varas-d : 42) buzbuş=tü pezi. 43) Nuş !

une boulette et une pomme de terre. 34) Donc tu dois savoir pour combien de personnes tu cuisines. 35) Tu places les pommes de terre dans la casserole. 36) Les pommes de terre doivent cuire, elles aussi. 37) A l'odeur du plat, tu sauras si c'est cuit ou pas. 38) Lorsque c'est cuit, tout à la fin, tu cisèles de la menthe, et tu l'ajoutes dans la casserole. 39) Couvre, 40) éteins le feu ! 41) C'est fini : 42) ton bozbach est prêt. 43) Bon appétit !

Texte 11 - *baranqu dolmasi «* Aubergine farcie à la viande » (AFV)

1) hözüm mü bərə tü baranqu dolmasi pezi-rən=i=rə hadi yeb=s-um. 2) bərə baranqu dolmas=i bə imu baranqu, fülfül, pamadur, keşi-rə quşt, şüyüd, sə-çar qıçə geşnic, yəto=əm reyhan lazim yeb=şö. 3) yə-ünci vodoş-dən-i sər baranqu-yo=rə boş düm baranqu-yo parə sax-dən-i. 4) şuş-dən-i uşun=ə badə miyani=uşun=ə boş kardə akar düz-ə xətt pa-rə sax-dən-i, ə dəhən=i yebci baranqu vodurvar-dən-i. 5) badə bə parə sax-də cegə=əm bə sər=i=əm bə püşt=i=əm nemek zə-rən-i, narəni bə dəhən ov ki, təlh-i=yi vodurö. 6) tə baranqu-yo-tü təlh-i=yi vodurma-rən tü u yətogə kar=tü=nə gərəf-dən-i.

1) Maintenant, je vais te raconter comment préparer l'aubergine farcie à la viande. 2) Pour préparer l'aubergine farcie à la viande, il nous faudra des aubergines, des poivrons, des tomates, de la viande hachée, de l'aneth, trois ou quatre branches de coriandre et du basilic. 3) D'abord, tu coupes la tête et la queue des aubergines. 4) Tu les laves et les coupes en deux dans la longueur, comme une ligne droite, et tu creuses un peu le coeur. 5) Ensuite, tu sales l'endroit coupé au milieu, la tête et la queue, et tu les places dans l'eau pour qu'elles perdent leur amertume. 6) En attendant que les aubergines aient perdu leur amertume, tu t'occupes d'autre chose.

7) vodoş-dən-i ruqan rıx-dən-i bə dəhən yəto tovo na-rən-i bə sər piç. 8) keşi-rə quşt=ə rıxdəni bə dəhən=i qovurmiş saxdəni. 9) qovurmi=tü pezi vodo ni bə

7) Tu prends une poêle, tu mets du beurre, et tu poses sur le feu. 8) Tu y places la viande hachée que tu fais revenir. 9) Si ta farce est cuite, tu la

kənar. 10) badə bə sər əz i qovrulmiş-ə quşt=tü ə dəhən baranqu vodurma-rə in-yo=rə, cuqlə baranqu-yo=rə, mı=tan-i ənci-rən rıx-dən bə dəhən=i. 11) badə vodoş-dən-i pamadur-yo=rə yebci ə zəvər heydə parə sax-dən-i akar külah, dəhən=i=rə teyi sax-dən-i. 12) badə fülfül-yo=rə=m sər=i=rə parə sax-dən-i ə dəhən=i tum-yo=uşun=ə vodurvar-dən-i şuş-dən-i na-rən-i. 13) ə dəhən pamadur vodma-rəi-yo=rə=m mı=tan-i ənci-rən rıx-dən bə sər quşt=tü. 14) göyərti=tü=nə=m b=ənci-rən-i, reyhan, geşnic, şüyüd rıx-dən-i bə sər keşi-rə quşt=tü. 15) qiymi=tü hazur=ü.

retires du feu. 10) Ensuite, tu peux concasser et ajouter à ta farce le coeur des aubergines que tu as rétiré en les creusant. 11) Puis, tu coupes un chapeau du côté bombé des tomates, et tu les évides. 12) Après, tu évides les poivrons par la queue, et tu les laves. 13) Tu peux aussi concasser et ajouter à ta farce l'intérieur des tomates. 14) Tu cisèles des herbes, du basilic, de la coriandre, de l'aneth que tu ajoutes à ta farce. 15) Ta farce est prête.

16) badə vodoş-dən-i baranqu-yo=rə, nemek zə-rəb-i ya u baranqu-yo=rə, şuş-dən-i. 17) vodoş-dən-i yəto noqulə tovo=rə na-rən-i bə sər piç, cuqlə ruqan rıx-dən-i bə dəhən=i. 18) badə i baranqu-yo=rə na-rən-i bə dəhən=i qapaq=i=rə na-rən-i. 19) yebci i lo=yi=rə, u lo=yi=rə qovurmiş sax-dən-i. 20) badə yebci nemek-fülfül qarışdirmiş sax-dən-i hazür na-rən-i bə yəto cuqlə nalbəki bə yan=tü. 21) vodoş-dən-i baranqu-yo=rə, qovrulmiş sax-də baranqu-yo=rə, des=tü=nə zə-rən-i bə i amuc birə nemek-fülfül zə-rən-i bə dəhən baranqu badə qiymi=tü=nə na-rən-i bə çay qaşuq=i bə dəhən baranqu=tü. 22) hovdaqə=əm pamadur-yo=rə yebci fülfül-nemek zə-rən-i bə dəhən=i badə vodoş-dən-i qiymə na-rən-i bə dəhən uşun=əm. 23) dəhən fülfül-yo-tü=nə=m

16) Ensuite, tu laves les aubergines que tu avais salées. 17) Tu poses une poêle creuse sur le feu, et tu mets un peu de beurre. 18) Puis tu (y) disposes les aubergines, et tu couvres la poêle. 19) Tu fais dorer chaque côté. 20) Après, tu mélanges un peu de sel et de poivre dans une soucoupe que tu poses à côté de toi. 21) Tu prends les aubergines dorées, tu trempes le doigt dans ce mélange pour assaisonner le cœur des aubergines, et tu les farcis à l'aide d'une cuillère à café. 22) De la même manière, tu sales et tu poivres l'intérieur des tomates, et tu les farcies elles aussi. 23) Tu farcis également tes poivrons. 24) Ensuite, tu prends ta poêle. 25) Tu mets du beurre mais tu ne la poses pas tout de suite sur le feu. 26) Puis tu (y) disposes les aubergines, les tomates et les poivrons.

pur sax-dən-i. 24) vodoş-dən-i badə tovo=tü=nə. 25) bə tovo ruqan rıx-dən-i, hələ bə sər piç mə=ni. 26) badə deçi-rən-i baranqu, pamadur, fülfül. 27) hovda gəreg deçin-i ki, hammə bə yə cegə nə=şö. 28) məsələn : 29) fülfül b=şö, pamadur b=şö, baranqu b=şö. 30) pamadur-yo=rə bə miyanə mə=ni çünki ov nə=yeb=əngən-ü ! 31) hovdaqə deçin ki bə hər cegə ov b=əngən-ü pamadur. 32) badə lap cuqlə ov rıx-dən-i bə sər=i ki, i nə=sux-ü. 33) qapaq=i=rə ni ! 34) nemek-fülfül=əm rıx ni tovo=tü=nə bə sər piç ! 35) ov yeb=əngən-ü boşdəmiş yeb=şö bə pezi-rən. 36) ə xurak ə bu=yi uje yeb=tan-i pezi-res ya nə=pezi-res. 37) uje bə ruqan ki, afdo, vodoş-dən-i u=rə ə sər piç. 38) i=əm bü baranqu dolm=i=yi.

27) Il faut les disposer de sorte qu'ils ne soient pas tous ensemble. 28) Par exemple : 29) que ce soit un poivron, une tomate et une aubergine. 30) Ne place pas les tomates au milieu, car si tu les places au milieu, leur jus ne sera pas dispersé ! 31) Tu disposes les tomates de sorte que leur jus soit distribué. 32) Puis tu verses un peu d'eau pour que cela n'attache pas. 33) Tu couvres ! 34) Tu sales, tu poivres, et tu poses ta poêle sur le feu ! 35) Cela donnera du jus et commencera à cuire. 36) A l'odeur du plat, tu sauras s'il est cuit ou pas. 37) Lorsque le jus s'évapore, tu retires la poêle du feu. 38) Ça, c'est l'aubergine farcie à la viande.

Texte 12 - *qudil «* L'araignée » (A)[31]

1) raf-d-um bə rah Nəzirə, 2) di-r-um qudil xısi-res, 3) sanq=ə zə-r-um bə vini=yi, 4) ə vini=yi xun ama, 5) xun=ə də-r-um bə zimi, 6) zimi bə mü giyov do, 7) giyov=ə də-r-um bə vərə, 8) vərə bə mü dümbə do, 9) dümbə=rə də-r-um bə nənə, 10) nənə bə mü qaqal do, 11) qaqal=ə də-r-um bə molla, 12) molla bə mü kitob do, 13) kitob=ə də-r-um bə Xudo, 14) Xudo bə mü yəto kələ ömür do.

1) J'allai sur la route de Nazira, 2) J'y vis une araignée qui dormait, 3) Je la frappai sur le nez avec une pierre, 4) Elle saigna du nez, 5) J'offris le sang à la terre, 6) La terre m'offrit de l'herbe, 7) J'offris l'herbe à l'agneau, 8) L'agneau m'offrit une queue grasse, 9) J'offris la queue grasse à une grand-mère, 10) La grand-mère m'offrit une galette, 11) J'offris la galette à Molla, 12) Molla m'offrit un livre, 13) J'offris le livre à Dieu, 14) Dieu m'offrit une longue vie.

Texte 13 - *əfsani qu* « La légende du coucou » (LC)

31 Ce texte est une poésie folklorique répandue chez les Tat de Sourakhani.

1) yəto bi-rən, yəto nə=bi-rən, yəto moy bi-rən. 2) i moy=ə çarto ayol bi-rən. 3) ayol-un xaşdən=ə xob kəlləh sax-dən, həmişə əzob-əziyyet uşun=ə keşi-rən. 4) yə ruz moy ayol-un saxd noxuş b=afdə-rən, qızdirmi=yi vaxiş-dən. 5) kəlləh-in gedə=rə qal zə-rən ki : 6) « bə mü yə çekə ov di ! ». 7) kəlləh-in gedə ov nə=dərən bə u, boşdəmiş bi-rən bə vozi xaşdən. 8) ə moy cigər=i ə teşnə-yi sux-dəbü. 9) embo i yəto=gə gedi xaşdən=ə qal zə-rən ki : 10) « bə mü yə çekə ov di ! ». 11) ə fərsüz-ə övlad-yo=yi hiç kitami bə u ov nə=dərən. 12) moy bə sifet əz i ayol-un hiç nə=b=xas-dən deyş-ü. 13) ə Xudo xas-dən ki, u=rə bə yəto qu dövr dö. 14) moy bə xas-dəi xaşdən rasi-rən. 15) Xudo u=rə bə yəto qu dövr də-rən. 16) moy boşdəmiş bi-rən uçmiş bə bi-rən. 17) ayol-un di-rən-ünd ki, moy=uşun uçmiş bi-rən. 18) ə püşt=i bə hərey-hərey dövüs-dən-ünd. 19) moy ayol-un xaşdən=ə qaləbə xasd-ü=əm uçmiş bi-rə-bi-rə ə uşun dur bi-rən. 20) ayol-un çıqdə dövüs-dən-ünd bə moy nə=b=tas-dən-ünd rasi-rən. 21) ə xınik-i lərzi-rə-lərzi-rə voqoş-dən-ünd bə xunə. 22) əz u ruz bə övlad xaşdən güman nə=sax-də moy, qu, nə lülə rasd sax-dən, nə veçə vodurvar-dən. 23) bə lüli ayri=gə mürq-yo turmuq na-rən, bə sər turmuq-yo=yi=əm ayri=gə mürq-yo niş-dən.

1) Il était une fois une mère. 2) Cette mère avait quatre enfants. 3) Elle élevait bien ses enfants et prenait toujours soin d'eux. 4) Un jour, la mère des enfants tomba malade, et elle eut de la fièvre. 5) Elle appela son fils aîné : 6) « Donne-moi un peu d'eau ! » 7) Le fils aîné ne lui donna pas d'eau et se mit à jouer. 8) La mère était assoiffée. 9) Cette fois-ci, elle appela son autre fils : 10) « Donne-moi un peu d'eau ! » 11) Aucun de ses enfants ingrats ne lui donna à boire. 12) La mère ne voulut plus voir ses enfants. 13) Elle demanda à Dieu de la transformer en un coucou. 14) Le vœux de la mère fut exaucé. 15) Dieu la transforma en un coucou. 16) La mère s'envola. 17) Les enfants se rendirent compte de l'envol de leur mère. 18) Ils coururent après leur mère en pleurant. 19) Malgré l'amour que la mère ressentait pour ses enfants, elle s'éloigna d'eux en s'envolant. 20) Les enfants coururent de plus belle vers leur mère sans parvenir à la rejoindre. 21) Ils rentrèrent chez eux en tremblant de froid. 22) Depuis ce jour-là, la mère-coucou qui avait perdu confiance en ses enfants ne se construisit plus de nid ni ne couva plus ses œufs. 23) Elle pondait dans le nid d'autres oiseaux qui, eux, couvaient ses œufs.

Texte 14 - *əfsani lalə* « La légende du coquelicot » (LC)

1) kutu-rən-ünd ki, Lalə yəto maqbul-ə

1) On dit que Lala était une jolie fille. 2)

kilə bi-res. 2) kilə kəlləh bi-rən-qum bə dər=uşun u=rə bərə xas-dən qaləbə adam ama-res. 3) bə axır xaşdən ki=rə xas-des bə u=əm şüvər sax-des.

Lorsque la fille eut grandi, beaucoup d'hommes se présentèrent à sa famille pour demander sa main. 3) Finalement, elle épousa celui qu'elle aimait.

4) yə ruz padşah cahil-yo=rə bə davo fusdə-rən. 5) şüvər Lalə=rə=m bə davo qal zə-rən-ünd. 6) bə raf-dən şüvər=i bə u kutu-rən : 7) « toustun yeb=yam. » 8) toustun ma-rən rasi-rən. 9) Lalə qırmizi lupki xaşdən=ə dekər-dən, niş-dən bə kənar rah, şüvər xaşdən=ə güzot sax-dən. 10) amma şüvər=i nə=ma-rən nə=vodurma-rən. 11) ərs çüş=ə rıx-dən, ə dərd dül=i siyah bi-rən. 12) Lalə ə Xudo xas-dən ki, küş-ü u=rə. 13) Xudo=əm u=rə bə qırmizi lupkə bə yəto gül çarxan-dən. 14) bə dəhən lupkə dül=i siyah peydə b=də-rən. 15) əz u vaxt hər bahar bə kənar rah sovz bi-rən, rah şüvər xaşdən=ə güzot sax-dən.

4) Un jour, le roi envoya tous les jeunes à la guerre. 5) On convoqua aussi le mari de Lala. 6) En partant, son mari lui dit : 7) « Je reviendrai en été. » 8) L'été arriva. 9) Lala enfila sa robe rouge, s'assit au bord de la route et attendit son mari. 10) Mais son mari n'arriva pas. 11) Elle pleura, et son cœur noircit de chagrin. 12) Lala demanda à Dieu de la tuer. 13) Dieu la transforma en une fleur vêtue d'une robe rouge. 14) Elle apparaissait en robe rouge avec un cœur noir. 15) Depuis ce temps-là, chaque printemps, elle pousse au bord de la route et attend son mari.

Texte 15 - *əfsani mar* « La légende du serpent » (LS)

1) yəto maqbul-ə kilə bi-rən. 2) bərə=yi ə hər vilayet cahil-yo elçi-gəri sax-dən-ünd. 3) yə ruz bə qeyşər elçi-yo yəto mar vodurma-rən, kutu-rən ki : 4) « bə şumu lovo sax-dən-um voqoşd-ind bı=rend əz incə ! » 5) uşun xas-dən-ünd mar=ə küş-ünd, mar gırıx-dən.

1) Il y avait une belle fille. 2) Les jeunes de chaque pays se présentèrent à sa famille pour demander sa main. 3) Un jour, un serpent coupa la route à ces jeunes et dit : 4) « Je vous en supplie, partez d'ici ! » 5) Ils voulurent tuer le serpent mais celui-ci s'enfuit.

6) kilə bə yəto cavan-ə gedə şüvər sax-dən. 7) yə mah b=güdoş-dən şüvər kilə bü-mür-dən. 8) şüvər=i mür-dən-qum badə, kilə həmişə asi-asi geş-dən, hər ruz hərey zə-rən xısi-rən.

6) La fille se maria avec un jeune homme. 7) Un mois plus tard, son mari mourut. 8) Après la mort de son mari, la fille, toujours triste, pleurait tous les jours avant de s'endormir.

9) yə ruz ə xov bə vaxiş-dən di-rən yəto mar niş-des bə u deyşi-rən. 10) kilə pürsi-rən : 11) « çi b=xas-dən-i ? » 12) mar kutu-rən : 13) « mü gedə=um, ə dərd=tü bə mar geş-dom. » 14) bə i dəm mar çarxüs-dən bi-rən yəto cavan-ə gedə. 15) bə kilə desbər-dən ki, i=rə bə hiçkes nə=qu.

9) Un jour, lorsque la fille se réveilla, elle vit qu'un serpent la regardait. 10) La fille lui demanda : 11) « Que veux-tu ? » 12) Le serpent lui répondit : 13) « Je suis un jeune homme mais, à force de t'idolâtrer, je suis devenu serpent. » 14) A ce moment précis, le serpent se transforma en jeune homme. 15) Il demanda à la fille de ne le raconter à personne.

16) yə ruz kilə i=rə bərə həmsiyə hadi b=sax-dən. 17) həmsiyə kutu-rən bə u ki : 18) « xaşdən=tü=nə boş pak-ə ov şur, mar ə tü des keş-ü. » 19) kilə xaşdən=ə boş pak-ə ov şuş-dən. 20) mar i=rə amux-də saat vodurma-rən raf-dən.

16) Un jour, la fille raconta cette histoire à sa voisine. 17) Sa voisine lui dit : 18) « Lave-toi avec de l'eau sacrée pour que le serpent te quitte. » 19) La fille se lava avec de l'eau sacrée. 20) Le serpent partit aussitôt qu'il l'apprit.

Texte 16 - *əfsani qulyabanu* « La légende de la gorgone » (LG)

1) qulyabanu həmişə bə cild zən bi-rən. 2) xaşdən=əm ayol-un=ə qaləbə b=xas-dən. 3) yə ruz bə yəto xunə ayol hərey zə-rən. 4) mərd zən=ə vaxsən-dən ki, deyş-ü ayol qay hərey zə-rən. 5) zən bə vaxiş-dən ayol sədo=rə parə b=sax-dən. 6) uşun ha b=tas-dən-ünd ki, ayol xısi-res. 7) yəcilo güdoş-dən, di-rən-ünd ki, ayol hovdaqə xandüs-dən ki, dül=i xarab bi-rən. 8) hər düto ma-rən-ünd bin-ünd bə ayol çi bi-res. 9) di-rən-ünd yəto qulyabanu ə nə=mən-də oyun vodurma-rən ki, ayol xand-ü.

1) Une gorgone prend toujours l'apparence d'une femme. 2) Elle aime aussi les enfants. 3) Un jour, dans une maison, un enfant pleura. 4) Le mari réveilla la femme pour voir pourquoi l'enfant pleurait. 6) Lorsque la femme se leva, l'enfant cessa de pleurer. 7) Ils pensèrent que l'enfant dormait. 8) Après quelque temps, ils se rendirent compte que l'enfant riait à gorge déployée. 9) Ils virent qu'une gorgone s'évertuait à faire rire l'enfant.

Texte 17 - *kələ gedə bşey dəndu vodurvardəni !* « Que tes dents poussent, et tu grandiras bien, garçon ! » (Ch2)

1) ə key xas-dən-um bə yed=tü b=əngən-

1) Depuis longtemps, je veux te le

um, 2) seg=tü gırıx-d mü bər-um dərəngən-um, 3) bə meydan seg avar-dom ki, cəngən-um, 4) bə qeyşər=mü nozu vodurvar-dən-i, 5) kələ gedə b=şey dəndu vodurvar-dən-i !

rappeler, 2) Je sortai ton chien et je l'emmenai courir, 3) J'amenai mon chien sur la place pour qu'il affronte ton chien, 4) C'est un chat que tu présentas à mon chien, 5) Que tes dents poussent, et tu grandiras bien, garçon !

6) vaxt bi-rən ki, mən-dən-i sər bəcə bər-i, 7) zə-rən-i araq zən kutu-rən : qay zə-r-i. 8) qonşu=əm kutu-rən qaləbə pul dər-i, 9) ə xunə tü boş coru vodurvar-dən-i ! 10) kələ gedə b=şey dəndu vodurvar-dən-i !

6) Il y a des moments où tu ne sais pas où aller, 7) Tu consommes de la vodka, ta femme te sermonne : elle ne comprend pas pourquoi tu en as consommé. 8) Ta voisine te dit que tu as tellement d'argent, 9) Qu'il sorte de chez toi en le balayant ! 10) Que tes dents poussent, et tu grandiras bien, garçon !

11) simic=i, qaləbə bə qarz pul nə=b=də-rən-i tü, 12) xob-i sax-dey tə bə i mahəl yəni tü ? 13) yəti=yi nun xas-dən hərey zə-rən-i tü, 14) bərə qızil tarazu vodurvar-dən-i, 15) kələ gedə b=şey dəndu vodurvar-dən-i.

11) Tu es avare, tu ne prêtes pas souvent ton argent, 12) As-tu fait du bien jusqu'à présent ? 13) Lorsqu'une personne te demande du pain, tu gémis, 14) Ensuite, tu sors une balance pour peser ton or, 15) Que tes dents poussent, et tu grandiras bien, garçon !

16) amux-dem ki, zən-im, kuf-im, çarxan-im, 17) bə kiisə xox bi=yem u=rə tərsən-im, 18) araq üsdə-rom kutu-rən-i rıx zən-im, 19) ə kisi=tü sib, əmru vodurvar-dən-i, 20) kələ gedə b=şey dəndu vodurvar-dən-i.

16) Nous apprîmes à battre, à frapper, à faire chuter, 17) A menacer quelqu'un et lui faire peur, 18) J'achetai de la vodka, tu me dis de t'en servir, 19) Et tu sortis des pommes et des poires de ta poche, 20) Que tes dents poussent, et tu grandiras bien, garçon !

21) uqdə xar-dən-i bə tin voxar-dən-i, 22) tukun-yo saxd bi-rən bozə=m bar-dən-i, 23) bə şüş nəfər dədo araq xar-dən-ind, 24) yəti=yi=rə=m ə zəfru vodurvar-dən-i, 25) kələ gedə b=şey dəndu vodurvar-dən-i.

21) Tu consommes tellement d'alcool que tu te heurtes à tous les coins de rue, 22) Même si les magasins sont fermés, tu trouves encore de l'alcool, 23) Vous consommez dix bouteilles de vodka pour six personnes, 24) Et tu en sors une autre

de sous de la table, 25) Que tes dents poussent, et tu grandiras bien, garçon !

26) ə des əz i Elşən bə qeyz ama-rom mü, 27) cegə nə=dər-um sər vodər-um bı=ram mü, 28) bə xov=əm di-rən-um bə çal afdə-rom mü, 19) şən-dən-i boş rusmu vodurvar-dən-i, 30) kələ gedə b=şey dəndu vodurvar-dən-i.

26) J'en ai assez de toi, Elchan, 27) Je n'ai pas d'endroit où loger, 28) Même dans mes rêves, je tombai dans un puits, 29) Et tu me fis remonter à l'aide d'une corde, 30) Que tes dents poussent, et tu grandiras bien, garçon !

31) kiisə çiisə bə quş=i nə=xas-dən xun-ü, 32) ayol nə=sax-dən sədo xas-dən xun-ü, 33) həvəs ama-res bərə gedə xas-dən xun-ü, 34) tü u=rə ə məktəb zu vodurvar-dən-i, 35) kələ gedə b=şey dəndu vodurvar-dən-i.

31) Personne ne veut lui chuchoter quelque chose à l'oreille, 32) L'enfant ne fait pas de bruit car il veut étudier, 33) Il est très motivé, et il veut apprendre, 34) Mais tu l'empêches d'aller à l'école, 35) Que tes dents poussent, et tu grandiras bien, garçon !

36) bə ruzə-mah=i nemek-dan, nun=ə na-rey, 37) piyoz=i=rə ənci-rey kərq-un=ə na-rey, 38) bə sər künalə=əm qazqun=ə na-rey, 39) pezi-rən-i xar-dən bu vodurvar-dən-i, 40) kələ gedə b=şey dəndu vodurvar-dən-i.

36) Au cours du Ramadan, tu posas une salière et du pain, 37) Tu éminças un oignon et des poulets, 38) Tu mis aussi une casserole sur le feu, 39) Tu cuisinas et l'odeur de ta cuisine se propagea, 40) Que tes dents poussent, et tu grandiras bien, garçon !

41) tarki bi-rən bə lampo nəft rıx-dən-i, 42) pul=əm dər-i, ki xas-dən gırıx-dən-i, 43) ə xınik-i lərzi-rən-i dül nə=b=sax-dən-i, 44) kulə=rə bə vaxt usqu vodurvar-dən-i, 45) kələ gedə b=şey dəndu vodurvar-dən-i.

41) Lorsqu'il fit sombre, tu allumas une lampe à huile, 42) Tu as de l'argent mais tu évites celui qui te demande un prêt, 43) Tu trembles de froid mais tu n'allumes pas le feu, 44) Tu sors le bois pour faire du feu lors de la fête, 45) Que tes dents poussent, et tu grandiras bien, garçon !

46) kar=tü=nə ruz gərəf mə=əngən bə şöv, 47) boş t=əm hərdən hadi sax-dən mı=şö, 48) bə zuban imu hadi sax-im ki,

46) Fais ton travail dans la journée, ne le laisse pas pour la nuit, 47) De temps en temps, il est possible d'avoir une

gim nə=şö, 49) kiisə ə yed qay qu vodurvar-dən-i. 50) kələ gedə b=şey dəndu vodurvar-dən-i.	discussion cohérente avec toi, 48) Parlons dans notre langue pour ne pas l'oublier, 49) Afin que personne ne puisse dire que tu l'as oubliée. 50) Que tes dents poussent, et tu grandiras bien, garçon !

B - Textes non traduits

Les textes présentés ci-dessous sont issus des *Histoires drôles de Molla Nasreddine* publiées par Rafiq Ismaïlov, parues en 2005.

Texte 1 - *inanmiş məşo !* (N'y crois même pas !)

kutu-rən-ünd ki, Molla Nəsrəddin lap ə cavan-i kutu-rəi xaşdən=ə sax-dəqar, bə zir hadi nə=mən-dəqar yəto cahil bi-res. yə ruz Nəsrəddin mən-dən tamam bi-pul. raf-dən bə bazar, bə kar yaf-dən. yəto tacir qal zə-rən u=rə, yəto dəhən=i boş işşə pur-ə səbət=ə də-rən bə u, kutu-rən : « i=rə mı=tan-i bə xuni=imu bər-dən ? » Nəsrəddin səbət=ə vodoş-dən, boş tacir b=afdə-rən bə rah. bə xunə nə=rasi-rə tacir kutu-rən : « bərə əz i hambal-i bə tü pul dam, ya səto dəgər-lü hadi b=amzən-um ? »

Nəsrəddin=ə ə aqülmənd-ə, dəgər-lü hadi-yo xoş ma-rəb-ü. bə hər çənd bi-rən b=şö, bərə amux-dən can şən-dəb-ü. hözüm=əm bə şini-rən ki, dəgər-lü hadi yeb=amux-ü razi bi-rən.

ma-rən-ünd rasi-rən-ünd bə xuni tacir. durma-rən-ünd bə hayot, poyis-dən-ünd çilto piləkan=ə bə vodurma-rən. tacir kutu-rən : « dəgər-lü hadi-yo=rə kutu-rən-um. quş sax bə yed=tü nigə di ! yə-ünci=yi i=sü : « ki bə tü kuti ki mast siyah=ü, inanmiş mə=şo ! »

Nəsrəddin ə zir bar yəto tərs=ə-tərs deyşi-rən bə tacir. sədi xaşdən=ə nə=vodurvar-dən, vosdə-rən piləkan-yo=rə bə vodurma-rən. tacir kutu-rən : « dü-ünci=yi i=sü : ki kuti ki, nemek gərm=ü, inanmiş mə=şo ! »

Nəsrəddin bə sər b=afdə-rən ki, tacir u=rə bə des b=ənges-dən. hiççiz nə=kutu-rən. Axır-ünci piləkan=ə bə vodurma-rən tacir sə-ünci dəgər-lü hadi xaşdən=ə kutu-rən : « ki bə tü kuti ki, alov xınik=ü, inanmiş mə=şo ! » Nəsrəddin pürsi-rən : « bə mü hərçi ma-rən ki, degə bə mü hambal pul=i nə=yeb=dey ? » tacir cavab də-rən : « şərt=imu heydaqə bü. »

Nəsrəddin bə kuli bi-rə səbət=ə boş işşə qarışuq şən-dən ə piləkan bə zəfru kutu-rən : « bə t=əm ki kuti ki, bə dəhən əz i səbət yəto səlamət-ə işşə mən-des, inanmiş mə=şo ! »

Texte 2 - *ya xar mümürü ya Teymur* (Soit l'âne mourra soit ce sera Teymour)

yə ruz bə Teymurləng yəto xar baxşi-rən-ünd. Teymurləng Molla=rə qal zə-rən b=amux-ü ki, i xar çıqdə dəgər dər-ü : « ay Molla, ə tü sər=tü ə xar xob vodurma-rən, qu bin-um i xar bə çənd mı=rö ? » Molla kutu-rən : « qibleyi-aləm sağ boş-ü. i qaləbə aqülmənd=ə hayvan=ü. şumu i=rə bə mü dend, mü bə u akar adam hadi sax-dən=ə b=amzən-um. » Teymur bə fükür raf-dən kutu-rən : « xob, mı=dam. qu bin-um bərə əz i ə mü çi b=xas-dən-i ! » Molla kutu-rən : « gəreg bə mü panc sal möhlət dey. hər ruz=əm yəto əşrəfi. »

Teymur razi bi-rən. Molla ruz=i ə yə əşrəfi hısob sax-dən panc sal-ə zəhmet haqq=i xaşdən=ə ə Teymur b=üsdə-rən, gərəf-dən ə rusmu xar bar-dən u=rə rasdo bə xuni xaşdən. zən=i di-rən Molla bozə yəto xar avar-des. pürsi-rən : « ay mərd, i çisdü ? » Molla kutu-rən : « ay zən sədo=tü=nə nə=vodurvar. bi=yo i pul-yo=rə xarc sax bərə tü, bin-im bə sər=imu çi ma-rən ? »

Molla i kar=ə bərə zən hadi sax-dən. zən pürsi-rən : « ay mərd, sər=tü nə=b=rasi-rən ? hiç tas-dən-i çi kutu-rən-i ? xar=əm akar adam hadi mü=sü ? » Molla cavab də-rən : « ay zən, mü ha b=tas-dəb-um Teymur sər=i xarab bi-res bə mü güman sax-des. tü mə=qu t=əm hə toy=i=yi. hiç xar=əm hadi mü=sü ? »

zən ə prosot vodurma-rən : « kar-rah nə=dər-i ? hözüm ki, xar hadi nə=mü=sü, qay i kar=ə bə gərdən vodoş-dey ? » Molla kutu-rən : « kutu-rən-i degə. nə=b=di-rən-i yə ambar pul avar-dom. » zən pürsi-rən : « xob, bin-um ə panc sal badə bə Teymurləng çi cavab yeb=dey ? »

Molla yebci bə fükür raf-dən kutu-rən : « ay zən, vodo i pul-yo=rə bı=ro bərə xunə xam-xurd b=üsdün ! Xudo kərim=ü. bə panc sal ya xar mü=mür-ü, ya Teymur. hər düti=yi dünya=rə qucaq nə=yeb=zən-ü, nə=yem=niş-ü ki. »

Texte 3 - *şiniri bıro !* (Si tu l'as entendu, vas-t-en !)

yə ruz bərə yə şaqam xurak bə dər-yo afdə-rə ə kosib-yo yəti=yi, bə des=i yə parçə nun ma-rən niş-dən bə qeyşər xurak-pezi-rə cegə. bə ömür xaşdən yəbo-lə=əm b=şö xurak nə=xardə i yazuq ə dur-duraz deyşi-rən bə pezi-rə kabab, na-rən nun=ə bə dəhən. tü mə=qu, xurak-pez bə u deyşi-rən. hərçi ki, mərd nun=ə xar-dən varas-dən, xas-dən vaxs-ü bı=rö, xurar-pez gərəf-dən ə yaxi=yi ki : « pul kabab=ə di ! » mərd lovo b=sax-dən ki : « ay balam, mü key kabab xar-d-um ki, pul=i=rə=m dam ? » xurak-pez des nə=b=keşi-rən ki : « tü bə kabab deyşi-rey nun=tü=nə xar-dey. hözüm pul=i=rə di. »

mərd çıqdə lovo-minnət sax-dən, nə=bi-rən ki, nə=bi-rən. bə axır xurak-pez gərəf-dən ə yaxi=yi bər-dən u=rə əkəni qazı. bə i dəm Molla=əm bərə yəto kar ma-rən bə yan qazı. qazı bə işin quş sax-dən, badə ru=rə gərəf-dən bə Molla kutu-rən ki : « Molla, mü əz i kar sər-bə-dər nə=bər-d-um. bozə tü mı=tan-i i kar=ə cegə-bə-cegə sax-dən. »

Molla ə xurak-pez pürsi-rən : « i mərd kabab=tü=nə nə=xar-des, qay əz i yazuq pul xas-dən-i ? » xurak-pez cavab də-rən ki : « boş çüş xaşdən deyşi-res, boş vini xaşdən bu keşi-res. m=əm haq=mü=nə xas-dən-um. » Molla kutu-rən : « rasd kutu-rən-i ! gəreg haqq=tü=nə dö. »

xurak-pez i=rə bə şini-rən ha b=tas-dən hözüm Molla əz i kosib pul yeb=üsdən-ü yeb=dö bə u. Molla ə kisi xaşdən yə turbə əşrəfi vodurvar-dən, bə tin quş xurak-pez saxd=ə-saxd cümən-dən. pürsi-rən : « şini-r-i ? » xurak-pez pürsi-rən : « çi=rə ? » Molla cavab də-rən : « sedi pul=ə. » xurak-pez kutu-rən : « şini-r-um, çi b=şö ? » Molla kutu-rən : « lap xob, u b=şö ki, haqq=tü=nə üsdə-r-i. hözüm voduro bı=ro ! »

Texte 4 - *bə aqüli nə mıyö* (Cela ne viendra pas à son esprit)

yə ruz Molla ma-rən di-rən bə xuni=yi düzd durma-res. Molla ə düzd tərsi-rən, düzd ə Molla. mat-qut deyşi-rən-ünd bə dü-yeki. ə key tə bə key düzd bə xaşdən ma-rən, xas-dən gırıx-ü. Molla lapdən şən-dən xaşdən=ə bə sər=i. i u=rə aşun də-rən, u i=rə, bə axır Molla po-yo düzd=ə bes-dən, duraz sax-dən bə miyani xunə. xaşdən raf-dən əkəni hakim, xabər də-rən bi=yönd düzd=ə bər-ünd.

hakim bə Molla quş sax-dən, pürsi-rən : « hözüm bə yan düzd ki həsd ? » Molla cavab də-rən : « hiçkes. » hakim kutu-rən : « xob, tü kutu-rən-i ki, ə düzd po-yo=yi=rə bə rusmu bes-dey, bə yan=i=əm hiçkes nə=niş-des. u hözüm po-yo xaşdən=ə mo=kan-ü, mı=gırıx-ü...

Molla=rə fükür bər-dən. di-rən hakim rasd kutu-rən. Molla kutu-rən : « hakim, tü rasd kutu-rən-i. ə mü bə aqül=mü i n= ama-res, bə mü hərçi ma-rən ki, bə aqül düzd=əm nə=mı=yö. u=əm ə di=mü=nü. »

ə rasd-i ma-rən-ünd di-rən-ünd ki, po-yo xaşdən=ə vokan-dən gırıx-dən bə aqül düzd nə=ama-res.

Texte 5 - *nə bərdənum ki dam* (Je ne l'emporte pas pour le donner)

Molla ə yəto tukun bə ponza manat yəto şəlvo üsdə-rən. pul=i=rə nə=də-rə fükür sax-dən ki : "şəlvo=mü köhnə nisdü, şeyi=mü əz u köhnə-tə=sü. bə cegi şəlvo poy hə yəto

şeyi b=üsdən-um". Molla bə tukunçi kutu-rən : « burvar, şəlvo=rə nə=vodoş-dən-um. bər ni bə cegi=yi, hə bə u qiymət bə mü yəto şeyi di. »

tukunçi yəto şeyi də-rən bə Molla. Molla şeyi=rə dekər-dən pul nə=də-rə b=afdə-rən bə rah. tukunçi dövüs-dən ə püşt=i ki : « ay Molla, pul şeyi=rə nə=də-r-i. » Molla hiç xaşdən=ə xurd nə=b=sax-dən : « çi pul ? bə cegi pul şəlvo=rə voqardən-d-um degə... » tukunçi kutu-rən : « tü hiç pul şəlvo=rə=m nə=də-rəb-i... » Molla ə xaşdən vodurma-rən ki : « t=əm yə cür adam=i. şəlvo=rə nə=bər-dən-um ki, pul=i=rə=m dam. »

Texte 6 - *davo, davi layif bü* (Dispute au sujet de l'édredon)

yə şöv bə qeyşər xuni Molla yəto kələ davo b=afdə-rən. bə sədo Molla ə xov vaxiş-dən, layif=ə fudə-rən bə duş xaşdən vodurma-rən bə kuçə bin-ü çi bi-res. yəti=yi lapdən layif=ə ə duş Molla keşi-rən bər-dən. tarki bi-rən Molla layif=ə bər-dəqar=ə nə=b=di-rən. bə i lo layif, bə u lo layif, yəbo=gə di-rən səm-sədo parə bü. davo sax-dəqar-yo ha b=tan Molla=rə bə güzot bir-ünd. bə kuçə ins-cins nə=mən-dən, hammə vodurma-rən raf-dən. Molla ə xınik-i lərzi-rə-lərzi-rə voqoş-dən durma-rən bə xunə. zən=i pürsi-rən : « ay mərd, davo bə sər çi bü ? » Molla cavab də-rən : « bə sər nə=afdə-r-um. gavar bə sər layif=imu bü. layif=ə bər-d-ünd, davo varas-d. »

Texte 7 - *dənduyinə dərd* (La rage de dents)

kutu-rən-ünd ki, ə Molla dəndu=yi zu-zu dərd də-res. boş həftə-yo çüş-ru xaşdən=ə bes-des, ah-uf sax-də-sax-də geş-des, amma dəndu=rə nə=də-res keşi-rən.

yə ruz bozə ru xaşdən=ə boş yəto kələ desmal bes-des raf-des, ə hamrah-un=i yəti=yi Molla=rə di-res pürsi-res : « ay Molla, yəto dəndu vokan-dən çisdü ki, əz u tərsi-rən-i ? ə tü u dəndu=tü bə dəhən=mü mü=bü, mü hözüm mı=də-r-um u=rə keşi-rən. » Molla cavab də-res : « bə dəhən=tü mü=bü, hə m=əm mı=də-r-um keşi-rən. dərd u=sü ki, ə mü bə dəhən=mü=nü. »

Texte 8 - *dərman kek* (Le traitement contre la puce de lit)

bə yəto gərm-ə ruz toustun həmsiyə-un kura bi-rən-ünd ma-rən-ünd əkəni Molla ki : « ay Molla, kek imu=nə ə des-ə po ənges-des. şöv tə bə sahar nə=hiş-dən imu=nə xısi-rən. tü=nə yəto çarə mı=şö... çi b=s-im ? » Molla kutu-rən : « bərə=yi yəto qaləbə asand-ə, xob-ə dərman həsd. şöv bə xısi-rən bə yan=şumu nemek nend ! hə ki, di-r-ind kek ma-rən, gir-ind çuqlə nemek rıx-ind bə çüş=i. kur yeb=şö, degə nə=yeb=yaf-ü şumu=nə ki, dəndu b=zən-ü. »

Texte 9 - *dərd hammi şumunə keşirənum* (Je me soucie de vous tous)

hakim Molla Nəsrəddin=ə ən tərsi-rə-lü düşmən xaşdən hısob sax-dəb-ü. fükür sax-dəb-ü ki, çicür bə Molla xarab-i b=s-ü, əz u əvəz vodurö. çi sax-dəb-ü, Molla ə zir hər kar=i vodurma-rəb-ü, xaşdən mən-dəb-ü bə xarab-ə cegə.

yə ruz xar Molla bü-mür-dən. i uqdə bə Molla cegə b=sax-dən ki, xov mərd keşi-rən bə arş. nə=kutu-rən, nə=hadi b=sax-dən, hə dərd xaşdən=ə bə zur keşi-rən. hakim əz i kar xabər gərəf-dən. cağüs-dən ki, hiç nə=boş-ü hözüm bə Molla bərə sataş xar-dən bə des=i xob-ə fürsət afdə-res. adam fusdə-rən, Molla=rə də-rən qal zə-rən. salam də-rən, badə ə duruq qaş-qabaq xaşdən=ə b=ənges-dən, ki : « i çi bədbaxt-i=sü bə sər=tü ama-res ay Molla ? kutu-rən-ünd ki, ə can=tü ziyed-tə xas-də, bə tü layiq yəto xar doş-dey, mür-des. bə hamrah-un=tü qay xabər nə=də-rey ? »

Molla bə sər b=afdə-rən ki, hakim u=rə bə des b=ənges-dən. hiç xaşdən=ə xurd nə=b=sax-dən, kutu-rən : « tü rasd kutu-rən-i, ağa ! mü u xar=ə qaləbə xas-dəb-um. u bərə mü həm xar bü, həm əs, həm=əm ə tü xob-tə nə=şö, hamrah. yazuq hə lapdən noxuş afdo, mür-d ömür xaşdən=ə baxş-i bə şumu. »

hakim bə sər b=afdə-rən ki, Molla bozə ə zir hadi vodurma. Molla=rə ə qal zə-rə-yi xaşdən peşman bi-rən. bərə ə sər sax-dən kutu-rən : « qaləbə fükür mə=sax ! kar=ü afdə-res. axır əvvəl ə hammi=imu cegi=yi uncə=sü. çi mı=şö sax-dən ? » Molla kutu-rən : « can=şumu sağ boş-ü ! Xudo ə ömür=i parə b=s-ü bə akar şumu hamrah-un dö. m=əm yəto dərd xar=ə nə=keşi-rən-um ki ? tas-dən-um axır əvvəl ə hammi=şumu cegi=yi uncə=sü, azru=yi dərd hammi=şumu=nə keşi-rən-um. »

Texte 10 - *tayfi Molla* (Les Mollas)

yə ruz yəto molla, bə möçüd dəstəmaz bə üsdə-rən b=afdə-rən bə dəhən yəto çal. çal noqul bi-rən, molla nə=b=tas-dən sinov sax-dən, raf-dən bə zir ov, vodma-rən bə ru=yi, dad zərən. camaat darıx-dən bə sər=i. çıqdə kutu-rən-ünd ki : « molla, des=tü=nə di keş-im vodvar-im tü=nə. » molla bə hiçkes des xaşdən=ə nə=b=də-rən. camaat pax mən-dən. bə i dəm Molla Nəsrəddin ma-rən rasən-dən xaşdən=ə, güdoş-dən bə leb çal kutu-rən : « molla, molla, gir ə des=mü vodvar-um tü=nə. »

Molla Nəsrəddin des xaşdən=ə duraz sax-dən, molla gərəf-dən ə des=i vodma-rən. adam-yo tuq-şuq mən-dən ki, i çi bi-rə kar=ü. yəti=yi ə molla xabər üsdə-rən ki : « qay iqdə adam dad zo tü des=tü=nə bə uşun nə=də-r-i. Molla Nəsrəddin "gir" kutu-rən-qum des=tü=nə duraz sax-d-i ? »

molla hadi nə=b=sax-dən. Molla Nəsrəddin bə cegi=yi cavab də-rən ki : « camaat, şumu bə u kutu-rən-ind ki "molla des=tü=nə di vodvar-im tü=nə". u=əm des xaşdən=ə nə=b=də-rəb-ü bə şumu. mü kutu-r-um "molla, gir ə des=mü". u=əm des xaşdən=ə do. kar bə u=sü ki, i tayfi molla ə üsdə-rə-lə=sü, ə də-rə-lə nisdü.

APPENDICE

On distingue deux types de verbes en tat, en fonction de leur structure morphologique, les verbes simples et les verbes composés. Ces derniers sont formés d'un verbe support précédé d'un nom, d'un adjectif ou d'un groupe nominal. Le tableau ci-dessous présente les verbes simples du tat de l'Apshéron :

infinitif	SBJ (1PL)	français	azéri
A a			
afdərən	bafdənim	tomber	yıxılmaq
amarən	biyem	venir	gəlmək
amosəndən	bamosənim	gonfler	şişirtmək
amosirən	bamosim	se gonfler	şişmək
amuxdən	bamuxim	apprendre	öyrənmək
amürüsdən	bamürim	tresser	hörmək
amzəndən	bamzənim	enseigner	öyrətmək
avardən	biyərim	1) apporter 2) emmener	gətirmək
B b			
bafdən	bafim	1) tricoter 2) tisser	1) toxumaq 2) hörmək
baxdən	baxim	perdre	uduzmaq
baxşirən	baxşim	1) offrir 1) pardonner	1) bağışlamaq 2) günahından keçmək
besdən	besdim	fermer	bağlamaq
beyəndən	beyənim	refroidir	dondurmaq
beyisdən	beyim	geler	donmaq
bərdən	bərim	1) porter 2) emporter 3) battre	1) aparmaq 2) özü ilə aparmaq 3) qalib gəlmək
birən	bşem	1) être 2) devenir	olmaq
C c			
cabandən	cabanim	serrer	sıxmaq
cağüsdən	cağim	se réjouir	sevinmək

cesdən	cesdim	gicler	sıçramaq
cəhəndən	cəhənim	1) éclabousser 2) faire jaillir	sıçratmaq
cəngəndən	cəngənim	faire s'affronter	döyüşdürmək
cəngüsdən	cəngim	s'affronter	döyüşmək
covusdən	covim	1) mâcher 2) ronger	1) çeynəmək 2) gəmirmək
cüməndən	cümənim	agiter	tərpətmək
cümüsdən	cümim	remuer	tərpənmək

Ç ç

çarxandən	çarxanim	renverser	aşırmaq
çarxüsdən	çarxim	se renverser	aşmaq
çəkəndən	çəkənim	1) faire couler 2) égoutter	1) axıtmaq 2) damızdırmaq
çəküsdən	çəkim	s'écouler	dammaq
çərəndən	çərənim	faire brouter	otarmaq
çərüsdən	çərim	brouter	otlamaq
çirən	çinim	1) cueillir 2) tondre	1) dərmək 2) biçmək
çüşəndən	çüşənim	faire bouillir	qaynatmaq
çüşirən	çüşim	bouillir	qaynamaq

D d

darən	darim	déféquer	sıçmaq
darğandən	darğanim	1) enterrer 2) se gaver	1) basdırmaq 2) artıq yemək
darüxdən	darüxim	1) envahir 2) se réunir	1) axışmaq 2) toplaşmaq
daxsəndən	daxsənim	1) tremper 2) imbiber	1) islatmaq 2) hopdurmaq
daxsirən	daxsim	se tremper	islanmaq
deçirən	deçinim	1) déposer 2) ranger	1) düzmək 2) yerləşdirmək
degeşdən	degeşdim	1) s'allonger 2) s'étendre	1) uzanmaq 2) yayılmaq
degesəndən	degesənim	coller	yapışdırmaq
degesirən	degesim	se coller	yapışmaq
degərdəndən	degərdənim	1) allonger 2) étendre	1) uzatmaq 2) yaymaq
dekərdən	dekərim	1) s'habiller 2) se vêtir	geyinmək
deksəndən	deksənim	allumer	yandırmaq
deksirən	deksim	s'allumer	yanmaq

deməndən	demənim	1) bégayer 2) s'accrocher	ilişmək
desbərdən	desbərim	confier	tapşırmaq
deşəndən	deşənim	1) enfiler 2) boutonner	1) keçirtmək 2) düymələmək
deyşirən	deyşim	regarder	baxmaq
dezərən	dezənim	1) picoter 2) piquer	1) batırmaq 2) sancmaq
dərən	dem	donner	vermək
dərəngesdən	dərəngənim	faire courir	qaçırtmaq
dirən	binim	1) voir 2) se voir	1) görmək 2) görüşmək
dögürhandən	dögürhanim	échanger	dəyişdirmək
dögürusdən	dögürhim	changer	dəyişmək
döküşdən	döküşim	pénétrer	soxmaq
dorən	dorim	déchirer	1) yırtmaq 2) cırmaq
doruxdən	doruxim	1) pendre 2) accrocher	asmaq
doşdən	doşdim	1) avoir 2) posséder	1) varı olmaq 2) malik olmaq
dövəndən	dövənim	faire courir	qaçırtmaq
dövüsdən	dövim	courir	qaçmaq
duğşirən	duğşim	s'évaporer	buxarlanmaq
durmarən	durem	1) entrer 2) s'introduire	1) girmək 2) daxil olmaq
durvardən	durvarim	introduire	daxil etmək
duxdən	duxim	1) construire 2) coudre	1) inşa etmək 2) tikmək
düşirən	düşim	traire	sağmaq
düzdirən	düzdim	1) voler 2) dérober	oğurlamaq
Ə ə			
əncirən	bəncinim	1) couper 2) trancher	1) doğramaq 2) dilimləmək
əngesdən	bəngənim	1) faire tomber 2) porter	1) yıxmaq 2) taxmaq
F f			
fərmirən	fərmim	utiliser	istifadə etmək
fudərən	fudem	couvrir	örtmək
fudoşdən	fudoşdim	tenir un bébé qui fait ses besoins	işətdirmək

furəncirən	furəncinim	1) casser 2) raser	1) uçurtmaq 2) yerlə yeksan etmək
furmarən	furem	descendre	enmək
furuxdən	furuxim	1) vendre 2) dénoncer	1) satmaq 2) xəbərçilik etmək
furvardən	furvarim	faire descendre	endirmək
fusdərən	fusdim	envoyer	göndərmək
fuşəndən	fuşənim	1) gauler 2) fouetter	çırpmaq
G g			
geşdən	geşdim	1) chercher 2) se promener	1) axtarmaq 2) gəzmək
gərdəndən	gərdənim	promener	gəzdirmək
gərəfdən	gərəfim	1) tenir 2) attraper	1) tutmaq 2) zəbt etmək
gırıxdən	gırıxim	1) s'enfuir 2) courir	1) aradan çıxmaq 2) qaçmaq
gırxandən	gırxanim	1) kidnapper 2) rater	1) qaçırmaq 2) əldən vermək
girzəndən	girzənim	1) kidnapper 2) enlever	qaçırtmaq
güdoşdən	güdoşdim	1) passer 2) traverser	keçmək
gürzəndən	gürzənim	faire traverser	keçirtmək
X x			
xandəndən	xandənim	faire rire	güldürmək
xandüsdən	xandim	rire	gülmək
xardən	xarim	1) manger 2) boire	1) yemək 2) içmək
xarəndən	xarənim	1) nourrir 2) sous-entendre	1) yedirtmək 2) eşitdirmək
xasdən	xasdim	1) aimer 2) vouloir	1) istəmək 2) sevmək
xeyrən	xeyrim	acheter	almaq
xısəndən	xısənim	endormir	yatızdırmaq
xısirən	xısim	s'endormir	yatmaq
xovəndən	xovənim	1) frotter 2) masser	1) ovmaq 2) ovxalamaq
xundən	xunim	1) lire 2) étudier	1) oxumaq 2) təhsil almaq
İ i			
işşirən	bişşim	appuyer	basmaq

K k			
kəndən	kənim	creuser	qazımaq
keşirən	keşim	1) tirer	1) dartmaq
		2) peser	2) çəkmək
koşdən	koşdim	planter	əkmək
kufandən	kufanim	1) démolir	1) sökmək
		2) détruire	2) dağıtmaq
kufdən	kufim	frapper	döymək
kuturən	quim	dire	demək
küşdən	küşim	tuer	öldürmək
Q q			
qapəndən	qapənim	1) tenir	1) tutmaq
		2) attraper	2) qapmaq
L l			
ləngüsdən	ləngim	boiter	axsamaq
lərzəndən	lərzənim	faire trembler	titrətmək
lərzirən	lərzim	1) trembler	1) titrəmək
		2) frissonner	2) əsmək
M m			
malısdən	malim	masser	ovxalamaq
məndən	mənim	1) rester	1) qalmaq
		2) demeurer	2) yaşamaq
mürdən	bümürim	mourir	ölmək
N n			
narən	nem	poser	qoymaq
nişdən	nişim	1) s'asseoir	1) oturmaq
		2) se poser	2) qonmaq
nişəndən	nişənim	asseoir	otuzdurmaq
növüşdən	növüşim	écrire	yazmaq
P p			
peyvəndən	peyvənim	mesurer	ölçmək
pezəndən	pezənim	accoster	bişirtmək
pezirən	pezim	1) cuisiner	1) bişirmək
		2) cuire	2) bişmək
piçəndən	piçənim	1) emballer	1) bükmək
		2) enrouler	2) sarımaq
piçirən	piçim	s'enrouler	dolaşmaq
poyəndən	poyənim	1) arrêter	1) dayandırmaq
		2) garer	2) saxlamaq
poyisdən	poyim	1) se tenir	1) dayanmaq
		2) s'arrêter	2) saxlatmaq

pürsirən	pürsim	demander	soruşmaq
püsəndən	püsənim	laisser pourrir	çürütmək
püsirən	püsim	pourrir	çürümək
R r			
rafdən	bırem	aller	getmək
rasəndən	rasənim	1) livrer	1) çatdırmaq
		2) accourir	2) özünü çatdırmaq
rasirən	rasim	1) arriver	1) çatmaq
		2) mûrir	2) yetişmək
rıxdən	rıxim	1) couler	1) axmaq
		2) verser	2) tökmək
rovusdən	rovim	aboyer	hürmək
ruşirən	ruşim	filer (la laine)	əyirmək (yun)
S s			
savandən	savanim	1) tartiner	1) sürtmək
		2) étaler	2) yaxmaq
saxdən	saxim	faire	etmək
sovusdən	sovim	pendre	sallanmaq
suxdən	suxim	se brûler	yanmaq
sübərdən	sübərim	labourer	belləmək
sürkəndən	sürkənim	faire glisser	sürüşdürmək
sürküsdən	sürkim	glisser	sürüşmək
sürüsdən	sürim	tousser	öskürmək
Ş ş			
şəndən	şənim	1) jeter	1) atmaq
		2) lancer	2) tullamaq
şinirən	şinim	entendre	eşitmək
şumardən	şumarim	compter	saymaq
şunaxdən	şunaxim	connaître	tanımaq
şuşdən	şurim	laver	yumaq
T t			
tarüsdən	tarim	(se) gratter	qaşı(n)maq
tasandən	tasanim	étrangler	boğmaq
tasdən	tanim	1) savoir	1) bilmək
		2) pouvoir	2) bacarmaq
tasirən	tasim	s'étouffer	boğulmaq
tərsəndən	tərsənim	effrayer	qorxutmaq
tərsirən	tərsim	craindre	qorxmaq
turşəndən	turşənim	laisser fermenter	qıcqırtmaq
turşirən	turşim	fermenter	qıcqırmaq
türkəndən	türkənim	fissurer	çatlatmaq
türküsdən	türkim	se fissurer	çatlamaq

U u			
ussandən	ussanim	brûler	yandırmaq
Ü ü			
üsdərən	büsdünim	acheter	almaq
V v			
varaməndən	varamənim	faire peur	hürkütmək
varamüsdən	varamim	avoir peur	hürkmək
varasdən	varasim	1) terminer	1) bitmək
		2) finir	2) başa çatmaq
varxüsdən	varxim	1) s'apercevoir	1) gözünə dəymək
		2) offenser	2) xətrinə dəymək
vaxişdən	vaxsim	1) se lever	1) qalxmaq
		2) se réveiller	2) oyanmaq
vaxsəndən	vaxsənim	1) lever	1) qaldirmaq
		2) réveiller	2) oyatmaq
vobərdən	vobərim	1) étaler	1) yaymaq
		2) abaisser	2) yastılamaq
voboşəndən	voboşənim	1) ouvrir	1) açmaq
		2) enlever	2) çıxartmaq
voboşirən	voboşim	s'ouvrir	açılmaq
vocaqandən	vocaqanim	1) piquer	1) sancmaq
		2) provoquer	2) qıçıqlandırmaq
vocəhəndən	vocəhənim	faire danser	rəqs etdirmək
vocəhisdən	vocəhim	danser	rəqs etmək
voçirən	voçinim	1) ramasser	1) toplamaq
		2) cueillir	2) dərmək
voçişəndən	voçişənim	avoir des rougeurs	səpmək
vodoşdən	vodərim	1) prendre	1) götürmək
		2) soulever	2) qaldırmaq
vodurmarən	vodurem	sortir	çıxmaq
vodurvardən	vodurvarim	faire sortir	çıxartmaq
vokandən	vokanim	1) ouvrir	1) açmaq
		2) dévoiler	2) üstünü açmaq
vokoşirən	vokoşim	puiser	quyudan su çəkmək
volandən	volənim	montrer	göstərmək
volərzəndən	volərzənim	faire tressaillir	səksəndirmək
volərzirən	volərzim	tressaillir	səksənmək
volosəndən	volosənim	faire lécher	yalatmaq
volosirən	volosim	lécher	yalamaq
voməndən	vomənim	fatiguer	yorulmaq
voqardəndən	voqardənim	1) rendre	1) qaytarmaq
		2) vomir	2) qusmaq

voqoşdən	voqoşdim	1) rentrer 2) retourner	1) qayıtmaq 2) geri qaytarmaq
vorəngesdən	vorəngənim	1) étendre 2) allonger	1) sərmək 2) uzatmaq
vosdərən	vosdim	1) s'arrêter 2) se mettre	1) dayanmaq 2) başlamaq
voşəndən	voşənim	déféquer	batırmaq
voşmərdən	voşmərim	insulter	söymək
votkərdən	votkərim	1) renvoyer 2) virer	1) geri göndərmək 2) qovmaq
voxardən	voxarim	toucher	dəymək
vudurusdən	vudurim	1) remuer 2) fouiller	1) qarışdırmaq 2) eşələmək
Y y			
yafdən	yafim	trouver	tapmaq
Z z			
zəndən	zəndim	1) accoucher 2) donner naissance	1) doğmaq 2) dünyaya gətirmək
zərən	zənim	1) battre 2) jouer	1) döymək 2) çalmaq

LEXIQUE

Le lexique présenté ci-dessous recense les mots employés dans cette description grammaticale et dans les textes.

A a

abgərdən n louche
abır n pudeur
abosi n 20 kopecks
abru n dignité
açar n clef
adam n homme
adamgəri n humanité
adət n coutume
afdərən v tomber
afto n soleil
ah n malédiction
ahak n craie
ahun n fer
ailə n famille
akar conj comme
alçaltmiş lv humilier
aldanmiş lv tromper
aləm n univers
alışmiş lv 1) s'enflammer 2) s'adapter
alim n savant
alot n vêtement
alotdux n couturier
alov n feu
amarən v venir
ambar adv 1) très 2) beaucoup
aməl n action
amma conj mais
amosəndən v gonfler
amosirən v se gonfler
amuc n mélange
amuxdən n apprendre
amürüsdən v tresser
amzəndən v enseigner
anqur n raisin
aqül n esprit
aqülmənd adj intelligent
aralü adj mi-ouvert
araq n 1) eau-de-vie 2) sueur
ard n farine
ardövüc n tamis à farine
arəgün adj timide
aro n intervalle
arsi n mariage
arsülə n mariée
arüs n bru
asand adj facile
asdan adj enceinte
asdi conj comme
asəl n miel
asi adj triste
astin n manche
aş n plat de riz
aşbalov n passoire
aşnə n amant
aşti n réconciliation
aşun n bousculade
ateş n feu
avam adj naïf
avardən v 1) apporter 2) emmener
avarə1 n vagabond
avarə2 adj vagabond

avqust n août
axır n fin
axi ptcl. enfin !
axmağ adj stupide
axur n mangeoire
ay n lune
ayb n honte
ayirmiş lv séparer
ayol n enfant
ayoli n enfance
ayrilmiş lv se séparer
ayu n ours
ayuq adj éveillé
azmiş lv s'égarer

B b

badam n amande
badə adv plus tard
bafdən v 1) tricoter 2) tisser
bahar n printemps
bajar n incendie
balaban n clarinette
balabançi n clarinettiste
balniso n hôpital
balon n bocal
balqabaq n citrouille
baluş n oreiller
bankə n pot
baqban n jardinier
baqçə n jardin
bar n 1) charge 2) fardeau
baranqu n aubergine
batmiş lv se noyer
baxdən v perdre
baxşirən v 1) offrir 2) pardonner
baxt n chance
bazar n marché
becid adj rapide
bed adj mauvais
bedxarc adj dépensier
beg n 1) marié 2) bey
behişt n paradis
besdən v fermer
beş n 1) cime 2) pointe
beyəndən v refroidir
beyisdən v geler
beyn n cerveau
beyquş n hibou
bəcə adv où
bədən n corps
bəla n 1) ennui 2) malheur
bəlkə adv peut-être
bənno n maçon
bərdən v 1) porter 2) emporter 3) battre
bərə prép pour
bərq n éclair
bəzək n décoration
bəzəklü adj décoré
bəzəmiş lv décorer
bığ n moustache
bi n coing
biabır adj impudent
biaqül adj bête
bibi n tante paternelle
bidar n cognassier
bidərd adj insouci
bihısob adj injuste
bihısobi n injustice
bihörmət adj irrespectueux
bihörməti n irrespect
bikari n inaction
biləg n avant-bras
biləmd adj haut
biləzzət adj insipide
biləzzəti n insipidité
biminnət adj ingrat
biminnəti n ingratitude
biqey post excepté
birdən adv soudain
birən v 1) être 2) devenir
bisd adj vingt
bitaqət adj faible
bitraq adj plein
bivec adj incompétent
bizuhun adj discret

bobo n grand-père
*boğulmi*ş lv s'étouffer
boş prép avec
boşdəmiş lv commencer
boşqə prép sauf
bozə adv encore
bu n odeur
bud n cuisse
bulud n nuage
bun n toit
burmə adj ondulé
burun n extérieur
burvar n frère
burvargəri n fraternité
buyurmiş lv prier
bülbül n rossignol
büldüm adj insistant
bürg n sourcil
bürünc n riz
bürüşdə adj cuit
bütöv adj entier
büzqalə n chevreau

C c

caar n étourneau
cabandən v serrer
cağüsdən v se réjouir
cağüş n gel
cahil adj jeune
cahili n jeunesse
camaat n gens
can n âme
cansaği n santé
cavab n réponse
cavabdeh adj responsable
cavan adj jeune
cegə n lieu
cehiz n dot
cesdən v gicler
ceyran n gazelle
cəhəndən v 1) éclabousser 2) faire jaillir
cəhənnəm n enfer
cəllad n bourreau
cənazə n enterrement
cəngəndən v faire s'affronter
cəngüsdən v s'affronter
cənnət n paradis
cəza n punition
cımcıq n pincement
cigit n gilet
cild n apparence
cilitkə n gilet sans manches
cilov n bride
cin n djinn
cirə n cumin
cocaqun n scorpion
cocu n hérisson
coru n balai
corukeş n balayeur
covusdən v 1) mâcher 2) ronger
cöv n orge
cuqlə adj petit
cuqləyi n petitesse
curo adj séparé
curub n chaussette
cücə n poussin
cüfd n 1) paire 2) couple
cüm n mouvement
cüməndən v agiter
cümüsdən v remuer

Ç ç

çal n puits
çalmiş lv 1) jouer 2) battre
çalqu n musique
çanqal v griffe
çar adj quatre
çardə adj quatorze
çarə n 1) remède 2) traitement
çarkünc adj carrée
çarrah n carrefour
çarşəmbə n mercredi
çarşöv n voile
çaruq n chaussure

çarx n pneu
çarxandən v renverser
çarxüsdən v se renverser
çat n frisure
çaxmiş lv gronder
çay n 1) thé 2) rivière
çaynik n bouilloire
çəkəndən v 1) couler 2) égoutter
çəküsdən v s'écouler
çənd adv combien
çəpəgi adv obliquement
çərəndən v faire brouter
çərm n cuir
çərüsdən v brouter
çətin adj difficile
çıqdə adv combien
çi pron.int que
çicür adv comment
çiisə pron.indéf quelque chose
çil adj quarante
çilpo n mille pattes
çirən v 1) cueillir 2) tondre
çişovdül adj minutieux
çiz n chose
çoban n berger
çu n bâton
çulaq adj boiteux
çunə n menton
çuqundur n betterave
çügün n casserole
çülkün adj sale
çülküni n saleté
çüş n œil
çüşəndən v faire bouillir
çüşirən v bouillir

D d

daban n talon
dad n cri
dağ n montagne
dağılmiş lv se renverser
dahar n rocher
dahbi adv tout de suite
dandurə n baillement
danq onomat tac
daq adj brûlant
daqqə n minute
dar n arbre
daraq n peigne
darçın n cannelle
darən v déféquer
darğandən v 1) enterrer 2) se gaver
darüxdən v 1) envahir 2) se réunir
daşmiş lv déborder
davo n 1) lutte 2) bataille
daxsəndən v 1) tremper 2) imbiber
daxsirən v se tremper
dayçə n poulain
dayi n oncle maternel
debrüş n derviche
deçirən v 1) déposer 2) ranger
degesəndən v coller
degesirən v se coller
degeşdən v 1) s'allonger 2) s'étendre
degə adv plus
degərdəndən v 1) allonger 2) étendre
dekərdən v 1) s'habiller 2) se vêtir
deksəndən v 1) allumer 2) coller
deksirən v s'allumer
deməndən v 1) bégayer 2) s'accrocher
des n main
desbərdən v confier
desmal n serviette
deşəndən v 1) enfiler 2) boutonner
deyşirən v regarder
dezərən v 1) picoter 2) piquer
dezqa n moquerie
dezqaçi adj moqueur
də adj dix
dəərə n couperet
dəgər n valeur
dəgərlü adj précieux
dəhən n bouche
dəllak n coiffeur
dəm n moment

dəndu n dent
dər n porte
dərd n douleur
dərə n vallée
dərən v donner
dərəngesdən v faire courir
dərman n médicament
dərs n leçon
dərun adj intérieur
dərveçə n fenêtre
dərya n mer
dərzən n aiguille
dərzigəri n couture
dəxl n rapport
dıdlə adj minuscule
dırmaşmiş lv grimper
di n village
dignə adv hier
dinci n repos
dir adv tard
dirən v 1) voir 2) se voir
div n démon
divo n mur
do n gel
doburçə adj potelé
dodaq n lèvre
dolanmiş lv tourner
donza adj douze
dorə adj déchiré
dorən v déchirer
doruxdən v 1) pendre 2) accrocher
doşdən v 1) avoir 2) posséder
dovo n remède
doxdur n médecin
dögürhandən v échanger
dögürusdən v changer
döküşdən v pénétrer
dövəndən v faire courir
dövlət n richesse
dövlətmənd adj riche
dövr n 1) circuit 2) période
dövrə n cercle
dövüsdən v courir
droj n levure
dua n prière
dudurçi n délateur
duğşirən v s'évaporer
dumalə n marié
dumar n gendre
dumbul n tambour
dumbulçi n joueur de tambour
dunduq n bec
dur adv loin
duraz adj long
durazi n longueur
durmarən v entrer
durnə n grue
duruq n mensonge
duruqçi adj menteur
durvardən v faire entrer
duş n épaule
duxdən v 1) construire 2) coudre
duxovkə v four
dü adj deux
dül n cœur
dülə n mie
dülitəmiz adj sincère
düm n queue
dümbə n queue grasse de mouton
dünya n monde
dünyadirə adj cultivé
dürmə n moitié
düşirən v traire
düşmən n ennemi
düşo n mélasse de raisin
düzd n voleur
düzdi n vol
düzdirən v 1) voler 2) dérober

E e

elçi n agent
eşq n amour
evləndirmiş lv marier
evlənmiş lv se marier

Ə ə

ədyal n couverture
əgər conj si
əkəni prép chez
əlçə n mirabelle
əlçədar n mirabellier
əldaq n piège
əlüsti adv immédiatement
əmru n poire
əmrudar n poirier
əmu n oncle paternel
ənar n grenade
ənardar n grenadier
əncaq conj mais
əncil n figue
əncildar n figuier
əncirən v 1) couper 2) trancher
əndu n enduit
əng n abeille
əngesdən v 1) faire tomber 2) porter
əngüşd n doigt
əngüşdonə n bague
ərs n larme
əs n cheval
əsa n bâton
əsabə n compagnon
əsir n prisonnier
əsyov n moulin
əsyovçi n meunier
əyan n sentiment
əzgil n nèfle
əzgildar n néflier
əziyyet n souffrance
əzizxəlef adj cher

F f

fahlə n ouvrier
fal n voyance
falçi n voyant
faydə n avantage
fayton n phaéton
fənd n ruse
fərmirən v 1) utiliser 2) ordonner
fərq n différence
fərsüz adj ingrat
fərzənd n enfant
firəh adj large
fubərdən v avaler
fudərən v couvrir
funduq n noisette
funduqdar n noisetier
furəncirən v 1) casser 2) raser
furmarən v descendre
furum n manière
furuxdən v 1) vendre 2) dénoncer
furvardən v faire descendre
fusdərən v envoyer
fuşəndən v 1) gauler 2) fouetter
fükür n penséé
fülfül n 1) piment 2) poivron
fürsət n occasion

G g

gah conj soit
gedə n garçon
geşdən v 1) chercher 2) se promener
geşnic n persil
gəndüm n blé
gərdən n cou
gərdəndən v promener
gərəfdən v 1) tenir 2) attraper
gərm adj chaud
gərməmeyl adj sociable
gərmiş n chaleur
gəzər n carotte
gırıxdən v 1) s'enfuir 2) courir
gırxandən v 1) kidnapper 2) rater
gil n argile
gilasdar n cerisier
giləvar n vent occidental
gim n perte
giryə n sanglot
girzəndən v 1) kidnapper 2) enlever

giyov n herbe
görə prép selon
güdoşdən v 1) passer 2) traverser
gül n fleur
gülalə n pupille
güldar n buisson
gülə n goutte
güləmörə adj propre
güllə n balle
gülxətmi n perce-neige
güman n confiance
gümüş n argent
günah n péché
gürd adj rond
gürdə n rein
gürg n loup
gürzəndən v faire traverser
güzot n attente

H h

hab n papillon
hadi n parole
hakim n juge
hal n moral
halvo n halva
hambal n serviteur
hammə n tout
hamrah n 1) ami 2) époux
hamrahi n amitié
haqq n 1) véracité 2) paie
hasar n muraille
hasir n natte
haş adj huit
haşdod adj quatre-vingts
haynə n henné
hayot n cour
hayvan n animal
hazur adj prêt
hazurluq n préparation
hekayə n histoire
heydaqə adv ainsi
həf adj sept
həfdod adj soixante-dix
həftə n semaine
həkim n médecin
hələ adv encore
hələkot adj fatigué
həmdegə adv ensemble
həmən adj même
həmişə adv toujours
həmsiyə n voisin
hər adj.ind chaque
hərçi adv tellement
hərey n pleur
hərə pron.indéf chacun
hərki pron.indéf quiconque
hərunqar conj si
hərzo adj ouvert
həvəngdestə n pilon
həyat n vie
həzar adj mille
hırsin adj coléreux
hısob n compte
hıştar adv comment
hiç adv jamais
hiççiz pron.indéf rien
hiçkes pron.indéf personne
hiçvaxt adv jamais
hikkə n colère
hirslənmiş lv s'énerver
hişdən v 1) laisser 2) permettre
hovdaqə adv ainsi
hovo n 1) air 2) temps
hörmət n respect
hövdə adj dix-sept
hövləki adv précipitamment
hövsələ n patience
hözüm adv maintenant
hulu n pêche
huludar n pêcher
hülqum n larynx

I ı

ıd n fête

İ i

icazə n permission
içgi n alcool
içməli adj potable
ijdə adj dix-huit
imruz adv aujourd'hui
imtahan n examen
imu pron.pers nous
in n quelque chose
inanmiş lv croire
incə adv ici
incimiş lv se vexer
incitmiş lv vexer
insaf n honnêteté
insan n personne
intizar n attente
ipeg n soie
iqdə adv tant
ireyi adj 1) étrange 2) bizarre
iryan adj bouillant
isqan n verre
istalavoy n cantine
istirahət n repos
işgil n photo
işşə n verre
işşirən v 1) piétiner 2) appuyer
izn n permission

K k

kandər n seuil
kar n 1) travail 2) affaire
kardə n couteau
karvan n caravane
keçəlun n champignon
keçi n chèvre
kek n puce
kes pron.indéf quelqu'un
kesgə n inconnu
keş n coin
keşdəbəkul n tortue
keşirən v 1) tirer 2) peser
key adv quand
keyf n plaisir
kəf n 1) écume 2) fond
kəfgir n écumoire
kələfot n intellect
kələm n chou
kələmərd n vieillard
kələmərdi n vieillesse
kələsər adj têtu
kələzən n vieillarde
kələzəni n vieillesse
kəllə n tête
kəlləh adj grand
kəlmə n mot
kəm adv peu
kəmər n taille
kəmfürsət adj exploiteur
kəmhövsələ adj impatient
kəmhövsələgəri n impatience
kənar n bord
kəndən v creuser
kərg n poule
kərpic n brique
kərtuf n pomme de terre
ki pron.int qui
kiisə pron.indéf quelqu'un
kilə n fille
kilo n kilo
kino n film
kisə n 1) sac 2) poche
kişdin n lutte
kişmiş n raisin sec
kitam adj.int quel
kitob n livre
kley n colle
koput n robe
kosib adj pauvre
kosibi n pauvreté
koşdən v planter
kovtər n pigeon
kovu adj bleu
köbük n kopeck
köçəri adj nomade

köhnə adj 1) ancien 2) vieux
körpə n 1) nourrisson 2) bébé
körpü n pont
kötüg n tronc
kövüşvokan n terrasse
kuçə n rue
kufandən v 1) démolir 2) détruire
kufdən v frapper
kuk n fils
kuklə n poupée
kul n dos
kulak n vent
kulə n bois
kun n cul
kur adj aveugle
kura n rassemblement
kurəmar n lézard
kurkul adj avare
kurkuli n avarice
kusok n morceau
kut adv tout
kuturən v dire
küç n emménagement
küçüg adj 1) petit 2) cadet
küfdə n boulette
kük adj gros
külah n chapeau
külahfirəngi n balcon
külfət n famille
kümek n aide
künc n coin
küpə n bourgeon
kürm n ver de terre
kürmbəxovə adj fainéant
kürmbəxovəgəri n paresse
küsnə adj affamé
küsnəçüş adj cupide
küsnəyi n famine
küşdən v tuer

L l

lampo n ampoule
lap adv trop
lapdən adv soudain
layif n édredon
layiq adj digne
leb n bord
lec n bouderie
ləcəm adj 1) écrasé 2) battu
ləçək n foulard
ləlu n berceau
ləngüsdən v boiter
ləqər adj maigre
lərz n frisson
lərzəndən v faire trembler
lərzirən v 1) trembler 2) frissonner
ləvərə adj maladroit
ləzzət n saveur
libos n tenue
lingər n coup de pied
lis adj mouillé
lo n direction
lotkə n bateau
lov n soin
lovo n supplication
lupkə n robe
lurdə n intestin
luti n voyou
lüğət n dictionnaire
lülə n nid
lüt adj nu

M m

maaş n salaire
mağar n tente
mağarə n grotte
mah n mois
mahal n instant
mahi n poisson
mahiçi poissonnier
mahlə n quartier
mahni n chanson
mahtəl adj perplexe
malə n revêtement mural

maləkeş n maçon
malısdən v masser
mallağ adj étourdi
maqbul n beau
maqbuli n beauté
mar n serpent
maral n cerf
marəkə n tohu-bohu
masquri n bol
mast n yaourt
mazaquq n grenouille
megez n mouche
meşə n fôret
meydan n place
meynə n vigne
meyvə n fruit
mezə n goût
mezəlü adj délicieux
məcal n temps
məclüs n cérémonie
məhsul n récolte
məktəb n école
məktub n lettre
məlimə n enseignant
məlum adj connu
məndən v 1) rester 2) demeurer
mərci n lentille
mərd n homme
mərdanə adj masculin
mərdi n virilité
mərkicə n moineau
mərmər n marbre
mərsiyə n élégie
mərtəbə n étage
məşğul adj occupé
mətləb n désir
mıxeg n clou de girofle
micə n cil
minnet n gratitude
mis n cuivre
miyanə n milieu
moç n baiser
moruq n fraise
moşin n voiture
moşinquşt n hachoir
moy n mère
möhlet n délai
mucnə n fourmi
mum n poil
mumsər n cheveu
muş n souris
muşqulut n chauve-souris
mücməə n plateau
mürdə n défunt
mürdən v mourir
mürdəzuri n enterrement
mürq n oiseau
müşt n poing
müştəri n client

N n

na adv non
nadinc adj turbulent
naf n nombril
nağil n conte
nalbəki n soucoupe
nam n prénom
nanə n menthe
nani adj paresseux
narə n braiment
narən v poser
navad adj quatre-vingt-dix
naxır n troupeau
naxırçi n bouvier
naxrün adj laid
nazüg adj mince
nefes n 1) respiration 2) souffle
neg n gencive
nemek n sel
nemekdan n salière
nezig1 adv proche
nezig2 adj proche
nəft n pétrole
nənə n grand-mère
nərm adj 1) mou 2) mœlleux

nəxallaq adj fragile
nəxud n pois chiche
nigə n garde
nihar n petit-déjeuner
nimçə n assiette
nimdər n matelas
nimə n moitié
niməcan adj maigre
niməkarə adj maladroit
nişdən v 1) s'asseoir 2) se poser
nişəndən v asseoir
nizə n lance
nohul n marais
nonza adj dix-neuf
noqul adj profond
noxun n ongle
noxuş adj malade
noxuşi n maladie
nozu n chat
növüşdən v écrire
nun n pain
nunçi n vendeur de pain
nuq adj nouveau
nuqd n souffle
nü adj neuf

O o

oqunə n miroir
ov n eau
ovçi n chasseur
ovdəni n vêtement
ovsəri n aube
ox n flèche

Ö ö

ömür n vie
ördeg n canard
övlad n enfant
övlü adj marié
övzül n fondement

P p

paar n vapeur
padşah n roi
padyom n montée
pak adj pur
paltun n manteau
palvəndən v rincer
pamadur n tomate
panc adj cinq
par n 1) plume 2) aile
parçə n tissu
parə adj coupé
pasabah adv après-demain
pax n étonnement
paxili n envie
penca adj cinquante
peso adv derrière
pesok n sucre en poudre
pestənnigə adv dans trois jours
peş n laine
peşman adj déçu
peydə n apparition
peyğəmbəri n maïs
peyin n bouse
peykan n peur
peyvəndən v mesurer
pezəndən v 1) accoster 2) aborder qqn
pezirən v 1) cuisiner 2) cuire
pəhlivan n preux
pələng n tigre
pəlu n raccomodage
pəmbə n coton
pənceg n veste
pəni n fromage
pərdə n rideau
pərignə adv avant-hier
pəristə n hirondelle
pıstin n manteau de fourrure
piç n 1) tour 2) gazinière
piçəndən v 1) emballer 2) enrouler
piçirən v s'enrouler

piləkan n escalier
pineçi n cordonnier
pişetə adv autrefois
pişinəbub n huppe
pişnəyi n midi
piyan adj ivre
piyər n père
piyoz n oignon
plitə n réchaud
po n pied
podnus n plateau
poiz n automne
ponza adj quinze
popoşnik n porte-monnaie
poyəndən v 1) arrêter 2) garer
poyisdən v 1) se tenir 2) s'arrêter
pöhnü n cachette
priyatnıy adj agréable
prosot n patience
proxud n bateau
pul n argent
pur adj 1) plein 2) rempli
pust n 1) peau 2) épluchure
puz n lèvre
pürsirən v demander
püsəndən v laisser pourrir
püsinəgülal n punaise
püsirən v pourrir
püstə n pistache
püşt prép derrière

Q q

qab n vaisselle
qabaq n front
qabər n ampoule
qabnun n corbeille à pain
qabrüsdanluq n cimetière
qabşur n plongeur
qad n 1) taille 2) hauteur
qadəş n frère
qafil adj inattentif
qal n appel
qalaq n corbeau
qaləbə adv beaucoup
qalin adj épais
qaluş n galoches
qalyan n pipe
qambər n caillou
qand n sucre
qanddan n sucrier
qanəd n aile
qanun n loi
qapaq n couvercle
qapəndən v 1) tenir 2) attraper
qaqal n qalette
qaraşın adj brun
qarə prép environ
qarəçi n gitan
qarəgün adj malheureux
qarışdirmiş lv remuer
qarz n dette
qasəm n serment
qaşuq n cuillère
qat n pli
qavalu n prune
qavaludar n prunier
qay adv.int pourquoi
qaydə1 n règlement
qaydə2 adv assez
qaymə n rocher
qaz n gaz
qazənc n gain
qazənmiş lv gagner
qazit n journal
qazqun n casserole
qazyə n mésaventure
qeyçi n ciseau
qeysi n abricot
qeysidar n abricotier
qeyşər post devant
qeyz n rage
qəbul n 1) acceptation 2) accueil
qəsr n château
qıçə n branche
qılinc n épée

qır n asfalt
qırfinkə n cruche
qırmiş lv casser
qırmizi adj rouge
qıs n part
qızdirmə n fièvre
qızil n or
qiblə n sud
qismət n providence
qiyamet n jour du jugement dernier
qiymet n 1) prix 2) note 3) valeur
qiymə n farce
qocaq n embrassement
qolbaq n bracelet
qoşun n armée
qov n vache
qovdun n étable
qovmiş n taureau
qovraq adj habillé
qovurmiş lv rôtir
qönçə n bouton
qram n gramme
qreçkə n sarrasin
qubar n 1) chagrin 2) angoisse
quç n bélier
qudil n araignée
quduz adj enragé
quldur n bandit
qum n gorgée
qumar n jeu de hasard
qunaq n hôte
qunə n joue
qur n tombe
qurd n gorge
qurdul adj arrondi
qurqut n boulgour
qurun adj lourd
quruniş n lourdeur
qusale n veau
qusbənd n 1) brebis 2) mouton
qusur n belle-mère
qusurkinə n belle-sœur
qusurmərd n beau-père
quş n oreille
quşt n viande
quştçi n boucher
quşvarə n boucle d'oreille
qürzum n bout

R r

rafdən v aller
rah n 1) route 2) chemin
rahat1 adj tranquille
rahat2 adv tranquillement
rahati n tranquillité
rahə n abandon
rahgüzar n piéton
rang n couleur
rangov n théière
rasd adj 1) droit 2) honnête
rasdo adv directement
rasəndən v 1) livrer 2) accourir
rasirən v 1) arriver 2) mûrir
rast n rencontre
razılıq n accord
razi adj satisfait
reyhan n basilic
rəhm n miséricorde
rıq n sable
rıxdən v 1) couler 2) verser
rovusdən v aboyer
rozunə n anis
ru n visage
ruqan n beurre
rusiyah adj disgracié
rusmu n corde
rusvoy adj déshonoré
ruşirən v filer (la laine)
ruvah n renard
ruz n jour
ruzə n jeûne
ruzəmahi n ramadan

S s

saat n 1) heure 2) montre
sabah adv demain
sabun n savon
saci n galette
sad adj cent
sağ adj sain
sahar n matin
sahar-şahanqum n belle de nuit
sahib n propriétaire
sakit adj calme
sal n an
salasəndə adv facilement
sallanmiş lv 1) accrocher 2) suspendre
sallatmiş lv s'accrocher
sanq n pierre
sarf n dépense
sataş n taquinerie
savandən v 1) tartiner 2) étaler
saxdən v faire
sayaq adj sensible
seg n chien
seyl n averse
sə adj trois
səbrlü adj patient
sədo 1) n voix 2) adj bruit
səfər n voyage
səhro n désert
səkünci adj triangle
səlamət adj sauf
səma n danse
sər n tête
sərbədər n compréhension
sərçin n lame
sərin adj frais
səxt adj 1) fermé 2) fort
səxti n difficulté
sıfır adj zéro
sıncaq n épingle à nourrice
sır n secret
si adj trente
sib n pomme
sibdar n pommier
sibi adj blanc
sibicigər n poumon
sibipar n moustique
sibitürf n navet
sifariş n commande
sillə n gifle
sinə n poitrine
sinov n natation
sinzə adj treize
sipesə adj contraire
sir n ail
sirmə n tiroir
siyah adj noir
siyahi n noirceur
siyəcigər n foie
soku n chaussée
solmiş lv faner
sonsuz adj stérile
sovrimenni adj moderne
sovurmiş lv sucer
sovusdən v pendre
sovz adj vert
soyunmiş lv se déshabiller
spiçkə n allumette
spuska n pente
sual n question
sulo n trou
sumkə n sac à main
suqum n os
surov adj rauque
suxdən v se brûler
sübərdən v labourer
süfdi adv premièrement
süfrə n nappe
sülüm n échelle
sümər n paille
sümərdun n grange à paille
süncül n saule
sür adj chaud
sürg n corne
sürkəndən v faire glisser
sürküsdən v glisser

sürük adj léger
sürükiş v légèreté
sürüsdən v tousser
sürvə n toux
süzmiş lv 1) filtrer 2) passer

Ş ş

şaar n calomnie
şagird n 1) élève 2) apprenti
şahanqum n soir
şakar n coutume
şal n châle
şam n bougie
şamalud n châtaigne
şapkə n chapka
şaqam n ventre
şar adj joyeux
şas adj soixante
şey n chose
şeyi n chemise
şeytan n diable
şəfd adj irrégulier
şəfəq n brillance
şəhər n ville
şəhərüc n citadin
şəlalə n cascade
şəlvo n pantalon
şəndəmalah n sauterelle
şəndən v 1) jeter 2) lancer
şərf n écharpe
şərik n 1) complice 2) compagnon
şərt n condition
şındır adj usé
şinirən v entendre
şir n lait
şirə n jus
şirin adj 1) sucré 2) doux
şirqabi n bidon
şit adj fade
şiti n fade
şomi n épinard
şonza adj seize
şöhrət n célébrité
şöv n nuit
şövnəm n rosée
şubuc n pou
şuluq adj vif
şumardən v compter
şunaxdən v connaître
şunə n peigne
şuqçi adj malicieux
şur adj salé
şuri n salé
şuşdən v laver
şüş adj six
şüvər n mari
şüyüd n fenouil

T t

tac n couronne
tacir n marchand
tam adv complètement
tamam adv complètement
tapun adj plat
taqət n force
taqsirkar adj coupable
taraf prép vers
tarazu n balance
tarif n éloge
tarki adj sombre
tarüsdən v (se) gratter
tasandən v étrangler
tasdən v 1) savoir 2) pouvoir
tasirən v s'étouffer
taxt n trône
tebbə n sommet
teki conj pourvu que
teşnə adj assoiffé
teşnəyi n soif
teyi adj vide
tə prép jusqu'à
təəccüb n étonnement
təfaut n différence
təhadi adv précipitamment

təhər n façon
təhnə adj seul
təhnəyi n solitude
təhqir n insulte
təlfun n téléphone
təlh adj amer
təlu n épine
təmiz adj propre
təmnərə adj dénudé
tən n corps
təng n exaspération
təpə n colline
tər adj trempé
tərbiyə n éducation
tərbiyəlü adj éduqué
tərəf prép vers
tərs n crainte
tərsəndən v effrayer
tərsirəlü adj effrayant
tərsirən v craindre
təvər n hache
tic adj tranchant
tikə n morceau
tilişşə n épine
tirkəmu n arc-en-ciel
to n fil
tomoku n tabac
tomoşə n observation
toustun n été
tovo n poêle
toxtaq n courage
toxumiş lv tricoter
tövgül n couture
tramvoy n tram
tukun n épicerie
tukunçi n épicier
tullanmiş lv 1) sauter 2) sautiller
tuluq n cruche
tum n 1) pépin 2) grain
tur n filet
turbə n 1) tuyau 2) sac
turəçu n rouleau à pâtisserie
turmuq n œuf
turş adj acide
turşəndən v laisser fermenter
turşəng n oseille
turşirən v fermenter
tut n mûre
tutdar n mûrier
tüf n bave
tüfəng n fusil
türf n radis
türkəndən v fissurer
türküsdən v se fissurer

U u

uçmiş lv s'envoler
udmiş lv 1) avaler 2) gagner
uje adv déjà
ulduz n étoile
uləmiş lv 1) hurler 2) mugir
uncə adv là
uqdə adv tellement
usdun n spatule
usqu n feu
ussandən v brûler
uşdur n chameau
utaq n 1) pièce 2) chambre
utu n fer à repasser

Ü ü

üc n provocation
ürf n tradition
üsdərən v acheter
ütkəm adj 1) têtu 2) persévérant
üzmiş lv nager

V v

var n vent
varaməndən v faire peur
varamüsdən v avoir peur
varasdən v 1) terminer 2) finir
varinə n confiture

varkeş n courant d'air
varuş n pluie
varxüsdən v 1) s'apercevoir 2) offenser
vaxişdən v 1) se lever 2) se réveiller
vaxsəndən v 1) lever 2) réveiller
vaxt n temps
veçə n bébé
vedrə n seau
vekil n avocat
vesolıy adj joyeux
vezir n vizir
vəlg n feuille
vərə n agneau
vərf n neige
vərməşil n vermicelle
vəsiyyet n testament
vəzəri n cresson
vilayet n pays
vilkə n fourchette
vinə n nez
vişnədar n griottier
vobərdən v 1) étaler 2) abaisser
voboşəndən v 1) ouvrir 2) enlever
voboşirən v s'ouvrir
vocaqandən v 1) piquer 2) provoquer
vocəhəndən v faire danser
vocəhisdən v danser
voçirən v 1) ramasser 2) cueillir
voçişəndən v avoir des rougeurs
vodoşdən v 1) prendre 2) soulever
vodurmarən v sortir
vodurvardən v faire sortir
vokandən v 1) ouvrir 2) dévoiler
vokoşirən v puiser
voləndən v montrer
volərzəndən v faire tressaillir
volərzirən v tressaillir
volosəndən v faire lécher
volosirən v lécher
voməndən v fatiguer
voqardəndən v 1) rendre 2) vomir
voqoşdən v 1) rentrer 2) retourner
vorəngesdən v 1) étendre 2) allonger
vosdərən v 1) s'arrêter 2) se mettre
voşəndən v déféquer
voşmərdən v insulter
votkərdən v 1) renvoyer 2) virer
voxardən v toucher
vozi n jeu
voziquş adj fainéant
vudurusdən v 1) remuer 2) fouiller

X x

xabər n nouvelle
xabərçi adj dénonciateur
xacəmoz n noix
xacəmozdar n noyer
xahiş n demande
xak n terre
xaladinnik n frigo
xalə n tante maternelle
xalinçə n tapis
xallixudo n coccinelle
xalvəti adv secrètement
xami n pâte
xamubər n planche à pâtisserie
xamuş adj éteint
xamzə n melon
xan n khan
xancər n poignard
xandə n rire
xandəlü adj comique
xandəndən v faire rire
xandüsdən v rire
xar n âne
xarabi n méchanceté
xarc n dépense
xardən v 1) manger 2) boire
xarəndən v 1) nourrir 2) sous-entendre
xargəri n 1) ânerie 2) stupidité
xarquş n lapin
xarvar n tas
xasdən v 1) aimer 2) vouloir
xatur n estime
xeyir n bien

xeyli adv beaucoup
xeyrən v acheter
xəcalet n embarras
xətt n ligne
xəzinə n trésor
xəzri n vent oriental
xıg n peau
xınik adj froid
xıniki n froid
xır n plantation
xısəndən v endormir
xısirən v s'endormir
xışk adj sec
xob adj bon
xobi n bonté
xoruz n coq
xoş adj agréable
xoşbəxt adj heureux
xoşdəmiş lv aimer
xov n rêve
xovə n dos
xovəndən v 1) frotter 2) masser
Xudo n Dieu
xugər n habitude
xuk n porc
xun n sang
xundən v 1) lire 2) étudier
xunə n 1) maison 2) ressemblance
xunixərab adj malintentionné
xunpüs adj lent
xunxar adj cruel
xurak n plat
xurakpez n cuisinier
xurcun n sac de selle
xurd adj 1) cassé 2) brisé
xurnə n ronflement
xuvar n sœur

Y y

ya conj soit
yafdən v trouver
yaman adv trop
yan n côté
yaraş n charme
yarə n 1) blessure 2) plaie
yarəlü adj blessé
yasli n crèche
yaş n âge
yaşəmiş lv vivre
yaşlü adj âgé
yayluq n 1) foulard 2) mouchoir
yazuq adj pauvre
yebci adv peu
yed n mémoire
yetim 1) n orphelin 2) adj orphelin
yə1 art.indéf un
yə2 adj un
yəbodən adv subitement
yohur n instant
yolçi n mendiant
yonza adj onze
yovoş 1) adj lent 2) adv lentement
yoxlamiş lv vérifier

Z z

zalim adj tyran
zalimi n tyrannie
zarimiş lv pleurnicher
zəfru adv en bas
zəhər n poison
zəhmət n 1) effort 2) travail
zəlzələ n tremblement de terre
zən n femme
zənanə adj féminin
zənbil n panier
zəncir n chaîne
zəndən v accoucher
zəngəri n féminité
zənu n genou
zərd adj jaune
zərdəçülə n curcuma
zərdi n jaunisse
zərən v 1) battre 2) jouer
zəvar n ciel

zəvər adj 1) supérieur 2) haut
zibil n poubelle
zillet n tourment
zimi n 1) terre 2) sol
zimni n fond
zindan n cachot
zində adj vivant
zir prép sous
zirek adj débrouillard
ziyan adj nocif
ziyed adv beaucoup
zoğal n cornouille
zoğaldar n cornouiller
zu adv vite
zuban n langue
zuhun n langue
zulm n 1) oppression 2) tyrannie
zumustan n hiver
zumustini n pastèque
zurtdan adj immense
zülmət n obscurité
zür n force
zürin adj fort

BIBLIOGRAPHIE

ABDULLAEV, A. & SEÏDOV, Y. & HASSANOV, A., 2007, *Müasir azərbaycan dili. Morfologiya, III.* Şərq-Qərb. Baku.

ABDULLAEV, A. & SEÏDOV, Y. & HASSANOV, A., 2007, *Müasir azərbaycan dili. Sintaksis, IV.* Şərq-Qərb. Baku.

ALIEV, I. N. & HAMZAEV, K. S., 2005, *Suraxanı* : tarix-publistik, oçerklər, tərcümə hallar şəcərələr, sənədlər. Baku.

ALIEV, M.M., 2006, *Azərbaycan tatları*. Baku.

ANISSIMOV, N. A., 1932, *Grammatika zuhun tati*. Moskva.

AUTHIER, G., 2009, *Grammaire Kryz. Langue caucasique d'Azerbaïdjan.* Paris/Leuwen : peeters.

AUTHIER, G., 2010, « Azeri morphology in Kryz. » In : *Turkic Languages* 14.

AUTHIER, G., 2012, « New strategies for relative clauses in Azerbaijani and Apsheron Tat. » In : *Clause Linkage in Cross-Linguistic Perspective : Data-Driven Approaches to Cross-Clausal Syntax*. Edited by V. Gast & H. Diessel. Berlin.

AUTHIER, G., 2012 « Tat » In : *Word-Formation, An International Handbook of the Languages of Europe.* Edited by P. O. Müller, I. Ohnheiser, S. Olsen and F. Rainer. Berlin.

AUTHIER, G., 2012, *Grammaire juhuri, ou judéo-tat, langue iranienne des Juifs du Caucase de l'est.* Dr. Ludwig Reichert Verlag Wiesbaden.

BERESINE, E., 1853, *Recherches sur les dialectes persans.* Casan.

CREISSELS, D., 1995, *Eléments de syntaxe générale.* PUF, Paris.

CREISSELS, D,. 2004, *Cours de syntaxe générale.* PUF, Paris.

CREISSELS, D, 2006, *Syntaxe générale, une introduction typologique I : catégories et*

constructions. Hermès Lavoisier, Paris.

CREISSELS, D., 2006, *Syntaxe générale, une introduction typologique II : la phrase*. Hermès Lavoisier, Paris.

GRJUNBERG, A. L., 1961a, « O meste tatskogo jazyka sredi iranskix jazykov. » *VJ.*

GRJUNBERG, A. L., 1961b, « K voprosu o jazykovom vzaimodejstvii (na materiale jazyka azerbajdzhanskix tatov). » In : *Kratkie soobschenija Instituta narodov Azii* 15

GRJUNBERG, A. L., 1963, *Jazyk severoazerbajdzhanskix tatov.* Moskva.

GRJUNBERG, A. L., 1966, « Sistema glagola v tatskom jazyke. » In : *Iranskij sbornik.* Moskva.

GRJUNBERG, A. L., 1967, « Tatskij jazyk. » In : *Jazyki narodov SSSR I*. Moskva.

GRJUNBERG, A. L. & DAVYDOVA, L. Kh., 1982, « Tatskij jazyk. » In : *Osnovy iranskogo jazykoznanija.* Novoiranskije jazyki : zapadnaja gruppa. Moskva.

GRJUNBERG, A. L.,1998, « Tatskij jazyk. » In : *Jazyki mira. Iranskie jazyki I. Jugo-Vostochnye iranskie jazyki.* Moskva.

HACIEV, M. I., 1971, *Tat dilinin Qonaqkənd ləhçəsi.* Baku.

HACIEV, M. I., 2009, *Azərbaycan tatlarının dili*. Baku.

HASPELMATH, M., 1993, « More on the typology of incohative/causative verb alternations. » In : Comrie, B. & Polinsky, M. (eds.), *Causatives and transitivity*. Amsterdam.

HÜSEYNOVA, G., 2002, *Lahıc tatlarının dili.* Baku.

ISMAÏLOV, R., 2005, *Molla Nəsrəddin lətifələri.* Baku.

KORN, A., 2005, *Towards a historical grammar of Balochi* : studies in Balochi historical phonology and vocabulary. Dr. Ludwig Reichert Verlag Wiesbaden.

LAZARD, G., 1957/2006, *Grammaire du persan contemporain*. Paris.

LAZARD, G., 1963, *La langue des plus anciens monuments de la prose persane*. Paris.

LAZARD, G., 1971, *Pahlavi, Pârsi, Dari* : les langues de l'Iran d'après Ibn al-Muqaffa. Edinburgh.

LAZARD, G. & GHAVAM-NEJAD, M., 1990, *Dictionnaire persan-français*. Leiden, New

York, Köbenhavn (etc.) : E. J. Brill.

LAZARD, G., 1995, *La formation de la langue persane*. Institut d"études iraniennes. Paris.

MATATOV, E., 1929-30, « Orfograficheskij slovar' tatskogo jazyka. » In : *Zaxmetkesh,* Derbent.

MATATOV, E., 1941, *Terminologicheskij slovar' (russko-tatskij). Po istorii, jazyku, literature, matematike, estestvoznaniju i geografii.* Makhachkala.

MATATOV, M., 2002, *Taty, samobytnaja narodnost' Kavkaza*. Moskva.

MILLER, V. F., 1892a, *Materialy dlja izuchenija evrejsko-tatskogo jazyka*. St-Petersburg.

MILLER, V. F., 1892b, *Ocherki morfologii evrejsko-tatskogo narechija*. St-Petersburg.

MILLER, V. F., 1900, *Ocherk fonetiki evrejskotatskogo jazyka.* Moskva.

MILLER, V. F., 1900, *Ocherki morfologii evrejskotatskogo narechija*. Moskva.

MILLER, V. F., 1905, *Tatskie etjudy. I. Teksty i tatskorusskij slovar'.* Moska.

MILLER, V. F., 1907, *Tatskie etjudy. II. Opyt grammatiki tatskogo jazyka.* Moska.

MILLER, B., 1929, *Taty, ix rasselenie i govory.* Baku.

MILLER, B., 1945, « Tatskie teksty. » In : *Iranskie jazyki I.* Moskva.

RÜSTAMOVA, T., 2005, *Fars dili*. Günəş. Baku.

SEÏDOV, N., 2005, *Azərbaycan nağılları, V.* Şərq-Qərb. Baku.

SOKOLOVA, V.S, & GRJUNBERG, A. L., 1962, « Istorija izuchenija bespis'mennyx iranskix jazykov. » In : *Ocherki po istorii iranskix jazykov.* Moskva.

Table des matières

Sommaire....2

1 Introduction....5

1.1 Les Tat du Caucase....5
1.1.1 Les Tat musulmans....5
1.1.2 Le village de Sourakhani....5
1.2 Conception et corpus....6
1.2.1 Textes spontanés....6
1.2.2 Textes traduits....7
1.3 Aperçu phonétique....8
1.3.1 Voyelles....8
1.3.2 Consonnes....10
1.3.2.1 Prononciation des consonnes....10
1.3.2.2 Processus consonantiques....13
1.3.3 Phonotactique....14
1.3.4 Accentuation....14
1.4 Morphèmes, abréviations, et segmentation....15
1.4.1 Mots grammaticaux....16
1.4.2 Clitiques....16
1.4.3 Affixes....16

2 Noms....17

2.1 Le genre en tat....17
2.2 Le lexique nominal....17
2.3 Dérivation nominale....22
2.3.1 Le suffixe de réductif -lə....22
2.3.2 Dérivés nominaux en -i....22
2.3.2.1 Noms dérivés d'adjectifs....22
2.3.2.2 Dérivés de noms en -i....24
2.3.3 Le suffixe -üc....24
2.3.4 Le suffixe -kari....25
2.3.5 Le suffixe azéri -çi....25
2.3.6 Le suffixe -gəri....25
2.3.7 Les suffixes -dun et -dan....26
2.3.8 Le préfixe bi-....26
2.4 Noms composés....27
2.4.1 Composés déterminatifs....27
2.4.2 Composés possessifs....28

2.4.3 Composés verbaux....32
2.4.4 Composés copulatifs....33
2.4.5 Composés non transparents....34
2.5 Noms à redoublement....35
3 Syntaxe interne et externe des groupes nominaux....38
3.1 Structure générale du groupe nominal....38
3.2 L'ézâfé....39
3.3 Le marquage des actants....39
3.3.1 Le cas non marqué ou 'nominatif'....39
3.3.2 La préposition de datif et de locatif....40
3.3.2.1 La valeur dative....40
3.3.2.2 La valeur locative....41
3.3.2.2.1 Emplois spatiaux....41
3.3.3 L'enclitique d'accusatif....43
3.3.4 La préposition d'ablatif....44
3.4 Groupes nominaux adverbiaux....46
3.4.1 Le bénéfactif bərə 'pour'....47
3.5 Déterminants démonstratifs....48
3.6 Indéfinitude, altérité, focus....51
3.6.1 Indéfinitude....51
3.6.2 Altérité : le clitique =gə....52
3.6.3 Focus : le clitique =(ə)m 'aussi'....53
3.7 Coordination de mots et de groupes nominaux....54
3.7.1 Coordination 'et' entre groupes nominaux....54
3.7.2 Coordination disjonctive....55
4 Adjectifs....57
4.1 Deux grandes catégories syntaxiques d'adjectifs....57
4.2 Le suffixe épithétique....57
4.3 Adjectifs en -(y)in....59
4.3.1 Adjectifs en -ouli ou -anə....62
4.4 Adjectifs qualificatifs....62
4.4.1 Adjectifs en -i....62
4.4.2 Adjectifs privatifs en bi-....63
4.4.3 Adjectifs en -mənd....64
4.4.4 Adjectifs à suffixes azéris -lü et -sIz....64
4.4.5 Adjectifs en -çi....65
4.4.6 Adjectifs en -kar....66
4.5 Emploi adjectival de participes....66
4.5.1 Participes azéris en -mış....66
4.5.2 Participes épithètes en -Də....67
4.5.3 Participes épithètes en -Dəni....67
4.6 Noms convertis en adjectifs....68

4.7 Degrés de l'adjectif....68
4.7.1 L'intensité faible....69
4.7.2 L'intensité moyenne....69
4.7.3 Comparatif....69
4.7.4 Superlatifs....72
5 Numération et quantité....76
5.1 Nombre....76
5.2 Les numéraux....78
5.2.1 Cardinaux....78
5.2.2 Ordinaux....80
5.2.3 Distributivité....81
5.3 Quantifieurs....81
5.3.1 Emplois particuliers du numéral 'un'....81
5.3.2 'tout, tous', 'entier', 'chaque', 'chacun'....83
5.3.3 'beaucoup' et ' peu'....85
5.3.4 'environ', 'exactement'....86
5.3.5 Interrogatifs 'combien'....87
6 Syntagmes possessifs....88
6.1 Juxtaposition et ézâfé....88
6.2 Définitude du possesseur et préposition de génitif....89
6.3 Génitifs substantivés....91
6.4 Les possessifs azéris....92
7 Adverbes....93
7.1 Adverbes de lieu....93
7.2 Adverbes de temps....95
7.3 Adverbes de manière....98
7.3.1 Adverbes composés....100
7.3.2 Locutions avec bə de locatif....101
7.4 Emploi adverbial des adjectifs....102
7.5 Adverbes de degré....102
7.6 Comparatif d'adverbes....104
8 Adpositions....105
8.1 Prépositions....105
8.1.1 tə 'jusqu'à'....105
8.1.2 zir 'sous'....106
8.1.3 akar, asdi 'comme'....107
8.1.4 L'instrumental-comitatif....107
8.1.5 L'apudlocatif....110
8.2 Noms de lieu préposés....111
8.2.1 sər 'tête' → 'sur, au-dessus de'....111
8.2.2 ru 'visage' → 'sur, à la surface'....112

8.2.3 dəhən 'bouche' → 'dans, à l'intérieur de'....112
8.2.4 des 'main' → 'à cause de'....114
8.2.5 'à côté', 'chez'....114
8.2.6 'au milieu', 'parmi'....115
8.2.7 'à propos'....116
8.2.8 'au bord'....116
8.2.9 'à la cime, au sommet'....116
8.2.10 'au fond de'....117
8.2.11 'à la place'....117
8.2.12 'autour de'....117
8.2.13 'vers'....118
8.2.14 'par, au nom de'....118
8.3 Emplois prépositionnels des adverbes....118
8.4 Circumpositions....119
8.4.1 'après'....119
8.4.2 'avant'....120
8.4.3 'excepté'....120
8.4.4 'selon', 'à cause de'....121
9 Pronoms....122
9.1 Pronoms personnels des 1ère et 2ème personnes....122
9.2 Pronoms démonstratifs-anaphoriques....123
9.3 Clitiques personnels possessifs....125
9.3.1 Clitiques de 1ère et 2ème personnes....125
9.3.2 Clitiques de troisième personne....126
9.4 Réflexivité dans la phrase simple....127
9.4.1 Le pronom réfléchi....127
9.4.2 Pronom emphatique....128
9.4.3 1ère et 2ème personnes....130
9.5 Le pronom réciproque....130
9.6 Pronoms interrogatifs....131
9.7 Pronoms relatifs....132
9.8 Indéfinis....132
9.8.1 Indéfinis 'quelque...'....133
9.8.2 Indéfinis 'n'importe... ; … que ce soit'....134
9.8.3 'plusieurs', 'certains'....135
9.8.4 Indéfinis à orientation négative....136
9.8.4.1 'aucun' et 'du tout'....137
9.8.4.2 'rien'....138
9.8.4.3 'personne'....139
9.8.4.4 'nulle part'....140
9.8.4.5 'jamais'....140
10 Thèmes, noms verbaux et classes de verbes....141

10.1 Virtuel et factuel....141
10.1.1 Verbes consonantiques réguliers....141
10.1.2 Verbes en -i-rən et -Is-dən....142
10.1.3 Verbes irréguliers....143
10.1.4 Verbes à fusion du thème avec les désinences....144
10.2 Noms verbaux....144
10.3 Variations morphologiques des désinences....144
10.3.1 Marques temporelles....144
10.3.2 Marques de personne et de nombre....145
10.4 Classement des verbes....145
10.4.1 Deux thèmes pour le virtuel....145
10.4.2 Paradigmes supplétifs....146
10.4.3 Verbes à -ur-....147
10.5 Les préfixes verbaux....148
10.5.1 Le préfixe b= du présent....148
10.5.2 Le préfixe b= de l'imparfait....149
10.5.3 Le préfixe b(I)= du subjonctif....149
10.5.4 Le préfixe ye= du futur....149
10.5.5 Le préfixe mI= de l'éventuel....150

11 Dérivation verbale....151

11.1 La préverbation....151
11.1.1 Le préverbe de(s)-....152
11.1.2 Le préverbe fu(r)-....153
11.1.3 Le préverbe vo(r,s)-....153
11.1.4 Le préverbe vodur-....155
11.2 Verbes causatifs et tournure factitive....155
11.2.1 Causatifs synthétiques de verbes intransitifs....155
11.2.2 Tournure permissive ou factitive....158
11.2.3 Permissif....158
11.2.4 Factitif des verbes transitifs....158

12 Locutions verbales....160

12.1 Locutions à élément nominal....160
12.2 Locutions verbales à élément adjectival....160
12.2.1 Paires de locutions avec un nom et saxdən ou birən....162
12.2.2 Locutions intransitives à élément nominal avec saxdən 'faire'....162
12.2.3 Locutions transitives à élément nominal avec zərən 'frapper'....164
12.2.4 Locutions transitives à élément nominal avec dərən 'donner'....164
12.2.5 Locutions différentes avec un nom et saxdən ou dərən....165
12.2.6 Locutions intransitives avec d'autres verbes supports....166
12.2.7 Locutions à élément non verbal ni adjectival....166
12.3 Locutions verbales à participes azéris en -miş....167
12.3.1 Participes azéris transitifs avec saxdən 'faire'....167

12.3.2 Participes intransitifs avec birən 'être / devenir'....167
12.4 Locutions verbales avec emprunts russes....168
13 Copules et prédicats non verbaux....169
13.1 La copule de prédication adjectivale et nominale....169
13.1.1 Formes positives enclitiques....169
13.1.2 Prédication avec copule....171
13.1.3 Formes intensives de la copule....173
13.1.4 Formes négatives de la copule....174
13.1.5 Formes interrogatives de la copule....175
13.2 Supplétion de la copule par le verbe 'être'....175
13.2.1 Temps du factuel....176
13.2.1.1 Le présent....176
13.2.1.2 L'aoriste....176
13.2.1.3 Le parfait....177
13.2.1.4 Le plus-que-parfait....178
13.2.1.5 L'imparfait....179
13.2.1.6 L'éventuel passé....179
13.2.2 Temps du virtuel....180
13.2.2.1 Le subjonctif....180
13.2.2.2 L'impératif....181
13.2.2.3 Le prohibitif....182
13.2.2.4 L'éventuel....182
13.2.3 Formes non-finies....183
14 Formes verbales conjuguées....185
14.1 L'accord verbal....185
14.2 Temps et modes du thème factuel....186
14.2.1 Le présent....186
14.2.1.1 Valeur habituelle ou itérative du présent....187
14.2.1.2 Valeur concomitante....188
14.2.1.3 Valeur de futur....189
14.2.1.4 Valeur de narration....189
14.2.2 L'aoriste....190
14.2.2.1 Valeur d'immédiateté....191
14.2.2.2 Valeur de passé proche....191
14.2.2.3 Valeur itérative....191
14.2.2.4 Valeur de passé narratif....192
14.2.2.5 Valeur hypothétique 193
14.2.3 L'éventuel passé....194
14.2.3.1 Valeur d'irréel....194
14.2.3.2 Valeur habituelle ou itérative....195
14.2.4 Le parfait....196
14.2.5 Formes périphrastiques progressives....198

14.2.6 Le passif....199
14.2.7 Le plus-que-parfait....200
14.2.8 L'imparfait....201
14.3 Temps et modes du thème virtuel....203
14.3.1 Le subjonctif....203
14.3.2 L'impératif....208
14.3.3 Le prohibitif....210
14.3.4 Le futur....211
14.3.4.1 Valeur temporelle....212
14.3.4.2 Valeur prédictive....212
14.3.4.3 Valeur de promesse....213
14.3.4.4 Valeur d'injonction....213
14.3.4.5 Valeur de nécessité....214
14.3.5 L'éventuel....214
14.3.5.1 Valeur proverbiale....215
14.3.5.2 Valeur habituelle....216
14.3.5.3 Valeur de futur....217
14.3.5.4 Valeur de conjecture....217
15 Relatives....219
15.1 Relatives à participes....219
15.1.1 Le participe accompli en -Də....219
15.1.2 Le participe prospectif en -Dəni....222
15.1.3 Le participe actif en -Dəqar....223
15.2 Relatives à mots interrogatifs....226
15.2.1 Relatives paramétriques à mot interrogatif....226
15.2.2 Les pronoms relatifs kitam ki et kitamin ki....227
15.3 Emploi de résomptifs : corrélatives....231
16 Complétives....233
16.1 Classement des complétives en tat....233
16.2 Le masdar....233
16.2.1 Masdar au pluriel....233
16.2.2 Syntaxe....234
16.3 L'infinitif....235
16.3.1 'pouvoir' et 'savoir'....237
16.3.2 Tournure potentielle avec 'être'....237
16.3.3 'falloir' et 'devoir'....238
16.3.4 Verbes de phase....239
16.3.5 'vouloir' : infinitif ou subjonctif....240
16.4 Complétives à l'indicatif et discours indirect....242
16.5 Complétives au subjonctif....244
16.5.1 Subjonctif avec 'ordonner', 'prier', 'confier', etc....244
16.5.2 Subjonctif avec 'forcer', 'ne pas croire', 'promettre', etc....245

16.5.3 Constructions avec 'apprendre', 'enseigner', 'montrer' et 'expliquer'.....246
16.6 Interrogatives indirectes.....247
16.6.1 Interrogation totale.....247
16.6.2 Interrogation partielle.....248
17 Subordonnées adverbiales.....250
17.1 Conditionnelles globales et concessives.....250
17.1.1 Phrases conditionnelles réelles.....250
17.1.2 Phrases conditionnelles virtuelles.....252
17.1.3 Périodes conditionnelles à l'irréel.....253
17.1.4 Parataxe conditionnelle.....254
17.1.5 Concessives globales : 'bien que'.....255
17.1.6 Concessives partielles.....256
17.1.7 Concessives avec mədeyş.....257
17.2 Subordonnées comparatives.....257
17.3 Emplois adverbiaux de la forme en -Də.....258
17.3.1 Emploi gérondif redoublé comme converbe de manière.....258
17.3.2 Gérondif négatif 'sans (que)'.....259
17.3.3 Gérondif positif suivi du négatif : converbe 'dès que' 259
17.4 Converbes temporels.....260
17.4.1 Dérivés de l'infinitif.....260
17.4.2 Dérivés du participe.....262
17.5 Conjonctions temporelles.....263
17.5.1 Prépositions avec un infinitif.....263
17.5.2 Conjonctions avec un verbe conjugué.....263
17.5.3 Adverbes relatifs.....264
17.6 Subordonnées de but.....265
17.6.1 Infinitif avec bərə 'pour'.....265
17.6.2 La conjonction bərə=yi... ki 'pour que'.....267
17.6.3 Subjonctif de but.....267
17.7 Subordonnées de cause.....269
17.7.1 Infinitif à l'ablatif de cause.....269
17.7.2 La conjonction bərə=yi ki 'parce que'.....269
17.7.3 La conjonction azru=yi... ki 'parce que'.....270
18 Coordination de prédicats.....272
18.1 Formes conjuguées en parataxe.....272
18.2 Conjonctions et connecteurs.....274
18.2.1 'ou bien' et 'sinon'.....274
18.2.2 'ni... ni...'.....276
18.2.3 'mais'.....276
18.2.4 'tantôt... 'tantôt'.....277
18.2.5 'c'est pourquoi'.....277
Index.....279

Textes.....281
A - Textes traduits.....281
Texte 1 - Şəngülüm, Şüngülüm, Məngülüm « Shangulum, Shungulum, Mangulum ».....281
Texte 2 - keçəl « Le teigneux ».....284
Texte 3 - durnə boş tülkü « La grue et le renard » (G&R).....294
Texte 4 - düto hamrah « Deux amis » (DA).....295
Texte 5 - qarəçi « La gitane » (G).....296
Texte 6 - qızilinə ləlu « Le berceau d'or » (BO).....301
Texte 7 - padşah boş ayol « Le roi et l'enfant » (R&E).....302
Texte 8 - İskəndər « Iskandar » (I).....304
Texte 9 - aş « Plat de riz » (PR).....308
Texte 10 - buzbuş « Bozbach » (B).....310
Texte 11 - baranqu dolmasi « Aubergine farcie à la viande » (AFV).....312
Texte 12 - qudil « L'araignée » (A).....314
Texte 13 - əfsani qu « La légende du coucou » (LC).....314
Texte 14 - əfsani lalə « La légende du coquelicot » (LC).....315
Texte 15 - əfsani mar « La légende du serpent » (LS).....316
Texte 16 - əfsani qulyabanu « La légende de la gorgone » (LG).....317
Texte 17 - kələ gedə bşey dəndu vodurvardəni ! « Que tes dents poussent, et tu grandiras bien, garçon ! » (Ch2).....317
B - Textes non traduits.....320
Texte 1 - inanmiş məşo ! (N'y crois même pas !).....320
Texte 2 - ya xar mümürü ya Teymur (Soit l'âne mourra soit ce sera Teymour)..321
Texte 3 - şiniri bıro ! (Si tu l'as entendu, vas-t-en !).....321
Texte 4 - bə aqüli nə mıyö (Cela ne viendra pas à son esprit).....322
Texte 5 - nə bərdənum ki dam (Je ne l'emporte pas pour le donner).....322
Texte 6 - davo, davi layif bü (Dispute au sujet de l'édredon).....323
Texte 7 - dənduyinə dərd (La rage de dents).....323
Texte 8 - dərman kek (Le traitement contre la puce de lit).....323
Texte 9 - dərd hammi şumunə keşirənum (Je me soucie de vous tous).....324
Texte 10 - tayfi Molla (Les Mollas).....324
Appendice.....326
Lexique.....334
Bibliographie.....353

Institut national
des langues
et civilisations orientales

Nayiba MAMMADOVA

Eléments de description et documentation du tat de l'Apshéron, langue iranienne d'Azerbaïdjan

Résumé

Cette thèse est une grammaire descriptive du tat de l'Apshéron, une langue iranienne de la branche sud-ouest parlée en Azerbaïdjan. Il s'agit de la première description d'un dialecte tat musulman dans une langue occidentale.
Après une introduction détaillée présentant le contexte sociolinguistique et la phonologie, le présent travail aborde les différentes parties du discours, le marquage des fonctions grammaticales, la morphologie verbale (dérivation, classes morphologiques du verbe, locutions verbales, emplois et valeurs des formes conjuguées). Les principaux faits de syntaxe de la phrase complexe sont ensuite décrits : subordonnées relatives, complétives, et adverbiales, coordination de prédicats.
La description, effectuée dans une perspective typologique, s'appuie sur l'analyse de textes spontanés récoltés sur le terrain, de traductions de l'azéri vers le tat, et sur les connaissances personnelles de l'auteur, locutrice native. Elle est suivie en annexe de textes extraits du corpus, partiellement traduits, ainsi que d'un lexique recensant les lexèmes utilisés dans l'étude et dans les textes.

Mots-clés : linguistique descriptive, typologie, tat, langues iraniennes, Azerbaïdjan

Résumé en anglais

This thesis is a descriptive grammar of Tat (an Iranian language of the South-Western branch) as spoken on the Absheron Peninsula, east of Baku in the Republic of Azerbaijan. It is the first description of a Muslim variety of Tat in a Western European language.
After a detailed introduction outlining the sociolinguistic context and the phonology, the present study discusses the parts of speech, the marking of grammatical relations and verbal morphology of Absheron Tat (verbal derivation, verb classes, complex predicates, formation and use of inflected verb forms). This is followed by a survey of complex sentences, viz. relative clauses, complement clauses, adverbial subordinates as well as coordination.
The present work adopts a typological point of view and is based on the analysis of texts originating from the author's fieldwork and tales translated from Azeri into Tat, in addition to the author's competence as a native speaker. The appendix presents samples of the text corpus (some of them also translated) and a glossary listing items that feature in the grammatical description and the texts.

Keywords: descriptive linguistics, typology, Tat, Iranian languages, Azerbaidjan